

**Diccionario mixteco  
de Magdalena Peñasco**

**(Sa'an Ñuu Savi)**

**Serie de vocabularios y diccionarios indígenas**  
**“Mariano Silva y Aceves”**  
**Número 50**

**Serie dirigida por Thomas L. Willett**

**Equipo de revisión**

Sharon Stark  
Susan Graham  
Rick Barnes

**Equipo de revisión de español**

Vivian Eberle-Cruz  
Miriam Becerra  
Miriam Pérez  
Karina Araiza Riquer

# Diccionario mixteco de Magdalena Peñasco

(Sa'an Ñuu Savi)

TOMO DOS

**Colaboradores principales de habla mixteca:**

Martimiana Aguilar Feria  
Vicente García Rojas

**Compiladora:**

Elena Erickson de Hollenbach



Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
2017

*Dibujos*

*Los dibujos a colores de la portada fueron tomados del Códice Nuttall,  
y son usados con el permiso de Dover Publications, Inc.*

*Dibujo del árbol del gran tronco otomangue en la introducción: Rodolfo N. Miguel  
López*

*Dibujos de las piezas arqueológicas en la introducción: Catalina Voigtlander*

*Dibujos de las partes de la casa y del arado en los apéndices 8 y 9: Alice Paschal*

*Los demás dibujos fueron tomados de la colección “Arte para la Alfabetización en  
México”*

*Fotografías*

*Fotos del códice y de la vasija en la introducción: Alvin y Louise Schoenhals*

*Foto del collar en la introducción: Ruth María Alexander*

*Reproducción del Padrenuestro en la introducción: tomada de un ejemplar de “Doctrina  
Christiana en Lengua Mixteca” que se encuentra en la colección de la Biblioteca  
Huntington, San Marino, California*

©2017 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Apartado Postal 22067

14000 Tlalpan, CDMX, México

<http://www.mexico.sil.org/es>

[lingpub\\_mexico@sil.org](mailto:lingpub_mexico@sil.org)

Mixteco de Magdalena Peñasco (xtn)

Primera edición, 50 ejemplares

Impreso en E.U.A.

en los talleres de Snowfall Press, Phoenix, AZ

# CONTENIDO

## TOMO UNO

Propósito y agradecimientos .....	vii
Abreviaturas .....	ix
Introducción al mixteco de Magdalena Peñasco.....	xiii
El alfabeto .....	xix
Cómo usar este diccionario .....	xxiii
DICCIONARIO MIXTECO–ESPAÑOL .....	1

## TOMO DOS

DICCIONARIO ESPAÑOL–MIXTECO .....	681
Apéndices .....	839
Apéndice 1: Los números .....	841
Apéndice 2: Los colores .....	843
Apéndice 3: Los términos de parentesco .....	845
Apéndice 4: Los apellidos .....	849
Apéndice 5: Los nombres de personas.....	851
Apéndice 6: Los nombres para la gente de otros pueblos .....	859
Apéndice 7: Los topónimos .....	861
Apéndice 8: Las partes de una casa tradicional.....	865
Apéndice 9: Las partes del arado .....	867
Apéndice 10: Las partes del cuerpo.....	869
Apéndice 11: Los términos con <i>ini</i> (adentro).....	875
Apéndice 12: Los adverbios direccionales.....	881
Apéndice 13: Las fases de la Luna.....	883
Conjugaciones básicas de los verbos .....	885
Bibliografía.....	931



**DICCIONARIO  
ESPAÑOL-MIXTECO**





# A

**a** *prep* nuu<sub>11</sub>, xi-nuu

**abajeño, abajeña** *m, f* lavec

**abajo** *adv* ichi chii, ichi nuu vee<sub>2</sub>, nuu vee

- **cuesta abajo** ichi chii, ichi nuu vee<sub>2</sub>, kuan kêe, nuu vee, vee<sub>2</sub>
- **desviarse hacia abajo** kêe nde'e, kende'e, kun-nde'e, kuun nde'e, kuun nduu, ndêe nde'e, ndende'e, nunde'e, nuu nde'e
- **entrar hacia abajo** kêe<sub>4</sub>, ndêe<sub>9</sub>
- **hacia abajo** ichi chii, ndiso<sub>1</sub>
- **ir cuesta abajo** kêe<sub>4</sub>, kêe nduu, kêe nuu, kenduu<sub>2</sub>, ndêe<sub>9</sub>, ndêe nduu, ndêe nuu, nuu nduu
- **ir río abajo** kêe nduu, kêe nuu, kenduu<sub>2</sub>, ndêe nduu, ndêe nuu, nuu nduu
- **meter más abajo** skende'e, skun-nde'e
- **meterse hacia abajo** ndasa'vi
- **mirar cuesta abajo, mirar hacia abajo** koto nuu
- **moverse hacia abajo** kêe nde'e (*de una manera descontrolada*), kende'e (*de una manera descontrolada*)
- **por abajo** ichi chii
- **quedar abajo** jakindujin, nukindujin
- **sacar de abajo** ndatava

**abandonar** *vt* chunee ichi, xndoo

- **dejar abandonado** xndoo nda'vi, xndoo nda'vi ... xndoo kee
- **hombre abandonado** tee ni ndoo maa in-ni
- **mujer abandonada** ña'a ni ndoo maa in-ni

**abanicar** *vt* kaja, kaja ni'ni

**abdomen** *m* 1. chii<sub>1</sub>

2. nuu chii (*cerca del ombligo*)

3. nuu xexe (*del ombligo hacia abajo*)

**abeja** *f* ñuñu

- **abeja carpintera** timii
- **miel de abeja** nduxi ñuñu
- **mosca abeja** tiukun ti-ixi
- **panal de abeja** ña'ma ñuñu

• **panal de miel de abeja** ña'ma nduxi ñuñu

• **vela de cera de abeja** iti ñuma

**abejorro** *m* timii to'o

**abertura** *f* yu'u<sub>1</sub>

• **tenate de abertura angosta** ndo'o sukun tikuiñi

**ablandar** *vt* ndasavita

• **ablandarse** kuvita, nduvita

**abollar** *vt* ndakaxi

• **abollarse** ndataxi, taxi

**abomaso** *m* jiti kana (*una parte del estómago de los rumiantes*)

**abonar** *vt*

- **abonado, abonada** ja'an<sub>4</sub>
- **ser abonado** nduja'an
- **tierra abonada** ñu'ú ja'an, ñu'ú ndayi ñu'ú xe'en

**abono** *m* ja'an<sub>1</sub>

• **abono vegetal** ja'an yuku, ja'an yutnu

**aborrecer** *vt* kuni u'vi<sub>1</sub>, kuni u'vi<sub>2</sub>, kuxiko ini, ndakuni u'vi

**aborregarse** *v prnl*

• **cielo aborregado** viko niñi

**abortar** *vt* xnuu<sub>1</sub>

**abrazar** *vt* kanu

- **abrazar a un niño chiquito** kanundee, ndakanundee
- **abrazar a una persona grande** kanuni'ni, ndakanuni'ni
- **abrazar mucho** kanundendee
- **abrazarse** kanuni'ni tna'a, kununi'ni tna'a
- **tener abrazado** kunundee (*a un niño chiquito*)

**abrazo** *m*

• **dar un abrazo** kanuni'ni

**abril** *m* yoo abril

**abrir** *vt*

• **abrirse por primera vez** ta'vi<sub>4</sub>

**abrir** *vi* ndanune

**abrir** *vt* ndakune

- **abiertamente** ndijin<sub>3</sub>
- **abrir la boca** ndika<sub>3</sub>
- **abrir los ojos** konune nuu, ndakoto ... ndakuene, ndakuene ... ndakoto
- **abrir un espacio** kune
- **abrir un hueco** tava ni'nu
- **abrir una colmena** ndakaan

- **abrir y cerrar** ndakasi ... ndakune (*los ojos*), ndakuene (*los ojos*)
- **abrirse espacios** ndanune ni'ni (*entre tablas*)
- **abrirse la boca** ndika<sub>3</sub>
- **abrirse totalmente** ndanune nda'a (*una cosa como la puerta*)
- **abrirse una grieta** ndika<sub>3</sub>
- **abrirse y cerrarse** ndandesi ... ndanune (*una puerta*)
- **estar abierto** konune
- **estar completamente abierto** konune nda'a
- **estar completamente abiertos los ojos** konune nda'a nuu
- **haber espacios abiertos** ndanune ni'ni (*entre tablas*)
- **muy abierto** xun-xu'un (*los ojos*)
- **tener abiertos los ojos** konune nuu

**abrochar** *vt* chitnii<sub>1</sub>, ndachitnii

- **estar abrochado** kitnii

**absoluto, absoluta** *adj*

- **absolutamente nada** ñatuu kuiti nde, tuu kuiti nde
- **absolutamente todo** ndi'i kuiti
- **absolutamente todos** ndi'i kuiti

**absorber** *vt* ja'an<sub>2</sub>, ko'o<sub>2</sub>

- **hacer que absorba** sia'an
- **ser absorbido** jando'o

**abuela** *f* na'nu<sub>1</sub>, wela, wela ka'nu

- **tía abuela** na'nu<sub>1</sub>, xixi nija'nu

**abuelo** *m* tata java'a, ta'nu<sub>1</sub>, welu, welu ka'nu

- **tío abuelo** ta'nu<sub>1</sub>, xito nija'nu

**abundancia** *f*

- **estar en abundancia** taka<sub>3</sub>
- **recibir en abundancia** ndani'i ... ndatna'a, ndatna'a<sub>2</sub>
- **tener abundancia** ni'i ... tna'a

**abundar** *vi* kaya<sub>1</sub>, kuine, ndakaya, ndataka<sub>2</sub>, ndata'vi<sub>2</sub>, ndata'vi ndee<sub>2</sub>, taka<sub>3</sub>, yuku<sub>3</sub>

- **hacer que abunde** kaya<sub>1</sub>, xta'vi

**acá** *adv* ya'a<sub>8</sub>

- **de acá para allá** su'va su'va<sub>2</sub>, va su'va va su'va
- **más hacia acá** ichi ya'a-ka
- **moveirse de acá para allá** kunu ni'ni, kunu nuu ... kunu ni'ni

**acabar** *vt* ndaxndoko, xnaa, xndi'i<sub>1</sub>, xndoko

- **acabarse** ndi'i<sub>1</sub>, ndoko<sub>3</sub>, taya<sub>1</sub>

- **acabarse por completo** ndi'i ... naa

**acahual** *m* tnu tinu'u (*planta*)

**acanalar** *vt*

- **tronco acanalado para conducir agua** tnundoo

**ácaro** *m* tindikin (*de un escarabajo grande*)

**acarrear** *vt* kondiso<sub>1</sub>, kondiso yata<sub>1</sub>, kone'e ... kotajin, kotajin, kuita ñu'u, ndakondiso, ndakotajin

**acaso** *adv* naku xi, saa kúni-nka, uu jichi, xi<sub>1</sub>

- **acaso no** xi masu, xi tuu
- **por si acaso** xi ma
- **si acaso** nú tnu ka'an o, nuna

**accidental** *adj*

- **accidentalmente** ni kuu sanaa
- **pegar accidentalmente** kani ndee, tuu<sub>1</sub>
- **pegarse accidentalmente** ndakani ndee
- **tocar accidentalmente** tnandee<sub>1</sub>

**accidente** *m* tnundo'o

**acción** *f*

- **continuar en una acción** ki'in
- **estar en una acción** kukuu<sub>1</sub>
- **persistir en una acción** ki'in
- **una sola acción** in va tnutnu'u-ni, in va tnu'u, in va tnu'u-ni, in vaa, in vaa in tnutnu'u-ni, in vaa in tnu'u-ni, in vaa-ni

**acederilla** *f* nduja<sub>1</sub> (*planta*)

- **acederilla de rueda** nduja tikoo

**aceite** *m* asiti

**aceitilla** *f* yuku ne'un (*hierba*)

**aceptar** *vt* kuaan mani<sub>1</sub>, kuamani<sub>1</sub>, kuni ndee

- **aceptar con mucho aprecio** kuaan ta'vi, kuan-ta'vi

**acerca** *adv*

- **acerca de** ja kuu<sub>1</sub>, kuenda, siki<sub>2</sub>, siki ja
- **acerca de quién** na in xi-cuentu

**acercar** *vt* jan xtu'va, jin nu xtu'va, jin xtu'va, ki ndi xtu'va, ki xtu'va, xndi ndita, xtna'a<sub>3</sub>, xtu'va<sub>1</sub>

- **acercar** jan nu xtu'va
- **acercarse** jan ndita, jan nu ndita, jan nu tu'va, jan tna'a, jan tu'va, jin nu tna'a, jin nu tu'va, jin tna'a, jin

tu'va, ki ndi tna'a, ki ndi tu'va, ki tna'a, ki tu'va, kutuu (*un tiempo*), kuyatni, ndatu'va, nduyatni, tna'a<sub>7</sub>

**achicar** *vt* ndasa'a luluu

**Achiutla** *top*

- **originario de San Miguel Achiutla** landiku
- **San Juan Achiutla** Ñuu Xe'ñu
- **San Miguel Achiutla** Barriu Ka'nu<sub>2</sub>, Ñundiku, Ñuu Landiku

**acidez** *f*

- **tener acidez** kana iya, kana iya sukun

**aclearar** *vt*

- **acleararse** kundaa, ndanune (*el cielo*), ndukaji xini (*la mente*), ndukuii<sub>1</sub> (*un líquido*), ndundaa

**acomodar** *vt* ndachunee va'a, ndachuneva'a, ndakakin, ndakakin tna'a, ndakin tna'a, ndakoto tna'a, sa'a inuu

- **acomodarse** nuku'un<sub>2</sub>
- **ser acomodado** jaku'un<sub>2</sub>, kava tna'a<sub>1</sub>, ndakoto tna'a

**acompañar** *vt* jin nu ndeka, koo nduu, kunduu, kunduu ... kuji'in

- **acompañarse** kondeka tna'a

**aconsejar** *vt* ka'an ... kachi, ska'an<sub>1</sub>, skunu ... tnu'u

- **aconsejarse** ndaska'an tna'a, ska'an tna'a

**acordar** *vt*

- **acordarse** konana'a, kona'a<sub>1</sub>, kona'a tu, ndakan-ka'án, ndaka'án<sub>2</sub>

**acortar** *vt*

- **acortarse** ndate'nde, ndate'nde sava, ndukuiti

**acostar** *vt* 1. ndakin-tuu

2. xndendeyi ... xini (*con la cabeza en la piecera*)

- **acostarse** jinkatuu, jinkava<sub>1</sub>, jinkavatuu, kavatuu, ndendeyi xini (*con la cabeza en la piecera*), nukatuu, nukava<sub>1</sub>, nukavatuu
- **acostarse bocabajo** kavatuu ndeyi
- **acostarse bocarriba** kavatuu nduva
- **acostarse de lado** kavatuu xiñi
- **acostarse encogido** kavatuu tinduu
- **estar acostado bocabajo y bocarriba** kava ndeyi ... kava nduva
- **estar acostado por mucho tiempo** kavatutuu
- **estar acostadote** kavatutuu

**acostumbrar** *vt*

- **acostumbrarse** kaan<sub>2</sub>, kaan tna'a

**acredor** *m*

- **ser acreedor** konu'ni xini

**actividad** *f*

- **sin actividad** ñu'u<sub>5</sub>

**activo, activa** *adj*

- **estar activo** kunda'a ... kusi'in, yikuu

**actualidad** *f*

- **en la actualidad** kivi vitna, tiempu vitna, vitna

**actuar** *vi* sa'a<sub>1</sub>

- **actuar como** sa'a ... ja
- **actuar con mucha intensidad** yikukuu
- **actuar rápido** kuyachi
- **actuar siempre** kukuu<sub>1</sub>
- **actuar sin pensar** kusiki ini
- **estar actuando** yikuu
- **saber cómo actuar** ni'i ini<sub>1</sub>

**acuerdo** *m*

- **de acuerdo** conforme, kuu tna
- **de acuerdo firme** teyii
- **estar de acuerdo** kachi<sub>2</sub>, kendoo conforme, kendoo ini, kendoo va'a ini, ketna'a tnu'u, kuji'in
- **hacer un acuerdo firme** ndatnu'u teyii
- **llegar a un acuerdo** ndatnu'u kuee ... ndatnu'u mani, ndatnu'u mani
- **ponerse de acuerdo** chutnatnu'u, chutna'a tnu'u, jinkava tna'a tnu'u, kuu inuu ini, ndatnu'u mani, ndatnu'u tna'a, ni'i tna'a ini, sketna'a ... tnu'u, xtu'va tna'a<sub>2</sub>

**acumular** *vt*

- **acumularse** jakondee<sub>2</sub>, jakoxtna'a ... jakoxtnii, jaku'un<sub>2</sub>, nukondee<sub>2</sub>
- **acumularse en la superficie** jakoso, nukoso
- **acumularse la sangre** kondee

**acusar** *vt* kakin ... kuechi, ka'an kuechi, ndaxtekuechi, tekuechi, xtekuechi

**adelantar** *vt* skanduu<sub>1</sub>, sonuu

- **adelantarse** jakoxtnuu, kanduu<sub>1</sub>, kanduu ... kani'ni, koji'ñu, koskaka, koxtnuu, nukoxtnuu

**adelante** *adv*

- **cargar a un nene por adelante** kondeku ndee (*en un rebozo*)

**adentro** *adv* ndajin<sub>2</sub>

- **asomarse hacia adentro** koto ni'ni
- **aspirar hacia adentro** ndati'vi
- **avanzar hacia adentro** chu'un<sub>2</sub>
- **desviarse hacia adentro** kini'ni
- **estar adentro** kinee, ki'i, kun-nee<sub>1</sub>, ku'un
- **estar adentro por mucho tiempo** kun-nenee, nukun-nenee
- **estar desviado hacia adentro** kivi ni'ni
- **estar por adentro** kimaa (*una prenda de ropa*)
- **falda de adentro** xiyo yimaa
- **haber adentro** ku'un
- **meterse muy adentro** kini'ni, kivi ni'ni
- **mirar hacia adentro** koto ni'ni
- **muy adentro** ni'ni
- **resollar hacia adentro** ndati'vi

**adición** *f*

- **en adición** te in-ka kúu ja

**adivina** *f* ña'a jito tnuni

**adivinanza** *f*

- **adivinar una adivinanza** kunitnuni
- adivinar** *vt* chindusu, kuni ... tnuni
- **adivinar información oculta** kuni ... tnuni
- **adivinar para pronosticar** koto ... tnuni
- **adivinar una adivinanza** kunitnuni

**adivino** *m* tee jito tnuni

**adjunto, adjunta** *adj*

- **estar adjunto** kondenee ndee

**admirar** *vt* kuaan tnu'u ini, kuatnu'u ini

**adobe** *m* ndo'o<sub>1</sub>

**adolescencia** *f*

- **llegar a la adolescencia** kua'nu jaa, kua'nu ndoo

**adolescente** *adj*

- **estar adolescente** kua'nu jaa, kua'nu ndoo

**adolorido, adolorida** *adj* u'vi<sub>2</sub>

- **adolorido del alma** u'vi ini
- **estar adolorido** ndu-u'vi
- **quedar adolorido** ndatu-u'vi

**adónde** *adv* na nde<sub>2</sub>, nde<sub>2</sub>, ndende, ndenu

**adoptar** *vt* ndakuaan sa'ya, ndakuan-sa'ya, ndakueka sa'ya

**adorar** *vt* chiñu'u<sub>1</sub>, ndachiñu'u<sub>1</sub>

**adormecer** *vt* ndaskusu, skusu

- **adormecerse** jijin, kusu ndeyi ... kusu ndichi, kusu ndeyi ... kusu nduva

**adornar** *vt* ndasakutu

- **adornado, adornada** kutu ... va'a, ndusu<sub>2</sub>
- **estar adornado** kukutu ... kuva'a
- **ser adornado** ndukutu, ndukutu ... ndunu'ni

**adorno** *m*

- **adorno en forma de flor** ita, ita tutu

**adueñarse** *v prnl* kunda'a

**adulterio** *m*

- **cometer adulterio** kinduu<sub>1</sub>, kivi nduu

**advertir** *vt* ndaxtu'va<sub>2</sub>, xtu'va<sub>2</sub>

**afilar** *vt* ndakiin

- **afilarse** ndunduva
- **ser afilado** nduxeen

**afinar** *vt* ndakani ... tuchi, sa'a afinar

**afirmar** *vt* ka'an ... kachi, sa'a ... tnu'u<sub>2</sub>

**aflojar** *vt* ndaxtaya, ndaxta'ya, xtaya

- **aflojarse** ndataya, nduyuchi (*la tierra*), taya<sub>2</sub>

**afuera** *adv* ke'e<sub>2</sub>

- **desviarse hacia afuera** kee ni'ni<sub>1</sub>

**agachar** *vt*

- **agachar la cabeza** jakindeyi xini, kindeyi xini, ndachindujin ... nuu, nukindeyi xini
- **agacharse** jakindeyi, jinkava<sub>1</sub>, kindeyi, nukindeyi

**agalla** *f*

- **agalla del enebro** tisa'a tnu itni
- **con agalla** tiso'o
- **quedar con agalla** kuu tiso'o, nduu tiso'o

**agarrar** *vt* ke'en<sub>1</sub>, ndatnii<sub>1</sub>, ndaxtanuu, tnii<sub>3</sub>, tnii ... ke'en

- **agarrar a uno** ke'en ña'a
- **agarrar el sueño a uno** ki tna'a nuu

**agazaparse** *v prnl* jinkava<sub>1</sub>

**agente** *m* agente

**agitar** *vt* skun-nda'a (*nixtamal*)

**agosto** *m* yoo agosto

**agotar** *vt*

- **agotarse** taya<sub>1</sub>

**agradable** *adj* asi, vatu<sub>3</sub>, xiko<sub>3</sub>

- **platicar de manera agradable** ndatnu'u kuee ... ndatnu'u mani

**agradar** *vt* jatna ini, kuni sii

**agradecer** *vt* ndakuaan ta'vi

- **agradecido, agradecida** tata'vi
- **estar agradecido** kuaan mani<sub>2</sub>, kuamani<sub>2</sub>
- **ser agradecido** kuta'vi
- **ser muy agradecido** kuu tata'vi

**agrandar** *vt* ndasaka'nu

- **ser agrandado** kuka'nu, nduka'nu (p. ej., una casa)

**agravar** *vt*

- **agravarse** ndaxni'i, xni'i

**agresivo, agresiva** *adj*

- **agresivamente** xeen ... u'vi
- **hablar agresivamente** ka'an xeen ... ka'an u'vi

**agriar** *vt*

- **agriarse** kuiya<sub>2</sub>, kusuun, ndu-iya

**agrietar** *vt*

- **agrietado, agrietada** ta'vi<sub>3</sub>, tita'vi
- **agrietarse** ndika<sub>3</sub>

**agrío, agría** *adj* 1. iya<sub>1</sub>

2. suun (*comida*)

3. ti-iya

- **manzana criolla agría** pera ti-iya
- **naranja agría** tikuaa chikini

**agritos** *m pl* nduja<sub>1</sub> (*planta*)

**agrura** *f*

- **tener agruras** kana ñu'u, kana ñu'u ini, ndasuun ini

**agua** *f* ndute<sub>1</sub>

- **agua bendita** nde-ii, ndute ii
- **agua clara** ndute vii
- **agua de cal** ndekaka, ndute kaka
- **agua de masa** ndute ñujan
- **agua de nixtamal** ndute yaa
- **agua de sal** ndeñii, ndute ñii
- **agua de un techo** lado
- **agua fresca** ndute vixi
- **agua fría** ndevijin, ndute vijin
- **agua limpia** ndute vii
- **agua salada** ndute u'wa (*con minerales*)
- **agua turbia** ndute tiñu'u
- **arremolinar agua** kavanuu tna'a, kinutna'a, kinuu tna'a, ndakavanuu tna'a

- **canícula de agua** koo ndute, koo yuu ndute

- **casa de dos aguas** ve'e uu lado

- **casa de un agua** ve'e in lado, ve'e pareju

- **limpiar con mucha agua** xndava

- **lugar donde hay agua** ko'yi<sub>1</sub>

- **meterse en agua o lodo** kêe ni'ni<sub>2</sub>

- **mover en agua** skunu nuu ... nuu ndute

- **moverse en agua** kunu nuu ... nuu ndute

- **mucha agua** ndute kua'a

- **nacer agua** too<sub>2</sub>

- **ojo de agua** nuu kána ndute, nuu tóo ndute

- **poner a remojar en agua** chundajin ndute

- **regar con agua** koso<sub>2</sub>, ndakoso

- **revolver en agua** skunu nuu ... nuu ndute

- **ser revuelto en agua** kunu nuu ... nuu ndute

- **sonar agua en movimiento** kama, ndakama

- **temporada de aguas** savi<sub>1</sub>, tiempo savi

- **traer agua** xtaa<sub>1</sub>

- **tronco acanalado para conducir agua** tnundoo

**aguacatal** *m reg.* tnu tichi, tnu yisi

**aguacate** *m* tichi

- **aguacate criollo** tichi tnuu

- **árbol de aguacate** tnu tichi, tnu yisi

- **hoja de aguacate** yisi

**aguado, aguada** *adj* kuii<sub>3</sub>, lute, tilute

**aguamiel** *m* nduxi<sub>1</sub>, nduxi yavi

**aguantar** *vt* kanda<sub>1</sub>, konee ini, kua'a ... tajin ini, kundee<sub>2</sub>, kundee ini, kundee ... kuyii ini, kuu ndee, kuyii ini, ndasandee ini, ndendee ndasa'a ini, ndendee sa'a ini, sandee ini, sandee ... sakanu ini

**aguardiente** *m* ndixi, ndixi chinki

**aguate** *m* iñu<sub>1</sub>, iñu tiachi, iñu tiuxe

**agudo, aguda** *adj* kuiñi<sub>2</sub> (*un sonido*)

**agüero** *m* seña

- **animal de mal agüero** kiti tasi

**aguijón** *m* iñu<sub>1</sub>

**águila** *f* tioko<sub>1</sub>, ya'a<sub>1</sub>

- **águila mexicana** ya'a<sub>1</sub>, ya'a tioko

- **águila real** tasun

- **loma Águila** Loma Ya'a Tioko
- Aguilar** *np* Lali (*apellido*)
- aguilucho** *m* xi'ña kuaa
- aguja** *f* yiki tiku
  - **ojo de una aguja** yavi yiki tiku
- agujerear** *vt* kaan<sub>1</sub>
  - **agujereado, agujereada** ña'ma<sub>2</sub> (*una prenda de ropa*), tiña'ma (*una prenda de ropa*)
  - **agujerearse** kaan<sub>1</sub>, kondii yavi, kondiyavi
- agujero** *m* yavi<sub>1</sub>
  - **agujero de una aguja** yavi yiki tiku
- ah** *interj* aan<sub>1</sub>
- ahí** *adv* jiña (*cerca del oyente*)
- ahijado, ahijada** *m, f*
  - **ahijado de bautismo** sa'ya ndute, sa'ya votisma
  - **ahijado de confirmación** sa'ya viku
  - **ahijado de evangelio** sa'ya veñu'u
- ahogar** *vt* kitu (*una planta a otra*)
  - **ahogarse** kandee (*con agua o con comida*), kue'ne (*con comida*)
  - **huevos ahogados** kalu ndivi
- ahora** *adv* vitna
  - **ahorita** vitnañu'ni
  - **de ahora** onde vitna (*en adelante*)
  - **desde aquel tiempo hasta ahora** onde saa te onde vitna
  - **hasta ahora** onde vitna
- ahorcar** *vt* skue'ne
  - **ahorcarse** kue'ne
- ahorrar** *vt* ndasatu'va, satu'va, taa va'a, tava'a
  - **ahorrar dinero** kutoo
- ahuehuete** *m* tnu yukun, tnu yu'va<sub>2</sub>
- ahumar** *vt*
  - **ahumado, ahumada** ñu'ma<sub>2</sub>
  - **ahumarse** kuñu'ma
- aire** *m* tachi<sub>1</sub>
  - **aire frío** tachi vijin
  - **en el aire** ndita<sub>3</sub>
  - **enfermedad de aire** kue'e tachi
- aislar** *vt*
  - **aislarse** kesiin (*de otras personas*)
- ajeno, ajena** *adj* tatu<sub>3</sub>
- ajo** *m*aju
  - **cabeza de ajo** xiniaju
  - **diente de ajo** nu'uaju
- **mata de ajo** tnuaju
- ajolote** *m* lana'ña ndute (*anfíbio*)
- ajonjolí** *m* ndikin ajonjolí
- ajustar** *vt*
  - **mal ajustada** xeyi<sub>2</sub> (*la puntada de máquina*)
- ala** *f* ndijin<sub>1</sub>
  - **ala de un sombrero** yu'u yuxini
  - **paloma de alas blancas** ndivi ñuu ka'ni
- alache** *m* yuva tayoo (*quelite*)
- alacrán** *m* tisu'ma
- alado, alada** *adj*
  - **hormiga alada** tioko ndijin
- alambre** *m* alambri, yo'o kaa
  - **alambre de púas** alambri iñu
- alargar** *vt*
  - **alargado, alargada** tikani
  - **alargados, alargadas** tinani
  - **alargar la plástica** skaka ... cuentu
  - **alargarse** kukani, kunani
- albañil** *m* albañil, tee sa'a ve'e
- alborotar** *vt*
  - **alborotarse** ndeyu<sub>2</sub>
- alboroto** *m*
  - **haber alboroto** kuvaa
- alcalde** *m* arkante
  - **alcalde primero** arkante xinañu'u
  - **alcalde segundo** arkante segundo
- alcancía** *f* alkasía
- alcanforina** *f*reg. alkaforina
- alcanzar** *vi* jakuu, kanda<sub>1</sub>
  - **alcanzar el dinero** jinu ... ya'vi
- alcanzar** *vt* jan nu tna'a, jan tna'a, jinu<sub>1</sub>
- alegrar** *vt*
  - **alegrarse** kusii ini, kutachi, ndusii ini
- alegre** *adj* sii ini
  - **ponerse alegre** kusii ini, kutachi, ndusii ini
- alegría** *f* tnu'u sii ini
  - **sin alegría** nda'vi<sub>1</sub>
- alejar** *vt*
  - **alejarse** jin ndiyo, kakayata, ki ndiyo, kujika, ndujika
  - **alejarse por enojo** ndasoo, soo<sub>2</sub>
  - **alejarse por molestia** ndasoo, soo<sub>2</sub>
- alerta** *adv* ndito<sub>1</sub>, xun-xu'un
- aleta** *f* ndijin<sub>1</sub> (*de pez*)

**alfalfa** *m* alfalfa

**alga** *f* xkuitnu, xkuitnu ndute, xkuitnu savi, xkuitnu yute

**algo** *pron* in a in a, in mediu, in nawa, jaku su'va-ni, nawa

**algo** *adv* vala

**algodón** *m* kachi,

**algodoncillo** *m* yuku lata'vi (*hierba*)

**alguien** *pron* na in, na nde in, nde in

**alguno, alguna** *adj* na<sub>2</sub>, na nde<sub>1</sub>, nde<sub>1</sub>

- **algún día** nde in kivi, nde kivi, ndende kivi, ndeva'a-ni nde kivi
- **algún día en un futuro cercano** isa<sub>2</sub>
- **algún lugar** na nde<sub>2</sub>, nde<sub>2</sub>
- **algunas semanas** iyo smana
- **algunas veces** iyo naxe
- **algunos** in uu, iyo<sub>1</sub>, jaku<sub>2</sub>, ka in ... ka uu, nde saa ... nde su'va-ni, sava<sub>1</sub>, uu<sub>1</sub>
- **algunos lugares** iyo nuu
- **en alguna parte** na nde<sub>2</sub>, nde<sub>2</sub>
- **por alguna parte** nde ichi

**aliarse** *v prnl* ketna'a ini, kitna'a

**aliento** *m* tachi<sub>1</sub>, yoko yu'u

- **recobrar el aliento** ndani'i tachi

**alimento** *m* ja kaa ... ja ko'o

**alisar** *vt* kiin, ndasalii, salii

- **alisarse** ndulii, ndundi'vi

**aliso** *m* tnu niñi

**aliviar** *vt*

- **aliviarse** ndukaji xini

**allá** *adv* yukan<sub>2</sub>

- **de acá para allá** su'va su'va<sub>2</sub>, va su'va va su'va
- **más allá de** yata<sub>2</sub>
- **más hacia allá** ichi yukan-ka
- **moverse de acá para allá** kunu ni'ni, kunu nuu ... kunu ni'ni
- **por aquí y por allá** su'va su'va<sub>2</sub>

**allí** *adv* yukan<sub>2</sub>

- **aquí y allí** ya'a ... yukan<sub>2</sub>

**alma** *f* 1. alma<sub>1</sub> (*de un muerto*)

2. anua (*de una persona viva*)

- **adolorido del alma** u'vi ini
- **llamar al alma** ndakana ni'ni
- **salir el alma** kana ... kuita (*al morir*)

**almacenar** *vt*

- **estar almacenado** kava ndee<sub>3</sub>

**almorzar** *vi* kasi ini

**alocadamente** *adv*

- **portarse alocadamente** kuneé ... ku-uun

**áloe** *m* yavi xtila

**alrededor** *adv* nduu<sub>5</sub>

- **lamerse alrededor de la boca** ndaskonduu yaa
- **meter alrededor** skonduu
- **mover alrededor** ndaskonduu
- **todo alrededor** ni-ka'nu

**alrededores** *m pl*

- **alrededores de un pueblo** yuñuu

**altar** *m* nuu naa

**alternar** *adj*

- **en forma alternada** in xuu in xini
- **encimar en filas alternadas** kakin yukun
- **poner en filas alternadas** kakin yukun

**alto** *adv*

- **más alto del lugar usual** nde'e<sub>5</sub>

**alto, alta** *adj* 1. kuiñi<sub>2</sub> (*un sonido*)

2. sukun<sub>2</sub>

- **caerse de lo alto** jinkava<sub>2</sub>, jinkoo<sub>1</sub> (*muchas cosas pequeñas*), kekava<sub>1</sub>, koo<sub>6</sub> (*muchas cosas pequeñas*), kun-kava, kuun kava, nukava<sub>2</sub>
- **con la frente alta** lili yu'u ... lili nuu
- **estar más alto** ndusukun
- **hacer alto** sasukun
- **la parte alta** ichi ninu<sub>2</sub>
- **lugar un poco alto** londi<sub>2</sub>, tilondi
- **originario de San Pedro El Alto** lakui'i
- **orilla más alta** xini itu
- **parte alta de la pared** so'o ve'e (*entre las dos aguas de un techo*)
- **parte más alta** xini
- **pasar por alto** chune'un, yanuu
- **salir alto** kusukun
- **San Pedro El Alto** Yuku Kui'i
- **zona alta** Barriu Ka'nu<sub>1</sub>, Barriu Tee Ichi Ninu, Ichi Ninu<sub>1</sub>

**alucinar** *vt* skoto ña'a i

**alumbrar** *vt* ndii<sub>2</sub> (*el sol o la luna*)

**alverjón** *m reg.* nduchi tiluu, nduchi tinduu

- **guisado de alverjón** ndeyu nduchi tinduu

**alzar** *vt* kane'e, ndakane'e, ndaxndonda, ndone'e, xndaa

**amable** *adj* kuee ... mani, mani, mani ... vii, vita ini

- **no muy amable** jatu<sub>2</sub>
- **palabras amables** tnu'u kuee tnu'u mani, tnu'u mani, tnu'u mani tnu'u vii<sub>1</sub>

**amamantar** *vt* skaxi

**amanecer** *vi* ndatuu ... ndandii, ndii<sub>2</sub>, tuu<sub>3</sub>, tuu yaa, tuu ... ndii, tuyaa

- **al amanecer** nú ve tuu yaa, nuu ni tuu kandii, nuu ve ndii, nuu ve tuu yaa

**amansar** *vt*

- **amansarse** ndumasu

**amante** *m, f* tneni<sub>1</sub>

- **meterse con un amante** kitna'a
- **tener como amante** kondeka

**amapola** *f* ita soyaa

**amar** *vt* kuaan mani<sub>1</sub>, kuamani<sub>1</sub>, kuni mani<sub>2</sub>, kuni va'a, kunimani, kutoo, ndakutoo

- **amado** xu'un<sub>2</sub>
- **amado, amada** too<sub>4</sub>
- **dejar de amar** nduxiko ini
- **hija amada** sa'ya mani, sa'ya too
- **hijo amado** sa'ya mani, sa'ya too

**amargar** *vt*

- **amargarse** ku-uwa

**amargo, amarga** *adj* kaya<sub>2</sub>, uwa

- **estar amargo** ku-uwa
- **hierba amarga** a'a
- **naranja amarga** tikuaa china
- **tripas amargas** jiti tnuu, jiti uwa

**amargón** *m* nduva ñu'ú (*hierba*)

**amarillear** *vi* kukuaan (*un sembrado*)

**amarillento, amarillenta** *adj* ndiya'a, ya'a<sub>6</sub>

- **ponerse amarillento** kuaan ... kui'ya, kuya'a<sub>1</sub>, nduya'a

**amarillo, amarilla** *adj* kuaan<sub>3</sub>

- **calabaza amarilla** yikin ña'mi
- **La Cruz Amarilla** Itnu Tabaco
- **maíz amarillo** nuni kuaan
- **mole amarillo** ndeyu ñujan
- **mole amarillo de pollo** ndeyu ñujan chuun
- **pan amarillo** pan kuaan

- **ponerse amarillo** kui'ya<sub>1</sub>, kukuaan, kuya'a<sub>1</sub>

**amarrar** *vt* chiy'o, ku'ni<sub>1</sub>, ndaku'ni<sub>2</sub>

- **amarrado, amarrada** nu'ni<sub>1</sub>
- **amarrar con una reata larga** ku'ni kani
- **amarrar muy apretado** sakutu ... sani'i
- **amarrarse** jakun-nenu, konu'ni
- **estar amarrado** kiyo'o
- **ser amarrado** jakonu'ni, kunu'ni, ndunu'ni, nukonu'ni

**amasar** *vt* ndasaka<sub>1</sub>

**ambicionar** *vt* ndiyo ini<sub>1</sub>

**ambos, ambas** *adj* ndunduu, nduu<sub>4</sub>

**amén** *interj* sukan kó kuu

**amenazante** *adj* îyo<sub>3</sub>

**amenazar** *vt* ndonda<sub>2</sub>

- **amenazar** ndu-îyo (*las nubes*), nduu xeen (*las nubes*)

**amigo, amiga** *m, f* amigo

- **ser amigos** kondikin tna'a

**amistad** *f*

- **sin amistades** jika ... su'va, siin ... su'va

**amole** *m* nama ñuu savi (*planta con camote que se usaba como jabón*)

**Amoltepec** *top*

- **cerro de Amoltepec** Yuku Tnu Nama
- **originario de San Cristóbal Amoltepec** latnu, latnunama, laxtnu
- **San Cristóbal Amoltepec** Tnu Nama

**amontonar** *vt* chuku tutu, koto<sub>1</sub>, koto tna'a, ndachuku tutu, ndakoto<sub>1</sub>, ndakoto tna'a, skua'nu tindoo, sotna'a, sotna'a ... sotnii, xtu'va tna'a<sub>1</sub>

- **amontonado, amontonada** neni<sub>2</sub>
- **amontonar comoquiera** sotna'a ... sotnii
- **amontonar en desorden** sotnii
- **amontonar sin cuidado** ndachi'i ... ndakaya, ndachuku ... ndakakin, ndachuku ... ndakaya
- **amontonar tierra** tee ñu'u, teñu'ú<sub>2</sub>
- **amontonarse** kuexi ni'ni tna'a, kuexni'ni tna'a, tani'ni
- **estar amontonado** kava tutu, kini'i, ki'i ni'i, konukoo neni



- **estar amontonado en desorden** kitna'a ... kitnii
- **ser amontonado** jakoxtna'a, jakoxtna'a ... jakoxtnii, jakoxtnee, kava tna'a<sub>1</sub>, koto<sub>1</sub>, koto tna'a, koxtna'a, kuñuxtna'a, ndakoto tna'a, ndakoxtna'a, nukoxtna'a, nukoxtnee
- **ser amontonado en desorden** jakoxtna'a ... jakoxtnii, jakoxtnii, koxtna'a ... koxtnii, koxtnii, ndakoxtna'a ... ndakoxtnii, ndakoxtnii, nukoxtna'a ... nukoxtnii, nukoxtnii

**amoratarse** *v prml* kundee<sub>3</sub>

**ampliar** *vt* ndaskuene

**ampolla** *f* 1. tichite (*por el trabajo*)  
2. tikiyi (*por una quemadura*)

**amuleto** *m* rosariu

**anaranjado, anaranjada** *adj* kuaan<sub>3</sub>

**ancho, ancha** *adj* anchu, jite<sub>1</sub>, nunu<sub>2</sub>

- **de ancho** anchu
- **dedo de ancho** xini nda'a (*medida*)
- **ser ancho** kuiko<sub>2</sub>
- **sombrero de palma ancha y doble** yuxini koxiente

**anciana** *f* nana java'a, nana nija'nu, ña'a nija'nu, wela nija'nu

**anciano** *m* tata nija'nu, tee nija'nu, welu nija'nu

**anciano, anciana** *adj* kuu kivi

**andar** *vi* kaka<sub>2</sub>, kokava, konuu<sub>2</sub>, ndakokava, ndikokava

- **andar aparte** kujika ... kusu'va, kusiin ... kusu'va
- **andar apurado** kotuu ni'ni, koyava ni'ni, kune'e ini<sub>1</sub>, kuu ne'e ini
- **andar cojo** kaka kue'e, kaka u'vi
- **andar en un techo** kondoso
- **andar por todos lados** kaa ... nuu

**anestesiarse** *vt* ka'ni nuu, sijijin, sijin

**ángel** *m* ángel

- **angelito** angelito

**anginas** *f pl* lusu<sub>1</sub> (*infección de las glándulas de la garganta*)

- **tener anginas** jaki'i sukun

**angosto, angosta** *adj* kuiñi<sub>2</sub>, li'li<sub>3</sub>, tikue'ne, tikuiñi, tuu<sub>4</sub>

- **hacer angosto** ndasatuu
- **parte angosta** sukun<sub>1</sub>
- **pasar por un lugar angosto** kendii
- **ponerse angosto** nduli'li

- **tenate de abertura angosta** ndo'o sukun tikuiñi

**anhelar** *vt* ndiyo ini<sub>1</sub>

**anhelo** *m*

- **con mucho anhelo** ñu'ni
- **esperar con mucho anhelo** kondetu ka'nu

**anidar** *m*

- **buscar un lugar para anidar** nduku taka (*una gallina*)

**anillo** *m* xe'e<sub>1</sub>

**ánima** *f* alma<sub>1</sub> (*de un muerto*)

**animal** *m* kiti<sub>1</sub>

- **animal arisco** kiti sana
- **animal bravo** kiti vichi
- **animal compañero** suji
- **animal de mal agüero** kiti tasi
- **animal espantoso, animal feo** vichi<sub>1</sub>
- **animal nocturno** kiti ñuu (*en general*)
- **animal que pica** kiti vichi
- **animal salvaje** kiti xeen
- **animal silvestre** kiti yuku
- **animal totémico** suji
- **animal venenoso** kiti xeen
- **animales pequeños** kiti kuechi kiti likin, kiti likin kiti xii
- **dueño de animal conocido por el contexto** tee xi-kiti
- **dueño de un animal** jito'o
- **grupo de animales** koxaa
- **llevarse a un animal** ndakueka
- **recibir un animal** kueka
- **ser marcado un animal** jakitnuni, nukitnuni

**animar** *vt* kan-so'o, ka'an-so'o

- **animarse** jinu ini, ndachun-chu'un ini, ndaska'an tna'a, ska'an tna'a

**ánimo** *m*

- **dar ánimo** ndasandee, ndasandee ... ini

**anís** *m* anís

**ano** *m* yavi xuu, yavi yi'vi

**anoche** *adv* jakuaa iku, kuni<sub>3</sub>

**anocheecer** *vi* kune<sub>1</sub>, kuu titne'e ñu'ú, kuu xndu'va ñu'u, kuxndu'va ñu'ú

- **al anocheecer** nuu ve kune<sub>1</sub>

**anona** *f* ndoko<sub>1</sub>, ndoko iñu

- **árbol de anona** tnu ndoko, tnu ndoko iñu

**anonal** *m reg.* tnu ndoko, tnu ndoko iñu

- **gusano cabezón de anonal** tisenuu tnu ndoko
- **muérdago del anonal** tisa'a tnu ndoko

**ansia** *f*

- **con ansia** tu'va<sub>1</sub>

**ansioso, ansiosa** *adj*

- **ansiosamente** ñu'ni
- **estar ansioso** kokaja ni'ni

**antaño** *adv*

- **de antaño** jana'a<sub>1</sub>
- **moneda de antaño** xu'un tu'u

**antebrazo** *m*

- **hueso del antebrazo** yiki ndoo

**antenoché** *adv* jakuaa iku ñuu-ka

**anteojos** *m pl* lente

**antepasada** *f* wela

**antepasado** *m* welu

- **antepasados** ndi ta'nu ndi sukua, ndi ta'nu sukua

**anterior** *adj*

- **anteriormente** ja saa, ja saa ma, ja saa-ka ma, nkuu, onde jana'a, onde saa ma, onde xi'na ma, onde xi'na-ka ma
- **día anterior** ka uxi uu (*a una fiesta*)
- **regresar a un estado anterior** ndakakayata

**antes** *adv* antes-ka, ja saa, ja saa ma, ja saa-ka ma, onde saa ma, onde xi'na ma, onde xi'na-ka ma

- **antes de** antes-ka ja
- **antes de llegar** sava ichi
- **antes de que** antes-ka ja, xi'na-ka ja, xi'na-ka saa, xi'na-ka sana
- **el día antes** kivi iku

**antier** *adv* iku ñuu-ka

- **día antes de antier** iku ñuñuu-ka

**antiguo, antigua** *adj* jana'a<sub>1</sub>

- **moneda antigua** xu'un tu'u

**antipatía** *f*

- **sentir antipatía** kuxiko ini

**antojarse** *v prnl*

- **antojarse a uno** katni ini
- **antojarse y no comer** ji'yo

**antojo** *m* ñuji'yo

- **enfermedad de antojo** kue'e ñuji'yo

- **grano por antojo** ndi'yi ni ji'yo, ndi'yi ñuji'yo

**anunciar** *vt* kakin tniñu, ndakin tniñu

**añadir** *vt* chiso

**añejo, añeja** *adj*

- **estar añejo** kuu kivi

**año** *m* kuiya<sub>1</sub>

- **a fin de año** nuu kuiya
- **año nuevo** kuiya jaa
- **cada año** nuu kuiya, nuu kuiya nuu kuiya
- **dentro de un año** onde nuu kuiya
- **el año pasado** jandujin, kuiya ni kii o, kuiya ni ndi'i o, kuiya ni ya'a o
- **el año que viene, el próximo año** kuiya ki'in o
- **en qué año** na kuiya, na nde kuiya, nde kuiya
- **este año** kuiya vitna
- **hace un año** jandujin

**apachurrar** *vt* kaxi<sub>2</sub>, kaxi ni'ni, kaxni'ni

- **apachurrado, apachurrada** ndi'i<sub>5</sub>
- **apachurrarse** kuexi ni'ni tna'a, kuexni'ni tna'a
- **tortilla apachurrada** tichiin<sub>2</sub>

**apagar** *vt* nda'va, xnda'va

- **apagarse** nda'va

**aparear** *vt*

- **aparearse** kakoso (*ganado*), kuiso tna'a (*ganado*), tavi tna'a (*perros o gatos*)

**aparecer** *vi* ndenda, ndujaa, tuu<sub>3</sub>

**aparente** *adj*

- **aparentemente** vâa<sub>5</sub>, voo

**apartar** *vt* chindetu, ndasasiin, sasiin

- **apartar una porción** xtna'a<sub>2</sub> (*de masa para una tortilla*)
- **apartarse** jin ndiyo, kaka jiiyo, kesiin, ki ndiyo, kujika ... kusu'va, kusiin, kusiin ... kusu'va, ndusiin, sa'a ... in lado, siyo
- **ser apartado** kindetu

**aparte** *adj* jika ... su'va, siin, siin ... su'va

- **andar aparte** kujika ... kusu'va, kusiin ... kusu'va
- **estar aparte** koo siin
- **vivir aparte** koo siin

**apedrear** *vt* koto yuu, kua'a yuu, kuun yuu

**apellido** *m* tnu'u yaa

**apenas** *adv* yika<sub>4</sub>, yika-ni

**apetito** *m*

- **tener apetito** ku-asi yu'u, ndu-asi yu'u

**ápice** *m*

- **ápice de un techo** ja'ñi

**aplanar** *vt*

- **aplanarse** ndundaa

**aplastar** *vt* kaxi<sub>2</sub>

- **aplastado, aplastada** tixuta
- **aplastar con las uñas** chitnii<sub>2</sub>
- **aplastarse** ndataxi, taxi

**aplaudir** *vt* katu nda'a**apoyar** *vt* chituu, kituu va'a

- **apoyarse** jakondetuu ndee, kituu, kituu tna'a, kondetuu<sub>1</sub>, kondetuu ndee, nukondetuu ndee
- **caminar apoyándose en algo** kaka ndee

**apoyo** *m*

- **colocar como apoyo** chituu

**apreciar** *vt* kuaan tnu'u ini, kuantnu'u ini, kuni mani<sub>2</sub>**aprecio** *m*

- **aceptar con mucho aprecio, recibir con mucho aprecio** kuaan ta'vi, kuan-ta'vi
- **ver con aprecio** kondel'ya vii

**aprender** *vt* jakun-tnuni ini, kutu'va

- **aprender de memoria** kutu'va siki
- **aprender por experiencia** koteku ini, koteku soso'o, koteku soso'o ini, koteku so'o, koteku so'o ini
- **aprender un poco** jakun-nuu

**apresurar** *vt* ndaxtnuñu, xtnuñu**apretar** *vt* kitu, ndasakutu, ndasatuu, ndaxtani'i, sakutu, sakutu ... sani'i, sani'i, sinu<sub>1</sub>, tnii ... kitu, xtani'i

- **amarrar muy apretado** sakutu ... sani'i
- **apretado, apretada** kutu<sub>3</sub>, ni'i<sub>3</sub>, titi'i<sub>1</sub>, tituu (*una prenda de ropa*), tuu<sub>4</sub> (*una prenda de ropa*)
- **apretar a la fuerza** kuexi ni'ni, kuexni'ni
- **apretarse** kuni'i
- **estar apretado** kini'i, ki'i ni'i, kukutu
- **estar muy apretados** kun-ni'i
- **ser apretado** nduni'i

**apretujar** *vt*

- **apretujarse** kuexi ni'ni tna'a, kuexni'ni tna'a

**aprobar** *vt* kuaan tnu'u ini, kuantnu'u ini**apropiado, apropiada** *adj* ñuka ini

- **ser apropiado** konune, kulibre

**aprovechar** *vt*

- **aprovecharse** tnii ndeva'a (*de una muchacha*)

**aproximado, aproximada** *adj*

- **aproximadamente** visi<sub>1</sub>, visi ja

**apuntar** *vt* chiso tnuni, ndasotnuni, sotnuni

- **apuntar a un objetivo** kuan-nuu
- **apuntarse** jakoso tnuni, koxtnee, nukoso tnuni
- **estar apuntado** koso tnuni, kuñuxtnee

**apurar** *vt* ndaxni'i, xnuu<sub>2</sub>, xtnuñu

- **andar apurado** kotuu ni'ni, koyava ni'ni, kune'e ini<sub>1</sub>, kuu ne'e ini
- **apurarse** kone'e<sub>2</sub>, konuu<sub>1</sub>, konuu ... kone'e, kuñama, kuyachi, ndaxni'i, nduku ndee, xni'i
- **estar apurado** kokaja ni'ni

**apuro** *m* tnu'u nuu ... tnu'u ne'e

- **con apuro** ñni<sub>2</sub>

**aqueel, aquella** *adj* yukan<sub>1</sub>**aqueel, aquella** *pron* chukan**aquí** *adv* ya'a<sub>8</sub>

- **aquí y allí** ya'a ... yukan<sub>2</sub>
- **por aquí y por allá** su'va su'va<sub>2</sub>

**aquietar** *vt*

- **aquietarse** kuu nañii

**arado** *m* arado**arador** *m* tikua'a<sub>2</sub> (*arácnido*)

- **grano de arador** ndi'yi tikua'a

**araña** *f* tindoo<sub>1</sub>

- **araña peluda** tindoo tne'nu
- **araña saltadora** tindoo ndava
- **araña viuda negra** tiñu'u<sub>1</sub>
- **araña zancuda** tindoo nda'a nani
- **grano de araña** ndi'yi tindoo

**arañar** *vt* ndañe'e, ñe'e**arar** *vt* kutu<sub>2</sub>, ndakutu

- **arar por segunda vez** ndañuu<sub>1</sub>

**árbol** *m* yutnu

- **árbol de higuera** tnu nduchi xe'en
- **árbol de provecho** yutnu kuaan tata o

• **árbol espinoso** iñu<sub>1</sub>, tnu iñu  
 • **árbol frutal** yutnu kuaan tata o, yutnu kíun javixi  
 • **árbol vivo** yutnu kui'i  
 • **árboles chiquitos** yutnu kuechi<sub>2</sub>  
 • **cáscara del árbol** chakua  
 • **chile de árbol** ya'a kuiñi, ya'a tikuñi, ya'a tinda'a, ya'a tiñu'u  
 • **copa de un árbol** xini yutnu  
 • **corazón de un árbol** kava<sub>2</sub>  
 • **pie de un árbol** xuu yutnu  
 • **punta de un árbol** xini yutnu  
 • **sonar árboles o un río** kayu<sub>2</sub>  
**arbóreo, arbórea** *adj*  
 • **lagartija arbórea** koo xtuyutnu  
**arbusto** *m* yutnu, yutnu kuechi<sub>1</sub>  
 • **arbusto seco** titaka<sub>1</sub> (*para leña delgada*)  
**arco** *m* 1. arcu (*para disparar flechas*)  
 2. arcu (*de un edificio*)  
 3. kuji (*para disparar flechas*)  
 • **arco iris** tikoya'nde  
 • **arco plantar** nuu tikue'ne ja'a  
**arder** *vi* jatu<sub>1</sub>, kayu<sub>1</sub>, koko<sub>2</sub>, ndandu'va, ndu'va<sub>2</sub>  
 • **arder con mucha flama** kayu ... koko  
 • **manera de arder** ñu'u<sub>2</sub> (*de la leña*)  
**ardilla** *f* kueñu<sub>1</sub>  
**arena** *f* kuchi<sub>1</sub>, ñuti  
**arenoso, arenosa** *adj* ndayi (*tierra*)  
 • **tierra arenosa** ñu'ú ndayi, ñu'ú tijañi  
**arete** *m* siki so'o  
**argentino, argentina** *adj*  
 • **trigo argentino** triu pelón  
**argüir** *vt* kusuchi ini, ndatetna'a, tee tna'a, tetna'a<sub>1</sub>  
**arisco, arisca** *adj* sana<sub>1</sub>  
 • **animal arisco** kiti sana  
**arma** *f* tnujii, yutnu xeen  
**armadillo** *m* yakun  
**armar** *vt*  
 • **estar armado** kondiso xeen  
**amazon** *m* tnu xiso (*para cargar comales*)  
**armonía** *f* tnu'u mani<sub>2</sub>, tnu'u mani tnu'u vii<sub>2</sub>, tnu'u vii tnu'u mani  
**árnica** *f* yuku nuu xkue'le  
**arpilla** *f* kostali

**arraigar** *vt*  
 • **arraigarse** ndatnii<sub>2</sub>, ndukutu, ni'i yo'o (*una planta*), tna'a<sub>2</sub> (*una planta*)  
**arrancar** *vi* ndakuikin, ndandu'va  
**arrancar** *vt* ndaskuikin, ndaskuu yu'u, ndaskuu ... yu'u, ndatnu'u, ndaxndu'va, skuikin, tnu'u<sub>5</sub>, xnda'yu, xndu'va  
**arrastrar** *vt* ñu'u<sub>3</sub>  
 • **arrastrarse** tneni<sub>2</sub>  
**arrear** *vt* ndataji, taji  
**arrebatar** *vt* ndaxtani'ni, ndaxtanuu, xtandee, xtani'ni, xtanuu, xtanuu ... xtani'ni  
 • **ser arrebatado** taa<sub>4</sub>  
**arreglar** *vt* ndakakin tna'a, ndakin tna'a, ndasa'a, sakutu, sa'a inuu  
 • **arreglar la vida** ndachun-chu'un ini, ndakokuini ini, ndasama<sub>1</sub>  
 • **arreglar un asunto** ndasandaa ... ndasandija, ndasandija  
 • **arreglar un intercambio** kusa'a  
 • **arreglarse** ndasa-asi, ndasasi'i (*una mujer*), ndasasi'i ... ndasava'a (*una mujer*), ndasa'a teyii (*un hombre*), ndundaa (*el pelo*)  
 • **arreglarse un asunto** jinkava tna'a tniñu  
 • **quedar arreglado** kukutu (*un asunto*)  
**arremolinar** *vt*  
 • **arremolinar** *agua* kavanuu tna'a, kinutna'a, kinuu tna'a, ndakavanuu tna'a  
 • **arremolinar las nubes** kavanuu tna'a, ndakavanuu tna'a  
**arrendajo** *m*  
 • **arrendajo azul** kiti azul  
**arrepentirse** *v prnl* ndajaku'un ini, ndakani ini, ndakani ... ndaka'vi ini, ndatna-u'vi ini, ndatna'a u'vi ini, ndikokuini ini  
**arrestar** *vt* tni<sub>3</sub>  
**arria** *f* aria  
**arriba** *adv* ichi ninu<sub>2</sub>, kuan kaa, ninu  
 • **cuesta arriba** ichi ninu<sub>2</sub>, kuan kaa  
 • **desviarse hacia arriba** kaa nde'e, kande'e, ndaa nde'e, ndande'e  
 • **en la parte de arriba** ichi siki  
 • **exactamente arriba** ichi sava andivi, ichi sukun

- **ir cuesta arriba** kaa<sub>4</sub>, kaa nduu, kaa nuu, ndaa<sub>2</sub>, ndaa nduu, ndaa nuu
  - **ir hacia arriba** kaa ndichi
  - **ir río arriba** kaa nduu, kaa nuu, ndaa nduu, ndaa nuu
  - **mirar hacia arriba** koto ni'ni, ndonenuu
  - **quitar hacia arriba** x tandoso
  - **salir hacia arriba** kana<sub>2</sub>, kana nuu, nana<sub>3</sub>, nana nduu (*hacia arriba*)
  - **subir cuesta arriba** ndaxndaa
- arribeño, arribeña** *m, f* lache'e, lachuninu
- arriero, arriera** *adj*
- **hormiga arriera** tioko arriera, tioko ja'an
- arrimar** *vt* ndasia'a, ndaxtu'va<sub>1</sub>, ndaxtu'va tna'a, ski ndita, xndi ndita, xtnandee, xtu'va<sub>1</sub>
- **arrimado, arrimada** ndita<sub>1</sub>, titi'i<sub>1</sub>
  - **arrimarse** jan ndita, jan nu ndita, jin ndita, jin nu ndita, ki ndi ndita, ki ndita, konduu<sub>1</sub>, kuexi ni'ni tna'a, kuexni'ni tna'a
  - **ser arrimado** jakoxtna'a, koxtna'a, nukoxtna'a
- arroba** *f*
- **arroba de panela** yutu panela
- arrodillar** *vt*
- **arrodillarse** jinkoo jiti, jinkuiñi jiti (*sin sentarse*), konukoo jiti, konukoo si'i, kuiñi jiti (*sin sentarse*)
  - **estar arrodillado** konukuiñi jiti
- arroyo** *m* xe'va, yuu<sub>1</sub>
- **término de un arroyo** ja'a<sub>1</sub>, ja'a yuu
- arroz** *m* arroz
- arruga** *f*
- **arruga en la piel** jichi<sub>2</sub>
  - **arrugas de la mano** jichi nda'a
- arrugar** *vt*
- **arrugarse** ndañii (*la piel*), ndataxi (*una cosa*)
- artefacto** *m* yutnu
- artejo** *m* vava, yiki tiluu
- **artejo de la mano** vava nda'a
  - **artejo de los dedos de la mano** vava xini nda'a
  - **artejo de los dedos del pie** vava xini ja'a
  - **artejo del pie** vava ja'a
- asa** *f* ndo'o<sub>2</sub>, so'o<sub>1</sub>
- **asa de una olla** so'o kisi
  - **canasta con asa** chika ndendo'o
  - **olla con asa** kisi ndañu'tu, kisi ndendo'o
  - **olla con dos asas** kisi ka ndee so'o
- asadura** *f* jiti kuaan, jiti xe'en, jiti xikui
- asar** *vt* tavi<sub>2</sub>, tavi yichi
- **asado, asada** tavi<sub>3</sub>
- asco** *m*
- **que da asco** ayo
  - **sentir asco** kukini ini, kune'e ini<sub>2</sub>
- asear** *vt* ndasandoo, ndasavii, ndasa'a ndoo, ndasa'a vii, savii
- **aseado, aseada** ndoo<sub>4</sub>
  - **ser aseado** nduvii
- asegurar** *vt* skuiso<sub>4</sub>, soviso
- asentaderas** *f pl* ka'a<sub>1</sub>, kuñu ka'a, xuu<sub>1</sub>, yata ka'a
- **referente a las asentaderas** xuu<sub>2</sub>
- asentar** *vt* ndasinu<sub>1</sub> (*bien, una mesa*)
- **asentarse** ndekava (*en agua*), nukava<sub>1</sub> (*el sedimento*)
- asentir** *vt* ndaskuiso<sub>1</sub>
- aserrín** *m* yaku (*del maguey*)
- así** *adv* ja sukan, saa<sub>3</sub>, saa ... su'va, sa'a<sub>3</sub>, sukan, susu'va, suu<sub>2</sub>, su'va<sub>1</sub>
- **así como** ja sukan, káchi-ka<sub>2</sub>, sukan, xtna
  - **así de carácter** saa ini
  - **así es** cha'a kúu, saa vi, sukan vi, suu vi
  - **así es que** suu kúu ja
  - **así mero** kuiti sa'a
  - **así nomás** ndi-sa'a, ndi-sukan, saa-ni, saa-ni-nka, saa-nka, saa-nka-ni, sa'a-ni, sa'a-nka-ni, sukan-ni, sukan-nka-ni, su'va-ni
  - **así también** sukan tna, suni sukan
  - **ni aun así** ni ñatuu
  - **precisamente así** kuiti sa'a, sukan kuiti
  - **si así** xi ma
  - **si es así** ja sukan, nú sukan, nusaa
  - **siempre así** ndi-sa'a, ndi-sukan, sukan-ni sukan-ni
  - **¡que así sea!** sukan kó kuu
  - **¡qué bueno si es así!** kó kuu-nka nusaa, kúu-nka nusaa
- asiento** *m* ka'va
- **asiento del río** nde'yu ka'va

• **tener asiento** taka'va (*agua*)  
**asignar** *vt*  
 • **asignar trabajo** ta'vi ... tniñu  
**asimismo** *adv* suni sukan  
**asistir** *vi* ki'in  
**asolear** *vt*  
 • **asolearse** ndasaa,  
**asomar** *vt*  
 • **asomarse** ndasinunuu (*por mucho tiempo*), ndasinuu, sinunuu, sinuu  
 • **asomarse hacia adentro** koto ni'ni  
**asombrar** *vt*  
 • **asombrarse** ki'in ini, sa'vi ini  
**áspero, áspera** *adj* ndayi, tindayi, tindi'yi<sub>2</sub>, tiñuma  
 • **hierba áspera** yi'i ndayi  
 • **pelo áspero** ixi iñu  
 • **ponerse áspero** ndañuma (*el cabello*), nduxeen (*un metate*)  
**aspirar** *vt*  
 • **aspirar hacia adentro** ndati'vi  
**astilla** *f*  
 • **astillas** ta'vi kuechi ta'vi likin  
**astringente** *adj* achi, ti-achi<sub>2</sub>  
**astuto, astuta** *adj* ndichi<sub>3</sub>  
**asunto** *m* tniñu<sub>1</sub>  
 • **arreglar un asunto** ndasandaa ... ndasandija, ndasandija  
 • **arreglarse un asunto** jinkava tna'a tniñu  
**asustar** *vt* ndasiu'u, siu'u  
 • **asustarse** koyu'u  
**atacar** *vt* kandava ndee  
**ataque** *m*  
 • **dar ataque a uno** ndaskiki ña'a i, skiki ña'a i  
**atardecer** *vi* ñini<sub>2</sub>  
**ataúd** *m* jatnu, kajoo  
**atención** *f* cuidado  
 • **con atención** ñukuun, tu'va<sub>1</sub>  
 • **poner atención** katanuu, konini ... konde'ya, koniniso'o, ndakatanuu, ndakoniniso'o  
 • **tocar para llamar la atención** skaki'i  
**atender** *vt* katanuu, ndakatanuu  
**atento, atenta** *adj* xun-xu'un  
 • **estar atento** koto va'a, xlili  
**atiesar** *vt* ndaskiki, skiki

**atizar** *vt* chiñu'u<sub>2</sub>, ndachiñu'u<sub>2</sub>, teñu'u<sub>1</sub>  
**atmosférico, atmosférica** *adj*  
 • **humo atmosférico** ñu'ma ndivi  
**atole** *m* toli  
 • **atole de maíz crudo** toli nuni yi'i  
 • **atole de masa** toli ñujan  
**atontar** *vt*  
 • **atontarse** kutonto  
**atorar** *vt*  
 • **atorarse** jakitne'nu, jakituu, jakuita nee, jakuita tne'nu, jakun-tne'nu, jinkuita nee, jinkuita tne'nu, kuita nee, kuita tne'nu, ndekuiñi, nukitne'nu, nukituu, nukuita tne'nu, nukun-tne'nu  
 • **estar atorado** kituu  
**atormentar** *vt* xndo'o  
**Atoyaquillo** *top*  
 • **San Sebastián Atoyaquillo** Barriu San Sebastián  
**atraer** *vt* xtna'a<sub>1</sub>  
 • **ser atraído** kinuu<sub>2</sub>  
**atragantar** *vt*  
 • **atragantarse** kue'ne (*con comida*)  
**atrancar** *vt* chituu, chunenu, chunenu tna'a  
 • **atrancar bien** chituu va'a  
 • **ser atrancado** kituu, kun-nenu  
**atrapar** *vt*  
 • **atrapado, atrapada** tne'nu  
 • **ser atrapado** jakuita tne'nu, jinkuita tne'nu  
**atrás** *adv* ndikin<sub>2</sub>, yata<sub>3</sub>  
 • **caminar hacia atrás** kakayata, ndakakayata  
 • **en la parte de atrás de** yata<sub>2</sub>  
 • **hacia atrás** yata<sub>3</sub>  
 • **mirar hacia atrás** konenuu, konenuu yata, ndakonenuu  
 • **mover hacia atrás** ndaskakayata (*un carro*), skakayata (*un carro*)  
 • **moverse hacia atrás** kakayata, ndakakayata  
 • **parte de atrás** ichi yata  
 • **patear hacia atrás** kueñu ni'ni  
 • **ponerse hacia atrás** kone'nu yata (*una prenda de ropa*)  
 • **quedarse atrás** jakuita<sub>3</sub>, jakuita ndikin, jinkuita<sub>3</sub>, jinkuita ndikin, kuita ndikin, nukuita<sub>3</sub>, nukuita ndikin

**atrasar** *vt*

- **atrasarse** jakuita<sub>3</sub>, jakuita ndikin, jinkuita<sub>3</sub>, jinkuita ndikin, kuita ndikin, nukuita<sub>3</sub>, nukuita ndikin

**atravesar** *vt* kuiso<sub>4</sub>

- **atravesado, atravesada** ndijin<sub>4</sub>
- **cortar atravesado** ka'nde ndijin
- **estar atravesado** kun-ndijin
- **estar atravesados** kun-nenu ... kun-ndijin
- **poner atravesado** chundijin

**atreverse** *v prnl* kundee ini, kusaa ini

- **atrevido, atrevida** ndee ini

**atrio** *m* nuke'e veñu'u**audible** *adj* ndijin<sub>3</sub>

- **estar audible** ndijin<sub>2</sub>

**audición** *f*

- **de buena audición** ndijin<sub>3</sub>
- **recobrar la audición** ndakuniso'o
- **tener buena audición** kundijin so'o

**augurar** *vt* chindusu, kuni ... tnuni**aullar** *vi* konda'yu, konda'yu ñi'na**augmentar** *vi* kaa<sub>4</sub>, kaya<sub>1</sub>, kukua'a<sub>2</sub>, ndaa<sub>2</sub>

- **augmentar el calor** jinu<sub>2</sub>

**augmentar** *vt* kaya<sub>1</sub>, ndaxndaa, skaa-ka

- **augmentar el costo** skaa-ka ... kuenda
- **augmentar el precio** skaa-ka ... ya'vi

**aún** *adv*

- **aún no** ñatuu ... -ka

**aun** *adv* onde, visi<sub>2</sub>

- **ni aun** ni a, va ni a
- **ni aun así** ni ñatuu, nisaa

**aún** *adv* -ka<sub>6</sub>, saa-ni**aunque** *conj* visi<sub>2</sub>, visi na, visi vâa, visi voo, vitna ja

- **aunque con** visi vâa, visi voo
- **aunque sea** visi<sub>2</sub>, visi ja

**ausencia** *f*

- **en la ausencia de** yata<sub>2</sub>

**ausentarse** *v prnl* ndoñu'u**ausente** *adj*

- **estar ausente** ndoñu'u

**australiano, australiana** *adj*

- **pino australiano** tnu kopio, tnu pinu, tnu yuja pinu

**autobús** *m* atovus**autoridad** *f* atorida, ja'nu<sub>1</sub>, tee ka netniñu, tee kúu ja'nu, tee netniñu, tee tátununi

- **referente a la autoridad** tniñu<sub>2</sub>

**aval** *vt* kuu ... nuu**avanzar** *vi* jinu<sub>3</sub>, kaka<sub>2</sub>, kundee<sub>2</sub>, tuu ndee<sub>1</sub>

- **avanzar el día** kokuita ora
- **avanzar hacia adentro** chu'un<sub>2</sub>

**avaro, avara** *adj* ndiyo ini<sub>2</sub>, too<sub>3</sub>**ave** *f* lasaa, saa<sub>1</sub>

- **piojo de ave** tindikin, tindikin chuun, tindikin kuijin, tindikin lasaa

**avena** *f* avena**aventar** *vt* skana ndee, xndechi

- **aventar a un lugar profundo** skuita nuu
- **aventarse** ndaa<sub>3</sub>, ndutii, nuku'un tachi chii
- **estar aventado** ku'un tachi chii

**avergonzar** *vt*

- **avergonzarse** kukan-nuu, ndakukan-nuu

**averiguar** *vt* jakun-tnuni ini, ke'en tnu'u, kutnuni ini**avión** *m* avión**avisar** *vt* kaxtnu'u

- **avisar de repente** skana kunu ini
- **gritar para avisar** kuxto'o (*un pollo*), xto'o (*un pollo*)

**aviso** *m* seña**avispa** *f* lañu'ma

- **avispa común** lañu'ma kuaan
- **avispa solitaria** lañu'ma na'nu
- **nido de avispa** ña'ma<sub>1</sub>, yoko<sub>3</sub>
- **panal de avispa** ña'ma lañu'ma
- **panal de avispa chica** ña'ma yoko

**avivar** *vt* teñu'u<sub>1</sub> (*la lumbre*)

- **avivarse** ndachun-chu'un ini

**axila** *f* chii xe'e, xe'e<sub>3</sub>**ay** *interj* aa kikikii, ai<sub>1</sub>, ai<sub>2</sub>, ai', otiti', tute tnee

- **ay no** a'ii

**ayacote** *m* 1. nduchi burru (*frijol*)2. nduchi ncho'o (*frijol*)3. yuku jichi ncho'o (*frijolar*)**ayate** *m* ayati**ayer** *adv* iku

- **ayer a estas horas** suvitna iku
- **ayer en la noche** jakuaa iku

- **ayer en ocho días** una kivi iku
- **ayer hace ocho días** já una kivi iku

**ayuda** *f*

- **dar ayuda mutua** kua'a sa'a, taa sa'a
- **dar en ayuda mutua** chisa'a, chi'i sa'a
- **de ayuda mutua** sa'a<sub>2</sub>
- **deber ayuda mutua** kotavi
- **deuda de ayuda mutua** dañu
- **pagar algo dado en ayuda mutua** ndachunaa
- **pedir ayuda mutua** kakan sa'a, ndakan sa'a (*devuelta*)
- **recibir ayuda mutua** ni'i sa'a
- **ser dado en ayuda mutua** kisa'a, ki'i sa'a

**ayudante** *m*

- **ayudante del fiscal** mayor veñu'u
- **ayudante del mayordomo de la Pascua** lapitado

**ayudar** *vt* chindee, chindee ... chituu

- **ayudar a una persona que le ha ayudado** ndachindee
- **ayudarse** chindee tna'a (*uno a otro*), chitna'a (*uno a otro*), ndachitna'a (*uno a otro*)

**ayuno, ayuna** *adj*

- **en ayunas** ndite

**azadón** *m* jeru nda'a, yata kaa**azotar** *vt*

- **azotarse** kajan

**azúcar** *f* azúcar

- **caña de azúcar** ndoo<sub>1</sub>, ndoo xtila

**azucena** *f* ita mitu**azuela** *f* kaa koso**azul** *adj* azul

- **azul claro** azul
- **azul fuerte** ndi'i<sub>4</sub>
- **azul marino, azul oscuro** ndee<sub>2</sub>
- **cenzone azul** lasaa kiti ndute (*ave*)
- **maíz azul** nuni ndi'i
- **pájaro de color azul** lasaa ndee
- **ponerse azul** kundee<sub>3</sub>

**azulejo** *m* 1. kiti azul (*ave*)2. ti-ixi<sub>1</sub> (*ave*)**azulillo** *m* kiti nduchi (*escarabajo*)**B****baba** *f* ndeyu'u, ndute kana, ndute yu'u**babear** *vi* kenduu<sub>1</sub>, kuun nduu ndute yu'u, too ndeyu'u**babosa** *f* babosa**baboso, babosa** *adj* kana<sub>4</sub>, ndi'vi<sub>2</sub>**bache** *m* nuu tikunu**bagazo** *m* yaku (*del maguey*)

- **bagazo de panela** yutu panela

**bailar** *vi* kataja'a**baile** *m* yaa<sub>1</sub>**bajar** *vi* kêe<sub>4</sub>, kundi'i<sub>1</sub>, ndêe<sub>9</sub>, ndundi'i, nuu<sub>4</sub>, nuu-ka

- **bajar al lado de** kêe nduu, kenduu<sub>2</sub>
- **bajar al lugar usual** ndêe nde'e, ndende'e, nunde'e, nuu nde'e
- **bajar de por sí** nuu<sub>5</sub> (*un bebé que se aborta*)
- **bajar del lugar usual** kêe nde'e, kende'e, kun-nde'e, kuun nde'e, ndêe nde'e, ndende'e, nunde'e, nuu nde'e
- **bajar el precio** ndondee<sub>1</sub>
- **bajar por el río** kêe nduu, kêe nuu, kenduu<sub>2</sub>, ndêe nduu, ndêe nuu, nuu nduu
- **bajar por la loma** kêe ndoso, kuun ndoso, ndêe ndoso
- **bajar un camino** kuan ndêe
- **bajar una nube** nukoso
- **subir y bajar** kaa ... kêe, kaa ... kuun, kaa ... nuu, ndaa ... nuu
- **subir y bajar un camino** kuan ndaa ... kuan ndêe, kuan ndêe ... kuan nana

**bajar** *vt* kun-ne'e, nune'e, skuun, xndee<sub>2</sub>, xnuu<sub>3</sub>

- **bajar al lugar usual** ndaxndende'e, xndende'e, xnunde'e
- **bajar del lugar usual** skende'e, skun-nde'e
- **bajar la voz** nune'e ... tachi (*a un nivel más suave*)
- **subir y bajar** skaa ... skuun, xndaa ... xnuu

**bajo** *prep*

- **bajo el brazo** chii xe'e
- **más bajo del lugar usual** nde'e<sub>5</sub>
- **poner bajo el brazo** chixe'e<sub>1</sub>



**bajo, baja** *adj* 1. ka'nu<sub>2</sub> (*un sonido*)

2. kokon<sub>3</sub> (*un sonido*)

3. ndi'i<sub>2</sub>

- **bajito** yu'u<sub>3</sub> (*la voz*)
- **de baja calidad** koxiente, nda'vi<sub>1</sub>
- **espalda baja** siki xuu, yata<sub>2</sub> (*la parte de atrás*)
- **la parte baja** ichi chii, ichi nuu vee<sub>2</sub>
- **muy bajo** ndindi'i<sub>2</sub>
- **orilla más baja** ja'a itu
- **parte más baja** ja'a<sub>1</sub> (*de un terreno*)
- **zona baja** Barriu Tee Ichi Nuu Vee, Ichi Nuu Vee<sub>1</sub>

**bala** *f* bala, chi'ndu

**balar** *vi* konda'yú

**balde** *adv*

- **de balde** ka'a<sub>2</sub>
- **en balde** ka'a<sub>2</sub>, ka'a ... xiko
- **gastar en balde** chu'un ka'a
- **hacer en balde** sa'a ka'a ... sa'a xiko

**balón** *m* balón

**banco** *ms*

- **banquito de tronco** teyu

**bandeja** *f* ñajin

**bandera** *f* bandera

- **bandera nacional** sa'ma ii Ñuko'yo
- **Día de la Bandera** Viko Sa'ma li Ñuko'yo

**bandolero, bandolera** *m, f* ñuyuku (*clase de duende*)

**bañar** *vt* skuchi

- **bañar para chapar** ndaskuchi
- **bañarse** kuchi<sub>2</sub>, kuchi ñií, kunu nuu ... nuu ndute (*un animal*)
- **bañarse en un temazcal** kaa<sub>5</sub>
- **bañarse por completo** kuchi ñií ... kuchi xini

**baño** *m*

- **hacer del baño** satne'e, tete, tete yi'vi
- **ir al baño** ki'in ... ke'e

**baraja** *f* baraja

**barato, barata** *adj* baratu

**barba** *f* ixi yu'u

- **barbas de un gallo** ve'le

**barbacoa** *f* jitnu, kuñu jitnu

- **horno para barbacoa** jitnu
- **masa de barbacoa** xe'nde<sub>1</sub>
- **moler nixtamal de barbacoa** kaxi ndayi

**barbechar** *vt* ndasaka<sub>1</sub>, ndata'vi<sub>1</sub>,

ndata'vi ... ndasaka<sub>1</sub>

- **ser barbechado** ndata'vi<sub>2</sub>, ndata'vi ... ndasaka<sub>2</sub>

**barca** *f* barcu

**barco** *m* barcu

**barda** *f* koo<sub>1</sub>

**barranca** *f* kava<sub>1</sub>, xe'va

- **orilla de una barranca** yukava<sub>2</sub>
- **saltapared de barranca** chikosonduu kuechi

**barrer** *vt* ndaxtaa

**barreta** *f* barreta

**barriga** *f* 1. chii<sub>1</sub>

2. nuu chii (*cerca del ombligo*)

3. nuu xexe (*del ombligo hacia abajo*)

- **tener dolor de barriga** ka'nde chii

**barrigón** *m* tikindeyi (*escarabajo*)

**barrigón, barrigona** *adj* chii si'ndi

- **persona barrigona** chii si'ndi

**barrio** *m* barriu

**Barrios** *np* Vayu (*apellido*)

**barro** *m* 1. lajjjan (*de la cara*)

2. ñu'ú kixin (*tierra*)

- **de barro** ñu'u<sub>6</sub>
- **olla de barro** kisi ñu'u

**barroso, barrosa** *adj*

- **tierra barrosa** ñu'ú kixin

**barzón** *m* balzón (*parte de un arado*)

**basca** *f*

- **tener basca** kune'e ini<sub>2</sub>

**báscula** *f* báscula

**base** *f* ja'a<sub>1</sub>, xuu<sub>1</sub>

- **base de la copa de un sombrero** xuu yuxini (*donde empiezan a tejer*)
- **base de la oreja** ja'ndu so'o
- **base de los dientes** ja'a nu'u
- **formar la base** tetna'a<sub>2</sub> (*de un sombrero*)

**básquetbol** *m* pelota

**bastante** *adj* ii<sub>3</sub>

**bastón** *m* bastón

**basura** *f* mi'i<sub>1</sub>

**batallar** *vi* kuloko

**batata** *f* ña'mi

**batea** *f* tñundoo

**batir** *vt* kava<sub>5</sub>, kavanuu

**baúl** *m* jatnu, kajoo

**bautismo** *m*

- **ahijado de bautismo** sa'ya ndute, sa'ya votisma
- **comadre de bautismo** komaa votisma
- **compadre de bautismo** kompaa votisma
- **madrina de bautismo** nasu'si, si'i ndute
- **padrino de bautismo** tasu'si<sub>2</sub>, yuva ndute<sub>1</sub>

**Bautista** *np* Tista (*apellido*)

**bautizar** *vt* skuandute

- **bautizarse** kuandute
- **ser bautizado** kuandute

**bayo, baya** *adj*

- **frijol bayo** nduchi bayu, nduchi kuaan

**bazo** *m* kaa<sub>2</sub>

**bebé** *m* lulu<sub>1</sub>

- **bebé recién nacido** lulu lee
- **par del bebé** soko<sub>3</sub>, soko yaxin

**beber** *vt* ko'o<sub>2</sub>

- **dar de beber** sko'o

**bebida** *f* ndute<sub>1</sub>

- **ser servidas bebidas** kanduu<sub>2</sub>
- **servir bebidas** skaka ... ndixi, skanduu<sub>2</sub>
- **tomar una bebida** chu'un<sub>2</sub>, ko'o<sub>2</sub>, sinu<sub>1</sub>

**becerro** *m* serru

**bellota** *f* chi'ndu

- **canasta de una bellota** soo chi'ndu
- **cáscara de una bellota** soo chi'ndu

**bendecir** *vt* ndasa-ii, sa-ii, sava'a<sub>1</sub>

- **agua bendita** nde-ii, ndute ii
- **bendecido, bendecida** tata'vi (*con algo no merecido*)
- **bendito, bendita** ii<sub>1</sub>, ta'vi<sub>6</sub>
- **flores benditas** ita ii
- **ser bendecido** ku-ii (*una cosa*), ndu-ii (*un niño*)

**bendición** *f* tnu'u mani tnu'u vii<sub>2</sub>, tnu'u vii tnu'u mani

- **con bendición** vii ... mani
- **recibir una bendición** ndani'i ta'vi

**benjamín** *m* xetnu

**berenjena** *f* tnu iñu ndiyi

- **berenjena grande** tnu yuku yuu

**berenjenilla** *f* yuku ñukimi

**berrinche** *m*

- **hacer berrinche** saliva

**berrinchudo, berrinchuda** *adj* jatu<sub>2</sub>, jatu ini<sub>2</sub>, liva, yachi ini

**berro** *m* berru

**besana** *f* koo<sub>1</sub>

**besar** *vt* 1. chitu<sub>1</sub> (*de cariño*)  
2. tetiu'u (*para mostrar respeto*)

**bicho** *m*

- **bicho bola** concha (*artrópodo*)

**bici** *f* bici, caballu kaa

**bicicleta** *f* bici, caballu kaa

**bien** *adv* asi, kuiti<sub>2</sub>, kúkueni, nde'e<sub>3</sub>, va'a<sub>1</sub>, va'a ... vii, vii, vii ... va'a, vivii

- **atrarcar bien** chituu va'a
- **caer bien** kendoo va'a
- **el bien** ja vii ja va'a
- **está bien** jaan na' (*dirigiéndose a una señora*), jaan ta' (*dirigiéndose a un señor*), kó kuu-nka, kó kuu-nka nusaa, kóo saa, kuu tna, kuu vi, kuu-nka<sub>1</sub>, kúu-nka<sub>2</sub>, kúu-nka nusaa, ora<sub>1</sub>, va'a-ni
- **está bien que** kó kuu-nka ja, kó kuu-nka nú, kúu-nka ja, kúu-nka nú
- **hacer bien** sava'a<sub>1</sub>
- **ir bien** ni'i ta'vi (*a alguien*)
- **más o menos bien** kuya'a<sub>2</sub>, kuya'a ... kukueni
- **moler muy bien** ndakaxi ni'ni
- **muy bien** va vii ... va luu, vava'a<sub>1</sub>
- **portarse bien** ku'un kaji ini
- **quedar bien** kendoo va'a
- **resultar bien** kana<sub>2</sub>
- **salir bien** kana<sub>2</sub>, kee va'a, keva'a, kuu vii, kuvii
- **salir muy bien** kee vava'a, kevava'a
- **tratar bien** kondeka va'a ... kondeka vii, kuni va'a, kunimani, ndaka'an mani
- **vivir bien** koo vava'a<sub>1</sub>, koo va'a<sub>1</sub>
- **¿está todo bien?** kuya'a kukueni ka kuu-nka ni

**bienaventurado, bienaventurada** *adj* naka va'a ... naka vii, naka vii ... naka va'a, tata'vi

**bienestar** *m*

- **gozar de bienestar** koo vava'a<sub>1</sub>, koo va'a<sub>1</sub>

**bienvenida** *f* tnu'u ndusu tnu'u ja'vi, tnu'u vii tnu'u va'a

**bienvenido, bienvenida** *adj* vii ... va'a

**bigote** *m*

- **bigotes** *ixi* yu'u

**bilis** *f reg.* kue'e játu ini, kue'e kítí ini

**billete** *m* xu'un tutu

**bisabuela** *f* na'nu sukua

**bisabuelo** *m* ta'nu sukua

**bisnieto, bisnieta** *m, f* sa'ya sukua

**bizco, bizca** *adj* bizcu, nuu xiñi, nuu xiñi nuu yo'o, xiñi nuu,

- **persona bizca** nuu xiñi, nuu xiñi nuu yo'o
- **quedarse bizco** kubizcu, kuxiñi nuu, ndubizcu

**biznaga** *f* tite'e

- **biznaga de chilitos** tite'e ndivixi

**blanco, blanca** *adj* kuijin, yaa, yaa<sub>10</sub>

- **blanco y café** ndivixi<sub>2</sub>
- **blanco y negro** ndivixi<sub>2</sub>, tikindi
- **Cuesta Blanca** Cuesta Ñuu Magdalena, Loma Ki-Ndi Kuu
- **frijol blanco** nduchi kuijin<sub>1</sub>
- **lo blanco del ojo** nduchi kuijin<sub>2</sub>, nduchinuu kuijin
- **maíz blanco** nuni kuijin
- **muy blanco** yayaa
- **negro con blanco** la'yi, ndixi'ña (*un pollo*)
- **no muy blanco** titne'e<sub>2</sub>
- **nube blanca** viko tachi
- **paloma de alas blancas** ndivi ñuu ka'ni
- **pan blanco** pan ñii, xtatila ñii
- **papa blanca** tikuiti kuijin
- **piedra blanca** yuu ndiki
- **piojo blanco** chuku kuijin, chuku sa'ma
- **ponerse blanco** kuyaa<sub>1</sub>, ndayaa<sub>2</sub>
- **quintonil de mancha blanca** yuva iti kuijin, yuva tiyaa
- **savia blanca y espesa** xikui
- **tez blanca** niñi vii
- **tierra blanca** ndiki<sub>2</sub>, ñu'ú kuijin, ñu'ú ndiki
- **vena de piedra blanca** yo'o yuku ñu'ú kuijin
- **zapote blanco** ndoko chinko, ndoko chinko kusu, ndoko kusu

**blancuzco, blancuzca** *adj* tikuijin

**blando, blanda** *adj* 1. vita

2. vita le'le (*una tortilla*)

3. vita ... tile'le (*una tortilla*)

- **muy blando** le'le<sub>2</sub>, tile'le

- **ponerse blando** kuvita

- **tortilla blanda y machucada** tichiin<sub>2</sub>

**blanquecino, blanquecina** *adj* tikuijin

**blanquillo** *m reg.* ndivi<sub>1</sub>

**bloquear** *vt* jakun-ndijin, kasi, kasi ndee, kun-ndijin, nukun-ndijin, satneñu

- **bloqueado, bloqueada** tne'nu
- **estar bloqueado** kondesi

**blusa** *f* su'nu

**boca** *f* yu'u<sub>1</sub>

- **abrir la boca, abrirse la boca o una grieta** ndika<sub>3</sub>
- **granos alrededor de la boca** ndi'yi soko
- **granos dentro de la boca** kue'e yu'u<sub>1</sub>, ndi'yi yu'u
- **granos en la boca** ndi'yi ka'ni
- **hacer ruido con la boca** ska'le
- **lamerse alrededor de la boca** ndaskonduu yaa
- **meter en la boca** chiyu'u
- **sonar ruido que se hace con la boca** ka'le
- **sostener en la boca** kiyu'u<sub>2</sub>

**bocabajo** *adv* ndeyi

- **acostarse vocabajo** kavatuu ndeyi
- **bocabajo y bocarriba** ndeyi ... nduva
- **caerse vocabajo** kendeyi, ndendeyi, nduva ndeyi
- **dormir vocabajo** kusu ndeyi
- **estar acostado vocabajo y bocarriba** kava ndeyi ... kava nduva
- **estar vocabajo** kindeyi, ndandeyi
- **poner vocabajo** chindeyi, kakin ndeyi, kakin-tuu ndeyi (*extendido en el suelo*), ndachindeyi, ndakin ndeyi
- **voltear vocabajo** ndakondakin

**bocado** *m* yu'u<sub>1</sub>

**bocarriba** *adv* nduva<sub>6</sub>

- **acostarse bocarriba** kavatuu nduva
- **bocabajo y bocarriba** ndeyi ... nduva
- **estar acostado vocabajo y bocarriba** kava ndeyi ... kava nduva
- **voltearse bocarriba** konduva

**boda** *f*

- **lazo para una boda** tikatnu kua'a tikatnu kuijin

- **madrina de boda** *madrina*
- **padrino de boda** *padrinu*

**bofetada** *f* in, tikatu

**bola** *f* bola, tiluu<sub>1</sub>, tutu<sub>2</sub>

- **bicho bola** *concha (artrópodo)*
- **bolita** *bolita*
- **bolitas** *chu'lu ini (de carne, pegadas a las tripas), siki<sub>1</sub> (del cuello del chivo)*
- **en forma de bola** *tibola, tiluu<sub>2</sub>, tinduu<sub>2</sub>*
- **flor en forma de bola** *titi<sub>2</sub>*
- **jitomate bola** *tinana tikute*

**bolsa** *f* bolsa

- **bolsa de manta** *sa'ma itni*
- **plátano de bolsa** *ndika bolsa*

**bolsillo** *m* itni

**bomba** *f* bomba

**bombo** *m* bombo (*tambor grande*)

**bondadoso, bondadosa** *adj* ka'nu ini, ka'nu kua'an ... ka'nu vee ini, va'a ini ... nda'vi ini, va'a ... nda'vi ini

**bonito, bonita** *adj* luu, si'i<sub>2</sub>, va'a ... vii, vii, vii ... luu, vii ... va'a, vili, vivii, vixi<sub>3</sub>

- **de manera bonita** *vii, vii ... va'a*
- **muy bonito** *sisi'i, vava'a<sub>1</sub>*
- **ponerse bonito** *nduvii, nduvii ... nduva'a*
- **verse bonito** *koto vii*

**boquerón** *m*

- **presa El Boquerón** *Mini Ka'nu*
- **río El Boquerón** *Yute San Juan<sub>2</sub>*

**bordar** *vt* kiku

- **hilo para bordar** *yu'va kíku o sa'ma*

**borde** *m* yu'u<sub>2</sub>

- **borde de la uña** *xini tni*
- **con borde en la base** *te'e (un plato)*
- **plato con borde** *ko'o te'e (en la base), ko'o xuu te'e (en la base)*
- **plato sin borde** *ko'o xuu tinduu (en la base)*

**bordo** *m* koo<sub>1</sub>

- **formar un bordo** *chikoo, ndachikoo, ndachituu*

**borrachera** *f*

- **quitarle la borrachera** *ndee ña'a ndixi (a uno)*

**borracho** *m* tee ndájini

**borracho, borracha** *adj*

- **estar borracho** *ndajini*

**borrar** *vt* ndaxnaa, xnaa

**borrego** *m* lanchi, ndikachi

- **borreguito** *kolelu, lelu<sub>1</sub>*
- **carne de borrego o chivo** *kuñu kiti kuechi*

**borroso, borrosa** *adj* tijañi<sub>2</sub> (*de la vista*)

**bosque** *m* yuku<sub>1</sub>

**bostezar** *vi* siu'va

**botar** *vt* skana, skuita<sub>2</sub>

**bote** *m* bote

**botella** *f* botella, vidriu

**botija** *f* tioko nduxi (*insecto*)

**botón** *m* votoni

- **en forma de botón** *lutu (una flor)*

**bozal** *m* ñunu, ñunu ñu'u yu'u xndiki

**bramar** *vi* konda'yu

**brasa** *f* ñu'u tikayí, ñu'u tindiki

**bravo, brava** *adj* xeen<sub>1</sub>

- **animal bravo** *kiti vichi*
- **mirar muy bravo** *ndakoto xeen (un toro enojado)*
- **ponerse bravo** *kuxeen, nduxeen*

**brazada** *f* nduu nda'a

**brazo** *m* chiyo, nda'a<sub>1</sub>

- **bajo el brazo** *chii xe'e*
- **cargar bajo el brazo** *kixe'e*
- **conejo del brazo** *kuñu tinduu nda'a*
- **cruzar los brazos por mucho tiempo** *ndakanundee*
- **huesos del brazo y de la mano** *yiki nda'a*
- **molledo del brazo** *kuñu tinduu nda'a*
- **omóplato con el hueso del brazo** *yiki chiyo*
- **poner bajo el brazo** *chixe'e<sub>1</sub>*
- **tener en los brazos** *kunundee (a un niño chiquito)*
- **tener los brazos cruzados** *kunundee ... nda'a*
- **tener los brazos cruzados por mucho tiempo** *kunundee, kunundee ... nda'a, ndachiyoyo'o*

**brillante** *adj*

- **muy brillante** *xun-xu'un*

**brillar** *vi* jandute<sub>1</sub>, kanda'a nuu, kondii ni'ni, kondini'ni, kotnuu, kotnuu ni'ni, ndandii, ndandu'va, ndu'va<sub>2</sub>, ye'e ni'ni

- **hacer brillar** *xtnuu*

**brilloso, brillante** *adj* xiñu<sub>2</sub>

- brincar** *vi* kandava, kandava ... kandita, kandita, kandita ... kandava
- **brincando** ndava ... ndita, ndita ... ndava
  - **brincar de un lugar a otro** kondava ... kondita, kondita ... kondava
  - **brincar encima** kandava ndee, kondava, kondava ... kondita, kondita ... kondava
  - **hacer brincar** skandava ... skandita, skandita
  - **salir brincando** kana ndava, nana ndava

**brocha** *f* brocha

**bromear** *vi* ka'an ñanka, sañanka, xnda'vi

**bromista** *adj* ñanka<sub>2</sub>

**brotar** *vi* kuite<sub>1</sub>, nana<sub>3</sub>, nana yute, ndakuikin, ndatoo, ndee<sub>1</sub>, ta'vi<sub>4</sub>, too<sub>2</sub>

- **hacer brotar** xtoo

**bruja** *f* ña'a tasi

**brujería** *f* ja tasi, kue'e ñuyu'u, kue'e tasi

- **curar con brujería** satasi
- **enfermedad causada por brujería** ja tasi, kue'e ñuyu'u, kue'e tasi
- **estar enfermo por brujería** ki'i tasi
- **hacer brujería, practicar brujería** satasi
- **referente a la brujería** tasi<sub>2</sub>

**brujesco, brujesca** *adj* tasi<sub>2</sub>

**brujo** *m* tasi<sub>1</sub>, tee tasi

**buche** *m* jaja<sub>1</sub>

**bueno** *interj* weno<sub>1</sub>, weno<sub>2</sub>

**bueno, buena** *adj* nda'vi ini, ndusu<sub>2</sub>, vatu<sub>3</sub>, va'a<sub>1</sub>, va'a ... ndija, va'a ... vii, vii ... va'a, weno<sub>2</sub>

- **buena suerte** suerte
- **buenas noches** iyo va'a ni (*a una sola persona*), iyo va'a ro (*a una sola persona joven*), ka yo va'a ni (*a varias personas*), ka yo va'a ro (*a varias personas jóvenes*)
- **buenas noticias** tnu'u vii tnu'u va'a (*adj*)
- **buenas tardes, buenos días** iyo va'a ni (*a una sola persona*), iyo va'a ro (*a una sola persona joven*), ka yo va'a ni (*a varias personas*), ka yo va'a ro (*a varias personas jóvenes*)
- **de buen carácter** va'a ini, vii ... va'a ini

- **de buena forma** lutu
- **de buena memoria** kaji ini
- **estar en buena condición** koo vava'a<sub>1</sub>, koo va'a<sub>1</sub>
- **lo bueno** ja vii ja va'a
- **muy bueno** vava'a<sub>1</sub>
- **ponerse bueno** nduvii ... nduva'a
- **qué bueno** kó kuu-nka, kuu-nka<sub>1</sub>
- **qué bueno que** kó kuu-nka ja, kó kuu-nka nú, kúu-nka ja, kúu-nka nú
- **regresar al buen camino** ndiku'un ini
- **ser de buen corazón** ñatuu na ini
- **tener buena vista** kundijin nuu
- **tener un buen futuro** ni'i ta'vi
- **volverse de buen carácter** nduvii ... nduva'a ini
- **¡qué bueno si es así!** kó kuu-nka nusaa, kúu-nka nusaa
- **¡qué bueno!** vatu-ka tná'a ro

**bugambilia** *f* ita bugambilia, tnu ita bugambilia

**búho** *m* tiñumi

**buitre** *m*

- **buitre de cabeza roja** loti
- **buitre negro** loti ñu'u

**bule** *m* cha'a<sub>1</sub>

**bulto** *m* bultu

**burbuja** *f*

- **sonar burbujas en algo espeso** kua'la
- **tener burbujas** kuiso<sub>3</sub>

**burbujear** *vi* kua'la

**burlar** *vt*

- **burlarse** jakundee, kosiki ndee, kuakundee, kundee<sub>1</sub>, ndajakundee, ndakuakundee
- **burlarse mucho** jakundendee, kuakundendee, ndajakundendee

**burro** *m* burru, mendu, so'lo nani, ti-achi,

**buscar** *vt* nduku<sub>3</sub>

- **buscar algo perdido** ndanduku<sub>1</sub>
- **buscar cómo** nduku ... modo
- **buscar con cuidado** nduku ndi'i ... nduku tu'u
- **buscar la manera** nduku ini
- **buscar trabajo** kakan ... tniñu
- **buscar un cargo** nduku tniñu
- **buscar un compañero** ndasketna'a
- **buscar un lugar para anidar** nduku taka (*una gallina*)

- **buscar un pleito** kua'a ... contra
- **buscar un pretexto** sa'a ... modo

# C

**Cabacoa** *top* Kava Kua'a

**Cabacuaa** *top* Kava Kua'a

**caballete** *m* tnu ja'ñi

**caballillo** *m reg.*

- **caballillo de un órgano** skina
- **caballillo de una calabaza** tijiki

**caballo** *m* caballu, kiti ka'nu, kueyu

- **caballito del diablo** vilu yute (*insecto*)
- **colita de caballo** tili'li<sub>2</sub> (*peinado*)

**cabecear** *vi* kusu ndeyi

- **cabeceando** ndeyi ... nduva

**cabecera** *f*

- **cabecera de la cama** xini jito

**cabello** *m* ixi, ixi xini, xini

- **cabello de mazorca** ixi niñi, tiata
- **cabello del diablo** yuxi kuaan (*planta*)
- **crecer el cabello** nuu<sub>4</sub>
- **desarreglarse el cabello, enredarse el cabello** ndataka<sub>1</sub>
- **hacer la partidura del cabello** ndakani<sub>1</sub>
- **lavarse el cabello** kuchi xini

**cabrer** *vi* jaku'un<sub>2</sub>, kanda<sub>1</sub>, kendoo, ndakendoo, nuku'un<sub>2</sub>, tna'a<sub>3</sub>

**cabestrillo** *m* lavita (*oruga*)

- **sostener en un cabestrillo** ndakanundende (*el brazo*)

**cabeza** *f* 1. tinduyu (*hablando en broma*)  
2. xini

- **agachar la cabeza** jakindeyi xini, kindeyi xini, nukindeyi xini
- **cabeza de ajo** xini aju
- **cabeza de panela** xini panela
- **de cabeza hueca** xini ña'ma
- **hacer la cuenta en la cabeza** sasiki ... kuenda (*sin escribir*)
- **llevar sobre la cabeza** koxtnee xini
- **menear la cabeza** skuiko xini
- **remolino en la cabeza** ja'ñi, nuja'ñu

- **señalar con la cabeza** kaja nuu

**cabezón, cabezona** *adj*

- **gusano cabezón** tisenuu
- **gusano cabezón de anonal** tisenuu tnu ndoko
- **gusano cabezón jaspeado** tisenuu timeku
- **gusano cabezón verde** tisenuu kuii

**cabildo** *m* tee ka netniñu

**cable** *m* yo'o kaa

- **cable de luz** alambri

**cabo** *m*

- **de cabo a rabo** onde xuu ... onde xini, xuu ... xini

**cabra** *f*

- **las Siete Cabrillas** Chuun Uja, Seru Uja, Yukun<sub>1</sub>, Yukun Uja
- **ojo de cabra** ita yuku krusi, yuku iñu tika

**cabrio** *m* ndava yiyi

**caca** *f* yi'vi<sub>1</sub>

**cacahuatal** *m* yuku cacahuati

**cacahuate** *m* cacahuati

**cacalosúchil** *m* ita xikui (*flor*)

- **árbol de cacalosúchil** tnu ita xikui

**cacao** *m* nduchi chocolati

**cacarear** *vi* kayu'u

**cacareo** *m* kaakara kaakara

**cacaya** *f*

- **flor de cacaya** ndoko yutu

**cachete** *m* kuñu nuu, kuñu yikinuu, yikinuu

**cacique** *m* ja'nu<sub>1</sub>, xini

**cacomixtle** *m* ndikuiñi<sub>1</sub> (*mamífero*)

**cada** *adj* in in, ja<sub>2</sub>, ndi-tna'a<sub>2</sub>

- **cada año** nuu kuiya, nuu kuiya nuu kuiya
- **cada día** in in kivi, in kivi in kivi, ndi-tna'a kivi
- **cada ocho días** ndaka una kivi, ndi-una ndi-una kivi, nuu una nuu una kivi
- **cada quien** maa maa, ndi-tna'a nuu
- **cada rato** nuu-ni nuu-ni
- **cada semana** ndaka una kivi, ndi-una ndi-una kivi, nuu una nuu una kivi
- **cada tercer día** in kivi ñune'un, in kivi ñu'u

- **cada uno** in in, maa maa, ndi-in ndi-in
- **cada vez** ndaka jichi
- **cada vez que** ndaka ora, ndi-tna'a<sub>2</sub>
- cadáver** *m* ndiyi<sub>1</sub>, ñunde'yú
- cadena** *f* cadena, yo'o kaa
  - **punto de cadena** tiku xeyi
- cadera** *f* ka'a<sub>1</sub>
  - **hueso de la cadera** yiki siki xuu
- caer** *vi* 1. jinu<sub>2</sub>
  2. kava<sub>7</sub>
  3. kava<sub>8</sub>
  4. kuun ni'ni (*órgano*)
  5. ku'nu (*agua en forma de cascada*)
  6. ndajinu<sub>2</sub> (*lluvia*)
  7. ni'i<sub>1</sub> (*un evento en una fecha*)
  8. nuu<sub>4</sub> (*rocío*)
  - **andar cayéndose** ndonee ... ndondiso
  - **caer a uno** kani<sub>2</sub>
  - **caer bien** kendoo va'a
  - **caer encima** jinu<sub>2</sub>
  - **caerse** kêe<sub>4</sub> (*en un lugar profundo*), kondita<sub>1</sub>, koyo<sub>1</sub> (*cosas pequeñas*), kun koo ... kun ñu'u (*en cantidades pequeñas*), kun-ni'ni (*órgano*), kuun<sub>1</sub>, ndanduva (*una persona*), ndondiso (*de una posición vertical*), ndonso (*una persona*), nduva<sub>4</sub> (*una persona*)
  - **caerse bocabajo** kendeyi, ndendeyi, nduva ndeyi
  - **caerse de espaldas** nduva yata
  - **caerse de lo alto** jinkava<sub>2</sub>, jinkoo<sub>1</sub> (*muchas cosas pequeñas*), kekava<sub>1</sub>, koo<sub>6</sub> (*muchas cosas pequeñas*), kun-kava, kuun kava, nukava<sub>2</sub>
  - **caerse de sentón** nduva xuu
  - **caerse de una posición vertical** kotuu
  - **caerse en un lugar profundo** kuita nuu
  - **caerse hacia un lado** kondaa, ndonee, nduva xiñi
  - **caerse la mollera** kun-ni'ni, kuun ni'ni
  - **caerse y levantarse** ndonee ... ndokani
  - **cayéndose y levantándose** nee ... ndiso
  - **dejar caer** sinu<sub>1</sub>, skun-kava, skuun (*lluvia*), sunkava, sunkoo<sub>1</sub> (*muchas cosas pequeñas*), sunkoo ... sun-ñu'u, sun-ñu'u
- **hacer caer** ndaxnduva, skava, skuun (*lluvia*), xnduva, xtuu<sub>3</sub>
- **recoger algo caído** ndone'e
- café** *m* café (*bebida o en grano*)
  - **café molido** yuchi café
  - **café soluble** yuchi café
- café** *adj* café (*color*)
  - **blanco y café** ndivixi<sub>2</sub>
  - **café claro** ya'a<sub>6</sub>
- cagar** *vi* ndatete, sande'e, tete, tete a'a, tete yi'vi
- caja** *f* caja, cartón
  - **caja de muerto** jatnu, kajoo
- cajón** *m* jatnu, kajoo
- cal** *f* kaka<sub>1</sub>
  - **agua de cal** ndekaka, ndute kaka
- calabaza** *f* yikin<sub>1</sub>
  - **caballillo de una calabaza** tijiki
  - **calabacita** tichikin (*muy tierna*), yikin yute
  - **calabaza amarilla** yikin ña'mi
  - **calabaza criolla** yikin iñu
  - **empanada de flor de calabaza** xita jiti tiveya
  - **flor de calabaza** tiveya
  - **guía de calabaza** ta'yi, yuva ta'yi
  - **mata de calabaza** ta'yi
  - **sección de una calabaza** tijiki
  - **semilla de calabaza** ndikin yikin
- calaguala** *f* yuku nunda'a ndixikui (*helecho*)
- calambre** *m*
  - **tener calambre** ndakuiyo, ndakuiyo ... ndakaa, ndondee<sub>2</sub>
- calamite** *m* sa'va (*anfibio*)
- calavera** *f* yiki xini ndiyi
- calcular** *vt* konee kuenda ini, kuan-nuu, ni'i ini<sub>1</sub>, tava ... kuenda
- cálculo** *m* yuu xexe (*del riñón*)
- caldo** *m* kalu
  - **caldo de jitomate con tortilla remojada** kalu sa'ma te'nde
  - **caldo de quelites** yuva ndute<sub>2</sub>
- calentar** *vt* 1. ka'mi (*un temazcal*)
  2. ndaxtete (*una parte del cuerpo*)
  3. tavi<sub>2</sub> (*una parte del cuerpo*)
  4. xsaa<sub>1</sub>
    - **calentar un poco** xvixi
    - **calentarse** nduvixi<sub>1</sub>
    - **poner a calentar** sonnee

• **ser calentado** saa<sub>2</sub> (*la comida*)

**calentura** *f* ka'ni<sub>1</sub>

• **granos por calentura** ndi'yi ka'ni

**calidad** *f*

• **de baja calidad** koxiente, nda'vi<sub>1</sub>

• **de buena calidad** kaji<sub>2</sub> (*leña*)

• **de mala calidad** pencu

• **volverse de mala calidad** kusu'va

**caliente** *adj* 1. i'ni  
2. kaji<sub>2</sub> (*leña*)  
3. titi<sub>3</sub> (*advertencia*)  
4. vixi<sub>5</sub>

• **caliente y húmedo** i'ni yoko

• **muy caliente** i'ni ndiyi

• **ponerse caliente** nduñu'u

• **tierra caliente** ñuu ka'ni<sub>2</sub>, ñu'ú i'ni, ñu'ú ka'ni

• **tortilla caliente** xita i'ni

**callar** *vt* skasiyu'u

• **callarse** kasiyu'u

**calle** *f* calli

• **echar a la calle** chunee ichi

**callo** *m* nuu kiti (*en un dedo*)

• **salir callo** kuu tikaji

**calmar** *vt*

• **calmado, calmada** nañii

• **calmarse** ndiko ini, ndukuee, nduu nañii, ya'a ini

• **estar calmado** kunda'vi ... kukee

**calor** *m* ka'ni<sub>1</sub>

• **aumentar el calor** jinu<sub>2</sub>

• **enrojarse por el calor** ndukua'a ñu'u

• **hacer calor** ku-i'ni

• **temporada de calor** tiempo ka'ni

• **tener calor** ku-i'ni (*una persona*)

• **traer calor** kondiso ka'ni (*el sol o la luna*)

**calostro** *m* ndute xikui, xikui

**caluroso, calurosa** *adj* kiji

**calvo, calva** *adj* tite'ya, xini te'ya, xini tikoyo, xini tite'ya, yanda<sub>3</sub>

• **persona calva** xini te'ya, xini tikoyo, xini tite'ya

**calzado** *m*

• **ponerse calzado** chi'i<sub>1</sub>

**calzón** *m*

• **calzones** kalsoni manta

**calzoncillo** *m* choni<sub>1</sub>

**cama** *f* cama, jito<sub>1</sub>

• **cabecera de la cama** xini jito

• **camilla** cama

• **orinarse en la cama** tete ñuu

**camaleón** *m* ndiñuñu

**cámara** *f*

• **cámara pirotécnica** tiru

**camarón** *m* camarón

**cambiar** *vi* sama<sub>3</sub>

• **cambiar de actitud** ndakani ini, ndakani ... ndaka'vi ini

• **cambiar de opinión** ndakani ini, ndaka'nu sava, ndatu'u ini

•  **cambiarse el nombre** nukonani, nukonani jaa

**cambiar** *vt* xsama

• **cambiar constantemente** xndaa ... xnuu

• **cambiar de lugar** kone'e<sub>1</sub>, siyo

• **cambiar dinero** ndasanii (*en billetes grandes*), sama<sub>2</sub>, sama ii, sama nii

• **cambiar el lugar** ndaxsama

• **cambiar el nombre** ndaxnani

• **cambiar sin cobrar** sama mi'i

• **cambiar una cosa en otra** ndasa'a

• **cambiar una cosa por otra** ndasama<sub>2</sub>

• **cambiarse** jakun-sama, ndaxsama

• **ser cambiado una cosa por otra** ndasama<sub>1</sub>

**cambio** *m* xu'un kuechi (*dinero*)

• **a cambio de** kuenda

• **en cambio** saa su'va, su'va<sub>2</sub>

**camello** *m* camellu, kiti titoso

**camellón** *m* tiko'lo<sub>1</sub>

• **camellón de piedras** koo yuu<sub>1</sub>, yukun yuu

**caminar** *vi* kaka<sub>2</sub>, konuu<sub>2</sub>

• **caminar a tientas** skaka nda'a

• **caminar apoyándose en algo** kaka ndee

• **caminar de manera provocativa** skuiko yu'u ... skuiko nuu

• **caminar despacio** kupatu, kupatu ... kusu'va

• **caminar después de una enfermedad** ndakaka

• **caminar hacia atrás** kakayata, ndakakayata

• **hacer caminar** ndaskaka, skaka

• **titubear al caminar** kuu tikuatni ... kusu'va ja'a



**camino** *m* ichi<sub>1</sub>

- **bajar un camino** kuan ndêe
- **caminito** ichi kaa ndee
- **Camino de Santiago** Jichi Ñuu<sub>1</sub>
- **camino directo** ichi kaa ndee
- **llevar por el mal camino** ndaskakayata
- **medio camino** sava ichi
- **orilla de un camino** yu-ichi
- **regresar al buen camino** ndiku'un ini
- **subir un camino** kuan nana
- **subir y bajar un camino** kuan ndaa ... kuan ndêe, kuan ndêe ... kuan nana
- **tomar el camino** ndake'en ichi, ndake'en ... ichi, ndatnii ichi, ndatnii ... ichi
- **tomar un camino** kondikin
- **unirse caminos o ríos** ndatna'a<sub>1</sub>

**camión** *m* carru**camisa** *f* su'nu

- **camisa de manga corta** su'nu nda'a kuiti
- **camisa de manga larga** su'nu nda'a nani
- **camisa sin mangas** su'nu nda'a kuiti
- **manga de la camisa** nda'a su'nu
- **manga de una camisa** nda'a<sub>1</sub>

**camote** *m* ña'mi

- **camote de chayote** ña'mi naña
- **camote dulce** ña'mi vixi
- **camote silvestre** chiko'le, chiko'le kuechi

**campana** *f* kaa<sub>1</sub>

- **campana del muerto** kaa ndiyi, kaa santu
- **campana grande** kaa ka'nu<sub>1</sub>
- **sonar una campana** kaxin<sub>1</sub>
- **sonido de una campana** ndusu<sub>1</sub>

**campanilla** *f* kuñu ndakaa suku**campo** *m*

- **del campo** yuku<sub>5</sub>
- **flor del campo** ita yi'i
- **paloma del campo** ndivi<sub>2</sub>
- **violeta del campo** yuva tayoo (quelite)

**camuflaje** *m*

- **ropa de camuflaje** sa'ma ndixikui

**cana** *f* vixi<sub>1</sub>**canal** *m* jichi<sub>2</sub>**canalizar** *vt* katenuu**canario** *m* *reg.* lasaa kuaan lilikin (*ave*)**canasta** *f* chika

- **canasta con asa** chika ndendo'o
- **canasta de una bellota** soo chi'ndu

**canasto** *m* chika, chika xita**cáncer** *m*

- **hierba del cáncer** yuku sajín niñi

**canción** *f* yaa<sub>1</sub>**candado** *m*

- **cerrar con candado** kasi va'a

**candil** *m* kandili**candilero** *m* candilero**canela** *f* canela**canelilla** *f* 1. ita tika ndo'o (*flor*)

2. tika ndo'o

3. yuku tika ndo'o (*planta*)**cangrejo** *m* cangreju**canica** *f* canica**canícula** *f* koo yuu<sub>2</sub>

- **canícula de agua** koo ndute, koo yuu ndute
- **canícula seca** koo yuu yichi

**cano** *f* tñundoo**canoso, canosa** *adj* vixi<sub>1</sub>, xini víxi

- **persona canosa** xini víxi
- **persona medio canosa** lavixi
- **ponerse canoso** nduvixi<sub>2</sub>, vixi<sub>2</sub>

**cansado, cansada** *adj*

- **estar cansado** kuñaña

**cansancio** *m* tatu<sub>1</sub>**cansar** *vt* skuita<sub>1</sub>

- **cansarse** jinyavi, kuita<sub>2</sub>, ku-u'vi, ndajinu ini, ndakuita, ndu-u'vi, yavi<sub>3</sub>
- **cansarse mucho** kuita le'le
- **estar muy cansado** taxi

**cantar** *vi* 1. kana<sub>1</sub> (*un gallo o guajolote*)2. kata<sub>1</sub>3. kayu'u (*un animal*)

4. konda'yu

5. ndakata

- **cantar de memoria** kata siki

**cántaro** *m* kiyi**cantidad** *f* in mediu

- **en cantidad pequeña** kui'ya<sub>2</sub>
- **en cantidades pequeñas** kuechi<sub>2</sub>, ndi-vala ndi-vala
- **en gran cantidad** kua'a<sub>5</sub>

• **por cantidades pequeñas** in ... uu  
**canto** *m* yaa<sub>1</sub>  
**cantor** *m* kantori  
**cantueso** *m* yuku kindi na'nu  
**caña** *f* tnu ndoo  
 • **caña de azúcar** ndoo<sub>1</sub>, ndoo xtila  
 • **caña de milpa** ndoo itu, ndoo ñuu savi  
 • **caña seca de milpa** tnu ñama  
 • **chupar caña, masticar caña** kuchi<sub>4</sub>  
 • **sección de la caña** vava  
**cañada** *f* ndu'va<sub>1</sub>  
 • **Cañada María** Cañada María, Ndu'va Yute Tichi  
**cañaigre** *f* yuku yaa la-ina  
**capa** *f* yukun<sub>2</sub>  
 • **en capa delgada** yaxin  
 • **en capas** yukun<sub>2</sub>, yukun yukun  
 • **separarse en capas** ndonda<sub>1</sub>  
**capacitar** *vt*  
 • **capacitarse** jakun-nuu  
**capar** *vt*  
 • **capado** mansu  
 • **ser capado** ndumansu  
**caparazón** *m* yiki<sub>1</sub>  
**capaz** *adj* ñama<sub>2</sub>  
 • **ser capaz** kusaa ini  
**capisayo** *m* reg. letu (*para taparse de la lluvia*)  
**capote** *m* letu (*para taparse de la lluvia*)  
**capotera** *f* yiki tiku ka'nu, yiki tiku kokon, yiki tiku ndata ñuu  
**capricho** *m* ja ñu ini  
**cápsula** *f* ndoko<sub>2</sub>  
 • **cápsula del cazahuate** chi'ndu  
**captar** *vt* jakun-so'o, nukun-so'o  
**capulín** *m* nde'ya titnuu  
 • **árbol de capulín** tnu nde'ya titnuu  
**capulina** *f* tiñu'u<sub>1</sub> (*araña*)  
**capulinar** *m* reg. tnu nde'ya titnuu  
 • **tisanduche del capulinar** tixenduchi tnu nde'ya titnuu  
**capullo** *m* chikotali  
 • **cáscara de un capullo** tiñanki  
**cara** *f* nuu<sub>1</sub>, yunuu  
 • **cara a cara** nuu nuu  
 • **cara de los santos** nuu naa  
 • **cara de panela** nuu panela, panela tikute

• **con qué cara** na yu'u na nuu  
 • **esconder la cara** ndachindujin ... nuu  
 • **lavarse la cara** ndakiti nuu  
 • **mancha en la cara** mancha  
 • **marca en la cara** sellu  
 • **pintarse la cara** ndaka'yu  
 • **toda la cara** yu'u ... nuu  
**caracol** *m* koo xtuyavi, koo yavi  
 • **caracol terrestre** concha  
**carácter** *m*  
 • **así de carácter** saa ini  
 • **de buen carácter** va'a ini, vii ... va'a ini  
 • **fuerte de carácter** ndee ini, ni'i ini<sub>2</sub>  
 • **volverse de buen carácter** nduvii ... nduva'a ini  
**carbón** *m* tikayi<sub>1</sub>  
**carbonero** *m* carboneru  
**cárcel** *f* vekaa  
**cardar** *vt* chukaa, ndasandaa  
**cardenalito** *m* lasaa kua'a (*ave*)  
**carecer** *vi*  
 • **carecer de habilidad** kuu tikuatni, kuu tikuatni ... kusu'va  
**carga** *f* carga (*lo que un burro aguanta cargar*)  
 • **tener una carga pesada** kuiso ndee<sub>1</sub>  
**cargar** *vt* kondiso<sub>2</sub>, kuiso<sub>1</sub>, ndakuiso<sub>1</sub>, skuiso<sub>1</sub>  
 • **cargar a un nene por adelante** kondeku ndee (*en un rebozo*)  
 • **cargar al hombro** kondiso xiñi, koxsoko, kuita kaa xiñi<sub>1</sub>, kun-nenu (*cruzando el pecho*)  
 • **cargar algo pesado** kuiso vee  
 • **cargar bajo el brazo** kixe'e  
 • **cargar colgado de la mano** kuita ñu'u, kuita ñu'u ndichi (*en posición vertical*), kuita ñu'u ndijin (*en posición horizontal*)  
 • **cargar en la espalda** kondiso yata<sub>2</sub>  
**cargo** *m* cargu, tniñu,  
 • **buscar un cargo** nduku tniñu  
 • **estar libre de un cargo** kaku<sub>1</sub>  
 • **pedir un cargo** kakan-tniñu  
 • **tener un cargo** jakonetniñu, konee tniñu, konetniñu, nukonetniñu  
 • **terminar de servir en un cargo** ya'a<sub>4</sub>

**caridad** *f* karidaa

- **por caridad** karidaa

**cariño** *m*

- **tener cariño** kuni mani<sub>2</sub>

**Carmen** *np*

- **fiesta de la Virgen del Carmen**  
Viko Kami

**Carnaval** *m* Carnaval, Viko Ñanka

**carnavala** *f reg.* xkuitnu, xkuitnu toto

**carne** *f* kuñu

- **carne de borrego o chivo** kuñu kiti kuechi
- **comida pobre sin carne** ndeyu vita ndeyu nda'vi
- **guisado de carne** ndeyu kuñu
- **retazos de carne** kuñu kuechi, kuñu tiuchi

**carnero** *m* carneru

- **carnero sin cuernos** yolo

**carnicero** *m* carniceru, tee ja'ni kiti

**carinosidad** *f*

- **tener carinosidad** jakoso nuu (*en el ojo*)

**carnoso, carnosa** *adj*

- **parte carnosa** ñujan (*de una fruta*), xe'nde<sub>2</sub> (*de la mano o del pie*)

**caro, cara** *adj* ya'vi

- **estar caro** kondee ya'vi, kondeya'vi

**carpintero** *m* 1. carpinteru (*oficio*)

2. tiliki (*ave; encinero*)

3. xtaka ya'a (*ave; pechigrís o listado*)

**carpintero, carpintera** *adj*

- **abeja carpintera** timii
- **hormiga carpintera** tioko yi'vi

**carrera** *f*

- **echar carrera** kunu su'va

**carrete** *m*

- **hilo de carrete** yu'va lera

**carretera** *f* carretera, ichi ka'nu

**carretilla** *f* iñu tikute, kaxetiya

**carrizal** *m*

- **El Carrizal** Loma Tichi'i, Xini Cuesta Lule

**carrizo** *m* tnu yoo

**carro** *m* carru

**cartílogo** *m* yiki yute

**cartón** *m* cartón

**casa** *f* kati kuanda'vi, ve'e, ve'e ... ke'e

- **casa comunal** ve'e tñiñu

- **casa de dos aguas** ve'e uu lado

- **casa de dos pisos** ve'e uu pisu, ve'e yoxtna'a

- **casa de tabique** ve'e tabiqui

- **casa de tablas** ve'e tabla

- **casa de tablones** ve'e tablón

- **casa de trenza** ve'e yutnu koto

- **casa de un agua** ve'e in lado, ve'e pareju

- **casa de vigas cuadradas** ve'e vitu

- **casa de vigas redondas** ve'e yutnu koto

- **casa humilde** ve'e kati kuanda'vi

- **casa para dormir** ve'e nuu kixi o

- **cielo de una casa** sukun ve'e

- **cuarto al lado de una casa** ve'e in lado, ve'e pareju

- **dueña de casa conocida por el contexto** ña'a xi-ve'e

- **dueño de casa conocida por el contexto** tee xi-ve'e

- **sacar de la casa** chunee ichi

- **ser expulsado de la casa** ki'in nda'vi (*como castigo*), ki'in nda'vi ... ki'in kee (*como castigo*)

**casar** *vt* xtnanda'a

- **casarse** tñanda'a

- **casarse por segunda vez** ndatnanda'a

**cascabel** *m* tikalaxen (*de una víbora*)

- **víbora de cascabel** koo kaa<sub>1</sub>

**cascada** *f* nuu kú'nu ndute

**cáscara** *f*

- **cáscara de fruta** soo<sub>1</sub>

- **cáscara de un capullo** tiñanki

- **cáscara de una bellota** soo chi'ndu

- **cáscara del árbol** chakua

- **mata de tomate de cáscara** tnu tinana soo

- **tomate de cáscara** tinana soo

**casarón** *f*

- **casarón de huevo** soo<sub>1</sub>, soo ndivi, soo yiki ndivi, yiki ndivi

**casi** *adv* jâ yatni, jaku-nka<sub>2</sub>, jaku-nka ja, vala ñii-nka, vala ñii-nka ja, vala-nka ja

- **casi como** modo-nka ja

**caso** *m*

- **caso legal** tñiñu<sub>1</sub>

- **en caso de que** naa<sub>8</sub>, nasa

- **hacer caso** jaku'ni ini, kandija, ndi ini, sanuu<sub>1</sub>

• **no hacer caso** skuita yu'u ... skuita nuu

**caspa** *f* tija'a, yaa<sub>4</sub>

**casquillo** *m* casquillu

**casquito** *m* tortuga

**castellano** *m* sa'an Castilla, sa'an xtila

**castellano, castellana** *adj* xtila

**castigar** *vt* kuxeen

**castigo** *m* ta'vi<sub>2</sub>

• **sufrir un castigo** chunaa, ndachunaa

**castrar** *vt*

• **castrado** mansu

**catarata** *f* viko<sub>2</sub>

• **cataratas** viko yoso nuu

• **formarse cataratas** jakoso viko nuu

**catarinita** *f* 1. catarina (*insecto*)

2. kiti nda'a viyu (*insecto*)

3. kiti nduchi nda'a viyu (*insecto*)

**catorce** *adj* uxi kuun

**catrín** *m* tee xtila

**catrina** *f* ña'a xtila

**caudaloso, caudalosa** *adj* ndaa<sub>4</sub>

**causar** *vt* sa'a<sub>1</sub>, taa<sub>5</sub>

**cavar** *vt* kate<sub>2</sub>

**cavernícola** *adj*

• **grillo cavernícola** tika ñu'ú

**cazahuate** *m* tnu ni'ma (*árbol*)

• **cápsula del cazahuate** chi'ndu

• **muérdago del cazahuate** tisa'a kuaan nda'a nani, tisa'a tnu ni'ma

**cazar** *vt* tivi<sub>2</sub>, tni<sub>3</sub>

**cazuela** *f* tija'an

• **cazuela vidriada** tija'an kuii

**cebolla** *f* tikumi

• **cebollita** tikumi ndo'yo

**cebolleta** *f* tikumi lakaka

**cebú** *m* xndiki sivuu

**cecidia** *f*

• **con cecidia** tiso'o

• **quedar con cecidia** kuu tiso'o, nduu tiso'o

**ceja** *f* 1. sukua<sub>1</sub>

2. yu-ite ve'e (*de una casa*)

• **cejas** ixi sukua (*los pelos*)

• **espacio entre los ojos y las cejas** siki nduchinuu

• **piel de las cejas** ñií sukua

**celar** *vt* kukeñu<sub>1</sub>

**celebrar** *vt* ndakune'e, sa'a<sub>1</sub>

• **celebrarse** nuku'un<sub>2</sub> (*una fiesta*)

• **celebrarse el novenario** nduu kivi, nduu kivi iin

**celo** *m*

• **estar en celo** saa<sub>2</sub>

• **sentir celos** kuiso ka'vi (*del hermanito*)

**celoso, celosa** *adj* kueñu<sub>4</sub>

**cemento** *m* cementu

**cemita** *f* pan ti-iyu (*pan regional*)

**cempasúchil** *m* ita kuaan, ita ndiyi

• **cempasúchil corriente** yi'i kuaan

**cenar** *vt* kuxini, ndakuxini

**cenit** *m*

• **hacia el cenit** ichi sava andivi, ichi sukun

**ceniza** *f* yaa<sub>2</sub>

• **hacerse ceniza** nduyaa<sub>2</sub>

• **Miércoles de Ceniza** Kivi Ceniza

**censo** *m*

• **levantar un censo** ndakan ... kuiya ñayii

**centavo** *m* centavu

**centella** *f* ñu'u tindiki

**central** *adj*

• **parte central** xitu

**centro** *m*

• **centro de un furúnculo** taka<sub>2</sub>

• **el centro del pueblo** ini ñuu<sub>2</sub>

• **hacia el centro** ichi ini ñuu

**cenizontle** *m* lasaa nuu tachi (*ave*)

• **cenizontle azul** lasaa kiti ndute (*ave*)

**ceñidor** *m* vatu<sub>1</sub>

• **ceñidor rayado** vatu raya

• **ceñidor rojo** vatu kua'a

• **mujer que teje ceñidores** ña'a sa'a vatu

**ceñidora** *f* ña'a sa'a vatu

**ceñir** *vt*

• **ceñirse** kichii, ki'i chii

**ceño** *m*

• **fruncir el ceño** ndakoto xeen, ndañii

**cepillar** *vt* chu'un<sub>1</sub>, ndakiin

**cepillo** *m* 1. cepillu (*de un carpintero*)

2. yokon (*para peinar*)

**cera** *f* ñuma (*de abeja*)

- **vela de cera de abeja** iti ñuma
- cerca** *adv* tu'va<sub>2</sub>, yatni
- **cerca de** yatni
- cercano, cercana** *adj* kunu<sub>4</sub>, yatni
- **algún día en un futuro cercano** isa<sub>2</sub>
- **gente de un pueblo cercano** ñayii ndañuu
- **pariente más cercano** tna'a yatni-ka
- cercar** *vt* kasi, skonduu
- **solar cercado** cercu
- cercu** *m* cercu
- ceremonial** *adj*
- **en forma ceremonial** ja'vi
- cerilla** *f*
- **cerilla de los oídos** ñuma so'o
- cerillo** *m* cerillu
- cernícalo** *m* tixe'e
- cernir** *vt* ndasijin
- ceroso, cerosa** *adj* tiñuma
- cerrar** *vt* kasi
- **abrir y cerrar** ndakasi ... ndakune (*los ojos*), ndakuene (*los ojos*)
- **abrirse y cerrarse** ndandesi ... ndanune (*una puerta*)
- **cerrado, cerrada** kutu<sub>3</sub> (*la boca*), ndesi<sub>1</sub>, va'a<sub>2</sub>
- **cerrar con candado** kasi va'a
- **cerrar los ojos** koneni
- **cerrar permanentemente** kasi va'a
- **cerrar una incisión** ndakiku
- **cerrarse** ndandesi, ndatna'a<sub>1</sub>, tna'a<sub>5</sub>
- **cerrarse un ciclo** tna'a<sub>8</sub>
- **estar cerrado** kondesi
- **medio cerrado** ii<sub>2</sub> (*una puerta*), xkuene (*los ojos*)
- **ser cerrado** kondesi va'a
- cerro** *m* yuku<sub>1</sub>
- **pie del cerro** ja'a yuku
- cerumen** *m* ñuma so'o
- cerveza** *f* cerveza, ndute tnuu, ndute uwa
- cesto** *m*
- **cesto de fibra de cucharilla** tiyo
- **cesto de palma** ndo'o<sub>3</sub>
- chacalín** *m* tika yute
- cháchara** *f*
- **cháchara pinera** kiti azul, ti-ixi<sub>1</sub>
- Chalcatongo** *top*
- **Chalcatongo de Hidalgo** Ñundeya
- **originario de Chalcatongo de Hidalgo** landeya
- **pan de Chalcatongo** pan tikani
- chalchuán** *m* yuku tayoko (*planta*)
- chamarra** *f* su'nu kokon
- chambón, chambona** *adj* tichiin<sub>3</sub>
- chamizo** *m* tnu yuji
- **chamizo alto, chamizo de cohete** tnu tavi
- **chamizo verde** tnu yuji kuii
- champiñón** *m*
- **champiñón criollo** ji'i ndeyu
- **champiñón de capa delgada** ji'i chisun
- chamuscarse** *vt* ndaskandiyi, siyi, skandiyi
- **chamuscarse** kandiyi, ndiyi<sub>2</sub>
- chango** *m* chanku
- chapar** *vt*
- **bañar para chapar** ndaskuchi
- chaparro, chaparra** *adj* ndi'i<sub>2</sub>
- **ponerse chaparro** ndundi'i
- **quedarse chaparro** kune'e<sub>2</sub>
- chapopote** *m* yi'vi chanku
- chapulín** *m* tika, tika va'a
- chapulixtle** *m* tnu yiki (*arbusto*)
- chaquirilla** *f* tnu yuku tamorreal (*arbusto*)
- charpe** *m* charpi
- chasquear** *vi* kaña, kaña ... kasun
- **hacer chasquear** skaña, skaña ... skasun
- chato, chata** *adj* chatu
- chayocamote** *m* ña'mi naña
- chayotal** *m reg.* tanaña, tnu tanaña
- chayote** *m* naña
- **camote de chayote** ña'mi naña
- **chayote con espinas** naña ti-iñu
- **chayote sin espinas** naña tilii, naña tiyanda, naña yanda
- **guía de chayote** tnu tanaña
- **mata de chayote** tanaña
- chayotillo** *m* yuva xita iñu
- checar** *vt* koto ndoso
- chepiche** *m* nduva lusu (*quelite*)
- chepil** *m* yuku tikalaxen (*quelite*)
- Chicabayá** *top* Chii Kava Ya'a
- Chichahuaxtla** *top*

- **originario de San Andrés Chicahuaxtla** latnunu
- **San Andrés Chicahuaxtla** Ñuu Tnunu, Tnu Tnunu

**chicalote** *m* tnu xkundivi, xkundivi, yuku ndivi

**chicatana** *f* isu ndoko (*insecto*)

**chicharra** *f* tikixin ñuu ka'ni

**chicharrón** *m* charroni

**chichi** *f* ndoso<sub>1</sub>

**chichicastle** *m* tnu ndeva (*arbusto*)

**chicle** *m* chicle, soyi'vi

**chiclosa, chiclosa** *adj* kixin<sub>2</sub>

- **ponerse chiclosa** kuchi'ndu, nduchi'ndu

**chico, chica** *adj* chi'li, lule, luluu<sub>2</sub>

- **árboles chiquitos** yutnu kuechi<sub>2</sub>
- **chicos** kuechi<sub>2</sub>
- **chiquito** chatu
- **chiquitos** likin
- **muy chiquitos** lilikin
- **pollo más chiquito** sata

**chiflar** *vi* skasuu (*para llamar la atención*)

- **chiflando** tutu<sub>4</sub>

**chilacayote** *m* tinduyu (*calabaza*)

**chilaquiles** *m pl* xita ndoyo

**chilar** *m reg.* tnu yuku ya'a

**chile** *m* ya'a<sub>2</sub>

- **biznaga de chilitos** tite'e ndivixi
- **chile de árbol** ya'a kuiñi, ya'a tikuiñi, ya'a tinda'a, ya'a tiñu'u
- **chile guajillo** ya'a na'nu
- **chile jalapeño** ya'a kuii na'nu
- **chile puya** ya'a puya
- **chile seco** ya'a yichi
- **chile serrano** ya'a kuii kuechi
- **chile verde** ya'a kuii
- **mata de chile** tnu yuku ya'a
- **semilla de chile** ndikin ya'a
- **vena de chile** xexe<sub>2</sub>

**chillar** *vi* konda'yu

- **chillar las tripas de hambre** konda'yu jiti, ko'lo chii

**chillido** *m* jaku<sub>1</sub> (*en la garganta*)

**chillón, chillona** *adj* jaku<sub>3</sub>, ndijaku

**chilolo** *m reg.*

- **chilolos** ñanka<sub>1</sub> (*de Carnaval*)
- **hacer el papel de chilolo** sa'a ... ñanka

**chimeco, chimeca** *adj reg.* timeku<sub>2</sub>

- **estar chimeco** kuxi<sub>2</sub>

**chimuelo, chimuela** *adj* le'va<sub>2</sub>, tile'va, yu'u le'va

- **quedarse chimuelo** kule'va, kuu tile'va, le'va<sub>1</sub>

**chinche** *f* cho'o kuaan

**chino, china** *adj* 1. chinu (*el pelo*)  
2. tisa'ma (*el pelo*)

- **quedar chino** nduchinu

**chipilera** *f* ka'vi<sub>1</sub>

**chipiloso, chipilosa** *adj*

- **estar chipiloso** kuiso ka'vi

**chipote** *m* tiko'lo<sub>1</sub>

**chipule** *m* yuku yaa (*hierba*)

**chiquihuite** *m* chika, chika xita

**chirivín** *m*

- **chirivín barranqueño, chirivín cola oscura** chikosonduu kuechi
- **chirivín saltarroca** chikosonduu kuechi

**chisme** *m* cuentu, tnu'u<sub>2</sub>

- **decir chismes** satnu'u, sa'a tnu'u

**chismear** *vi* sa'a ... cuentu

**chismoso, chismosa** *adj* tnu'u<sub>6</sub>, tnu'u ... su'va

**chispa** *f* ñu'u tindiki

- **chispita** titi<sub>1</sub>

**chisparse** *v prml reg.* kana ni'nu, kana nuu, kuu tile'va

- **chispado, chispada** tile'va

**chispear** *vi* kuun kuechi

**chistoso, chistosa** *adj* ndaku<sub>4</sub>, vili

**chiturí** *m* 1. chikirrii (*ave*)  
2. chirriskuii (*ave*)

**chivato** *m* tilu<sub>1</sub>, vatu<sub>2</sub>

**chivilla** *f* chivilla, vya

**chivo** *m* ndixi'yu

- **carne de borrego o chivo** kuñu kiti kuechi
- **chivito** litu

**chocar** *vi* jaku'un<sub>1</sub>, jaku'un tna'a, kua'a tna'a, nuku'un<sub>1</sub>, nuku'un tna'a, tundee, tuu ndee<sub>2</sub>

**chocolate** *m* chocolati

**chofer** *m* chofer, tee skaka carru

**cholla** *f* tnu vi'nde ndava

**chongo** *m* tili'li<sub>2</sub> (*peinado*)

**chorlito** *m* lasaa nuu xteku (*ave*)

**chorrear** *vi* kuun nduu

**chorriente** *m reg.* simi (*ave*)

**choza** *f* ve'e nda'vi

- **choza de zacate** ve'e ite

**chueco, chueca** *adj* tikuiyo, tiyakua<sub>2</sub>, yakua, yakua ... yo'o, yo'o<sub>2</sub>

- **de cara chueca** nuu yakua nuu yo'o
- **estar chueco** kuyakua
- **persona de cara chueca** nuu yakua nuu yo'o
- **ponerse chueco** nduyakua, nduyakua ... nduyo'o, nduyo'o
- **salir chueco** kee xiñi, kee yakua ... kee yo'o (*una fila de palma tejida*)
- **salir todo chueco** kuyakua ... kuyo'o
- **ser chueco** ndayakua

**chunto, chunta** *adj reg.* tikundu

**chupar** *vt* ja'an<sub>2</sub>, ko'o<sub>2</sub>, ti'vi<sub>2</sub>

- **chupar caña** kuchi<sub>4</sub>
- **chupar sangre** kuinu, kuinu niñi
- **chuparse** ndati'vi

**chuparrosa** *m* ncho'o

**cicatriz** *f* tnuni<sub>1</sub>

**cicatrizar** *vi*

- **cicatrizado, cicatrizada** tiso'o
- **con partes cicatrizadas** tindi'yi<sub>2</sub>
- **quedar cicatrizado** kuu tiso'o, nduu tiso'o

**ciclo** *m*

- **cerrarse un ciclo** tna'a<sub>8</sub>

**ciego, ciega** *adj* kuaa<sub>2</sub>

- **quedarse ciego** kune tnuu ... kuni, ndukuaa

**cielo** *m* andivi

- **cielo aborregado** viko niñi
- **cielo de una casa** sukun ve'e
- **cielo emborregado** viko niñi

**ciempiés** *m* koo nda'a

**cien** *adj* cientu

**ciénaga** *f* ndo'yo

- **mata de tomate de la ciénaga** tnu tinana ndo'yo
- **tomate de la ciénaga** tinana ndo'yo

**ciento** *adj* cientu

**cierto, cierta** *adj* ndija, ndija te ndaa, suu<sub>2</sub>

- **cierto que no** masu<sub>2</sub>
- **será cierto** kuiti ja<sub>1</sub>, kuiti ja saa

**cigarra** *f* tikixin ñuu ka'ni

**cigarro** *m* xenu

**cilantro** *m* cilantru

- **semilla de cilantro** ndikin cilantru

**cimarrón, cimarrona** *adj*

- **ciruelo cimarrón** tnu nde'ya xi'ña

**cimiento** *m* ja'a<sub>1</sub>

**cincel** *m* taka<sub>1</sub>

**cincho** *m* cinchu, ñií<sub>4</sub>

**cinco** *adj* u'un

- **fiesta del Cinco de Mayo** Viko Cinco, Viko Zaragoza

**cincuenta** *adj* 1. maquila (*tortillas*)

2. tnundoo (*tortillas*)

3. uu xiko uxi

**cinta** *f* cinta

**cintura** *f* 1. chii<sub>1</sub>

2. xiñi<sub>1</sub> (*la parte del costado*)

3. yata<sub>2</sub> (*la parte de atrás*)

**cinturón** *m* cinturón

**ciprés** *m* tnu itni xtila

**circular** *vi* kaka<sub>2</sub> (*dinero*)

**círculo** *m* tikute<sub>1</sub>

**circuncidar** *vt*

- **circuncidarse** kitnuni

**cirro** *m*

- **nube cirro** viko tiachi

**cirrocúmulo, cirrocúmula** *adj*

- **nube cirrocúmula** viko niñi

**ciruela** *f* ciruela

- **ciruela silvestre** tivako

**ciruelo** *m*

- **ciruelo cimarrón** tnu nde'ya xi'ña
- **ciruelo silvestre** tnu tivako

**cítrico, cítrica** *adj*

- **árbol de fruta cítrica** tnu tikuaa
- **fruta cítrica** tikuaa
- **fruta cítrica no agria** tikuaa vixi

**ciudad** *f*

- **paloma de la ciudad** sata
- **tamal de la ciudad** xita kisi tindayi

**clamar** *vt* ndakune'e

**clara** *f*

- **clara de huevo** ndivi kuijin

**clarear** *vi*

- **al clarear** nú ve tuu yaa, nuu ve ndii, nuu ve tuu yaa

**claro, clara** *adj* jaa<sub>5</sub>, kaji<sub>2</sub>, kuii<sub>3</sub>, ndito<sub>1</sub>, xu'un<sub>3</sub>

- **agua clara** ndute vii

• **azul claro** azul  
 • **café claro** ya'a<sub>6</sub>  
 • **claramente** ndijin<sub>3</sub>  
 • **estar claro** ku'un kaji ini (*de la mente*), ndanune (*el cielo*), ndukuii<sub>1</sub> (*un líquido*)  
 • **muy claro** jajaa, kuikuii<sub>1</sub> (*un líquido*), ndandaa<sub>2</sub>, xun-xu'un  
**clase** *f* 1. clase (*de la escuela*)  
 2. jichi<sub>1</sub>  
 3. nuu<sub>7</sub>  
 • **diferentes clases** ndi-siin ndi-siin, ndi-siin ndi-siin nuu  
 • **muchas clases** ndi-ndujin ndi-ndujin nuu  
 • **qué clase** na<sub>2</sub>  
 • **toda clase** ndaka nde a, ndaka tna'a, ndi-siin ndi-siin, ndi-siin ndi-siin nuu, ndi-tuku yu'u ... ndi-tuku nuu  
**clavado** *m*  
 • **echar clavado** sute<sub>2</sub>  
**clavar** *vt* chi'i<sub>1</sub>, ndachitnii, ndakuexndoso  
 • **estar clavado** kitnii  
**clavícula** *f* yiki ndeku  
**clavo** *m* nduyu kaa  
 • **clavo de olor** ya'a nduyu kaa  
**clínica** *f* ve'e tatna  
**coa** *f* yata<sub>1</sub>, yata kaa  
 • **coa recta** tirrala  
**cobarde** *adj* iyo<sub>3</sub>  
**cobija** *f* soo<sub>1</sub>  
**cobrar** *vt* ke'en ya'vi, ndakan ya'vi, ndake'en, ndake'en ya'vi  
 • **cambiar sin cobrar** sama mi'i  
**cocer** *vt* siatna (*tortillas*)  
 • **cocerse** chi'yo<sub>2</sub>, kêe<sub>5</sub> (*nixtamal*), yatna (*tortillas*), yatna xii (*duras, tortillas*)  
 • **huevo cocido** ndivi yuu  
 • **maguey cocido** tikunchi  
 • **medio cocido** tile'le  
 • **tortilla bien cocida** xita ni yatna xii, xita xii  
 • **tortilla medio cocida** xita le'le, xita tile'le  
**cochinilla** *f*  
 • **cochinilla de la nopalera** chuku<sub>1</sub>, ndukun yaa  
**cochinillo** *m reg.* concha (*artrópodo*)

**cocina** *f* cocina, ve'e cocina, ve'e nuu ndiko  
**cocinar** *vt* chi'i<sub>2</sub>, xchi'yo  
**cocinera** *f* ña'a sa'a ndeyu  
**cocinero** *m* cocineru  
**coco** *m* coco  
**codiciar** *vt* ndiyo<sub>1</sub>, ndiyo ini<sub>1</sub>  
**codicioso, codiciosa** *adj* kueñu ini, ndiyo<sub>2</sub>, ndiyo ini<sub>2</sub>  
**codo** *m* xko'ndo nda'a  
 • **hueso del codo** yiki tiluu xko'ndo nda'a, yiki xko'ndo nda'a  
**codo** *adj* u'vi ini, xii ini<sub>1</sub>  
**codorniz** *f* kañu'u<sub>1</sub>, kordinis  
**cogollo** *m*  
 • **cogollo del maguey** ndetu<sub>1</sub>, xitu yavi  
**cohete** *m* kuete  
 • **chamizo de cohete** tnu tavi  
**coincidir** *vi* ketna'a  
**cojear** *vi* xtaya  
**cojo, coja** *adj* cojo, ticojo<sub>2</sub>, yakua  
 • **andar cojo** kaka kue'e, kaka u'vi  
 • **animal cojo** tiyakua<sub>1</sub>  
 • **persona coja** ticojo<sub>1</sub>, tiyakua<sub>1</sub>  
 • **quedarse cojo** ndukue'e  
 • **ser cojo** ndayakua  
**cojolite** *m* chuun sayu (*ave*)  
**col** *f* koli  
**cola** *f* 1. su'ma  
 2. yukun<sub>2</sub> (*de personas*)  
 • **colita de caballo** tili'li<sub>2</sub> (*peinado*)  
**colapinta** *f* ndikuiñi<sub>1</sub> (*mamífero*)  
**colar** *vt* ndasijin  
 • **colarse** ndajijin  
**colgar** *vt* kata<sub>2</sub>, kata kaa, ndakata kaa, ndaskuita kaa, skuita kaa  
 • **cargar colgado de la mano** kuita ñu'u, kuita ñu'u ndichi (*en posición vertical*), kuita ñu'u ndijin (*en posición horizontal*)  
 • **colgados, colgadas** koo ... ñu'u  
 • **colgar para vender** kata koo ... kata ñu'u  
 • **colgar varias cosas** kata koo, ndakata koo, ndaskuita koo, skuita koo  
 • **estar colgado** kondita<sub>3</sub>



- **ser colgado** jakondenee, jakuita kaa, jinkuita kaa, kuita<sub>1</sub>, kuita kaa, nukondenee, nukuita kaa
- **ser colgados** kuita koo ... kuita ñu'u
- colibrí** *m* ncho'o
- colina** *f* tinduu<sub>1</sub>
- colindancia** *f*
  - **de colindancia** xe'ñu
- colindante** *adj*
  - **vivir en terrenos colindantes** kituu tna'a
- colindar** *vi* ketna'a, kitna'a
- colirio** *m* coliriu
- collar** *m* siki<sub>1</sub>, siki sukun
  - **hebra de un collar** yo'o siki
  - **lagartija de collar** lana'ña sukun lona
  - **lagarto escamoso de collar** ndikolo
- colmar** *vt* sinu<sub>2</sub>
  - **colmado, colmada** lili, yii<sub>3</sub>
  - **llenarse colmado** kayii, ndaa yii
  - **ser llenado colmado** kaa yii
- colmena** *f* ña'ma<sub>1</sub>, ñuñu
  - **abrir una colmena** ndakaan
- colmenilla** *f* ji'i ñunu ti (*hongo*)
- colmillo** *m* nu'u xeen
- colmo** *m*
  - **llegar al colmo** sinu<sub>2</sub>
- colmoyote** *m* tikoko (*gusano de la nariz del ganado*)
- colocar** *vt*
  - **colocar como apoyo** chituu
  - **colocar en posición sentada** sunkoo<sub>2</sub>
- colon** *m* jiti kokon, jiti xuu, jiti yi'vi
- color** *m* color
  - **color óxido** ya'a<sub>6</sub>
  - **color rosa** rosa
  - **de color oscuro** meku<sub>2</sub>
  - **de colores mezclados** meku<sub>2</sub>, ndiyi'i
  - **de muchos colores** tipindu, tivilu, xteku<sub>2</sub>
  - **línea de color** lona (*en el cuello de un animal*)
  - **pájaro de muchos colores** lasaa tivilu, lasaa xteku
  - **tres colores** tnu tika ndo'o na'nu, yuku tika ndo'o na'nu
- colorado, colorada** *adj*
  - **frijol colorado** nduchi kua'a
  - **tierra colorada** ñu'ú kua'a
- colorante** *m*
  - **colorante para palma** yuchi ja'a ñuu
- colorín** *m* tnu tisa'vi
  - **flor de colorín** ita tisa'vi
- columna** *f*
  - **pellizcar la columna** ndatnu'u<sub>1</sub> (*para curar el empacho*)
  - **Señor de la Columna** Jito'o Koluna, Su'si Jito'o Koluna
- columpiar** *vt* sijalinko, skun-ndita
  - **columpiando** nee ... ndita
  - **columpiarse** jaja linko, jalinko, kun-ndita, kuñundita
- columpio** *m* nuu kuñundita o
- comadre** *f* komaa, komaxi, kuali
  - **comadre de bautismo** komaa votisma
- comadreja** *f* comadreja
- comal** *m* jiyoy<sub>1</sub>
  - **pedra para sostener el comal** yiyi
- comalero** *m* tee sa'a jiyoy
- comandante** *m* mayor
- combinar** *vi* ketna'a, ketna'a ji'in, ndaketna'a
- combinar** *vt* sketna'a
- comedero** *m* tnuundo
- comentar** *vt* kani tnu'u
- comer** *vt* kaa<sub>3</sub>, kaa ... ko'o
  - **antojarse y no comer** ji'yo
  - **comer a mediodía** kuxe'ñu
  - **comer el recalentado** ndakaa xita
  - **comer juntos** kaa kaa<sub>1</sub>, kaa ka'nu<sub>2</sub>
  - **comer lo que sobra** ndakaa<sub>2</sub>
  - **comer sin sentarse** kaa ndee<sub>1</sub>
  - **comer todo el pasto en un lugar** sayanda
  - **dar de comer** ndaskaa<sub>1</sub>, ndaskaa xita, skaa<sub>1</sub>, skaa ... sko'o
  - **sin comer** ndite
  - **volver a comer** ndakaa<sub>2</sub> (*después de estar enfermo*)
- comerciante** *m, f* ñayii xíko ndatniñu
- comercio** *m* ya'vi
- comestible** *adj*
  - **tripas comestibles** jiti xe'en
  - **tripas no comestibles** jiti tnuu, jiti uwa

**cometer** *vt* sa'a<sub>1</sub>

**comezón** *f*

- **dar comezón** kata<sub>3</sub>

**comida** *f* ja kaa ... ja ko'o, lele, ndeyu<sub>1</sub>

- **comida de la procesión** ndeyu ja'an ya ichi
- **comida espesa para niños** tute
- **comida pobre** ndeyu nda'vi ndeyu kee
- **comida pobre sin carne** ndeyu vita ndeyu nda'vi
- **comida regional** ndeyu nda'vi
- **ser servida la comida** kivi ko'o
- **servir la comida** chi'i<sub>1</sub> (*dentro de la casa*), kani<sub>1</sub>, kotajin, skanduu ... ko'o

**comino** *m* cominu

**como** *conj* conforme sukan, cuentu kúu ja, kuenda, kuenda tna'a, kuenda tnu'u ja, naxe na, sukan, sukan modo, visi nuu, xtna

- **actuar como** sa'a ... ja
- **así como** ja sukan, káchi-ka<sub>2</sub>, sukan, xtna
- **casi como** modo-nka ja
- **como sea** ndeva'a-ni
- **como si** kuenda, kuenda tna'a ja, kuenda tnu'u ja (*fingiendo*), sukan
- **hacer como** sa'a ... ja
- **precisamente como** sukan kuiti
- **presentarse como** sa'a ... tnu'u
- **tal como** káchi-ka<sub>2</sub>
- **tratar como** sa'a<sub>1</sub>

**cómo** *adv* naku, nava'a, naxe, naxe saa, ndexe, sukan

- **buscar cómo** nduku ... modo
- **cómo es que** naku xi

**comoquiera** *adv* jini ... su'va, ndekuu, ndeva'a, ndeva'a ... ndekuu, ndeva'a-ni

- **amontonar comoquiera** sotna'a ... sotnii
- **comoquiera que** naxe na, naxe-nka, ndeva'a-ni naxe
- **hacer comoquiera** kujini ... kusu'va

**compacto, compacta** *adj*

- **en forma compacta** tutu<sub>3</sub>

**compadecer** *vt*

- **compadecerse** kunda'vi ini, ndakunda'vi ini

**compadre** *m* kompaa

- **compadre de bautismo** kompaa votisma

**compañero, compañera** *m, f*

compañeru, tna'a<sub>1</sub>

- **animal compañero** suji
- **buscar un compañero** ndasketna'a
- **ser compañero** kunduu ... kuji'in
- **ser compañeros** kondikin tna'a

**comparar** *vt* ndasketna'a, ndaxtnatna'a, sketna'a, sketna'a ji'in

**compasión** *f* tnu'u nda'vi ini

- **tener compasión** kunda'vi ini, ndakunda'vi ini

**competencia** *f*

- **en competencia** su'va<sub>3</sub>
- **en competencia pareja** su'va su'va<sub>2</sub>

**competir** *vi* kava tna'a<sub>2</sub>, sa'a su'va

**completo, completa** *adj* i<sub>3</sub>, kuiti<sub>2</sub>, ndi'i<sub>6</sub>, yaka<sub>2</sub>

- **acabarse por completo** ndi'i ... naa
- **bañarse por completo** kuchi ñif ... kuchi xini
- **completamente** kuiti<sub>2</sub>, nda'a<sub>3</sub>, ndi'i kuiti, neé kuiti, nuu ... ni'ni
- **completamente verdadero** ndandaa<sub>2</sub>
- **por completo** ndi'i<sub>6</sub>, ndi'i ... tu'u
- **usar por completo** sa'a ndi'i ... sa'a tu'u

**complicar** *vt*

- **complicarse** jakun-nenu ... jakun-ndijin

**componer** *vt* ndasajaa, ndasava'a, ndasava'a ... ndasandija, ndasavii ... ndasava'a, ndasa'a, ndasa'a va'a

- **componerse** ndusii ini, nduu<sub>1</sub>, nduva'a, nduva'a ... ndundija

**comportamiento** *m*

- **de buen comportamiento** nija'nu

**comprar** *vt* ke'en<sub>1</sub>, kuaan<sub>1</sub>, ndakuaan

- **comprar de segunda** ndakuaan
- **comprar por mayoreo** chuya'vi ka'nu, kuaan ka'nu, ndakuaan ka'nu
- **comprar por menudeo** kuaan in ... kuaan uu, kuaan kuechi
- **comprarse** ndakuaan

**común** *adj*

- **avispa común** lañu'ma kuaan
- **cuitlacoche común** kuikui (*ave*)
- **encino común** tnu yaa
- **huilota común** ndivi<sub>2</sub> (*ave*)
- **mosca común** tiukun
- **trigo común** triu kuechi

**comunal** *adj*

- **casa comunal** ve'e tniñu

**comunitario, comunitaria** *adj*

- **dar servicio comunitario** kua'a ... servicio

**con** *prep* ji'in<sub>2</sub>, nduu ... ji'in

- **aunque con** visi vâa, visi voo
- **con solamente** visi ja
- **estar con** kuji'in

**cóncavo, cóncava** *adj* tiko'yi<sub>2</sub>, tikunu

- **lugar disparejo cóncavo** tiko'yi<sub>1</sub>

**concebir** *vi* jaku'un sa'ya, ni'i sa'ya**concentrar** *vt*

- **concentrarse** ndu'va<sub>3</sub>

**concha** *f* yiki<sub>1</sub>**conchuela** *f* koo yiki kiti, tisu'u

- **conchuela del frijol** kiti nda'a viyu, kiti nduchi nda'a viyu

**conciencia** *f* janitnuni, tnu<sub>2</sub>, xini**condenar** *vt*

- **condenado, condenada** ja ni tna'nu ta'vi
- **persona condenada** ja ni tna'nu ta'vi

**condición** *f*

- **en mala condición** nda'vi<sub>1</sub>, nda'vi ... kee
- **estar en buena condición** koo vava'a<sub>1</sub>, koo va'a<sub>1</sub>

**condolencia** *f*

- **condolencias** tnu'u kanu ini

**conducir** *vt* taji

- **tronco acanalado para conducir agua** tnundoo

**conectar** *vt* ndachutna'a**conejo** *m* iso, iso ndisuku, ndisuku

- **conejo del brazo** kuñu tinduu nda'a

**confesar** *vt* na'ma, ndaka'an<sub>1</sub>, ndakuaan yu'u, ndakuan-yu'u, ndana'ma, ndee yu'u<sub>1</sub>,

- **confesar los pecados** ndaka'an ... ndakachi ... kuechi
- **obligar a confesar** ndene'e ... yu'u, xndee ... yu'u

**confesar:** *vt* xna'ma (lo que hace el sacerdote)**confiable** *adj*

- **no confiable** uu jichi

**confiado, confiada** *adj*

- **demasiado confiado** siki ini (en su habilidad)

- **estar demasiado confiado** kusiki ini

**confianza** *f* tnu'u kanu ini

- **de confianza** va'a ini
- **tener confianza** kukanu ini, kusaa ini, ndakukanu ini

**confiar** *vi* kukanu ini, ndakukanu ini

- **confiarse demasiado** kani siki ini

**confirmación** *f*

- **ahijado de confirmación** sa'ya viku
- **madrina de confirmación** naviku<sub>1</sub>, si'i ovisku
- **padrino de confirmación** taviku<sub>1</sub>, yuva ovisku

**confirmar** *vt* 1. skuatnuni (en la iglesia) 2. skuiso<sub>4</sub> 3. soviso

- **ser confirmado** kuaan tnu<sub>1</sub> (en la iglesia), kuatnuni (en la iglesia)

**conformar** *vt*

- **conformarse** kuandetu, kua'a ... tajin ini

**conforme** *adj* conforme, vatu ini

- **quedar conforme** kendoo conforme, kendoo va'a ini
- **quedarse conforme** ka'nde ini

**conforme** *adv* conforme sukan, ndi-tna'a<sub>2</sub>, ndi-tna'a sukan**confundir** *vt* sakanuu

- **confundido, confundida** neé ... uun, uun<sub>1</sub>

**congelar** *vt*

- **congelado, congelada** yuu<sub>4</sub>
- **congelarse** kukaji, kuyuu, ndukaji, nduyuu

**cóngora** *f* yuku tiji'na (hierba)**conmocionar** *vt*

- **ser conmocionado** kuneé<sub>2</sub>

**conocer** *vt* 1. kuni<sub>1</sub>

2. kuni tna'a
  3. kun-nuu<sub>1</sub> (de vista)
- **conocerse** kuni tna'a, ni'i tna'a
  - **dar a conocer** skuni, xtuu<sub>1</sub>
  - **ser conocido** kutnuni

**consciente** *adj*

- **estar consciente** konee kuenda ini, kunitnuni, sanuu<sub>1</sub>

**consecuencia** *f*

- **matar como consecuencia** ndaka'ni (*por algo malo que hizo*)
- **morir como consecuencia** ndakû<sub>2</sub> (*de algo malo que hizo*)
- **pasar sin haber consecuencias** yanduu, ya'a nduu
- **recibir como consecuencia** ndani'i ... ndatna'a, ndatna'a<sub>2</sub>
- **sin pensar en las consecuencias** sii ini

**conseguir** vt ke'en<sub>1</sub>, ni'i<sub>1</sub>

- **conseguir trabajo** ni'i tniñu

**consejo** m tnu'u ja'vi, tnu'u ndusu tnu'u ja'vi

- **buen consejo** tnu'u va'a, tnu'u vii tnu'u va'a
- **dar un consejo** skunu ... tnu'u

**consentir** vt skuja ini

**conservar** vt koto va'a

**consolar** vt ndaka'an mani

**constante** adj

- **cambiar constantemente** xndaa ... xnuu
- **constantemente** ni-ini
- **no constante** in káa in kúun-ni
- **ser constante** kondee ... kondikin

**consuegra** f komaa nija'nu, komaa tnanija'nu, kuali nija'nu, kuali tnanija'nu

**consuegro** m kompaa nija'nu, kompaa tnanija'nu

**consuelo** m tnu'u kanu ini

**contagiar** vt ndava ndee

**contar** vt 1. kani<sub>1</sub>  
2. ka'vi<sub>3</sub> (*números*)  
3. ndakani<sub>2</sub>  
4. ndaka'vi (*números*)

- **contar dinero** ndasa'a ... kuenda

**contener** vt kun-nee<sub>1</sub>

**contentar** vt

- **contentarse** kusii ini, kutachi, ndusii ini

**contento, contenta** adj sii<sub>3</sub>, sii ini, tachi<sub>2</sub>, vatu ini

- **ponerse contento** kusii ini, kutachi, ndusii ini

**contestar** vt ndakone'e

**continuar** vi

- **continuar en una acción** ki'in

**continuo, continua** adj

- **continuamente** ko ko (*en el futuro*), yo yo (*en el pasado*)

- **hacer continuamente** sasa'a

- **pensar continuamente** ñuñu'u ini, ñu'u ñu'u ini

**contra** f

- **estar en contra** ndakuni u'vi

**contraer** vt

- **contraer una deuda** jakuita<sub>2</sub>, jinkuita<sub>2</sub>

**contrario** m

- **al contrario** saa su'va, su'va<sub>2</sub>, va su'va

**contrario, contraria** adj

- **en sentido contrario a las agujas del reloj** ichi nuu nda'a

**contratar** vt tatu<sub>2</sub>

- **contratado, contratada** tatu<sub>3</sub>

**contrato** m

- **trabajar bajo contrato** satniñu tatu

**contribuir** vt kekava<sub>2</sub>

- **sin contribuir** ka'a<sub>2</sub>

**control** m

- **al control de** nuu nda'a<sub>1</sub>
- **hablar sin control** ndachuku ... ndakakin ... tnu'u, ndachuku ... ndakaya ... tnu'u
- **perder el control** yaa<sub>7</sub>
- **tomar control** kunda'a

**convencer** vt sinu ini

- **convencerse** jinu ini
- **ser convencido** taya<sub>1</sub>

**conveniente** adj ñuka ini

**convenir** vt kee<sub>2</sub>, kendoo ña'a i

**convertir** vt

- **convertir una cosa en otra** ndasa'a
- **convertirse** nduu<sub>1</sub>

**convexo, convexa** adj tiko'lo<sub>2</sub>, titoso<sub>2</sub>, toso

- **lugar disparejo convexo** tiko'lo<sub>1</sub>

**cooperar** vi chitna'a, kekava<sub>2</sub>, ndachitna'a

**copa** f copa

- **base de la copa de un sombrero** xuu yuxini (*donde empiezan a tejer*)
- **copa de oro** ita soyaa (*flor*)
- **copa de un árbol** xini yutnu
- **copa de un sombrero** ka'a yuxini (*los lados*)

**copal** m suja

**copalero** m 1. tnu kutu (*árbol*)  
2. tnu kutu suja (*árbol*)

• **copalero corriente** tnu kutu kua'a  
**copalillo** *m* tnu kutu suja (*árbol*)  
**copete** *m*  
 • **con copete** xini yaka (*un ave*)  
 • **gallina de copete** tila xini yaka  
**copiar** *vt* ndatee  
**copular** *vi* 1. kakoso (*ganado*)  
 2. kueñu<sub>3</sub> (*aves*)  
 3. kuiso tna'a (*ganado*)  
 4. tavi tna'a (*perros o gatos*)  
**coquetear** *vi* kosiki tna'a (*uno con otro*)  
**coqueto, coqueta** *adj* tikinduu  
**coquillo** *m* coquillo  
**coquito** *m* coquillo  
**coraje** *m* kiji  
 • **enfermedad de coraje** kue'e játu ini, kue'e kíti ini  
**coralillo** *m* koo nde'e, koo pindu  
**corazón** *m* anua, corazón  
 • **corazón de un árbol** kava<sub>2</sub>  
 • **corazón del maguey** ndetu<sub>1</sub>, xitu yavi  
 • **corazón del maíz** ja'a nuni, sa'ya nuni, xitni nuni, xitu nuni  
 • **de todo corazón** ni-yu'u ... ni-anua, ni-yu'u ... ni-ini  
 • **dedo del corazón** xini nda'a kani, xini nda'a me'ñu  
 • **doler en el corazón** tna-u'vi ini  
 • **duro de corazón** ndee ini  
 • **ser de buen corazón** ñatuu na ini  
 • **¿qué dice tu corazón?** nawa ká'an anua ro  
**cordero** *m* kolelu, lelu<sub>1</sub>, ndikachi jaa  
**cordón** *m*  
 • **cordón de estambre** yo'o yu'va  
 • **cordón umbilical** jiti xendu  
**cornear** *vt* chindiki  
**corona** *f* corona  
 • **cordón la Corona** Yuku Corona  
**coronilla** *f* ja'ñi, nuja'ñu  
**corral** *m* koxaa  
**correa** *f*  
 • **correa de huarache** ñií ndijan  
**correcaminos** *m* su'un  
**corredizo, corrediza** *adj* xeyi<sub>2</sub>  
 • **lazo corredizo** xeyi<sub>1</sub>  
 • **nudo corredizo** tikatnu xeyi  
**corredor** *m* koxedor, yu-ite ve'e

**corregir** *vt* kan-so'o, ka'an-so'o, ndakani ichi, ndaka'an ni'i, ndaka'an ... ndakachi, ndasandaa, skunu ... tnu'u  
**correoso, correosa** *adj* xii<sub>2</sub> (*carne o tortillas*)  
**correr** *vi* kunu<sub>1</sub>  
 • **correr el viento** ki'i  
 • **hacer correr** skunu  
 • **salir corriendo** kendava<sub>1</sub>  
**correr** *vt*  
 • **correr riesgo** koo yika  
**corretear** *vt* ndataji, skunu, sondikin, taji  
**corriente** *f* 1. luz (*eléctrica*)  
 2. ndeñu'u<sub>1</sub> (*agua*)  
 3. ndute ñu'u (*agua*)  
**corriente** *adj* koxiente, nda'vi<sub>1</sub>  
 • **lápiz corriente** lapi tikayi  
 • **metate corriente** yoso nda'vi, yoso yute, yoso yuu, yoso yuyute  
**corrosivo, corrosiva** *adj* xeen<sub>1</sub>  
**cortar** *vt* ka'nde, ndaka'nde  
 • **cortado, cortada** tivonchi (*parte del cuerpo*)  
 • **cortar atravesado** ka'nde ndijin  
 • **cortar con los dedos** kuiso<sub>2</sub>  
 • **cortar contra la veta** ka'nu<sub>1</sub>, ndaka'nu  
 • **cortar de lado** ka'nde xiñi  
 • **cortar en medio** ndaka'nu sava, ta'vi sava<sub>1</sub>  
 • **cortar en mitades** ka'nde sava  
 • **cortar en pedazos** ka'nde kuechi  
 • **cortar en pedazos largos** sakuechi nani  
 • **cortar en rajas** ka'nde nani  
 • **cortar en rodajas** ka'nde tikute  
 • **cortar en tiras** ka'nde nani  
 • **cortar inclinado** ka'nde xiñi  
 • **cortar la punta** ka'nde ndoso  
 • **cortar verticalmente** ka'nde ndichi  
 • **cortarse** ndate'nde (*el cabello*)  
 • **que no corta** tikitni  
 • **ser cortado** te'nde sava  
**cortés** *adj* ndusu ... ja'vi  
**corteza** *f* chakua  
**corto, corta** *adj* 1. kuiti<sub>1</sub>  
 2. tuu<sub>4</sub> (*tiempo*)  
 • **camisa de manga corta** su'nu nda'a kuiti

- **de hoja corta, de manga corta, de pata corta** nda'a kuiti
  - **horcón corto** si'in sukun ve'e, si'in tnu sukun ve'e
  - **quedar corto** ndukuiti
- coruco** *m* tindikin, tindikin chuun, tindikin kuijin, tindikin lasaa
- cosa** *f* ja<sub>1</sub>, ndatniñu
- **cosa manufacturada** yutnu
  - **cosa que** sukan
  - **las cosas que** tna'a ja
  - **ninguna cosa** ñatuu nde a
  - **otra cosa** te in-ka kúu ja
  - **una cosa** in a in a
  - **una sola cosa** in va tnutnu'u-ni, in va tnu'u, in va tnu'u-ni, in vaa, in vaa in tnutnu'u-ni, in vaa in tnu'u-ni, in vaa-ni

**coscorrón** *m*

- **dar coscorrón** sinu ... xini

**cosechar** *vt* kun-ne'e, ndaxtutu, skee<sub>2</sub>, skoyo

- **ser cosechado** ndututu

**coser** *vt* kiku

- **coser a mano** kiku nda'a
- **coser una incisión** ndakiku
- **estar cosido** kiku
- **hilo para coser** yu'va kíku o sa'ma
- **máquina de coser** yutnu kíku sa'ma

**cosquillas** *f pl*

- **hacer cosquillas** skichi
- **sentir cosquillas** kundasi

**cosquilludo, cosquilluda** *adj* ndasi**costa** *f*

- **hacia la costa** ichi kua'an ichi nuu vee
- **La Costa Chica** Ichi Costa, Ñuu Ka'ni<sub>1</sub>

**costal** *m* kañumasu, kostali**costar** *vi* jakondee<sub>2</sub>, jaku'un<sub>2</sub>, kondee ya'vi, kondeya'vi**costilla** *f* yiki yika

- **costilla de la palma** yiki ñuu

**costo** *m*

- **aumentar el costo** skaa-ka ... kuenda
- **subir el costo** skaa-ka ... kuenda

**costra** *f* tikochi, tinduchi<sub>1</sub>, tiyanda<sub>1</sub>, yanda<sub>1</sub>

- **despegarse una costra** ndonda yanda

**costumbre** *f* costumbre

- **de costumbre** kutu<sub>3</sub>
- **según la costumbre** nda'vi<sub>2</sub>

**costura** *f* tiku

- **costura a mano** tiku nda'a

**costurera** *f* ña'a kíku sa'ma**costurero** *m* tee kíku sa'ma**cotón** *m* kotoo**cotorra** *f* loro**coyote** *m* ndiva'u**coyul** *m reg.* nduja<sub>1</sub> (*planta*)**coyunda** *f* coyunda**coyuntura** *f*

- **coyuntura del hombro** yiki siki chiyo

**cráneo** *m* yiki xini**crear** *vt* kuatundi'ya**crecer** *vi* 1. kua'nu2. kuluu (*un niño*)3. kuna'a<sub>1</sub>

4. kusukun

5. kuu tinduu

6. nduna'a

7. ni'i yo'o (*una familia*)

- **crecer delgado** kua'nu tindoo (*un niño*)

- **crecer después de un tiempo** ndakuaa

- **crecer el cabello** nuu<sub>4</sub>

- **crecer en el mismo lugar** nukondee<sub>2</sub>

- **crecer la luna** ndusava

- **crecer rápido** kua'nu ndoo

- **crecer sin ramas** kua'nu tindoo

- **hacer que crezca** xteku ini

- **no crecer** kune'e<sub>2</sub> (*una persona*), ndoko<sub>3</sub>

- **que no crece** tichi'in

**creciente** *m* 1. ndeñu'u<sub>1</sub> (*agua*)2. ndute ñu'u (*agua*)**credencial** *f* tutu<sub>1</sub>**crear** *vt* kandija, kandija ini, ko'o<sub>2</sub>, kuinindija, sa'a ... kuenda

- **crear ver una ilusión** kuni tuku, kuninuu

- **creo que** nú tnu ka'an o

- **creo que no** a'an

- **creo que sí** kuiti saa

**crema** *f* crema

**cresta** *f*

- **cresta de un gallo** ve'le

**cría** *f* lulu<sub>1</sub>, sa'ya

- **separarse de la cría** kendee

**criar** *vt* kuaan tata, skua'nu, ta'vi<sub>3</sub>, xta'vi, xteku ini**criatura** *f* lulu<sub>1</sub>**crin** *f* ixi yata loma**criollo, criolla** *adj* ndañuu<sub>2</sub>

- **aguacate criollo** tichi tnuu
- **calabaza criolla** yikin iñu
- **champiñón criollo** ji'i ndeyu
- **frijol criollo** nduchi ndañuu, nduchi teyu (*grande, negro y blanco*)
- **frijol negro criollo** nduchi kuechi, nduchi nda'a viyu (*trepador*), nduchi tiukun (*muy pequeño*)
- **jitomate criollo** tinana tikoto
- **maíz criollo** nuni ndañuu
- **manzana criolla agria** pera ti-iyá

**crisálida** *f* chikotali**crystalino, cristalina** *adj* kuii<sub>3</sub>**crítica** *f* tnu'u<sub>2</sub>**criticar** *vt* ka'an ndeva'a, ka'an tnu'u tna'a, ka'an u'vi, ka'an ... tnu'u, kukuu ... yu'u**crónico, crónica** *adj*

- **doler crónicamente** kaa ni'ni<sub>1</sub>, kani'ni<sub>1</sub>
- **enfermedad crónica** kueñu'u<sub>1</sub>

**crucero** *m* nuu ndáta'vi ichi, nuu ndátna'a ichi, nuu ndátuku ichi, nuu tá'vi ichi, nuu túku ichi**crucificar** *vt* kata kaa, skuita kaa**cruda** *f* tita (*malestar después de emborracharse*)

- **sufrir de cruda** koku'u ini
- **tomar para aliviar la cruda** ndasa'a ... ini

**crudo, cruda** *adj* yi'i<sub>3</sub>

- **maíz crudo** nuni yi'i

**crujiente** *adj* lu'u, tilu'u<sub>2</sub>

- **muy crujiente** lulu'u
- **ponerse crujiente** kulu'u, ndakasun

**crujir** *vi* kaña, kulu'u yu'u, ndakaa yi'i, ndakayi'i

- **hacer crujir** ndakandi'i ... nu'u, sianduu tna'a ... nu'u

**Cruz** *np* Krusi<sub>1</sub> (*apellido*)**cruz** *f* krusi<sub>2</sub>

- **estar en forma de cruz** ndukrusi
- **fiesta de la Santa Cruz** Viko Santa Krusi
- **La Cruz Amarilla, La Cruz del Tabaco** Itnu Tabaco
- **poner cruz** ndachu'un ... krusi
- **punto de cruz** tiku krusi

**cruzar** *vt* 1. ndasotna'a (*partes del cuerpo*)2. ya'a<sub>4</sub>

- **cruzado, cruzada** nenu, nenu ... ndijin
- **cruzar a escondidas** ya'a yu'u
- **cruzar los brazos por mucho tiempo** ndakanundee
- **cruzarse** kun-nenu tna'a, ndayanduu tna'a, ndukrusi, yanduu tna'a, ya'a nduu tna'a
- **poner en forma cruzada** sa'a koxaa (*leña*)
- **tener los brazos cruzados** kunundee ... nda'a
- **tener los brazos cruzados por mucho tiempo** kunundendee, kunundendee ... nda'a, ndachiyoyo'o
- **tener los pies cruzados** chunenu tna'a, ndachunenu tna'a

**cuaderno** *m* tutu<sub>1</sub>**cuadrado, cuadrada** *adj* tikuun

- **casa de vigas cuadradas** ve'le vitu
- **montón de leña en forma cuadrada** koxaa, yaka<sub>1</sub>
- **viga cuadrada** vitu

**cuadril** *m*

- **cuadriles** yiki ka'a

**cuadro** *m* cuadro

- **cuadro inicial** tikute<sub>1</sub> (*de un sombrero*)

**cuajar** *m* jiti kana (*una parte del estómago de los rumiantes*)**cuajar** *vt*

- **cuajarse** kuyuu, nduyuu

**cuajilote** *m* chite (*fruta*)

- **árbol de cuajilote** tnu chite

**cuajo** *m* jiti kana (*una parte del estómago de los rumiantes*)**cuál** *pron* na nde<sub>1</sub>, nde<sub>1</sub>, nde a**cualidad** *f* ñu'u<sub>1</sub>**cualquier** *pron* na<sub>2</sub>, na nde<sub>1</sub>, nde<sub>1</sub>, nde maa, ndeva'a-ni, ndeva'a-ni na, ya'a ... yukan<sub>1</sub>

- **cualquier día** nde kivi na (*en el futuro*), ndeva'a-ni nde kivi
- **cualquier persona** ndeva'a-ni na in
- **en cualquier lugar** ndeva'a-ni nde ni kuu, ndeva'a-ni ndenu, ndeva'a-ni nuu

**cuán** *adv* naka

**cuando** *conj* 1. kivi<sub>1</sub>

2. na<sub>3</sub> (*en el futuro*)

3. nani<sub>3</sub>

4. nú<sub>3</sub> (*en el futuro*)

5. nuu<sub>12</sub> (*en el pasado*)

6. ora<sub>2</sub>

7. ora nuu

- **cuando estaba a punto de** nuu sani te
- **cuando no está** yata<sub>2</sub>
- **de vez en cuando** jaku ora, na'nu<sub>3</sub>, onde na'nu ... onde jika, onde ya'a ... onde yukan

**cuándo** *adv* ama, na kivi, na kuiya, na nde kivi, na nde kuiya, na ora, nama<sub>3</sub>, nde in kivi, nde kivi, nde kuiya, ndende kivi

**cuandoquiera** *conj* 1. nde kivi na (*en el futuro*)

2. ora<sub>2</sub>

**cuanto** *adv*

- **en cuanto** na<sub>3</sub>, onde nuu
- **en cuanto a** ja<sub>2</sub>, nuu<sub>11</sub>

**cuanto, cuanta** *adj*

- **unos cuantos** nde saa ... nde su'va-ni

**cuánto, cuánta** *adj* na nkuu saa, na saa, nde nkuu saa, nde saa

- **cuánto más** nde-ka
- **cuántos** na saa, nde saa

**cuarenta** *adj* uu xiko

**Cuaresma** *f* cuaresma, tiempu cuaresma

**cuarta** *f* cuarta, too<sub>1</sub>

**cuartear** *vt*

- **cuartearse** ka'ya

**cuartilla** *f* 1. kuaxtia<sub>1</sub> (*de tortillas*)

2. kuaxtiya (*de aguardiente*)

3. marrazu (*de aguardiente*)

**cuartillo** *m* kuaxtiyu (*medida líquida*)

**cuarto** *m* cuarto<sub>1</sub>, cuarto<sub>2</sub>, ve'e

- **cuarto al lado de una casa** ve'e in lado, ve'e pareju
- **cuarto de litro** kuaxtiya, marrazu
- **cuarto delantero** chiyo (*de carne*)
- **cuarto trasero** ka'a<sub>1</sub> (*de carne*)

**cuarto, cuarta** *adj* ku-kuun

- **Cuarto Viernes** Viaxnex Kuun (*de Cuaresma*)

**cuate** *m, f* cuati

- **cuates** i'ya

**cuate** *adj*

- **plátano cuate** ndika uu

**cuatillo** *m* tnu yaka (*arbusto*)

**cuatro** *adj* kuun<sub>5</sub>

- **cuatro dedos** kuun nda'a (*de ancho*)
- **los cuatro** ndi-kuun

**cuautecomate** *m* tnu ñajin

**cubeta** *m* cubeta

**cúbito** *m*

- **olécranon del cúbito** yiki tiluu xko'ndo nda'a, yiki xko'ndo nda'a
- **radio y cúbito** yiki ndoo

**cubrir** *vt* chisa'vi, chusa'vi, ndachisa'vi, xsa'vi

- **estar cubierto** kondesi

**cucaracha** *f* late'ya

**cuchara** *f* cuchara

- **cuchara para raspar los magueyes** yuchi ñé'e yavi

**cucharilla** *f* chiyi, tnu chiyi

- **cesto de fibra de cucharilla** tiyo
- **flor de cucharilla** ita chiyi (*adorno*)

**cuchillo** *m* yuchi<sub>1</sub>

**cuello** *m* sukun<sub>1</sub>

- **llevar en el cuello** kondeku, ku'un sukun

**cuenta** *f* kuenda

- **a fin de cuentas** na'ñi<sub>2</sub>
- **cuenta de** tnu'u<sub>4</sub>
- **cuentas** siki<sub>1</sub>
- **darse cuenta** koteku ini, kuni<sub>1</sub>, kunitnuni, ndakunitnuni, ndasa'a ... kuenda, sakuenda, sanuu<sub>1</sub>
- **hacer la cuenta en la cabeza** sasiki ... kuenda (*sin escribir*)
- **no darse cuenta** yanuu
- **pasar sin darse cuenta** konduu tna'a
- **pedir cuentas** ndakan ... kuenda, ndanduku ... kuenda
- **pedir cuentas de todo** ndakan ndi'i ... ndakan tu'u ... kuenda, ndakan ndoo ... kuenda
- **recibir la cuenta** ndatnii ... kuenda
- **rendir cuentas** ndakua'a ... kuenda



- **sacar la cuenta** sa'a ... kuenda, tava ... kuenda
- **tomar en cuenta** chikuenda, chi'i kuenda, chi'i ... kuenda, ke'en kuenda
- cuento** *m* cuentu, tnu'u<sub>1</sub>
- cuerdas** *f*
  - **tocar un instrumento de cuerda** tee<sub>2</sub>
- cuernicabra** *m* tnu yiki (*arbusto*)
- cuerno** *m* ndiki<sub>1</sub>
  - **carnero sin cuernos** yolo
  - **cuernitos** yuku tixinda (*arbusto*)
  - **en forma de cuerno** tindiki
- cuero** *m* ñií<sub>4</sub>
- cuerpo** *m* ñunde'yu, yikikuñu
  - **escurrir del cuerpo** too<sub>2</sub>
  - **lavar una parte del cuerpo** ndakiti<sub>1</sub>
  - **por todo el cuerpo** onde ja'a ... onde xini
  - **salir del cuerpo** too<sub>2</sub>
  - **todo el cuerpo** ja'a ... xini, ñií ... xini, onde ja'a ... onde xini
  - **torcerse una parte del cuerpo** koku'un, kuiyo, ndakuiyo
- cuervo** *m* lakaka
  - **pata de cuervo** yuku kue'e xitni (*hierba*), yuku ndikin (*hierba*)
- cuesta** *f* cuesta, kuato, siki<sub>2</sub>
  - **cuesta abajo** ichi chii, ichi nuu vee<sub>2</sub>, kuan kêe, nuu vee, vee<sub>2</sub>
  - **cuesta arriba** ichi ninu<sub>2</sub>, kuan kaa
  - **cuesta del hombro** siki chiyo, yata chiyo
- cueva** *f* yavi<sub>1</sub>, yavi yuxini
  - **entrada de una cueva** ye'e yavi
- cuidado** *m* cuidado
  - **amontonar sin cuidado** ndachi'i ... ndakaya, ndachuku ... ndakakin, ndachuku ... ndakaya
  - **buscar con cuidado** nduku ndi'i ... nduku tu'u
  - **con cuidado** cuidado, kueni, vii ... va'a
  - **mirar con cuidado** koto ndee
  - **sin cuidado** ndekuu, ndeva'a, ndeva'a ... ndekuu
  - **tener cuidado** konee ... cuidado
  - **¡tenga usted cuidado!** koto kuee ni
- cuidadoso, cuidadosa** *adj* ii<sub>1</sub>, yika<sub>2</sub>
- cuidar** *vt* kondeka, kondeñu'u, konee nuu, konenuu, koto<sub>2</sub>, koto va'a, koto ... kuni, ndakoto ... ndakuni, ndakuni, sinuu
  - **cuidarse** konee ... cuidado
- cuique** *m reg.* kuikui (*ave*)
- cuitlacoche** *m* tikamaa (*hongo de maíz*)
  - **cuitlacoche común** kuikui (*ave*)
  - **empanada de cuitlacoche** xita jiti tikamaa
- culebra** *f* koo<sub>2</sub>
  - **culebra rayada** koo kivi kuaan
  - **culebra venenosa** koo xeen
- culpa** *f* kuechi<sub>1</sub>
  - **por culpa de** ja kuechi, kuechi<sub>1</sub>
  - **tener la culpa** kondekuechi, kondiso kuechi, kuiso kuechi, ndakuiso kuechi
- culpable** *adj*
  - **ser culpable** kondekuechi, kondiso kuechi, kuiso kuechi, ndakuiso kuechi
- culpar** *vt* kondi'i, ndaxtekuechi, tekuechi, xtekuechi
- culpar** *vt*
  - **pitahayo cultivado** tnu xichi xtila
- cumbre** *f* nuu yuku<sub>2</sub>, xini
  - **La Cumbre Peñasco** Nuú Yuku<sub>1</sub>
- cumplir** *vt* ndi'i<sub>1</sub>, nuku'un<sub>2</sub>
  - **cumplir en todo** sa'a ndi'i ... sa'a tu'u
  - **cumplirse** chitu<sub>2</sub>, kenaa, kundija, kuu ndija
- cuna** *f* chu'va (*colgante*)
- cuña** *f* cuña, nduyu
- cuñada** *f* 1. janu (*esposa de un hermano*)  
2. xiso<sub>1</sub> (*pariente del esposo*)
- cuñado** *m* 1. kasa (*esposo de una hermana*)  
2. xiso<sub>1</sub> (*pariente del esposo*)
- Cuquila** *top*
  - **Santa María Cuquila** Ñukuñiñi
- cura** *m* sutu
- curandera** *f* ña'a tatna
  - **curandera que recoge espantos** ña'a ndáke'en kuenchu'u, ña'a ndáke'en ñu'ú
- curandero** *m* tee tatna
  - **curandero que recoge espantos** tee ndáke'en kuenchu'u, tee ndáke'en ñu'ú

**curar** *vt* ndasatatna, ndasava'a, ndasa'a, ndasa'a va'a, satatna

- **curar con brujería** satasi
- **curarse** kutatna, kuu<sub>5</sub>, kuu ... tatna, nduu<sub>1</sub>

**curioso, curiosa** *adj* vili

**cursivo, cursiva** *adj*

- **letra cursiva** letra nda'a

**curva** *f* nuu kótna'nu ichi

**curvo, curva** *adj* tikanchu, tikay<sub>3</sub>

## D

**danzante** *m* ñanka<sub>1</sub> (*de Carnaval*)

**dañar** *vt* sakue'e<sub>2</sub>

- **dañado, dañada** tichisun

**dañino, dañina** *adj* loko, xeen<sub>1</sub>

**daño** *m* dañu

- **hacer daño** sakue'e<sub>1</sub> (*alguna comida*), sapencu, sa'a ... dañu

**dar** *vt* kua'a<sub>2</sub>, ndataa, taa<sub>5</sub>

- **dado que** te ja, vitna ja
- **dar ataque a uno** ndaskiki ña'a i, skiki ña'a i
- **dar ayuda mutua** kua'a sa'a, taa sa'a
- **dar en ayuda mutua** chisa'a, chi'i sa'a
- **dar fiado** kua'a yika, taa yika
- **dar gracias** ndakuaan ta'vi, ndakuan-ta'vi
- **dar las gracias** ndakuaan ta'vi
- **dar parte** kua'a ... kuenda, taa ... kuenda
- **dar permiso** kachi<sub>2</sub>, kua'a ... tnu'u, ndakua'a ... tnu'u, taa ... tnu'u
- **dar razón** kua'a ... kuenda, taa ... kuenda
- **ser dado** kuun<sub>3</sub> (*fruto*)
- **ser dado en ayuda mutua** kisa'a, ki'i sa'a

**de** *prep* ja kuu<sub>1</sub>, xi-<sub>2</sub>, xi-nuu

**debajo** *adv*

- **debajo de** chii<sub>1</sub>
- **debajo del mentón** chii yiki yu'u
- **estar por debajo** kimaa (*una prenda de ropa*)

- **ponerse debajo** chimaa (*una prenda de ropa*)

**deber** *vt* jakuita<sub>2</sub>, jinkuita<sub>2</sub>, kondee yika, kondeyika, kondita<sub>2</sub>, konee yika, kotavi

- **deber ayuda mutua** kotavi
- **meter en donde no debe estar** skivi nduu, skivi nduu ... skivi ni'ni
- **meterse en donde uno no debe estar** kinduu ... kini'ni, kivi nduu, kivi nduu ... kivi ni'ni
- **que debe** tatu<sub>3</sub>

**débil** *adj* le'le<sub>2</sub>, tile'le, vita

- **débil de voluntad** vita
- **estar débil** kuita le'le

**debilitar** *vt* ndasavita, sakuñi

- **debilitarse** kuita<sub>2</sub>, kuita le'le, nda'va, xtaya

**decaer** *vi* ndati'i, ndati'i ... ndatna'ma, ndatna'ma

- **decaído, decaída** titna'ma, tna'ma

**decidir** *vt* chunuu<sub>1</sub>, jinu ini, kuan-nuu, ndatnu'u tna'a

- **decidirse** kani ini
- **decidirse de repente** kana kunu ini
- **estar decidido** koo tu'va

**decir** *vt* kachi<sub>2</sub>, ka'an<sub>1</sub>, ka'an ... kachi, ndakachi, sa'a ... tnu'u

- **decir con una tercera persona** kuña'a
- **decir en otra lengua** konani
- **decir la verdad** ka'an ndaa ... ka'an ndija, ka'an ndija ... ka'an ndaa
- **decir mentiras** ka'an tnu'u, ka'an tnu'u ... ka'an su'va
- **decir tonterías** ka'an neé ... ka'an ñuu, ka'an neé ... ka'an uun, ka'an neé ... ka'an yichi, ka'an neé ... ka'an yukan, ka'an ñuu ... ka'an yukan
- **decir un parangón** ka'an ja'vi
- **decirle** ndakuña'a
- **decirse a sí mismo** ka'án<sub>3</sub>
- **digamos** na kachi o, na ko ka'an o
- **que se diga** na konani-nka
- **querer decir** kuni ka'an, kuni ... ka'an
- **ser dicho un rumor** kuu cuentu, kuu tnu'u
- **¿cómo podemos decir?** naxe ka'an o
- **¿qué dice tu corazón?** nawa ká'an anua ro
- **¿qué dijiste?** jaan<sub>3</sub>

**dedicar** *vt*

- **dedicarse** chu'un ini, katanuu, nukoo ... nuku'un

**dedo** *m*

- **artejo de los dedos de la mano** vava xini nda'a
- **artejo de los dedos del pie** vava xini ja'a
- **cortar con los dedos** kuiso<sub>2</sub>
- **cuatro dedos** kuun nda'a (*de ancho*)
- **dedo de ancho** xini nda'a (*medida*)
- **dedo de en medio** xini nda'a kani, xini nda'a me'ñu
- **dedo de la mano** xini nda'a
- **dedo del corazón** xini nda'a kani, xini nda'a me'ñu
- **dedo del pie** xini ja'a
- **dedo gordo** xini ja'a ka'nu
- **dedos del pie** xini ja'a kuechi (*menos el dedo gordo*)
- **espacio entre los dedos** si'in nda'a, si'in xini nda'a
- **espacio entre los dedos del pie** si'in ja'a, si'in xini ja'a
- **sección del dedo** vava
- **sin dedos** tichu'ndu

**defecar** *vi* ndatete, sande'e, tete, tete a'a, tete yi'vi

**defender** *vt* kusa'an, tasa'an

**definitivo, definitiva** *adj*

- **definitivamente** kuiti<sub>2</sub>

**deforme** *adj* chiin

**dejar** *vt* chune'un, kachi<sub>2</sub>, kondeka, konee, kuatundi'ya, kua'a ... tnu'u, ndakua'a ... tnu'u, nukuiñi<sub>2</sub>, sacargu, sia'a, skendoo, xndoo

- **déjalo** kóto maa i
- **dejar a un lado** siyo
- **dejar abandonado** xndoo nda'vi, xndoo nda'vi ... xndoo kee
- **dejar caer** sinu<sub>1</sub>, skun-kava, skuun (*luvia*), sunkava, sunkoo<sub>1</sub> (*muchas cosas pequeñas*), sunkoo ... sun-ñu'u
- **dejar de amar** nduxiko ini
- **dejar de hacer** sunkani
- **dejar de madurar** ndoko<sub>3</sub>
- **dejar en desorden** ñuu ... kiku
- **dejar en paz** ka'nde ini
- **dejar libre** ndasiaa
- **dejar mudo** ndasañi'i
- **dejar un hábito** ndondee<sub>1</sub>

• **déjelo** kóto maa i

• **ir a dejar** jan ndeka, jan nee, jan nu ndeka, jan nu nee, jan nu sia'a, jan sia'a, jin ndeka, jin nee, jin nu ndeka, jin nu nee, jin nu sia'a, jin sia'a

• **no dejar** kasi koo

• **venir a dejar** jan ndeka, jan nee, jan nu ndeka, jan nu nee, jan nu sia'a, jan sia'a, ki ndeka, ki ndi ndeka, ki ndi nee, ki ndi sia'a, ki nee, ki sia'a

**delante** *adv*

• **delante de** nuu<sub>11</sub>, nuu nda'a<sub>1</sub>

• **poner delante** ndachuku

**delantero, delantera** *adj*

• **cuarto delantero** chiyo (*de carne*)

**delgado, delgada** *adj* 1. kuiñi<sub>2</sub> (*una persona o reata*)

2. li'li<sub>3</sub> (*una persona*)

3. tiachi (*una nube*)

4. tili'li<sub>4</sub> (*una persona*)

5. tindoo<sub>2</sub> (*una persona*)

6. tiyaxin (*una cosa plana*)

7. yaxin (*una cosa plana*)

• **crecer delgado** kua'nu tindoo (*un niño*)

• **en capa delgada** yaxin

• **esparcir una capa delgada** chuku yaxin, ndachuku yaxin

• **extender una capa delgada** chiso yaxin, chuku yaxin, kakin yaxin, ndachuku yaxin, ndakin yaxin

• **intestino delgado** jiti kuechi, jiti kuiñi

• **leña delgada** nduku<sub>2</sub>

• **nube delgada** viko tiachi

• **persona delgada** tili'li<sub>3</sub>

• **sombrero de palma delgada** yuxini hoja

**delicado, delicada** *adj* 1. ii<sub>1</sub>

2. kueñu'u<sub>2</sub>

3. yika<sub>2</sub>

4. yute<sub>2</sub> (*una parte del cuerpo*)

• **ser delicado** ku-ii

**delicioso, deliciosa** *adj* asi

**demás** *pron*

• **los demás** jaku-ka, ndaka-ka

**demasiado** *adv* kaa-nka, xeen ... su'va

• **confiarse demasiado** kani siki ini

• **hablar demasiado** kuu ... yu'u, maa-ni yu'u ... kukuu, maa-ni yu'u ... kuu

**demonio** *m* tachi<sub>1</sub>

• **como demonio** tachi u'vi  
**denso, densa** *adj*  
 • **en oscuridad muy densa** nee ñu'ú  
**dentera** *f* kakan<sub>2</sub>  
 • **tener dentera** kukakan  
**dentro** *adv*  
 • **dentro de** ini<sub>1</sub>, na<sub>5</sub>, nuu<sub>11</sub>  
 • **dentro de ocho días** nuu una kivi, una kivi na  
 • **dentro de poco tiempo** masu kua'a-ka, masu kua'a-ka-ni, masu kua'a-ni, masu kua'a-nka, masu kua'a-nka-ni  
 • **dentro de un año** onde nuu kuiya  
**denunciar** *vt* kakin ... kuechi, ka'an yika, kua'a ... kuenda  
**depender** *vi* kondenuu  
 • **depende** depende  
**derecha** *f*  
 • **a la derecha** ichi kua'a  
 • **a la derecha y a la izquierda** ndaa ... yata  
 • **girar a la derecha y a la izquierda** koyava ndaa ... koyava yata  
**derecho** *m* derecho  
 • **lavar al derecho y al revés** ndakate ndaa ... ndakate yata  
 • **tener derecho** kuu<sub>2</sub>  
**derecho, derecha** *adj* 1. kua'a<sub>7</sub> (*lado*)  
 2. ndaa<sub>4</sub>  
 • **derechito** ndita<sub>2</sub>  
 • **lado derecho** lado kua'a  
 • **muy derecho** ndandaa<sub>2</sub>  
**derretir** *vt* ndaxndute, xndute, xndutu  
 • **algo derretido** kalu  
 • **derretirse** kuun<sub>4</sub>, ndandute, ndukalu, ndute<sub>2</sub>, ndutu<sub>1</sub>  
**derribar** *vt* skotuu  
**derrumbar** *vt* skekaa  
 • **derrumbarse** kêe ti'vi, kekaa, keti'vi, kuun kaa, ndekaa, tnan<sub>1</sub>  
**derrumbe** *m*  
 • **referente a un derrumbe** kaa<sub>7</sub>  
**desabrido, desabrida** *adj*  
 • **quedar desabrido** ku-uun, ndu-uun  
**desacomodar** *vt*  
 • **estar desacomodados** kun-nenu ... kun-ndijin  
**desalinear** *vt*  
 • **desalinearse** kesiin

**desamarrar** *vt*  
 • **desamarrarse** ndaji<sub>2</sub>  
**desanimar** *vt*  
 • **desanimarse** kuxii ini<sub>1</sub>, ndatu'u, ndatu'u ini  
**desaparecer** *vi* kuyu'u, naa<sub>5</sub>, nduyu'u, ya'a ... kuita  
**desarmar** *vt* ndakana<sub>1</sub>  
**desarreglar** *vt* kondakin tna'a<sub>1</sub>, ñuu ... kiku  
 • **desarreglarse** kun-nenu  
 • **desarreglarse el cabello** ndataka<sub>1</sub>  
**desaseado, desaseada** *adj* tikuxi ... titne'e  
**desatar** *vt* ndaji<sub>1</sub>  
 • **desatarse** ndaji<sub>2</sub>  
**desayunar** *vi* kasi ini  
**desbaratar** *vt* kana<sub>3</sub>, ndakana<sub>1</sub>  
 • **desbaratarse** ndatnana, tnan<sub>1</sub>  
**descalzo, descalza** *adj* uun<sub>1</sub>  
**descansar** *vi* 1. koo ñu'u<sub>1</sub>  
 2. ndatatu  
 3. ndiko ini  
 4. ndujin<sub>1</sub> (*un terreno*)  
**descargar** *vt* nune'e (*un sanitario*)  
**descendencia** *f* sa'ya tata, sa'ya ... tata, tata<sub>1</sub>  
 • **línea de descendencia** tnu'u<sub>4</sub>  
**descendiente** *m*  
 • **descendientes** sa'ya tata  
**descolorido, descolorida** *adj* jatu<sub>3</sub>, timeku<sub>2</sub>  
**descomponer** *vt* kana<sub>3</sub>  
 • **descomponerse** ndatnana, tnan<sub>1</sub>  
**desconectar** *vt*  
 • **desconectarse** ndatnana  
**descongelar** *vt*  
 • **descongelarse** ndatnana  
**desconocer** *vt*  
 • **persona desconocida** to'o  
**desconsolar** *vt*  
 • **estar desconsolado** kuxii ... kunda'vi ini  
**descontrolar** *vt*  
 • **con movimiento descontrolado** nde'e<sub>5</sub>  
 • **hablar de manera descontrolada** chiso ... kakin, ndachi'i ... ndakaya ... tnu'u

- **salir de manera descontrolada** kee koo ... kee ni'ni (*palabras*)
- descoser** *vt*
  - **descosido, descosida** tikichi
- descubrir** *vt* ndaxtuu<sub>1</sub>, xtuu<sub>1</sub>
  - **descubrirse** konune, tutnuni
  - **ser descubierto** ndatuu<sub>2</sub>
  - **ser descubierto algo malo** ndajinu kava
  - **ser descubierto un asunto** kundaa, kundaa ... kundija, ndundaa, ndundaa ... ndundija, ndundija
- descuidar** *vt*
  - **de manera descuidada** ya'a ... yukan<sub>2</sub>
  - **descuidado, descuidada** tikuxi ... titne'e, tilajan
- desde** *prep* onde
  - **desde aquel tiempo hasta ahora** onde saa te onde vitna
  - **desde entonces** onde vitna (*en adelante*)
  - **desde que** onde, onde nuu
  - **desde siempre** ni chi'i ni kana vee
- desear** *vt* katni ini, kuni<sub>2</sub>, kuu ini, ndiyo<sub>1</sub>, ndiyo ini<sub>1</sub>, ndiyo ... katni ini
  - **desear mal** kuni u'vi<sub>1</sub>
- desenredar** *vt* ndakana<sub>1</sub>, ndasandaa
- desenrollar** *vt* ndakana<sub>1</sub>, ndaskuaa
- desenterrar** *vt* ndañuu<sub>1</sub>
- desertar** *vt* ndakunu
- desesperar** *vt*
  - **estar desesperado** koyava ni'ni
- desgastar** *vt*
  - **desgastado, desgastada** ava
  - **desgastarse** ku-ava, ndu-ava
- desgranar** *vt* skoyo
- deshacer** *vt* kana<sub>3</sub>, kitu, kitu ni'ni, ndakana<sub>1</sub>, ndakitu, ndaxndute, xnaa, xndute
  - **deshacerse** koyo<sub>1</sub>, naa<sub>5</sub>, ndatnana, ndutu<sub>1</sub>, skana ... skuita
- deshebrar** *vt* ta'vi kuechi<sub>1</sub>
  - **ser deshebrado** ta'vi kuechi<sub>2</sub>
- deshilachar** *vt*
  - **deshilachado, deshilachada** tichili, tikichi
  - **deshilacharse** chili<sub>2</sub>, ndatnana, yuku<sub>4</sub>
- deshojar** *vt* skana nuu, skende'e, skenuu ñii
  - **deshojarse** kenuu ñii
- deshonra** *f* ja kayu'u ja kan-nuu
- desigualar** *vt*
  - **desigualarse** kuxiñi (*una carga*)
- desinflar** *vt* nune'e ... tachi
- deslavar** *vt* kate<sub>2</sub>
  - **deslavarse** kêe ti'vi, kekaa, keti'vi, ndekaa, ndi'i ... ndoo, ndoo<sub>2</sub>, tnana<sub>1</sub>
- deslizar** *vt*
  - **deslizarse** kiin
- desmayar** *vt*
  - **desmayado, desmayada** nee<sub>2</sub> (*por un golpe*)
  - **desmayarse** kun-nee<sub>2</sub>, kûu nuu, nee nuu<sub>1</sub>
  - **desmayarse por el frío** kuitnu
  - **hacer que se desmaye** skuita<sub>1</sub>
- desmontar** *vt* ndakana<sub>1</sub>
- desmoronadizo, desmoronadiza** *adj* ii<sub>2</sub>
- desmoronar** *vt* kitu ni'ni, satiuchi
  - **desmoronado, desmoronada** tiuchi, yuchi<sub>3</sub>
  - **desmoronarse** koyo<sub>1</sub>, koyo yuchi, kutiuchi, kuun<sub>4</sub> (*en agua*), ndandute (*la tierra*), ndutiuchi, nduyuchi (*la tierra*)
  - **pan desmoronado** pan tiuchi
- desnivelar** *vt*
  - **desnivelarse** kondita<sub>1</sub>
- desnudar** *vt* savichi, xtavichi
- desnudo, desnuda** *adj* vichi<sub>3</sub>
- desnutrir** *vt*
  - **desnutrido, desnutrida** laki, ñanki<sub>2</sub>, ñenku, ñenku ... su'va, yiki ... laki
  - **desnutrirse** kuñenku, kuñenku ... kusu'va
  - **estar desnutrido** ñanki<sub>1</sub>
  - **muy desnutrido** kaka'vi
- desobediente** *adj* jaa<sub>6</sub>, jaa ini, so'o<sub>2</sub>
  - **ser desobediente** kava ini, kuja ini
- desocupar** *vt*
  - **desocupado, desocupada** libre
  - **estar desocupado** konune
- desolado, desolada** *adj* kee<sub>3</sub>, nda'vi ... kee
  - **quedar desolado** ndoo nda'vi ... ndoo kee
  - **sentirse desolado** kukee, ndukee

**desollar** *vt* skende'e, skenduu, skuii

**desorden** *m*

- **amontonar en desorden** sotnii
- **dejar en desorden** ñuu ... kiku
- **en desorden** jini ... su'va, tikaan, tike'e, tike'e ... tikaan
- **encimado en desorden** tna'a ... tnii
- **estar amontonado en desorden** kitna'a ... kitnii
- **estar en desorden** kun-nenu ... kun-ndijin
- **quedar en desorden** ñuu ... kiku
- **ser amontonado en desorden** jakoxtna'a ... jakoxtnii, jakoxtnii, koxtna'a ... koxtnii, koxtnii, ndakoxtna'a ... ndakoxtnii, ndakoxtnii, nukoxtna'a ... nukoxtnii, nukoxtnii

**desordenar** *vt*

- **actuar de manera desordenada** kanduu ... kani'ni
- **desordenarse** kun-nenu
- **poner en forma desordenada** chunenu ... chundijin

**desorientar** *vt*

- **desorientarse** kuneé2

**espacio** *adv* kuee, kueni, ya'a ... kuee

- **caminar espacio** kupatu, kupatu ... kusu'va

**desparramar** *vt*

- **desparramarse** kana kati

**despectivo, despectiva** *adj* kui'ya2,

kui'ya ... xiko, xiko ... jatu, xiko ... ndeva'a, xiko ... ndi'vi, xiko ... su'va, yichi2, yichi ... xiko

**despedazar** *vt* kitu ni'ni, ndata'vi1, sakuechi ... salikin

**despedir** *vt* skunu, taji

- **despedirse** ka'nde tnu'u (*un moribundo*), ndakuaan ta'vi, ndakuan-ta'vi

**despegar** *vt* ndakendee, ndaxndonda, ndaxndondee, xndonda, xndondee

- **despegarse** ndakanda, ndonda1, ndondee1
- **despegarse una costra** ndonda yanda

**despeinar** *vt*

- **despeinado, despeinada** titaka2, xini ñi'na, xini tichili, xini tichili xini titaka, xini titaka
- **despeinarse** ndataka1, ndatnana

- **persona despeinada** tinduku1, xini ñi'na, xini tichili, xini tichili xini titaka, xini titaka

**despejar** *vt* xndechi

- **despejarse** naa5, ndechi

**despensera** *f* ña'a jito ve'e, ña'a ndee ve'e

**despensero** *m* tee jito ve'e, tee ndee ve'e

- **despenseros** ñayii ka ndee ve'e

**desperdiciar** *vt* xtivi

**desperdicio** *m* ja nde'e

**despertar** *vt* xndoto

- **despertarse** ndandoto, ndoto
- **despertarse de repente** ndoto sanaa
- **despertarse sorpresivamente** ndiku'ni ini
- **despierto, despierta** ndito1
- **estar despierto** kondito

**despintar** *vt*

- **despintarse** ndoo2, nduyaa1

**desplomar** *vt*

- **desplomarse** keka'nu

**desplumar** *vt* ndatnu'u1, tnu'u5

**despostillar** *vt*

- **despostillado, despostillada** tile'va
- **despostillarse** kana ni'nu, ta'vi ndee2

**despostillarse** *v prnl*

- **con orilla despostillada** yu'u le'va

**despreciar** *vt* ka'án yichi2, ndasaxiko, saxiko, skexiko

**desprecio** *m*

- **hablar con desprecio** ka'an uun ... ka'an yichi1, ka'an xiko ... ka'an ndi'vi, ka'an xiko ... ka'an su'va
- **mirar con desprecio** konde'ya xeen

**desprender** *vt* skana nuu

- **desprenderse** ja'an3, ndondoso (*un pedazo*)

**después** *adv* 1. kuee

2. kuee-ka
3. sani te
4. te jinu te (*en el futuro*)
5. te ni jinu ma te (*en el pasado*)
6. te ni jinu te (*en el pasado*)
7. tuku2

- **después de** na5, nuu11 (*en el pasado*), yata2

- **después de eso** nú ni jinu chukan (*en el futuro*), nú ni kuu chukan (*en el*

- futuro*), nú ni ya'a chukan (*en el futuro*), nuu ni jinu chukan (*en el pasado*), nuu ni kuu chukan (*en el pasado*), nuu ni ya'a chukan (*en el pasado*)
- **después de pasar** nú ni ya'a (*en el futuro*), nuu ni ya'a (*en el pasado*)
  - **después de terminar** nú ni jinu (*en el futuro*), nú ni kuu (*en el futuro*), nuu ni jinu (*en el pasado*), nuu ni kuu (*en el pasado*)
  - **el día después** kivi yutnee<sub>1</sub>
  - **un día después** kivi yutnee<sub>1</sub>
- desquitar** *vt*
- **desquitarse** ndasosoo
- destacar** *vi* kundee<sub>2</sub>
- destapar** *vt* ndakune, ndanuu<sub>1</sub>, ndañuu<sub>1</sub>, ndaxtuu<sub>1</sub>, xndanuu, xtuu<sub>1</sub>
- **destaparse** ndanune
  - **ser destapado** ndañuu<sub>1</sub>
- destemplar** *vt*
- **destemplarse** kukakan (*los dientes*)
- desteñir** *vt*
- **desteñirse** ndoo<sub>2</sub>
- destetar** *vt* kendee
- destinar** *vt*
- **estar destinado** já ndee ña'a i, kondetu ña'a
- destrenzar** *vt* ndakana<sub>1</sub>
- destruir** *vt* kana<sub>3</sub>, xnaa
- **destruido, destruida** naa<sub>6</sub>, titna'ma
  - **destruirse** naa<sub>5</sub>, ndatnana
  - **estar destruido** ndatna'ma (*una cosa*)
- desviación** *f* nuu ndáta'vi ichi, nuu ndátuku ichi, nuu tá'vi ichi, nuu túku ichi
- desviar** *vt*
- **desviado, desviada** jiyo<sub>2</sub>
  - **desviarse** jin ndiyo, kaka jiyo, kesiin, ki ndiyo, ndatuku (*un camino*), siyo, tuku<sub>1</sub>
  - **desviarse en la vida** jinkuiñi xiñi<sub>2</sub>
  - **desviarse hacia abajo** kêe nde'e, kende'e, kun-nde'e, kuun nde'e, kuun nduu, ndêe nde'e, ndende'e, nunde'e, nuu nde'e
  - **desviarse hacia adentro** kini'ni
  - **desviarse hacia afuera** kee ni'ni<sub>1</sub>
  - **desviarse hacia arriba** kaa nde'e, kande'e, ndaa nde'e, ndande'e
- **estar desviado hacia adentro** kivi ni'ni
  - **salir desviado** kee ni'ni<sub>1</sub>
  - **sin desviarse** ichi ichi-ni
- desyerbar** *vt* ndasavii, savii
- detallar** *vt*
- **detallado, detallada** tu'u<sub>2</sub>
  - **dialogar detalladamente** ndaa ... nuu ... tu'u
  - **todo detallado** nditu'u, ni-tu'u
- detener** *vt* ndaxnukuiñi<sub>1</sub>, sunkani, xnukuiñi<sub>1</sub>
- **detenerse** jakituu, jakuiñi<sub>2</sub> (*por un ratito*), jinkuiñi<sub>2</sub> (*por un ratito*), ndekuiñi, nukuiñi<sub>2</sub>
- detergente** *m* nama yuchi, yuchi nama
- deteriorar** *vi*
- **deteriorado, deteriorada** tikichi (*una casa*)
  - **deteriorarse** kupencu
- detrás** *adv*
- **detrás de** ichi yata, kuita ndikin, yata<sub>2</sub>
  - **ir detrás** jakuita ndikin, jinkuita ndikin, kondikin
  - **lugar detrás** yata<sub>2</sub>
  - **poner detrás de la oreja** chinee siki so'o, chinee yata so'o
- deuda** *f* dañu, ja kúu kuenda
- **contraer una deuda** jakuita<sub>2</sub>, jinkuita<sub>2</sub>
  - **estar en deuda** kondee yika
  - **pagar una deuda** ndachunaa, ndachuya'vi, ndasinu<sub>2</sub>
- devolver** *vt* kondeka, ndakone'e, ndakua'a<sub>1</sub>, ndasia'a, ndataa
- **ir a devolver** jan nu ndeka, jan nu nee, jin nu ndeka, jin nu nee
  - **venir a devolver** jan nu ndeka, jan nu nee, ki ndi ndeka, ki ndi nee
- día** *m* kivi<sub>1</sub>
- **a los ocho días** nuu una kivi, una kivi vitna
  - **al día siguiente** kivi xtnee, kivi yutnee<sub>1</sub>
  - **algún día** nde in kivi, nde kivi, ndende kivi, ndeva'a-ni nde kivi
  - **algún día en un futuro cercano** isa<sub>2</sub>
  - **avanzar el día** kokuita ora
  - **ayer en ocho días** una kivi iku
  - **ayer hace ocho días** já una kivi iku

- **buenos días** iyo va'a ni (*a una sola persona*), iyo va'a ro (*a una sola persona joven*), ka yo va'a ni (*a varias personas*), ka yo va'a ro (*a varias personas jóvenes*)
- **cada día** in in kivi, in kivi in kivi, ndi-tna'a kivi
- **cada ocho días** ndaka una kivi, ndi-una ndi-una kivi, nuu una nuu una kivi
- **cada tercer día** in kivi ñune'un, in kivi ñu'u
- **cualquier día** nde kivi na (*en el futuro*), ndeva'a-ni nde kivi
- **de día** nduu<sub>6</sub> (*cuando hay luz*)
- **de día en día** in in kivi, in kivi in kivi
- **de hoy en ocho días** una kivi vitna
- **dentro de ocho días** nuu una kivi, una kivi na
- **día anterior** ka uxi uu (*a una fiesta*)
- **día antes de antier** iku ñuñuu-ka
- **día de fiesta** kivi ka'nu, kivi nduka'nu, kivi viko
- **Día de la Bandera** Viko Sa'ma Ii Ñuko'yo
- **día de las Madres** Viko Uxi Yoo Mayo
- **Día de los Muertos** Kivi Kúu Ndiyi, Kivi Ndiyi, Viko Anua, Viko Ndiyi
- **día del juicio** kivi kii juiciu
- **día sagrado, día santo** kivi ii
- **día tras día** ndaka kivi, ndi-kivi, ndi-kivi ndi-kivi, ndi-tna'a kivi
- **día y noche** ndi-kivi ... ndi-ñuu, nduu ji'in jakuaa, nduu ñuu
- **el día antes** kivi iku
- **el día de hoy** nduu vitna
- **el día de mañana** kivi yutnee<sub>2</sub>, yutnee
- **el día después** kivi yutnee<sub>1</sub>
- **el otro día** nde kivi ma, ndende kivi ma
- **en estos días** kivi vitna, tiempo vitna
- **en ocho días** una kivi na
- **en tres o cuatro días** isa isa
- **este día** in kivi vitna, nduu vitna
- **hace ocho días** jâ una kivi
- **hace pocos días** nde kivi ma, ndende kivi ma, nde-ni kivi ma
- **hoy en día** kivi vitna, tiempo vitna, vitna

- **llover todo el día** ndandi'vi, ndi'vi<sub>1</sub>
- **mañana en ocho días** una kivi yutnee
- **ningún día** ni a in kivi, ñatuu na kivi, ñatuu nde in kivi, ñatuu nde kivi
- **ocho días** una kivi
- **oscurecer durante el día** ndunee<sub>1</sub> (*durante el día*), ndunee ñu'ú, nduñuu
- **qué día** na kivi, na nde kivi, nde in kivi, nde kivi, ndende kivi
- **quince días** ja'un kivi
- **todo el día** nduu yaka, nii nduu
- **todos los días** ndaka kivi, ndi-kivi, ndi-kivi ndi-kivi
- **trabajo pagado por día** tniñu kivi
- **un día después** kivi yutnee<sub>1</sub>

**diabetes** *f* kue'e azúcar

**diablo** *m* enemigo, tachi<sub>1</sub>

• **caballito del diablo** vilu yute (*insecto*)

• **cabello del diablo** yuxi kuaan (*planta*)

• **diablito** diablito (*para cargar*)

**diagnosticar** *vt*

• **tomar la mano para diagnosticar** tni<sub>1</sub> ... nda'a

**dialogar** *vi* ndaa ... tnu'u

• **dialogar detalladamente** ndaa ... nuu ... tnu'u

**diario, diaria** *adj*

• **diariamente** ndi-kivi ndi-kivi

**diarrea** *f* kue'e kúun

• **tener diarrea** kuun chii, kuun ... ndo'o

• **vomitarse y tener diarrea** kuun ... kana

• **vómito y diarrea** kue'e kúun kue'e kána

**dibujar** *vt* ndatava

**dichoso, dichosa** *adj* suerte, vii ... va'a

**diciembre** *m* yoo diciembre

**diecinueve** *adj* ja'un kuun

**dieciocho** *adj* ja'un uni

**dieciséis** *adj* ja'un in

**diecisiete** *adj* ja'un uu

**diente** *m* nu'u

• **base de los dientes** ja'a nu'u

• **diente de ajo** nu'u aju



- **diente de león** ita jatu (*hierba*), nduva ñu'ú (*hierba*)
- **diente incisivo** nu'u ye'e
- **sin dientes** le'va<sub>2</sub>, yu'u le'va
- diez** *adj* uxi
- diferente** *adj* siin, siin siin, tuku<sub>2</sub>
  - **de diferentes formas** ndi-tuku yu'u ... ndi-tuku nuu
  - **diferentes** ndi-sama ndi-sama
  - **diferentes clases** ndi-siin ndi-siin, ndi-siin ndi-siin nuu
  - **en diferentes lugares** onde ya'a ... onde yukan
  - **ir a diferentes lugares** ndakonduu
  - **otro diferente** in-ka tuku
  - **ser diferente** sama<sub>3</sub>
  - **todo diferente** ndi-tuku yu'u ... ndi-tuku nuu
- difícil** *adj* ka'vi<sub>4</sub>, tñundo'o, u'vi<sub>2</sub>, yii<sub>4</sub>
  - **algo difícil devimaginar** ja masu kandija ini o
- difunto, difunta** *adj* ndi<sub>3</sub>
- digno, digna** *adj*
  - **ser digno** iyo ... ja, kava ... koo<sub>2</sub>
- dilatar** *vi* kukuee
- diligencia** *f*
  - **con diligencia** ni-yu'u ... ni-ini
- dinero** *m* xu'un<sub>1</sub>
  - **ahorrar dinero** kutoo
  - **alcanzar el dinero** jinu ... ya'vi
  - **cambiar dinero** ndasanii (*en billetes grandes*), sama<sub>2</sub>, sama ii, sama nii
  - **contar dinero** ndasa'a ... kuenda
- dintel** *m* xini yutnu ye'e
- Dios** *np* Iya Ndios, Ndios, Su'si<sub>1</sub>
- dios** *m* iya<sub>2</sub>, ñu'u<sub>1</sub>, su'si<sub>2</sub>
  - **dios de la luna** iya yoo
  - **dios del sol** iya kandii
- directo, directa** *adj* kuan konduu, ndandaa<sub>2</sub>
  - **camino directo** ichi kaa ndee
  - **directamente** kunu<sub>4</sub>, ndita<sub>2</sub>
  - **hablar directamente, ir directo** ka'nde ndaa
  - **palabras directas** tnu'u ndaa
  - **ser más directo** kava ndee<sub>1</sub>
- dirigir** *vt* katenuu, koto ndoso
  - **dirigirse** ka'an sivi (*por nombre*), ki'in (*un camino*)
- **dirigirse con enojo** ndasosoo (*a alguien*), sosoo (*a alguien*)
- discapacitar** *vt*
  - **discapacitado, discapacitada** kue'e<sub>2</sub>
- discípulo** *m*
  - **ser discípulo** kondikin
- disculpar** *vt* konekanu ini
- discusión** *f*
  - **ganar una discusión** ndakondi'i
- discutir** *vi* kusuchi ini, ndatetna'a, tee tna'a, tetna'a<sub>1</sub>, tetna'a ... tnu'u
  - **dispuesto a discutir** ndi tetna'a ndi tetna'a
- disentería** *f* sajin<sub>1</sub>
  - **disentería con moco** sajin xitni nde'nde
  - **disentería con sangre** sajin niñi
- disfrazar** *vt*
  - **disfrazarse** sa'a<sub>1</sub>
- disfrutar** *vt* kuta'vi
- disgusto** *m* tnu'u kuechi<sub>2</sub>
- disimular** *vi* ndane'e
  - **disimuladamente** vijin<sub>3</sub>
- disminuir** *vt* kuita<sub>2</sub>, ndondee<sub>1</sub>, ndulule, nuu-ka
- disparar** *vt* 1. ska'ndi (*al aire*)  
2. tivi<sub>2</sub> (*una bala*)
- disparejo, dispareja** *adj* in káa in kúun-ni, ndee ... ni'nu, tiko'lo<sub>2</sub>, tiko'lo ... tikani, tiko'yi<sub>2</sub>, tindi'yi<sub>2</sub>, tisukun, yo'o<sub>2</sub>
  - **estar disparejo** kun-nenu ... kun-ndijin
  - **hacer disparejo** skuandee, skuandee ... skuani'nu, skuani'nu
  - **lugar disparejo cóncavo** tiko'yi<sub>1</sub>
  - **lugar disparejo convexo** tiko'lo<sub>1</sub>
  - **quedar disparejo** kuu tika'vi
  - **salir disparejo** kee yakua ... kee yo'o (*una fila de palma tejida*), kuandee<sub>2</sub>, kuandee ... kuani'nu, kuani'nu
- dispersar** *vt* katenuu
  - **dispersarse** kuitenuu, kuitenuu ... kuiteni'ni, ndakuitenuu
  - **ser dispersado** ndava ... ndechi (*por el viento*), ndechi (*por el viento*)
- disperso, dispersa** *adj*
  - **dispersos** onde ya'a ... onde yukan
- disponer** *vt*
  - **disponerse** jakituu tu'va

**dispuesto, dispuesta** *adj* tu'va<sub>1</sub>

- **dispuesto a discutir** ndi tetna'a ndi tetna'a
- **estar dispuesto** iyo ... ja, koo ini, koo tu'va

**distinto, distinta** *adj* siin

**distracción** *f*

- **sin distracciones** ñukuun

**distraer** *vt* xnee nuu

- **distraerse** kondi'vi ini, kondi'vi nuu, ndunaa
- **distraído, distraída** ndi'vi<sub>3</sub>, tonto

**distribuir** *vt* ndakatenuu

**dividir** *vt* ka'nde

- **dividido, dividida** tikoto (*la cresta*)
- **dividirse** ndatuku (*un camino*), ndusiin

**divino, divina** *adj* ñu'u<sub>4</sub>

**dobladillo** *m*

- **hacer dobladillo** ndachitna'nu

**doblar** *vt* chitna'nu, ndachitna'nu, ndaka'nu, ndaxndee<sub>1</sub>

- **doblado, doblada** tna'nu<sub>2</sub>
- **doblarse** jakitna'nu, ndatna'nu, nukitna'nu
- **estar doblado** kitna'nu, tna'nu<sub>1</sub>
- **tortilla doblada** tixi'i (*para formar una cuchara*)

**doble** *adj* cuati (*una fruta o una verdura*)

- **punto doble** tiku skonduu tna'a
- **sombrero de palma ancha y doble** yuxini koxiente

**doblegar** *vt* chitna'nu

**doce** *adj* uxi uu

**docena** *f* docena

**doctor** *m* tee tatna

**doctora** *f* ña'a tatna

**documento** *m* tutu<sub>1</sub>

**doler** *vi* kuiso<sub>5</sub>, ndakani'ni, ndata yi'i, ndatna-u'vi, ndu-u'vi, tna-u'vi, u'vi<sub>1</sub>

- **dejar de doler** ndajjin
- **doler crónicamente** kaa ni'ni<sub>1</sub>, kani'ni<sub>1</sub>
- **doler en el corazón** tna-u'vi ini
- **doler por un cambio de temperatura** kuiso ta'vi
- **doler profundamente** kaa ni'ni<sub>1</sub>, kani'ni<sub>1</sub>

**dolor** *m*

- **causar dolor** xtna-u'vi

• **tener dolor** koku'u, ndata yi'i

• **tener dolor de barriga** ka'nde chii

• **tener dolor de estómago** kune'e ini<sub>2</sub>

• **tener dolor por una infección** kuiso ... kuchi

**doloroso, dolorosa** *adj* u'vi<sub>2</sub>

**domar** *vt*

- **no domado** sana<sub>1</sub>
- **ser domado** kumasu

**domesticar** *vt*

- **muy domesticado** sanchu (*animal, como un chivo*)

**dominante** *adj*

- **ponerse dominante** ndunuu maa

**dominar** *vt* chitna'nu, kundee<sub>2</sub>, kuu ndee

**domingo** *m* domingu

• **Domingo de Pascua** Domingu Pascua

• **Domingo de Ramos** Domingu Xamu, Viko Santu Xamu

**dominiquito** *m* lasaa kuaan lilikin (*ave*)

**donde** *adv* ndenu

- **donde hay un hoyo** tikunu
- **lugar donde hay agua** ko'yi<sub>1</sub>

**dónde** *adv* na nde<sub>2</sub>, na ndenu, nde<sub>2</sub>, nde<sub>2</sub>, ndenu

- **de dónde** na nde<sub>2</sub>, nde<sub>2</sub>, ndende, ndenu
- **dónde mero, exactamente dónde** nde maa mii
- **por dónde** nde ichi

**dondequiera** *adv* ka ya'a ... ka yukan, na nde na, nde<sub>2</sub>, nde na, ndeva'a-ni nde ni kuu, ndeva'a-ni ndenu, ndeva'a-ni nuu, nú nde

- **dondequiera que vaya** ichi kua'an ... ichi vee, nde ki'in tu, nde kua'an ... nde vee, ndenu kua'an ... ndenu vee, nuu kua'an ... nuu vee
- **meterse por dondequiera** kinduu ... kini'ni, kini'ni, kivi nduu ... kivi ni'ni, kivi ni'ni

**doradilla** *f* 1. yuku nda'a sata (*helecho*)

2. yuku nunda'a ndixikui (*helecho*)

3. yuku sata (*helecho*)

**dorar** *vt* skasun

- **dorarse** kasun kuaan

**dormilón, dormilona** *adj*

- **zapote dormilón** ndoko chinko, ndoko chinko kusu, ndoko kusu

**dormir** *vi* kava ... kusu, kusu, ndakusu

- **casa para dormir** ve'e nuu kixi o
- **dormir bocabajo** kusu ndeyi
- **dormir fácilmente** kusu ii
- **dormir profundamente** kusu naa
- **dormir sentado** kusu ndeyi
- **lugar donde duerme** nuu kaa nuu kixi

**dorso** *m* siki<sub>2</sub>

- **dorso de la mano** siki nda'a, yata nda'a
- **dorso del pie** siki ja'a, yata ja'a

**dos** *adj* uu<sub>1</sub>

- **de dos en dos** távi uu
- **dos en dos** ndi-uu ndi-uu
- **dos semanas** ja'un kivi
- **los dos** ndunduu, nduu<sub>4</sub>
- **partir en dos** ta'vi uu<sub>1</sub>
- **partirse en dos** ta'vi uu<sub>2</sub>
- **ser partido en dos** ta'vi uu<sub>2</sub>

**drogar** *vt*

- **drogarse** ndajijin

**dudar** *vt* kani uu ... kani uni ini

**duela** *f* 1. na'a<sub>1</sub> (*madera pequeña entre los cabrios*)

2. ndava luluu (*madera pequeña entre los cabrios*)

**duende** *m* ñu'u<sub>1</sub>

- **porción de los duendes** ta'vi ñu'u
- **sacrificio para los duendes** ta'vi ñu'u

**dueña** *f* ña'a xi-kuenda

- **dueña de casa conocida por el contexto** ña'a xi-ve'e

**dueño** *m* tee xi-kuenda

- **dueño de animal conocido por el contexto** tee xi-kiti
- **dueño de casa conocida por el contexto** tee xi-ve'e
- **dueño de lugar conocido por el contexto** tee xi-nuu
- **dueño de terreno conocido por el contexto** tee xi-itu, tee xi-ñu'ú
- **dueño de un animal** jito'o

**dulce** *m* javixi

**dulce** *adj* vixi<sub>3</sub>

- **camote dulce** ña'mi vixi
- **Dulce Nombre de Jesús** Tasu'si<sub>1</sub>, Tata Su'si
- **fiesta del Dulce Nombre de Jesús** Viko Tasu'si, Viko Tata Su'si

• **jugo dulce** javixi

• **palo dulce** tnu yaka (*arbusto*)

• **pan dulce** pan vixi, xtila vixi

• **trébol dulce** alfalfa koxiente

**durable** *adj* xii<sub>2</sub>

- **ser durable** kanda<sub>1</sub>

**durante** *prep* ne'un

**durar** *vi* 1. kanda<sub>1</sub> (*una cosa*)

2. ki'in (*la cosecha*)

3. kuna'a<sub>2</sub>

4. kuu<sub>3</sub> (*tiempo*)

5. kuxii<sub>1</sub> (*una cosa*)

**duraznal** *m reg.* tnu nde'ya

**duraznillo** *m* iñu timii, tnu iñu timii, yuku iñu timii

**durazno** *m* nde'ya<sub>1</sub>, nde'ya na'nu

- **árbol de durazno** tnu nde'ya
- **durazno prisco** nde'ya prisco

**duro, dura** *adj* 1. kaji<sub>2</sub>

2. ka'vi<sub>4</sub> (*un trabajo o un problema*)

3. tikaji<sub>2</sub>

4. tikasun<sub>2</sub>

5. xii<sub>2</sub> (*carne o tortillas*)

6. yuu<sub>4</sub>

• **duramente** vava'a<sub>1</sub>

• **duro de corazón** ndee ini

• **huevo duro** ndivi yuu

• **moco duro** vilu xitni

• **muy duro** xixii

• **parte dura** yiki<sub>1</sub> (*de una planta*)

• **ponerse duro** kukaji

• **tortilla dura** tilu'u<sub>1</sub>, xita tikasun

• **vena de material duro** yo'o yuku, yo'o yuku ñu'ú ndayi<sub>2</sub>

## E

**echar** *vt* chi'i<sub>1</sub>, ndatee, ndatnaa, skee<sub>1</sub>, tee<sub>2</sub>, tnaa<sub>4</sub>

• **echar a la calle** chunee ichi

• **echar a perder** skenaa, xtivi

• **echar cosas pequeñas** chuku<sub>2</sub>

• **echar encima** koso<sub>2</sub>

• **echar vaho** chiyoko

• **echarse** chu'un<sub>2</sub> (*una carrera*), kêe<sub>4</sub> (*un ingrediente*)

• **echarse a perder** kusuun, kuxi<sub>2</sub>, skenaa, tiv<sub>1</sub>

- **estar echada** kava<sub>4</sub> (*una gallina*)
- **ser echado** jinkava<sub>1</sub> (*grava o un piso*), ndêe,

**eclipsar** *vt*

- **eclipsarse** ki'in, kûu,

**eclipse** *m*

- **estar en eclipse** kûu,

**eco** *m* sonda'a

**edad** *f*

- **tierno de edad** lule, nee<sub>3</sub>, yikin<sub>3</sub>

**efecto** *m*

- **sin efecto** ka'a<sub>2</sub>

**efectuar** *vt* sa'a<sub>1</sub>

**ejemplo** *m*

- **mal ejemplo** xiko<sub>1</sub>
- **por ejemplo** sukan nuu ja, xtnanu ja
- **seguir un mal ejemplo** kuikin<sub>2</sub>, ndakuikin

**ejote** *m* ndichi<sub>1</sub>

**el** *art* a<sub>1</sub>, ma<sub>1</sub>

**él** *pron* 1. de<sub>1</sub> (*hombre*)

2. de<sub>2</sub> (*líquido*)

3. i<sub>1</sub> (*niño*)

4. i<sub>2</sub> (*cosa en general*)

5. sii<sub>1</sub> (*niño*)

6. ti<sub>1</sub> (*animal*)

7. ti<sub>1</sub> (*cosa esférica*)

8. tnu<sub>1</sub> (*madera, maquinaria o vehículo*)

9. ya<sub>1</sub> (*deidad*)

- **ellos** i<sub>1</sub> (*personas en general*)

**elaborar** *vt* sa'a<sub>1</sub>

**elástico** *m* resorte

**electo, electa** *adj*

- **salir electo** kana<sub>2</sub>

**elegir** *vt* ndatava

**elevantar** *vt*

- **elevado, elevada** tindoo<sub>2</sub> (*un lugar*)
- **elevantarse** ndonda<sub>1</sub>
- **estar elevado** ndonda<sub>1</sub> (*una cosa*)

**elite** *m reg.* tnu niñi (*árbol*)

**ella** *pron* 1. de<sub>2</sub> (*líquido*)

2. i<sub>1</sub> (*niña*)

3. i<sub>2</sub> (*cosa en general*)

4. ña<sub>2</sub> (*mujer*)

5. sii<sub>1</sub> (*niña*)

6. ti<sub>1</sub> (*animal*)

7. ti<sub>1</sub> (*cosa esférica*)

8. tnu<sub>1</sub> (*madera, maquinaria o vehículo*)

9. ya<sub>1</sub> (*deidad*)

**elote** *m* ndixin<sub>1</sub>

- **elote más grande** si'i<sub>1</sub>

- **elotillo que sale a un lado del elote** isa xitni

- **granos tostados de elote** ndu'u<sub>2</sub>

- **tamal de elote** suu<sub>1</sub>

- **tortilla de elote** xtajatu

**elotero, elotera** *adj*

- **gusano elotero** tika viyo

**elotillo** *m* isa<sub>1</sub>

- **elotillo que sale a un lado del elote** isa xitni

**embajador** *m* tee ja'an nda'vi, vajadori

- **ser embajador** kuu ... nuu, kuu ... yunuu

**embarazar** *vt*

- **embarazarse** jaku'un sa'ya, ni'i sa'ya

- **estar embarazada** ku'un sa'ya

**embarradora** *f*

- **embarradora de lodo** lañu'ma tnuu

**embarrar** *vt* ndatee

- **embarrarse** ja'a<sub>2</sub>

**embellecer** *vt* ndasa'a vivii, sakutu

- **embellecerse** ndasa-asi

**embolsar** *vt*

- **embolsada** ti-itni (*una prenda de ropa*)

**emborrachar** *vt* xndajini

- **emborracharse** jinu ña'a, ndajini, ndajinu ña'a

**emborregarse** *v prnl reg.*

- **cielo emborregado** viko niñi

**embrocarse** *vt* chindeyi, ndachindeyi, ndakin ndeyi

- **embrocarse** nukindeyi

**embrujar** *vt* chi'i tasi

- **estar embrujado** ki'i tasi

**empachar** *vt*

- **empacharse** tnii<sub>4</sub>

**empanada** *f* xita jiti

- **empanada de cuitlacoche** xita jiti tikamaa

- **empanada de flor de calabaza** xita jiti tiveya

- **empanada de hongo** xita jiti ji'i

- **empanada de quelite** xita jiti yuva

**emparejar** *vt* kua'a<sub>4</sub>, kua'a ndoso, ndakiin, ndasa'a inuu, sa'a inuu

**emparentar** *vt*

- **estar emparentados** ki'i tnu'u tna'a

**empeine** *m* siki ja'a, yata ja'a

**empeñar** *vt* kakin ndee

- **empeñarse** kava ndee<sub>2</sub> (*un terreno*)
- **recuperar una cosa empeñada** ndatava

**empeorar** *vi* saka'vi

**empezar** *vi* 1. keja'a (*un evento o un período de tiempo*)

2. ndeja'a (*un evento o una cosa*)

3. ta'vi<sub>4</sub> (*el día*)

- **empezar a llover** jakuita<sub>1</sub>, jinkuita<sub>1</sub>, nukuita<sub>2</sub>

**empezar** *vt* jakondee<sub>1</sub>, nukondee<sub>1</sub>, skeja'a

- **empezar un trabajo** tetna'a<sub>2</sub>

**empinado, empinada** *adj* ndichi<sub>2</sub>

- **estar muy empinado** kava ndee<sub>1</sub>

**emplumar** *vt*

- **pollo de pata emplumada** chuun ja'a ti-ixi

**empobrecer** *vt*

- **empobrecerse** kunda'vi, kunda'vi ... kukee, ndunda'vi

**empollar** *vt*

- **hacer empollar** kakin, ndakin

**empolvar** *vt*

- **empolvado, empolvada** ñanki<sub>2</sub>, yaa<sub>10</sub>, yaa ... ñanki<sub>2</sub>
- **empolvarse** yaa<sub>5</sub>, yaa ... ñanki<sub>1</sub>
- **estar empolvado** ñanki<sub>1</sub>

**empujar** *vt* chinda'a, chunda'a, tunda'a

- **empujarse** jakoxtna'a, koxtna'a, nukoxtna'a

**en** *prep* ini<sub>1</sub>, nuu<sub>11</sub>

**enamorar** *vt*

- **enamorarse** kinuu ini, kuu ini

**enano, enana** *m, f* ne'e<sub>1</sub>

**enano, enana** *adj* chi'in, tichi'in

- **quedarse enano** kune'e<sub>2</sub>

**encabezar** *vt*

- **persona que encabeza** punta

**encajonar** *vt reg.* ndanuu<sub>1</sub>, xndanuu

**encallecer** *vt*

- **encallecerse** kuja

**encamar** *vt*

- **encamarse** jinkava<sub>1</sub>

**encaminar** *vt* chu'un ichi, ndachu'un ichi, ndakani ichi

- **encaminarse** chu'un ichi, ji'ñu, ke'en ichi, ke'en ... ichi, ku-ichi,

ndake'en ichi, ndake'en ... ichi,

ndatnii ichi, ndatnii ... ichi, ndu-ichi, tnii ichi, tnii ... ichi

**encantar** *vt*

- **encantado, encantada** sisi

**encarcelar** *vt* chindesi, chindesi va'a

- **estar encarcelado** kindesi, kindesi va'a

**encargar** *vt* ndasacargu, sacargu, tatu<sub>2</sub>

- **encargado, encargada** tee tátnuni

- **encargarse** koto ... kuni, kucargu, kunda'a ña'a, nducargu, ndunda'a

- **estar encargado** sa'a<sub>1</sub> (*de un evento*), tnii ... kuenda

- **mujeres encargadas** ña'a ka ndee ndeyu (*de la comida en una fiesta*)

**encender** *vi* ndandu'va, ndu'va<sub>2</sub>

**encender** *vt* ndaskuikin, ndaxndu'va, skuikin, xndu'va

**encerrar** *vt* chindesi, chindesi va'a, kasi

- **encerrado, encerrada** ndesi<sub>1</sub>

- **estar encerrado** kindesi, kindesi va'a

**enchinar** *vt* ndasachinu

**enchuecar** *vt*

- **enchuecarse** kayi, kuiyo (*un árbol*), kuxiñi, kuyakua, kuyakua ... kuyo'o, kuyo'o, ndakuiyo, nduxiñi, nduyakua, nduyakua ... nduyo'o, nduyo'o

**encía** *f*

- **encías** ñií ja'a nu'u

**encima** *adv* ichi siki, ndoso<sub>2</sub>

- **brincar encima** kandava ndee, kondava, kondava ... kondita, kondita ... kondava

- **caer encima** jinu<sub>2</sub>

- **echar encima** koso<sub>2</sub>

- **encima de** ichi siki, nuu<sub>11</sub>, siki<sub>2</sub>, siki nuu

- **estar encima** kandoso<sub>1</sub>, koso<sub>1</sub>, koxtnee, kuñuxtnee

- **estar encima por mucho tiempo** nukoxtnetnee

- **estar encimita el sol del horizonte** jinu ndita

- **pasar encima** ndaskuiso<sub>2</sub>, skuiso<sub>2</sub>

- **pasar por encima** kuiso<sub>4</sub>

- **poner encima** chiso, chu'un<sub>2</sub>, ndachiso, ndachu'un<sub>2</sub>, ndasonee, ndasotna'a, sonee

- **sentarse encima** jakoxndi'i, koxndi'i, nukoxndi'i
- **subir encima** jakoxtnee, nukoxtnee
- **verter la parte de encima** kochu'un ndoso

**encimar** *vt* kakin tna'a, ndasotna'a, sa'a koxaa, sotna'a, sotna'a ... sotnii

- **encimado en desorden** tna'a ... tnii
- **encimar en filas alternadas** kakin yukun
- **encimarse el sol del horizonte** jinu ndita
- **ser encimado** jakoxtna'a, koxtna'a, kuñuxtna'a, nukoxtna'a

**encino** *m* tnu iña, tnu ñuu<sub>1</sub>

- **encino común** tnu yaa
- **encino de hoja chica** tnu ndii
- **encino de hoja grande** tnu yaa kuaan

**encinta** *adj*

- **estar encinta** ku'un sa'ya

**encoger** *vt* ndaxtiyi

- **acostarse encogido** kavatuu tinduu
- **encogerse** ndatiyi, ndati'i, ndati'i ... ndatna'ma, nduu tinduu
- **encogido, encogida** titi'i<sub>1</sub>, titi'i<sub>2</sub>, tutu<sub>3</sub>

**encontrar** *vt* jan nu tna'a, jin nu tna'a, ndani'i

- **encontrar esposa** ni'i ñasi'i
- **encontrar esposo** ni'i yii
- **encontrar la manera** ni'i ichi
- **encontrarse** jakun-tna'a, ndani'i tna'a, ndatna'a<sub>1</sub>, ni'i tna'a, nukun-tna'a, tna'a<sub>5</sub>
- **ser encontrado** ndani'i

**encorvar** *vt* ndaxndiki

- **encorvado, encorvada** tikayi<sub>3</sub>
- **encorvarse** kayi, ndandiki, ndundi'i

**encuerado, encuerada** *adj* xuu vichi

**enderezar** *vt* ndañuu<sub>1</sub>, ndasandaa

- **enderezarse** kundaa, ndundaa
- **ser enderezado** ndañuu<sub>1</sub>

**endeudar** *vt*

- **endeudarse** jakuita<sub>2</sub>, jinkuita<sub>2</sub>, nukuita<sub>1</sub>, taya'vi
- **estar endeudado** kondeyika

**endeudarse** *v prml*

- **hacer que se endeude** xtaya'vi

**endulzar** *vt* savixi<sub>1</sub>

**endurecer** *vt*

- **endurecerse** kukaji, ndukaji, ndukutu

**enebro** *m* tnu itni

- **agalla del enebro** tisa'a tnu itni
- **enebro corriente** tnu itni ti-iñu
- **enebro hembra** tnu itni kua'a
- **enebro macho** tnu itni kuijin

**enemigo, enemiga** *m, f* contra, enemigo

**energía** *f* luz (*eléctrica*)

**enero** *m* yoo eneru

**enferma** *f* ña'a ké'en ña'a kue'e, ña'a ku'u

**enfermar** *vt*

- **enfermarse** ke'en kue'e, koku'u

**enfermedad** *f* kue'e<sub>1</sub>

- **caminar después de una enfermedad** ndakaka
- **enfermedad causada por brujería** ja tasi, kue'e ñuyuu'u, kue'e tasi
- **enfermedad crónica** kueñu'u<sub>1</sub>
- **enfermedad de aire** kue'e tachi
- **enfermedad de antojo** kue'e ñuji'yo
- **enfermedad de coraje, enfermedad de mohína** kue'e játu ini, kue'e kíti ini
- **enfermedad del ojo** kue'e nuu
- **recuperarse de alguna enfermedad** nuku'un ini
- **referente a las enfermedades** kue'e<sub>2</sub>
- **tener una enfermedad** koku'u

**enfermera** *f* ña'a tatna

**enfermo** *m* tee ké'en ña'a kue'e, tee ku'u

- **hacer una limpia a un enfermo con hierbas** ndaxnukuii, xnukuii

**enfermo, enferma** *adj*

- **estar enfermo** koku'u
- **estar enfermo por brujería** ki'i tasi
- **hombre enfermo** tee ké'en ña'a kue'e, tee ku'u
- **mujer enferma** ña'a ké'en ña'a kue'e, ña'a ku'u

**enflaquecer** *vi* kuxii<sub>2</sub>, kuxii ... kunda'vi, nduxii

**enflaquecer** *vt* sakuiñi

**enfoque** *m*

- **perder el enfoque** kusu tnuni

**enfrentar** *vt* jakituu tu'va

- **enfrentarse** jakituu tna'a

**enfriar** *vt* ndaxndiko, xndiko

- **enfriarse** ndiko<sub>1</sub>, nduvijin

**enfrijolada** *f* xita ndeyu, xita nduchi

**enganchar** *vt* chunenu tna'a

**engañador, engañadora** *adj* uu jichi

**engañar** *vt* kosiki ndee, ndaxnda'vi, xnda'vi, xnee nuu

- **engañarse** xnda'vi tna'a

**engaño** *m* tnu'u xnda'vi tna'a

**engordar** *vi* 1. kuu tinduu

2. ndaneñu (*una persona*)

3. ndundee ... ndundatnu

4. nduu<sub>3</sub> (*un animal*)

5. nduu tinduu

6. neñu<sub>2</sub> (*una persona*)

**engordar** *vt* ndaxnduu, ndaxneñu, xnduu, xneñu

**engrosar** *vt*

- **engrosarse** kukokon, kuu tikokon

**enjambre** *m*

- **polvo de los enjambres** ita ñuñu
- **pulque de enjambre** ndixi nduxi

**enjuagar** *vt* 1. ndaskonduu (*los trastes*)

2. ndene'e (*ropa*)

3. skonduu ... ndute (*los trastes*)

4. skunu nuu ... nuu ndute (*ropa*)

- **enjuagarse** kunu nuu ... nuu ndute,

ndachu'u<sub>1</sub> (*la boca*)

**enlazar** *vt*

- **enlazarse** jakun-nenu

**enloquecer** *vi* kuneé xini, nduku'u,

nduloko, nduneé<sub>2</sub>, nduneé xini, nduneé

... nduku'u

**enmohecer** *vt*

- **enmohecerse** kuxi<sub>2</sub>, ndakuxi

**enmudecer** *vt* ndasañi'i

**ennegrecer** *vt*

- **ennegrecerse** kañu'ma (*con humo*), kutnuu

**enojar** *vt*

- **enojarse** kiti ini, ndakiti ini

- **estar enojado** jatu ini<sub>1</sub>

- **hacer enojar** ndaskiti ini, skiti ini

**enojo** *m* tnu'u kiti ini

- **alejarse por enojo** ndasoo, soo<sub>2</sub>

- **de enojo** kini ... xeen

- **dirigirse con enojo** ndasosoo (*a alguien*), sosoo (*a alguien*)

**enojón, enojona** *adj* jatu ini<sub>2</sub>, yachi ini

**enraizar** *vi* ni'i yo'o (*una planta*)

**enramada** *f* ve'e kuii, ve'e nda'a yutnu

**enredar** *vt* kanuni'ni, sakanuu

- **enredado, enredada** nenu, nenu ... ndijin, tisa'ma, titaka<sub>2</sub>

- **enredarse** jakun-nenu, jakun-nenu ... jakun-ndijin, kavanuu tna'a, kiku nuu ... kiku ni'ni (*hilo o el cabello*), kinutna'a, kinuu tna'a, kununi'ni, kuu tisa'ma, ndakavanuu tna'a, nukun-nenu

- **enredarse el cabello** ndataka<sub>1</sub>

**enriquecer** *vt*

- **enriquecerse** kukuka, kuxiku, kuxiku ... kukuka, nduxiku

**enrizar** *vt*

- **enrizarse** tiyi

**enrojecer** *vt*

- **enrojecerse** ndukua'a<sub>2</sub>

- **enrojecerse** kukua'a<sub>1</sub>

- **enrojecerse por el calor** ndukua'a ñu'u

**enrollar** *vt* chusukun, chutuu, kanuni'ni, ndaxtuu<sub>2</sub>, xtuu<sub>2</sub>

- **enrollado, enrollada** sukun<sub>3</sub>, tuu<sub>5</sub>

- **enrollarse** jakun-tuu, kun-tuu, kununi'ni, ndatuu<sub>1</sub>, ndututu, nukun-tuu

- **ser enrollado** jakun-sukun, kun-sukun, nukun-sukun

**enroscar** *vt*

- **enroscarse** nduu tinduu

**ensartar** *vt* ndachi'i

**ensayar** *vi* skua'a

**enseñar** *vt* 1. kaxtnu'u

2. ndakaxtnu'u

3. skata

4. skua'a (*en la escuela*)

**enseñorear** *vt* kuu nija'nu

- **enseñorearse** kunuu maa, ndunuu maa

**ensordecer** *vt*

- **ensordecerse** nduso'o

**ensuciar** *vt* ndasatne'e, satne'e

- **ensuciarse** kukini, kutne'e, kuxi<sub>2</sub>, meku<sub>1</sub>, ndakuxi, taka'va (*agua*)

**entender** *vt* jakun-tnuni ini, jaku'ni ini,

jaku'un ini, koteku ini, koteku soso'o,

koteku soso'o ini, koteku so'o, koteku

so'o ini

**entendimiento** *m*

- **oscurecerse el entendimiento** ndandesi nuu
- **sin entendimiento** uun<sub>1</sub>

**enterar** *vt*

- **enterarse** jakun-tnuni ini, kuni<sub>1</sub>, kutnuni ini

**entero, entera** *adj* nii

- **estar entero** kenii<sub>1</sub>

**enterrar** *vt* chindujin, chinee va'a, chunee va'a, chuneva'a, chu'u, chu'u va'a, ndachindujin

- **enterrado, enterrada** ndujin<sub>2</sub>
- **estar enterrado** kindujin
- **ser enterrado** jakindujin, kuyu'u, kuyu'u va'a, nukindujin

**entonces** *adv* 1. saa<sub>5</sub>

2. sana<sub>2</sub>
  3. sani te
  4. sukan saa
  5. te jinu te (*en el futuro*)
  6. te ni jinu ma te (*en el pasado*)
  7. te ni jinu te (*en el pasado*)
  8. yukan saa
  9. yukan sana
  10. yukan te
- **desde entonces** onde vitna (*en adelante*)
  - **en aquel entonces** onde saa-ka ma
  - **y entonces** sani te

**entontecer** *vt* sasu'va, satonto, satonto ... sasu'va

**entrada** *f* ye'e<sub>1</sub>

- **entrada de un hoyo** yu'u yavi (*de algún animal*)
- **entrada de una cueva** ye'e yavi
- **salidas y entradas** nuu ndée nuu ndívi o

**entrar** *vi* jakinee, jaki'i, jaku'un<sub>2</sub>, kaa ni'ni<sub>2</sub>, kani'ni<sub>2</sub>, kivi<sub>2</sub>, ndivi<sub>3</sub>, nukinee, nuki'i, ya'a<sub>4</sub>

- **entrar a uno** kivi ña'a
- **entrar hacia abajo** kêe<sub>4</sub>, ndêe<sub>9</sub>
- **entrar mal** konduu tna'a (*palma en un sombrero*)
- **hacer entrar** ndaskee, skee<sub>1</sub>, skivi, xndivi
- **salir y entrar** ndee ... ndivi

**entre** *prep* me'ñu, ndii<sub>4</sub>, ne'un

- **entre semana** ne'un smana
- **entre todos** su'va su'va<sub>2</sub>
- **espacio entre las piernas** nuu si'in

- **espacio entre los dedos** si'in nda'a, si'in xini nda'a

- **espacio entre los dedos del pie** si'in ja'a, si'in xini ja'a

- **espacio entre los ojos y las cejas** siki nduchinuu

**entregar** *vt* ndakua'a<sub>1</sub>, ndasaja

**entrepierna** *f* nuu si'in

**entreseco** *m* yiki xitni

**entretanto** *adv* nani<sub>3</sub>

**entretener** *vt* skuee, skuee tna'a

- **estar entretenido** yikukuu

**entristecer** *vt*

- **entristecerse** kunda'vi

**entrometer** *vt*

- **entrometerse** kivi nduu, kun-me'ñu sava, skanduu yu'u (*diciendo insultos*)

**entroncar** *vt*

- **entroncarse** tuku<sub>1</sub>

**entumecer** *vt* sijijin, sijin

- **entumecerse** jijin

**entusiasnado, entusiasmada** *adj* sii ini

**envejecer** *vi* kutu'u, kuu nija'nu, ndutu'u, yii<sub>2</sub>

**enviar** *vt* ndatetniñu, tetniñu

**envidia** *f*

- **tener envidia** jakun-nini ini, kukueñu ini

**envidioso, envidiosa** *adj* kueñu ini, ndiyo ini<sub>2</sub>, nini ini

**envolver** *vt* chusukun, chutuu, jakun-sukun, jakun-tuu, jaku'un<sub>2</sub>, kun-sukun, kun-tuu, ndachiyo'o, ndachutuu, nukun-sukun, nukun-tuu, skondii

- **envolverse** jakondii, ndakondii, nukondii
- **envuelto, envuelta** tuu<sub>5</sub>
- **estar envuelto** kiyo'o nda'a, kondii<sub>1</sub>
- **ser envuelto** jakun-sukun, jakun-tuu, kun-sukun, kun-tuu, nukun-sukun, nukun-tuu

**epazote** *m* minu, minu ñuu savi, minu savi

- **epazote de zorrillo** minu lañi'i

**equilibrio** *m*

- **perder el equilibrio** kondita<sub>1</sub>

**equipaje** *m* ndatniñu

**equipo** *m*



- **en equipo** ka'nu<sub>3</sub>
- **hacer algo en equipo** tandee
- **trabajar en equipo** tandee

**equivocado, equivocada** *adj*

- **pensar equivocadamente** ka'án tuun ... ka'án su'va

**equivocar** *vt*

- **de manera equivocada** yata<sub>3</sub>
- **equivocarse** skenaa
- **ver equivocadamente** kuni tuku, kuninuu

**erguido, erguida** *adj* lili

**erigir** *vt* sotna'a

- **erigirse** kulili

**erizar** *vt* ndaxndiki, xndiki<sub>2</sub>

- **erizado, erizada** ndiki<sub>3</sub>
- **erizarse** ndandiki

**erosionar** *vt*

- **erosionarse** ndatnana, ndi'i ... ndoo, ndoo<sub>2</sub>

**eructar** *vi* ndaa ini<sub>1</sub>

**escala** *f*

- **en menor escala** jaku su'va-ni

**escalera** *f* 1. escalera

2. xkueyi (*entre los pisos en una casa*)

- **escalera de tronco** xkueyi, yutnu xkueyi

**escalofrío** *m* tachi vijin

- **sentir escalofríos** kaja ña'a i, ndandiki

**escalón** *m*

- **escalones** xkueyi (*en la tierra*)

**escamoso** *m*

- **escamoso verde** ndikolo kuii (*lagarto*)

**escamoso, escamosa** *adj* nduchi<sub>2</sub>, tinduchi<sub>2</sub>

- **lagarto escamoso de collar** ndikolo
- **lagarto escamoso verde** ndikolo kuii
- **persona de piel escamosa** tinduchi<sub>2</sub>
- **ponerse escamoso** ndanduchi

**escapar** *vi*

- **escaparse** kaku<sub>1</sub>, kana nuu, kee ñií, yaa<sub>7</sub>
- **hacer que escape** skaku<sub>2</sub>

**escarabajo** *m*

- **escarabajo negro nocturno** vajo
- **escarabajo pelotero** tindikin yi'vi

**escarbar** *vt* kate<sub>2</sub>, kutu<sub>2</sub>

**escarlata** *f* kua'a granada, kua'a tnuu

**escasear** *vi* kumani, nduna'nu

**escasez** *f* tnama (*de comida*)

**escaso, escasa** *adj*

- **escasamente** yoko<sub>3</sub>
- **escasos** ni'nu

**esclerótica** *f* nduchi kuijin<sub>2</sub>, nduchinuu kuijin

**escoba** *f* skova, yutnu ndaxtaa

**escobeta** *f* nchiku (*de palma*)

**escobilla** *f* 1. tnu tavi (*arbusto*)

2. yuku titaxi (*arbusto*)

**escocerse** *v prnl* kata<sub>3</sub>

**escoger** *vt* chunuu<sub>1</sub>, kaji<sub>1</sub>, kuan-nuu, ndakaji, ndatava

**esconder** *vt* chinee yu'u, chisa'vi, chunee yu'u, chusa'vi, ndachisa'vi, ndachu'u<sub>2</sub>

- **esconder la cara** ndachindujin ... nuu
- **esconderse** chu'u, chu'u nuu, kinee yu'u, kisa'vi, kun-nee yu'u, nduyu'u
- **escondido, escondida** yu'u<sub>3</sub>
- **estar escondido** kiyu'u<sub>1</sub>
- **quedar escondido** kuyu'u

**escondidas** *f pl*

- **a escondidas** yuyu'u, yu'u<sub>3</sub>
- **cruzar a escondidas, pasar a escondidas** ya'a yu'u
- **salir a escondidas** kee yu'u, ndee yu'u<sub>2</sub>

**escorpion** *m* 1. *m reg*, koo xtuyutnu (*lagartija*)

2. *m* lana'ña xeen (*lagartija*)

**escorzonera** *f* yuku yaa (*hierba*)

**escribir** *vt* tee<sub>2</sub>

- **estar escrito** kondee
- **manera de escribir** letra
- **máquina de escribir** yutnu téé letra
- **saber leer y escribir** kuni tutu

**escuchar** *vt* chuso'o, jakun-so'o, konini, koniniso'o, kuniso'o, ndakonini, ndakoniniso'o, nukun-so'o

- **escuchar a medias** ndikun-so'o
- **escuchar rumores** ni'i tnu'ba
- **escucharse** ndijin<sub>2</sub>

**escuela** *f* skuela

**escupir** *vi* tusii, tuu sii

**escurrir** *vi* kenduu<sub>1</sub>, kuun nduu, kuun

nduu ... kuun ni'ni, nuu<sub>4</sub>

- **escurrir del cuerpo** too<sub>2</sub>
- **escurrir sudor** kuun ndute ... kuun tnaa
- **hacer escurrir** skenduu

**ese, esa** *adj* 1. jiña (*cerca del oyente*)

2. yukan<sub>1</sub>

**ese, esa** *pron* 1. chiña (*cerca del oyente*)

2. chukan

**esencia** *f* ñu'u<sub>1</sub>

**esférico, esférica** *adj* tiluu<sub>2</sub>, tinduu<sub>2</sub>

- **cosa esférica** tinduu<sub>1</sub>
- **fruto esférico** kiti<sub>1</sub>

**esforzar** *vt*

- **enforzarse** chu'un ini
- **esforzarse** chi'i ... fuerza, chi'i ... gana, kuloko, ndatnuñu, nduku ndee, sa'a ... fuerza, tnuñu

**esfuerzo** *m*

- **con mucho esfuerzo** kúu kúu
- **sin esfuerzo** ii<sub>2</sub>

**eso** *pron* 1. chiña (*cerca del oyente*)

2. chukan

3. sukan

- **después de eso** nú ni jinu chukan (*en el futuro*), nú ni kuu chukan (*en el futuro*), nú ni ya'a chukan (*en el futuro*), nuu ni jinu chukan (*en el pasado*), nuu ni kuu chukan (*en el pasado*), nuu ni ya'a chukan (*en el pasado*)

• **por eso** chukan kúu ja, chukan te, suu kúu ja

• **ya con eso** jâ ni kuu-ni

**esófago** *m* kuñu yoo yuku

**espacio** *m*

- **abrir un espacio** kune
- **abrirse espacios, haber espacios abiertos** ndanune ni'ni (*entre tablas*)
- **quedarse con espacios** kuu tika'vi (*una milpa*)

**espada** *f* muruna

**espalda** *f* 1. krusi yata (*la parte de en medio*)

2. loma

3. yata<sub>2</sub>

- **caerse de espaldas** nduva yata
- **cargar en la espalda** kondiso yata<sub>2</sub>
- **dar la espalda** chiyata<sub>1</sub>
- **de espalda** yata<sub>3</sub>
- **espalda baja** siki xuu

• **estar de espalda** kiyata

• **estar de espaldas, estar espalda con espalda** kiyata tna'a

• **nadar de espaldas** xtanuu yata

• **ponerse de espaldas** chiyata tna'a

**espantapájaros** *m* ñi'na<sub>1</sub>

**espantar** *vt* ndasiu'u, siu'u, taji

**espanto** *m* kuenchu'u, kue'e yu'u<sub>2</sub>

• **curandera que recoge espantos** ña'a ndáke'en kuenchu'u, ña'a ndáke'en ñu'ú

• **curandero que recoge espantos** tee ndáke'en kuenchu'u, tee ndáke'en ñu'ú

• **espantos** ñu'ú<sub>1</sub>

• **recoger espantos** ndake'en ... ñu'ú

**espantoso, espantosa** *adj* îyo<sub>3</sub>

• **animal espantoso** vichi<sub>1</sub>

**España** *top* Castilla

**español** *m* sa'an Castilla, sa'an xtila

• **hombre que habla español** tee xtila

• **mujer que habla español** ña'a xtila

**español, española** *adj* xtila

**esparcir** *vt* siava, xndava, xndechi

• **esparcidos, esparcidas** ni'nu

• **esparcir cosas pequeñas** chuku<sub>2</sub>

• **esparcir una capa delgada** chuku yaxin, ndachuku yaxin

• **esparcirse** yava

**especial** *adj*

• **especialmente** ñukuunu

**espejo** *m* speju

• **verse en un espejo** ndakuni

**esperanza** *f* tnu'u kanu ini

• **dar una esperanza** ka'an taya

**esperar** *vt* kondetu

• **esperando en vano** ini sii

• **esperar a uno** kondetu ña'a

• **esperar con mucho anhelo** kondetu ka'nu

**esperma** *m, f* kuexe<sub>1</sub>, xikui

**espesar** *vt*

• **espesarse** kuyuu, ku'va<sub>2</sub>, nduyuu

**espeso, espesa** *adj* u'va, yuu<sub>4</sub>

• **comida espesa para niños** tute

• **monte espeso** yuku na'nu, yuku xeen

• **no espeso** tilute

• **ponerse espeso** ku'va<sub>2</sub>

- **savia blanca y espesa** xikui
- **savia espesa** suja

**espiar** *vt* koto vijin, koto yu'u

**espiga** *f* yoko<sub>2</sub>

- **en forma de espiga** yoko<sub>6</sub>
- **espiga de la milpa** yutu viyu
- **espiga de trigo** tika triu

**espina** *f* iñu<sub>1</sub>

- **chayote con espinas** naña ti-iñu
- **chayote sin espinas** naña tilii, naña tiyanda, naña yanda

**espinazo** *m* yiki loma, yiki yata, yiki yata loma

**espinilla** *f*

- **hueso de la espinilla** yiki ndoo

**espino** *m* iñu<sub>1</sub>, tnu iñu

- **espino blanco** tnu iñu kuijin
- **espino hediondo** tnu iñu yi'vi
- **muérdago del espino** tisa'a kuaan nda'a tikute, tisa'a tnu iñu

**espinoso, espinosa** *adj* iñu<sub>3</sub>, ti-iñu<sub>2</sub>

- **árbol espinoso** iñu<sub>1</sub>, tnu iñu
- **hierba espinosa** yuku iñu
- **lagartija espinosa** ndiñuñu
- **ponerse espinoso** ku-iñu, ndu-iñu

**espíritu** *m* ñu'u<sub>1</sub>, tachi<sub>1</sub>

- **Espíritu Santo** Xtumani Ndios

**esponjar** *vt*

- **esponjarse** jaa<sub>2</sub>, ndajaa<sub>2</sub>

**esponjoso, esponjosa** *adj* ña'ma<sub>2</sub>, tiña'ma, tiñuñu<sub>2</sub>

- **hueso esponjoso** yiki tindayi, yiki tiñuñu
- **ponerse esponjoso** ndañuma (*el cabello*)

**esposa** *f* ñasi'i, wela

- **encontrar esposa** ni'i ñasi'i
- **esposa de cualquier pariente** janu
- **ir a pedir esposa** ki'in ... nda'vi
- **pedir esposa** kaka ... nda'vi, kakan va'a
- **primera esposa** ña'a xinañu'u
- **segunda esposa** ña'a ku-uu

**esposo** *m* welu, yii<sub>1</sub>

- **encontrar esposo** ni'i yii
- **esposo de cualquier pariente** kasa
- **primer esposo** tee xinañu'u
- **segundo esposo** tee ku-uu

**espuma** *f* ti-iñu<sub>1</sub>

**esqueleto** *m* yiki<sub>1</sub> (*de una planta*)

**esquina** *f* nuu kótna'nu ichi, nuu ndátna'a ichi, skina

- **formar la esquina** ndakani<sub>1</sub> (*de un sombrero o un tenate*), ndokani (*de un sombrero o un tenate*)

**estable** *adj*

- **no estable** linko (*un mueble*)

**establecer** *vt* kakin, kakin-tuu, kani<sub>1</sub>, kuatundi'ya, xndoo

- **establecerse** jakona'a (*un pueblo*), ni'i yo'o (*una familia*)
- **establecerse en un pueblo** ndasañuu, sañuu
- **establecido, establecida** kutu<sub>3</sub>

**estaca** *f* nduyu

**estacionar** *vt* kani<sub>1</sub>, kani va'a, sunkuiñi

- **estacionarse** jakuiñi<sub>1</sub>, jinkuiñi<sub>1</sub>

**estado** *m* ñuu<sub>2</sub>

- **Estados Unidos** in-ka lado

**estallar** *vi* ka'ndi

**estambre** *m* yu'va<sub>2</sub>

- **cordón de estambre** yo'o yu'va

**estampar** *vt* kuexi (*un sello*)

**estanque** *m* cha'va, nuu ñu'u ndute, tanqui

**estar** *vi* katuu<sub>1</sub>, kava<sub>4</sub>, kava<sub>6</sub>, kavatuu, kendoo, kituu, kondee, konukoo, konukoo ... konukuiñi, konukuiñi, koo<sub>3</sub>, koo ... kuu, kuiñi<sub>1</sub>, kuu<sub>3</sub>, kuu ... koo, yikuu

- **cuando no está** yata<sub>2</sub>
- **estar en una acción** kukuu<sub>1</sub>
- **estar por** iyo ja, kuyatni

**estatua** *f* su'si ñukuñu

**este** *m*

- **al este** ichi kána kandii, ichi kua'a, ichi nuu ve kana kandii, nuu kána kandii

**este** *interj* ajaan<sub>1</sub>, este, ja kúu<sub>2</sub>, jmm<sub>1</sub>

**este, esta** *adj* ya'a<sub>7</sub>

- **en estos días** kivi vitna, tiempo vitna
- **este día** in kivi vitna, nduu vitna

**este, esta** *pron* cha'a<sub>2</sub>

- **este es** cha'a kúu, cha'a kúu ja

**estera** *f* yuu<sub>2</sub>

**esternón** *m* yiki nuu ndika, yiki pechu

**estimar** *vt* kuni mani<sub>2</sub>

- **estimado, estimada** xu'u<sub>2</sub>

**estíptico, estíptica** *adj* achi

**estirar** *vt* ndaskuili, skeji'in, skuili, xlii

- **estar estirado por mucho tiempo** ndakuilikuili
- **estirarse** keji'in, kuaa<sub>1</sub>, kuili, ndakuaa, ndakuili, ndakuili ... ndakuaa

**estirpe** *f* tnu'u<sub>4</sub>

**esto** *pron* cha'a<sub>2</sub>

- **esto es** cha'a kúu, cha'a kúu ja
- **esto nomás** cha'a-nka-ni
- **esto pasa porque** cha'a kúu ja
- **esto sí** cha'a-ncha
- **solamente esto** cha'a-ni
- **ya con esto** cha'a-ni

**estómago** *m* chii<sub>1</sub>, jiti ka'nu, yu-anua

- **tener el estómago** ko'lo chii
- **tener dolor de estómago** kune'e ini<sub>2</sub>

**estorbar** *vt* sakanuu, satneñu

**estornudar** *vi* kaxen<sub>1</sub>

**estrecho, estrecha** *adj* kuiñi<sub>2</sub>, tuu<sub>4</sub>

**estrella** *f* tiuxini

**estrellar** *vt*

- **estrellarse** ka'ya
- **huevos estrellados** ndivi kuva'a yute, ndivi yute

**estrellita** *f* yuva tinda'a (*quelite*)

**estropajo** *m* ndaa<sub>1</sub>

**estruendo** *m*

- **hacer un estruendo** ni'i<sub>2</sub>

**estudiante** *m, f*

- **ser estudiante** skua'a

**estudiar** *vi* skua'a

**estúpido, estúpida** *adj*

- **ser estúpido** kukuee

**eternidad** *f*

- **por la eternidad** ni-kani ni-jika

**eucalipto** *m* tnu kalito

**eufonía** *f*

- **eufonía capucho azul** lasaa xteku

**evangelio** *m*

- **ahijado de evangelio** sa'ya veñu'u
- **madrina de evangelio** si'i veñu'u
- **padrino de evangelio** yuva veñu'u

**evaporar** *vt*

- **evaporarse** yichi<sub>1</sub>

**exacto, exacta** *adj* kuiti<sub>2</sub>, mi'i<sub>2</sub>

- **exactamente arriba** ichi sava andivi, ichi sukun

- **exactamente dónde** nde maa mii

- **medir exactamente** chikua'a ndaa

**exagerar** *vt* skaa-ka

- **actuar de manera exagerada** kaa nde'e, kande'e
- **de manera exagerada** kuan kaa
- **exagerado, exagerada** ndeva'a, satnuni

**examinar** *vt* kototnuni, ndakototnuni, ndasava'a ... kuenda, ndasa'a va'a ... kuenda

**excavar** *vt* kate<sub>2</sub>

- **excavar una tumba** sa'a ... luvari

**excepto** *prep* nú masu, nú masu ja

**exceso** *m* sobra

- **en exceso** satnuni
- **hacer en exceso** kaa nde'e, kande'e

**excremento** *m* yi'vi<sub>1</sub>

- **referente al excremento** yi'vi<sub>2</sub>

**exhalar** *vi*

- **exhalar sobre algo** chiyoko

**exhortar** *vt* kan-so'o, ka'an-so'o, ndaka'an-so'o, sacargu, skunu ... tnu'u

**exigente** *adj* ni'i ini<sub>2</sub>

- **ponerse exigente** kuni'i ini

**existir** *vi* kava ndee<sub>3</sub>, koo<sub>3</sub>, kuu<sub>3</sub>

- **empezar a existir** nduu<sub>1</sub>

**experiencia** *f*

- **aprender por experiencia** koteku ini, koteku soso'o, koteku soso'o ini, koteku so'o, koteku so'o ini
- **por experiencia** soso'o<sub>1</sub>

**experimentar** *vt* koo<sub>3</sub>, kuni<sub>1</sub>, kuni ...

koto, kuu ... koo, ndakuni ... ndakoto, ndando'o, ndo'o<sub>4</sub>

**experto, experta** *adj* tatna<sub>2</sub> (*en medicina*)

**explicar** *vt* kaxtnu'u, ndakaxtnu'u, ndakuña'a, ta'vi ... tñiñu

**exprimir** *vt* ku'ni<sub>2</sub>, ndaku'ni<sub>1</sub>

- **exprimirse las narices** ku'ni<sub>2</sub>

**expulsar** *vt*

- **ser expulsado de la casa** ki'in nda'vi (*como castigo*), ki'in nda'vi ... ki'in kee (*como castigo*)

**extender** *vt* kakin-tuu, ndachuku, ndaskuaa, ndaskuili, skuaa, skuili

- **extender las manos** skata nda'a

- **extender una capa delgada** chiso yaxin, chuku yaxin, kakin yaxin, ndachuku yaxin, ndakin yaxin
- **extenderse** kaka ... ki'in (*sobre la tierra*), koko<sub>1</sub> (*una planta*), kondoso cuenta (*un rumor*), kuaa<sub>1</sub>, kuiko<sub>2</sub>, kuitenuu, ndakoko (*una planta*)
- **extendido, extendida** tiko'o, tuu<sub>6</sub>
- **plato extendido** ko'o tindaa, ko'o tindaa nuu
- **ser extendido** kaka<sub>2</sub> (*una tortilla*), kuili, ndakuaa, ndakuili

**extensible** *adj*

- **garganta extensible** ve'le (*de una lagartija*)

**exterior** *m* yu'u<sub>1</sub>

- **exterior e interior** yu'u ... anua, yu'u ... ini

**extinguir** *vt* xnda'va**extranjero, extranjera** *m, f* to'o**extrañar** *vt* ndakani ini, ndaka'án<sub>2</sub>**extraño, extraña** *adj* ki'vi<sub>2</sub>, kuekue'e, neé neé

- **de manera extraña** tuku tuku

**extraviar** *vt*

- **extraviarse** ndoyo<sub>1</sub>

**extremo** *m* punta**F****fabricar** *vt* sa'a<sub>1</sub>**fácil** *adj*

- **dormir fácilmente** kusu ii
- **fácilmente** ii<sub>2</sub>, yachi<sub>2</sub>
- **ser fácil** kuu<sub>2</sub>

**facilidad** *f*

- **actuar con facilidad** kuñama

**faja** *f* ja ki'i ñayii chii i, kanchii**falda** *f* xiyo

- **falda de adentro** xiyo yimaa
- **falda tableada** xiyo ni tna'nu

**faltante** *adj* ñu'u<sub>5</sub>**faltar** *vi* kumani, kuni<sub>3</sub>, ndoñu'u

- **falta poco** masu kua'a-ka, masu kua'a-ka-ni, masu kua'a-ni, masu kua'a-nka, masu kua'a-nka-ni
- **faltar a uno** ka'ni ña'a

**fama** *f* cuenta

- **de mala fama** jini<sub>1</sub>, jini ... su'va, ka jini ... ka su'va, neé ... uun

**familia** *f* familia, tata<sub>1</sub>

- **toda la familia** ndaka de ve'e de

**familiar** *m, f* tna'a ... kuikin

- **familiares** ndi-tna'a ndi-kuikin

**fanega** *f* fanega**fantasma** *m* ñi'na<sub>1</sub>

- **referente a los fantasmas** ñi'na<sub>2</sub>
- **ver un fantasma** kuni ñi'na

**fastidiar** *vt* skuñaña

- **fastidiarse** ndajinu ini

**favor** *m* jamani<sub>1</sub>, tnu'u mani<sub>2</sub>, tnu'u manitnu'u vii<sub>2</sub>, tnu'u vii tnu'u mani, wavor

- **con favor** mani, vii ... mani
- **hacer un favor** kundee ini
- **perder el favor** tna'nu ta'vi
- **por favor** ve<sub>1</sub>

**favorecer** *vt* kuaan mani<sub>3</sub>, kuamani<sub>3</sub>, kuji'in

- **favorecido, favorecida** tata'vi
- **ser favorecido** kuta'vi
- **ser muy favorecido** kuu tata'vi

**fe** *f*

- **tener fe** ku'un ini

**febrero** *m* yoo febreru**fecha** *f*

- **fijar una fecha** kani ... kivi

**felicitar** *vt* ndakanuni'ni**femenino, femenina** *adj* sisi'i, si'i<sub>2</sub>**fémur** *m* yiki ka'a kokon**feo, fea** *adj* aki, ayo, ini<sub>2</sub>, jatu<sub>3</sub>, ka neé ... ka ñuu, kini<sub>2</sub>, nde'e<sub>2</sub>, neé neé, xiko<sub>4</sub>

- **animal feo** vichi<sub>1</sub>
- **cosa fea** a'a (*para comer*)
- **de manera fea** ndeva'a
- **feo** jatu ... su'va (*palabras*), kini ... kui'ya (*palabras*), kini ... yichi (*palabras*)
- **gritar diciendo cosas feas** kana ... kayu'u
- **mirar feo** konde'ya kini

**Feria** *np* Veya (*apellido*)**fermentar** *vi* kuiso<sub>3</sub>, ndu'va<sub>3</sub>, saka<sub>1</sub>

- **fermentarse** ndasaka<sub>1</sub> (*sin agriarse*)

**feroz** *adj* xeen<sub>1</sub>**fiador** *m* yunuu**fiar** *vt*

- **dar fiado** kua'a yika, taa yika
- **fiado, fiada** yika<sub>3</sub>
- **pedir fiado** kakan yika
- **recibir fiado** kondita<sub>2</sub>
- **tomar fiado** ke'en yika

**fibra** *f* ndaa<sub>1</sub>, taka ndaa

**fiera** *f* kiti xeen

**fierro** *m* kaa<sub>1</sub>

- **como fierro** kaa<sub>1</sub>
- **de fierro** kaa<sub>1</sub>

**fiesta** *f* viko<sub>1</sub>

- **de fiesta** viko<sub>3</sub>
- **día de fiesta** kivi ka'nu, kivi nduka'nu, kivi viko
- **estar de fiesta** koo ... viko
- **fiesta de la Santa Cruz** Viko Santa Krusi
- **fiesta de la Señora del Rosario** Viko Nana Rosariu
- **fiesta de la Virgen de Guadalupe** Viko Nana Guadalupe
- **fiesta de la Virgen del Carmen** Viko Kami
- **fiesta de Todos Santos** Kivi Kúu Ndiyi, Kivi Ndiyi, Viko Anua, Viko Ndiyi
- **fiesta del Cinco de Mayo** Viko Cinco, Viko Zaragoza
- **fiesta del Dulce Nombre de Jesús** Viko Tasu'si, Viko Tata Su'si
- **fiesta patronal de Magdalena Peñasco** Viko Nana Santa, Viko Ñuu Magdalena, Viko Santa
- **fiesta titular de Zaragoza** Viko Cinco, Viko Zaragoza
- **preparar para una fiesta** sa'a ... luvari

**figura** *f* sundu, su'si yuu, xika

**fijar** *vt* chuso'o

- **fijar una fecha** kani ... kivi
- **fijarse bien** koto ndee, koto vii

**fijo, fija** *adj*

- **mirar fijamente** ndaa ... nuu
- **ver fijamente** ndakotokoto

**fila** *f* yukun<sub>2</sub>

- **en fila** yukun<sub>3</sub>
- **en filas** yukun yukun
- **encimar en filas alternadas** kakin yukun
- **fila horizontal de palma** yukun ndijin

• **fila vertical de palma** yukun ndichi

• **formar en fila** kani yukun

• **formarse en fila** jinkuiñi yukun, kuiñi yukun

• **hacer la fila incial** xi'ña<sub>2</sub> (*de un tejido de palma*)

• **hacer una fila** xi'ña<sub>2</sub> (*de carrizos*)

• **parar en fila** kani yukun

• **pararse en fila** jinkuiñi yukun, konukuiñi yukun, kuiñi yukun

• **poner en filas alternadas** kakin yukun

**filo** *m* nuu<sub>1</sub> (*de un cuchillo*)

• **con filo** nduva<sub>5</sub>, xeen<sub>1</sub>

• **perder el filo** nukoo<sub>1</sub>

• **piedra labrada con filo** yuu yuchi

**filoso, filosa** *adj* nduva<sub>5</sub>, xeen<sub>1</sub>

• **ponerse filoso** ndunduva, nduxeen

**filtrar** *vt*

• **filtrarse** ndajijin

**fin** *m* xini

• **a fin de año** nuu kuiya

• **a fin de cuentas** na'ñi<sub>2</sub>

• **fin de semana** xini smana

• **hasta que por fin** onde sukan te sana

• **por fin** in-ka te, onde, onde sakuu-nka, onde sukan te sana, sakuu-nka, yukan te saa, yukan te sana

**final** *adj*

• **juicio final** juiciu

**finger** *vt* sa'a ... ja, sa'a ... tnu'u, sa'a-ni-nka

• **fingerido, fingida** vijin<sub>3</sub>

• **palabras fingidas** tnu'u vijin, tnu'u yata, tnu'u yata tnu'u vijin

**fino, fina** *adj* 1. finu (*calidad*)

2. ndi'i<sub>3</sub> (*textura*)

• **metate fino** yoso Yute Ncho'o

• **moler muy fino** ndaxndi'i, xndi'i<sub>2</sub>

• **molido fino** ndi'i<sub>3</sub>

• **molido muy fino** ndindi'i<sub>1</sub>

**firmar** *vt* sa'a ... firma

**firme** *adj* kutu ... ni'i, lili, ndaa<sub>4</sub>, ni'i<sub>3</sub>, va'a<sub>2</sub>

• **hacer un acuerdo firme** ndatnu'u teyii

• **mantenerse firme** konukuiñi va'a

• **muy firme** nini'i

**fiscal** *m* veskal

**flaco, flaca** *adj* laki, tikiki<sub>2</sub>, tiyiki, yiki<sub>3</sub>  
 • **muy flaco** kaka'vi  
 • **ponerse flaco** kuxii<sub>2</sub>, kuxii ...  
 kunda'vi, lajan, nduyiki, yiki<sub>2</sub>, yiki ...  
 lajan, yiki ... ñanki

**flama** *f*  
 • **arder con mucha flama** kayu ...  
 koko

**flamear** *vi* kanda'a, koko<sub>2</sub>  
 • **flamear mucho** kandanda'a

**flecha** *f* flecha, nduva<sub>3</sub>

**fleco** *m* ixi yu'u tnee (*del cabello*)

**flema** *f* sayu

**flojo, floja** *adj* 1. kuxi<sub>3</sub> (*para trabajar*)  
 2. ta'ya (*una cosa amarrada*)

- **estar flojo** ndataya
- **persona floja** kuxi<sub>1</sub>, kuxi ku'ndu,  
ku'ndu
- **ponerse flojo** kukuxi, xtaya

**flor** *f* ita

- **adorno en forma de flor** ita, ita  
tutu
- **flor de cacaya** ndoko yutu
- **flor de calabaza** tiveya
- **flor de colorín** ita tisa'vi
- **flor de cucharilla** ita chiyi (*adorno*)
- **flor de guaje** titi nduva
- **flor de maguey** ndoko yutu
- **flor de mayo** ita xikui
- **flor de muerto** ita kuaan, ita ndiyi
- **flor de nabo, flor de pájaro** yuva  
xtansia
- **flor de papel** ita tutu
- **flor de peña, flor de piedra** yuku  
nda'a sata (*helecho*), yuku sata  
(*helecho*)
- **flor de pipi** ita tisa'vi
- **flor de San José** ita San José
- **flor del campo** ita yi'i
- **flor en foma de bola** titi<sub>2</sub>
- **flor mixteca** ita soyaa
- **flores benditas** ita ii
- **río Las Flores** Yute Ti-Ita

**florear** *vi* jaa<sub>1</sub>, ndajaa<sub>1</sub>

**fluctuar** *vi* ndaa ... nuu

**fluir** *vi* kaka<sub>2</sub>, kenduu<sub>1</sub>, ndakaka  
 • **hacer fluir** skenduu

**fogón** *m* nuu ñu'u

**fondo** *m* 1. fondo (*prenda de ropa*)  
 2. ka'a<sub>1</sub> (*de un recipiente*)

3. sa'ma yimaa (*prenda de ropa*)

- **medio fondo** fondo, sa'ma yimaa

**forma** *f* jichi<sub>1</sub>

- **de buena forma** lutu
- **de diferentes formas** ndi-tuku yu'u  
... ndi-tuku nuu
- **en forma de** sukan modo
- **tomar forma** jakona'a

**formar** *vt* chi'i<sub>1</sub>, ndane'e, ndatava, tnii ...  
kitu

- **formar en fila** kani yukun
- **formar la base** tetna'a<sub>2</sub> (*de un  
sombbrero*)
- **formar la esquina** ndakani<sub>1</sub> (*de un  
sombbrero o un tenate*), ndokani (*de un  
sombbrero o un tenate*)
- **formar un bordo** chikoo, ndachikoo
- **formar una bola de masa** ndakitu  
ni'ni
- **formarse** jakona'a, kuu<sub>4</sub>
- **formarse cataratas** jakoso viko nuu
- **formarse en fila** jinkuiñi yukun,  
kuiñi yukun
- **formarse en la superficie** jakoso,  
nukoso
- **formarse las nubes** nukona'a

**fornicar** *vi* kinduu<sub>1</sub>, kivi nduu

**fortalecer** *vt* ndasandee, ndasandee ...  
ini

- **fortalecerse** kundava, kuu ndee  
ndatnu, ndasandee ini

**fortaleza** *f* tnu'u kanu ini

**forzar** *vt* sa'a ... fuerza

**fosa** *f* yavi<sub>1</sub>

- **fosas nasales** yavi xitni

**foto** *f* foto

**fracturar** *vt*

- **fracturarse** tna'nu<sub>1</sub>

**fragante** *adj* asi

**frágil** *adj* tiña'ma, yika<sub>2</sub>

**frasco** *m* frascu, vidriu

**frecuente** *adj*

- **frecuentemente** chito, ndee ndee,  
ndee ndee jichi, ndee ndee-ni, ndee  
ndee-ni jichi, ni-ini
- **no muy frecuente** na'nu ... jika

**fregar** *vt* kiin, kiin ni'ni

**freír** *vt* ndasjaa, ndaxndanuu xe'en,  
ndaxndu'va ni'ni

- **freírse** ndanuu xe'en

- **huevos fritos** ndivi xe'en

**frenillo** *m* tuchi ja'ndu yaa (*de la lengua*)

**freno** *m* frenu

**frente** *f* tnee

- **con la frente alta** lili yu'u ... lili nuu

**frente** *m*

- **frente a** nuu<sub>11</sub>

**fresco, fresca** *adj* kuii<sub>4</sub>, ndixin<sub>2</sub>

- **agua fresca** ndute vixi
- **ponerse fresco** ndukajin (*el tiempo*)
- **verdura fresca** verdura, yuku kuii

**fresno** *m* tnu ñuchi

**frijol** *m* nduchi<sub>1</sub>

- **conchuela del frijol** kiti nda'a viyu, kiti nduchi nda'a viyu
- **de frijol molido** nda'yi
- **frijol bayo** nduchi bayu, nduchi kuaan
- **frijol blanco** nduchi kuijin<sub>1</sub>
- **frijol colorado** nduchi kua'a
- **frijol criollo** nduchi ndañuu, nduchi teyu (*grande, negro y blanco*)
- **frijol de flor roja** nduchi burru, nduchi ncho'o
- **frijol de guetza** nduchi sa'a
- **frijol molido** yuchi nda'yi
- **frijol negro** nduchi tnuu
- **frijol negro criollo** nduchi kuechi, nduchi nda'a viyu (*trepador*), nduchi tiukun (*muy pequeño*)
- **frijol pinto** nduchi pindu
- **frijol por kilo** nduchi kilo
- **gorgojo del frijol** tikixin nduchi
- **guisado de frijol** ndeyu nduchi
- **guisado de frijol blanco** ndeyu ñujan nduchi kuijin
- **guisado de frijol con maíz** nundoyo ndaku
- **guisado de frijol con masa** tute nduchi
- **guisado de frijol con trigo** nundoyo triu
- **guisado de frijol molido** ndeyu nda'yi
- **mata de frijol** yuku jichi (*ya grande*)
- **vaina de frijol** ndichi<sub>1</sub>

**frijolar** *m reg.* yuku jichi (*ya grande*)

- **frijolar de frijol criollo** yuku jichi nduchi teyu

- **frijolar de frijol negro criollo** yuku jichi nduchi kuechi, yuku jichi nduchi tiukun (*muy pequeño*)

- **frijolar de frijol pinto** yuku jichi nduchi pindu

- **frijolar que trepa la milpa** yuku jichi nda'a viyu

- **frijolar silvestre** yuku chikini (*de flor morada*), yuku jichi ncho'o, yuku jichi nduchi burru, yuku jichi nduchi ncho'o

- **frijolar tierno** yuva chitutnu (*que brota solo*), yuva nduchi (*sembrado*)

**frijolillo** 1. *f reg.* tiñu'u<sub>1</sub> (*araña*)

2. *m* yuku chikini (*frijolar silvestre*)

**frío** *m* kajin

- **desmayarse por el frío** kuitnu
- **hacer frío** nduvijin
- **morir de frío** kuitnu
- **nube del frío** viko kajin, viko vijin, viko yu'va
- **ponerse tieso por el frío** kuitnu
- **quemarse por el frío** ja'a<sub>2</sub>
- **temporada de frío** tiempu kajin, tiempu vijin
- **tener frío** kuyaa<sub>2</sub>

**frío, fría** *adj* vijin<sub>2</sub>

- **agua fría** ndevijin, ndute vijin
- **aire frío** tachi vijin
- **estar frío** ndiko<sub>1</sub>
- **ponerse frío** kuvijin (*una persona*), ndukajin (*el cielo*)
- **tierra fría** ñu'ú kajin, ñu'ú vijin

**friolento, friolenta** *adj* ndiyi<sub>3</sub>, yaa<sub>8</sub>

**frotar** *vt* kiin, kiin ni'ni, ndakiin

- **frotar con las manos** kiin nda'a
- **frotar uno contra el otro** kiin tna'a<sub>1</sub>
- **frotarse uno contra el otro** kiin tna'a<sub>2</sub>

**frugal** *adj* yoko<sub>5</sub>

**fruncir** *vt*

- **estar fruncido** kitna'nu
- **fruncir el ceño** ndakoto xeen, ndañii

**frustrante** *adj* sanda'vi<sub>2</sub>

**fruta** *f* javixi, nde'ya<sub>1</sub>

- **cáscara de fruta** soo<sub>1</sub>
- **fruta cítrica** tikuaa

**frutal** *adj*



- **árbol frutal** yutnu kuaan tata o, yutnu kúun javixi

**fruto** *m*

- **fruta de manto de la Virgen** tikiñuma
- **fruto de hierba mora** tikilesun
- **fruto de manto de la Virgen** tikiñuma va'a
- **fruto esférico** kiti<sub>1</sub>
- **fruto verde** ndoko<sub>2</sub>
- **hueso de los frutos** jiti<sub>2</sub>
- **semilla de los frutos** jiti<sub>2</sub>

**fuego** *m* ichi<sub>2</sub> (*enfermedad de los labios*)

**fuerte** *adj* ndatnu, ndava<sub>3</sub>, ndee<sub>3</sub>, ndee ... ndava, ni'i<sub>3</sub>

- **azul fuerte** ndi'i<sub>4</sub>
- **estar fuerte** kava ndee<sub>4</sub> (*del cuerpo*), kava ndee ... kava ndatnu (*del cuerpo*)
- **fuerte de carácter** ndee ini, ni'i ini<sub>2</sub>
- **fuertemente** vava'a<sub>1</sub>, xeen ... su'va, xeen ... u'vi
- **gritar fuerte** kana koko'o
- **muy fuerte** jaa<sub>5</sub>, jajaa, koko'o (*la voz*), ndendee<sub>1</sub>
- **no muy fuerte** yi<sub>1</sub> (*color*)
- **ponerse fuerte** kundatnu, kundava, kundee<sub>2</sub>, kundee ... kundatnu, kuu ndee, ndundatnu, ndundava
- **pulque fuerte** ndavi
- **salir fuerte** kendava<sub>2</sub>

**fuerza** *f* fuerza, tnu'u ndee tnu'u ndatnu

- **a la fuerza** nda'a<sub>3</sub>, ndenini ja, nini ja, onde fuerza-nka, xeen ... u'vi
- **apretar a la fuerza** kuexi ni'ni, kuexni'ni
- **con todas las fuerzas** ni-yu'u ... ni-ini
- **meter a la fuerza** kuexi ni'ni, kuexni'ni
- **quitar a la fuerza** xtani'ni
- **recuperar las fuerzas** ndani'i ndee, ndundatnu, ndundee, ndundee ... ndundatnu, ndundee ... nduva'a
- **sacar a la fuerza** kene'e nda'a
- **sin fuerzas** le'le<sub>2</sub>, tile'le, vita

**fumar** *vt* ka'mi

**fundar** *vt* kakin-tuu

- **fundarse** jakona'a

**furúnculo** *m*

- **centro de un furúnculo** taka<sub>2</sub>

**fuste** *m* justi

**futbol** *m* pelota

**futuro** *m*

- **algún día en un futuro cercano** isa<sub>2</sub>
- **en el futuro** kivi ki'in o, kivi ki'in-ka o, kivi kuan kaa o, kivi kua'an-ka o, yutnee isa, yutnee ya isa
- **tener un buen futuro** ni'i ta'vi

# G

**gachupín** *m*

- **cerro el Gachupín** Yuku Ndavi

**gajo** *m* nu'u

**galera** *f* jalera

**galleta** *f* jayeta

**gallina** *f* tila<sub>1</sub>

- **gallina ciega** tindasa (*gusano*)
- **gallina de copete** tila xini yaka

**gallitos** *m pl* xiñu kuechi, yuxi tinduu

**gallo** *m* li'li<sub>1</sub>

- **barbas de un gallo, cresta de un gallo** ve'le
- **ojo de gallo** ita yuku krusi, yuku iñu tika

**ganadero** *m* tee xta'vi kiti

**ganado** *m*

- **ganado menor** kiti kuechi, kiti kuechi kiti likin
- **marca del ganado** tnuni<sub>1</sub>
- **piojo de ganado** chuku ndikachi, chuku xndiki

**ganancia** *f*

- **ganancias** sa'ya xu'tun
- **salir de ganancias** ndendoso, ndindoso
- **tener ganancias** kee kuenda, ndee kuenda, ni'i ya'vi

**ganar** *vt* ni'i<sub>1</sub> (*dinero*)

- **ganar un juego** kundee<sub>2</sub>, kuu ndee, ndakundee, sa'a janari
- **ganar una discusión** ndakondi'i

**ganas** *f pl* gana

- **con muchas ganas** ni-yu'u ... ni-ini
- **dar ganas** koo ini, taa i gana (*a uno*), xlii (*a uno*)

- **perder las ganas** xtaya
- **sin ganas** xeen ... u'vi
- **tener ganas** iyo ... ja, ndiyo ... katni ini
- **trabajar sin ganas** satniñu xeen ... satniñu u'vi
- gancho** *m* gancho, kanchu
  - **tejer con gancho** kiku
- ganglio** *f*
  - **ganglio infectado** lusu<sub>1</sub>
- ganso** *m* gansu
- garabato** *m*
  - **garabato de madera** yutnu tindiki (*para colgar cosas*)
- garantía** *f*
  - **ser recuperado algo dado en garantía** nana<sub>3</sub>
- garbazo** *m* nduchi tinduu na'nu
- García** *np* Chiya (*apellido*)
- garganta** *f* chii yiki yu'u, sukun<sub>1</sub>, yavi sukun
  - **garganta extensible** ve'le (*de una lagartija*)
  - **nudo en la garganta** jaku<sub>1</sub>
  - **nuez de la garganta** yiki sukun, yikikuñu yoo
- garra** *f* tni<sub>1</sub>
- garrapata** *f* tindikin
- garrocha** *f* garrocha
- garrote** *m* karroti
- garza** *f* garza, sami
- gas** *m* gas, tutnu xtila
  - **tener gas** kuiso<sub>3</sub> (*un refresco*)
- gastar** *vt* chu'un<sub>2</sub>, kuaan tniñu, kuantniñu, skena<sub>4</sub>
  - **estar gastado** kondii ni'ni ... kondii yavi (*una prenda de ropa*), kuña'ma (*una prenda de ropa*), kuña'ma (*madera*)
  - **gastado, gastada** ña'ma<sub>2</sub> (*una prenda de ropa*), tiña'ma (*una prenda de ropa*), tu'u<sub>1</sub>, tu'u ... te'nde (*una prenda de ropa*)
  - **gastar en balde** chu'un ka'a
  - **gastarse** kutu'u, ndutu'u, skena<sub>4</sub>, yuku<sub>4</sub>
- gasto** *m* gastu
- gatear** *vi* kaka ndeyi
- gato** *m* vilu
  - **gato sin hogar** vilu konuu
  - **huevo de gato** nde'ya xi'ña (*fruta*)

- gavilán** *m* xi'ña<sub>1</sub>
  - **gavilán pajarero** xi'ña vivo
  - **gavilán palomero** xi'ña<sub>1</sub>, xi'ña na'nu
  - **gavilán planeador** xi'ña kuaa
- gavilucho** *m* tixe'e
- gaznate** *m* kuñu yoo, yoo<sub>2</sub>
- gemelo, gemela** *m, f* cuati
  - **gemelos** i'ya
- gemir** *vi* tnana<sub>3</sub>, tnana u'vi
- generación** *f*
  - **separado por tres generaciones** sukua<sub>2</sub>
- gente** *f* ñayii<sub>1</sub>, ñayivi<sub>1</sub>, ñuu<sub>2</sub>
  - **gente de un pueblo cercano** ñayii ndañuu
  - **gente grande** ñayii nija'nu (*de edad*)
  - **gente mixteca** ñayii ñuu savi
  - **referente a la gente** ñayivi<sub>2</sub>
- germen** *m*
  - **germen del maíz** ja'a nuni, sa'ya nuni, xitni nuni, xitu nuni
- germinar** *vi* kuite<sub>1</sub>
- girar** *vi* koyava, kuiko<sub>1</sub>
  - **girar a la derecha y a la izquierda** koyava ndaa ... koyava yata
  - **hacer que gire** skoyava, skuiko
- globo** *m* globo
- gloria** *f* jayiñu'u
- glotón, glotona** *adj* nde'e<sub>1</sub>
- gobernador** *m* tee tátnuni
- gobierno** *m* gobiernu
  - **persona importante en el gobierno** gobiernu
- golondrina** *f* tixiko
  - **hierba de la golondrina** yi'i sa'a ji'in o chicle, yuku kue'e yu'u
- golpe** *m* golpi, in
  - **hacer ruido de un golpe** skajan, skajan ... skava
  - **hierba del golpe** ita so'o vilu
  - **sonar un golpe** kajan, kajan ... kava
  - **sufrir un golpe** tavi<sub>1</sub> (*por algo que se cae encima de uno*)
- golpear** *vt* kani<sub>2</sub>, kua'a<sub>3</sub>, kuun<sub>2</sub>, ndakuun<sub>1</sub>, xtajan
  - **golpearse** tajan<sub>2</sub>
  - **golpearse la puerta** ndakani ndee tna'a

- **golpearse una puerta** kani ndee tna'a
- gordita** *f* xita tikokon
- gordo, gorda** *adj* ka'nu<sub>2</sub>, ndatnu, ronko
  - **dedo gordo** xini ja'a ka'nu
  - **gordos** na'nu<sub>3</sub>
- gorgojo** *m* tikixin<sub>1</sub>
  - **gorgojo del frijol** tikixin nduchi
  - **gorgojo del maíz** tikixin nuni
- gorra** *f* cachucha
- gorrión** *m*
  - **gorrión de pecho rojo** lasaa veñu'u
- gota** *f* yuyu
- gotear** *vi* ji'in<sub>1</sub>
- gozar** *vt*
  - **gozar de bienestar** koo vava'a<sub>1</sub>, koo va'a<sub>1</sub>
- gracia** *f*
  - **con gracia** vii ... luu
  - **dar gracias** ndakuaan ta'vi, ndakuan-ta'vi
  - **dar las gracias** ndakuaan ta'vi
  - **muchas gracias** kuta'vi xeen sa nuu ni, ni kuta'vi o, ni kuta'vi sa
- gracioso, graciosa** *adj* luluu<sub>1</sub>
- grado** *m*
  - **hasta qué grado** naka
- grajo** *m*
  - **grajo azulejo** kiti azul, ti-ixi<sub>1</sub>
- granada** *f* granada, granada kua'a, nde'ya granada
  - **árbol de granada** tnu granada, tnu nde'ya granada
- granadilla** *f* chiko'le, granada, granada kuii, granada yuku
  - **guía de granadilla** tnu chiko'le
- grande** *adj* ka'nu<sub>2</sub>, ka'nu ... kanuu, ko'o<sub>3</sub>, na'a<sub>2</sub>, tina'a
  - **campana grande** kaa ka'nu<sub>1</sub>
  - **elote más grande** si'i<sub>1</sub>
  - **gente grande** ñayii nija'nu (*de edad*)
  - **gran parte** jana'a<sub>2</sub>
  - **grandes** na'nu<sub>3</sub>
  - **hacer en grande** saka'nu
  - **muy grande** koko'o (*una abertura*)
  - **ponerse más grande** jaa<sub>2</sub>
  - **río Grande** Yute Ja'a Tinduu Ñu'ú Ndayi, Yute Tichi
- **señor grande** tata<sub>4</sub>, tata java'a, tata nija'nu, welu, welu nija'nu
- **señora grande** nana<sub>2</sub>, nana java'a, nana nija'nu, wela, wela nija'nu
- **ser grande** kuu kivi (*de edad*)
- granero** *m* ve'e yaka, yaka<sub>1</sub>
- granillo** *m*
  - **granillo de maíz** nuni yikin, yikin<sub>2</sub>, yikin nuni
- granizo** *m* niñi<sub>1</sub>
- grano** *m* ndi'yi
  - **café en grano** café
  - **con granos** tindi'yi<sub>2</sub>
  - **grano de arador** ndi'yi tikua'a
  - **grano de araña** ndi'yi tindoo
  - **grano infectado** ndi'yi te'yu
  - **grano por antojo** ndi'yi ni ji'yo, ndi'yi ñuji'yo
  - **granos alrededor de la boca** ndi'yi soko
  - **granos de maíz** nuni
  - **granos dentro de la boca** kue'e yu'u<sub>1</sub>, ndi'yi yu'u
  - **granos en la boca, granos por calentura** ndi'yi ka'ni
  - **granos tostados de elote** ndu'u<sub>2</sub>
  - **olote con granos** tindi'yi<sub>1</sub>
- grasa** *f* xe'en<sub>1</sub>
- grasoso, grasosa** *adj* xe'en<sub>2</sub>
  - **tripas grasosas** jiti xe'en
- gratis** *adv* ka'a<sub>2</sub>
- grava** *f* grava, ñuti tindayi, yuu kuechi
- grave** *adj* 1. ka'nu<sub>2</sub> (*un sonido*)  
2. ka'vi<sub>4</sub> (*una enfermedad*)  
3. kokon<sub>3</sub> (*un sonido*)
  - **ponerse grave** kuka'vi
- greñudo, greñuda** *adj* tinduku<sub>2</sub>, titaka<sub>2</sub>, xini ñi'na, xini tichili, xini tichili xini titaka, xini tinduku, xini titaka
  - **persona greñuda** tinduku<sub>1</sub>, xini ñi'na, xini tichili, xini tichili xini titaka, xini tinduku, xini titaka
  - **ponerse greñudo** ndanduku<sub>2</sub>, ndañi'na
- grieta** *f*
  - **abrirse una grieta** ndika<sub>3</sub>
- grillo** *m* kosoli'li
  - **grillo cavernícola** tika ñu'ú
- gripa** *f* kuesayu, kue'e xitni
- gris** *adj* gris, la'yi, ndiyi'i
  - **medio gris** ndiñu'ma, ndiyaa

**gritar** *vi* kana<sub>1</sub>, kayu'u, konda'yu  
 • **gritar diciendo cosas feas** kana ... kayu'u  
 • **gritar fuerte** kana koko'o  
 • **gritar para avisar** kuxto'o (*un pollo*), xto'o (*un pollo*)  
 • **hacer mucho ruido gritando** maa-ni yu'u ... kukuu

**grosero, grosera** *adj* kini<sub>2</sub>, nduxi<sub>2</sub>, neé ... yichi, tonto ini  
 • **de habla grosera** ndee yu'u<sub>3</sub>  
 • **ser grosero** kava ini

**gruesa, gruesa** *adj* doble, kokon<sub>3</sub>, ndayi, tikokon  
 • **intestino grueso** jiti kokon, jiti xuu, jiti yi'vi  
 • **raíz gruesa** ña'mi  
 • **tendón grueso** tuchi ndee  
 • **tortilla ovalada y gruesa** xita tikani tikokon

**grumo** *m*  
 • **grumos** tijañi<sub>1</sub>

**grumoso, grumosa** *adj* tikuku  
 • **ponerse grumoso** kuu tikuku

**gruñir** *vi* ndonda<sub>2</sub>

**gruñoso, gruñosa** *adj reg.* tinduku<sub>2</sub>, xini tinduku  
 • **persona gruñosa** xini tinduku  
 • **ponerse gruñoso** ndanduku<sub>2</sub>

**grupo** *m* jichi<sub>1</sub>  
 • **del mismo grupo** ndi-tna'a<sub>1</sub>  
 • **grupo de animales** koxaa

**guacal** *m* caja

**guacamaya** *f* loro

**guaco** *m*  
 • **raíz de guaco** yuku tivako, yuku vako

**guajal** *m reg.* tnu nduva

**guaje** *m* nduva<sub>1</sub>  
 • **árbol de guaje** tnu nduva  
 • **flor de guaje** titi nduva  
 • **punta de guaje** nduva nuu tuchi  
 • **retoño de guaje** nduva nuu tuchi

**guajillo** *m*  
 • **chile guajillo** ya'a na'nu

**guajolota** *f* koni

**guajolote** *m* kolo (*el macho*)  
 • **moco de un guajolote** ve'le

**guanábana** *f* ndoko iñu na'nu

**guapo, guapa** *adj* asi, sisi'i, vii

**guardabarranca** *m* chikosonduu kuechi (*ave*)

**guardar** *vt* chinee va'a, chunee va'a, chuneva'a, kasi ndee ... kasi ndoso, ndachunee va'a, ndachuneva'a, ndatava'a, taa va'a, tava'a, tnaa va'a  
 • **estar bien guardado** koo vava'a<sub>2</sub>  
 • **estar guardado** kinee va'a, koo va'a<sub>2</sub>, ku'un va'a  
 • **guardado, guardada** vava'a<sub>2</sub>, va'a<sub>2</sub>  
 • **guardar rencor** chu'un ini  
 • **guardar silencio** chitna'nu ... yaa  
 • **ser guardado** jaku'un va'a, kun-nee va'a, nuku'un va'a  
 • **tener guardado** taa va'a, tava'a

**guayaba** *f* tikuandikin

**guayabo** *m* tnu tikuandikin

**güero, güera** *adj* weru  
 • **persona güera** laya'a  
 • **ponerse güero** nduweru

**guerra** *f* yera  
 • **dar guerra** kua'a ... kue'e

**guetza** *f reg.*  
 • **de guetza** sa'a<sub>2</sub>  
 • **frijol de guetza, guetza de frijol** nduchi sa'a  
 • **guetza de maíz, maíz de guetza** nuni sa'a  
 • **tortillas de guetza** xita sa'a

**guía** *m* tee kúu punta (*el que va adelante*)

**guía** *f*  
 • **guía de calabaza** ta'yi, yuva ta'yi  
 • **guía de granadilla** tnu chiko'le  
 • **guía de jícama silvestre** yuku chiko'le

**guiar** *vt* kondeka

**guiñar** *vi* kuxiñi nuu, ndakuni kuechi, sa'a xiñi ... nuu

**guisado** *m* ndeyu<sub>1</sub>  
 • **guisado de alverjón** ndeyu nduchi tinduu  
 • **guisado de carne** ndeyu kuñu  
 • **guisado de frijol** ndeyu nduchi  
 • **guisado de frijol blanco** ndeyu ñujan nduchi kuijin  
 • **guisado de frijol con maíz** nundoyo ndaku  
 • **guisado de frijol con masa** tute nduchi  
 • **guisado de frijol con trigo** nundoyo triu

- **guisado de frijol molido** ndeyu nda'yi
- **guisado de hongos** ndeyu ji'i
- **guisado de maíz** nduja<sub>2</sub>
- **guisado de nopal** ndeyu ñujan vi'nde, ndeyu vi'nde
- **guisado de trigo** ndeyu triu
- guitar** vt chi'i<sub>2</sub>, sa'a<sub>1</sub>, xchi'yo
- guitarra** f guitarra, yutnu tée yaa
- gusanero** m
  - **gusanero cabecigrís** tipii
- gusano** m tindaku
  - **gusano cabezón** tisenuu
  - **gusano cabezón de anonal** tisenuu tnu ndoko
  - **gusano cabezón jaspeado** tisenuu timeku
  - **gusano cabezón verde** tisenuu kuii
  - **gusano de maguey** tinda'a
  - **gusano de moscarda** kiti yaa, tindaku yaa
  - **gusano de seda** tindaku kachi
  - **gusano elotero** tika viyo
  - **gusano medidor** latoso
  - **gusano verde** tikayi kuii
- gustar** vt 1. jatna ini (*a uno*)  
2. kuni sii
  - **gustar mucho** kinuu ini (*a uno*)

## H

- haba** f nduchi haba
- haber** vi kava ndee<sub>3</sub>, koo<sub>3</sub>, kuiñi<sub>1</sub>, kuu<sub>3</sub>
  - **todavía hay** ni'i-ka
  - **ya no hay** ñatuu na ... -ka
- hábil** adj ñama<sub>2</sub>
- habilidad** f
  - **carecer de habilidad** kuu tikuatni, kuu tikuatni ... kusu'va
  - **tener habilidad** iyo ... ja, kundaa
- hábito** m
  - **dejar un hábito** ndondee<sub>1</sub>
  - **quedarse con un hábito** kendoo ña'a i
- hablador, habladora** adj cuentu ini
- hablar** vi ka'an<sub>1</sub>
  - **hablar agresivamente** ka'an xeen ... ka'an u'vi
  - **hablar al revés** ka'an yata (*por equivocación*)
  - **hablar con desprecio** ka'an uun ... ka'an yichi<sub>1</sub>, ka'an xiko ... ka'an ndi'vi, ka'an xiko ... ka'an su'va
  - **hablar con respeto** ka'an mani
  - **hablar de manera descontrolada** chiso ... kakin, ndachi'i ... ndakaya ... tnu'u
  - **hablar de manera imprudente** ka'an ya'a ... ka'an yukan
  - **hablar de manera indirecta** chi'i ... tnu'u, ka'an yata, ndaka'an yata
  - **hablar de usted** ka'an sa'an
  - **hablar demasiado** kuu ... yu'u, maa-ni yu'u ... kuuu, maa-ni yu'u ... kuu
  - **hablar directamente** ka'nde ndaa
  - **hablar en secreto** ka'an yu'u<sub>2</sub>
  - **hablar irrespetuosamente** ka'an yichi<sub>1</sub>
  - **hablar mal** ka'an ndeva'a, ka'an u'vi
  - **hablar mal** ka'an yika
  - **hablar mal** ka'an ... tnu'u
  - **hablar mucho** kuuu<sub>2</sub>, kuuu ... yu'u, kuu ... yu'u, maa-ni yu'u ... kuuu, maa-ni yu'u ... kuu, ndandaa ... cuentu
  - **hablar muy en secreto** ka'an yuyu'u
  - **hablar sin control** ndachuku ... ndakakin ... tnu'u, ndachuku ... ndakaya ... tnu'u
  - **hablar tristemente** ka'an xii ... ka'an su'va, ka'an yichi ... ka'an xii ini
  - **hacer hablar** ska'an<sub>1</sub>
  - **negarse a hablar** kasi sukun
  - **titubear al hablar** kuu tikuatni yu'u, kuu tikuatni ... kusu'va yu'u
  - **volver a hablar** ndaka'an<sub>1</sub> (*después de un pleito*)
- hacer** vt koo<sub>3</sub>, kuatundi'ya, ndasa'a, sa'a<sub>1</sub>, sa'a ... kuu, tava
  - **hace** jâ<sub>8</sub>, jâ iyo
  - **hace poco** vitna vitna
  - **hace pocos días** nde kivi ma, ndende kivi ma, nde-ni kivi ma
  - **hace ratito** yika nana'a-ni
  - **hace rato** ne'e-ka

- **hace un año** jandujin
- **hacer algo en equipo** tandee
- **hacer como** sa'a ... ja
- **hacer continuamente** sasa'a
- **hacer en grande** saka'nu
- **hacer la fila inicial** xi'ña<sub>2</sub> (*de un tejido de palma*)
- **hacer sol** ndandii
- **hacer tortillas** katu, ndakatu
- **hacer una bola de masa** ndakitu ni'ni
- **hacer una fila** xi'ña<sub>2</sub> (*de carrizos*)
- **hacer una hilera de palma** chunenu tna'a
- **no le hace** kóto maa i, ñatuu nawa sa'a, tuu nawa sa'a
- **saber cómo hacer algo** kuu<sub>2</sub>
- **saber qué hacer** ni'i ini<sub>1</sub>
- **ser hecho** kêe<sub>5</sub> (*nixtamal*), kuu<sub>3</sub>, kuu<sub>4</sub>, kuva'a (*una cosa*), yatna (*tortillas*)

**hacha** *f* kaa<sub>1</sub>, kaa tá'vi tutnu

**hacia** *prep* ichi<sub>1</sub>

- **hacia abajo** ichi chii, ndiso<sub>1</sub>
- **hacia atrás** yata<sub>3</sub>
- **hacia el cenit** ichi sava andivi, ichi sukun
- **hacia el centro** ichi ini ñuu
- **hacia la costa** ichi kua'an ichi nuu vee
- **hacia los ranchos** ichi yuñuu

**halcón** *m*

- **halcón nocturno** kuikui ñuu

**hallar** *vt*

- **hallarse** kaan<sub>2</sub>, kaan tna'a

**halo** *m* soko<sub>3</sub>

- **halo de la luna** soko yoo
- **halo del sol** soko kandii

**hamaca** *f* chu'va

**hambre** *f* soko<sub>1</sub>, tnama

- **hambre severa** soko tnama
- **tener hambre** kokon<sub>1</sub>, kokon ... yichi, ndakokon

**hambriento, hambrienta** *adj*

- **persona hambrienta** soko tnama

**harina** *f* harina, yuchi<sub>2</sub>

**harinoso, harinosa** *adj* yuchi<sub>3</sub> (*fruta*)

**hasta** *prep* ndee<sub>5</sub>, onde, onde

- **desde aquel tiempo hasta ahora** onde saa te onde vitna

• **hasta ahora** onde vitna

• **hasta al rato** onde kunuu-ka, onde kuñu'ni-ka

• **hasta el otro lado** ndii<sub>4</sub>

• **hasta el punto de** modo-nka ja

• **hasta el último** sandi'i-nka

• **hasta mañana** onde yutnee

• **hasta que** nani<sub>3</sub>, onde, onde nú, onde nuu

• **hasta qué grado** naka

• **hasta que por fin** onde sukan te sana

**hastiar** *vt*

- **hastiar** jakun-xiko ini, jaku'un xiko ini, nukun-xiko ini, nuku'un xiko ini

**hebra** *f*

• **hebra de soguillas** yo'o<sub>1</sub>

• **hebra de un collar** yo'o siki

• **hebra de una planta** ndaa<sub>1</sub>

• **hebra de una reata** nuu<sub>1</sub>

**hediondo, hedionda** *adj*

- **espino hediondo** tnu iñu yi'vi
- **mata de tomate hediondo** tnu tinana tachi
- **tomate hediondo** tinana tachi

**helada** *f* yu'va<sub>1</sub>

**helado** *m* nieve

**helar** *vt*

- **helarse** ja'a<sub>2</sub>

**helecho** *m*

- **helecho macho** yuku nda'a sata

**hembra** *f* lañi'i<sub>2</sub>, si'i<sub>2</sub>, tila<sub>1</sub>

- **enebro hembra** tnu itni kua'a

- **venado hembra** jitna

**hendidura** *f* lata'vi (*en el pie*)

**heno** *m* yuxi, yuxi kuijin, yuxi nani

**heredar** *vt* nduta'vi

**herencia** *f* ta'vi<sub>2</sub>

- **recibir como herencia** kuta'vi

**herida** *f*

- **sanar una herida** ndandesi

**herir** *vt* ndaxtnakue'e, sakue'e<sub>2</sub>, xtnakue'e

**hermana** *f* 1. ku'u<sub>1</sub> (*de una mujer*)

2. ku'u ni kâku ji'in (*carнал, de una mujer*)

3. ku'va<sub>1</sub> (*de un hombre*)

4. ku'va ni kâku ji'in (*carнал, de un hombre*)

- **media hermana** ku'u ku-uu (*de una mujer*), ku'va ku-uu (*de un hombre*)
- **prima hermana** ku'u<sub>1</sub> (*de una mujer*), ku'va<sub>1</sub> (*de un hombre*)
- hermanastra** *f* 1. ku'u ku-uu (*de una mujer*)  
2. ku'va ku-uu (*de un hombre*)
- hermanastro** *m* 1. ku'va ku-uu (*de una mujer*)  
2. ñani ku-uu (*de un hombre*)
- hermano** *m* 1. ku'va<sub>1</sub> (*de una mujer*)  
2. ku'va ni kâku ji'in (*carnal, de una mujer*)  
3. ñani (*de un hombre*)  
4. ñani ni kâku ji'in (*carnal, de un hombre*)
  - **hermanos** hermanos (*de la iglesia*)
  - **medio hermano** ku'va ku-uu (*de una mujer*), ñani ku-uu (*de un hombre*)
  - **primo hermano** ku'va<sub>1</sub> (*de una mujer*), ñani (*de un hombre*)
- Hernández** *np* Nande (*apellido*)
- hernia** *f* lusu<sub>1</sub>
- herradura** *f* kaa<sub>1</sub>
- herramienta** *f* ndatniñu
- hervir** *vi* kiti<sub>2</sub>, kuiso<sub>3</sub>, ndakiti<sub>2</sub>, ndakuiso<sub>2</sub>
  - **hacer hervir** skuiso<sub>3</sub>
  - **hervir de un lado** kuiso ndee<sub>2</sub>
  - **hervir mucho** ndakuisokuiso
- hiel** *f* kava<sub>3</sub>
- hielo** *m* hielo, suja, yu'va<sub>1</sub>
- hierba** *f* yuku<sub>2</sub>
  - **hacer una limpia a un enfermo con hierbas** ndaxnukuii, xnukuii
  - **hierba amarga** a'a
  - **hierba áspera** yi'i ndayi
  - **hierba de la golondrina** yi'i sa'a ji'in o chicle, yuku kue'e yu'u
  - **hierba de la mula** tnu tnani ñu'ú, yuku tnani ñu'ú, yuku tnu tnani ñu'ú, yuku uwa
  - **hierba del cáncer** yuku sajín niñi
  - **hierba del golpe** ita so'o vilu
  - **hierba del pastor** yuku sajín niñi
  - **hierba del sapo** iñu timii, tnu iñu timii, yuku iñu timii, yuku ñukimi
  - **hierba del venado** nduva lusu, nduva lusu na'nu, yuva lusu
  - **hierba espinosa** yuku iñu
  - **hierba medicinal** yuku tatna
- **hierba mora** tnu tikilesun, yuku tikilesun, yuva tikilesun
- **hierba santa** yuva ndoo
- **hierba sin uso** yi'i<sub>1</sub>
- **hierba suave** yi'i tilii, yi'i vita
- **hierbas irritantes** tatna xeen (*curación*)
- **hierbas pequeñas** yi'i kuechi
- **hierbas silvestres** yuku nda'vi yuku kee (*medicinales*)
- **medicina compuesta de hierbas** yuku sákanuu
- hierbabuena** *f* minu xtala
- hierbanís** *f* yuku tindiki xini
- hierbera** *f* ña'a tatna
- hierbero** *m* tee tatna
- hígado** *m* xtaja'a
  - **lombriz del hígado** koo yiki kiti, tisu'u
- higo** *m* higo
- higuera** *f* tnu higo
- higuerilla** *f*
  - **árbol de higuerilla** tnu nduchi xe'en
  - **semilla de higuerilla** nduchi xe'en
- hija** *f* ki'ñi, sasi'i, sa'ya
  - **hija amada** sa'ya mani, sa'ya too
  - **hija menor** sa'ya xetnu
- hijastra** *f* sasi'i ku-uu
- hijastro** *m* sayii ku-uu
- hijastro, hijastra** *m, f* sa'ya ku-uu
- hijo** *m* ki'ñi, sayii, sa'ya
  - **hijo amado** sa'ya mani, sa'ya too
  - **hijo mayor** suchi punta, suchi xinañu'u
  - **hijo menor** sa'ya xetnu
  - **tener hijos** ndata'vi<sub>2</sub>
  - **último hijo** xetnu
- híjole** *interj* híjole
- hilar** *vt* kene'e ... yu'va
- hilera** *f*
  - **hacer hileras** ndaxi'ña (*en un tejido de palma*)
  - **hacer una hilera de palma** chunenu tna'a
  - **hilera de palma** ja xi'ña (*para empezar un sombrero*)
- hilo** *m* yu'va<sub>2</sub>
  - **hilo de carrete, hilo en tubo** yu'va lera

- **hilo hilado a mano** yu'va kiin
- **hilo para bordar** yu'va kíkú o sa'ma
- **hilo para coser** yu'va kíkú o sa'ma

**hincar** *vt*

- **estar hincado** konukuiñi jiti
- **hincarse** konukoo jiti

**hinchar** *vt*

- **hincharse** kukueñu<sub>2</sub>, ndaneñu

**hinchazón** *f* kueñu<sub>2</sub>**hipo** *m*

- **tener hipo** kaki'i<sub>1</sub>

**hipócrita** *adj* yu'u vii ... yu'u va'a**hipotecar** *vt* kakin ndee**hocico** *m* yu'u<sub>1</sub>**hogar** *m* ve'e ... ke'e

- **quedarse sin hogar** ki'in nda'vi ... ki'in kee

**hoja** *f* 1. hoja (*de papel o palma*)2. nda'a<sub>1</sub> (*de una planta*)3. nda'a yutnu (*de un árbol*)4. nuu<sub>1</sub> (*de papel*)

- **de hoja corta** nda'a kuiti
- **de hoja larga** nda'a nani
- **de hoja redonda** nda'a tikute
- **encino de hoja chica** tnu ndii
- **encino de hoja grande** tnu yaa kuaan
- **hoja de aguacate** yisi
- **hoja de mazorca** ñama<sub>1</sub>
- **hoja de milpa** nda'a viyu (*verde*)
- **hoja de milpa seca** ndayo'o
- **hoja de pino** yuja
- **hoja de plástico** naylo, tutu<sub>1</sub>
- **hoja de San Pablo** tnu yuku yuu
- **mazorca con la hoja** niñi ñama
- **muérdago de hoja grande** tisa'a nda'a na'nu
- **nervio central de una hoja** yiki nda'a yutnu
- **pápalquelite de hoja larga** nduva soo ndikin

**hojarasca** *f* yuja yichi (*de pino*)**hola** *interj* tai (*a un bebé*)**hollín** *m* tnuu<sub>1</sub>, ya'a<sub>3</sub>**hombre** *m* tee<sub>1</sub>

- **hombre de otro pueblo** tee ñuu jika
- **hombre loco** tee ku'u

- **hombre que habla español** tee xtila

- **hombre que se quedó solo** tee ni ndoo maa in-ni

- **hombres con buenas ideas, hombres más sabios** tee ka kuu-ka

- **muy hombre** teyii

- **qué hombre** nde tee

- **sentarse como hombre** konukoo tee

**hombro** *m* chiyo, siki chiyo, soko<sub>2</sub>, yata chiyo

- **cargar al hombro** kondiso xiñi, koxsoko, kuita kaa xiñi<sub>1</sub>, kun-nenu (*cruzando el pecho*)

- **coyuntura del hombro** yiki siki chiyo

- **cuesta del hombro** siki chiyo, yata chiyo

**honda** *f* yo'o nchuu**hondo, honda** *adj* kunu<sub>3</sub>

- **lugar hondo** nuu tikunu

- **plato hondo** ko'o kunu nuu, ko'o tikunu, ko'o tikunu nuu

**hondura** *f* reg. mini**hongo** *m* ji'i<sub>1</sub>

- **empanada de hongo** xita jiti ji'i

- **guisado de hongos** ndeyu ji'i

- **hongo seta** ji'i koto tna'a, ji'i tnu ni'ma

- **hongo venenoso** ji'i venenu

- **mole de hongo** muli ji'i, ndeyu ñujan ji'i

**honor** *m* jayiñu'u

- **en honor de** jayiñu'u

**honorable** *adj* ñu'u<sub>4</sub>**honra** *f* jayiñu'u**honrar** *vt* chiñu'u<sub>1</sub>, ndachiñu'u<sub>1</sub>

- **actuar de manera honrada** sa'a ndaa ... sa'a ndija

- **honrado, honrada** ndaa ... ndija, ndija ... ndaa, va'a ... ndaa

**hora** *f* ka<sub>1</sub>, ora<sub>2</sub>

- **a la mera hora** ora ora-ni

- **ayer a estas horas** suvitna iku

- **mañana a estas horas** suvitna yutnee

- **qué hora** na ora

**horadar** *vt* kaan<sub>1</sub>, ndakaan

- **ser horadado** kaan<sub>1</sub>

**horcón** *m* si'in<sub>1</sub>



- **horcón corto** si'in sukun ve'e, si'in tnu sukun ve'e
  - **horcón principal** si'in ve'e
- horizontal** *adj* ndijin<sub>4</sub>
- **fila horizontal de palma** yukun ndijin
- hormiga** *f* tioko<sub>2</sub>
- **hormiga alada** tioko ndijin
  - **hormiga arriera** tioko arriera, tioko ja'an
  - **hormiga carpintera** tioko yi'vi
  - **hormiga león** kutu u'u, kutu yaa
  - **hormiga mielera** tioko nduxi
- hormiguelo** *m*
- **sentir un hormiguelo** ka ka koo kiti
- hormiguero, hormiguera** *adj*
- **oso hormiguero** ndika'a
- hornear** *vt*
- **penca de maguey horneada** yavi palenque
- horno** *m*
- **horno para barbacoa** jitnu
  - **horno para pan** horno
- horqueta** *f*
- **en forma de horqueta** tisi'in
- hoy** *adv* in kivi vitna, vitna
- **de hoy en ocho días** una kivi vitna
  - **el día de hoy** nduu vitna
  - **hoy en día** kivi vitna, tiempo vitna, vitna
  - **hoy en la mañana** xtnee vitna
- hoya** *f* mini, ndu'va<sub>1</sub>
- hoyo** *m* yavi<sub>1</sub>
- **donde hay un hoyo** tikunu
  - **entrada de un hoyo** yu'u yavi (*de algún animal*)
  - **hacer un hoyo** ndakaan
  - **tener un hoyo** kondii yavi, kondiyavi
- hoz** *f* usu
- Huajuapán** *top*
- **Huajuapán de León** Ñusee
- huango, huanga** *adj reg.* le<sup>1</sup>le<sub>2</sub>, tile<sup>1</sup>le
- huarache** *m* ndijan
- **correa de huarache** ñif ndijan
  - **huarache de piel** ndijan ñif
- huazontle** *m* yuva taka
- hueco** *m*
- **abrir un hueco** tava ni'nu
- hueco, hueca** *adj* iyu, ti-iyu, tisukua

- **de cabeza hueca** xini ña'ma
  - **hacer sonar ruido de una cosa hueca** ska'ma
  - **lugar hueco** tikuato
  - **sonar una cosa hueca** ka'ma
  - **sonido hueco** sonda'a
- huella** *f* nda'a<sub>1</sub>, nunda'a
- **poner la huella digital** kuexndoso nda'a
  - **sin huella** ni seña ... ni vala
- Huendío** *top*
- **originario de Santo Domingo Huendío** lamingu
  - **Santo Domingo Huendío** Ñuu Lamingu
- huérfano, huérfana** *m, f* sa'ya nda'vi, suchi nda'vi
- huérfano, huérfana** *adj* sanchu
- **quedar huérfano** ndoo nda'vi ... ndoo kee
- huerta** *f*
- **cerro la Huerta** Yuku Huerta
- huesera** *f* ña'a ndákitu, ña'a ndákuexi, ña'a ndása'a yiki, ña'a tatna
- huesero** *m* tee ndákitu, tee ndákuexi, tee ndása'a yiki, tee tatna
- hueso** *m* yiki<sub>1</sub>
- **hueso con tuétano** yiki tindayi, yiki tiñuñu
  - **hueso de la cadera** yiki siki xuu
  - **hueso de la espinilla** yiki ndoo
  - **hueso de la muñeca** yiki tiluu sukun nda'a
  - **hueso de la rodilla** yiki ko'ndo, yiki ko'ndo ja'a, yiki tiluu ko'ndo
  - **hueso de los frutos** jiti<sub>2</sub>
  - **hueso del antebrazo** yiki ndoo
  - **hueso del codo** yiki tiluu xko'ndo nda'a, yiki xko'ndo nda'a
  - **hueso del talón** yiki xuu ja'a
  - **hueso del tobillo** yiki tiluu ja'a
  - **hueso esponjoso** yiki tindayi, yiki tiñuñu
  - **huesos del brazo y de la mano** yiki nda'a
  - **omópato con el hueso del brazo** yiki chiyo
  - **referente a un hueso** yiki<sub>3</sub>
- huesudo, huesuda** *adj* tikiki<sub>2</sub>
- **persona huesuda** tikiki<sub>1</sub>

- **ponerse huesudo** yiki ... lajan, yiki ... ñanki

**huevo** *m* ndivi<sub>1</sub>

- **casarón de huevo** soo<sub>1</sub>, soo ndivi, soo yiki ndivi, yiki ndivi
- **clara de huevo** ndivi kuijin
- **huevo cocido** ndivi yuu
- **huevo de gato** nde'ya xi'ña (*fruta*)
- **huevo duro** ndivi yuu
- **huevo en torta** xita ndivi
- **huevos ahogados** kalu ndivi
- **huevos estrellados** ndivi kuva'a yute, ndivi yute
- **huevos fritos** ndivi xe'en
- **huevos revueltos** ndivi sakanuu sakani'ni
- **huevos tibios** ndivi ndute, ndivi saa
- **membrana de un huevo** ñií ndivi
- **salsa de huevo** kalu ndivi xe'en, ndeya'a ndivi xe'en
- **yema de huevo** ndivi kuaan

**huilota** *f*

- **huilota común** ndivi<sub>2</sub> (*ave*)

**hupil** *m* xikin

**huir** *vi* kunu<sub>1</sub>, kunu ndee, kunu yakua

**huisache** *m* tnu iñu kuijin (*árbol*)

**hule** *m* plástico

**humano, humana** *adj*

- **en forma humana** ñayivi<sub>2</sub>

**humear** *vt*

- **humearse** kuñu'ma

**humedad** *f* kajin, ko'yo<sub>1</sub>

- **sueño que causa la humedad** ka'vi savi

**humedecer** *vt*

- **humedecerse** ndakuaku, nduko'yo

**húmedo, húmeda** *adj* ko'yo<sub>2</sub>

- **caliente y húmedo** i'ni yoko
- **estar húmedo** ndoyo<sub>2</sub>
- **lugar húmedo** ko'yi<sub>1</sub>
- **lugar húmedo con pasto** ndo'yo
- **niebla húmeda** viko yuyu

**humilde** *adj* nda'vi<sub>1</sub>

- **casa humilde** ve'e kati kuanda'vi

**humo** *m* ñu'ma<sub>1</sub>

- **humo atmosférico** ñu'ma ndivi

**humor** *m*

- **de mal humor** tixin, tixin ini
- **ponerse de mal humor** kutixin, ndutixin, ndutixin ini

- **provocar mal humor** satixin

**humoso, humosa** *adj* ñu'ma<sub>1</sub>

**hundir** *vt*

- **hundirse** keka'nu, ndasa'vi, sa'vi

**huracán** *m* koo ndute, koo yuu ndute

**hurtar** *vt* tnii ndeva'a

**husmear** *vt* tna'ni

**huso** *m* kate<sub>1</sub>

**huy** *interj* ai'

## I

**ida** *f*

- **de ida y vuelta** nee ... ndita

**idea** *f*

- **hombres con buenas ideas** tee ka kuu-ka
- **tener una idea** ni'i ini<sub>1</sub>

**idioma** *m* sa'an<sub>1</sub>, yu'u<sub>1</sub>

**iglesia** *f* veñu'u

- **mayor de la iglesia** mayor veñu'u

**ignorante** *adj*

- **ser ignorante** kukuee

**igual** *adj*

- **iguales** inuu, su'va su'va<sub>2</sub>
- **igualmente** inuu
- **igualmente a usted** maa tna ni
- **repartir en partes iguales** kene'e inuu
- **ser iguales** ketna'a

**igualar** *vt* ndasa'a inuu, sa'a inuu

- **igualarse** ketna'a

**iluminar** *vt* kotnuu

- **iluminarse** kotnuu

**ilusión** *f*

- **crear ver una ilusión** kuni tuku, kuninuu

**imagen** *f* xika, yunuu

- **imagen de un santo** cuadro

**imaginar** *vt*

- **algo difícil de imaginar** ja masu kandija ini o
- **jugar imaginando** sa'a ... tnu'u

**imitar** *vt* ndane'e, ndaxtne'e

- **imitar una voz** ndane'e ... yu'u

**impedir** *vt* jakituu, kasi, kasi koo, kasi ndee, ka'nu ndee, sunkani

**impío, impía** *adj* u'vi<sub>2</sub>

**importancia** *f*

- **santos de menor importancia** santu kuechi, santu lilikin, su'si kuechi

**importante** *adj* ka'nu<sub>2</sub>, ka'nu ... kanuu, nuu<sub>6</sub>

- **importantes** na'nu<sub>3</sub>
- **persona importante en el gobierno** gobiernu
- **ser el más importante** kunuu maa
- **ser importante** kanuu, kuu-ka
- **volverse importante** kuka'nu, ndunuu maa

**importar** *vi* konde-u'vi ini, ndi ini

- **no importa** kóto maa i, visi<sub>2</sub>

**impresión** *f*

- **hacer impresión** ndasinu<sub>1</sub>

**imprimir** *vt*

- **estar impreso** kondee (*letras*)

**imprudente** *adj*

- **hablar de manera imprudente** ka'an ya'a ... ka'an yukan
- **pensar imprudentemente** ka'án uun ... ka'án yichi<sub>2</sub>

**inapropiado, inapropiada** *adj*

- **inapropiadamente** ya'a ... yukan<sub>2</sub>

**inaugurar** *vt* sa-ii

- **ser inaugurado** ku-ii (*una casa*), ndu-ii

**incendiar** *vt*

- **incendiarse** kañu'u<sub>2</sub>

**incensario** *m* ko'o kuu, kuu<sub>1</sub>

**incisión** *f*

- **cerrar una incisión** ndakiku
- **coser una incisión** ndakiku

**incisivo, incisiva** *adj*

- **diente incisivo** nu'u ye'e

**incitar** *vt*

- **incitar a pelear** ndaskanaa, skanaa
- **incitarse** ndaska'an tna'a

**inclinarse** *vt* skayi

- **cortar inclinado** ka'nde xiñi
- **estar inclinado** kuita kaa xiñi<sub>2</sub> (*algo colgado*)
- **inclinado, inclinada** tixiñi, xiñi<sub>2</sub>, xiñi ... yakua
- **inclinarse** kuxiñi

- **lugar inclinado** kuato

**incluso** *prep* onde

**incómodo, incómoda** *adj* nini ini

- **sentirse incómodo** kunini ini

**inconcebible** *adj*

- **algo inconcebible** ja masu kandija ini o

**inconsciente** *adj*

- **quedarse inconsciente** kûu nuu

**increíble** *adj*

- **algo increíble** ja masu kandija ini o

**indecente** *adj* kini<sub>2</sub>

**indiferente** *adj* ndi'vi<sub>3</sub>

**indirecto, indirecta** *adj* satni, vijin<sub>3</sub>, yata ... vijin

- **hablar de manera indirecta** chi'i ... tnu'u, ka'an yata, ndaka'an yata
- **indirecto** yata<sub>3</sub>
- **palabras indirectas** tnu'u satni, tnu'u vijin, tnu'u yata, tnu'u yata tnu'u vijin

**inducir** *vt* ska'an<sub>1</sub>

**inesperado, inesperada** *adj* kanda kanda

- **inesperadamente** ndetu-ni, ni kuu sanaa

**inestable** *adj* ii<sub>1</sub>

- **ser inestable** ndaa ... nuu

**infección** *f* kueñu'u<sub>1</sub>

- **tener dolor por una infección** kuiso ... kuchi

**infeccioso, infecciosa** *adj* kueñu'u<sub>2</sub>

**infectar** *vt*

- **estar infectado** kuiso ... kuchi
- **infectado, infectada** ndi'yi te'yu
- **infectarse** kuchi<sub>3</sub>, saka'vi

**infierno** *m* andeya, nuu káyu nuu kóko ñu'u i'ni, nuu ñu'u, nuu u'vi nuu kini

**inflamar** *vt*

- **inflamarse** jaa<sub>2</sub>, jaki'i sukun (*las anginas*)

**inflar** *vt* ndasjaa, sjaa

- **inflarse** ndajaa<sub>2</sub>, ndaneñu
- **ser inflado** jaa<sub>2</sub>

**infrecuente** *adj*

- **infrecuentemente** onde ya'a ... onde yukan
- **volverse infrecuente** nduna'nu

**ingle** *f* chii xe'e ja'a, nuu si'in

**injerto** *m* tisa'a

**inmediato, inmediata** *adj*

- **de inmediato** vitnañu'ni

**inmiscuirse** *v prml* kun-me'ñu sava**inmoral** *adj* neé ... yichi**inquieto, inquieta** *adj* satnuni

- **ser inquieto** kua'an ... vee

**inscribir** *vt*

- **estar inscrito** koso tnuni
- **inscribirse** jakoso tnuni, nukoso tnuni

**insecticida** *f* yuchi cho'o**insecto** *m*

- **insecto palo** koo nduku
- **insectos** kiti lilikin

**insensato, insensata** *adj*

- **volverse insensato** nduneé ... ndu-uun

**insistente** *adj*

- **muy insistente** ndendee<sub>1</sub>

**insistir** *vi* kondee ... kondikin, ndaxtetuu, tetuu<sub>1</sub>**insoportable** *adj* satnuni**inspeccionar** *vt* ndakoto ndoso**inspirar** *vt* ska'an<sub>1</sub>**instancia** *f* va<sub>1</sub>, vaa<sub>2</sub>**instante** *m*

- **al instante** kunu<sub>4</sub>, kunu kunu

**instigar** *vt* ska'an tna'a**instruir** *vt* ndaka'an ... ndakachi**instrumento** *m*

- **sonar un instrumento** kuaku
- **tocar un instrumento de cuerda** tee<sub>2</sub>
- **tocar un instrumento de viento** tivi<sub>2</sub>

**insuficiente** *adj*

- **insuficientemente** yoko<sub>5</sub>

**insultante** *adj* kui'ya<sub>2</sub>, kui'ya ... xiko, xiko ... jatu, xiko ... ndeva'a, xiko ... ndi'vi, xiko ... su'va, yichi ... xiko**insultar** *vt* tee ... ka'yu, tee ... ka'yu ... tnu'u**insulto** *m*

- **insultos** tnu'u jatu tnu'u ndi'vi, tnu'u jatu tnu'u su'va, tnu'u kini tnu'u kui'ya, tnu'u kini tnu'u xeen, tnu'u kini tnu'u yichi, tnu'u kui'ya tnu'u xiko, tnu'u xiko tnu'u jatu, tnu'u xiko tnu'u ndeva'a, tnu'u xiko

tnu'u ndi'vi, tnu'u xiko tnu'u su'va, tnu'u yichi tnu'u xiko

**inteligencia** *f* minki, yiki xini va'a**inteligente** *adj* kaji ini, kaji xini**intensidad** *f*

- **actuar con mucha intensidad** yikukuu

**intensificar** *vt*

- **intensificarse** ndaxni'i, xni'i

**intento** *m*

- **hacer un intento** nduku ini

**intercalar** *vt*

- **intercalado, intercalada** ne'un

**intercambiar** *vt* sama<sub>2</sub>

- **intercambiarse** ndakua'a tna'a<sub>1</sub>, nukun-sama

**intercambio** *m*

- **arreglar un intercambio** kusa'a

**interceder** *vi* kun-me'ñu sava, ku'un me'ñu sava**interés** *m* sa'ya xu'un

- **haber intereses** kaka sa'ya xu'un

**interesar** *vi* konde-u'vi ini**interior** *m* ini<sub>1</sub>

- **exterior e interior** yu'u ... anua, yu'u ... ini

**interior** *adj*

- **ropa interior** sa'ma ñu'u

**internar** *vi* chu'un<sub>2</sub>**interrogar** *vt* xndichi**interrumpir** *vt* kinduu<sub>1</sub>, sakanuu**intervenir** *vi* kun-me'ñu sava, ku'un me'ñu sava**intestinal** *adj*

- **lombriz intestinal** koo yiki

**intestinal** *m*

- **intestinalo delgado** jiti kuechi, jiti kuiñi

- **intestinalo grueso** jiti kokon, jiti xuu, jiti yi'vi

**introducir** *vt* skuni**intruso, intrusa** *adj* tike'e ... tikaan**inválido, inválida** *adj* koso<sub>3</sub>, kue'e<sub>2</sub>**inventar** *vt* skaa ... skuun (*palabras*)**invertir** *vt* chiya'vi<sub>1</sub>**investigar** *vt* ke'en tnu'u, ndanduku ... kuenda**invitar** *vt* ndakana<sub>2</sub>**invocar** *vt* ndakune'e

**involucrar** *vt*

- **estar involucrado** kituu

**inyectar** *vt* kaan<sub>1</sub>, ndakaan

- **inyectarse** kaan<sub>1</sub>, ndakaan

**ir** *vi* ki'in, no'o

- **dondequiera que vaya** ichi kua'an ... ichi vee, nde ki'in tu, nde kua'an ... nde vee, ndenu kua'an ... ndenu vee, nuu kua'an ... nuu vee
- **hacer ir** ski'in
- **ir a** jan<sub>1</sub>, jan nu<sub>1</sub>, jin<sub>1</sub>, jin nu<sub>1</sub>
- **ir a diferentes lugares** ndakonduu
- **ir a otro lado** siyo
- **ir a un lado** kokuiñi
- **ir bien** ni'i ta'vi (*a alguien*)
- **ir cuesta abajo** kêe<sub>4</sub>, kêe nduu, kêe nuu, kenduu<sub>2</sub>, ndêe<sub>9</sub>, ndêe nduu, ndêe nuu, nuu nduu
- **ir cuesta arriba** kaa<sub>4</sub>, kaa nduu, kaa nuu, ndaa<sub>2</sub>, ndaa nduu, ndaa nuu
- **ir de un lugar a otro** ndikuiñi<sub>2</sub>
- **ir de viaje** kaka ndee ... kaka ndoso, ke'en ichi, ke'en ... ichi, ku-ichi, tñii ichi, tñii ... ichi
- **ir detrás** jakuita ndikin, jinkuita ndikin, kondikin
- **ir directo** ka'nde ndaa
- **ir hacia arriba** kaa ndichi
- **ir mal a uno** ke'en ña'a i
- **ir por** jin ke'en, jin kueka
- **ir por lo llano** konduu<sub>1</sub> (*sin subir ni bajar*), ndakonduu (*sin subir ni bajar*)
- **ir río abajo** kêe nduu, kêe nuu, kenduu<sub>2</sub>, ndêe nduu, ndêe nuu, nuu nduu
- **ir río arriba** kaa nduu, kaa nuu, ndaa nduu, ndaa nuu
- **va** kuan<sub>2</sub>, ve<sub>3</sub>
- **vámonos** kí'on

**ira** *f* tnu'u kiti ini**iris** *m*

- **arco iris** tikoya'nde
- **iris del ojo** nduchinuu tnuu

**irrespetuoso, irrespetuosa** *adj* xiko<sub>4</sub>

- **hablar irrespetuosamente** ka'an yichi<sub>1</sub>

**irresponsable** *adj* uun ... yichi

- **actuar de manera irresponsable** xtaya

**irritante** *adj*

- **hierbas irritantes** tatna xeen (*curación*)

**itandeca** *f* reg. ita ndeka (*flor*)**Ixcatlán** *top*

- **Santo Domingo Ixcatlán** Yoskachi

**ixtle** *m* ndaa<sub>1</sub> (*fibra de maguey*)

- **mecapal de ixtle** yo'o yutu ndaa
- **referente al ixtle** ndaa<sub>5</sub>

**izar** *vt* skaa<sub>2</sub>**izote** *m* tnu ndu'u (*árbol*)**izquierda** *f*

- **a la derecha y a la izquierda** ndaa ... yata
- **a la izquierda** ichi satni
- **girar a la derecha y a la izquierda** koyava ndaa ... koyava yata

**izquierdo, izquierda** *adj* satni

- **lado izquierdo** lado satni

# J

**jabalí** *m* chikini yuku**jabón** *m* nama<sub>1</sub>

- **jabón en pan** nama kaji, nama Lope
- **jabón en polvo** yuchi nama

**jabonera** *f* yuku tiji'na (*hierba*)**jacal** *m* ve'e nda'vi**jacaranda** *f* ita ndi'i

- **árbol de jacaranda** tnu ita ndi'i, tnu jacaranda

**Jacinto** *np* Sindu (*apellido*)**jactancia** *f* tnu'u<sub>2</sub>**jactarse** *v prnl* savixi<sub>2</sub>**jadear** *vi* ji'ña, xtatu**jaguar** *m* tigre**jalapeño, jalapeña** *adj*

- **chile jalapeño** ya'a kuii na'nu

**jalar** *vt* kaja, ndakaja, ñu'u<sub>3</sub>, skayi, xtaa<sub>1</sub>, xtanuu, xtanuu ... xtani'ni**jalón** *m*

- **dar un jalón** kokuita, ndakokuita

**jalonear** *vt* kee ñií**jamaica** *f* ita jamaica**jamás** *adv* ma ... kuiti-ka<sub>1</sub>, má ... kuiti-ka<sub>2</sub>, ñatuu nama**jarilla** *f* tnu yuji na'nu (*arbusto*)**jarra** *f* tindo'o**jarro** *m* tindo'o

**jaspeado, jaspeada** *adj* meku<sub>2</sub>, ndiyi'i, pindu<sub>2</sub>

- **gusano cabezón jaspeado** tisenuu timeku
- **volverse jaspeado** kupindu

**jefe** *m*

- **jefe de los topiles** mayor

**jengibre** *m*

- **raíz de jengibre** yuku anua

**jeringa** *f* yiki tiku

**Jesucristo** *np* Su'si Cristu

**jícama** *f* chiko'le na'nu, chiko'le xtila, jícama

- **guía de jícama silvestre** yuku chiko'le

**jicamilla** *f* ita xtaja'a kiti, yuku xtaja'a kiti

- **flor de jicamilla** ita xtaja'a ti
- **planta de jicamilla** yuku xtaja'a ti

**jícara** *f* ñajin

- **jícara ovalada** tikasi

**jícara** *m* tnu ñajin

**jilote** *m* isa<sub>1</sub>

**jiná** *m reg.* ji'i naa (*hongo*)

**jitomate** *m* tinana, tinana kua'a

- **caldo de jitomate con tortilla remojada** kalu sa'ma te'nde
- **jitomate bola** tinana tikute
- **jitomate criollo** tinana tikoto
- **jitomate roma** tinana tinani
- **mata de jitomate** tnu tinana kua'a

**jorobado, jorobada** *adj* titoso<sub>2</sub>, toso

- **persona jorobada** titoso<sub>1</sub>
- **quedar jorobado** ndatoso

**jorobar** *vt*

- **quedar jorobado** nukindeyi

**joven** *m, f* sii jaa, suchi jaa, suchi jana'a, suchi ndoo

**joven** *adj* jaa<sub>4</sub>, kuechi<sub>2</sub>, ndoo<sub>5</sub>

**Judas** *np*

- **tripa de Judas** yuxi kuaan (*planta*)

**judío** *m* 1. lasaa tnuu (*ave*)

2. lasaa xndiki (*ave*)

**juego** *m*

- **ganar un juego** kundee<sub>2</sub>, kuu ndee, ndakundee, sa'a janari
- **perder un juego** skena

**jueves** *m* juevex

**juez** *m* tee ja'nde tñiñu

**jugar** *vi* kosiki

- **jugar con palabras** ndaka'an yata
- **jugar imaginando** sa'a ... tnu'u
- **jugar mucho** kosikisiki

**jugo** *m* ndute<sub>1</sub>

- **jugo dulce** javixi

**juguete** *m* ja kosiki o

**juguetón, jugueta** *adj* sisi

- **ponerse juguetón** kusisi

**juicio** *m* janitnuni

- **día del juicio** kivi kii juiciu
- **en juicio** kuandi'i
- **estar en su sano juicio** ku'un kaji ini
- **juicio final** juiciu
- **perder el juicio** kuneé ... ku-uun, sa'vi ini
- **recobrar el juicio** ndachu'un ini, ndee ña'a ndixi, ndiku'un ini, ndukaji ini, ndukaji xini

**julio** *m* yoo juliu

**junio** *m* yoo juniu

**junta** *f* junta

**juntar** *vt* chutna'a, ndachuku tutu, ndaxtnatna'a, ndaxtutu, ndaxtu'va<sub>1</sub>, ndaxtu'va tna'a, sketna'a, tñi<sub>3</sub>, xtnatna'a, xtna'a<sub>3</sub>, xtni tna'a, xtutu, xtu'va tna'a<sub>1</sub>

- **juntar lumbre** ndaxtna'a<sub>1</sub>, xtna'a<sub>2</sub>
- **juntarse** jakondee<sub>2</sub>, kun-tna'a (*cosas*), kututu, ku'un tna'a (*cosas*), ndatnatna'a, ndatna'a<sub>1</sub>, ndututu, nukindeyi tna'a, nukondee<sub>2</sub>, tnatna'a, tna'a<sub>3</sub>, tñi tna'a<sub>1</sub> (*una cosa con otra*), tu'va tna'a
- **juntarse las nubes** ndachitu, ndukutu, nukona'a
- **juntarse personas** kueba tna'a, ndakueka tna'a
- **obligar a juntarse** sketna'a (*a una pareja*)

**junto** *adv*

- **estar junto** kondenee ndee
- **junto a** xiñi<sub>1</sub>, yika<sub>1</sub>
- **sembrar muy junto** chi'i neni (*semilla de calabaza*)

**junto, junta** *adj* tutu<sub>3</sub>

- **comer juntos** kaa kaa<sub>1</sub>, kaa ka'nu<sub>2</sub>
- **estar junto** kava tutu
- **estar juntos** koo nduu, koo tutu, kunduu, kun-tna'a (*cosas*), ku'un

- tna'a (*cosas*), ku'un tutu, nukindeyi  
tna'a, tnatna'a
- **juntos** kaa<sub>6</sub>, kaa kaa<sub>2</sub>, ka'nu<sub>3</sub>, tna'a<sub>10</sub>
  - **sembrar muy junto** chuku neni  
(*frijol o cilantro*)
  - **tener las manos juntas** kiyo'o
  - **vivir juntos** koo kaa<sub>2</sub>, koo ka'nu
- juquelite** *m* tnu tnani ñu'ú, yuku tnani  
ñu'ú, yuku tnu tnani ñu'ú, yuku uwa
- justicia** *f*
- **hacer justicia** ka'nde ... tniñu
- justo, justa** *adj* ndaa<sub>4</sub>
- Juxtlahuaca** *top*
- **Santiago Juxtlahuaca** Yoskuiya
- juzgar** *vt* ka'nde ... tniñu, ndakan ...  
kuenda, ndasava'a ... kuenda, ndasa'a  
ndaa ... kuenda, ndasa'a va'a ... kuenda,  
sa'a ndaa
- **el que juzga** tee ja'nde tniñu
  - **ser juzgado** kundaa, ndundaa,  
te'nde tniñu

## K

- kilo** *m* kilo
- **frijol por kilo** nduchi kilo

## L

- labio** *m* ñiif yu'u
- labrar** *vt* tuji<sub>1</sub>
- **pedra labrada con filo** yuu yuchi
  - **ser labrado** tuji<sub>2</sub>
- lácteo, láctea** *adj*
- **Vía Láctea** Jichi Ñnuu<sub>1</sub>
- ladear** *vt*
- **ladearse** kuxiñi (*una carga*)
- ladera** *f* kuato
- lado** *m* lado, xiñi<sub>1</sub>, yika<sub>1</sub>
- **a un lado** ichi xiñi, jiyo<sub>2</sub>, ndaku<sub>5</sub>,  
ndiyo<sub>3</sub>, nduu<sub>5</sub>, nee<sub>4</sub>, xiñi ... yo'o
  - **acostarse de lado** kavatuu xiñi
  - **al lado de** nduu<sub>5</sub>, xiñi<sub>1</sub>, yika<sub>1</sub>, yu'u<sub>2</sub>
  - **al otro lado** kuan ndaya'a
- **andar por todos lados** kaa ... nuu
  - **bajar al lado de** kêe nduu, kenduu<sub>2</sub>
  - **caerse hacia un lado** kondaa,  
ndonee, nduva xiñi
  - **cortar de lado** ka'nde xiñi
  - **cuarto al lado de una casa** ve'e in  
lado, ve'e pareju
  - **de lado** xiñi<sub>2</sub>
  - **de un lado a otro** nee ... ndaa  
(*como caminan los nenes y los  
borrachos*), su'va su'va<sub>2</sub>
  - **dejar a un lado** siyo
  - **del lado de** ja<sub>2</sub>
  - **estar de lado** konukuiñi xiñi
  - **hacerse a un lado** sa'a ... in lado
  - **hasta el otro lado** ndii<sub>4</sub>
  - **hervir de un lado** kuiso ndee<sub>2</sub>
  - **ir a otro lado** siyo
  - **ir a un lado** kokuiñi
  - **lado a lado** nduu<sub>5</sub>
  - **lado derecho** lado kua'a
  - **lado izquierdo** lado satni
  - **mirar a un lado** konenuu, sa'a xiñi  
... nuu, skuita yu'u ... skuita nuu
  - **mover de un lado a otro** ski'in ...  
skii
  - **mover por todos lados** ndaskunu  
nuu
  - **moverse a un lado** janee, konduu<sub>1</sub>
  - **moverse de un lado a otro** jaja<sub>2</sub>,  
jaja ni'ni, jandaa, janee ... jandaa,  
janee ... jandita, kunda'a ... kusi'in
  - **otro lado** in-ka lado, jiyo<sub>2</sub>, siin nuu
  - **partir por un lado, partir quitando  
un poco del lado** ta'vi xiñi<sub>1</sub>
  - **pasar a un lado** sianduu, sia'a nduu
  - **pasar al otro lado** kejiyo
  - **pegar de un lado a otro** xtuu ...  
xndii
  - **por todos lados** ka ya'a ... ka  
yukan, ni-ka'nu xiñi
  - **quitar hacia un lado** xtandiyo
  - **rajar de un lado** ndata ndee<sub>1</sub>
  - **romper por un lado** ta'vi xiñi<sub>1</sub>
  - **sacudir de un lado a otro**  
ndaskanda
  - **salir al otro lado** kejiyo
  - **subir al lado de** kaa nduu
  - **todos lados** ni-ka'nu ñuu ñayivi
  - **voltearse de un lado a otro** kokava  
... kokuiñi
  - **voltearse hacia un lado** kondaa

**ladrar** *vi* ka'an<sub>2</sub>

- **hacer ladrar** ska'an<sub>2</sub>

**ladrillo** *m* ladrillu

- **ladrillo quemado** ladrillu kua'a, tabiqui kua'a

**ladrón** *m* kui'na<sub>1</sub>

**lagaña** *f* xkue'le<sub>1</sub>, xte'yu<sub>1</sub>

**lagañoso, lagañosa** *adj* nuu xkue'le, xkue'le<sub>2</sub>

- **persona lagañoso** nuu xkue'le
- **ponerse lagañoso** kuxkue'le

**lagartija** *f* lana'ña

- **lagartija arbórea** koo xtuyutnu
- **lagartija de collar** lana'ña sukun lona
- **lagartija espinosa** ndiñuñu
- **lagartija trepadora** ndisavi

**lagarto** *m*

- **lagarto escamoso de collar** ndikolo
- **lagarto escamoso verde** ndikolo kuu

**lágrima** *f*

- **lágrimas** ndenuu<sub>1</sub>, ndute nuu
- **llenarse de lágrimas** kuxkuene

**lagrimal** *m* ja'a nuu, si'in nuu

**lagrimoso, lagrimosa** *adj* xkuene

**laguna** *f* cha'va

**lama** *f* xkuitnu, xkuitnu ndute, xkuitnu savi, xkuitnu yute

**lamer** *vt* ndayundee, yundee

- **lamerse** ndati'vi
- **lamerse alrededor de la boca** ndaskonduu yaa

**lámina** *f* lámina

**lana** *f* ixi ndikachi

- **peinar lana** chukaa

**langosta** *f* tika

- **langosta de alas rojas** tika chichi
- **langosta verde** tika burru

**lantana** *f* 1. ita tika ndo'o (*flor*)

2. tika ndo'o

3. yuku tika ndo'o (*planta*)

**lanudo, lanuda** *adj*

- **oso lanudo** tikay<sub>2</sub>

**lápiz** *m* lapi

- **lápiz corriente** lapi tikay<sub>1</sub>

**largo, larga** *adj* kani<sub>3</sub>

- **a lo largo** nduu<sub>5</sub>, nduu ... ndoso, nuu,

- **amarrar con una reata larga** ku'ni kani

- **camisa de manga larga** su'nu nda'a nani

- **cortar en pedazos largos** sakuechi nani

- **de hoja larga** nda'a nani

- **de larga vida** ñuu ... teyu

- **de manga larga, de pata larga** nda'a nani

- **largos** nani<sub>1</sub>

- **Loma Larga** Loma Kani, Loma Ka'nu, Loma Tikoso

- **machete largo** muruna

- **pasar de largo** yanduu, ya'a nduu

- **ponerse largo** kunani

- **quitar a lo largo** skenuu

- **quitarse algo a lo largo** kenuu<sub>2</sub>, ndenuu<sub>2</sub>

- **trigo largo** triu largu

**lástima** *f* sanda'vi<sub>2</sub>

- **tener lástima** kunda'vi ini

**lastimar** *vt* kaa<sub>3</sub>, ndaxtnakue'e, sakue'e<sub>2</sub>, xtnakue'e, xtna-u'vi

- **lastimarse** tnakue'e, tuji<sub>3</sub>

**lata** *f* bote

- **dar lata** kua'a ... kue'e, taa ... kue'e

**latir** *vi* kani<sub>2</sub>, ka'ma

**latoso, latosa** *adj* nduxi<sub>2</sub>

- **ser latoso** kuja ini

**laurel** *m* laurel

**lavar** *vt* ndakate

- **lavar al derecho y al revés** ndakate ndaa ... ndakate yata

- **lavar las manos** ndaxndanda'a (*de otra persona*), xndanda'a (*de otra persona*)

- **lavar nixtamal** koso<sub>2</sub>

- **lavar una parte del cuerpo** ndakiti<sub>1</sub>

- **lavarse bien** ndondoo

- **lavarse el cabello** kuchi xini

- **lavarse la cara** ndakiti nuu

- **lavarse las manos** ndanda'a

- **ser lavado** ndoo<sub>2</sub>

**lazo** *m*

- **lazo corredizo** xeyi<sub>1</sub>

- **lazo para una boda** tikatnu kua'a tikatnu kuijin

**lección** *f* tatna<sub>1</sub> (*después de portarse mal*)

- **repasar una lección** ndaskua'a

**leche** *f* lechi, xikui



- **leche en polvo** yuchi lechi
- **leche primera** xikui
- lechuga** *f* lechuga
- lechuguilla** *f* nduva ñu'ú
- leer** *vt* ka'vi<sub>3</sub>, ndaka'vi
  - **saber leer y escribir** kuni tutu
  - **ser leído** ndaka'vi
- legal** *adj*
  - **caso legal** tniñu<sub>1</sub>
- lejano, lejana** *adj* jika<sub>1</sub>
  - **pariente más lejano** tna'a jika-ka
  - **primo lejano** tna'a jika
- lejos** *adv* jika<sub>1</sub>
  - **estar lejos** kujika
  - **ver de lejos** chindusu
- lengua** *f* sa'an<sub>1</sub>, yaa<sub>3</sub>, yu'u<sub>1</sub>
  - **lengua de vaca** yuku yaa la-ina (*hierba*)
  - **raíz de la lengua** ja'ndu yaa
  - **sacar la lengua** skee yaa
- lentejilla** *f* yuku kue'e xitni, yuku ndikin, yuku xitni
- lentos** *f pl* lente
- lentigo** *m* tikune
- lento, lenta** *adj* kuee, kueni, uun ini
- leña** *f* tutnu
  - **árbol que sirve para leña** yutnu kúu tutnu
  - **leña buena** tutnu kaji
  - **leña con ramas** tutnu tindiki
  - **leña de baja calidad** tutnu vita
  - **leña delgada** nduku<sub>2</sub>, tutnu kuechi
  - **leña prendida** tutnu ñu'u
  - **leñita** taka ñu'u
  - **lugar donde hay leña** yuku tutnu
  - **meter leña** skande'e
  - **monte donde hay leña** yuku tutnu
  - **montón de leña en forma cuadrada** koxaa, yaka<sub>1</sub>
- león** *m* león, ndika'a
  - **diente de león** ita jatu (*hierba*), nduva ñu'ú (*hierba*)
  - **hormiga león** kutu u'u, kutu yaa
- letra** *f* letra
  - **letra cursiva** letra nda'a
  - **letra de molde** letra máquina
  - **letra manuscrita** letra nda'a
- letrina** *f* bañu, letrina

- levantar** *vt* kane'e, ndakane'e, ndañuu<sub>1</sub>, ndone'e, xndonda, xnukuiñi<sub>2</sub>
  - **caerse y levantarse** ndonee ... ndokani
  - **cayéndose y levantándose** nee ... ndiso
  - **levantar un censo** ndakan ... kuiya ñayii
  - **levantar una milpa** ñuu<sub>3</sub>
  - **levantar una pared de piedras o tabiques** sama<sub>1</sub>
  - **levantarse** ndakoo<sub>1</sub>, ndakoo ñuu (*de noche*), ndatuu ... ndandii, ndokuiñi, ndonda<sub>1</sub>
  - **levantarse sonámbulo** ndoto sana
  - **ser levantado** ndañuu<sub>1</sub>, ñuu<sub>3</sub> (*una milpa*)
- libélula** *f* vilu yute
- liberar** *vt*
  - **liberarse** ndulibre
- libra** *f* libra (*para pesar*)
- librar** *vt* ndasiaa
  - **librarse** kulibre, ndanune (*de un cargo*), ndulibre
  - **librarse de una obligación** nana<sub>3</sub>
  - **ser librado** ndayaa<sub>3</sub>
- libre** *adj* libre
  - **dejar libre** ndasiaa
  - **estar libre** ndanune (*de un cargo*)
  - **estar libre de un cargo** kaku<sub>1</sub>
  - **libremente** ndeva'a
  - **sentirse libre** konune nda'a ini, konune nuu, konune yu'u ... konune nuu, ndanune nda'a ini, ndanune nuu
  - **sentirse totalmente libre** konune nda'a nuu, ndanune nda'a nuu
- librillo** *m* jiti libru (*una parte del estómago de los rumiantes*)
- libro** *m* libru, tutu<sub>1</sub>
- licor** *m* ndixi
- líder** *m*
  - **líderes** tee ka kuu-ka
- liebre** *f* iso ndikuijin, ndikuijin
- liendre** *f*
  - **liendres** cha'vi
  - **peine para liendres** kuka cha'vi
- lienzo** *m*
  - **lienzo de manta** soo manta (*para cargar a un nene*)
- ligero, ligera** *adj* ñama<sub>2</sub>

- **tabique ligero** tabiqui, tabiqui kuijin
- **tocar ligeramente** kaki'i<sub>2</sub>, kaki'i nda'a, tnandee<sub>1</sub>

**lijar** *vt* ndakiin

**lima** *f* lima (*fruta*)

- **lima chichona** tikuaa xendu
- **lima real** tikuaa lima

**limar** *vt* salii

**límite** *m*

- **pasar un límite** kaa nde'e, kande'e

**limón** *m* tikuaa iya

- **árbol de limón** tnu tikuaa iya
- **limón dulce** lima
- **té limón** ite xiko tikuaa iya

**limonar** *m reg.* tnu tikuaa iya

**limosna** *f* karidaa

**limpia** *f* nunu<sub>1</sub> (*de una milpa*)

- **hacer una limpia** ndakiin
- **hacer una limpia a un enfermo con hierbas** ndaxnukuii, xnukuii

**limpiar** *vt* kua'a<sub>4</sub>, ndakaji, ndakua'a<sub>3</sub>, ndasandoo, ndasavii, ndasavii ... ndasava'a, ndasa'a ndoo, ndasa'a vii, savii

- **limpiar bien** ndasavii ... ndasandoo, ndasa'a vii ... ndasa'a ndoo, ndasa'a vivii
- **limpiar con algo** ndasavii ji'in
- **limpiar con la mano** ndaskonduu nda'a
- **limpiar con mucha agua** xndava
- **limpiar el plato** kuandee<sub>1</sub>, kua'a ndee, ndakuandee, ndakua'a ndee, ndaskonduu
- **limpiar un terreno** sa'a ... roza
- **limpiar una milpa** chiyata<sub>2</sub>, kutu ... nunu
- **limpiarse** ndoo<sub>2</sub>
- **limpiarse las narices** ku'ni<sub>2</sub>
- **ser limpiada una milpa** kutu nunu
- **ser limpiado** ndoo<sub>2</sub>, ndundoo, nduvii, nduvii ... ndundoo

**limpio, limpia** *adj* ndoo<sub>4</sub>, vii, vii ... ndoo

- **agua limpia** ndute vii
- **muy limpio** vivii
- **quedar limpio** ndundoo, nduvii, nduvii ... ndundoo

**lindero** *m*

- **piedra que marca un lindero** yuu xe'ñu

**línea** *f*

- **línea de color** lona (*en el cuello de un animal*)
- **línea de descendencia** tnu'u<sub>4</sub>

**linterna** *f* kandili

**liquen** *m* xkuitnu, xkuitnu toto

**liquidar** *vt*

- **ser liquidado** ndenaa

**líquido** *m* ndute<sub>1</sub>

- **probar un líquido** soyu'u
- **tirar un líquido, tirarse un líquido** kati<sub>2</sub>
- **volverse líquido** ndukalu

**liso, lisa** *adj* lii, ndi'i<sub>3</sub>, ndi'vi<sub>2</sub>, tilii, tindi'vi

**lista** *f*

- **pasar lista** ndakana ... lista

**listo, lista** *adj* ndito<sub>1</sub>, ndusu<sub>2</sub>, ñama<sub>2</sub>, tu'va<sub>1</sub>, xun-xu'un

- **estar listo** koo tu'va, kuu<sub>4</sub> (*p. ej., la comida*)

**listón** *m* listoni

**litro** *m* litro

- **cuarto de litro** kuaxtiya, marrazu

**liviano, liviana** *adj* ñama<sub>2</sub>

- **volverse liviano** nduñama

**llama** *f* ita ñu'u (*de la lumbre*)

- **primera llama** taka ñu'u

**llamar** *vt* kana<sub>1</sub>, ndakana<sub>2</sub>, ndaka'an tna'a

- **llamar al alma** ndakana ni'ni
- **llamarse** jakonani, konani, kuu<sub>3</sub>, nukonani, nukonani jaa
- **tocar para llamar la atención** skaki'i

**llano** *m* yoso<sub>2</sub>

- **llano de Santo Domingo** Yoso Lamingu, Yoso Santu Domingu

**llano, llana** *adj*

- **ir por lo llano** konduu<sub>1</sub> (*sin subir ni bajar*), ndakonduu (*sin subir ni bajar*)
- **por lo llano** kuan konduu

**llanta** *f* llanta

**llantén** *m* yuku tikasi yuyute

**llave** *f* 1. llave  
2. ndakaa<sub>1</sub> (*de una puerta*)

**llegar** *vi* 1. jaa<sub>3</sub>  
2. jaan<sub>1</sub> (*allá*)

3. kani<sub>2</sub> (*un período de tiempo*)

4. kenda<sub>1</sub> (*acá o allá*)

5. kenda<sub>1</sub> (*a ser algo*)

6. kijaa (*acá*)

7. ndajaa<sub>3</sub> (*allá*)

8. ndajaa<sub>3</sub> (*acá*)

9. ndenda (*acá o allá*)

- **antes de llegar** sava ichi
- **hacer que llegue** jan sia'a
- **llegar a un acuerdo** ndatnu'u kuee ... ndatnu'u mani, ndatnu'u mani
- **llegar al colmo** sinu<sub>2</sub>
- **llegar un tiempo** kivi<sub>2</sub>

**llenar** *vt* kun-ni'i, ku'un chitu, ku'un ni'i, ndaxchitu, xchitu

- **llenar vasos** skanduu<sub>2</sub>
- **llenarse** chitu<sub>2</sub>, jaku'un<sub>2</sub>, ku'un yii (*completamente, el estómago*), ndachitu, ndajinu ini, ndataka<sub>2</sub> (*algún lugar con gente o animales*), ndutu<sub>2</sub> (*el estómago*), nuku'un<sub>2</sub>, taka<sub>3</sub> (*algún lugar con gente o animales*)
- **llenarse colmado** kayii, ndaa yii
- **ser llenado colmado** kaa yii

**lleno, llena** *adj* 1. chitu<sub>3</sub>

2. lili (*una hinchazón*)

3. ni'i ... chitu

4. tneñu (*un espacio*)

- **estar lleno** chitu<sub>2</sub>, kaka niñu (*la luna*), ku'un chitu, ku'un ni'i ... ku'un chitu
- **muy lleno** ndaa<sub>4</sub> (*cuerpo de agua*)

**llevar** *vt* 1. jaan ji'in (*una cosa*)

2. jaan ... ji'in (*a una persona o a un animal*)

3. kenda ji'in (*una cosa*)

4. kenda ... ji'in (*a una persona o a un animal*)

5. ke'en<sub>1</sub>

6. kinda'a (*una cosa*)

7. ki'i

8. ki'in ji'in (*una cosa*)

9. ki'in ... ji'in (*a una persona o a un animal*)

10. kuiso<sub>1</sub>

11. ndajaa ji'in (*una cosa*)

12. ndajaa ... ji'in (*a una persona o a un animal*)

13. ndake'en

14. ndenda ji'in (*una cosa*)

15. ndenda ... ji'in (*a una persona o a un animal*)

16. no'o ji'in (*una cosa*)

17. no'o ... ji'in (*a una persona o a un animal*)

18. skonduu

- **llevar detrás de la oreja** kinee siki so'o, kinee yata so'o
- **llevar en el cuello** kondeku, ku'un sukun
- **llevar platos a la mesa** skanduu ... ko'o
- **llevar por el mal camino** ndaskakayata
- **llevar puesto** konee, kone'nu
- **llevar sobre la cabeza** koxtnee xini
- **llevar un regalo** kinda'a ... kija'a
- **llevar un sombrero** ku'un
- **llevarse a un animal** ndakueka
- **llevarse bien** ketna'a, ketna'a ini, kondeka tna'a mani, kondeka tna'a vii ... kondeka tna'a mani, koo mani ... koo va'a, ni'i tna'a ini
- **ser llevado** ndava ... ndechi (*por el viento*), ndechi (*por el viento*)
- **venir para llevar** ki ke'en, ki kueka, ki ndi ke'en, ki ndi kueka

**llorar** *vi* konda'yu, ndanda'yu

• **hacer llorar** xnda'yu

• **llorar a uno** too ... ji'in (*los ojos*)

**llorón, llorona** *adj* jaku<sub>3</sub>, ndijaku, yika<sub>2</sub>

**llover** *vi* kuun<sub>1</sub>

- **empezar a llover** jakuita<sub>1</sub>, jinkuita<sub>1</sub>, nukuita<sub>2</sub>
- **llover poquito** kuun kuechi
- **llover todo el día** ndandi'vi, ndi'vi<sub>1</sub>
- **parar de llover** numa

**llovizna** *f* savi tiava

**lloviznar** *vi* kuun kuechi, kuun kuechi ... kuun likin, kuun tiava

**lluvia** *f* savi<sub>1</sub>

- **lluvia con viento** savi tachi
- **lluvia tardía** savi kuee
- **lluvia temprana** savi ne'e
- **referente a la lluvia** savi<sub>2</sub>

**lo** *art* ja<sub>1</sub>

• **lo que** sukan, tna'a ja

**lobo** *m* lobo

**lóbulo** *m*

• **lóbulo de la oreja** niñi ja'a so'o

**loción** *f* crema

**loco, loca** *adj* ku'u<sub>2</sub>, neé<sub>7</sub>, neé ... su'va

• **hombre loco** tee ku'u

• **mujer loca** ña'a ku'u

- **volverse loco** kuneé xini, kuneé ... kusu'va, nduku'u, nduloko, nduneé<sub>2</sub>, nduneé xini, nduneé ... nduku'u

**lodo** *m* nde'yu<sub>1</sub>

- **embarradora de lodo** lañu'ma tnuu
- **lodo del río** nde'yu ka'va
- **meterse en agua o lodo** kêe ni'ni<sub>2</sub>

**lodoso, lodosa** *adj* nde'yu<sub>1</sub>

- **ponerse lodoso** ndundi'vi

**lograr** *vt* kundee<sub>2</sub>, kuu ndee, ni'i<sub>1</sub>, sa'a janari

**loma** *f* jiki<sub>2</sub>, loma, tinduu<sub>1</sub>

- **bajar por la loma** kêe ndoso, kuun ndoso, ndêe ndoso
- **loma Águila** Loma Ya'a Tioko
- **loma Larga** Loma Kani, Loma Ka'nu, Loma Tikoso
- **loma Nujuqui** Loma Nuu Jiki, Nuu Jiki
- **loma Totoletra** Loma Talettra, Loma Toto Letra
- **lomita** londi<sub>2</sub>, tilondi
- **lomita del surco** loma yukun, londi yukun, tilondi yukun
- **subir por la loma** kaa ndoso, kandoso<sub>2</sub>, ndaa ndoso

**lombriz** *f*

- **lombriz de la tierra** koo yiki
- **lombriz del hígado** koo yiki kiti, tisu'u
- **lombriz intestinal** koo yiki

**lomo** *m* loma, yata loma<sub>2</sub>

**López** *np* Lope (*apellido*)

**loro** *m* loro

**lucero** *m* kimi, seru

- **lucero de la mañana** kimi xtnee
- **lucero de la tarde** kimi jañini

**lucha** *f* lucha

**luciérnaga** *f* titnumi ñu'u

**luego** *adv* kunu<sub>4</sub>, kunu kunu, ni<sub>1</sub>, ni kuu ja, saa<sub>5</sub>, sana<sub>2</sub>, sani te, ûni<sub>2</sub>, yachi<sub>2</sub>

**lugar** *m* luvari, nuu<sub>10</sub>

- **algún lugar** na nde<sub>2</sub>, nde<sub>2</sub>
- **algunos lugares** iyo nuu
- **brincar de un lugar a otro** kondava ... kondita, kondita ... kondava
- **dueño de lugar conocido por el contexto** tee xi-nuu
- **en cualquier lugar** ndeva'a-ni nde ni kuu, ndeva'a-ni ndenu, ndeva'a-ni nuu

- **en diferentes lugares** onde ya'a ... onde yukun

- **en lugar de** nuu<sub>11</sub>, nuu tniñu, sana<sub>2</sub>

- **en lugar de que** luvari ja, sana<sub>2</sub>, sana ja, sana ja kuu

- **en otro lugar** siin nuu

- **en todo lugar** ndeva'a-ni nde ni kuu, ndeva'a-ni ndenu, ndeva'a-ni nuu

- **ir a diferentes lugares** ndakonduu

- **ir de un lugar a otro** ndikuiñi<sub>2</sub>

- **lugar de tormento** nuu káyu nuu kóko ñu'u i'ni

- **lugar que** nuu<sub>10</sub>

- **mudarse de lugar** kokoo, ndaxsama

- **ningún lugar** masu na nde, masu nde<sub>2</sub>, ñatuu na nde<sub>2</sub>, ñatuu nde<sub>2</sub>, ñatuu nde ichi, ñatuu-ni nde<sub>2</sub>, tuu na nde<sub>2</sub>, tuu nde<sub>2</sub>, tuu-ni nde<sub>2</sub>

- **otro lugar** in-ka lado

- **todo el lugar** nii nuu

- **todos los lugares** nii nuu

**lujoso, lujosa** *adj*

- **hacer lujoso** saka'nu

**lumbar** *adj*

- **zona lumbar** siki xuu

**lumbre** *f* ñu'u<sub>2</sub>

- **juntar lumbre** ndaxtna'a<sub>1</sub>, xtna'a<sub>2</sub>

- **orilla de la lumbre** yuñu'u

- **prender la lumbre** kuikin<sub>2</sub>, ndandu'va

- **prender lumbre** ndaskuikin, ndaxndu'va, ndaxtna'a<sub>1</sub>, skuikin, xndu'va, xtna'a<sub>2</sub>

- **ser prendida la lumbre** ndakuikin

**luna** *f* iya yoo, yoo<sub>1</sub>

- **crecer la luna** ndusava

- **dios de la luna** iya yoo

- **halo de la luna** soko yoo

- **luna nueva** yoo jaa, yoo yute

- **menguar la luna** ndulule, ndusava

- **salir el sol o la luna** jinu<sub>1</sub>

**lunar** *m* tiketnuu

**lunes** *m* lunex

**lúnula** *f* tikaji<sub>1</sub>

**luz** *f* luz, ñu'u<sub>2</sub>

- **cable de luz** alambri

- **dar a luz** skaku<sub>1</sub>

- **prender la luz** kuikin<sub>2</sub>, ndandu'va, ndaskuikin, ndaxndu'va, skuikin, xndu'va

- **salir algo malo a la luz** jinu kava<sub>2</sub>
- **ser prendida la luz** ndakuikin

# M

**macana** *f* macana

**machacar** *vt* kaxi<sub>2</sub>, kaxi ni'ni, kaxni'ni

**machete** *m* machiti

- **machete largo** muruna
- **vaina para machete** itni

**macho** *m* li'li<sub>2</sub> (*del ave*)

**macho** *adj* yii<sub>4</sub>

- **enebro macho** tnu itni kuijin
- **plátano macho** ndika machu

**machucar** *vt* kaxi yuu

- **machucarse** ndataxi, taxi
- **tortilla blanda y machucada** tichiin<sub>2</sub>

**macizar** *vt*

- **macizarse** ndukutu

**macizo, maciza** *adj*

- **no macizo** linko (*la carne*), yute<sub>2</sub> (*una parte del cuerpo*)
- **ponerse macizo** kuja

**madeja** *f* nu'ni<sub>1</sub>

**madera** *f* ndava<sub>1</sub>, yutnu

- **garabato de madera** yutnu tindiki (*para colgar cosas*)

**madrastra** *f* si'i ku-uu

**madre** *f* naa<sub>2</sub>, si'i<sub>1</sub>

- **día de las Madres** Viko Uxi Yoo Mayo
- **madre de persona conocida por el contexto** ña'a xi-sa'ya

**madriguera** *f* chi'yo<sub>1</sub>

**madrina** *f*

- **madrina de bautismo** nasu'si, si'i ndute
- **madrina de boda** madrina
- **madrina de confirmación** naviku<sub>1</sub>, si'i ovisku
- **madrina de evangelio** si'i veñu'u

**madroño** *m* tnu ndee

**madrugada** *f*

- **en la madrugada** ndikin-ka, ñuu ... ndikin-ka

**madrugar** *vi* ndakoo ñuu ... ndakoo ndikin-ka (*una persona*)

**maduración** *f*

- **maíz de maduración rápida** tata uni yoo (*para sembrar*)

**madurar** *vi* 1. koteku ini (*un joven o un adulto*)

2. kuaan<sub>2</sub> (*la cosecha*)

3. kua'nu

4. kuchi<sub>3</sub> (*una fruta o una infección*)

5. kuja (*un animal o una planta*)

6. kuna'a<sub>1</sub>

7. ndu'va<sub>3</sub> (*una fruta*)

- **dejar de madurar** ndoko<sub>3</sub>

- **que no ha madurado** tiñuñu<sub>1</sub> (*una fruta*)

**maduro, madura** *adj*

- **actuar de manera madura** kuu nija'nu

- **estar maduro** kuja

**maestra** *f* ña'a skua'a

**maestro** *m* tee skua'a

**Magdalena** *np*

- **fiesta patronal de Magdalena**

**Peñasco** Viko Nana Santa, Viko Ñuu Magdalena, Viko Santa

- **hombre de Magdalena Peñasco** lenu

- **Magdalena Peñasco** Ini Ñuu<sub>1</sub> (*el centro*), Magdalena, Ñuu Ji'ya, Yoso Tnu Yukun, Yute Nuu I'ya, Yute Nuu Jaa Ndiya, Yu'u Yute I'ya

- **mujer de Magdalena Peñasco** lena

- **originario de la Sección Primera de Magdalena Peñasco** lache'e, lachuninu

- **originario de la Sección Segunda de Magdalena Peñasco** lavee

- **río Magdalena** Yute Ka'nu<sub>1</sub>, Yute Yoso

**maguey** *m* yavi<sub>2</sub>

- **cogollo del maguey, corazón del maguey** ndetu<sub>1</sub>, xitu yavi

- **cuchara para raspar los magueyes** yuchi ñé'e yavi

- **flor de maguey** ndoko yutu

- **gusano de maguey** tinda'a

- **maguey cocido** tikunchi, yavi tikunchi

- **maguey de pulque** yavi tnuu

- **maguey grande** yavi ñuko'yo

- **maguey silvestre** yavi yuku

- **penca de maguey** nda'a yee, yee

- **penca de maguey horneada** yavi palenque
- **rata de maguey** yoto
- **tira de maguey** tiku yavi

**magueyito** *m* xiñu<sub>1</sub>

**maíz** *m* nuni

- **atole de maíz crudo** toli nuni yi'i
- **corazón del maíz, germen del maíz** ja'a nuni, sa'ya nuni, xitni nuni, xitu nuni
- **gorgojo del maíz** tikixin nuni
- **granillo de maíz** nuni yikin, yikin<sub>2</sub>, yikin nuni
- **granos de maíz** nuni
- **guisado de frijol con maíz** nundoyo ndaku
- **guisado de maíz** nduja<sub>2</sub>
- **maíz amarillo** nuni kuaan
- **maíz azul** nuni ndi'i
- **maíz blanco** nuni kuijin
- **maíz criollo** nuni ndañuu
- **maíz crudo** nuni yi'i
- **maíz de grano con punta** nuni nduva
- **maíz de guetza** nuni sa'a
- **maíz de maduración rápida** tata uni yoo (*para sembrar*)
- **maíz de picado** tata picado (*para sembrar*)
- **maíz de riego** tata ne'e (*para sembrar*)
- **maíz martajado** nuni yikin, yikin<sub>2</sub>, yikin nuni
- **maíz palomero** nuni kuva'a palomita
- **maíz para sembrar** nuni tata, tata<sub>2</sub>
- **maíz quebrado** nuni ta'vi
- **maíz redondo** nuni tinduu
- **maíz rojo** nuni kua'a
- **maíz temporal** tata savi (*para sembrar*)
- **maíz tierno tostado** nuni ndu'u
- **palomilla del maíz** tikuva nuni

**mal** *m* ja u'vi, tñundo'o

- **mal de ojo** ita ichi (*planta*), ita ve'le li'li (*planta*), kuetinuu, yuku ve'le li'li (*planta*)

**mal** *adv* mal

- **desear mal** kuni u'vi<sub>1</sub>
- **hablar mal** ka'an ndeva'a, ka'an u'vi, ka'an ... tñu'u
- **ir mal a uno** ke'en ña'a i

- **mal rasurado** tika'vi<sub>2</sub>
- **portarse mal** kujini, kujini ... kusu'va, kuneé ... kuyichi, kuyichi
- **salir mal a uno** kosiki ndee (*el trabajo*)

**malacate** *m* kate<sub>1</sub>

**maldad** *f* ja u'vi, ñuyu'u

**maldecir** *vt* ka'an u'vi, soko<sub>4</sub>, tee u'vi

**maldición** *f*

- **echar maldición** soko<sub>4</sub>
- **hombre que echa maldiciones** tee jani iti

**Maldonado** *np* Nado (*apellido*)

**maleza** *f* yi'i<sub>1</sub>

**malgastar** *vt* chu'un ka'a, skenaa, xtivi

**maligno, maligna** *adj*

- **cosa maligna** ja tasi (*que un brujo le echa a alguien*)
- **el Maligno** ja u'vi (*eufemismo para el diablo*)
- **tener una cosa maligna** ki'i tasi

**malo, mala** *adj* ja u'vi, jini<sub>1</sub>, ka jini ... ka su'va, kini<sub>2</sub>, mal, nde'e<sub>2</sub>, neé ini, neé neé, neé ... yichi, ñuu<sub>5</sub>, tonto ini, u'vi<sub>2</sub>, u'vi ... kini

- **actuar de mala manera** sa'a neé<sub>1</sub>, sa'a neé ... sa'a ñuu, sa'a neé ... sa'a uun, sa'a ñuu, sa'a uun
- **cosa mala** ja u'vi
- **de mal en peor** kuan kaa
- **de mal humor** tixin, tixin ini
- **de mal sabor** achi, ti-achi<sub>2</sub>
- **de mala calidad** pencu, su'va<sub>1</sub>
- **de mala fama** jini<sub>1</sub>, jini ... su'va, ka jini ... ka su'va, neé ... uun
- **de mala manera** ka neé ... ka yichi
- **en mala condición** nda'vi<sub>1</sub>, nda'vi ... kee
- **hablar mal** ka'an yika
- **llevar por el mal camino** ndaskakayata
- **lo malo** ja u'vi, ja u'vi ja kini
- **lugar malo** nuu u'vi nuu kini
- **mal ejemplo** xiko<sub>1</sub>
- **ponerse de mal humor** kutixin, ndutixin, ndutixin ini
- **provocar mal humor** satixin
- **salir algo malo a la luz** jinu kava<sub>2</sub>
- **santo malo** iya nda'vi
- **seguir un mal ejemplo** kuikin<sub>2</sub>, ndakuikin

- **ser descubierto algo malo** ndajinu kava
- **volverse de mala calidad** kusu'va
- malpuesto, malpuesta** *adj* yata<sub>3</sub>
- maltratar** *vt* ndasanda'vi, sakee, sanda'vi, sanda'vi ... sakee, sa-u'vi, sa'a nda'vi, sa'a ndeva'a
- malva** *f* yuva chikini, yuva tayoo chikini
- malvado, malvada** *adj* ja ni tna'nu ta'vi, ja u'vi
  - **persona malvada** ja ni tna'nu ta'vi, ndiki'vi, tachi u'vi
- malvavisco** *m* yuku titaxi
- mamá** *f* maa<sub>1</sub>, naa<sub>2</sub>, naa<sub>3</sub>, nana<sub>1</sub>, si'i<sub>1</sub>, wela
  - **mamá de persona conocida por el contexto** ña'a xi-sa'ya
- mamar** *vi* chichi, kaxi<sub>1</sub>
  - **dar de mamar** skaxi
- mamey** *m* ndika kua'a
- manantial** *m* nuu kána ndute, nuu tóo ndute
- mancera** *f* nda'a arado
- mancha** *f* pindu<sub>1</sub>
  - **con manchas** pindu<sub>2</sub>
  - **con manchas por todas partes** pindu ya'a ... pindu yukan
  - **mancha en la cara** mancha
  - **manchas negras** pindu tnuu
  - **quintonil de mancha blanca** yuva iti kuijin, yuva tiyaa
  - **quintonil de mancha morada** yuva iti pindu
- manchar** *vt* ka'yu
- mandar** *vt* ndatatnuni, ndatetniñu, tatnuni, tetniñu
  - **mandar saludos** ndakan-tnu'u ñaña'a
  - **mande** jaan<sub>3</sub> (*dirigida a una persona menor*), juu<sub>1</sub>, naa<sub>7</sub> (*dirigiéndose a una señora*), taa<sub>6</sub> (*dirigiéndose a un señor*)
- mandarina** *f* tikuaa mandarina
- manea** *f* mania, maniña
- manejar** *vt* skaka
- manera** *f* modo, sukan modo
  - **buscar la manera** nduku ini
  - **de alguna manera** naxe
  - **de esa manera** sukan
  - **de esta manera** sa'a<sub>3</sub>
  - **encontrar la manera** ni'i ichi

- **pensar de muchas maneras** kani ya'a ... kani yukan ini
- manga** *f*
  - **camisa de manga corta** su'nu nda'a kuiti
  - **camisa de manga larga** su'nu nda'a nani
  - **camisa sin mangas** su'nu nda'a kuiti
  - **de manga corta** nda'a kuiti
  - **de manga larga** nda'a nani
  - **manga de la camisa** nda'a su'nu
  - **manga de una camisa** nda'a<sub>1</sub>
- mango** *m* 1. mangu (*fruta*)  
2. nda'a<sub>1</sub> (*de un azadón o una cuchara*)  
3. ndiki<sub>1</sub> (*de un machete o un cuchillo*)
- mano** *f* nda'a<sub>1</sub>
  - **a mano** nda'a<sub>2</sub>
  - **arrugas de la mano** jichi nda'a
  - **artejo de la mano** vava nda'a
  - **artejo de los dedos de la mano** vava xini nda'a
  - **cargar colgado de la mano** kuita ñu'u, kuita ñu'u ndichi (*en posición vertical*), kuita ñu'u ndijin (*en posición horizontal*)
  - **con la mano** nda'a<sub>2</sub>
  - **con las manos vacías** su'va-ni
  - **coser a mano** kiku nda'a
  - **costura a mano** tiku nda'a
  - **de manos y pies** nda'a ... ja'a
  - **dedo de la mano** xini nda'a
  - **dorso de la mano** siki nda'a, yata nda'a
  - **en manos de** nuu nda'a<sub>1</sub>
  - **estar a mano** koo ... a mano, kuu inuu, te'nde<sub>2</sub>
  - **estar en las manos** kunda'a ña'a
  - **extender las manos** skata nda'a
  - **frotar con las manos** kiin nda'a
  - **hacer señas con la mano** kaja nda'a, sa'a ... seña, xtn'e'nd'a'a
  - **hilo hilado a mano** yu'va kiin
  - **huesos del brazo y de la mano** yiki nda'a
  - **lavar las manos** ndaxndanda'a (*de otra persona*), xndanda'a (*de otra persona*)
  - **lavarse las manos** ndanda'a
  - **limpiar con la mano** ndaskonduu nda'a
  - **mano de metate** nda'a yoso

- **mano y pie** nda'a ... ja'a, nda'a ... si'in, ndunda'vi ... ndukee
  - **mover las manos** kunda'a
  - **mover las manos y los pies** kunda'a ... kusi'in
  - **pulpejo de la mano** xe'nde nda'a
  - **tener en la mano** kinda'a, tni<sub>3</sub>
  - **tener las manos juntas** kiyo'o
  - **tomar la mano para diagnosticar** tni<sub>1</sub> ... nda'a
  - **tomarse de las manos** tni<sub>1</sub> tna'a<sub>2</sub>
  - **tortilla hecha a mano** xita nda'a
- manojo** *m* in tni<sub>1</sub>, manojo, nunda'a, nu'ni<sub>1</sub>, tiku'ni, tinu'ni, tni<sub>2</sub>
- manotazo** *m* tikatu
- manotear** *vi* kunda'a
- **manotear y patalear** kani nda'a ... kani ja'a, kani nda'a ... kani si'in, kunda'a ... kusi'in
- manso, mansa** *adj* masu<sub>1</sub> (*un animal*)
- manta** *f* manta, sa'ma
- **bolsa de manta** sa'ma itni
  - **lienzo de manta** soo manta (*para cargar a un nene*)
- manteado** *m* sa'ma kati
- manteca** *f* xe'en<sub>1</sub>
- **quelite de manteca** yuva taka
- mantener** *vt* kondetuu<sub>2</sub> (*con dinero o alimento*)
- **mantenerse firme** konukuini va'a
- mantis** *f*
- **mantis religiosa** koo nduku, koo nduku kuii
- manto** *m*
- **fruto de manto de la Virgen** tikiñuma, tikiñuma va'a
  - **manto de la Virgen** ita manto, yuku tikiñuma
- manual** *adj*
- **molino manual** mulinu nda'a
- manufacturar** *vt*
- **cosa manufacturada** yutnu
- manuscrito, manuscrita** *adj*
- **letra manuscrita** letra nda'a
- manzana** *f* manzana, pera
- **árbol de manzana** tnu manzana
  - **manzana criolla agria** pera ti-ya
  - **manzana de Adán** yiki sukun, yikikuñu yoo
- manzanal** *m reg.* tnu manzana

**manzanilla** *f* manzanilla

**manzanita** *f* tikoti'i, tnu tikoti'i

- **manzanita del monte** tnu i'ya, tnu tindisa

**maña** *f* maya (*carácter malo*)

**mañana** *f* xtnee

- **en la mañana** xtnee
- **esta mañana** in xtnee vitna, xtnee vitna
- **hoy en la mañana** xtnee vitna
- **lucero de la mañana** kimi xtnee

**mañana** *adv* kivi yutnee<sub>2</sub>, yutnee

- **el día de mañana** kivi yutnee<sub>2</sub>, yutnee
- **hasta mañana** onde yutnee
- **mañana a estas horas** suvitna yutnee
- **mañana en ocho días** una kivi yutnee
- **pasado mañana** isa<sub>2</sub>
- **pasado mañana en ocho días** una kivi isa
- **pocos días después de mañana en ocho días** una kivi isa isa

**mapache** *m* ma'a

**maquila** *f* 1. maquila (*tortillas*)

2. maquila (*medida de ocho litros*)

3. tnundoo (*tortillas*)

**maquillar** *vt*

- **maquillarse** ndaka'yu

**máquina** *f* máquina

- **máquina de coser** yutnu kíku sa'ma
- **máquina de escribir** yutnu téé letra

**mar** *m, f* mar, ndute ka'nu, ndute mar, yute ka'nu<sub>2</sub>

**maracuyá** *f* chiko'le, granada, granada kuii, granada yuku

- **guía de maracuyá** tnu chiko'le

**maravillar** *vt*

- **maravillarse** sa'vi ini

**marca** *f* seña

- **con marcas por todas partes** sellu ya'a ... sellu yukun
- **hacer una marca** jakona'a
- **marca del ganado** tnuni<sub>1</sub>
- **marca en la cara** sellu

**marcar** *vt* 1. chitnuni (*a un animal*)

2. jakona'a

3. ndakani<sub>2</sub> (*la hora*)

- **estar marcado** kitnuni, kona'a<sub>2</sub>
- **marcar surcos** ndakani ... yukun



- **ser marcado un animal** jakitnuni, nukitnuni
- marchitar** *vt*
  - **marchitarse** kayu<sub>1</sub>, nda'va, xii<sub>1</sub>
- marear** *vt*
  - **marearse** ndaxnee i nuu, nee<sub>1</sub>, nee nuu<sub>1</sub>, xnee i nuu
- maricón** *m* choto (*hombre que se porta como mujer*)
- marido** *m* yii<sub>1</sub>
- marihuana** *f* yuku jini, yuku kujini kusu'va, yuku neé
- marino, marina** *adj*
  - **azul marino** ndee<sub>2</sub>
- mariposa** *f* tikuva
- marometa** *f*
  - **echar marometas** tindiki xini
  - **echarse marometas** ndatindiki xini
- marquesina** *f* yu-ite ve'e (*de una casa*)
- marrano** *m* cuchi, chikini
- marrazo** *m* 1. kuaxtiya (*de aguardiente*)  
2. marrazu (*de aguardiente*)
- marro** *m* marru, tilu<sub>2</sub>, tilu kaa
- marrubio** *m* yuku tikachi
- martajar** *vt* kaxi ndayi
  - **maíz martajado** nuni yikin, yikin<sub>2</sub>, yikin nuni
  - **martajado, martajada** ndayi, ta'vi<sub>5</sub> (*maíz o trigo*), tindayi
  - **ser martajado** taxi ndayi
- martes** *m* maxtex
- martillo** *m* martillu
- marzo** *m* yoo marzu
- más** *adv* -ka<sub>6</sub>, vi'i, vi'i-ka, yá'a-ka
  - **cuánto más** nde-ka
  - **haber más** kandoso<sub>1</sub>
  - **más** vi'i-ka
  - **más allá de** yata<sub>2</sub>
  - **más hacia acá** ichi ya'a-ka
  - **más hacia allá** ichi yukan-ka
  - **más o menos** jaku su'va-ni, kuenda, visi<sub>1</sub>, ya'a ... kueni
  - **más tarde** kuñu'ni-ka
  - **más temprano** ne'e-ka, xi'na-ka
  - **nada más** maa in-ni, nani<sub>2</sub>, yika ja, yika-ni ja
  - **nada más por** ndoo-nka ja
  - **nada más porque** kuu-ni ja, kuu-ni-nka, kuu-ni-nka ja, maa-ni-nka ja
- **nada más porque se trata de** kuu-ni ja, kuu-ni-nka ja, maa-ni-nka ja
- **no más** ma ... -ka<sub>1</sub>
- **por más que** visi na
- **qué más** nde a-ka
- masa** *f* ñujan
  - **agua de masa** ndute ñujan
  - **atole de masa** toli ñujan
  - **masa de barbacoa** xe'nde<sub>1</sub>
- máscara** *f* ña'na
- Maseca** *f* yuchi nuni
- masticar** *vt*
  - **masticar caña** kuchi<sub>4</sub>
- mata** *f* ndu'u<sub>1</sub>
  - **mata de frijol** yuku jichi (*ya grande*)
- matar** *vt* ka'ni<sub>2</sub>
  - **matar como consecuencia** ndaka'ni (*por algo malo que hizo*)
- matasano** *m* reg. tnu ndoko chinko
- material** *m*
  - **usar un material** kueba
  - **vena de material duro** yo'o yuku, yo'o yuku ñu'ú ndayi<sub>2</sub>
- matraca** *f* chikosonduu na'nu
- matriz** *f* chii<sub>1</sub>, soko<sub>3</sub>, soko ka'nu
- maullar** *vi* konda'yu
- mayate** *m* chisun
  - **mayate verde** tikaxi yi'vi
- mayo** *m* yoo mayu
  - **fiesta del Cinco de Mayo** Viko Cinco, Viko Zaragoza
  - **flor de mayo** ita xikui, tnu ita xikui (*árbol*)
- mayor** *m* reg. mayor
  - **mayor de la iglesia** mayor veñu'u
  - **mayor del mayordomo de la Pascua** lapitado
- mayor** *adj* java'a, nija'nu
  - **hijo mayor** suchi punta, suchi xinañu'u
  - **ser mayor** kanduu<sub>1</sub>
- mayordomía** *f* tniñu su'si
- mayordomo** *m* mayordomo, verdoma
  - **ayudante del mayordomo de la Pascua, mayor del mayordomo de la Pascua** lapitado
  - **mayordomos** santurio (*de Pascua*)
- mayoreo** *m*

• **comprar por mayoreo** chuya'vi ka'nu, kuaan ka'nu, ndakuaan ka'nu

**mazo** *m* marru, tilu<sub>2</sub>, tilu yutnu

**mazorca** *f* niñi<sub>2</sub>

- **cabello de mazorca** ixi niñi, tiata
- **hoja de mazorca** ñama<sub>1</sub>
- **mazorca con la hoja** niñi ñama

**mear** *vi*

- **mear sobre algo** tete ndee (*como hace el zorrillo*)

**mecapal** *m* 1. yo'o yutu (*con el mecate*) 2. yutu<sub>1</sub>

- **mecapal de ixtle** yo'o yutu ndaa
- **mecapal de palma** yo'o yutu ñuu
- **petatillo de un mecapal** yutu<sub>1</sub>

**mecate** *m* yo'o<sub>1</sub>

- **mecate en forma de trenza** yo'o lasun

**mecer** *vt* skun-ndita

- **mecerse** jaja linko, jalinko, kun-ndita

**mecha** *f* yu'va iti

**medalla** *f*

- **medalla religiosa** rosariu

**medianoche** *f* ñuu<sub>4</sub>, sava jakuaa, sava ñuu

**mediano, mediana** *adj* me'ñu

**medicina** *f* jatatna, tatna<sub>1</sub>

- **medicina compuesta de hierbas** yuku sákanuu
- **medicina tradicional** tatna nda'vi

**medicinal** *adj* tatna<sub>2</sub>

- **hierba medicinal** yuku tatna

**medida** *f* kua'a<sub>1</sub>

- **tomar la medida** ke'en medida

**medidor, medidora** *adj*

- **gusano medidor** latoso

**medio** *adv*

- **cortar en medio** ndaka'nu sava, ta'vi sava<sub>1</sub>
- **dedo de en medio** xini nda'a kani, xini nda'a me'ñu
- **en medio** sasava, sava sava
- **en medio de** me'ñu, ne'un
- **estar en medio** kun-me'ñu, kun-me'ñu sava, kun-ne'un, ku'un me'ñu, ku'un me'ñu sava
- **medio cerrado** ii<sub>2</sub> (*una puerta*), xkuene (*los ojos*)
- **medio cocido** tile'le

- **medio gris** ndiñu'ma, ndiyaa
- **medio peligroso** ii<sub>1</sub>
- **medio podrido** ayo
- **parte de en medio** me'ñu
- **pasar en medio** chuni'ni, chunuu<sub>2</sub>, chunuu ... chuni'ni
- **poner en medio** chume'ñu, ndachune'un
- **terminar en medio** ndaka'nu sava
- **tortilla medio cocida** xita le'le, xita tile'le

**mediodía** *m* sava nduu

**medio, media** *adj* sava<sub>1</sub>

- **a medio camino** sava ichi
- **escuchar a medias** ndikun-so'o
- **media hermana** ku'u ku-uu (*de una mujer*), ku'va ku-uu (*de un hombre*)
- **medio fondo** fondo, sa'ma yimaa
- **medio hermano** ku'va ku-uu (*de una mujer*), ñani ku-uu (*de un hombre*)
- **y medio** yo sava

**medir** *vt* chikua'a, ke'en medida

- **medir exactamente** chikua'a ndaa
- **ser medido** jakikua'a, nukikua'a

**meditar** *vt* kani ... ka'vi ini, ndakani ... ndaka'vi ini, ndakuaan ... ndaka'vi ini

**mejilla** *f* kuñu nuu, kuñu yikinuu, yikinuu

**mejor** *adj* mejor, va'a-ka

- **a lo mejor** ja saa, jâ yatni, nasa, saa kúni-nka, xi masu saa, xi saa
- **es mejor** kee-ka, kuu-ka
- **es mejor que** kuu-ka
- **mejor que** saa-nka nuna
- **mejor que no** saa-nka nú ma
- **mejor si** saa-nka nute

**mejorar** *vi* ndukuee, nduva'a, nduvii

**melindroso, melindrosa** *adj* xiko ini, xiko yu'u

- **ponerse melindroso** nduxiko ini
- **ser melindroso** kuxiko ini

**melodía** *f*

- **silbar una melodía** kata tutu

**melón** *m* melón

**membrana** *f* ñií tivijin

- **membrana de un huevo** ñií ndivi

**memela** *f* tichiin nuu nda'a, tili'li<sub>1</sub>

- **memelita** xita tikokon

**memoria** *f* janitnuni, xini

- **aprender de memoria** kutu'va siki
- **cantar de memoria** kata siki
- **de buena memoria** kaji ini
- **de memoria** siki<sub>3</sub>
- **hacer memoria** ndasasiki ... kuenda
- **saber de memoria** kona'a siki

**memorizar** *vt* ndasasiki ... kuenda

**mencionar** *vt* ndakune'e

**Mendoza** *np* Tosa (*apellido*)

**menear** *vt* kavani'ni, kavanuu, kavanuu ... kavani'ni, ndakavanuu, ñuu<sub>3</sub>, skoyava, skuiko

- **menear la cabeza** skuiko xini
- **ser meneado** koyava (*un líquido*), kuiko<sub>1</sub> (*la cola*)

**menguar** *vi*

- **menguar la luna** ndulule, ndusava

**menor** *adj* luluu<sub>2</sub>

- **en menor escala** jaku su'va-ni
- **ganado menor** kiti kuechi, kiti kuechi kiti likin
- **hija menor** sa'ya xetnu
- **hijo menor** sa'ya xetnu

**menos** *adv*

- **a menos que** nú masu, nú masu ja
- **más o menos** jaku su'va-ni, kuenda, visi<sub>1</sub>, ya'a ... kueni
- **por lo menos** tnu<sub>2</sub>, visi ja
- **por lo menos que** visi ja na
- **ser menos** ndondee<sub>1</sub>
- **un poco menos** nuu vivi'i-ka

**menospreciar** *vt* ka'án yichi<sub>2</sub>, nduxiko ini

**mente** *f*

- **quedar en la mente** kun-so'o
- **tener en la mente** jakun-tñuni ini, koñu'u ini, kun-nuu<sub>1</sub>, ku'tun ini, ñuñu'u ini, ñu'u ñu'u ini

**mentir** *vi* ka'an tnu'u, ka'an tnu'u tna'a, ka'an tnu'u ... ka'an su'va, satnu'u, sa'a tnu'u

**mentira** *f*

- **decir mentiras** ka'an tnu'u, ka'an tnu'u ... ka'an su'va, skaa ... skuun
- **mentiras** tnu'u ki'vi, tnu'u tnu'u

**mentiroso, mentirosa** *adj* tnu'u<sub>6</sub>, tnu'u ... su'va

**mentón** *m* yiki yu'u

- **debajo del mentón** chii yiki yu'u

**menudeo** *m*

- **comprar por menudeo** kuaan in ... kuaan uu, kuaan kuechi
- **vender a menudeo** ndaxiko kuechi

**menudo, menuda** *adj*

- **a menudo** ndee ndee, ndee ndee jichi, ndee ndee-ni, ndee ndee-ni jichi

**meñique** *m* xini nda'a luluu

- **meñique del pie** xini ja'a luluu

**mercado** *m* nuu ya'vi

**merecer** *vt* kava ... koo<sub>2</sub>

- **recibir lo merecido** ndani'i ... ndatna'a, ndatna'a<sub>2</sub>, ni'i<sub>1</sub>, ni'i ya'vi

**mero, mera** *adj* maa<sub>2</sub>, ndija

- **a la mera hora** ora ora-ni
- **así mero** kuiti sa'a
- **dónde mero** nde maa mii
- **el mero** tna'a<sub>1</sub>
- **ya mero** iyo yatni ja, jâ<sub>8</sub>, jâ yatni, sani te, vala-nka

**mes** *m* yoo<sub>1</sub>

- **el mes pasado** yoo ni kii o
- **el mes que viene** yoo ki'in o
- **trabajo pagado por mes** tniñu yoo

**mesa** *f* mesa

- **llevar platos a la mesa** skanduu ... ko'o

**metal** *m*

- **objeto de metal** kaa<sub>1</sub>
- **olla de metal** kisi kaa

**metate** *m* yoso<sub>3</sub>

- **mano de metate** nda'a yoso
- **metate corriente** yoso nda'vi, yoso yute, yoso yuu, yoso yuyute
- **metate fino** yoso Yute Ncho'o

**meteoro** *m* yi'vi tiuxini

**meter** *vt* chinee, chi'i<sub>1</sub>, chunee, chu'u, chu'un<sub>2</sub>, chu'un tna'a, ndachinee, ndachi'i, ndachunee, ndaskee, ndaskee ni'ni, skachi'i, skivi, skivi ni'ni, tuu ni'ni, xndee<sub>2</sub>, xndivi, xtnii<sub>1</sub>

- **estar metido** kindujin
- **meter a la fuerza** kuexi ni'ni, kuexni'ni
- **meter alrededor** skonduu
- **meter en donde no debe estar** skivi nduu, skivi nduu ... skivi ni'ni
- **meter en la boca** chiyu'u
- **meter en problemas** sakanuu
- **meter leña** skande'e

- **meter más abajo** skende'e, skun-nde'e
- **meter un parche** ndachu'un<sub>2</sub>
- **meterse** chuni'ni, chunuu<sub>2</sub>, chunuu ... chuni'ni, jaki'i, jakun-nee, jaku'un<sub>2</sub>, kaa ni'ni<sub>2</sub>, kana<sub>2</sub> (*un insecto o una plaga*), kanduu ... kani'ni, kani'ni<sub>2</sub>, kêe<sub>4</sub>, kinduu<sub>1</sub>, kinduu ... kini'ni, kivi nduu ... kivi ni'ni, ndêe, ndinduu, ndivi<sub>3</sub>, ndivi nduu, nuki'i, nukun-nee, nuku'un<sub>2</sub>
- **meterse con un amante** kitna'a
- **meterse en agua o lodo** kêe ni'ni<sub>2</sub>
- **meterse en donde uno no debe estar** kinduu ... kini'ni, kivi nduu, kivi nduu ... kivi ni'ni
- **meterse en lo profundo** ndini'ni<sub>1</sub>, ndivi ni'ni
- **meterse en un polvo o líquido** kivi<sub>2</sub>
- **meterse hacia abajo** ndasa'vi
- **meterse muy adentro** kini'ni, kivi ni'ni
- **meterse por dondequiera** kinduu ... kini'ni, kini'ni, kivi nduu ... kivi ni'ni, kivi ni'ni
- **meterse por mucho tiempo** nukun-nenee

**metiche** *adj* tike'e ... tikaan, tikinduu

**metro** *m* metru

**mexicano, mexicana** *adj*

- **águila mexicana** ya'a<sub>1</sub>, ya'a tioko

**México** *top* Ñuko'yo

- **México, D.F.** Ñuko'yo
- **originario de México, D.F.** lako'yo

**mezcla** *f* mezcla

- **sin mezcla** nanimaa

**mezclar** *vt* ndakana<sub>1</sub>, ndasakani'ni, ndasakanuu, ndasakanuu ... ndasakani'ni, saka<sub>1</sub>, sakani'ni, sakanuu, sakanuu ... sakani'ni

- **de colores mezclados** meku<sub>2</sub>, ndiyi'i
- **ser mezclado** kokava, ndasaka<sub>1</sub>, ndasakanuu, saka<sub>1</sub>, sakani'ni, sakanuu, sakanuu ... sakani'ni

**mezquino** *m* tikune

**mezquino, mezquina** *adj* u'vi ini, xii ini<sub>1</sub>

- **ser mezquino** tna-u'vi ini

**mi** *adj* 1. o<sub>1</sub> (*hablando con uno mismo*)

2. ri (*en el habla familiar*)

3. sa<sub>1</sub> (*en el habla formal*)

**micro** *m* micro (*autobús chico*)

**miedo** *m* ñuyu'u, tnu'u yu'u

- **sentir miedo** koyu'u
- **tener miedo** koyu'u, ndayu'u

**miedoso, miedosa** *adj* îyo<sub>3</sub>

**miel** *f* nduxi<sub>1</sub>

- **miel de abeja** nduxi ñuñu
- **panal de miel de abeja** ña'ma nduxi ñuñu

**mielera, mielero** *adj*

- **hormiga mielera** tioko nduxi

**miembro** *m*

- **miembro viril** tisa, yulu, yutnu

**mientras** *conj* nani<sub>3</sub>

**miércoles** *m* miexkolex

- **Miércoles de Ceniza** Kivi Ceniza

**migaja** *f*

- **en migajas** tiuchi
- **migajas** ja tiuchi, ta'vi kuechi ta'vi likin

**Miguel** *np* Yeli (*apellido*)

**mil** *adj* mil

**milagro** *m* milagru

**milagroso, milagrosa** *adj* milagru, ndi'ya

**milpa** *f* 1. itu (*el terreno*)

2. viyu (*la planta*)

- **caña de milpa** ndoo itu, ndoo ñuu savi
- **caña seca de milpa** tnu ñama
- **espiga de la milpa** yutu viyu
- **hoja de milpa** nda'a viyu (*verde*)
- **hoja de milpa seca** ndayo'o
- **levantar una milpa** ñuu<sub>3</sub>
- **limpiar una milpa** chiyata<sub>2</sub>, kutu ... nunu
- **milpa de picado** itu picado (*que se siembra usando un palo puntiagudo*)
- **milpa de riego** itu ne'e
- **milpa sembrada** itu viyu
- **palo de milpa** ndoko ñama (*sin zacate, pero con hojas de mazorca*)
- **punta de la milpa** xitu viyu
- **ser limpiada una milpa** kutu nunu
- **tronco de milpa** ndu'u tnu ñama

**miltomate** *m* tinana soo

**mineral** *m*

- **con minerales** u'wa

**Minsa** *f* yuchi nuni

**minuto** *m* minutu

**mirar** *vt* konde'ya, koto<sub>2</sub>, ndakonde'ya, ndakoto<sub>2</sub>, nukonde'ya

- **mirar a un lado** konenuu, sa'a xiñi ... nuu, skuita yu'u ... skuita nuu
- **mirar con cuidado** koto ndee
- **mirar con desprecio** konde'ya xeen
- **mirar con odio** konde'ya kini, koto xeen
- **mirar cuesta abajo** koto nuu
- **mirar de reajo** konde'ya xiñi, kuxiñi nuu
- **mirar fijamente** ndaa ... nuu
- **mirar hacia abajo** koto nuu
- **mirar hacia adentro** koto ni'ni
- **mirar hacia arriba** koto ni'ni, ndonenuu
- **mirar hacia atrás** konenuu, konenuu yata, ndakonenuu
- **mirar muy bravo** ndakoto xeen (*un toro enojado*)
- **mirar por todas partes** kuya'a ... kuyukan nuu
- **negarse a mirar** sa'a xiñi ... nuu

**Mirasol** *top* Mirasol, Rancho Mirasol, Tinduu Kandii, Yata Yukun, Yute Ya'a<sub>1</sub>

**mirasol** *m* tnu tinu'u

**mirón, mirona** *adj*

- **ser mirón** kondi'vi nuu

**misa** *f* misa

**miserable** *adj* u'vi ini, xii ini<sub>1</sub>

- **ser miserable** kuxii ini<sub>2</sub>

**misericordia** *f* tnu'u nda'vi ini

**misericordioso, misericordiosa** *adj*  
nda'vi ini, va'a ini ... nda'vi ini, va'a ... nda'vi ini

**mismo, misma** *adj* in-ni, inuu, maa<sub>2</sub>

- **al mismo tiempo** in jichi-ni
- **de la misma manera** sa'a<sub>3</sub>, sukan
- **del mismo grupo** ndi-tña'a<sub>1</sub>
- **el mismo** suni, suni maa, suu<sub>2</sub>
- **lo mismo** suni maa i, suni sukan
- **persona misma** maa<sub>2</sub>
- **por uno mismo** maa<sub>2</sub> (*sin agente externo*)

**míspero** *m* míspero, nde'ya míspero

- **árbol de míspero** tnu míspero

**mitad** *f* sava<sub>1</sub>

- **cortar en mitades** ka'nde sava
- **en la mera mitad** sasava, sava sava

• **en mitades** sava sava

• **estar en la mitad** kusava, kuu sava, ndusava, nduu sava

• **hacer mitades** sa'a sava

• **la otra mitad** sava-ka

• **partir a la mitad** ta'vi sava<sub>1</sub>

• **ser partido a la mitad** ta'vi sava<sub>2</sub>

**Mixteca** *top* Ñuu Savi<sub>1</sub> (*región*)

**mixteco** *m* sa'an ñuu savi, sa'an su'va

**mixteco, mixteca** *adj* ñuu savi<sub>2</sub>

• **flor mixteca** ita soyaa

• **gente mixteca** ñayii ñuu savi

• **pozole mixteco** nundoyo

**Mixtepec** *top*

• **originario de San Juan Mixtepec** laviko

• **San Juan Mixtepec** Ñuu Laviko

**mocho, mocha** *adj* tichu'ndu, tikundu, tivonchi

**moco** *m* le'le<sub>1</sub>, xitni nde'nde

• **disentería con moco** sajin xitni nde'nde

• **moco de un guajolote** ve'le

• **moco duro** vilu xitni

**mocoso, mocosa** *m, f* xitni ndakua,

xitni ndakua xitni nde'nde, xitni nde'nde

**mocoso, mocosa** *adj* ndakua ...

nde'nde, nde'nde, tindakua

**moderar** *vt*

• **moderarse** ndukuee

**modo** *m* modo

• **de todos modos** nisaa, tñuni<sub>2</sub>

(*aunque hay poca esperanza*)

• **ni modo** nawa sa'a-ka o

**mogote** *m* loma, tinduu<sub>1</sub>

**Mogotito** *top* Tinduu Ñu'ú Ndayi

**mohína** *f*

• **enfermedad de mohína** kue'e játu ini, kue'e kíti ini

**moho** *m* tikachi

**mojar** *vt* xndoyo

• **mojado, mojada** ko'yo<sub>2</sub>, vixe

• **mojarse** chii<sub>2</sub>, ndandoyo, ndoyo<sub>2</sub>

**mojiganga** *f* reg.

• **mojigangas** ñanka<sub>1</sub> (*de Carnaval*)

**mojonera** *f* yuu xe'ñu

**molcajete** *m* ko'o jaxi ya'a

**molde** *m*

• **letra de molde** letra máquina

**moldear** *vt* ndane'e, tñii ... kitu

**mole** *m* muli, ndeyu<sub>1</sub>

- **mole amarillo** ndeyu ñujan
- **mole amarillo de pollo** ndeyu ñujan chuun
- **mole de hongo** muli ji'i, ndeyu ñujan ji'i
- **mole negro** muli tnuu
- **mole rojo** muli kua'a
- **mole verde** muli kuui

**moler** *vt* kaxi<sub>2</sub>, ndakaxi, ndandiko, ndandiko, ndiko<sub>2</sub>

- **café molido** yuchi café
- **de frijol molido** nda'yi
- **frijol molido** yuchi nda'yi
- **lugar para moler** ve'e nuu ndiko
- **moler muy bien** ndakaxi ni'ni
- **moler muy fino** ndaxndi'i, xndi'i<sub>2</sub>
- **moler nixtamal de barbacoa** kaxi ndayi
- **moler por segunda vez** ndaxndee<sub>2</sub>
- **molido fino** ndi'i<sub>3</sub>
- **molido muy fino** ndindi'i<sub>1</sub>
- **pan molido** yuchi pan
- **pedra para moler** yuu jaxi ya'a (*en un molcajete*)
- **preparar para moler** xtna'a<sub>2</sub>
- **ser molido** kundi'i<sub>2</sub>, ndiko<sub>2</sub>, taxi

**molestar** *vt* skiti ini, skuñaña, xtna'a<sub>1</sub>

- **molestarse** kuni'i ini, kuñaña, kutixin

**molestia** *f*

- **alejarse por molestia** ndasoo, soo<sub>2</sub>
- **causar molestia** kua'a ... tnundo'o, taa ... tnundo'o

**molesto, molesta** *adj*

- **estar molesto** jatu<sub>1</sub>, kuni'i ini, kuñaña

**molino** *m* mulinu

- **molinillo** yutnu kávanuu
- **molino manual** mulinu nda'a
- **molino para nixtamal** yutnu jaxi ndaku
- **San Pedro Molinos** Ñuu Mulinu

**molledo** *m*

- **molledo del brazo** kuñu tinduu nda'a

**molleja** *f* yoso<sub>3</sub>

**mollera** *f* sute<sub>1</sub>

- **caerse la mollera** kun-ni'ni, kuun ni'ni

- **sumirse la mollera** kun-ni'ni, kuun ni'ni

**mollete** *m* pan tikokon, pan tindayi

**momento** *m*

- **en el momento** kunu<sub>4</sub>
- **en ese momento** ora ora-ni
- **en este momento** vitnañu'ni

**moneda** *f* xu'un kaa

- **moneda antigua, moneda de antaño** xu'un tu'u
- **moneda pequeña** centavu
- **monedita** xu'un luluu
- **moneditas** xu'un kuechi

**monedero** *m* monederu

**montar** *vt* kakoso

- **estar montado** koso<sub>1</sub>
- **subir para montarse** kakoso

**monte** *m* yuku<sub>1</sub>

- **cerro Monte Negro** Yuku Ñuu Tnuu, Yuku Tilantongo
- **manzanita del monte** tnu i'ya, tnu tindisa
- **monte donde hay leña** yuku tutnu
- **monte espeso** yuku na'nu, yuku xeen
- **monte tupido** yuku na'nu
- **oso del monte** ndika'a
- **palma del monte** ñuu ndasun

**montón** *m* montón

- **montón de leña en forma cuadrada** koxaa, yaka<sub>1</sub>

**mora** *f* neñu<sub>1</sub>

**morado, morada** *adj* ndi'i<sub>4</sub>

- **plátano morado** ndika kua'a
- **ponerse morado** kundi'i<sub>3</sub>
- **quintonil de mancha morada** yuva iti pindu
- **salvia de flor morada** nduku<sub>1</sub>, tnu nduku

**morder** *vt* kaa yi'i, kayi'i, ndakaa yi'i, ndakayi'i, tuu<sub>1</sub>

- **morderse** ndakaa yi'i tna'a (*uno a otro, animales*), ndakayi'i tna'a (*uno a otro, animales*)

**mordisquear** *vt* kaa<sub>3</sub>

**mordullo** *m* tioko yutnu

**moreno, morena** *adj* titne'e<sub>2</sub>, tne'e<sub>2</sub>

- **persona morena** lande'yu, titne'e titnuu, titnuu<sub>1</sub>
- **ponerse moreno** ndutne'e

- **tez morena** niñi ndava, niñi tne'e, niñi tnuu
- morera** *f* tnu neñu
  - **morera criolla** tnu neñu va'a
  - **morera europea** tnu neñu xtila
  - **tisanduche de la morera** tixenduchi tnu neñu
- moretear** *vt*
  - **moretearse** kundee<sub>3</sub>, kundi'i<sub>3</sub>
- moretón** *m* tikondee
  - **hacer que salga moretón** tnaa<sub>4</sub> (*en el ojo*)
- moribundo, moribunda** *adj* nee<sub>2</sub> (*por un golpe*)
  - **dejar moribundo** skun-nee
- morillo** *m reg.* ndava yiyi (*del techo*)
- morir** *vi* kana anua, kúu<sub>9</sub>, naa<sub>5</sub>, naa ... ndoñu'u, nda'va, skenaa
  - **morir como consecuencia** ndakúu<sub>2</sub> (*de algo malo que hizo*)
  - **morir de frío** kuitnu
  - **muerto, muerta** ndiyi<sub>4</sub>
  - **nene muerto** angelito
  - **pollito muerto** tichiin<sub>1</sub> (*que muere dentro del huevo*)
  - **quedarse como muerto** kuu nañii
  - **quedarse medio muerto** kun-nee<sub>2</sub>
- moro, mora** *adj*
  - **fruto de hierba mora** tikilesun
  - **hierba mora** tnu tikilesun, yuku tikilesun, yuva tikilesun
- moronga** *f* jiti niñi ti (*salchicha*)
- morral** *m* murrali
- mosca** *f* tiukun
  - **mosca abeja** tiukun ti-ixi
  - **mosca común** tiukun
  - **mosca del vinagre** tiukun too
  - **mosca que pica** tiukun xeen
  - **mosca verde** tiukun kuii, tiukun yaa
- moscarda** *f* tiukun kuii, tiukun yaa
  - **gusano de moscarda** kiti yaa, tindaku yaa
- mosco** *m* tiukun
- mosquito** *m* tikueñu
- mostaza** *f* yuva xtansia
- mostrar** *vt* kaxtnu'u, ndakaxtnu'u, skata, xnde'ya, xtne'e
- motita** *f* yuku yaa (*hierba*)
- mover** *vt* sijaja, sijalinko, skanda, skunu nuu
  - **mover a un animal atado** siyo
  - **mover alrededor** ndaskonduu
  - **mover de un lado a otro** ski'in ... skii
  - **mover en agua** skunu nuu ... nuu ndute
  - **mover hacia atrás** ndaskakayata (*un carro*), skakayata (*un carro*)
  - **mover las manos** kunda'a
  - **mover las manos y los pies** kunda'a ... kusi'in
  - **mover los pies** kusi'in
  - **mover por todos lados** ndaskunu nuu
  - **moverse** jaja linko, jalinko, jandita, janee ... jandita, kaka<sub>2</sub>, kanda<sub>2</sub>, kataja'a, kunu<sub>1</sub> (*un carro*), ndakanda, ndeyu<sub>2</sub>
  - **moverse a un lado** janee, konduu<sub>1</sub>
  - **moverse de acá para allá** kunu ni'ni, kunu nuu ... kunu ni'ni
  - **moverse de un lado a otro** jaja<sub>2</sub>, jaja ni'ni, jandaa, janee ... jandaa, janee ... jandita, kunda'a ... kusi'in
  - **moverse en agua** kunu nuu ... nuu ndute
  - **moverse hacia abajo** kêe nde'e (*de una manera descontrolada*), kende'e (*de una manera descontrolada*)
  - **moverse hacia atrás** kakayata, ndakakayata
  - **moverse repetidamente** kani<sub>2</sub>, kua'an ... vee
  - **quedarse sin moverse** kuu nañii
  - **sin moverse** nañii
- movimiento** *m*
  - **con movimiento descontrolado** nde'e<sub>5</sub>
- mozo** *m* musu
- muchacha** *f* sii si'i, suchi, suchi si'i, suchi si'i ndoo
- muchacho** *m* sii yii, suchi, suchi yii, suchi yii ndoo
- mucho** *adv* ki'vi<sub>2</sub>, kua'a<sub>5</sub>, kúu kúu, loko, ndeva'a, neé<sub>8</sub>, vivii, xeen<sub>2</sub>
  - **hablar mucho** kuku<sub>2</sub>, kuku ... yu'u, maa-ni yu'u ... kuku, maa-ni yu'u ... kuu, ndandaa ... cuentu
  - **muchísimo** xen-xeen

**mucho, mucha** *adj* kaa<sub>6</sub>, kaa-ni,  
kaa-nka, kua'a<sub>3</sub>, ndee ... ndoso, xeen<sub>2</sub>  
• **haber mucho** ndataka<sub>2</sub>  
• **muchas clases** ndi-ndujin  
ndi-ndujin nuu  
• **muchísimo** kuakua'a<sub>1</sub>  
• **muchísimos** kuakua'a<sub>1</sub>, titni  
• **mucho tiempo** na'a<sub>3</sub>  
• **sea poco o mucho** visi na kaa kuun,  
visi na kaa na kuun, visi na kaa te  
kuun, visi na kaa xi kuun  
• **ser mucho** kaa<sub>4</sub>, kitna'a ... kitnii,  
ndaa<sub>2</sub>

**muda** *f* muda

**mudar** *vt*

- **mudar el plumaje** ndakoyo
- **mudar la piel** ndenuu ñii
- **mudarse de lugar** kokoo, ndaxsama

**mudo, muda** *adj* ñi'i<sub>2</sub>

- **quedarse mudo** nduñi'i

**muela** *f* nu'u yoso

**muérdago** *m* tisa'a, tnu tisa'a

- **muérdago de hoja grande** tisa'a  
nda'a na'nu
- **muérdago del anonal** tisa'a tnu  
ndoko
- **muérdago del cazahuate** tisa'a  
kuaan nda'a nani, tisa'a tnu ni'ma
- **muérdago del espino** tisa'a kuaan  
nda'a tikute, tisa'a tnu iñu

**muerte** *f*

- **dar muerte** ka'ni<sub>2</sub>

**muerto** *m* ndiyi<sub>1</sub>, ñunde'yu

- **árbol del muerto** tnu ni'ma
- **caja de muerto** jatnu, kajoo
- **campana del muerto** kaa ndiyi, kaa  
santu
- **Día de los Muertos** Kivi Kúu Ndiyi,  
Kivi Ndiyi, Viko Anua, Viko Ndiyi
- **flor de muerto** ita kuaan, ita ndiyi
- **pan de muerto** pan ndiyi
- **Pueblo de los Muertos** Ñuu Jiyo,  
Ñuu Ji'i, Ñuu Ndiyi

**muesca** *f* ka'vi<sub>2</sub>

- **con muesca** tikue'ne

**mugre** *f* tne'e<sub>1</sub>

**mugroso, mugrosa** *adj* timeku<sub>2</sub>

- **ponerse mugroso** ndañi'na,  
ndañuma

**mujer** *f* ña'a<sub>1</sub>

- **como mujer** si'i<sub>2</sub>

• **mujer de otro pueblo** ña'a ñuu jika

• **mujer loca** ña'a ku'u

• **mujer nagual** ña'a ndúu

• **mujer que habla español** ña'a xtila

• **mujer que se quedó sola** ña'a ni  
ndoo maa in-ni

• **mujeres que tienen  
responsabilidades** ña'a ka netniñu

• **primera mujer** ña'a xinañu'u

• **qué mujer** nde ña'a

• **segunda mujer** ña'a ku-uu

• **vivir con alguna mujer** kondeka

**mula** *f* kiti ka'nu, kiti ndee, mula

- **hierba de la mula** tnu tnani ñu'ú,  
yuku tnani ñu'ú, yuku tnu tnani  
ñu'ú, yuku uwa

**multa** *f* multa

**multiplicar** *vt*

- **multiplicarse** kaya<sub>1</sub>, ndata'vi<sub>2</sub>,  
ndata'vi ndee<sub>2</sub>, ndukua'a<sub>1</sub>, ni'i yo'o  
(una familia)

**mundo** *m* ñuu ñayivi

- **todo el mundo** ni-ka'nu ñuu ñayivi

**municipal** *adj*

- **palacio municipal** palaciu, ve'e  
palaciu

**municipio** *m* municipiu

**muñeca** *f* sukun nda'a (*de la mano*)

- **hueso de la muñeca** yiki tiluu  
sukun nda'a

**muñeco** *m* muñecu, sundu

**murciélago** *m* ndicuchi

**murmurar** *vi* kama, kayu<sub>2</sub>, ndakama

**musgo** *m* ko'yi<sub>2</sub>, xkuitnu

**música** *f* yaa<sub>1</sub>

**músico** *m*

- **músicos** mesu

**muslo** *m* kakan<sub>1</sub>, ka'a<sub>1</sub>

- **parte posterior del muslo** sa'nda  
kokon

**mutuo, mutua** *adj*

- **dar ayuda mutua** kua'a sa'a, taa  
sa'a
- **dar en ayuda mutua** chisa'a, chi'i  
sa'a
- **de ayuda mutua** sa'a<sub>2</sub>
- **deber ayuda mutua** kotavi
- **deuda de ayuda mutua** dañu
- **pagar algo dado en ayuda mutua**  
ndachunaa



- **pedir ayuda mutua** kakan sa'a, ndakan sa'a (*devuelta*)
- **recibir ayuda mutua** ni'i sa'a
- **ser dado en ayuda mutua** kisa'a, ki'i sa'a

**muy** *adv* ki'li, ki'vi<sub>2</sub>, kuiti<sub>2</sub>, loko, nde'e<sub>3</sub>, nde'e<sub>4</sub>, neé<sub>8</sub>, ne'e<sub>3</sub>, viski, xeen<sub>2</sub>, xeen ... u'vi

- **muy muy** xen-xeen

## N

**nabo** *m*

- **flor de nabo** yuva xtansia

**nacer** *vi* 1. kâku<sub>2</sub>

2. kana nuu (*un pollito*)

3. tuu na'na (*Jesús*)

- **bebé recién nacido** lulu lee
- **nacer agua** too<sub>2</sub>

**nacional** *f*

- **bandera nacional** sa'ma ii Ñuko'yo

**nada** *pron* kuiti<sub>2</sub>, masu na, masu nawa, masu nde<sub>1</sub>, ñatuu kuiti, ñatuu na, ñatuu nawa, ñatuu nde<sub>1</sub>, ñatuu nde a, ñatuu-ni<sub>1</sub>, ñatuu-ni<sub>2</sub>, tuu nawa, tuu-ni<sub>1</sub>, tuu-ni<sub>2</sub>, tuu-ni nawa

- **absolutamente nada** ñatuu kuiti nde, tuu kuiti nde
- **de nada** masu nawa kúu, ñatuu nawa kúu, tuu nawa kúu
- **en nada** ñatuu kuiti, ñatuu nde<sub>1</sub>, ñatuu-ni nde<sub>1</sub>, tuu kuiti, tuu nde<sub>1</sub>, tuu-ni nde<sub>1</sub>
- **nada de** ñatuu-ka, tuu-ka
- **nada más** maa in-ni, nani<sub>2</sub>, yika ja, yika-ni ja
- **nada más por** ndoo-nka ja
- **nada más porque** kuu-ni ja, kuu-ni-nka, kuu-ni-nka ja, maa-ni-nka ja
- **nada más porque se trata de** kuu-ni ja, kuu-ni-nka ja, maa-ni-nka ja
- **no es nada** masu nawa kúu, ñatuu nawa kúu, tuu nawa kúu
- **para nada** va ni vala ... va ni seña
- **sin la intervención de nadie o nada** ni-maa<sub>2</sub>

- **sin nada** su'va-ni, yichi ... nda'vi, yichi ... su'va, yichi ... uun

**nadar** *vi* xtanuu

- **nadar de espaldas** xtanuu yata
- **nadar de pecho** kaja ... ndute

**nadie** *pron* masu na in, ni-in ñayii, ñatuu na in, tuu na in

- **sin la intervención de nadie o nada** ni-maa<sub>2</sub>

**naftalina** *f* alkaforina

**nagual** *m* ñayii ndúu, tee ndúu

- **mujer nagual** ña'a ndúu

**nalgas** *f pl* kuñu ka'a, xuu<sub>1</sub>, yata ka'a

**naranja** *f* tikuaa

- **naranja agria** tikuaa chikini
- **naranja amarga** tikuaa china
- **sección de una naranja** nu'u

**nariz** *f* xitni

- **exprimirse las narices, limpiarse las narices** ku'ni<sub>2</sub>
- **punta de la nariz** ita xitni
- **ventanas de las narices** yavi xitni

**nasal** *adj*

- **fosas nasales** yavi xitni

**nata** *f* ñií tivijin (*capa espesa encima del atole*)

**naturaleza** *f* ta'vi<sub>2</sub>

**aylo** *m reg.* aylo, tutu<sub>1</sub>

- **tortilla hecha con aylo** xita tutu

**neblina** *f* viko ñu'u

**necesario, necesaria** *adj* nuu<sub>6</sub>

- **es necesario** iyo ... ja, kuiti ja<sub>2</sub>
- **es necesario que** ndenini ja, nini ja
- **necesariamente** kuiti<sub>2</sub>
- **ser necesario** kanuu, kuiniñu'u, kuni<sub>3</sub>

**necesidad** *f*

- **por necesidad** nini ja

**necesitar** *vt* kuaan tniñu, kuañiñu, kuiniñu'u

**necio, necia** *adj* neciu, neé<sub>7</sub>, ñuu<sub>5</sub>

- **ser necia** kuneé ... kuñuu

**néctar** *m* nduxi<sub>1</sub>

**negar** *vt*

- **negarse a hablar** kasi sukun
- **negarse a mirar** sa'a xiñi ... nuu

**negro, negra** *adj* nde'yu<sub>2</sub>, tnuu<sub>2</sub>

- **blanco y negro** ndivixi<sub>2</sub>, tikindi
- **buitre negro** loti ñu'u

- **cerro Monte Negro** Yuku Ñuu Tnuu, Yuku Tilantongo
- **escarabajo negro nocturno** vajo
- **frijol negro** nduchi tnuu
- **manchas negras** pindu tnuu
- **mole negro** muli tnuu
- **muy negro** tnutnuu
- **negro con blanco** la'yi, ndixi'ña (*un pollo*)
- **nube negra** viko savi
- **persona negra** titne'e titnuu
- **pimienta negra** ya'a tinduu
- **ponerse negro** kutnuu
- **tierra negra** ñu'ú tnuu
- **zapote negro** ndoko tnuu
- **zopilote negro** loti ñu'u

**negruzco, negruzca** *adj* titnuu<sub>2</sub>

**nejayote** *m reg.* ndute yaa

**nene** *m* lulu<sub>1</sub>

- **nene muerto** angelito

**nervio** *m*

- **nervio central de la palma** yiki ñuu
- **nervio central de una hoja** yiki nda'a yutnu

**ni** *conj* ni<sub>3</sub>, ni a

- **ni aun** ni a, va ni a
- **ni aun así** ni ñatuu, nisaa
- **ni modo** nawa sa'a-ka o
- **ni siquiera** ni a, ni a masu, ni ma, ni masu, ni ñatuu, va ni a, va ni a in, visi<sub>2</sub>
- **ni siquiera uno** ni-in-ka
- **ni tampoco** ni a ko
- **ni un poco** ni a vala, ni seña ... ni vala, ni vala, ñatuu kuiti, ñatuu nde<sub>1</sub>, ñatuu-ni nde<sub>1</sub>, tuu kuiti, tuu nde<sub>1</sub>, tuu-ni nde<sub>1</sub>, va ni a vala, va ni vala ... va ni seña
- **ni una vez** ñatuu nama uun
- **ni uno** ni a in, ni-in
- **ni uno solo** ni-in-ka

**nicho** *m* nichu (*para un santo*)

**nido** *m* taka<sub>2</sub>

- **nido de avispa** ña'ma<sub>1</sub>, yoko<sub>3</sub>

**niebla** *f*

- **niebla húmeda** viko yuyu

**nieto, nieta** *m, f* sañani

**nieve** *f* nieve

**ninguno, ninguna** *adj* masu na, ñatuu kuiti, ñatuu na, ñatuu na nde<sub>1</sub>, ñatuu nde<sub>1</sub>, tuu na nde<sub>1</sub>

- **ningún día** ni a in kivi, ñatuu na kivi, ñatuu nde in kivi, ñatuu nde kivi

- **ningún lugar** masu na nde, masu nde<sub>2</sub>, ñatuu na nde<sub>2</sub>, ñatuu nde<sub>2</sub>, ñatuu nde ichi, ñatuu-ni nde<sub>2</sub>, tuu na nde<sub>2</sub>, tuu nde<sub>2</sub>, tuu-ni nde<sub>2</sub>

- **ninguna cosa** ñatuu nde a

**niña** *f* ki'ñi, paa lii, paa lii', sii<sub>1</sub>, sii si'i, suchi, suchi si'i

- **niña del ojo** nuu ii-ka nduchinuu, santu nuu

- **niña pequeña** suchi luluu (*de edad preescolar*)

**niño** *m* ki'ñi, paa lii, paa lii', sii<sub>1</sub>, sii yii, suchi, suchi yii

- **comida espesa para niños** tute

- **Niño Dios** Niñu<sub>1</sub>, Santu Niñu

- **niño pequeño** suchi luluu (*de edad preescolar*)

- **niños** suchi kuechi

- **qué niño** nde i

- **vestir a un niño** ndaxndinuu, xndinuu

**nispero** *m* míspero, nde'ya míspero

- **árbol de nispero** tnu míspero

**nítido, nítida** *adj* ndito<sub>1</sub>

**nivelar** *vt* ndasa'a inuu

- **bien nivelado** ndandaa<sub>2</sub>

- **nivelado, nivelada** ndaa<sub>4</sub>

- **nivelarse** ndundaa

**nixtamal** *m* ndaku<sub>1</sub>

- **agua de nixtamal** ndute yaa

- **lavar nixtamal** koso<sub>2</sub>

- **moler nixtamal de barbacoa** kaxi ndayi

- **molino para nixtamal** yutnu jaxi ndaku

**no** *adv* a'an, ma<sub>2</sub>, má<sub>4</sub>, máko, masa ko, masu<sub>2</sub>, másu<sub>3</sub>, másu ko, masu nde<sub>1</sub>, nasa ko, ña<sub>1</sub>, ñatuu<sub>1</sub>, ñatuu<sub>2</sub>, ñatuu-ni<sub>2</sub>, ña'a<sub>2</sub>, ña'a chí, tuu<sub>10</sub>, tuu<sub>11</sub>, tuu-ni<sub>2</sub>

- **acaso no** xi tuu

- **aún no** ñatuu ... -ka

- **ay no** a'ii

- **cierto que no** masu<sub>2</sub>

- **creo que no** a'an

- **mejor que no** saa-nka nú ma

- **no más** ma ... -ka<sub>1</sub>
- **no sé** jm'
- **no sea que** masa ko, naa<sub>8</sub>, nasa, nasa naa, nasa yukan te
- **no solamente** masu yika-ni ja
- **o no** o ña'a, xi ña'a, xi tuu
- **ojalá que no** kó kuu-nka nú masu, konka, kúu-nka nú masu, ma yuu
- **para que no** naa<sub>8</sub>, nasa, nasa naa, nasa yukan te
- **pues no** jmm<sub>2</sub>, másu chi, ñatuvi, ña'a chi, tuu chi
- **que no** konka, ma yuu
- **todavía no** ña te ... -ka, ñatutuvi-ka, ñatuu tnuni-ka, ñatuu ... -ka, ñatuvi-ka, tuu ... -ka, tuvi-ka
- **ya no** ma ... -ka<sub>1</sub>, má ... -ka<sub>2</sub>, máko ... -ka, masu ... -ka<sub>1</sub>, másu ... -ka<sub>2</sub>, ñatuu ... -ka, ñatuu-ka, ñatuvi-ka, tuu ... -ka, tuu-ka, tuvi-ka

**noche** *f* jakuaa

- **ayer en la noche** jakuaa iku
- **buenas noches** iyo va'a ni (*a una sola persona*), iyo va'a ro (*a una sola persona joven*), ka yo va'a ni (*a varias personas*), ka yo va'a ro (*a varias personas jóvenes*)
- **de noche** jakuaa, jichi ñuu<sub>2</sub>, ñuu<sub>4</sub>
- **día y noche** ndi-kivi ... ndi-ñuu, nduu ji'in jakuaa, nduu ñuu
- **en la noche** ichi ñuu
- **esta noche** jakuaa vitna
- **noche oscura** ñunee<sub>1</sub>
- **pasar la noche** ndoo<sub>3</sub> (*en un lugar no acostumbrado*)
- **toda la noche** nii jakuaa, niñu<sub>2</sub>

**Nochebuena** *f* Viko Niñu, Viko Santu Niñu

**nochebuena** *f* 1. ita nochebuena (*arbusto*)  
2. tnu nochebuena (*arbusto*)

**Nochixtlán** *top*

- **Santa María Asunción Nochixtlán** Atokon

**nocturno, nocturna** *adj*

- **animal nocturno** kiti ñuu (*en general*)
- **escarabajo negro nocturno** vajo

**nomás** *adv* kaa-ni, -ni<sub>7</sub>, -ni-nka, -nka<sub>3</sub>, -nka-ni, nuu<sub>13</sub>, nuu-nka, saa-ni-nka, saa-nka, saa-nka-ni

- **así nomás** saa-ni, saa-ni-nka, saa-nka, saa-nka-ni, sa'a-ni, sa'a-nka-ni, sukan-ni, sukan-nka-ni, su'va-ni
- **esto nomás** cha'a-nka-ni

**nombre** *m* ja nani, sivi

- **cambiar el nombre** ndaxnani
- **cambiarse el nombre** nukonani, nukonani jaa
- **Dulce Nombre de Jesús** Tasu'si, Tata Su'si
- **fiesta del Dulce Nombre de Jesús** Viko Tasu'si, Viko Tata Su'si
- **poner nombre** xnani
- **recibir un nombre** jakonani

**nopal** *m* vi'nde

- **guisado de nopal** ndeyu ñujan vi'nde, ndeyu vi'nde

**nopalera** *f* tnu vi'nde

- **cochinilla de la nopalera** chuku<sub>1</sub>, ndukun yaa

**Norte** *top* Norte

**norte** *m*

- **al norte** ichi ninu<sub>2</sub>, ichi norte

**nosotros** *pron* 1. o<sub>1</sub> (*inclusivo*)

2. ri (*exclusivo, en el habla familiar*)
3. ru'u ya (*exclusivo, en el habla familiar*)
4. sa<sub>1</sub> (*exclusivo, en el habla formal*)
5. saña<sub>2</sub> (*exclusivo, en el habla formal*)
6. yo'o<sub>3</sub> (*inclusivo*)

**noticia** *f*

- **buenas noticias** tnu'u vii tnu'u va'a
- **noticias** xesoo

**novedad** *f*

- **sin novedad** kuya'a ... kukueni

**novenario** *m* kivi iin

- **celebrarse el novenario** nduu kivi, nduu kivi iin

**noventa** *adj* kuun xiko uxi

**noviembre** *m* yoo noviembre

**novillo** *m* xndiki<sub>1</sub>

**nube** *f* viko<sub>2</sub>

- **arremolinarse las nubes** kavanuu tna'a, ndakavanuu tna'a
- **bajar una nube** nukoso
- **formarse las nubes** nukona'a
- **juntarse las nubes** ndachitu, ndukutu, nukona'a
- **nube blanca** viko tachi
- **nube cirro** viko tiachi
- **nube cirrocúmula** viko niñi

- **nube del frío** viko kajin, viko vijin, viko yu'va
- **nube delgada** viko tiachi
- **nube negra** viko savi
- **nubes pequeñas** viko niñi
- **referente a las nubes** viko<sub>4</sub>

**nublar** vt

- **estar nublado** kuiñi ndiyi, kuiñi viko
- **nublado, nublada** ndiyi<sub>3</sub>, viko<sub>4</sub>
- **nublarse** ndundajin (*con pequeñas nubes*)
- **nublarse la vista** kuneetnuu ... kuni, kuu xndu'va nuu, kuxndu'va nuu, xnee i nuu
- **ponerse nublado** nduviko

**nuca** f kasiki<sub>1</sub>

- **tendón grande de la nuca** tuchi ndee kasiki, tuchi ndee sukun

**nudillo** m yiki tiluu**nudo** m katnu, titkatnu

- **nudo corredizo** titkatnu xeyi
- **nudo en la garganta** jaku<sub>1</sub>

**nuera** f janu

- **nuestro, nuestra** adj 1. o<sub>1</sub> (*inclusivo*)
- 2. ri (*exclusivo, en el habla familiar*)
- 3. sa<sub>1</sub> (*exclusivo, en el habla formal*)

**nueve** adj iin**nuevo, nueva** adj jaa<sub>4</sub>

- **año nuevo** kuiyi jaa
- **de nuevo** jaa<sub>4</sub>, tuku<sub>2</sub>
- **luna nueva** yoo jaa, yoo yute
- **ponerse como nuevo** kujaa

**nuez** f nuez

- **nuez de la garganta** yiki sukun, yikikuñu yoo

- **nunca** adv ichi<sub>3</sub>, má ... kuiti-ka<sub>2</sub>, masu nama, masu nama uun, ñatuu kuiti nama, ñatuu nama, ñatuu nama uun

**Nundiche** top

- **Santiago Nundiche** Ñundichi

# Ñ

**ñamoli** m yuku tiji'na (*hierba*)

# O

**o** conj o<sub>2</sub>, o xi, xi<sub>1</sub>

- **o no** o ña'a, xi ña'a, xi tuu
- **o sea** na ko ka'an o, nú tnu ka'an o, o sea

**Oaxaca** top

- **Oaxaca de Juárez** Nunduva

**obedecer** vt jaku'ni ini, kandija, kuandetu, ndakandija**obediente** adj ndetu<sub>4</sub>**obispo** m ovisku**objetar** vt xtekuechi**obligación** f

- **librarse de una obligación** nana<sub>3</sub>
- **sentir la obligación** kondee yika, kondeyika
- **sentir una obligación** konee yika
- **trabajar por obligación** satniñu fuerza

**obligar** vt ndaxtetuu, sa'a ... fuerza, tetuu<sub>1</sub>, xtetuu

- **obligado, obligada** yika<sub>3</sub>
- **obligar a confesar** xndee ... yu'u
- **obligar a juntarse** sketna'a (*a una pareja*)

**observar** vt ndaa ... nuu, sinunuu**obtener** vt ni'i<sub>1</sub>**ochenta** adj kuun xiko**ocho** adj una

- **a los ocho días** nuu una kivi, una kivi vitna
- **ayer en ocho días** una kivi iku
- **ayer hace ocho días** já una kivi iku
- **de hoy en ocho días** una kivi vitna
- **dentro de ocho días** nuu una kivi, una kivi na
- **en ocho días** una kivi na
- **hace ocho días** já una kivi
- **mañana en ocho días** una kivi yutnee
- **ocho días** una kivi

**ocotal** m reg. tnu yuja**ocote** m iti, iti suja

- **ocote bueno** iti kava
- **piña de ocote** tindika
- **resina de ocote** nchuu (*en bola*), soyi'i

**Ocotepec** *top*

- **Santo Tomás Ocotepec** Yuku Iti

**octubre** *m* yoo octubre**oculto, oculta** *adj*

- **adivinar información oculta** kuni ... tñuni

**ocupar** *vt*

- **estar ocupado** kutneñu
- **estar ocupado** katanuu, kuu<sub>3</sub>
- **ocupado, ocupada** tneñu
- **ser ocupado** kuaan tñiñu, kuatniñu

**odiar** *vt* kuni u'vi<sub>2</sub>**odio** *m*

- **mirar con odio** konde'ya kini, koto xeen

**oeste** *m*

- **al oeste** ichi kée kandii, ichi nuu kuan kée kandii, ichi satni, nuu kée kandii

**ofender** *vt*

- **ofender con palabras** tee ... tñu'u
- **sentirse ofendido** tna-u'vi ini

**ofrecer** *vt* ndasoko**ofrendar** *vt* ndachu'un ... ndasoko, ndasoko**oh** *interj* aan<sub>1</sub>, vi**oído** *m* 1. santu so'o (*la parte de muy adentro*)2. so'o<sub>1</sub>

3. yavi so'o

- **cerilla de los oídos** ñuma so'o

**oír** *vt* koteku, kuni<sub>1</sub>, kuniso'o

- **oírse** ndijin<sub>2</sub>

**ojalá** *interj* nawa kúu vâa

- **ojalá que** xtña na
- **ojalá que no** kó kuu-nka nú masu, konka, kúu-nka nú masu, ma yuu

**ojera** *f*

- **ojeras** koo ñu'u<sub>2</sub> (*manchas negras debajo de los ojos*)

**ojirrojo, ojirroja** *adj*

- **tordo ojirrojo** lasaa tñuu, lasaa xndiki

**ojo** *m* nduchinuu, nuu<sub>2</sub>

- **abrir los ojos** konune nuu, ndakoto ... ndakuene, ndakuene ... ndakoto
- **cerrar los ojos** koneni
- **con los propios ojos** kuni nuu
- **de ojos lagañosos** nuu xkue'le
- **enfermedad del ojo** kue'e nuu

- **espacio entre los ojos y las cejas** siki nduchinuu

- **estar completamente abiertos los ojos** konune nda'a nuu

- **extremo del ojo** xiñi nduchinuu (*junto a la sien*)

- **hacer ojitos** sa'a ... ojito

- **hacer señas con los ojos** ndakuni kuechi

- **iris del ojo** nduchinuu tñuu

- **lo blanco del ojo** nduchi kuijin<sub>2</sub>, nduchinuu kuijin

- **mal de ojo** ita ichi (*planta*), ita ve'le li'li (*planta*), kuetinuu, yuku ve'le li'li (*planta*)

- **niña del ojo** nuu ii-ka nduchinuu, santu nuu

- **ojo de agua** nuu kána ndute, nuu tóo ndute

- **ojo de cabra, ojo de gallo** ita yuku krusi, yuku iñu tika

- **ojo de perico** ita kuaan (*flor*), yuku ndayi (*hierba*)

- **ojo de una aguja** yavi yiki tiku

- **ojo de venado** nduchinuu isu (*amuleto*)

- **secreción del ojo** xkue'le<sub>1</sub>

- **señalar con los ojos** kuxiñi nuu, sa'a xiñi ... nuu

- **tener abiertos los ojos** konune nuu

**okey** *interj* va'a-ni**ola** *f*

- **tener olas** ndakanda

**olécranon** *m*

- **olécranon del cúbito** yiki tiluu xko'ndo nda'a, yiki xko'ndo nda'a

**oler** *vi* jaxiko**oler** *vt* tña'ni**olfatear** *vt* xtaa ... xiko**olla** *f* kisi<sub>1</sub>

- **asa de una olla** so'o kisi

- **olla con asa** kisi ndañu'u, kisi ndendo'o

- **olla con dos asas** kisi ka ndee so'o

- **olla de barro** kisi ñu'u

- **olla de metal** kisi kaa

**olor** *m* xiko<sub>1</sub>

- **clavo de olor** ya'a nduyu kaa

- **pegarse un olor o un sabor** ke'en xiko

**oloroso, olorosa** *adj* xiko<sub>3</sub>

**olote** *m* sañii

- **olote con granos** tindi'yi<sub>1</sub>

**olvidar** *vt* ndunaa, xnaa

- **olvidado, olvidada** naa<sub>6</sub>
- **olvidarse** skana ... skuita, ya'a ini

**ombligo** *m* xendu

**omóplato** *m* yiki pala, yiki yata chiyo

- **omóplato con el hueso del brazo** yiki chiyo

**once** *adj* uxi in

**operar** *vt* ndata<sub>1</sub>

- **ser operado** ndata<sub>2</sub>

**opinión** *f*

- **cambiar de opinión** ndakani ini, ndaka'nu sava, ndatu'u ini

**oprimir** *vt* kuexndoso, ndakuexndoso

**orar** *vi* kakan-ta'vi

**orden** *m, f*

- **dar órdenes** tatnuni
- **en orden** yindajin yindajin
- **poner en orden** ndakakin tna'a, ndakin tna'a
- **poner en orden su vida** ndachu'un kaji ini
- **sin orden** nenu ... ndijin

**ordenar** *vt*

- **ordenadamente** inuu

**ordeñar** *vt* kitu, kitu ... ndoso, ku'ni ... ndoso

**orear** *vt*

- **orearse** ndayaa<sub>1</sub>, yaa<sub>6</sub>

**orégano** *m* orégano

**oreja** *f* so'o<sub>1</sub>

- **base de la oreja** ja'ndu so'o
- **llevar detrás de la oreja** kinee siki so'o, kinee yata so'o
- **lóbulo de la oreja** ñií ja'a so'o
- **poner detrás de la oreja** chinee siki so'o, chinee yata so'o

**orejera** *f* orijera

**órgano** *m* tnu xichi (*cacto*)

- **caballillo de un órgano** skina
- **órgano que da pitahayas pequeñas** tnu xichi nda'vi
- **órganos** jiti<sub>1</sub> (*del abdomen*)

**orgulloso, orgullosa** *adj* vixi<sub>4</sub>

- **volverse orgulloso** kuvixi, kuvixi ... kusu'va

**oriente** *m*

- **al oriente** ichi kána kandii, ichi kua'a, ichi nuu ve kana kandii, nuu kána kandii

**originario, originaria** *m, f* ñayii ndañuu

- **originario de Chalcatongo de Hidalgo** landeya
- **originario de la Sección Primera de Magdalena Peñasco** lache'e, lachuninu
- **originario de la Sección Segunda de Magdalena Peñasco** lavec
- **originario de México, D.F.** lako'yo
- **originario de San Agustín Tlacotepec** lajiin, nela
- **originario de San Andrés Chicahuaxtla** latnuu
- **originario de San Bartolo Yucuañe** la-añi
- **originario de San Cristóbal Amoltepec** latnu, latnunama, laxtnu
- **originario de San Juan Mixtepec** laviko
- **originario de San Juan Teita** la-ita
- **originario de San Mateo Peñasco** lateu, londi<sub>1</sub>
- **originario de San Miguel Achiutla** landiku
- **originario de San Pedro El Alto** lakui'i
- **originario de Santa Catarina Tayata** lasanta
- **originario de Santa María Yosoyúa** layu'va
- **originario de Santo Domingo Huendío** lamingu

**orilla** *f* yu'u<sub>2</sub>

- **a la orilla de** yu'u<sub>2</sub>
- **a la orilla de un pueblo** ichi yuñuu
- **con orilla despostillada** yu'u le'va
- **orilla de la lumbre** yuñuu
- **orilla de un camino** yu-ichi
- **orilla de un petate** yuyuu
- **orilla de un pueblo** yuñuu
- **orilla de un río** yuyute
- **orilla de un sombrero** yu'u yuxini
- **orilla de un techo** yu-ite ve'e
- **orilla de un terreno** punta itu (*al final de los surcos*), yu-itu
- **orilla de una barranca** yukava<sub>2</sub>
- **orilla de una prenda de ropa** yu'u sa'ma

- **orilla más alta** xini itu
- **orilla más baja** ja'a itu
- orillar** *vt*
- **orillarse** sa'a ... in lado
- orina** *f* ndexexe, ndute xexe
- **referente a la orina** xexe<sub>3</sub>
- orinar** *vi* tete xexe, tunda'a ... ndute, xchii
- **orinar dentro de algo** tete ni'ni
- **orinar sobre algo** tete ndee, tete ni'ni
- **orinarse en la cama** tete ñuu
- oro** *m* kaa kuaan, oro
- **copa de oro** ita soyaa (*flor*)
- orquídea** *f* ita ndeka
- ortiga** *f* tnu ndeva
- Ortiz** *np* Tixi (*apellido*)
- oruga** *f* tindaku
- orzuela** *f* titaxi
- orzuelo** *m* tindoto
- oscurecer** *vt* kunee<sub>1</sub>, kunee ñu'ú, kunee tnuu, kuu titne'e ñu'ú, kuu xndu'va ñu'u, kuxndu'va ñu'ú
- **oscurecer durante el día** ndunee<sub>1</sub> (*durante el día*), ndunee ñu'ú, nduñuu
- **oscurecerse el entendimiento** ndandesi nuu
- oscuridad** *f* ñunee<sub>1</sub>
- **en la oscuridad** ichi ñuu
- **en oscuridad muy densa** nee ñu'ú
- oscuro, oscura** *adj* 1. nee<sub>2</sub>
- 2. tnuu<sub>2</sub> (*color*)
- **azul oscuro** ndee<sub>2</sub>
- **de color oscuro** meku<sub>2</sub>
- **estar oscuro** kunee ñu'ú
- **estar oscuro todavía** ndanee-ka, ndatinee-ka
- **muy oscuro** nee ñu'ú
- **noche oscura** ñunee<sub>1</sub>
- **ponerse oscuro** kunee tnuu, ndunee<sub>1</sub> (*durante el día*)
- **rojo oscuro** kua'a granada, kua'a tnuu
- OSO** *m* oso
- **oso del monte, oso hormiguero** ndika'a
- **oso lanudo** tikayi<sub>2</sub>
- Osorio** *np* Soyo (*apellido*)
- otro, otra** *adj* in-ka, in-ka tuku
- **al otro lado** kuan ndaya'a
- **de un lado a otro** su'va su'va<sub>2</sub>
- **el otro día** nde kivi ma, ndende kivi ma
- **en otro lugar** siin nuu
- **hasta el otro lado** ndii<sub>4</sub>
- **hombre de otro pueblo** tee ñuu jika
- **ir de un lugar a otro** ndikuiñi<sub>2</sub>
- **la otra mitad** sava-ka
- **mujer de otro pueblo** ña'a ñuu jika
- **otra cosa** te in-ka kúu ja
- **otra vez** in-ka jichi, in-ka tuku jichi, tuku<sub>2</sub>
- **otro diferente** in-ka tuku
- **otro lado** in-ka lado, jiyoy<sub>2</sub>, siin nuu
- **otro lugar** in-ka lado
- **otro poquito** vivi'i-ka
- **otro tipo** in-ka tuku
- **otros** -ka<sub>6</sub>
- **uno a otro** nuu tna'a, tna'a<sub>11</sub>
- **uno con el otro** tna'a<sub>10</sub>
- **uno tras otro** ndi-in ndi-in
- **unos que otros** ka in ... ka uu (*los primeros*), ka in ... ka uu-nka (*los últimos*), nde saa ... nde su'va-ni
- ovalado, ovalada** *adj* tikani
- **jícara ovalada** tikasi
- **ovalados** tinani
- **tortilla ovalada y gruesa** xita tikani tikokon
- oveja** *f* ndikachi
- over** *m* *reg.*
- **punto de over** tiku ndaskuiso, tiku xeyi
- overol** *m*
- **pantalón overol** loo ni kenii
- ovipositor** *m* iñu<sub>1</sub>
- oxidar** *vt*
- **oxidarse** kuxi<sub>2</sub>, nana xe'e, ndakuxi
- óxido** *m* xe'e<sub>2</sub>
- **color óxido** ya'a<sub>6</sub>
- **salir óxido** kuxi<sub>2</sub>
- oxiuro** *m* kiti yaa, tindaku yaa lilikin

# P

**pabellón** *m* palión

**pachón, pachona** *adj* tichoni<sub>2</sub>, xini tichoni

- **persona pachona** tichoni<sub>1</sub>, xini tichoni
- **ponerse pachón** choni<sub>2</sub>

**paciencia** *f*

- **actuar sin paciencia, perder la paciencia** kuyachi ini
- **sin paciencia** yachi ini
- **tener paciencia** sandee ... sakanu ini

**paciente** *adj* ini ka'nu ... ini vee, ka'nu ini, ka'nu kua'an ... ka'nu vee ini, kuee ini, vee<sub>1</sub>

**padecer** *vt* ndando'o, ndo'o<sub>4</sub>

**padraastro** *m* yuva ku-uu

**padre** *m* taa<sub>2</sub>, yuva<sub>1</sub>

- **Padre Cristo** Tata Cristu
- **padre de persona conocida por el contexto** tee xi-sa'ya
- **padres** yuva<sub>1</sub>, yuva si'i

**padrino** *m*

- **padrino de bautismo** tasu'si<sub>2</sub>, yuva ndute<sub>1</sub>
- **padrino de boda** padrinu
- **padrino de confirmación** taviku<sub>1</sub>, yuva ovisku
- **padrino de evangelio** yuva veñu'u

**pagar** *vt* chiya'vi<sub>1</sub>, chunaa, chuya'vi, chu'un<sub>2</sub>, kua'a<sub>2</sub>, ndakua'a<sub>1</sub>

- **estar pagado** kun-ya'vi
- **hacer pagar** ndaskaa<sub>1</sub> (*para vengarse*)
- **pagar algo dado en ayuda mutua** ndachunaa
- **pagar una deuda** ndachunaa, ndachuya'vi, ndasinu<sub>2</sub>
- **poder pagar** jinu ... ya'vi
- **ser pagado** jakun-naa, jakun-ya'vi, kenaa, nukun-naa, nukun-ya'vi

**país** *m* ñuu<sub>2</sub>

**paja** *f* paja

**pájaro** *m* lasaa, saa<sub>1</sub>

- **flor de pájaro** yuva xtansia
- **pájaro de color azul** lasaa ndee

- **pájaro de muchos colores** lasaa tivilu, lasaa xteku

**pajón** *m* ite ya'vi

**pala** *f* pala

**palabra** *f* tnu'u<sub>1</sub>

- **jugar con palabras** ndaka'an yata
- **ofender con palabras** tee ... tnu'u
- **palabras amables** tnu'u kuee tnu'u mani, tnu'u mani<sub>1</sub>, tnu'u mani tnu'u vii<sub>1</sub>
- **palabras de provecho** tnu'u kuantniñu
- **palabras directas** tnu'u ndaa
- **palabras fingidas** tnu'u vijin, tnu'u yata, tnu'u yata tnu'u vijin
- **palabras indirectas** tnu'u satni, tnu'u vijin, tnu'u yata, tnu'u yata tnu'u vijin
- **palabras sabias** tnu'u ndichi<sub>1</sub>
- **palabras verdaderas** tnu'u ndaa, tnu'u ndaa tnu'u kuiti, tnu'u ndaa tnu'u ndija
- **provocar con palabras** tee ... tnu'u
- **referente a las palabras** tnu'u<sub>7</sub>
- **remedar palabras** ndane'e ... yu'u
- **repetir palabras** ndane'e ... yu'u

**palacio** *m*

- **palacio municipal** palaciu, ve'e palaciu

**paladar** *m* nda'nda

**palear** *vt* kuun yutnu

**paleta** *f* paleta

**paliacate** *m* pañu

**pálido, pálida** *adj* jatu<sub>3</sub>, ndiyaa, ñanki<sub>2</sub>, tiyaa, yaa, yaa ... ndiyi, yaa ... ñanki<sub>2</sub>

- **cara pálida** vilu nuyaa
- **estar pálido** ndañanki, ñanki<sub>1</sub>
- **ponerse muy pálido** kundiyi
- **ponerse pálido** ndayaa ... ndañanki, ndundiyi, nduyaa<sub>1</sub>, nduyaa ... ndundiyi, yaa ... ñanki<sub>1</sub>

**palio** *m* palión

**palma** *f* 1. nuu nda'a<sub>1</sub> (*de la mano*)

2. ñuu<sub>1</sub> (*para tejer sombreros*)

- **cesto de palma** ndo'o<sub>3</sub>
- **colorante para palma** yuchi ja'a ñuu
- **costilla de la palma** yiki ñuu
- **fila horizontal de palma** yukun ndijin
- **fila vertical de palma** yukun ndichi



- **hacer una hilera de palma** chunenu tna'a
  - **hilera de palma** ja xi'ña (*para empezar un sombrero*)
  - **mecapal de palma** yo'o yutu ñuu
  - **nervio central de la palma** yiki ñuu
  - **palma del monte** ñuu ndasun
  - **separar palmas para hacer más surcos** ndaskuene
  - **sombrero con la palma no recortada** yuxini pachón
  - **sombrero de palma delgada** yuxini hoja
  - **tallo de la palma** sierra ñuu
  - **tejer palma** sa'a<sub>1</sub>
  - **tierra en donde crece la palma** yuku ñuu<sub>2</sub>
  - **tira delgada de palma** ñuu xí'ña (*para formar una hilera*)
- palmada** *f*
- **dar palmada** katu
- palmera** *f* tnu ñuu<sub>2</sub>
- **palmera grande** tnu ñuu na'nu
- palo** *m* yutnu
- **insecto palo** koo nduku
  - **palo con raíz** ndu'u<sub>1</sub>
  - **palo con ramas** yutnu tindiki
  - **palo de milpa** ndoko ñama (*sin zacate, pero con hojas de mazorca*)
  - **palo para revolver** tnu suun
  - **palo puntiagudo** yutnu skee
- paloma** *f*
- **paloma de alas blancas** ndivi ñuu ka'ni
  - **paloma de la ciudad** sata
  - **paloma del campo** ndivi<sub>2</sub>
- palomero, palomera** *adj*
- **maíz palomero** nuni kuva'a palomita
- palomilla** *f* tikuva
- **palomilla del maíz** tikuva nuni
- palomitas** *f pl* palomita
- paludismo** *m* xinu'u
- pan** *m* pan, xtatila
- **horno para pan** horno
  - **jabón en pan** nama kaji, nama Lope
  - **pan amarillo** pan kuaan
  - **pan blanco** pan ñii, xtatila ñii
  - **pan de Chalcatongo** pan tikani
  - **pan de muerto** pan ndiyi

- **pan de sal** pan ñii, xtatila ñii
- **pan desmoronado** pan tiuchi
- **pan dulce** pan vixi, xtatila vixi
- **pan molido** yuchi pan
- **pan mollete** pan tikokon, pan tindayi

**panadero** *m* tee sa'a pan

**panal** *m* ña'ma<sub>1</sub>, yoko<sub>3</sub>

- **panal de abeja** ña'ma ñuñu
- **panal de avispa** ña'ma lañu'ma
- **panal de avispa chica** ña'ma yoko
- **panal de miel de abeja** ña'ma nduxi ñuñu

**páncreas** *m* kuñu ini

**panela** *f* panela (*azúcar no refinada*)

- **arroba de panela, bagazo de panela** yutu panela
- **cabeza de panela** xini panela
- **cara de panela** nuu panela, panela tikute

**pantaleta** *f* choni<sub>1</sub>, leta

**pantalón** *m* loo, pantalón

- **pantalón overol** loo ni kenii
- **pierna de un pantalón** nda'a<sub>1</sub>, nda'a loo

**pantano** *m* tnaa<sub>1</sub>

**panteón** *m* kapisantu

**pantorrilla** *f* sa'nda

- **tendón grande de la pantorrilla** tuchi ndee sa'nda

**panza** *f* jiti ka'nu (*una parte del estómago de los rumiantes*)

**panzón, panzona** *adj* chii si'ndi

- **persona panzona** chii si'ndi

**pañó** *m* tichi'yo

**pañuelo** *m* pañu

**papa** *f* tikuiti

- **mata de papa** tnu tikuiti
- **papa blanca** tikuiti kuijin
- **papa roja** tikuiti kua'a

**papá** *m* paa<sub>1</sub>, taa<sub>2</sub>, taa<sub>3</sub>, tata<sub>3</sub>, welu, yuva<sub>1</sub>

- **papá de persona conocida por el contexto** tee xi-sa'ya
- **papás** yuva<sub>1</sub>, yuva si'i

**papada** *f* kuñu chii yiki yu'u (*carne debajo del mentón*)

**pápaloquelite** *m* nduva lusu, nduva lusu na'nu, yuva lusu

- **pápaloquelite de hoja larga** nduva soo ndikin

**papaya** *f* papaya

**papel** *m* tutu<sub>1</sub>

- **flor de papel** ita tutu

**papera** *f*

- **tener paperas** neñu ni'ni, neñu sukun

**par** *m* par (*dos cosas*)

- **par del bebé** soko<sub>3</sub>, soko yaxin

**para** *prep* ja kuu<sub>1</sub>, kuenda, xi-nuu

- **para que** ja<sub>2</sub>, ja na, modo ja, sukan-va'a, te na, te va'a, vâa<sub>5</sub>, xtnakua'a
- **para que no** naa<sub>8</sub>, nasa, nasa naa, nasa yukan te
- **para siempre** ichi<sub>3</sub>, ni-kani ni-jika

**parábola** *f* tnu'u vijin

**parafina** *f*

- **vela de parafina** iti parafina

**paraje** *m* nundaa<sub>2</sub>

**paralítico, parálitica** *adj* koso<sub>3</sub>

- **quedarse paralítico** ndukoso

**paralizar** *vt*

- **paralizarse** kenii<sub>2</sub>, yichi<sub>1</sub>

**parangón** *m* tnu'u ja'vi, tnu'u ndusu

tnu'u ja'vi

- **decir un parangón** ka'an ja'vi
- **referente a un parangón** ja'vi

**parangonero** *m* tee ká'an ja'vi

**parar** *vt* kani<sub>1</sub>, ndakani<sub>1</sub>, ndakanikani,

ndasunkani, ndasunkuiñi, ndaxndokuiñi,

ndaxnukuiñi<sub>2</sub>, ndokani, ndone'e,

sunkani, sunkuiñi, xnukuiñi<sub>2</sub>

- **estar parado** konukuiñi (*una persona o un animal*), kuiñi<sub>1</sub>
- **estar parado por mucho tiempo, estar paradote** konukuiñikuiñi
- **parado, parada** ndeyi ... ndichi, ndichi<sub>2</sub>
- **parar bien** kani va'a
- **parar de llover** numa
- **parar en fila** kani yukun
- **pararse** jakuiñi<sub>1</sub>, jakuiñi<sub>2</sub> (*por un ratito*), jinkuiñi<sub>1</sub>, jinkuiñi<sub>2</sub> (*por un ratito*), jinkuiñi xiñi<sub>1</sub> (*chueco*), ndokuiñi, nukuiñi<sub>1</sub>, nukuiñi<sub>2</sub>
- **pararse en fila** jinkuiñi yukun, konukuiñi yukun, kuiñi yukun

**parche** *m*

- **meter un parche** ndachu'un<sub>2</sub>

**parcial** *adj* sava<sub>2</sub>

**pardo, parda** *adj* meku<sub>2</sub>, ndiya'a, ndiyi'i

**parecer** *vi* kona'a<sub>2</sub>

- **al parecer** kuenda tnu'u ja (*se dice de cosas*), vâa<sub>5</sub>
- **parece que** vâa<sub>5</sub>
- **parecerse a** ndaku<sub>2</sub> (*a sus padres*)
- **parecidos, parecidas** inuu

**pared** *f* yika<sub>1</sub>, yika ve'e

- **levantar una pared de piedras o tabiques** sama<sub>1</sub>
- **paredes** nama<sub>2</sub> (*todo el edificio menos el techo*)
- **parte alta de la pared** so'o ve'e (*entre las dos aguas de un techo*)

**pareja** *f*

- **unirse una pareja** kukutu ... kunu'ni

**parejo, pareja** *adj* inuu, lutu

- **en competencia pareja** su'va su'va<sub>2</sub>

**pariente** *m, f* kuikin<sub>1</sub>, tna'a<sub>1</sub>, tna'a ...

kuikin

- **esposa de cualquier pariente** janu
- **esposo de cualquier pariente** kasa
- **pariente grande** tnanija'nu
- **pariente más cercano** tna'a yatni-ka
- **pariente más lejano** tna'a jika-ka
- **parientes** ndi-tna'a ndi-kuikin

**parir** *vt* skaku<sub>1</sub>

- **recién parida** ki'mi

**parpadear** *vi* ndakuene, ndakuni kuechi

**párpado** *m* ñiñ nduchinuu

**parrilla** *f*

- **parrilla para los tamales** jito xita kisi

**partadero** *m reg.* itnu

**parte** *f* ichi<sub>1</sub>, jichi<sub>1</sub>, sava<sub>1</sub>

- **con manchas por todas partes** pindu ya'a ... pindu yukan
- **con marcas por todas partes** sellu ya'a ... sellu yukan
- **con partes iguales** inuu
- **dar parte** kua'a ... kuenda, taa ... kuenda
- **de parte de** nuu tniñu
- **en alguna parte** na nde<sub>2</sub>, nde<sub>2</sub>
- **en una parte** ni'nu
- **formar parte** tniñ<sub>3</sub> (*de algún pueblo*)
- **gran parte** jana'a<sub>2</sub>
- **la parte alta** ichi ninu<sub>2</sub>
- **la parte baja** ichi chii, ichi nuu vee<sub>2</sub>

- **mirar por todas partes** kuya'a ... kuyukan nuu
- **ninguna parte** masu na nde, masu nde<sub>2</sub>, ñatuu na nde<sub>2</sub>, ñatuu nde<sub>2</sub>, ñatuu nde ichi, ñatuu-ni nde<sub>2</sub>, tuu na nde<sub>2</sub>, tuu nde<sub>2</sub>, tuu-ni nde<sub>2</sub>
- **parte de en medio** me'ñu
- **parte que sobresale** so'o<sub>1</sub>
- **partes** ja ndee ndiso (*del cuerpo*)
- **por alguna parte** nde ichi
- **por parte de** tnu'u<sub>4</sub>
- **por todas partes** onde xuu ... onde xini, su'va su'va<sub>2</sub>, va su'va va su'va, xuu ... xini
- **vagar por todas partes** ndikuiñi ya'a ... ndikuiñi yukan
- **verter la parte de encima** kochu'un ndoso

**partera** *f* ña'a skaku lulu

**partidura** *vt*

- **hacer la partidura del cabello** ndakani<sub>1</sub>

**partir** *vt* ka'nde, ta'vi<sub>3</sub>

- **partir a la mitad** ta'vi sava<sub>1</sub>
- **partir en dos** ta'vi uu<sub>1</sub>
- **partir en pedacitos** ta'vi kuechi<sub>1</sub>, ta'vi kuechi ... ta'vi likin
- **partir en trozos pequeños** sakuechi ... salikin
- **partir por un lado, partir quitando un poco del lado** ta'vi xiñi<sub>1</sub>
- **partir verticalmente** ta'vi ndichi<sub>1</sub>
- **partirse** ka'ndi, ka'ya (*la piel*), ndaka'ndi, ta'vi<sub>4</sub>
- **partirse en dos** ta'vi uu<sub>2</sub>
- **partirse verticalmente** ta'vi ndichi<sub>2</sub>
- **que se parte fácilmente** tika'ndi (*la tierra*), tika'ya (*la tierra*), tindasun (*la tierra*)
- **ser partido** ndata'vi<sub>2</sub>, ta'vi xiñi<sub>2</sub> (*en partes desiguales*)
- **ser partido a la mitad** ta'vi sava<sub>2</sub>
- **ser partido en dos** ta'vi uu<sub>2</sub>
- **ser partido en pedacitos** ta'vi kuechi<sub>2</sub>
- **ser partido verticalmente** ta'vi ndichi<sub>2</sub>

**pasado** *m*

- **el año pasado** jandujin, kuiya ni kii o, kuiya ni ndi'i o, kuiya ni ya'a o
- **el mes pasado** yoo ni kii o

- **en el pasado** kivi ni kii o, kivi ve kaa o, kivi vee o, kivi vee-ka o, onde jana'a, onde kivi ve kaa o, onde saa ma, onde xi'na ma

**pasar** *vi* kée ... ki'in, kun-ne'un, kuu<sub>3</sub>, ndaku<sub>3</sub>, yandoso, ya'a<sub>4</sub>, ya'a ndoso

- **al pasar** nú ni ya'a (*en el futuro*), nuu<sub>11</sub> (*en el pasado*), nuu ni ya'a (*en el pasado*)
- **al pasar eso** nú ni ya'a chukan (*en el futuro*), nuu ni ya'a chukan (*en el pasado*)
- **después de pasar** nú ni ya'a (*en el futuro*), nuu ni ya'a (*en el pasado*)
- **hacerse pasar por** sa'a ... tnu'u
- **pasado mañana** isa<sub>2</sub>
- **pasar a uno** kuu<sub>3</sub>
- **pasar al otro lado** kejiyo
- **pasar el tiempo** jinu kuiya (*de dar fruto*)
- **pasar por alto** yanuu
- **pasar por un lugar angosto** kendii
- **pasar sin darse cuenta** konduu tna'a
- **pasar sin haber consecuencias** yanduu, ya'a nduu
- **pasar tiempo** jinu<sub>3</sub>, kuna'a<sub>2</sub>, kuu kivi
- **pasar un tiempo** jakun-ne'un, nukun-ne'un, ya'a<sub>4</sub>

**pasar** *vt* jan sia'a, koo<sub>3</sub>, ndando'o, ndasia'a, ndatna'a<sub>3</sub>, ndaya'a, ndaya'a nduu tna'a, ndo'o<sub>4</sub>, sia'a, tna'a<sub>4</sub>, yanduu ... yandoso

- **pasar a escondidas** ya'a yu'u
- **pasar a un lado** sianduu, sia'a nduu
- **pasar de largo** yanduu, ya'a nduu
- **pasar en medio** chuni'ni, chunu<sub>2</sub>, chunuu ... chuni'ni
- **pasar encima** ndaskuiso<sub>2</sub>, skuiso<sub>2</sub>
- **pasar la noche** ndoo<sub>3</sub> (*en un lugar no acostumbrado*)
- **pasar lista** ndakana ... lista
- **pasar por alto** chune'un
- **pasar por encima** kuiso<sub>4</sub>
- **pasar repetidamente** ndakua'a tna'a<sub>1</sub> (*una pelota*)
- **pasar un cuchillo** skenduu
- **pasar un límite** kaa nde'e, kande'e

**Pascua** *f* Viko Cristu, Viko Pascua

- **ayudante del mayordomo de la Pascua** lapitado

- **Domingo de Pascua** Domingu Pascua
- **mayor del mayordomo de la Pascua** lapitado

**pasear** *vi* ki'in ... pasear, kua'a ... vuelta

**pasivo, pasiva** *adj* vee<sub>1</sub>

**paso** *m*

- **dar los primeros pasos** skaka ja'a
- **paso entre dos cumbres** itnu
- **terminarse un paso** tna'a<sub>8</sub>

**pasta** *f* sopa

**pastilla** *f* pastilla

**pasto** *m* kuii<sub>1</sub>

- **lugar húmedo con pasto** ndo'yo

**pastor** *m* tee jito kiti

- **hierba del pastor** yuku sajin niñi

**pastorear** *vt* konee nuu

**pata** *f* 1. nda'a<sub>1</sub> (*de un animal*)

2. patu (*ave*)

- **de pata corta** nda'a kuiti
- **de pata larga** nda'a nani
- **pata de cuervo** yuku kue'e xitni (*hierba*), yuku ndikin (*hierba*)
- **pata de pollo** kanchu
- **pata trasera** ja'a<sub>1</sub>, si'in<sub>2</sub>

**patalear** *vi* kusi'in

- **manotear y patalear** kani nda'a ... kani ja'a, kani nda'a ... kani si'in, kunda'a ... kusi'in

**patear** *vt* skachija'a

- **patear hacia atrás** kueñu ni'ni

**patio** *m* nuke'e

**patu** *m* patu (*ave*)

**patronal** *adj*

- **fiesta patronal de Magdalena** Peñasco Viko Nana Santa, Viko Ñuu Magdalena, Viko Santa

**patrón, patrona** *m, f* iya tátunui<sub>2</sub>

**paxtle** *m* yuxi, yuxi kuijin, yuxi nani

**paz** *f* jamani<sub>1</sub>, tnu'u mani<sub>2</sub>, tnu'u mani

tnu'u vii<sub>2</sub>, tnu'u vii tnu'u mani

- **dejar en paz** ka'nde ini
- **en paz** mani ... va'a
- **vivir en paz** kondeka tna'a vii ... kondeka tna'a mani, koo mani, koo mani ... koo va'a

**peca** *f* pindu<sub>1</sub>

- **con pecas** pindu<sub>2</sub>

**pecado** *m* kuechi<sub>1</sub>

- **confesar los pecados** ndaka'an ... ndakachi ... kuechi

- **cualquier pecado** na kuechi na maya

- **sin pecado** nanimaa

- **todos los pecados** kuechi ... maya, na kuechi na maya

**pecho** *m* ndika<sub>1</sub>, ndoso<sub>1</sub>, pechu

- **gorrión de pecho rojo** lasaa veñu'u

- **nadar de pecho** kaja ... ndute

**pechuga** *f* ndika<sub>1</sub>

**pecoso, pecosa** *adj*

- **volverse pecoso** kupindu

**pedazo** *m* ta'vi<sub>1</sub>

- **cortar en pedazos** ka'nde kuechi

- **en pedazos** tiachi

- **hacerse pedazos** kukuechi ... kulikin, kutiuchi, ndutiuchi

- **partir en pedacitos** ta'vi kuechi<sub>1</sub>, ta'vi kuechi ... ta'vi likin

- **pedacito** titi<sub>1</sub>

- **pedacitos** ta'vi kuechi ta'vi likin

- **pedazo pequeño** nda'a<sub>4</sub> (*de una tortilla*)

- **pedazos de tortillas** xita kuechi

- **quitar un pedazo** chikue'e

- **sacar un pedazo** tava ni'nu

- **ser partido en pedacitos** ta'vi kuechi<sub>2</sub>

**pedir** *vt* kakan<sub>3</sub>, kakan yu'u, kakan-ta'vi,

ka'an yu'u<sub>1</sub>, ka'an yu'u tna'a, kuantu,

ndakan-ta'vi, sacargu

- **ir a pedir esposa** ki'in ... nda'vi

- **pedir ayuda mutua** kakan sa'a, ndakan sa'a (*devuelta*)

- **pedir cuentas** ndakan ... kuenda, ndanduku ... kuenda

- **pedir cuentas de todo** ndakan ndi'i ... ndakan tu'u ... kuenda, ndakan ndoo ... kuenda

- **pedir esposa** kaka ... nda'vi, kakan va'a

- **pedir fiado** kakan yika

- **pedir lo que pertenece a uno** ndakan, ndandakan

- **pedir prestado** kakan-nuu, kenuu<sub>1</sub>

- **pedir trabajo** kakan ... tniñu

- **pedir un cargo** kakan-tniñu

**pedo** *m*

- **echar pedo** kua'la, ska'ndi, yaa ña'a tachi

- **echar pedos** ndayaa ña'a tachi

**pega pega** *m* yuku kixin (*hierba*)

**pegajoso, pegajosa** *adj* kixin<sub>2</sub>, tikixin<sub>2</sub>

- **ponerse pegajoso** kukixin

**pegar** *vt* jaku'un<sub>1</sub>, kani<sub>2</sub>, kua'a<sub>3</sub>, kuun<sub>2</sub>, nuku'un<sub>1</sub>, xtajan,

- **pegar a una persona que le ha pegado** ndakani<sub>3</sub>, ndakua'a<sub>2</sub>
- **pegar accidentalmente** kani ndee, tuu<sub>1</sub>
- **pegar con algo** ke'en<sub>2</sub>
- **pegar con piedras** koto yuu, kuayuu, kua'a yuu, kuun yuu
- **pegar con una vara** skonduu
- **pegar de un lado a otro** xtuu ... xndii
- **pegarse** jaku'un<sub>1</sub>, kua'a tna'a, ndakua'a tna'a<sub>2</sub>, nuku'un<sub>1</sub>, tundee, tuu ndee<sub>2</sub>
- **pegarse accidentalmente** ndakani ndee

**pegar** *vi* 1. ndakuikin (*una planta*)

2. ndatnii<sub>2</sub> (*una planta*)
3. ni'i yo'o (*una planta*)
4. tna'a<sub>2</sub> (*una planta*)
5. tni<sub>4</sub> (*una planta*)

**pegar** *vt* ndachitnii, ndachi'i, tee<sub>2</sub>, xtnii tna'a

- **estar pegado** kine'e<sub>1</sub>, kituu ... kine'e, kondee, kondenee, kondenee ndee
- **estar pegado por mucho tiempo, estar pegadote** kondenee
- **muy pegado** ndendee<sub>2</sub>
- **pegado, pegada** ndee<sub>4</sub>
- **pegar en una superficie** xtnii<sub>2</sub>
- **pegar en una superficie vertical** ndatenee, tenee
- **pegarse** jakondee<sub>2</sub>, jakondenee, ndatnii tna'a, nukondee<sub>2</sub>, nukondenee, tni<sub>4</sub>, tni<sub>2</sub> tna'a<sub>1</sub> (*una cosa con otra*)
- **pegarse a uno** ke'en ña'a, kuikin<sub>2</sub>, ndakuikin
- **pegarse un olor o un sabor** ke'en xiko

**pegarropa** *m* yuku kixin (*hierba*)

**peinar** *vt* chu'un<sub>1</sub>, ndasandaa

- **peinar lana** chukaa
- **peinarse** kiin, ndachu'un<sub>1</sub> (*un hombre*), ndatnaa (*una mujer*)

**peine** *m* kuka<sub>1</sub>

- **peine para liendres** kuka cha'vi

- **peine para piojos** kuka chuku

**pelaje** *m* ixi

**pelar** *vt* ndasavii, ndasa'a vii, savii, skende'e, skenduu, skuui

- **pelarse** kuii<sub>2</sub>, ndakuii
- **pelarse la piel** ndonda yanda

**pelear** *vi* jakituu tna'a, kaa yi'i tna'a, kanaa, kayi'i tna'a, ndakanaa

- **hacer pelear, incitar a pelear** ndaskanaa, skanaa
- **pelear por algo** kanaa ndee, kanaa ni'ni ... kanaa ndee
- **pelearse** ndakaa yi'i tna'a (*entre parientes*), ndakayi'i tna'a (*entre parientes*)

**peleonero, peleonera** *adj* ndava<sub>3</sub>, ndee ini, nduxi<sub>2</sub>, tonto ini

**peligroso, peligrosa** *adj* yika<sub>2</sub>

- **medio peligroso** ii<sub>1</sub>

**pellejo** *m* ñii<sub>4</sub>, ñii tivijin

**pellizar** *vt* kachi ñii

- **pellizar con las uñas** chitnii<sub>2</sub>
- **pellizar la columna** ndatnu'u<sub>1</sub> (*para curar el empacho*)

**pelo** *m* ixi

- **parte sin pelo** tika'vi<sub>1</sub> (*del cuero cabelludo*)
- **pelo áspero, pelo tieso** ixi iñu
- **sin pelo** tika'vi<sub>2</sub>

**pelón, pelona** *adj* te'ya<sub>3</sub>, tikoyo, tite'ya, tiyanda<sub>2</sub>, xini te'ya, xini tikoyo, xini tite'ya, xini yanda, yanda<sub>3</sub>

- **de pescuezo pelón** sukun yanda
- **dejar pelón** sayanda
- **persona pelona** xini te'ya, xini tikoyo, xini tite'ya, xini yanda
- **quedarse pelón** yanda<sub>2</sub>
- **trigo pelón** triu pelón
- **volverse pelón** te'ya<sub>2</sub>, yanda<sub>2</sub>

**pelota** *f* pelota, tinduu<sub>1</sub>

**pelotero, pelotera** *adj*

- **escarabajo pelotero** tindikin yi'vi

**pelotón** *m* yukun<sub>2</sub>

**peludo, peluda** *adj* tichoni<sub>2</sub>, ti-ixi<sub>2</sub>, xini tichoni

- **araña peluda** tindoo tne'nu
- **persona peluda** xini tichoni

**pelusa** *f*

- **con pelusa** tinduxi<sub>2</sub>
- **con pelusitas** nduxi<sub>4</sub>

- **pelusitas** tinduxi<sub>1</sub>
- **salir pelusitas** ndanduxi

**pelvis** *f* yiki ka'a

**pena** *f*

- **sin pena** lili yu'u ... lili nuu
- **tener pena** kuchitnu, kukan-nuu

**penar** *vi* ndasañi'na, ndasa'a ... ñi'na, sañi'na, sa'a ... ñi'na

**penca** *f*

- **penca de maguey** nda'a yee, yee
- **penca de maguey horneada** yavi palenque

**penco, penca** *adj reg.* pencu

- **quedarse penco** kupencu

**pendiente** *m*

- **estar al pendiente** konee kuenda ini

**pendiente** *adj* ndetu<sub>3</sub>

**pene** *m* tisa, yulu, yutnu

**penetrar** *vt* chu'un<sub>2</sub>, jando'o, jinkava<sub>1</sub>, kivi<sub>2</sub>, kuiso<sub>5</sub>

- **ser penetrado** kondii<sub>2</sub>, kuiso<sub>5</sub> (*por algo puntiagudo*)

**pensamiento** *m* janitnuni

**pensar** *vi* kani ini, kani ... ka'vi ini, ka'án<sub>3</sub>, ku'un ini, ndaka'án<sub>2</sub>, ndakuaan ... ndaka'vi ini, sa'a ... kuenda

- **actuar sin pensar** kusiki ini
- **capacidad de pensar bien** janitnuni
- **pensar continuamente** ñuñu'u ini, ñu'u ñu'u ini
- **pensar de muchas maneras** kani ya'a ... kani yukan ini
- **pensar equivocadamente** ka'án uun ... ka'án su'va
- **pensar imprudentemente** ka'án uun ... ka'án yichi<sub>2</sub>
- **pensar sin razón** kani tnuni ini
- **sin pensar en las consecuencias** sii ini

**pensativo, pensativa** *adj*

- **estar pensativo** ndakuaan ... ndakani ini

**peña** *f* kava<sub>1</sub>, toto

- **cerro Peña Grande** Yuku Lateu, Yuku San Mateu
- **flor de peña** yuku nda'a sata (*helecho*), yuku sata (*helecho*)

**peñasco** *m* kava<sub>1</sub>

• **Guadalupe Peñasco** Guada, Loma Ndosu Kuaan, Ndosu Kuaan

• **Ignacio Zaragoza Peñasco** Zara, Zaragoza

• **La Cumbre Peñasco** Nu'u Yuku<sub>1</sub>

• **Magdalena Peñasco** Ini Nu'u, (*el centro*), Magdalena, Nu'u Ji'ya, Yosu Tnu Yukun, Yute Nu'u I'ya, Yute Nu'u Jaa Ndiya, Yu'u Yute I'ya

• **originario de la Sección Primera de Magdalena Peñasco** lache'e, lachuninu

• **originario de la Sección Segunda de Magdalena Peñasco** lavee

• **originario de San Mateo Peñasco** lateu, londi<sub>1</sub>

• **San Isidro Peñasco** Ja'a Kava, San Isidru, Sani

• **San Mateo Peñasco** Ja'a Kava Ka'nu, San Mateu

• **Zaragoza Peñasco** Nundaa<sub>1</sub>, Nundaa Ki-Ti-Ita

**peor** *adj* vi'i-ka

- **de mal en peor** kuan kaa

**pepino** *m* pepino

**pepita** *f* ndikin yikin

**pequeño, pequeña** *adj* chi'in, chi'li, lule, luluu<sub>2</sub>, ndi'i<sub>3</sub>, suchi, ti'i<sub>1</sub>

- **animales pequeños** kiti kuechi kiti likin, kiti likin kiti xii
- **en cantidad pequeña** kui'ya<sub>2</sub>
- **en cantidades pequeñas** ndi-vala ndi-vala
- **muy pequeño** luluu ñii, luluu viski
- **muy pequeños** lilikin, xii<sub>4</sub>
- **niña pequeña, niño pequeño** suchi luluu (*de edad preescolar*)
- **nubes pequeñas** viko niñi
- **pedazo pequeño** nda'a<sub>4</sub> (*de una tortilla*)
- **pequeños** kuechi<sub>2</sub>, kuechi ... likin, likin, likin ... xii
- **quedar pequeño** ndulule (*una prenda de ropa*)
- **regar cosas pequeñas** kateni'ni, katenuu, katenuu ... kateni'ni
- **regarse cosas pequeñas** kuite<sub>2</sub>
- **semilla pequeña** ndikin<sub>1</sub>
- **sombrero pequeño** lelu<sub>2</sub>, yuxini chanku

**pera** *f* pera

- **árbol de pera** tnu pera

**peral** *m reg.* tnu pera

**percibir** *vt* chindusu, konini, kuni,

**perder** *vt* ski'in

- **buscar algo perdido** ndanduku<sub>1</sub>
- **echada a perder** suun (*comida*)
- **echar a perder** skenaa, xtivi
- **echarse a perder** kusuun, kuxi<sub>2</sub>, skenaa, tivi<sub>1</sub>
- **perder de vista** yanuu, ya'a nuu
- **perder el control** yaa<sub>7</sub>
- **perder el enfoque** kusu tnuni
- **perder el favor** tna'nu ta'vi
- **perder el filo** nukoo<sub>1</sub>
- **perder el juicio** kuneé ... ku-uun, sa'vi ini
- **perder la paciencia** kuyachi ini
- **perder las ganas** xtaya
- **perder un juego** skenaa
- **perderse** ski'in tna'a

**perdonar** *vt* ndasakanu ini, sakanu ini

**perecer** *vi* naa<sub>5</sub>, naa ... ndoñu'u, naa ... tivi, tivi ... naa

**perejil** *m* perejil

**Pérez** *np* Lexi (*apellido*)

**perezoso, perezosa** *adj* kuxi<sub>3</sub>

**perforar** *vt*

- **ser perforado** kondii<sub>2</sub>, ndakaan

**perico** *m* loro

- **ojo de perico** ita kuaan (*flor*), yuku ndayi (*hierba*)

**pericón** *m* yuku tindiki xini (*hierba*)

**periódico, periódica** *adj*

- **periódicamente** núku'un núku'un-ni

**período** *m*

- **por un período** nuu<sub>8</sub>

**permanente** *adj*

- **cerrar permanentemente** kasi va'a
- **permanentemente** va'a<sub>2</sub>

**permiso** *m*

- **con permiso** kolalo
- **con su permiso** yá'a sa vala nuu ni
- **dar permiso** kachi<sub>2</sub>, kua'a ... tnu'u, ndakua'a ... tnu'u, taa ... tnu'u

**permitir** *vt* kachi<sub>2</sub>, kuatundi'ya

**pernoctar** *vi* ndoo<sub>3</sub> (*en un lugar no acostumbrado*)

**pero** *conj* ko<sub>1</sub>, kovaa, te vaa

**peroné** *m*

- **tibia y peroné** yiki sa'nda

**perrilla** *f* tindoto

**perro** *m* la-ina, linki, lusu<sub>2</sub>

**perseguir** *vt* sondikin

**persignar** *vt*

- **persignarse** sa'a ... tnuni

**persistente** *adj*

- **ser persistente** kine'e<sub>1</sub>

**persistir** *vi* kondee ... kondikin, ku'un ini

- **persistir en una acción** ki'in

**persona** *f* alma<sub>2</sub>, anua, ñayii, ñayii ndañuu, ñayivi<sub>1</sub>

- **cualquier persona** ndeva'a-ni na in
- **persona de otro pueblo** ñayii ñuu jika
- **persona desconocida** to'o
- **persona misma** maa<sub>2</sub>
- **persona no respetada** suchi

**pertenecer** *vi* tnii<sub>3</sub> (*a algún pueblo*)

- **lo que pertenece** ja kúu kuenda, tna'a ja kúu kuenda
- **los que pertenecen** ndi-tna'a<sub>1</sub>
- **pedir lo que pertenece a uno** ndakan, ndandakan
- **que pertenece a** xi-<sub>2</sub>

**pertenencia** *f* ja kúu kuenda, tna'a ja kúu kuenda

**perturbar** *vt*

- **ser perturbado** kunini ini, kun-nenu ini

**pesadilla** *f* jani<sub>1</sub>

**pesado, pesada** *adj* 1. ndee<sub>3</sub> (*un trabajo*)

2. vee<sub>1</sub> (*una cosa*)

- **cargar algo pesado** kuiso vee
- **ponerse pesado** kuvee, nduvee
- **tener una carga pesada** kuiso ndee<sub>1</sub>
- **trabajo pesado** tniñu ndee

**pesar** *m*

- **a pesar de esto** nisaa
- **a pesar de que** vitna ja
- **a pesar de todo** na'ñi<sub>2</sub>

**pesar** *vi* kuvee

**pesar** *vt* chikua'a

**pescado** *m* tiaka

- **pescado seco** tiaka yaa

**pescar** *vt* tava

**pescuezo** *m* 1. sukun<sub>1</sub>

2. yiki sukun (*pedazo de carne de pollo*)

• **de pescuezo pelón** sukun yanda  
**peso** *m* pesu (*moneda*)  
**pestaña** *f*  
 • **pestañas** ixi nuu  
**pétalo** *m* nda'a<sub>1</sub>  
**petate** *m* yuu<sub>2</sub>  
 • **orilla de un petate** yuyuu  
 • **petatillo de un mecapan** yutu<sub>1</sub>  
**pez** *m* tiaka  
**pezón** *m* xini ndoso  
**picar** *vt* ndatuji, sakuechi, salikin, sa'a  
 kuechi, siñi, tuu<sub>1</sub>  
 • **animal que pica** kiti vichi  
 • **estar picado** kana ti (*maíz o madera*)  
 • **maíz de picado** tata picado (*para sembrar*)  
 • **milpa de picado** itu picado (*que se siembra usando un palo puntiagudo*)  
 • **mosca que pica** tiukun xeen  
 • **picado, picada** picado  
 • **picar la superficie** ndata'vi ndee<sub>1</sub>, ta'vi ndee<sub>1</sub>  
 • **ser picado** ta'vi ndee<sub>2</sub>  
**pichón** *m* sata, sata yuku  
**pico** *m* 1. picu (*herramienta*)  
 2. te'ya<sub>1</sub> (*de un ave*)  
**picoso, picosa** *adj* jatuz<sub>2</sub>  
 • **ponerse menos picoso** ndu-uun  
 • **ponerse picoso** kujatu  
**picotear** *vt* chite'ya  
**pie** *m* ja'a<sub>1</sub>, si'in<sub>2</sub>  
 • **a pie** ja'a<sub>3</sub>  
 • **al pie de** xuu<sub>1</sub> (*un árbol*)  
 • **artejo de los dedos del pie** vava xini ja'a  
 • **artejo del pie** vava ja'a  
 • **de manos y pies** nda'a ... ja'a  
 • **dedo del pie** xini ja'a  
 • **dedos del pie** xini ja'a kuechi (*menos el dedo gordo*)  
 • **dorso del pie** siki ja'a, yata ja'a  
 • **mano y pie** nda'a ... ja'a, nda'a ... si'in, ndunda'vi ... ndukee  
 • **meñique del pie** xini ja'a luluu  
 • **mover las manos y los pies** kunda'a ... kusi'in  
 • **mover los pies** kusi'in  
 • **pie de un árbol** xuu yutnu  
 • **pie del cerro** ja'a yuku

• **planta del pie** nuu ja'a  
 • **pulpejo del pie** xe'nde ja'a  
 • **referente al pie** ja'a<sub>3</sub>  
 • **sentarse sobre los pies** konukoo si'i  
 • **tener los pies cruzados** chunenu tna'a, ndachunenu tna'a

**piecera** *m* ja'a jito

**piedra** *f* yuu<sub>3</sub>

• **camellón de piedras** koo yuu<sub>1</sub>, yukun yuu  
 • **flor de piedra** yuku nda'a sata (*helecho*), yuku sata (*helecho*)  
 • **pegar con piedras** koto yuu, kuayuu, kua'a yuu, kuun yuu  
 • **piedra blanca** yuu ndiki  
 • **piedra labrada con filo** yuu yuchi  
 • **piedra para moler** yuu jaxi ya'a (*en un molcajete*)  
 • **piedra para sostener el comal** yiyi  
 • **piedra pómez** yuu tiña'ma  
 • **piedra que marca un lindero** yuu xe'ñu  
 • **referente a las piedras** yuu<sub>4</sub>  
 • **vena de piedra blanca** yo'o yuku ñu'ú kuijijn  
 • **vena de piedra roja** yo'o yuku ñu'ú kua'a

**piel** *f* ñií<sub>4</sub>

• **arruga en la piel** jichi<sub>2</sub>  
 • **huarache de piel** ndijan ñií  
 • **mudar la piel** ndenuu ñií  
 • **pelarse la piel** ndonda yanda  
 • **piel de las cejas** ñií sukua  
 • **piel seca** ñií tivijin  
 • **raya en la piel** jichi<sub>2</sub>  
 • **referente a la piel** ñií<sub>3</sub>

**pierna** *f* sa'nda, si'in<sub>2</sub>

• **espacio entre las piernas** nuu si'in  
 • **pierna de un pantalón** nda'a<sub>1</sub>, nda'a loo  
 • **sobre las piernas** nuu jiti, siki ko'ndo

**pieza** *f* yaa<sub>1</sub> (*de música*)

• **ser de una pieza** kenii<sub>1</sub> (*una prenda de ropa*)  
 • **vestido de una sola pieza** vestido ni kenii

**pilón** *m*

• **poner de pilón** chiso

**piloncillo** *m* panela (*azúcar no refinada*)

**pimienta** *f*



• **pimienta negra** ya'a tinduu  
**pimpollo** *m* sa'ya  
**pingüüca** *f* tnu i'ya, tnu tindisa  
**pino** *m* tnu yuja  
 • **hoja de pino** yuja  
 • **pino australiano** tnu kopio, tnu pinu, tnu yuja pinu  
**Pinotepa** *top*  
 • **Pinotepa Nacional** Ñuu Yoko  
**pintar** *vt* ka'yu, ndaka'yu, tee<sub>2</sub>  
 • **pintarse la cara** ndaka'yu  
**pinto, pinta** *adj* pindu<sub>2</sub>, tikindi, tipindu  
 • **frijol pinto** nduchi pindu  
 • **volverse pinto** kupindu  
**pinza** *f* 1. pinza (*para tender ropa*)  
 2. pinza (*de una prenda de ropa*)  
 3. tiku (*de una prenda de ropa*)  
 • **hacer pinzas** chitna'nu  
**piña** *f* vijin<sub>1</sub>  
 • **piña de ocote** tindika  
**piñuela** *f* xiñu<sub>1</sub>  
**piojito** *m* yuva tinda'a (*quelite*)  
**piojo** *m* chuku<sub>1</sub>, chuku xini  
 • **peine para piojos** kuka chuku  
 • **piojo blanco** chuku kuijin, chuku sa'ma  
 • **piojo de ave** tindikin, tindikin chuun, tindikin kuijin, tindikin lasaa  
 • **piojo de ganado** chuku ndikachi, chuku xndiki  
 • **piojo de puerco** chuku chikini  
**piojoso, piojosa** *adj* tichuku, xini tichuku  
 • **persona piojosa** xini tichuku  
**pipi** *m*  
 • **árbol de pipi** tnu tisa'vi  
 • **flor de pipi** ita tisa'vi  
**piquigordo** *m*  
 • **piquigordo azul** lasaa ndee  
**pirotécnico, pirotécnica** *adj*  
 • **cámara pirotécnica** tiru  
 • **toro pirotécnico** xndiki yuu  
**pisada** *f* nda'a<sub>1</sub>, nunda'a  
 • **sonar pisadas** katni  
**pisar** *vt* kueñu<sub>3</sub>  
**pisu** *m* pisu  
 • **casa de dos pisos** ve'e uu pisu, ve'e yoxtna'a  
**pisotear** *vt* kueñu ndoso

**pistilo** *m* yulu chiki (*de la flor de la tuna*)  
**pitahaya** *f* chiki, chiki tnu xichi  
**pitahayo** *m* tnu xichi (*cacto*)  
 • **órgano que da pitahayas pequeñas** tnu xichi nda'vi  
 • **pitahayo cultivado** tnu xichi xtila  
**pizca** *f* in tni<sub>1</sub>, tni<sub>2</sub>  
 • **tiempo de pizca** tiempu skee  
**pizar** *vt* skee<sub>2</sub>  
**placenta** *f* soko<sub>3</sub>, soko yaxin  
**plaga** *f* kue'e<sub>1</sub> (*de alguna planta*)  
**plan** *m*  
 • **hacer planes** ndasatu'va, satu'va  
**planchar** *vt* ndakin plancha, ndasalii  
**planear** *vt* kakin tna'a, ndakin tna'a, ndatnu'u<sub>2</sub>, ndatnu'u tna'a  
 • **ser planeado** jinkava tna'a tniñu, jinkava tna'a tnu'u  
**plano, plana** *adj* ndaa<sub>4</sub>, tindaa  
 • **muy plano** ndandaa<sub>2</sub>  
**planta** *f* yuku<sub>2</sub>, yutnu  
 • **hebra de una planta** ndaa<sub>1</sub>  
 • **lugar sin plantas** tika'vi<sub>1</sub> (*en una milpa*)  
 • **planta cuya flor se abre en la tarde** ita jañini, ita ñuu, yuku ita jañini, yuku jañini, yuku ñuu<sub>1</sub>  
 • **planta del pie** nuu ja'a  
 • **trabajo de planta** tniñu yoo  
 • **vaina de una planta** nduva<sub>1</sub>  
**plantar** *vt* ndasunkoo, ndaxndee<sub>1</sub>, skee<sub>1</sub>, sunkoo<sub>2</sub>, xndee<sub>2</sub>  
 • **ser plantado** ndêe,  
**plantar** *adj*  
 • **arco plantar** nuu tikue'ne ja'a  
**plantear** *vt* kani tnu'u  
**plástico** *m* plástico  
 • **hoja de plástico** naylo, tutu<sub>1</sub>  
**plataforma** *f* jito<sub>1</sub>, yaka<sub>1</sub>  
**platanar** *m reg.* tnu ndika  
**plátano** *m* ndika<sub>2</sub>  
 • **mata de plátano** tnu ndika  
 • **plátano cuate** ndika uu  
 • **plátano de bolsa** ndika bolsa  
 • **plátano macho** ndika machu  
 • **plátano morado** ndika kua'a  
**plática** *f*  
 • **alargar la plática** skaka ... cuentu  
 • **plática respetuosa** tnu'u ja'vi

**platicador, platicadora** *adj* cuentu ini

- **ser platicador** ka'an ... kuu ... yu'u

**platicar** *vi* kani ... cuentu, ndaa ... tnu'u, ndatnu'u<sub>2</sub>

- **me voy y platicaremos después** ki'in sa te ka'an o
- **platicar de manera agradable** ndatnu'u kuee ... ndatnu'u mani
- **platicar por mucho tiempo** ndaa ... nuu ... tnu'u

**plato** *m* ko'o<sub>1</sub>

- **limpiar el plato** kuandee<sub>1</sub>, kua'a ndee, ndakuandee, ndakua'a ndee, ndaskonduu
- **llevar platos a la mesa** skanduu ... ko'o
- **plato con borde** ko'o te'e (*en la base*), ko'o xuu te'e (*en la base*)
- **plato extendido** ko'o tindaa, ko'o tindaa nuu
- **plato hondo** ko'o kunu nuu, ko'o tikunu, ko'o tikunu nuu
- **plato sin borde** ko'o xuu tinduu (*en la base*)

**playera** *f* playera, su'nu

- **playera con rayas horizontales** su'nu yiki yika

**plaza** *f* nuu ya'vi, ya'vi

**plegar** *vt*

- **plegada** ti-itni (*una prenda de ropa*)

**pleito** *m* tnu'u kánaa, tnu'u kuechi<sub>2</sub>

- **buscar un pleito** kua'a ... contra

**Pléyades** *m pl*

- **las Pléyades** Chuun Uja, Seru Uja, Yukun<sub>1</sub>, Yukun Uja

**pliegue** *m*

- **hacer pliegues** chitna'nu

**pluma** *f* tnumi

- **raquis de una pluma** yiki tnumi
- **vara central de una pluma** yiki tnumi

**plumaje** *m* ixi, ndijin<sub>1</sub>

- **mudar el plumaje** ndakoyo

**pobre** *adj* nda'vi<sub>1</sub>, nda'vi ... kee, ndiki'vi, pobri, vita ... nda'vi

- **comida pobre** ndeyu nda'vi ndeyu kee
- **comida pobre sin carne** ndeyu vita ndeyu nda'vi
- **pobrecito** la'vi
- **quedarse pobre** kunda'vi ... kukee

- **ser pobre** kunda'vi

• **tierra pobre** ñu'ú nda'vi (*que no da bien*)

- **volverse pobre** ndunda'vi, ndunda'vi ... ndukee

**pobreza** *f* tnu'u nda'vi tnu'u kee

**poco** *m* titi<sub>1</sub>

- **ni un poco** ni a vala, ni seña ... ni vala, ni vala, ñatuu kuiti, ñatuu nde<sub>1</sub>, ñatuu-ni nde<sub>1</sub>, tuu kuiti, tuu nde<sub>1</sub>, tuu-ni nde<sub>1</sub>, va ni a vala, va ni vala ... va ni seña
- **otro poquito** vivi'i-ka
- **poquito** titi<sub>1</sub>
- **solamente un poco** jaku-nka-ni
- **un poco** jaku<sub>2</sub>, vala, vala ñii, yi<sub>1</sub> (*tamaño o condición*)
- **un poco menos** nuu vivi'i-ka
- **un poquitito** vala ñiñii
- **un poquito** vivi'i, vivi'i-ka, vivi'i-ni

**poco** *adv*

- **a poco** jaan', jincho'o, jincho'o kii, naku xi, ne'e<sub>4</sub>, saa xi
- **a poco es que** naku xi saa
- **de a poquito** ndi-vala ndi-vala, ya'a ... kuee
- **falta poco** masu kua'a-ka, masu kua'a-ka-ni, masu kua'a-ni, masu kua'a-nka, masu kua'a-nka-ni
- **hace poco** vitna vitna
- **poco a poco** jaku jaku, kúu kúu, kuya'a ... kukueni, ndi-saa, ndi-saa ndi-saa, ndi-vala ndi-vala, su'va su'va, vala vala, ya'a ... kuee
- **por poquito** jaku-nka<sub>2</sub>, jaku-nka ja, vala ñii-nka, vala ñii-nka ja, vala-nka, vala-nka ja
- **tener en poco** ka'án yichi<sub>2</sub>
- **¡a poco!** ja'an'<sub>1</sub>

**poco, poca** *adj* jaku<sub>2</sub>, jaku su'va-ni, suchi, su'va<sub>1</sub>

- **de poco valor** su'va<sub>1</sub>
- **dentro de poco tiempo** masu kua'a-ka, masu kua'a-ka-ni, masu kua'a-ni, masu kua'a-nka, masu kua'a-nka-ni
- **en poco tiempo** masu yoo ... masu kuiya-ni
- **hace pocos días** nde kivi ma, ndende kivi ma, nde-ni kivi ma
- **muy poco** susu'va, vala chi'li-ni
- **muy poquito** ñiñii
- **pocos** in uu, jaku<sub>2</sub>

- **poquitito** titi'i<sub>2</sub>, vala ñiñii, vala titi'i, vala vala
  - **poquito** ñii<sub>2</sub>, vala
  - **sea poco o mucho** visi na kaa kuun, visi na kaa na kuun, visi na kaa te kuun, visi na kaa xi kuun
  - **solamente pocos** jaku-nka<sub>1</sub>
  - **un poquito** vala ñii
  - **volverse de poco valor** kusu'va
- podar** vt ndaka'nde
- poder** m poder
- **poseer poderes sobrenaturales** kuni ... tnuni
- poder** vt kundee<sub>2</sub>, kuu<sub>2</sub>, kuu ndee
- **poderse** kuu<sub>2</sub>
- polen** m ita
- polilla** f reg. tindaku nuni
- pollo** m chuun
- **amarillo de pollo, mole amarillo de pollo** ndeyu ñujan chuun
  - **pata de pollo** kanchu
  - **pollito** chili<sub>1</sub>
  - **pollito muerto** tichiin<sub>1</sub> (*que muere dentro del huevo*)
  - **pollo de pata emplumada** chuun ja'a ti-ixi
  - **pollo más chiquito** sata
  - **pulga de pollo** cho'o xii
- polvo** m ñuyaka, yuchi<sub>2</sub>
- **en forma de polvo** yuchi<sub>3</sub>
  - **jabón en polvo** yuchi nama
  - **leche en polvo** yuchi lechi
  - **polvo de los enjambres** ita ñiñu
- pólvora** f ñu'ú ka'ndi, yuchi ñu'ú ka'ndi
- pomada** f pomada
- pómez** f
- **pedra pómez** yuu tiña'ma
- pómulo** m nuu tiko'lo yikinuu, yiki xiñi nuu
- ponchar** vt
- **poncharse** ka'ndi (*una llanta o un globo*)
- poner** vt
- **estar puesta** kava<sub>4</sub> (*una prenda de ropa*)
  - **llevar puesto** konee, kone'nu
  - **poner a calentar** sonee
  - **poner a remojar** chundajin, ndachundajin
  - **poner a remojar en agua** chundajin ndute

- **poner atravesado** chundijin
- **poner bajo el brazo** chixe'e<sub>1</sub>
- **poner bocabajo** chindeyi, kakin ndeyi, kakin-tuu ndeyi (*extendido en el suelo*), ndachindeyi, ndakin ndeyi
- **poner contra una superficie vertical** ndatee, tee<sub>2</sub>
- **poner de pilón** chiso
- **poner delante** ndachuku
- **poner detrás de la oreja** chinee siki so'o, chinee yata so'o
- **poner en filas alternadas** kakin yukun
- **poner en forma cruzada** sa'a koxaa (*leña*)
- **poner en forma desordenada** chunenu ... chundijin
- **poner en medio** chume'ñu, ndachune'un
- **poner en una posición vertical** kani<sub>1</sub>, ndokani
- **poner en una superficie vertical** tenee
- **poner encima** chiso, chu'un<sub>2</sub>, ndachiso, ndachu'un<sub>2</sub>, ndasonee, ndasotna'a, sonee
- **poner extendido en el suelo** kakin, kakin-tuu, ndakakin, ndakin
- **poner una calificación** chu'un<sub>2</sub>
- **poner una carga** tee<sub>2</sub>
- **poner una prenda de ropa** skinuu, xndinuu (*a un niño*)
- **poner una puerta** chu'un<sub>2</sub>
- **ponerse** kendoo, kone'nu, kuu<sub>3</sub>, ndachu'un<sub>2</sub> (*lentes*), nduu<sub>1</sub>
- **ponerse al revés** kone'nu ndeyi (*una prenda de ropa*), ndinuu yata
- **ponerse calzado** chi'i<sub>1</sub>
- **ponerse debajo** chimaa (*una prenda de ropa*)
- **ponerse hacia atrás** kone'nu yata (*una prenda de ropa*)
- **ponerse una prenda de ropa** chi'i<sub>1</sub>, jakone'nu, kondii ... konama, ndachi'i, ndinuu<sub>2</sub>, nukone'nu
- **ponerse una prenda de ropa para probársela** jakinuu, nukinuu
- **tener puesto** ki'i

#### poniente m

- **al poniente** ichi kée kandii, ichi nuu kuan kée kandii, ichi satni, nuu kée kandii

**por** *prep* ichi<sub>1</sub>, ja<sub>2</sub>, ja kuechi, ja kuu<sub>1</sub>,  
kuechi<sub>1</sub>, kuenda, kuenda

- **de por sí** maa<sub>2</sub> (*sin agente externo*),  
ñukuun ja
- **estar por** iyo ja, kuyatni
- **ir por** jin ke'en, jin kueka
- **nada más por** ndoo-nka ja
- **por alguna parte, por dónde** nde  
ichi
- **por eso** chukan kúu ja, chukan te,  
suu kúu ja
- **por más que** visi na
- **por poquito** jaku-nka<sub>2</sub>, jaku-nka ja,  
vala ñii-nka, vala ñii-nka ja,  
vala-nka, vala-nka ja
- **por qué** na kuenda kúu ja, na tniñu,  
naku, nava'a, siva'a<sub>1</sub>
- **por todas partes** onde xuu ... onde  
xini, va su'va va su'va
- **por todo** ni-ka'nu ... ni-tu'u
- **por todos lados** ka ya'a ... ka  
yukan, ni-ka'nu xiñi
- **solamente por** visi ja
- **venir por** ki ke'en, ki kueka

**porción** *f* ta'vi<sub>2</sub>

- **apartar una porción** xtna'a<sub>2</sub> (*de  
masa para una tortilla*)
- **porción de los duendes** ta'vi ñu'u
- **sacar una porción** skee<sub>1</sub> (*de masa  
para una tortilla*)

**poroso, porosa** *adj* tiña'ma

**porque** *conj* cuentu kúu ja, chi<sub>1</sub>, chi vaa,  
ja<sub>2</sub>, ja kuechi ja, kuechi ja, naku, nava'a,  
nú ña'a, vaa<sub>4</sub>

- **nada más porque** kuu-ni ja,  
kuu-ni-nka, kuu-ni-nka ja,  
maa-ni-nka ja, ndoo-nka ja
- **nada más porque se trata de**  
kuu-ni ja, kuu-ni-nka ja, maa-ni-nka  
ja
- **porque sí** saa-ni-nka, saa-nka,  
saa-nka-ni

**portar** *vt*

- **portarse** kuu<sub>3</sub>, kuu nija'nu, sa'a ...  
kuu
- **portarse bien** ku'un kaji ini
- **portarse de manera promiscua**  
kinduu ... kini'ni, kivi nduu ... kivi  
ni'ni
- **portarse mal** kujini ... kusu'va,  
kuneé ... kuyichi

**portezuelo** *m reg.* itnu

**poseer** *vt* kondee ... kondiso, kondeka

**posesión** *f* ja kúu kuenda, kuenda, tna'a  
ja kúu kuenda

**posibilidad** *f* jichi<sub>1</sub>

**posible** *adj*

- **posiblemente** nasa yukan te
- **ser posible** kuu<sub>2</sub>
- **sería posible que** kuiti ja<sub>1</sub>

**poste** *m* poste, si'in<sub>1</sub>

- **postes de una puerta** si'in ye'e,  
yutnu tñi ye'e

**posterior** *adj*

- **parte posterior del muslo** sa'nda  
kokon

**pozo** *m* soko<sub>3</sub>

**pozole** *m* nduja<sub>2</sub>

- **pozole mixteco** nundoyo

**practicar** *vt* skua'a

- **practicar brujería** satasi

**precio** *m* preciu, ya'vi

- **aumentar el precio** skaa-ka ... ya'vi
- **bajar el precio** ndondee<sub>1</sub>
- **poner precio** tee ya'vi
- **ser vendido a buen precio** jinu  
ya'vi
- **subir el precio** ndaskaa ya'vi, skaa  
ya'vi, skaa-ka ... ya'vi

**precioso, preciosa** *adj* luluu<sub>1</sub>, luu,  
sisi'i, xiko<sub>3</sub>

**preciso, precisa** *adj*

- **precisamente** -ncha
- **precisamente así** kuiti sa'a, sukan  
kuiti
- **precisamente como** sukan kuiti

**preferir** *vt* kuji'in

**pregonar** *vt* kakin tniñu, ndakin tniñu

**preguntar** *vt* kakan-tnu'u,  
ndakakan-tnu'u, ndakan-tnu'u

- **preguntarse** kakan-tnu'u tna'a, kani  
ini, ndakan-tnu'u tna'a

**premiar** *vt*

- **premiado, premiada** tata'vi, ta'vi<sub>6</sub>

**premio** *m* premiu, ta'vi<sub>2</sub>

- **recibir un premio** ndani'i ta'vi, ni'i  
ta'vi

**prender** *vi*

- **leña prendida** tutnu ñu'u
- **prender la lumbre, prender la luz**  
kuikin<sub>2</sub>, ndandu'va
- **ser prendida la lumbre** ndakuikin

• **ser prendida la luz** ndakuikin  
**prender** *vt* chitnii, ndatnii, tni<sub>3</sub>  
 • **estar prendido** kitnii  
 • **prender la luz** ndaskuikin, ndaxndu'va, skuikin, xndu'va  
 • **prender lumbre** ndaskuikin, ndaxndu'va, ndaxtna'a<sub>1</sub>, skuikin, xndu'va, xtna'a<sub>2</sub>  
**prensa** *f* prensa  
 • **tortilla hecha con prensa** xita prensa  
**preocupación** *f* tnu'u ndí ini  
 • **causar preocupación** xndi ini  
**preocupar** *vt* xndi ini  
 • **estar preocupado** konde-u'vi ini  
 • **preocupado, preocupada** ndi'vi<sub>3</sub>  
 • **preocuparse** kondi'vi, kondi'vi ini, kutneñu, ndaa ... ndivi ini, ndakani ini, ndakatanuu, ndandi ini, ndi ini, sanuu<sub>1</sub>  
 • **¡no se preocupe!** máko ndi ini ni, ñatuu nawa sa'a, tuu nawa sa'a  
**preparar** *vt* 1. ndasatu'va  
 2. satu'va  
 3. xchi'yo (*la comida*)  
 • **estar preparado** koo tu'va  
 • **preparado, preparada** tu'va<sub>1</sub>  
 • **preparar para moler** xtna'a<sub>2</sub>  
 • **preparar para una fiesta** sa'a ... luvari  
 • **preparar roza** sa'a ... roza  
**presa** *f*  
 • **presa El Boquerón** Mini Ka'nu  
**presencia** *f*  
 • **en la presencia de** nuu<sub>11</sub>  
**presentar** *vt*  
 • **manera de presentarse** yu'u ... nuu (*bien*)  
 • **presentarse como** sa'a ... tnu'u  
**presente** *adj*  
 • **estar presente** kituu, kituu ... kine'e (*siempre*)  
**presentir** *vt* kunitnuni  
**presidencia** *f* atorida  
**presidente** *m* presideñde, tee kúu ja'nu  
 • **suplente del presidente** suplente  
**presión** *f*  
 • **con presión** tuu<sub>7</sub>  
**presionar** *vt* kitu, kuexndee, kuexndoso, ndakuexndoso, ndaxtetuu, sinu<sub>1</sub>, sinu ini, tetuu, xtetuu, xtnuu

**prestamista** *m* tee xi-xu'un  
**prestar** *vt* kuanuu, kua'a nuu, ndakuanuu, ndakua'a nuu, ndataa nuu, ndatanuu, ta nuu, tanuu  
 • **pedir prestado** kakan-nuu, kenuu<sub>1</sub>  
 • **prestado, prestada** nuu<sub>8</sub>  
 • **tomar prestado** ke'en nuu  
**presumir** *vi* kuvixi, savixi<sub>2</sub>, sa'a ... ja, sa'a ... tnu'u  
 • **presumido, presumida** nduxi<sub>3</sub>, vixi<sub>4</sub>  
**pretender** *vt* sa'a ... ja, sa'a ... tnu'u  
**pretexto** *m*  
 • **buscar un pretexto** sa'a ... modo  
 • **poner un pretexto** tekuechi, xtekuechi  
**prevenir** *vt* xtu'va<sub>2</sub>  
**prieto, prieta** *adj* nde'yu<sub>2</sub>  
**prima** *f* 1. ku'u ... ja tnu'u xito (*de una mujer, del lado de un tío*)  
 2. ku'u ... ja tnu'u xixi (*de una mujer, del lado de una tía*)  
 3. ku'va ... ja tnu'u xito (*de un hombre, del lado de un tío*)  
 4. ku'va ... ja tnu'u xixi (*de un hombre, del lado de una tía*)  
 5. prima  
 • **prima hermana** ku'u<sub>1</sub> (*de una mujer*), ku'va<sub>1</sub> (*de un hombre*)  
**primero, primera** *adj* xinañu'u, xinañu'u-ka, xi'na-ka  
 • **abrirse por primera vez** ta'vi<sub>4</sub>  
 • **alcalde primero** arkante xinañu'u  
 • **originario de la Sección Primera de Magdalena Peñasco** lache'e, lachuninu  
 • **por primera vez** jaa<sub>4</sub>, xinañu'u jichi  
 • **primer esposo** tee xinañu'u  
 • **Primer Viernes** Viaxnex In (*de Cuaresma*)  
 • **primera esposa** ña'a xinañu'u  
 • **primera llama** taka ñu'u  
 • **primera mujer** ña'a xinañu'u  
 • **Sección Primera** Barriu Ka'nu<sub>1</sub>, Barriu Tee Ichi Ninu, Ichi Ninu<sub>1</sub>  
 • **ser el primero** koxtnuu (*caminando*)  
**primo** *m* 1. ku'va ... ja tnu'u xito (*de una mujer, del lado de un tío*)  
 2. ku'va ... ja tnu'u xixi (*de una mujer, del lado de una tía*)  
 3. ñani ... ja tnu'u xito (*de un hombre, del lado de un tío*)

4. ñani ... ja tnu'u xixi (*de un hombre, del lado de una tía*)

5. primu

- **primo hermano** ku'va<sub>1</sub> (*de una mujer*), ñani (*de un hombre*)

- **primo lejano** tna'a jika

**primogénito** *m* suchi punta, suchi xinañu'u

**principal** *adj*

- **horcón principal** si'in ve'e

**principio** *m* ja'a<sub>1</sub>

- **al principio** xinañu'u

**prisa** *f* tnu'u nuu ... tnu'u ne'e

- **con prisa** ñama<sub>2</sub>

- **tener prisa** konuu<sub>1</sub>

**prisco** *m*

- **durazno prisco** nde'ya priscu

**probable** *adj*

- **probablemente** ja saa, nasa

**probar** *vt* chu'un tna'a, kototnuni, ndakototnuni

- **hacer que se pruebe una prenda de ropa** skinuu

- **ponerse una prenda de ropa para probársela** jakinuu, nukinuu

- **probar un líquido** soyu'u

- **probarse una prenda de ropa** kinuu<sub>1</sub>

**problema** *m* kue'e<sub>1</sub>, tnundo'o

- **causar problemas** kua'a ... kue'e, taa ... kue'e

- **causar su propio problema** nduku ... yuku

- **meter en problemas** sakanuu

- **no hay problema** tuu na tnu'u ndí ini

**procesión** *f*

- **comida de la procesión** ndeyu ja'an ya ichi

- **ir en procesión** ki'in ... ichi su'si

**proceso** *m*

- **está en proceso** kuan<sub>2</sub>, ve<sub>3</sub>

- **estar en proceso** yikuu

**producir** *vt* 1. kua'a<sub>2</sub> (*la cosecha*)

2. kuu<sub>4</sub> (*semilla*)

- **ser producido** kuiñi<sub>1</sub> (*fruto o flor*), kuu<sub>4</sub> (*semilla*), kuun<sub>3</sub> (*fruto*), kuva'a (*una cosa*), ndakuun<sub>2</sub> (*fruto*)

**profundo, profunda** *adj* kunu<sub>3</sub>, ni'ni

- **a lo profundo** nduu ... ni'ni

- **aventar a un lugar profundo**

skuíta nuu

- **caerse en un lugar profundo** kuita nuu

- **doler profundamente** kaa ni'ni<sub>1</sub>, kani'ni<sub>1</sub>

- **dormir profundamente** kusu naa

- **estar profundo** ku'un kunu

- **meterse en lo profundo** ndini'ni<sub>1</sub>, ndivi ni'ni

- **no estar profundo** ku'un ndaa, ku'un yaxin

- **poco profundo** ndaa<sub>4</sub> (*agua*), yaxin (*agua*)

- **profundamente** ni'ni ... ndee

- **sembrar muy profundo** chindujin

**progresar** *vi* kundee<sub>2</sub>, ya'a<sub>4</sub>

**prohibir** *vt* kasi, kasi ndee

**prójimo, prójima** *m, f* tna'a ... kuikin

**prometer** *vt* skuiso<sub>4</sub>, soviso

**promiscuo, promiscua** *adj*

- **portarse de manera promiscua** kinduu ... kini'ni, kivi nduu ... kivi ni'ni

- **ser promiscua** katuu ya'a ... katuu yukan (*una mujer*)

**pronosticar** *vt*

- **adivinar para pronosticar** koto ... tnuni

**pronto** *adv* ni<sub>1</sub>, yachi<sub>2</sub>

- **tan pronto** kuu-ni

- **tan pronto que** kuu-ni

**propio, propia** *adj*

- **con los propios ojos** kuni nuu

- **por su propia voluntad** maa<sub>2</sub> (*sin agente externo*)

- **pueblo propio** ñuu ... teyu

- **ser propio** kuu<sub>2</sub>

**proporcionar** *vt* kondetuu<sub>2</sub> (*dinero o alimento*)

**propósito** *m*

- **a propósito** ñukuun

**prosperar** *vi* ndani'i ... ndatna'a

**prosperidad** *f*

- **tener prosperidad** ni'i ... tna'a

**protección** *f* kati kuanda'vi

**protector, protectora** *adj* sa'an<sub>2</sub>

**proteger** *vt* chisa'vi, chusa'vi, kasi, kasi ndee ... kasi ndoso, koto va'a, kusa'an, ndachisa'vi

- **en un lugar protegido** chii tisukua

- **lugar protegido** chii tisukua, nuu tisukua
- **protegerse** kisa'vi
- protesta** *f* tnu'u kuechi<sub>1</sub>
- protuberancia** *f* 1. ndi'yi ndoko (*en la anona*)
- 2. xini nda'a ndoko (*en la anona*)
- provecho** *m* ndajin<sub>1</sub> (*de la tierra*)
- **árbol de provecho** yutnu kuaan tata o
- **palabras de provecho** tnu'u kuantniñu
- **sin provecho** neé ... uun, saneé sañuu, uun ... su'va
- **¡buen provecho!** kaa kuee ni
- proveer** *vt* kondetuu<sub>2</sub> (*dinero o alimento*)
- provinciano, provinciana** *adj* koxiente (*una persona*)
- provocar** *vt*
- **provocar con palabras** tee ... tnu'u
- **provocar mal humor** satixin
- provocativo, provocativa** *adj* tikinduu
- **caminar de manera provocativa** skuiko yu'u ... skuiko nuu
- próximo, próxima** *adj*
- **el próximo año** kuiya ki'in o
- prudente** *adj*
- **ser prudente** ku'un kaji ... ku'un va'a ini
- prueba** *f* seña
- púa** *f* garrocha, iñu<sub>1</sub>
- **alambre de púas** alambri iñu
- público, pública** *adj*
- **públicamente** ndijin<sub>3</sub>
- podrir** *vi* te'yu<sub>1</sub>
- **hacer que se pudra** xte'yu<sub>2</sub>
- **medio podrido** ayo
- **podrido, podrida** te'yu<sub>2</sub>, tite'yu
- **podrirse** kuxi<sub>2</sub>, ndate'yu
- Puebla** *top*
- **Puebla de los Ángeles** Yute Ncho'o
- pueblo** *m* ñuu<sub>2</sub>
- **a la orilla de un pueblo** ichi yuñuu
- **alrededores de un pueblo** yuñuu
- **el centro del pueblo** ini ñuu<sub>2</sub>
- **establecerse en un pueblo** ndasañuu, sañuu
- **gente de un pueblo cercano** ñayii ndañuu
- **hombre de otro pueblo** tee ñuu jika
- **mujer de otro pueblo** ña'a ñuu jika
- **orilla de un pueblo** yuñuu
- **persona de otro pueblo** ñayii ñuu jika
- **Pueblo de los Muertos** Ñuu Jiyo, Ñuu Ji'i, Ñuu Ndiyi
- **pueblo mixteco** ñayii ñuu savi
- **pueblo propio** ñuu ... teyu
- **Pueblo Viejo** Xini Ka'nu, Xini Ñuu
- **tamal del pueblo** xita kisi ñuu
- **trabajo del pueblo** tniñu ñuu
- puente** *m* puente
- puerco** *m* cuchi, chikini
- **piojo de puerco** chuku chikini
- puerta** *f* tnu ye'e, ye'e<sub>1</sub>, yutnu ye'e
- **golpearse la puerta** ndakani ndee tna'a
- **golpearse una puerta** kani ndee tna'a
- **poner una puerta** chu'un<sub>2</sub>
- **postes de una puerta** si'in ye'e, yutnu tñi ye'e
- **tocar la puerta** skajan
- puerto** *m*
- **puerto entre dos cumbres** itnu
- pues** *adv* ajaan<sub>1</sub>, ja kúu<sub>2</sub>, jmm<sub>1</sub>, másu chi, nú ña'a, nusaa, ña'a chi, tuu chi, vi, vi, weno<sub>2</sub>
- **pues no** jmm<sub>2</sub>, másu chi, ñatuvi, ña'a chi, tuu chi
- **pues sí** jajaan<sub>1</sub>
- pues** *conj* chi<sub>1</sub>, chi vaa, vaa<sub>4</sub>
- puesto** *m* puestu (*para vender*)
- pulga** *f* cho'o
- **pulga de pollo** cho'o xii
- pulgar** *m* xini nda'a ka'nu, xini nda'a kokon
- pulgón** *m* ndukun
- pulmón** *m* ña'ma<sub>1</sub>
- pulpa** *f* ñujan (*de una fruta*)
- pulpejo** *m* xe'nde<sub>2</sub>
- **pulpejo de la mano** xe'nde nda'a
- **pulpejo del pie** xe'nde ja'a
- pulque** *m* ndixi kuijin, ndute kuijin, ndute weru
- **maguey de pulque** yavi tnuu
- **pulque de enjambre** ndixi nduxi
- **pulque fuerte** ndavi

**puma** *m* león, ndika'a

**punta** *f* nuu<sub>1</sub>, punta, siki<sub>2</sub>

- **con puntas** tindi'yi<sub>2</sub>
- **cortar la punta** ka'nde ndoso
- **maíz de grano con punta** nuni nduva
- **punta de guaje** nduva nuu tuchi
- **punta de la milpa** xitu viyu
- **punta de la nariz** ita xitni
- **punta de un árbol** xini yutnu
- **sacar punta** ndene'e ... nuu

**puntada** *f* tiku

**puntiagudo, puntiaguda** *adj* nduva<sub>5</sub>

- **palo puntiagudo** yutnu skee

**punto** *m*

- **al punto de** modo-nka ja
- **cuando estaba a punto de** nuu sani te
- **en punto** kuiti<sub>2</sub>
- **estar a punto de** koo tu'va, kuni<sub>4</sub> (*morir*)
- **hasta el punto de** modo-nka ja
- **punto de cadena** tiku xeyi
- **punto de cruz** tiku krusi
- **punto de over** tiku ndaskuiso, tiku xeyi
- **punto de relleno** tiku relenu
- **punto de sobrehilado** tiku ndaskuiso, tiku xeyi
- **punto doble** tiku skonduu tna'a
- **punto recto** tiku ndaa

**puñetazo** *m* jiki<sub>1</sub>

**puño** *m* in tni<sub>1</sub>, jiki<sub>1</sub>, nunda'a, tiku'ni, tni<sub>2</sub>

**pupila** *f* nuu ii-ka nduchinuu, santu nuu

**purificar** *vt* ndasavii, ndasavii ...

ndasandoo, ndasa'a vii, ndasa'a vii ... ndasa'a ndoo

**puro, pura** *adj* maa in ja, maa-ni, maa-nka, nanimaa, ndimaa, ndimaa ja, -nka-ni

**pus** *m* ndakua

**Putla** *top*

- **Putla de Guerrero** Ñukaa

**puya** *f*

- **chile puya** ya'a puya

## Q

**que** *pron* ja<sub>1</sub>

**que** *conj* 1. ja<sub>1</sub>

2. ja kuu<sub>1</sub> (*en comparación con*)

3. ja na

4. nú masu ja

5. saa<sub>5</sub> (*en comparación con*)

6. sana<sub>2</sub> (*en comparación con*)

7. sana ja (*en comparación con*)

8. sana ja kuu (*en comparación con*)

9. xtna na

- **dado que** vitna ja

- **de que** naa<sub>8</sub>, nasa

- **es que** ja kúu<sub>2</sub>

**qué** *pron* jaan', na<sub>2</sub>, na in, na nde a, na nde in, naka, nawa, naxe, nde<sub>1</sub>, nde a, nde in, sukan

- **a qué** na tniñu

- **con qué cara** na yu'u na nuu

- **de qué** na nde<sub>1</sub>, na nde a

- **en qué año** na kuiya, na nde kuiya, nde kuiya

- **hasta qué grado** naka

- **por qué** na kuenda kúu ja, na tniñu, naku, nava'a, siva'a<sub>1</sub>

- **qué clase** na<sub>2</sub>

- **qué cosa** na nde a

- **qué día** na kivi, na nde kivi, nde in kivi, nde kivi, ndende kivi

- **qué hombre** nde tee

- **qué hora** na ora

- **qué más** nde a-ka

- **qué mujer** nde ña'a

- **qué niño** nde i

- **qué tan** na saa, nde saa

- **¿qué dijiste?** jaan<sub>3</sub>

**quebradizo, quebradiza** *adj* lu'u, ndasun, tikasun<sub>2</sub>, tindasun

- **salir quebradizo** kee ndasun, kendasun

- **volverse quebradizo** kasun, ndakasun

**quebrajar** *vt* ta'vi<sub>3</sub>

**quebrantahuesos** *m* tasun

**quebrar** *vt* ka'nu<sub>1</sub>, ndaka'nu, ta'vi<sub>3</sub>

- **maíz quebrado** nuni ta'vi

- **quebrado, quebrada** titna'nu, tna'nu<sub>2</sub>



- **quebrarse** kukuechi ... kulikin, ta'vi<sub>4</sub>, tna'nu<sub>1</sub>
- **zacate quebrado** ite tiuchi
- quedar** *vi* kee<sub>1</sub>, kendoo, kuiñi<sub>1</sub>, nduu<sub>1</sub>, nduu<sub>1</sub>, tna'a<sub>3</sub>
  - **hombre que se quedó solo** tee ni ndoo maa in-ni
  - **mujer que se quedó sola** ña'a ni ndoo maa in-ni
  - **quedar a uno** kendoo, ndakendoo
  - **quedar abajo** jakindujin, nukindujin
  - **quedar bien** kendoo ña'a i, kendoo va'a
  - **quedar conforme** kendoo conforme, kendoo va'a ini
  - **quedar en la mente** kun-so'o
  - **quedarse** kendoo (*con algo*), ndoo<sub>3</sub>
  - **quedarse atrás** jakuita<sub>3</sub>, jakuita ndikin, jinkuita<sub>3</sub>, jinkuita ndikin, kuita ndikin, nukuita<sub>3</sub>, nukuita ndikin
  - **quedarse con un hábito** kendoo ña'a i
  - **quedarse conforme** ka'nde ini
- queja** *f* tnu'u kuechi<sub>1</sub>
- quejarse** *v prml* chu'un ... tnu'u kuechi, ka'an yika, kuyika, tnana<sub>3</sub>
- quelite** *m* nduva<sub>2</sub>, yuva<sub>2</sub>
  - **caldo de quelites** yuva ndute<sub>2</sub>
  - **empanada de quelite** xita jiti yuva
  - **quelite de manteca** yuva taka
- quemar** *vt* ka'mi, ndaka'mi, ndaskayu, skayu, tavi<sub>2</sub>
  - **ladrillo quemado** ladrillu kua'a, tabiqui kua'a
  - **quemado, quemada** ñu'ma<sub>2</sub>, tavi<sub>3</sub>, tikayi<sub>4</sub> (*olor*)
  - **quemarse** kayu<sub>1</sub>, ndiyi<sub>2</sub>
  - **quemarse con mucha flama** kayu ... koko
  - **quemarse por el frío** ja'a<sub>2</sub>
- querer** *vt* kuaan mani<sub>1</sub>, kuamani<sub>1</sub>, kuni<sub>2</sub>, kuni sii, kunimani, kutoo, kuu ini
  - **querer decir** kuni ka'an, kuni ... ka'an

**queso** *m* quesu

**queiebraplatos** *m* yuku tilinchi (*bejuco*)

**quien** *pron*

- **cada quien** ndi-tna'a nuu

**quién** *pron* na in, na nde<sub>1</sub>, na nde in, nde i, nde in, nde ña'a, nde tee

- **acerca de quién** na in xi-cuentu

- **de quién** na in xi-kuenda, nde in xi-kuenda

- **quién sabe** ja'an<sub>1</sub>, jm<sub>1</sub>, na jini-nka

**quieto, quieta** *adj* nañii

**quijada** *f* ja'a so'o, yiki yu'u

**quince** *adj* ja'un

- **quince días** ja'un kivi

**quintonil** *m* yuva iti

- **quintonil de mancha blanca** yuva iti kuijin, yuva tiyaa

- **quintonil de mancha morada** yuva iti pindu

- **quintonil rojo** yuva iti kua'a

- **quintonil verde** yuva iti kuii

**quinto, quinta** *adj*

- **Quinto Viernes** Viaxnex U'un (*de Cuaresma*)

**quiote** *m* yutu<sub>2</sub>

**quitar** *vt* ndakendee, ndaxtandee, ndaxtani'ni, skana nuu, skoyo, tava, xndava ... xndechi, xtaa<sub>1</sub>, xtandee, xtandee tna'a, xtandee ... xtandoso, xtandee, xtanuu ... xtani'ni

- **quitar a la fuerza** xtani'ni

- **quitar a lo largo** skenuu

- **quitar de la superficie** kendee

- **quitar el tiempo** skuee, skuee tna'a

- **quitar hacia arriba** xtandoso

- **quitar hacia un lado** xtandiyo

- **quitar un pedazo** chikue'e

- **quitarse** kokuñi, ndee ña'a (*a uno, una enfermedad*)

- **quitarse algo a lo largo** kenuu<sub>2</sub>, ndenuu<sub>2</sub>

- **quitarse la borrachera** ndee ña'a ndixi (*a uno*)

- **quitate** kolalo

- **ser quitado** taa<sub>4</sub>

## R

**rabadilla** *f* yiki xuu (*carne de pollo*)

**rábano** *m* rábano

**rabia** *f* xavia

**rabioso, rabiosa** *adj* xavia

- **animal rabioso** xavia
- **ponerse rabioso** ndatukue'e, nduxavia

**rabo** *m*

- **de cabo a rabo** onde xuu ... onde xini, xuu ... xini

**racimo** *m* racimu, tiku'ni

**ración** *f* ta'vi<sub>2</sub>

**radio** *m*

- **radio y cúbito** yiki ndoo

**radio** *f* radiu

**raíz** *f* yo'o<sub>1</sub>, yo'o yutnu

- **palo con raíz** ndu'u<sub>1</sub>
- **raíz de guaco** yuku tivako, yuku vako
- **raíz de jengibre** yuku anua
- **raíz de la lengua** ja'ndu yaa
- **raíz gruesa** ña'mi

**raja** *f*

- **cortar en rajas** ka'nde nani

**rajar** *vt* ndata<sub>1</sub>, ndata'vi<sub>1</sub>, siñi, ta'vi<sub>3</sub>

- **rajado, rajada** tika'ya, tilajan (*loza*)
- **rajar de un lado** ndata ndee<sub>1</sub>
- **rajarse** ndata<sub>2</sub>, ndata ndee<sub>2</sub>, ta'vi<sub>4</sub>

**ralo, rala** *adj* kuii<sub>3</sub>

- **ponerse ralo** ndukuii<sub>1</sub>

**rama** *f* nda'a<sub>1</sub>, nda'a yutnu

- **con ramas** tindiki
- **crecer sin ramas** kua'nu tindoo
- **ramita** nuu<sub>1</sub>
- **sin ramas** tindoo<sub>2</sub>

**ramada** *f* ve'e kuii, ve'e nda'a yutnu

**ramo** *m* xamu

- **Domingo de Ramos** Domingu Xamu, Viko Santu Xamu

**rana** *f* sa'va

**ranchería** *f* ranchu<sub>2</sub>

**ranchito** *m* ranchu<sub>2</sub>

- **hacia los ranchos** ichi yuñuu

**rancio, rancia** *adj* undu

- **ponerse rancio** ku-undu, ndu-undu

**ranura** *f* ka'vi<sub>2</sub>

**rapar** *vt* sayanda, sete yanda

- **ser rapado** sete yanda

**rápido, rápida** *adj* ni'i<sub>3</sub>, ñama<sub>2</sub>, su'va<sub>3</sub>, yachi<sub>2</sub>

- **actuar rápido** kuyachi
- **crecer rápido** kua'nu ndoo

• **maíz de maduración rápida** tata uni yoo (*para sembrar*)

• **muy rápido, rapidito** vitna vitna

• **ser rápido** kuñama

**raquis** *m*

- **raquis de una pluma** yiki tnumi

**raro, rara** *adj* ki'vi<sub>2</sub>, kuekue'e, neé neé

- **de manera rara** tuku tuku

**ras** *m*

- **al ras** yii<sub>3</sub>

**rascador** *m* simi (*ave*)

**rascar** *vt* ñe'e

- **rascar la tierra** ñuu<sub>3</sub>
- **rascarse** kisi<sub>2</sub>
- **ser rascada la tierra** ñuu<sub>3</sub>

**rasgo** *m* ta'vi<sub>2</sub>

**rasguñar** *vt* ndañe'e

**raspadura** *vt*

- **sonar ruido de raspadura** ku'yu

**raspar** *vt* ndañe'e, ñe'e

- **cuchara para raspar los magueyes** yuchi ñe'e yavi
- **rasparse** kuii<sub>2</sub>, ñee

**rasposo, rasposa** *adj* ndayi, tijañi<sub>2</sub>, tindayi

- **ponerse rasposo** ñee
- **tierra rasposa** ñu'ú tijañi

**rastrojo** *m* ite nii, ite rastrojo, ndu'u tnu ñama

**rasurar** *vt* 1. sete (*el cabello de un hombre*)

2. skenduu (*la cara*)

- **mal rasurado** tika'vi<sub>2</sub>
- **rasurarse** ndasete, sete
- **rasurarse mal** kuu tika'vi

**rata** *f* tniñi kuijin

- **rata de maguey** yoto

**ratero** *m* kui'na<sub>1</sub>

**ratero, ratera** *adj* kui'na<sub>2</sub>

**rato** *m*

- **al ratito** kuñu'ni-ka, nunuu-ni, nunuu-nka, vivi'i-ka
- **al rato** kunuu-ka, ñuñu'ni-ka, onde kunuu-ka
- **cada rato** nuu-ni nuu-ni
- **hace ratito** yika nana'a-ni
- **hace rato** ne'e-ka
- **hasta al rato** onde kunuu-ka, onde kuñu'ni-ka
- **por un rato** nunuu

- **un ratitito** nunuu titi'i, nunuu viki
  - **un ratito** nunuu-ni, nunuu-nka, ñuñu'ni, vivi'i
  - **un ratito más** nunuu-ka
  - **un rato** nunuu
  - **ya tiene rato** já ama
- ratón** *m* tniñi
- raya** *f*
- **playera con rayas horizontales** su'nu yiki yika
  - **raya en la piel** jichi<sub>2</sub>
  - **rayas rojas de sangre** yo'o niñi
- rayar** *vt*
- **ceñidor rayado** vatu raya
- rayo** *m* 1. nduva<sub>3</sub> (*de luz*)  
2. tajan<sub>1</sub> (*del trueno*)
- **rayo seco** tajan yichi (*sin lluvia*)
  - **rayos del sol** ndii<sub>1</sub>
- raza** *f* tata<sub>1</sub>
- razón** *f* xesoo
- **con razón** na kachi ja, na kachi kúu ja
  - **dar razón** kua'a ... kuenda, taa ... kuenda
  - **pensar sin razón** kani tnuni ini
- reaccionar** *vi* ndikokuiñi ini, ndiku'ni ini, ndiku'un ini
- reafirmar** *vt* ndaskuiso<sub>1</sub>
- real** *m* tomini, xu'un<sub>1</sub>
- real** *adj*
- **águila real** tasun
- realidad** *f*
- **hacerse realidad** kundaa ... kundija, ndundaa ... ndundija, ndundija
- realizar** *vt*
- **realizarse** kuu<sub>3</sub>
- reata** *f* yo'o<sub>1</sub>
- **amarrar con una reata larga** ku'ni kani
  - **hebra de una reata** nuu<sub>1</sub>
- rebanar** *vt* siñi
- rebasar** *vt* kanduu<sub>1</sub>, ndakanduu
- rebautizar** *vt* ndaskuandute
- **rebautizarse** ndakuandute
- rebelde** *adj* jaa<sub>6</sub>, jaa ini, ndee ini, neciu, so'o<sub>2</sub>
- **muy rebelde** soso'o<sub>2</sub>
  - **ponerse rebelde** kuso'o ini, saso'o
  - **ser rebelde** kava ini, kuja ini

- rebotar** *vi* ndakandava
- rebozo** *m* rebozo, soo manta
- rebuscar** *vt* ndanduku saka
- rebuznar** *vi* konda'yu
- recalentar** *vt* 1. ndaxnu'ni (*tortillas*)  
2. ndaxsaa (*comida*)
- **comer el recalentado** ndakaa xita
  - **ser recalentado** ndanu'ni (*tortillas*), ndasaa<sub>1</sub> (*comida*), nu'ni<sub>2</sub> (*tortillas*)
- recámara** *f* ve'e nuu kixi o
- recapacitar** *vi* ndasa'a ... kuenda
- recargar** *vt* ndatetuu, tetuu<sub>2</sub>
- **estar recargada** kondetuu xiñi (*una cosa*)
  - **recargado** tuu<sub>8</sub>
  - **recargarse** jakondetuu, jakondetuu ndee, kondetuu<sub>1</sub>, kondetuu ndee, kondetuu xiñi (*una persona*), nukondetuu, nukondetuu ndee
- rechinar** *vi* ka'ñi, ku'yu
- **hacer rechinar** sku'yu
- recibir** *vt* kuaan<sub>1</sub>, kunda'a, ndake'en, ndakuaan, ndakuu<sub>1</sub>, ndani'i ... ndakuu, tna'a<sub>6</sub>
- **recibir ayuda mutua** ni'i sa'a
  - **recibir como consecuencia** ndani'i ... ndatna'a, ndatna'a<sub>2</sub>
  - **recibir como herencia, recibir como regalo** kuta'vi
  - **recibir con mucho aprecio** kuaan ta'vi, kuan-ta'vi
  - **recibir el sueldo** ke'en ya'vi, ni'i ya'vi
  - **recibir en abundancia** ndani'i ... ndatna'a, ndatna'a<sub>2</sub>
  - **recibir fiado** kondita<sub>2</sub>
  - **recibir la cuenta** ndatnii ... kuenda
  - **recibir lo merecido** ndani'i ... ndatna'a, ndatna'a<sub>2</sub>, ni'i<sub>1</sub>, ni'i ya'vi
  - **recibir un animal** kueba
  - **recibir un nombre** jakonani
  - **recibir un premio** ndani'i ta'vi, ni'i ta'vi
  - **recibir un tratamiento** kutatna, kuu ... tatna
  - **recibir una bendición** ndani'i ta'vi
- recién** *adv*
- **recién parida** ki'mi
- recio, recia** *adj* jaa<sub>5</sub>, ni'i<sub>3</sub>
- **muy recio** jajaa, nini'i
- recitar** *vt* ndaka'an<sub>1</sub>

**recobrar** *vt*

- **recobrar el aliento** ndani'i tachi
- **recobrar el juicio** ndachu'un ini, ndee ña'a ndixi, ndiku'un ini, ndukaji ini, ndukaji xini
- **recobrar la audición** ndakuniso'o
- **recobrar la vista** ndakoto<sub>2</sub>, ndatnuu, ndundijin nuu

**recoger** *vt* 1. ke'en<sub>1</sub> (*una cosa*)

2. kueka (*a una persona o a un animal*)
3. ndake'en (*una cosa*)
4. ndakueka (*a una persona*)
5. ndani'i
6. ndaxtutu

- **ir a recoger** jan ke'en, jan kueka, jan nu ke'en, jan nu kueka, jin nu ke'en, jin nu kueka
- **recoger algo caído** ndone'e
- **recoger espantos** ndake'en ... ñu'tí
- **venir a recoger** jan ke'en, jan kueka, jan nu ke'en, jan nu kueka, ki ndi ke'en, ki ndi kueka

**recolectar** *vt* xtu'va tna'a<sub>1</sub>

- **ser recolectado** kututu

**reconciliar** *vt*

- **reconciliarse** ndakuaan mani tna'a, ndumani

**reconocer** *vt* ndakuaan yu'u,

ndakuan-yu'u, ndakuni, ndakunitnuni, nukun-nuu

**recordar** *vt* konana'a, ndakani ini, ndakan-ka'án, ndaka'án<sub>2</sub>, ndakune'e, ndakuña'a, ndaska'án, ndaxndaku ini, xndaku ini**recorrer** *vt* kaka nuu, konduu<sub>1</sub>, kunu nuu, kunu nuu ... kunu ni'ni, ndakonduu**recortar** *vt* 1. ndaka'nde (*el cabello de una mujer*)

2. ndasete (*el pelo de un hombre*)

- **sombrero con la palma no recortada** yuxini pachón

**recostar** *vt*

- **recostarse** jinkatuu ndee, kavatuu ndee

**recto, recta** *adj* ndaa<sub>4</sub>, va'a ... ndaa

- **actuar de manera recta** sa'a ndaa ... sa'a ndija
- **coa recta** tirrala
- **muy recto** ndandaa<sub>2</sub>
- **ponerse recto** kundaa
- **punto recto** tiku ndaa

**recuperar** *vt*

- **recuperar las fuerzas** ndani'i ndee, ndundatnu, ndundee, ndundee ... ndundatnu, ndundee ... nduva'a

- **recuperar una cosa empeñada** ndatava

- **recuperarse de alguna enfermedad** nuku'un ini

- **ser recuperado algo dado en garantía** nana<sub>3</sub>

**red** *f* 1. jiti ñunu (*una parte del estómago de los rumiantes*)

2. ñunu (*bolsa extensible*)

**rédito** *m* sa'ya xu'un

- **haber rédito** kaka sa'ya xu'un

**redondeado, redondeada** *adj* lutu, tikute<sub>2</sub>, tilutu**redondear** *vt*

- **redondearse** kuu tiluu, kuu tinduu, nduu tinduu

**redondo, redonda** *adj* tikute<sub>2</sub>, tilutu

- **casa de vigas redondas** ve'e yutnu koto
- **de hoja redonda** nda'a tikute
- **maíz redondo** nuni tinduu
- **viga redonda** ndava<sub>1</sub>, yutnu koto

**reemplazar** *vt* ndakuaan**referente** *adj*

- **referente a** ja<sub>2</sub>, kuenda

**reflejo** *m* nduva<sub>3</sub>**reflexionar** *vi* kani ... ka'vi ini, ndajaku'un ini, ndakani ... ndaka'vi ini, ndasa'a ... kuenda**refrescar** *vt*

- **refrescarse** ndiko ini, ndukajin (*el tiempo*)

**refresco** *m* ndevixi**refugiar** *vt*

- **refugiarse** kunu savi (*del agua*)

**refugio** *m* kati kuanda'vi**regalar** *vt* kuaan mani<sub>3</sub>, kuamani<sub>3</sub>, kuni mani<sub>1</sub>, ndasaja, ndaskuta'vi, saja, skuta'vi, taa<sub>5</sub>**regalo** *m*

- **llevar un regalo** kinda'a ... kija'a
- **recibir como regalo** kuta'vi
- **sin regalo** tnu'u yichi, tnu'u yichi tnu'u nda'vi, tnu'u yichi tnu'u su'va, tnu'u yichi tnu'u uun

**regañar** *vt* kuxeen, ndonda<sub>2</sub>, skunu ... tnu'u**regaño** *m* tnu'u xeen

- regar** *vt*
- **regar con agua** koso<sub>2</sub>, ndakoso
  - **regar cosas pequeñas** kateni'ni, katenuu, katenuu ... kateni'ni
  - **regar un terreno** ndachi'i ... ndute
  - **regarse** kuitenuu, yava
  - **regarse cosas pequeñas** kuite<sub>2</sub>
- regidor** *m* xejidori
- región** *f* ñuu<sub>2</sub>
- regional** *adj* ndañuu<sub>2</sub>
- **comida regional** ndeyu nda'vi
- registrar** *vt* ndachi'i ... kuenda (*p. ej., un nacimiento*)
- **ser registrado** ndivi kuenda
- regla** *f* niñi<sub>3</sub> (*de la mujer*)
- regresar** *vi* ndakokuiñi, ndenda, ndii<sub>3</sub>, ndikokuiñi, no'o
- **hacer regresar** ndakone'e, xndii
  - **regresar a** ki ndi<sub>1</sub>
  - **regresar a un estado anterior** ndakakayata
  - **regresar al buen camino** ndiku'un ini
- reguera** *f*
- **reguera entre los surcos** jichi yukun, soko yukun
- rehacer** *vt* ndasani (*velas*)
- **rehacerse** ndaa ñuma (*velas de cera*)
- reinar** *vi* ndatatnuni, tatnuni
- reír** *vi*
- **reírse** jakundee<sub>1</sub>, kuaku sii, kuakundee, kundee<sub>1</sub>, kusii, ndajakundee, ndakuakundee, ndakusii, sisii ... kuni
  - **reírse mucho** jakundendee, kuakundendee, ndajakundendee
- reja** *f* xeja
- rejuntar** *vt* ndasatu'va, ndasketna'a
- relación** *f*
- **tener relaciones sexuales** tavi tna'a
- relacionar** *vt*
- **estar relacionados** ki'i tnu'u tna'a
- relámpago** *m* tajan<sub>1</sub>
- relampaguear** *vi* jandute<sub>1</sub>
- relatar** *vt* kani<sub>1</sub>, ndakachi, ndakani<sub>2</sub>, ndaka'an ... ndakachi
- religioso, religiosa** *adj*
- **mantis religiosa** koo nduku, koo nduku kuii
  - **medalla religiosa** rosariu
- rellenar** *vi* nuku'un<sub>2</sub>
- rellenar** *vt* ndaxchitu
- relleno** *m*
- **punto de relleno** tiku rellenu
- reloj** *m* reloo
- **en sentido contrario a las agujas del reloj** ichi nuu nda'a
  - **en sentido de las agujas del reloj** ichi yata nda'a
- remar** *vt* xtanuu
- remedar** *vt* ndane'e, ndaxtne'e
- **remedar palabras** ndane'e ... yu'u
- remedio** *m* jatatna
- remendar** *vt* ndakiku
- remojar** *vt* ndaxndoyo
- **poner a remojar** chundajin, ndachundajin
  - **poner a remojar en agua** chundajin ndute
  - **remojarse** kun-ndajin, ndandoyo
  - **ser remojado** jakun-ndajin, nukun-ndajin
  - **tortilla remojada** xita ndoyo
- remoler** *vt* ndakaa ndi'i, ndakandi'i, ndakaxi ni'ni, ndaxndee<sub>2</sub>, ndaxndi'i
- remolino** *m*
- **remolino de viento** tikachiyaa
  - **remolino en la cabeza** ja'ñi, nuja'ñu
- renacer** *vi* ndakâku
- renacuajo** *m* tisu'u na'nu
- rencor** *m* ja u'vi
- **guardar rencor** chu'un ini
- rendija** *f*
- **tener rendijas** kondii ni'ni, kondini'ni
- rendir** *vt*
- **rendir cuentas** ndakua'a ... kuenda
  - **rendirse** ka'nde ini
- renglón** *m* yukun<sub>2</sub>
- renombrar** *vt* ndaxnani
- renovar** *vt* ndasajaa, sajaa
- **renovarse** kujaa, ndujaa
- rejojo** *m*
- **mirar de reojo** konde'ya xiñi, kuxiñi nuu
- repartir** *vt* katenuu, ndakatenuu, ndaka'nde, skonduu
- **repartir en partes iguales** kene'e inuu

- **repartir trabajo** ta'vi ... tniñu
- **ser repartido trabajo** ta'vi tniñu

**reparar** *vt*

- **reparar una lección** ndaskua'a

**repente** *m*

- **avisar de repente** skana kunu ini
- **de repente** in va tnutnu'u-ni, in va tnu'u-ni, in vaa in tnutnu'u-ni, in vaa in tnu'u-ni, kanda kanda, ndetu-ni, ora ora-ni, sanaa
- **decidirse de repente** kana kunu ini
- **despertarse de repente** ndoto sanaa

**repetir** *vt* ndaka'an<sub>1</sub>, ndaxtne'e

- **moverse repetidamente** kani<sub>2</sub>, kua'an ... vee
- **pasar repetidamente** ndakua'a tna'a<sub>1</sub> (*una pelota*)
- **repetir palabras** ndane'e ... yu'u

**repintar** *vt* ndaka'yu

**repollo** *m* koli

**reponer** *vt* ndachiso

**reportar** *vt* ndakua'a ... kuenda

**reposar** *vi* kuiñi<sub>1</sub>

- **estar reposado** kuu kivi

**reposo** *m*

- **estar en reposo** koo ñu'u<sub>1</sub>

**reprender** *vt* ka'an ni'i, ndaka'an ni'i

**representación** *f* xika

**representante** *m* yunuu

- **ser representante** kuu ... nuu, kuu ... yunuu

**reprobar** *vt* jakuiñi<sub>2</sub>, jinkuiñi<sub>2</sub>, kekuiñi

**res** *f* lakutu, ndikutu, xndiki<sub>1</sub>

**resbalar** *vi* kée nde'e, kende'ka, kende'e, kende'vi

- **resbalarse** kiin

**resbaloso, resbalosa** *adj* ndi'vi<sub>2</sub>, tindi'vi

- **ponerse resbaloso** ndundi'vi

**rescatar** *vt* ndatava, skaku<sub>2</sub>

**resignar** *vt*

- **resignarse** ka'nde ini

**resina** *f* suja

- **resina de ocote** nchuu (*en bola*), soyi'i

**resistente** *adj* ndava<sub>3</sub>, ndee ini, tiutnu, xii<sub>2</sub>

- **ponerse resistente** ndutiutnu

**resollar** *vi*

- **resollar hacia adentro** ndati'vi

**resonar** *vi* kaxin<sub>1</sub>

**resorte** *m* resorte

**resortera** *f* charpi

**respecto** *m*

- **con respecto a** nuu<sub>11</sub>

**respetar** *vt* chiñu'u<sub>1</sub>, kava respetu, kunimani

- **persona no respetada** suchi

**respeto** *m* respetu

- **con respeto** mani
- **hablar con respeto** ka'an mani
- **sin respeto** uun ... yichi, xiko<sub>4</sub>

**respetuoso, respetuosa** *adj* ndusu<sub>2</sub>, ndusu ... ja'vi, vita ini

- **plática respetuosa** tnu'u ja'vi
- **saludo respetuoso** tnu'u vii tnu'u va'a

**respirar** *vi* ndaxtatachi, xtatachi

- **hacer ruido al respirar** kaña suku
- **volver a respirar** ndani'i tachi

**respiro** *m* tachi<sub>1</sub>

**resplandecer** *vi* jandute<sub>1</sub>, kondii ni'ni, kondini'ni, kotnuu ni'ni, ye'e<sub>2</sub>, ye'e ni'ni

**resplandor** *m* nduva<sub>3</sub>

**responder** *vi* kuu ... nuu

**responsabilidad** *f* tniñu<sub>1</sub>

- **mujeres que tienen responsabilidades** ña'a ka netniñu

**responsable** *adj*

- **ser responsable** ku'un kaji ini

**resucitar** *vi* 1. ndateku  
2. ndatuu na'na (*Jesús*)

**resucitar** *vt* ndaxteku

**resultar** *vi* kee<sub>1</sub>, kendoo, nduu<sub>1</sub>

- **resultar bien** kana<sub>2</sub>

**retazo** *m*

- **retazos de carne** kuñu kuechi, kuñu tiuchi

**retener** *vt*

- **retenerse** ki'i koo, nukituu
- **ser retenido** kikoo, nukikoo

**retiñir** *vi* kaxin<sub>1</sub>, kixin<sub>1</sub>, ndakixin

- **hacer retiñir** skaxin, skixin

**retirar** *vt*

- **retirarse** kakayata, kokuñi, ndakuitenuu, ndakunu

**retoñar** *vi* nana<sub>3</sub>, nana yute, ndaka'ndi, ndata'vi ndee<sub>2</sub>, ndata'vi ndee<sub>3</sub>, ta'vi ndee<sub>3</sub>

**retoño** *m* nuu<sub>1</sub>

- **retoño de guaje** nduva nuu tuchi
- **tener un retoño** ndata'vi ndee<sub>2</sub> (*una familia*)

**retorcijón** *m*

- **tener retorcijones** ka'nde chii, ndakuiyo ... ndakaa

**retranco** *m* koo yuu<sub>1</sub>, yukun yuu

**retraso** *f*

- **con retraso** kuee

**retratar** *vt* ndatava

**retrato** *m* retratu, yunuu

**retroexcavadora** *f* máquina nda'a chanku

**retumbar** *vi* ni'i<sub>2</sub>

**reumatismo** *m* kue'e kajin

**reunir** *vt*

- **reunirse** koo tutu, kueba tna'a, kututu, ndatna'a<sub>1</sub>, ndututu

**reventar** *vt*

- **reventarse** ka'ndi, kun-ne'ne, kun-nuu<sub>2</sub>, yachi<sub>1</sub>

**reverberar** *vi* ka'ñi

**revés** *m*

- **al revés** ndeyi, yakua
- **hablar al revés** ka'an yata (*por equivocación*)
- **lavar al derecho y al revés** ndakate ndaa ... ndakate yata
- **no al revés** ndaa<sub>4</sub>
- **ponerse al revés** kone'nu ndeyi (*una prenda de ropa*), ndinuu yata
- **voltear al revés** ndakondakin

**revestir** *vt*

- **ser revestido** nukava<sub>1</sub> (*una carretera*)

**revisar** *vt* kuni nuu

- **revisar un documento** ndakoto ndoso

**revivir** *vi* ndandoto, ndateku

**revivir** *vt* ndaxteku

**revolcar** *vt*

- **revolcarse** kondii<sub>3</sub>, kotuu ... kondii
- **revolcarse en la tierra** kuchi ni'ni (*una gallina*)

**revolver** *vt* kavani'ni, kavanuu, kavanuu ... kavani'ni, ndasaka<sub>1</sub>, ndasakani'ni,

ndasakanuu, ndasakanuu ...

ndasakani'ni, sakani'ni, sakanuu, sakanuu ... sakani'ni, skunu nuu

- **huevos revueltos** ndivi sakanuu sakani'ni
- **palo para revolver** tnu suun
- **revolver en agua** skunu nuu ... nuu ndute
- **ser revuelto** jakoxtna'a ... jakoxtnii, ndasakani'ni, ndasakanuu, ndasakanuu ... ndasakani'ni, nukoxtna'a ... nukoxtnii
- **ser revuelto en agua** kunu nuu ... nuu ndute

**rey** *m* rey, tee tátnuni

**Reyes** *np* Leya (*apellido*)

**rezar** *vi* kakan-ta'vi, ndakuatu

**rezo** *m* ndetu<sub>2</sub>

**rico** *m* xiku<sub>2</sub>

**rico, rica** *adj* asi, kuka<sub>2</sub>, xiku<sub>2</sub>, xiku ... kuka

- **hacerse rico** kukuka
- **muy rico** teyii
- **persona rica** ñayii ní'i tná'a
- **saber rico** kaa asi (*una comida*), ko'o asi (*una bebida*)
- **volverse rico** kuxiku, kuxiku ... kukuka, nduxiku

**riego** *m*

- **maíz de riego** tata ne'e (*para sembrar*)
- **milpa de riego** itu ne'e
- **terreno de riego** itu ne'e

**riesgo** *m*

- **correr riesgo** koo yika

**riesgoso, riesgosa** *adj* ii<sub>1</sub>

**rifle** *m* tnujii

**rígido, rígida** *adj* titiutnu, tiutnu

**rincón** *m* skina

- **en un rincón** kuan kivi

**riñón** *m* nduchi ini

**río** *m* yute<sub>1</sub>

- **asiento del río** nde'yu ka'va
- **bajar por el río** kêe nduu, kêe nuu, kenduu<sub>2</sub>, ndêe nduu, ndêe nuu, nuu nduu
- **lodo del río** nde'yu ka'va
- **orilla de un río** yuyute
- **río de temporada** yuu<sub>1</sub>
- **San Juan del Río** Yute Toto<sub>2</sub>
- **sonar árboles o un río** kayu<sub>2</sub>

- **subir por el río** kaa nduu, kaa nuu, ndaa nduu, ndaa nuu
- **término de un río** ja'a<sub>1</sub>, ja'a yute
- **unirse caminos o ríos** ndatna'a<sub>1</sub>
- **vapor del río** tayoko ndute

**risueño, risueña** *adj* sii<sub>4</sub>, sisii, sisii yu'u, yu'u sii

- **persona risueña** yu'u sii

**rizar** *vt* ndasachinu, ndaxtiyi

- **rizado, rizada** chinu, tisa'ma
- **rizarse** kuu tisa'ma

**robar** *vt* ke'en<sub>1</sub>, ke'en sanaa, ke'en yu'u, sakui'na, sa'a kui'na, tñii ndeva'a, tñii sanaa

- **dispuesto a robar** kui'na<sub>2</sub>

**roble** *m*

- **encino roble** tnu ñuu<sub>1</sub>

**roca** *f* toto

**rociar** *vt* siava

- **rociarse** yava

**rocío** *m* yuyu

- **en forma de rocío** tiava

**rodaja** *f*

- **cortar en rodajas** ka'nde tikute

**rodar** *vi* kokava, kotuu ni'ni, kotuu ... kondii, kuiko<sub>1</sub>, ndakokava, tuu<sub>2</sub>

**rodar** *vt* xtuu<sub>3</sub>

**rodear** *vt* konduu<sub>1</sub>, ndakonduu, ndikonduu

**rodilla** *f* jiti<sub>3</sub>, ko'ndo

- **hueso de la rodilla** yiki ko'ndo, yiki ko'ndo ja'a, yiki tiluu ko'ndo
- **referente a la rodilla** jiti<sub>4</sub>

**roer** *vt*

- **hacer ruido al roer** sku'yu

**rogar** *vt* ka'an nda'vi, ka'an nda'vi ... ka'an kee

**Rojas** *np* Loja (*apellido*)

**rojizo, rojiza** *adj* tikua'a<sub>3</sub>

**rojo, roja** *adj* kua'a<sub>6</sub>

- **buitre de cabeza roja** loti
- **ceñidor rojo** vatu kua'a
- **frijol de flor roja** nduchi burru, nduchi ncho'o
- **gorrión de pecho rojo** lasaa veñu'u
- **maíz rojo** nuni kua'a
- **mata de tomate rojo** tnu tinana kua'a
- **mole rojo** muli kua'a
- **muy rojo** kuakua'a<sub>2</sub>

- **papa roja** tikuiti kua'a
- **ponerse rojo** kukua'a<sub>1</sub>, ndukua'a<sub>2</sub>
- **quintonil rojo** yuva iti kua'a
- **rojo oscuro** kua'a granada, kua'a tnuu
- **salsa roja** ndeya'a kua'a
- **tabique rojo** tabiqui kua'a (*quemado*)
- **tepate rojo** yo'o yuku ñu'ú kua'a
- **tomate rojo** tinana kua'a
- **vena de piedra roja** yo'o yuku ñu'ú kua'a
- **zopilote de cabeza roja** loti

**rollo** *m* rollo

**roma** *f*

- **jitomate roma** tinana tinani

**romana** *f* romana

**romerillo** *m* tnu yuku so'o tñiñi, yuku so'o tñiñi

**romper** *vt* kachi<sub>3</sub>

- **estar todo roto** kichi
- **romper por un lado** ta'vi xiñi<sub>1</sub>
- **romperse** kun-ne'ne, kun-nuu<sub>2</sub>, ndakaan, ndatnana, ta'vi xiñi<sub>2</sub> (*en partes desiguales*), te'nde<sub>1</sub>, yachi<sub>1</sub>
- **roto, rota** ta'vi<sub>3</sub>, te'nde<sub>3</sub>, tichili (*una tortilla*), tite'nde, titna'nu

**roncar** *vi* ko'lo xitni (*una persona*)

**roncha** *f* ndi'yi, tinduja

**ronco, ronca** *adj* tikaña

- **estar ronco** kaña suku

**rondar** *vt* ndasañi'na, ndasa'a ... ñi'na, sañi'na, sa'a ... ñi'na

**ronronear** *vi* kaña

**roña** *f* yanda<sub>1</sub>

**roñoso, roñosa** *adj* tinduchi<sub>2</sub>

**ropa** *f* sa'ma

- **hacer que se pruebe una prenda de ropa** skinuu
- **orilla de una prenda de ropa** yu'u sa'ma
- **poner una prenda de ropa** skinuu, xndinuu (*a un niño*)
- **ponerse una prenda de ropa** chi'i<sub>1</sub>, jakone'nu, kondii ... konama, ndachi'i, ndinuu<sub>2</sub>, nukone'nu
- **ponerse una prenda de ropa para probársela** jakinuu, nukinuu
- **probarse una prenda de ropa** kinuu<sub>1</sub>
- **ropa de camuflaje** sa'ma ndixikui



- **ropa de segunda** sa'ma tu'u
- **ropa interior** sa'ma luluu, sa'ma ñu'u
- **ropa típica** sa'ma siin siin (*de las mujeres de Magdalena*)
- roquero, roquera** *adj*
  - **saltapared roquero** chikosonduu kuechi
- rosa** *f* ita rosa (*flor*)
  - **color rosa** rosa
- rosado, rosada** *adj*
  - **tierra rosada** ñu'ú ndiki
- rosal** *m* ita rosa, tnu ita rosa
- rosario** *m* rosariu
  - **fiesta de la Señora del Rosario**  
Viko Nana Rosariu
- rosetón** *m* ita chiyi (*adorno*)
- rostro** *m* na'na (*de un ser sagrado*)
- rótula** *f* yiki ko'ndo, yiki ko'ndo ja'a, yiki tiluu ko'ndo
- roza** *f*
  - **preparar roza** sa'a ... roza
- rozar** *vt* kaki'i<sub>2</sub>, tnandee<sub>1</sub>
  - **rozarse** ja'a<sub>2</sub>, ndanduchi
- rubio, rubia** *adj* ya'a<sub>6</sub>
  - **persona rubia** laya'a
  - **volverse rubio** nduya'a
- ruda** *f* ruda
- rueda** *f* llanta, tikute<sub>1</sub>
  - **acederilla de rueda** nduja tikoo
  - **en rueditas** tiñuñu<sub>1</sub> (*tortilla quemada*)
- rugir** *vi* 1. ko'lo (*la barriga*)  
2. ndonda<sub>2</sub>
  - **rugir el estómago** ko'lo chii
- ruido** *m* ruido, yu'u<sub>1</sub>
  - **hacer mucho ruido** kukuu<sub>2</sub>, kuvavaa, maa-ni yu'u ... kuu
  - **hacer mucho ruido gritando** maa-ni yu'u ... kukuu
  - **hacer ruido** kajan ... kava, kundasun, kuni'i, kuu ... yu'u, kuvaa
  - **hacer ruido al respirar** kaña sukun
  - **hacer ruido al roer** sku'yu
  - **hacer ruido con la boca** ska'le
  - **hacer ruido de un golpe** skajan, skajan ... skava
  - **sin ruido** na'ñi<sub>1</sub>
- ruidoso, ruidosa** *adj* vaa<sub>3</sub>
  - **ponerse ruidoso** kuni'i

- **ruidosamente** savaa
- **volverse ruidoso** kuvaa
- rumbo** *m*
  - **rumbo al centro** ichi ini ñuu
- rumiar** *vt* ndakaa ndi'i, ndakandi'i, ndaxndi'i
- rumor** *m* tnu'u<sub>2</sub>
  - **escuchar rumores** ni'i tnu'u
- rumorar** *vt*
  - **ser rumorado** kuu cuentu, kuu tnu'u

## S

- sábado** *m* sábado
- saber** *vi* 1. kaa<sub>3</sub> (*un alimento*)  
2. ko'o<sub>2</sub> (*una bebida*)
  - **saber rico** kaa asi (*una comida*), ko'o asi (*una bebida*)
- saber** *vt* kona'a<sub>1</sub>, kuni<sub>1</sub>, kutnuni, sakuenda
  - **no sé** jm'
  - **quién sabe** ja'an'<sub>1</sub>, jm', na jini-nka
  - **saber cómo actuar** ni'i ini<sub>1</sub>
  - **saber cómo hacer algo** kuu<sub>2</sub>
  - **saber de memoria** kona'a siki
  - **saber leer y escribir** kuni tutu
  - **saber qué hacer** ni'i ini<sub>1</sub>
- sabiduría** *f* tnu'u ndichi<sub>2</sub>
  - **adquirir sabiduría** kutu'va ... kundichi
- sabino** *m* tnu yukun, tnu yu'va<sub>2</sub>
  - **Sabino** Sabino
- sabio, sabia** *adj* ndichi<sub>3</sub>, tu'va ... ndichi
  - **hombres más sabios** tee ka kuu-ka
  - **palabras sabias** tnu'u ndichi<sub>1</sub>
  - **volverse sabio** kundichi, kutu'va ... kundichi, ndundichi
- sabor** *m* xiko<sub>1</sub>
  - **de mal sabor** achi, ti-achi<sub>2</sub>
  - **pegarse un olor o un sabor** ke'en xiko
  - **sin sabor** uun<sub>1</sub>
- saborear** *vt* ke'en xiko
- sabroso, sabrosa** *adj* asi
  - **hacer sabroso** sa-asi
  - **ponerse sabroso** ku-asi

• **verse sabroso** kanda'a nuu

**sacar** *vt* kene'e, ndakene'e, ndene'e, tava, tnu'u<sub>5</sub>

- **sacar a la fuerza** kene'e nda'a
- **sacar de abajo** ndatava
- **sacar de la casa** chunee ichi
- **sacar la cuenta** sa'a ... kuenda, tava ... kuenda
- **sacar la lengua** skee yaa
- **sacar la verdad** xndee ... yu'u
- **sacar leche** ku'ni<sub>2</sub>
- **sacar punta** ndene'e ... nuu
- **sacar un pedazo** tava ni'nu
- **sacar una porción** skee<sub>1</sub> (*de masa para una tortilla*)

**sacerdote** *m* sutu

**sacrificio** *m*

- **sacrificio para los duendes** ta'vi ñu'u

**sacristán** *m* sankrista

**sacudir** *vt* kaja, kaja ni'ni, kisi<sub>2</sub>, kisi ni'ni, ndaskunu nuu, sijaja, sijalinko, skisi ni'ni

- **sacudir de un lado a otro** ndaskanda

**sagrado, sagrada** *adj* ii<sub>1</sub>

- **día sagrado** kivi ii
- **lugar sagrado** naa<sub>4</sub>
- **ser sagrado** iya<sub>2</sub>, Iya Ndios, ñu'u<sub>1</sub>, su'si<sub>2</sub>
- **vela sagrada** iti ii

**sahumar** *vt* chiñu'ma, chi'i ñu'ma, ndachiñu'ma, ndachi'i ñu'ma, ndaxtnani ñu'ma

**sahumerio** *m* kuu<sub>1</sub>

**sal** *f* ñii<sub>1</sub>

- **agua de sal** ndeñii, ndute ñii
- **pan de sal** pan ñii, xtatila ñii
- **tortilla con sal** xita yichi

**salado, salada** *adj* u'wa

- **agua salada** ndute u'wa (*con minerales*)
- **arroyo Salado** Yute Nde-U'wa
- **quedar salado** ku-u'wa, ndu-u'wa

**salamandra** *f* lana'ña ndute

**salida** *f* ichi<sub>1</sub>

- **salidas y entradas** nuu ndée nuu ndívi o

**salir** *vi* kana nuu, kee<sub>1</sub>, kenda<sub>2</sub>, ndee<sub>1</sub>, ta'vi<sub>4</sub>

- **cuando sale el sol** nuu ve tuu kandii
- **hacer que salga moretón** tnaa<sub>4</sub> (*en el ojo*)
- **hacer salir** skee<sub>2</sub>, xndee<sub>1</sub>
- **salir a escondidas** kee yu'u, ndee yu'u<sub>2</sub>
- **salir a uno** kana<sub>2</sub> (*p. ej., granos*), kana ña'a (*p. ej., granos*)
- **salir al otro lado** kejiyo
- **salir algo malo a la luz** jinu kava<sub>2</sub>
- **salir bien** kana<sub>2</sub>, kee va'a, keva'a, kuu vii, kuvii
- **salir brincando** kana ndava, nana ndava
- **salir chueco** kee xiñi
- **salir corriendo** kendava<sub>1</sub>
- **salir de ganancias** ndendoso, ndindoso
- **salir de manera descontrolada** kee koo ... kee ni'ni (*palabras*)
- **salir del cuerpo** too<sub>2</sub>
- **salir el alma** kana ... kuita (*al morir*)
- **salir el sol o la luna** jinu<sub>1</sub>
- **salir el viento** ki'i
- **salir electo** kana<sub>2</sub>
- **salir hacia arriba** kana<sub>2</sub>, kana nuu, nana<sub>3</sub>, nana nduu (*hacia arriba*)
- **salir mal a uno** kosiki ndee (*el trabajo*)
- **salir manchas** kuite chii (*en la barriga de un perrito*)
- **salir muy bien** kee vava'a, kevava'a
- **salir pelusitas** ndanduxi
- **salir volando** kana ndava
- **salir y entrar** ndee ... ndivi

**salitre** *m*

- **con salitre** u'wa
- **tierra con salitre** ñu'ú u'wa

**saliva** *f* ndesii, ndute sii, ndute yu'u, sii<sub>2</sub>

**salpicar** *vi* kandava, ndava ndee, yava

**salsa** *f* ndeya'a (*picante*)

- **salsa de huevo** kalu ndivi xe'en, ndeya'a ndivi xe'en
- **salsa roja** ndeya'a kua'a
- **salsa verde** ndeya'a kuui
- **tortilla con salsa** xita ndeya'a

**saltador, saltadora** *adj*

- **araña saltadora** tindoo ndava

**saltamontes** *m* tika

**saltapared** *m* chikosonduu

- **saltapared de barranca, saltapared de Bewick** chikosonduu kuechi
- **saltapared roquero** chikosonduu kuechi

**saltar** *vi* kandava, kandita

- **saltar de sorpresa** kandava sukun

**saltar** *vt* yanduu, ya'a nduu

- **saltarse** skande'e (*un botón*)

**salud** *f*

- **de buena salud** sii ini

**saludar** *vt* kua'a ... nchuxi, taa ... nchuxi

- **saludarse** kua'a tna'a ... nchuxi

**saludo** *m*

- **mandar saludos** ndakan-tnu'u ñaña'a
- **saludo respetuoso** tnu'u vii tnu'u va'a
- **saludos** nchuxi, too<sub>5</sub>
- **saludos a usted** too maa ni

**salvaje** *adj* jatu nuu

- **animal salvaje** kiti xeen

**salvar** *vt* ndatava, skaku<sub>2</sub>

- **salvarse** kaku<sub>1</sub>

**salvia** *f*

- **salvia de flor morada** nduku<sub>1</sub>, tnu nduku
- **salvia de mancha blanca** yuku ita xkuechi
- **salvia morada** ita kindi, yi'i kindi, yi'i tikindi, yuku kindi

**San Juan** *np* Santu San Juan

**San Juanita** *top* San Juanita

**San Mateo** *np*

- **cerro de San Mateo** Yuku Lateu, Yuku San Mateu
- **San Mateo Peñasco** Ja'a Kava Ka'nu

**San Pablo** *np*

- **hoja de San Pablo** tnu yuku yuu

**San Sebastián** *np* Santu San Sebastián

**sanar** *vi* ndachitu, ndukaji xini, ndundee, ndundee ... ndundatnu, ndundee ... nduva'a, ndusii ini, nduva'a

- **sanar una herida** ndandesi

**sanar** *vt* ndasava'a, ndasa'a va'a

**sandía** *f* sandía

**Sandoval** *np* Vaa<sub>1</sub> (*apellido*)

**sangre** *f* niñi<sub>3</sub>

- **acumularse la sangre** kondee

- **chupar sangre** kuinu, kuinu niñi

- **disentería con sangre** sajin niñi

- **rayas rojas de sangre** yo'o niñi

**sanitario** *m* bañu

**sano, sana** *adj* ndatnu, ndee<sub>3</sub>, ndee ... ndatnu, ndee ... va'a

**santa** *f* nana<sub>2</sub>, su'si<sub>2</sub>

**santateresa** *f* 1. koo nduku (*insecto*)

2. koo nduku kuii (*insecto*)

**santo** *m* santu, su'si<sub>2</sub>, su'si ñukuñu, tata,

- **cara de los santos** nuu naa

- **fiesta de Todos Santos** Kivi Kúu Ndiyi, Kivi Ndiyi, Viko Anua, Viko Ndiyi

- **imagen de un santo** cuadro

- **santo malo** iya nda'vi

- **santos de menor importancia** santu kuechi, santu lilikin, su'si kuechi

- **trabajo de los santos** tniñu su'si

**santo, santa** *adj* santu

- **día santo** kivi ii

- **Espíritu Santo** Xtumani Ndios

- **fiesta de la Santa Cruz** Viko Santa Krusi

- **hierba santa** yuva ndoo

- **Semana Santa** Viko Pascua

- **Viernes Santo** Viaxnex Santu, Viaxnex Uja

**sapo** *m* ndixikui

- **hierba del sapo** iñu timii, tnu iñu timii, yuku iñu timii, yuku ñukimi

**sarampión** *m* ndi'yi tiaa

**sarape** *m* soo<sub>1</sub>

**sarna** *f* ndi'yi tikata

**sarnoso, sarnosa** *adj* tikata

**satisfacer** *vt*

- **satisfacerse** ndajinu ini

**satisfecho, satisfecha** *adj*

- **estar satisfecho** ndajinu ini

**sauce** *m* tnu jatnu

**savia** *f*

- **savia blanca y espesa** xikui

- **savia espesa** suja

**sazonar** *vt* ja'an<sub>2</sub>, ndasa-asi, sia'an

- **sazonarse** ndu'va<sub>3</sub>

- **ser sazonado** ku-asi

**sebo** *m* xe'en<sub>1</sub>

- **resto de sebo** charroni (*al hacer velas*)

- **vela de sebo** iti xe'en

**secar** *vt* ndasichi, sichi

- **secarse** kasun, ndakasun, ndayaa<sub>1</sub>, ndayichi, yaa<sub>6</sub>, yichi<sub>1</sub>

**sección** *f*

- **originario de la Sección Primera de Magdalena Peñasco** lache'e, lachuninu
- **originario de la Sección Segunda de Magdalena Peñasco** lavee
- **sección de la caña** vava
- **sección de una calabaza** tijiki
- **sección de una naranja** nu'u
- **sección del dedo** vava
- **Sección Primera** Barriu Ka'nu<sub>1</sub>, Barriu Tee Ichi Ninu, Ichi Ninu<sub>1</sub>
- **Sección Segunda** Barriu Tee Ichi Nuu Vee, Ichi Nuu Vee<sub>1</sub>

**seco, seca** *adj* yichi<sub>2</sub>

- **canícula seca** koo yuu yichi
- **chile seco** ya'a yichi
- **pescado seco** tiaka yaa
- **piel seca** ñíí tivijin
- **rayo seco** tajan yichi (*sin lluvia*)
- **temporada de secas** cuaresma, tiempu cuaresma, tiempu yichi
- **tirar algo seco** kate<sub>3</sub>
- **tortilla seca** xita tikasun, xita tilu'u
- **tronco seco** tindu'u
- **vomitarse en seco** ndujan iyu

**secreción** *f*

- **secreción del ojo** xkue'le<sub>1</sub>

**secretario** *m* skritariu

**secreto** *m*

- **hablar en secreto** ka'an yu'u<sub>2</sub>
- **hablar muy en secreto** ka'an yuyu'u

**secundaria** *f* secu (*escuela*)

**sed** *f*

- **tener sed** yichi<sub>1</sub>

**seda** *f* kachi tindaku (*fibra*)

- **gusano de seda** tindaku kachi

**sede** *f* teyu

**sedimento** *m* ka'va

**segador** *m* tiuxe

**seguido, seguida** *adj* ni-ini

**seguir** *vt* jakuita ndikin, jinkuita ndikin, kondikin, kuita<sub>1</sub>, kuita ndikin

- **seguir el viaje** ndake'en ichi, ndake'en ... ichi, ndatnii ichi, ndatnii ... ichi

- **seguir un mal ejemplo** kuikin<sub>2</sub>, ndakuikin

**según** *prep* ndi-tna'a<sub>2</sub>, ndi-tna'a sukan

**segundo** *m* segundu (*período de tiempo*)

**segundo, segunda** *adj* ja ku-uu, ku-uu

- **alcalde segundo** arkante segundo
- **arar por segunda vez** ndañuu<sub>1</sub>
- **casarse por segunda vez** ndatnanda'a
- **comprar de segunda** ndakuaan
- **de segunda** tu'u<sub>1</sub>
- **la segunda vez** ja ku-uu jichi
- **moler por segunda vez** ndaxndee<sub>2</sub>
- **originario de la Sección Segunda de Magdalena Peñasco** lavee
- **ropa de segunda** sa'ma tu'u
- **Sección Segunda** Barriu Tee Ichi Nuu Vee, Ichi Nuu Vee<sub>1</sub>
- **segunda esposa, segunda mujer** ña'a ku-uu
- **segundo en importancia** segundo
- **segundo esposo** tee ku-uu
- **Segundo Viernes** Viaxnex Uu (*de Cuaresma*)

**seguro** *m* yiki ti'ndi

**seguro, segura** *adj*

- **es seguro que** seguru ja
- **seguramente** kuiti<sub>2</sub>

**seis** *adj* iñu<sub>2</sub>

**seleccionar** *vt* xtnatna'a (*palmas iguales*)

**sellar** *vt* kuexi

**sello** *m* sellu

**selva** *f* yuku xeen

**semana** *f* smana

- **algunas semanas** iyo smana
- **cada semana** ndaka una kivi, ndi-una ndi-una kivi, nuu una nuu una kivi
- **dos semanas** ja'un kivi
- **entre semana** ne'un smana
- **fin de semana** xini smana
- **hace una semana** jâ una kivi
- **Semana Santa** Viko Pascua
- **una semana** una kivi

**sembrar** *vt* chi'i<sub>3</sub>, chuku<sub>2</sub>, kuaan tata, ndasaka<sub>2</sub>, saka<sub>2</sub>, siava, skuite

- **estar sembrado** koo<sub>4</sub>

- **maíz para sembrar** nuni tata, tata<sub>2</sub>
- **milpa sembrada** itu viyu
- **sembrar muy junto** chi'i neni  
(*semilla de calabaza*), chuku neni  
(*frijol o cilantro*)
- **sembrar muy profundo** chindujin
- **ser sembrado** jakinee, kivi<sub>2</sub>, kivi  
tata, ndivi tata, nukinee
- **terreno sembrado** itu viyu

**semejante** *adj*

- **cosa semejante** tna'a<sub>1</sub>

**semen** *m* kuexe<sub>1</sub>**semilla** *f* tata<sub>2</sub>

- **semilla de calabaza** ndikin yikin
- **semilla de chile** ndikin ya'a
- **semilla de cilantro** ndikin cilantro
- **semilla de higuera** nduchi xe'en
- **semilla de los frutos** jiti<sub>2</sub>
- **semilla espinosa del ojo de gallo**  
iñu tika
- **semilla pequeña** ndikin<sub>1</sub>

**sencillo, sencilla** *adj* yichi<sub>2</sub>

- **cosa sencilla** ja yichi, tnu'u yichi

**sentar** *vt* sunkoo<sub>2</sub>

- **colocar en posición sentada**  
sunkoo<sub>2</sub>
- **dormir sentado** kusu ndeyi
- **estar sentado** konukoo
- **estar sentado por mucho tiempo,**  
**estar sentadote** konukoo<sub>2</sub>
- **sentarse** jinkoo<sub>2</sub>, konukoo, nukoo<sub>2</sub>,  
nukoo ... nuku'un
- **sentarse como hombre** konukoo  
tee
- **sentarse encima** jakoxndi'i,  
koxndi'i, nukoxndi'i
- **sentarse sobre los pies** konukoo si'i

**sentido** *m*

- **en sentido contrario a las agujas del reloj** ichi nuu nda'a
- **en sentido de las agujas del reloj** ichi yata nda'a
- **en un sentido y otro** ndaa ... yata
- **sin sentido** neé ... uun

**sentimiento** *m* tnu'u xii ini**sentir** *vt* kuni<sub>1</sub>

- **sentir asco** kukini ini
- **sentir celos** kuiso ka'vi (*del hermanito*)
- **sentir cosquillas** kundasi

- **sentir escalofríos** kaja ña'a i,  
ndandiki
- **sentir frío** kuvijin
- **sentir la obligación** kondee yika,  
kondeyika
- **sentir síntomas de una enfermedad** kua'a ña'a
- **sentir una obligación** konee yika
- **sentirse incómodo** kunini ini
- **sentirse libre** konune nda'a ini,  
konune nuu, konune yu'u ... konune  
nuu, ndanune nda'a ini, ndanune nuu
- **sentirse muy solo** kuu maa ... kuu  
in-ni, kuu maa ... kuu in-nka
- **sentirse ofendido** tna-u'vi ini
- **sentirse totalmente libre** konune  
nda'a nuu, ndanune nda'a nuu
- **sentirse tranquilo** kusaa ini

**sentón** *m*

- **caerse de sentón** nduva xuu

**seña** *f* reg. seña

- **hacer señas** kuxiñi nuu
- **hacer señas con la mano** kaja  
nda'a, sa'a ... seña, xtne'e nda'a
- **hacer señas con los ojos** ndakuni  
kuechi

**señal** *f* seña

- **hacer señales** kaja nuu

**señalar** *vt*

- **señalar con la cabeza** kaja nuu
- **señalar con los ojos** kuxiñi nuu,  
sa'a xiñi ... nuu

**señor** *m* 1. tata<sub>3</sub>2. ta' (*vocativo*)3. tee<sub>1</sub>

4. tee xtila

- **Señor** Iya Tátuni<sub>1</sub>
- **Señor de la Columna** Jito'o Koluna,  
Su'si Jito'o Koluna
- **señor grande** tata<sub>4</sub>, tata java'a, tata  
nija'nu, welu, welu nija'nu

**señora** *f* 1. na' (*vocativo*)

2. ña'a xtila

3. too<sub>6</sub>

- **señora grande** nana<sub>2</sub>, nana java'a,  
nana nija'nu, wela, wela nija'nu

**señorita** *f* too<sub>6</sub>**sépal** *m* so'o<sub>1</sub>**separar** *vt* kana<sub>3</sub>, ndakaji, ndasasiin,  
ndika<sub>3</sub>, sasiin, siyo

- **separado, separada** siin

- **separados, separadas** na'nu<sub>3</sub>, siin siin
- **separar palmas para hacer más surcos** ndaskuene
- **separarse** kusiin, ndandika (*las tablas que forman una pared*), ndee<sub>1</sub>, ndusiin, ski'in tna'a
- **separarse de la cría** kendee
- **separarse en capas** ndonda<sub>1</sub>

**septiembre** *m* yoo setiembre

**ser** *m*

- **ser sagrado** iya<sub>2</sub>, Iya Ndios, ñu'u<sub>1</sub>, su'si<sub>2</sub>

**ser** *vi* kava<sub>6</sub>, ki'in, kuu<sub>3</sub>, kuu ... koo

- **¡que sea así!** kó kuu-nka
- **como sea, lo que sea** ndeva'a-ni
- **no es que** nawa kúu ja
- **no sea que** masa ko, naa<sub>8</sub>, nasa, nasa naa, nasa yukan te
- **o sea** na ko ka'an o, nú tnu ka'an o, o sea
- **¡que así sea!** sukan kó kuu
- **¡que sea así!** kúu-nka<sub>2</sub>

**serio, seria** *adj* seriu

**serrano, serrana** *adj*

- **chile serrano** ya'a kuii kuechi

**serrucho** *m* serruchu

**servicio** *m*

- **dar servicio** kunukuechi, ndakunukuechi
- **dar servicio comunitario** kua'a ... servicio

**servilleta** *f* sa'ma kun-tuu xita, sa'ma ñuxta, servilleta

**servir** *vi* kuu<sub>2</sub>

- **que no sirve** pencu

**servir** *vt* katanuu, kunukuechi, ndakatanuu, ndakunukuechi

- **empezar a servirse** tnaa<sub>2</sub>
- **ser servida la comida** kivi ko'o
- **ser servidas bebidas** kanduu<sub>2</sub>
- **servir bebidas** skaka ... ndixi, skanduu<sub>2</sub>
- **servir la comida** chi'i<sub>1</sub> (*dentro de la casa*), kani<sub>1</sub>, kotajin, skanduu ... ko'o

**sesenta** *adj* uni xiko

**sesgado, sesgada** *adj* yakua

**seso** *m*

- **sesos** minki

**seta** *f*

- **hongo seta** ji'i koto tna'a, ji'i tnu ni'ma

**setenta** *adj* uni xiko uxi

**sexto, sexta** *adj*

- **Sexto Viernes** Viaxnex Iñu (*de Cuaresma*)

**sexual** *adj*

- **tener relaciones sexuales** tavi tna'a

**Shatajiqui** *top* Yata Jiki

**si** *conj* nú<sub>3</sub>, nuna, nute, te nú, te vaa, xi saa,

- **a ver si** nú<sub>3</sub>, xi ma
- **a ver si no** sukan-va'a xi ma
- **como si** kuenda, kuenda tna'a ja, kuenda tnu'u ja ( *fingiendo*), sukan
- **por si acaso** xi ma
- **si acaso** nú tnu ka'an o, nuna
- **si así** xi ma
- **si es así** ja sukan, nú sukan, nusaa
- **si hubiera** nute

**sí** *pron*

- **de por sí** maa<sub>2</sub> (*sin agente externo*), ñukuun ja

**sí** *adv* 1. ajaan<sub>1</sub>

2. ajaan<sub>2</sub>

3. jaan<sub>2</sub>

4. jaan na' (*dirigiéndose a una señora*)

5. jaan ta' (*dirigiéndose a un señor*)

6. kuu vi

7. ora<sub>1</sub>

8. saa<sub>3</sub>

9. saa vi

- **creo que sí** kuiti saa
- **esto sí** cha'a-ncha
- **porque sí** saa-ni-nka, saa-nka, saa-nka-ni
- **pues sí** jajaan<sub>1</sub>

**siempre** *adv* kutu<sub>3</sub>, maa in ja, maa ja, na'ñi<sub>2</sub>, ndi<sub>2</sub>, ndimaa, ndimaa ja, nini ja, vâa<sub>5</sub>

- **actuar siempre** kukuu<sub>1</sub>
- **desde siempre** ni chi'i ni kana vee
- **para siempre** ichi<sub>3</sub>, ni-kani ni-jika, va'a<sub>2</sub>
- **siempre así** ndi-sa'a, ndi-sukan, sukan-ni sukan-ni

**siempreviva** *f* ita saa

**sien** *f* xiñi nuu<sub>1</sub>

**siete** *adj* uja

**significado** *m* jichi<sub>1</sub>

**significar** *vt* 1. konani (*en otra lengua*)

2. kuni ka'an  
3. kuni ... ka'an

**siguiente** *adj*

- **al día siguiente** kivi xtnee, kivi yutnee<sub>1</sub>

**silbar** *vi* kuu chii**silbar una melodía** *vi, vt* kata tutu**silbato** *m* liru**silbido** *m*

- **con sonido de silbido** chii<sub>3</sub>

**silencio** *m*

- **guardar silencio** chitna'nu ... yaa
- **quedar en silencio** kuu nañii

**silencioso, silenciosa** *adj*

- **silenciosamente** na'ñii<sub>1</sub>

**silla** *f* justí, silla**Silva** *np* Chiva (*apellido*)**silvestre** *adj* yuku<sub>5</sub>

- **animal silvestre** kiti yuku
- **camote silvestre** chiko'le, chiko'le kuechi
- **ciruela silvestre** tivako
- **ciruelo silvestre** tnu tivako
- **frijolar silvestre** yuku jichi ncho'o, yuku jichi nduchi burru, yuku jichi nduchi ncho'o
- **guía de jícama silvestre** yuku chiko'le
- **hierbas silvestres** yuku nda'vi yuku kee (*medicinales*)
- **maguey silvestre** yavi yuku

**simple** *adj* su'va<sub>1</sub>, uun<sub>1</sub>, uun ... su'va, yichi<sub>2</sub>

- **quedar de sabor simple** ku-uun, ndu-uun
- **simplemente** -ni<sub>7</sub>, -nka<sub>3</sub>
- **tortilla simple** xita su'va, xita yichi

**sin** *prep*

- **actuar sin paciencia** kuyachi ini
- **actuar sin pensar** kusiki ini
- **amontonar sin cuidado** ndachi'i ... ndakaya, ndachuku ... ndakakin, ndachuku ... ndakaya
- **cambiar sin cobrar** sama mi'i
- **camisa sin mangas** su'nu nda'a kuiti
- **comida pobre sin carne** ndeyu vita ndeyu nda'vi
- **crecer sin ramas** kua'nu tindoo
- **lugar sin plantas** tika'vi<sub>1</sub> (*en una milpa*)

- **parte sin pelo** tika'vi<sub>1</sub> (*del cuero cabelludo*)

- **pasar sin darse cuenta** konduu tna'a

- **pensar sin razón** kani tnuni ini

- **quedarse sin hogar** ki'in nda'vi ... ki'in kee

- **quedarse sin moverse** kuu nañii

- **sin actividad** ñu'u<sub>5</sub>

- **sin alegría** nda'vi<sub>1</sub>

- **sin amistades** jika ... su'va, siin ... su'va

- **sin comer** ndite

- **sin contribuir** ka'a<sub>2</sub>

- **sin cuidado** ndekuu, ndeva'a, ndeva'a ... ndekuu

- **sin dedos** tichu'ndu

- **sin desviarse** ichi ichi-ni

- **sin dientes** le'va<sub>2</sub>, yu'u le'va

- **sin distracciones** ñukuun

- **sin efecto** ka'a<sub>2</sub>

- **sin entendimiento** uun<sub>1</sub>

- **sin esfuerzo** ii<sub>2</sub>

- **sin fuerzas** le'le<sub>2</sub>, tile'le, vita

- **sin ganas** xeen ... u'vi

- **sin huella** ni seña ... ni vala

- **sin mezcla** nanimaa

- **sin nada** su'va-ni, yichi ... nda'vi, yichi ... su'va, yichi ... uun

- **sin novedad** kuya'a ... kukueni

- **sin orden** nenu ... ndijin

- **sin paciencia** yachi ini

- **sin pecado** nanimaa

- **sin pelo** tika'vi<sub>2</sub>

- **sin pena** lili yu'u ... lili nuu

- **sin pensar en las consecuencias** sii ini

- **sin provecho** neé ... uun, saneé sañuu, uun ... su'va

- **sin ramas** tindoo<sub>2</sub>

- **sin regalo** tnu'u yichi, tnu'u yichi tnu'u nda'vi, tnu'u yichi tnu'u su'va, tnu'u yichi tnu'u uun

- **sin respeto** uun ... yichi, xiko<sub>4</sub>

- **sin ruido** na'ñii<sub>1</sub>

- **sin sabor** uun<sub>1</sub>

- **sin sentido** neé ... uun

- **sin sol** ndiyi<sub>3</sub>

- **sin tardar** jâ yatni

**sincero, sincera** *adj* ndija

- **no sincero** yu'u vii ... yu'u va'a

- **palabra no sincera** tnu'u<sub>2</sub>
- **sinceramente** ndija

**síndico** *m* síndico

**Sindihui** *top*

- **San Mateo Sindihui** Ñuu Ndivi

**Sinicahua** *top*

- **San Antonio Sinicahua** Xini Kava

**Siniti** *top*

- **Corona Siniti** Xini Tii

**Siniyucu** *top* Xini Yuku

**sino** *conj* chi<sub>1</sub>, chi su'va, nú masu, nú masu ja

- **sino que** chi<sub>1</sub>, nú masu ja

**siparique** *m* tnu yaka (*arbusto*)

**siquiera** *adv*

- **ni siquiera** ni a, ni a masu, ni ma, ni masu, ni ñatuu, va ni a, visi<sub>2</sub>
- **ni siquiera uno** ni-in-ka, va ni a in

**sobar** *vt* kuexi, ndakitú, ndakuexi

**sobra** *f* sobra

**sobrar** *vi* kendoo, ndendoso, ndindoso, ni'i-ka

**sobre** *prep* ja<sub>2</sub>, ndoso<sub>2</sub>, siki<sub>2</sub>, siki ja, siki nuu

- **estar sobre** koso<sub>1</sub>
- **sobre las piernas** nuu jiti, siki ko'ndo

**sobreceja** *f* siki sukua

**sobrecortar** *vt reg.* ka'nde ndoso

**sobrehilar** *vt*

- **punto de sobrehilado** tiku ndaskuiso, tiku xeyi

**sobrenatural** *adj*

- **poseer poderes sobrenaturales** kuni ... tnuni

**sobrepasar** *vi* kaa nde'e, kande'e, yanduu, ya'a<sub>4</sub>, ya'a nduu

**sobresaliente** *adj* tisukua

- **lugar sobresaliente** nuu tisukua

**sobresalir** *vi* kesiin

- **parte que sobresale** so'o<sub>1</sub>

**sobresaltar** *m*

- **sobresaltarse de sorpresa** kokaja

**sobrina** *f* xiku<sub>1</sub>

**sobrino** *m* sajin<sub>2</sub>

**sobrio, sobria** *adj* kuandi'i

- **estar sobrio** ku'un kaji ini

**soguilla** *f*

- **hebra de soguillas** yo'o<sub>1</sub>

- **soguillas** siki<sub>1</sub>, siki sukun

**sol** *m* iya kandii, kandii

- **al sol** nuu ndii

- **cuando sale el sol** nuu ve tuu kandii

- **dios del sol** iya kandii

- **en el sol** nuu ndii

- **hacer sol** ndandii

- **halo del sol** soko kandii

- **rayos del sol** ndii<sub>1</sub>

- **salir el sol o la luna** jinu<sub>1</sub>

- **sin sol** ndiyi<sub>3</sub>

- **subir el sol** kuluu

**solamente** *adv* kaa-ni, kuiti ja<sub>2</sub>, maa in-ni, maa in-ni-nka, maa in-nka, maa ... -nka, maa-ni, maa-nka, nani<sub>2</sub>, nanimaa, -ni<sub>7</sub>, nuu<sub>13</sub>, nuu-nka, yika<sub>4</sub>, yika ja, yika-ni ja

- **con solamente** visi ja

- **no solamente** masu yika-ni ja

- **solamente esto** cha'a-ni

- **solamente pocos** jaku-nka<sub>1</sub>

- **solamente por** visi ja

- **solamente un poco** jaku-nka-ni

- **solamente uno** in va tnutnu'u-ni, in va tnu'u, in va tnu'u-ni, in vaa, in vaa in tnutnu'u-ni, in vaa in tnu'u-ni, in vaa-ni, in-ni, in-ni-nka, in-nka

**solar** *m*

- **solar cercado** cercu

**soldado** *m* sandado, soldado, talo, talo i'ni

- **soldados** vaan sayu

**soldar** *vt* ndaxtnii tna'a, xtnii tna'a

**solera** *f* solera, tnu sukun

**solo** *adv* 1. maa<sub>2</sub> (*sin agente externo*)  
2. ni-maa<sub>2</sub> (*sin agente externo*)

**solo, sola** *adj* maa in ... maa tnutnu'u, maa in ... maa tnutnu'u-ni, maa in ... maa tnu'u, maa in ... maa tnu'u-ni, maa in-ni, maa ... in-ni, maa ... in-nka, ndimaa

- **hombre que se quedó solo** tee ni ndoo maa in-ni

- **mujer que se quedó sola** ña'a ni ndoo maa in-ni

- **ni uno solo** ni-in-ka

- **quedarse solito** kukee, kunda'vi ... kukee, kunda'vi ... kukee ini, ndukee, ndunda'vi ... ndukee



- **sentirse muy solo** kuu maa ... kuu in-ni, kuu maa ... kuu in-nka
- **solito** nda'vi ... kee
- **un solo** in vaa-ni
- **una sola acción, una sola cosa** in va tnutnu'u-ni, in va tnu'u, in va tnu'u-ni, in vaa, in vaa in tnutnu'u-ni, in vaa in tnu'u-ni, in vaa-ni
- **una sola vez** in jichi-ni
- soltar** vt ndaji<sub>1</sub>, ndasaña, ndasiaa, saña<sub>1</sub>, siaa
  - **soltarse** ndakanda, ndayaa<sub>3</sub>, yaa<sub>7</sub>
- solterón** m solteru nija'nu
- solterona** f soltera nija'nu
- solterón, solterona** m, f suchi nija'nu
- soluble** adj
  - **café soluble** yuchi café
- sombra** f kati<sub>1</sub>, kuanda'vi
  - **en la pura sombra** kati kati-ni
  - **estar en la sombra** nduviko
- sombrero** m 1. yuxini (*que se teje*)  
2. yuxini ñu'u (*para llevar*)
  - **ala de un sombrero** yu'u yuxini
  - **base de la copa de un sombrero** xuu yuxini (*donde empiezan a tejer*)
  - **copa de un sombrero** ka'a yuxini (*los lados*)
  - **llevar un sombrero** ku'un
  - **orilla de un sombrero** yu'u yuxini
  - **sombrerito** lelu<sub>2</sub>, yuxini chanku
  - **sombrero con la palma no recortada** yuxini pachón
  - **sombrero de palma ancha y doble** yuxini koxiente
  - **sombrero de palma delgada** yuxini hoja
  - **sombrero pequeño** lelu<sub>2</sub>, yuxini chanku
- sonaja** f tikalaxen
- sonámbulo, sonámbula** adj
  - **levantarse sonámbulo** ndoto sana
- sonar** vi ki'in, kuu<sub>6</sub>, kuu ... yu'u
  - **hacer sonar** ndaskuu, skuu, skuu yu'u, skuu ... yu'u
  - **hacer sonar ruido de una cosa hueca** ska'ma
  - **sonar agua en movimiento** kama, ndakama
  - **sonar árboles o un río** kayu<sub>2</sub>
- **sonar burbujas en algo espeso** kua'la
- **sonar pisadas** katni
- **sonar ruido que se hace con la boca** ka'le
- **sonar un golpe** kajan, kajan ... kava
- **sonar un instrumento** kuaku
- **sonar una campana** kaxin<sub>1</sub>
- **sonar una cosa hueca** ka'ma
- sonido** m yu'u<sub>1</sub>
  - **sonido de una campana** ndusu<sub>1</sub>
  - **sonido hueco** sonda'a
- sonreír** vi kusii, ndakusii
  - **hacer sonreír** skusii
- sonrojar** vt
  - **sonrojarse** ndukua'a ñu'u
- soñar** vt jani<sub>2</sub>
  - **hacer soñar** sjani
  - **¡que soñemos con nuestro Dios!** na jin jani o ji'in Su'si o ma
- sopa** f sopa
- sope** m xita xe'en
- soplador** m vichi<sub>2</sub>
- soplar** vi
  - **soplar el viento** ki'i
- soplar** vt ndativi, tivi<sub>2</sub>, tutachi, xtutachi
- soportar** vt kanda<sub>1</sub>, konee ini, kua'a ... tajin ini, kundee ini, ndendee ndasa'a ini, ndendee sa'a ini, sandee ini, tajin
- sorber** vt
  - **sorberse** ndati'vi (*los mocos*)
- sordo, sorda** adj so'o<sub>2</sub>
  - **hacerse el sordo** saso'o
  - **quedarse sordo** nduso'o
  - **río Sordo** Yute So'o
- sorprender** vt
  - **sorprenderse** ki'in ini
- sorpresa** f
  - **de sorpresa** ndetu-ni
  - **saltar de sorpresa** kandava sukun
  - **sobresaltarse de sorpresa** kokaja
- sorpresivo, sorpresiva** f
  - **despertarse sorpresivamente** ndiku'ni ini
- sospechar** vt kunitnuni
- sostener** vt chituu, kituu, kituu va'a, kondiso<sub>2</sub>, tnii<sub>3</sub>
  - **sostener en la boca** kiyu'u<sub>2</sub>
  - **sostener en un cabestrillo** ndakanundendee (*el brazo*)

- su** *adj* 1. de<sub>1</sub> (*de un hombre*)  
 2. de<sub>2</sub> (*de un líquido*)  
 3. i<sub>1</sub> (*de un niño o de personas en general*)  
 4. i<sub>2</sub> (*de una cosa en general*)  
 5. ni<sub>2</sub> (*de usted*)  
 6. ña<sub>2</sub> (*de una mujer*)  
 7. ro (*de ustedes, en el habla familiar*)  
 8. ti<sub>1</sub> (*de un animal*)  
 9. ti<sub>1</sub> (*de una cosa esférica*)  
 10. tnu<sub>1</sub> (*de una cosa de madera, una maquinaria o un vehículo*)  
 11. ya<sub>1</sub> (*de una deidad*)

**suave** *adj* *vita*

- **hierba suave** yi'i tilii, yi'i vita
- **viento suave** tachi kuiñi

**suavizar** *vt* ndasavita

**subir** *vi* kaa<sub>4</sub>, kaa ndichi, ndaa<sub>2</sub>, ndaa nde'e, ndande'e, ndusukun

- **subir a la superficie** nukoso
- **subir al lado de** kaa nduu
- **subir al lugar usual** ndaa nde'e, ndande'e
- **subir del lugar usual** kaa nde'e, kande'e
- **subir encima** jakoxtnee, nukoxtnee
- **subir mucho** ndandaa<sub>1</sub>
- **subir para montarse** kakoso
- **subir por el río** kaa nduu, kaa nuu, ndaa nduu, ndaa nuu
- **subir por la loma** kaa ndoso, kandoso<sub>2</sub>, ndaa ndoso
- **subir un camino** kuan nana
- **subir y bajar** kaa ... kêe, kaa ... kuun, kaa ... nuu, ndaa ... nuu
- **subir y bajar un camino** kuan ndaa ... kuan ndêe, kuan ndêe ... kuan nana

**subir** *vt* ndaskaa<sub>2</sub>, ndone'e, skaa<sub>2</sub>, skandava, xndaa

- **subir al lugar usual** ndaxndande'e, xndande'e
- **subir cuesta arriba** ndaxndaa
- **subir del lugar usual** skande'e
- **subir el costo** skaa-ka ... kuenda
- **subir el precio** ndaskaa ya'vi, skaa ya'vi, skaa-ka ... ya'vi
- **subir el sol** kuluu
- **subir y bajar** skaa ... skuun, xndaa ... xnuu

**suceder** *vi* kuu<sub>3</sub>, ndaku<sub>3</sub>

**suciedad** *f* tne'e<sub>1</sub>

**sucio, sucia** *adj* kini<sub>2</sub>, nde'e<sub>2</sub>, tikuxi, timeku<sub>2</sub>, titne'e<sub>2</sub>, tne'e<sub>2</sub>

- **cosa sucia** ja nde'e
- **estar sucio** kutne'e, kuxi<sub>2</sub>, meku<sub>1</sub>
- **persona sucia** timeku<sub>1</sub>, titne'e<sub>1</sub>, titne'e titnuu

**sudar** *vi* kuun ndute ... kuun tnaa

**sudor** *m* ndute ... tnaa, tnaa<sub>2</sub>

- **escurrir sudor** kuun ndute ... kuun tnaa

**suegra** *f* si'i xiso

**suegro** *m* yuva xiso

**sueldo** *m*

- **recibir el sueldo** ke'en ya'vi, ni'i ya'vi

**suelto, suelta** *adj* ii<sub>2</sub>, taya<sub>3</sub>, xeyi<sub>2</sub>

**sueño** *m* ñuma'na

- **agarrar el sueño a uno** ki tna'a nuu
- **hacer que vea en un sueño** skoto
- **sueño que causa la humedad** ka'vi savi

**suerte** *f* suerte, tnuni<sub>1</sub>

- **echar suertes** chu'un ... suerte, chu'un ... tnuni, ndachu'un ... suerte, ndachu'un ... tnuni

**suéter** *m* su'nu kokon

**suficiente** *adj* ndoo-nka

- **lo suficiente para** xtna
- **ser suficiente** jinu<sub>1</sub>, kanda<sub>1</sub>

**sufrimiento** *m* tnundo'o, tnundo'o tnuneni, tnuneni

**sufrir** *vt* kuu ... koo, ndando'o, ndaneni, ndatna'a<sub>3</sub>, ndo'o<sub>4</sub>, ndo'o ... neni, ndo'o ... tna'a, neni, tna'a<sub>4</sub>

- **hacer sufrir** ndasanda'vi, ndaxndo'o, ndaxndo'o ... ndaxneni, ndaxneni, sanda'vi<sub>1</sub>, sanda'vi ... sakee, sa'a nda'vi, xndo'o, xndo'o ... xneni, xneni
- **sufrir en vano** ndo'o ka'a ... ndo'o xiko
- **sufrir un castigo** chunaa, ndachunaa

**sujetar** *vt* chiyo'o

**sumir** *vt*

- **sumirse** kêe<sub>4</sub>, keka'nu, kona'a<sub>2</sub>, ndasa'vi, sa'vi
- **sumirse la mollera** kun-ni'ni, kuun ni'ni

**superficial** *adj*

- **superficialmente** ndee<sub>4</sub>

**superficie** *f* 1. nuu<sub>1</sub>

2. siki<sub>2</sub>

3. yata<sub>2</sub> (*por todos lados*)

- **acumularse en la superficie, formarse en la superficie** jakoso, nukoso
- **pegar en una superficie** xtnii<sub>2</sub>
- **pegar en una superficie vertical** ndatenee, tenee
- **picar la superficie** ndata'vi ndee<sub>1</sub>, ta'vi ndee<sub>1</sub>
- **poner en una superficie vertical** tenee
- **quitar de la superficie** kendee
- **subir a la superficie** nukoso

**supervisar** *vt* koto ndoso

**suplente** *m*

- **suplente del presidente** suplente

**suplicar** *vt* ka'an nda'vi ... ka'an kee

**suponer** *vt*

- **supongamos** jín ko ka'an o, jín ko ka'an-nka o, jín ko ka'an-nka tu o, na kachi-nka o, na ko ka'an o, na ko ka'an-nka o, na ko ka'an-nka tu o, nú tnu ka'an o

**sur** *m*

- **al sur** ichi kua'an ichi nuu vee, ichi nuu vee<sub>2</sub>, ichi sur

**surco** *m* yukun<sub>2</sub>

- **en surcos** yukun yukun
- **lomita del surco** loma yukun, londi yukun, tilondi yukun
- **marcar surcos, poner surcos** ndakani ... yukun
- **reguera entre los surcos** jichi yukun, soko yukun
- **separar palmas para hacer más surcos** ndaskuene
- **zanjita entre los surcos** jichi yukun, soko yukun

**suspirar** *vi* jaka, jaka ini, jaka yu'u ... jaka ini

**sustituir** *vt* nukuiñi<sub>1</sub>

**susto** *m* kuenchu'u, kue'e yu'u<sub>2</sub>

**susurrar** *vi* kaña, kayu<sub>2</sub>, ka'an yu'u<sub>2</sub>

- **susurrando** yu'u<sub>3</sub> (*la voz*)

# T

**tabaco** *m* inu<sub>1</sub>, tabaco, yuku inu, yuku tabaco

- **La Cruz del Tabaco** Itnu Tabaco
- **tabaco cimarrón** tnu martasa

**tábano** *m* tija'ndu<sub>1</sub>

**tabique** *m* tabiqui

- **casa de tabique** ve'e tabiqui
- **tabique ligero** tabiqui, tabiqui kuijín
- **tabique rojo** tabiqui kua'a (*quemado*)

**tabla** *f* 1. pinza (*de una prenda de ropa*)

2. tabla (*de madera*)

3. tiku (*de una prenda de ropa*)

- **casa de tablas** ve'e tabla
- **tabla delgada entre las dos aguas de un techo** na'a so'o ve'e

**tableada** *f* *reg.* 1. pinza (*de una prenda de ropa*)

2. tiku (*de una prenda de ropa*)

**tableado, tableada** *adj*

- **estar tableado** kitna'nu (*una prenda de ropa*)
- **falda tableada** xiyo ni tna'nu

**tablón** *m*

- **casa de tablones** ve'e tablón

**tacaño, tacaña** *adj* u'vi ini, xii ini<sub>1</sub>

- **ser tacaño** tna-u'vi ini
- **volverse tacaño** kuxii ini<sub>2</sub>

**tachar** *vt* ka'yu

**taco** *m* nuxita, tacu

**tajante** *adj* jatu<sub>2</sub>, jatu ... ndi'vi

**tal** *adj*

- **con tal que** cuentu kúu ja
- **tal como** káchi-ka<sub>2</sub>
- **tal vez** saa kúni-nka, uu jichi, xi<sub>1</sub>

**talacha** *f* yata kaa

**taladro** *m* taladru

**tallar** *vt* kiin, kiin ni'ni, ndakiin, ndatava, tuji<sub>1</sub>

**tallo** *m* ja'ndu, tija'ndu<sub>2</sub>, yika<sub>1</sub>, yutnu, yutu<sub>2</sub>

- **tallo de la palma** sierra ñuu

**talón** *m* xuu ja'a

- **hueso del talón** yiki xuu ja'a

- **tendón del talón** tuchi xuu ja'a

**tamal** *m* xita kisi, xita ñama

- **parrilla para los tamales** jito xita kisi
- **tamal de elote** suu<sub>1</sub>
- **tamal de la ciudad** xita kisi tindayi
- **tamal del pueblo** xita kisi ñuu

**tamarindo** *m* tamarindo

- **árbol de tamarindo** tnu tamarindo

**Tamazulapan** *top*

- **Tamazulapan del Progreso** Tikivi

**tambalearse** *v prnl* janee ... jandita

**también** *adv* ndi-tna'a tna, sukan tna, suni, tna, tuku<sub>2</sub>

- **así también** sukan tna, suni sukan
- **usted también** maa tna ni

**tambor** *m* caja

- **tocar el tambor** kani<sub>2</sub>, ska'ma

**tamo** *m* yaa<sub>4</sub>, yaa nuni

**tamorreal** *m* yuku tamorreal

**tampoco** *adv* ni a, ni masu, tna

- **ni tampoco** ni a ko

**tan** *adv*

- **qué tan** na saa, nde saa
- **tan pronto que** kuu-ni

**tanque** *m* tanqui

**tanto, tanta** *adj* kaa-nka, su'va<sub>1</sub>

- **tantito** vala

**tañer** *vt* skaxin

**tapa** *f* kaa<sub>1</sub>, tapa

**tapanco** *m* jito<sub>1</sub>, yaka<sub>1</sub>

**tapar** *vt* kasi, kun-ndijin, ndakasi, ndandesi, xsa'vi

- **estar tapado** kondesi
- **taparse** jakisa'vi, kisa'vi, kondii<sub>1</sub>, ndandesi, nukindujin, nukisa'vi, sa'vi

**tarántula** *f* tindoo tne'nu

**tardar** *vi* kanda<sub>1</sub>, kukuee, kuu<sub>3</sub>

- **sin tardar** já yatni

**tarde** *f* jañini

- **buenas tardes** iyo va'a ni (*a una sola persona*), iyo va'a ro (*a una sola persona joven*), ka yo va'a ni (*a varias personas*), ka yo va'a ro (*a varias personas jóvenes*)
- **en la tarde** jañini, nuu ve kukuee (*de la una a las tres*)
- **linda tarde** ita jañini, ita ñuu, yuku ita jañini, yuku jañini, yuku ñuu<sub>1</sub>, yuku ñuu kuechi

- **lucero de la tarde** kimi jañini
- **planta cuya flor se abre en la tarde** ita jañini, ita ñuu, yuku ita jañini, yuku jañini, yuku ñuu<sub>1</sub>

**tarde** *adv* kuee

- **hacerse tarde** kukuee, ñini<sub>2</sub>
- **más tarde** kuñu'ni-ka, ñu'ni
- **tarde o temprano** kuyachi ... kukuee, yachi ... kuee

**tardío, tardía** *adj*

- **lluvia tardía** savi kuee

**tarea** *f* tarea, ta'vi<sub>2</sub>

**tartamudear** *vi* ka'an titete, kuu tikuatni yu'u, kuu tikuatni ... kusu'va yu'u

**tartamudo, tartamuda** *adj* titete

**tasajo** *m* tasaju, tasaju yaa

**Tayata** *top*

- **Cuauhtémoc Tayata** Yute Tnu'ni
- **originario de Santa Catarina Tayata** lasanta
- **Santa Catarina Tayata** Ñuu Santa
- **Santa Cruz Tayata** Tayata, Yuku Kisi

**taza** *f* taza

**té** *m* ndute<sub>1</sub>

- **té de milpa** yuku ne'un
- **té limón** ite xiko tikuaa iya

**techar** *vt* chiso

**techo** *m* xini ve'e

- **agua de un techo** lado
- **andar en un techo** kondoso
- **ápice de un techo** ja'ñi
- **orilla de un techo** yu-ite ve'e
- **tabla delgada entre las dos aguas de un techo** na'a so'lo ve'e
- **vara del techo** na'a<sub>1</sub> (*madera pequeña entre los cabrios*), ndava luluu (*madera pequeña entre los cabrios*)

**tecolote** *m* tiñumi

**Teita** *top*

- **originario de San Juan Teita** la-ita
- **río de San Juan Teita** Yute San Juan<sub>1</sub>
- **San Juan Teita** San Juan Ti-Ita, Ti-Ita

**teja** *f* teja

**tejamanil** *m reg.* tabla, tejamanil

**tejer** *vt* chunenu tna'a

- **mujer que teje ceñidores** ña'a sa'a  
vatu
- **tejer con gancho** kiku
- **tejer con un telar** kunu<sub>2</sub>
- **tejer palma** sa'a<sub>1</sub>
- tejocote** *m* tinumi
  - **árbol de tejocote** tnu tinumi
- tejolote** *m* yuu jaxi ya'a
- tela** *f* sa'ma, tela
  - **tela de manta** manta
- telar** *m* tnu kunu
  - **tejer con un telar** kunu<sub>2</sub>
- telaraña** *f* xndu'va tindoo
- telera** *f* tilera (*parte de un arado*)
- temazcal** *m* ñi'i<sub>1</sub>
  - **bañarse en un temazcal** kaa<sub>5</sub>
- temblar** *vi* ni'i<sub>2</sub>, ni'i ... ndeyu
  - **temblar la tierra** tnaa<sub>3</sub>
- temblor** *m* ñutnaa
- temer** *vi* koyu'u
- temeroso, temerosa** *adj* îyo<sub>3</sub>
- temperatura** *f*
  - **doler por un cambio de temperatura** kuiso ta'vi
- temporada** *f* tiempu
  - **por una temporada** nkuu, nuu<sub>8</sub>
  - **referente a una temporada** kuiya<sub>3</sub>
  - **río de temporada** yuu<sub>1</sub>
  - **temporada de aguas** savi<sub>1</sub>, tiempu savi
  - **temporada de calor** tiempu ka'ni
  - **temporada de frío** tiempu kajin, tiempu vijin
  - **temporada de secas** cuaresma, tiempu cuaresma, tiempu yichi
  - **tomar por una temporada** ke'en nuu
- temporal** *adj*
  - **maíz temporal** tata savi (*para sembrar*)
- temprano** *adv* ne'e<sub>2</sub>, nuu ne'e
  - **estar temprano** kune'e<sub>1</sub>, (*una persona*), kuu ne'e
  - **más temprano** ne'e-ka, xi'na-ka
  - **muy temprano** ne'e-ka
  - **tarde o temprano** kuyachi ... kukuee, yachi ... kuee
- temprano, temprana** *adj*
  - **lluvia temprana** savi ne'e
- tenamastle** *m* nuu ñu'u, yiyi
- tenate** *m reg.* ndo'o<sub>3</sub>
  - **tenate de abertura angosta** ndo'o sukun tikuiñi
  - **tenate para cargar cosas** ndo'o ndeyutu
- tender** *vt* kata<sub>2</sub>, kata kaa, skuaa
- tendón** *m* tuchi
  - **tendón del talón** tuchi xuu ja'a
  - **tendón del testículo** tuchi ndivi
  - **tendón grande de la nuca** tuchi ndee kasiki, tuchi ndee sukun
  - **tendón grande de la pantorrilla** tuchi ndee sa'nda
  - **tendón grueso** tuchi ndee
- tener** *vt* kija'a, ki'i, kondee ... kondiso, kondeka, kondiso<sub>2</sub>, konee, konee va'a, konee ... kondiso, koneva'a, kuu<sub>3</sub>
  - **ten** ja'an'<sub>2</sub>, ya'a<sub>5</sub>
  - **tener apetito** ndu-asi yu'u
  - **tener en la mano** kinda'a, tñii<sub>3</sub>
  - **tener en la mente** koñu'u ini, kun-nuu<sub>1</sub>, ku'un ini, ñuñu'u ini, ñu'u ñu'u ini
  - **tener en los brazos** kunundee (*a un niño chiquito*)
  - **tener en poco** ka'án yichi<sub>2</sub>
  - **tener hambre** kokon<sub>1</sub>, ndakokon
  - **tener hijos** ndata'vi<sub>2</sub>
  - **tener que** iyo ja, iyo ... ja
  - **tener tiempo** kuu kivi
  - **tener todo** ni'i ndi'i ... ni'i tu'u
  - **tener un cargo** jakonetniñu, konee tniñu, konetniñu, nukonetniñu
  - **tener una enfermedad** koku'u
  - **tenga** ya'a<sub>5</sub>
- tenia** *f* koo yiki (*lombriz plana*)
- tentar** *vt* ke'e<sub>1</sub>, ke'e ... kaan, ska'an<sub>1</sub>, ska'an tna'a, tñii ... kitu
- tentón, tentona** *adj* tike'e nda'a, tike'e ... tikaan
- teñir** *vt* ka'yu
  - **teñirse** ja'a<sub>2</sub>
- tepache** *m* ndixi kua'a
- tepalcate** *m* tichiyo (*pedazo de vasija quebrada*)
- tepetate** *m* yo'o yuku ñu'ú kuijin
  - **tepetate rojo** yo'o yuku ñu'ú kua'a
- tepiche** *m* nduva lusu (*quelite*)
- Teposcolula** *top*
  - **San Pedro y San Pablo Teposcolula** Yuku Ndaa

**tequio** *m* tequiu

**tercero, tercera** *adj* ku-uni

- cada tercer día in kivi ñune'un, in kivi ñu'u
- Tercer Viernes Viaxnex Uni (*de Cuaresma*)

**tercio** *m* terciu, xiso<sub>2</sub>

**terco, terca** *adj* ndee<sub>3</sub>, neciu

- ponerse terco kuso'o ini

**termes** *m* tioko xuu tinduu

**terminar** *vi* chitu<sub>2</sub>, jinu<sub>3</sub>, jinu kava<sub>1</sub>, ndajinu<sub>1</sub>, ndi'i<sub>1</sub>

- al terminar nú ni jinu (*en el futuro*), nú ni kuu (*en el futuro*), nuu ni jinu (*en el pasado*), nuu ni kuu (*en el pasado*)
- al terminar eso nú ni jinu chukan (*en el futuro*), nú ni kuu chukan (*en el futuro*), nuu ni jinu chukan (*en el pasado*), nuu ni kuu chukan (*en el pasado*)
- después de terminar nú ni jinu (*en el futuro*), nú ni kuu (*en el futuro*), nuu ni jinu (*en el pasado*), nuu ni kuu (*en el pasado*)
- terminar de servir en un cargo ya'a<sub>4</sub>
- terminar el tiempo jinu kuiya (*de dar fruto*)

**terminar** *vt* ndasinu<sub>3</sub>, ndaxtna'a<sub>2</sub>, sinu<sub>2</sub>, skenda, xtna'a<sub>4</sub>

- estar terminado kuu<sub>4</sub> (*p. ej., la comida*)
- ser terminado jinu<sub>3</sub>
- terminar en medio ndaka'nu sava
- terminarse un paso tna'a<sub>8</sub>

**término** *m*

- término de un arroyo ja'a<sub>1</sub>, ja'a yuu
- término de un río ja'a<sub>1</sub>, ja'a yute

**termita** *f* tioko xuu tinduu

**ternilla** *f* yiki yute xitni

**terremoto** *m* ñutnaa

**terreno** *m* itu, ñu'ú<sub>8</sub>

- dueño de terreno conocido por el contexto tee xi-itu, tee xi-ñu'ú
- limpiar un terreno sa'a ... roza
- orilla de un terreno punta itu (*al final de los surcos*), yu-itu
- regar un terreno ndachi'i ... ndute
- terreno de riego itu ne'e
- terreno sembrado itu viyu

- vivir en terrenos colindantes kituu tna'a

**terrestre** *adj*

- caracol terrestre concha

**terrón** *m* tiviñu'u, ti'vi<sub>1</sub>

**tesorero** *m* tesureru

**testículo** *m* ndivi<sub>1</sub>

- tendón del testículo tuchi ndivi

**testigo** *m* testiu

- ser testigo ocular kuni nuu

**testimonio** *m*

- dar testimonio ndaka'an ... ndakachi

**teta** *f* ndoso<sub>1</sub>

**tez** *f*

- tez blanca niñi vii
- tez morena niñi ndava, niñi tne'e, niñi tnuu

**tía** *f* xixi

- del lado de una tía ja tnu'u xixi
- tía abuela na'nu<sub>1</sub>, xixi nija'nu

**tibia** *f*

- tibia y peroné yiki sa'nda

**tibio, tibia** *adj* xixi<sub>5</sub>

- huevos tibios ndivi ndute, ndivi saa

**ticoco** *m* *reg.* tikoko, tikoko yutnu, tikoko yutnu kaji

**Ticuá** *top*

- cerro de Ticuá Yuku Tikua'a<sub>1</sub>
- Santa Catarina Ticuá Tikua'a<sub>1</sub>

**tiempo** *m* ora<sub>2</sub>, ora ... kivi, tiempu, yoo ... kuiya

- al mismo tiempo in jichi-ni
- con el tiempo in yoo ... in kuiya
- cruzar los brazos por mucho tiempo ndakanundende
- dentro de poco tiempo masu kua'a-ka, masu kua'a-ka-ni, masu kua'a-ni, masu kua'a-nka, masu kua'a-nka-ni
- desde aquel tiempo hasta ahora onde saa te onde vitna
- en aquel tiempo onde kivi yukan-ka, saa<sub>3</sub>
- en poco tiempo masu yoo ... masu kuiya-ni
- estar acostado por mucho tiempo kavatutuu
- estar adentro por mucho tiempo kun-nenee, nukun-nenee

- **estar encima por mucho tiempo** nukoxtnetnee
  - **estar estirado por mucho tiempo** ndakuilikuili
  - **estar parado por mucho tiempo** konukuñikuñi
  - **estar pegado por mucho tiempo** kondenenee
  - **estar sentado por mucho tiempo** konukokoo
  - **estar tirado por mucho tiempo** kavatutuu
  - **hay tiempo todavía** vatu-ka
  - **llegar un tiempo** kivi<sub>2</sub>
  - **meterse por mucho tiempo** nukun-nenee
  - **mucho tiempo** na'a<sub>3</sub>
  - **no mucho tiempo** masu yoo ... masu kuiya-ni
  - **pasar el tiempo** jinu kuiya (*de dar fruto*)
  - **pasar tiempo** jinu<sub>3</sub>, kuna'a<sub>2</sub>, kuu kivi
  - **pasar un tiempo** jakun-ne'un, nukun-ne'un, ya'a<sub>4</sub>
  - **platicar por mucho tiempo** ndaa ... nuu ... tnu'u
  - **por mucho tiempo** kani<sub>3</sub>, kani kivi, kúu kúu, nana'a, na'a<sub>3</sub>
  - **quitar el tiempo** skuee, skuee tna'a
  - **tener los brazos cruzados por mucho tiempo** kunundendee, kunundendee ... nda'a, ndachiyoyo'o
  - **tener tiempo** kuu kivi
  - **terminar el tiempo** jinu kuiya (*de dar fruto*)
  - **tiempo de pizza** tiempu skee
  - **todo el tiempo** ko ko (*en el futuro*), ndaka jichi ... ndaka ora, ndaka ora, ndaka ora ... ndaka kivi, ndi-kivi ... ndi-ñuu, ndimaa, vâa<sub>5</sub>, yo yo (*en el pasado*)
  - **vivir mucho tiempo** kava ñuu ... kava teyu, kuxii<sub>1</sub>
- tienda** *f* tienda
- tienta** *f*
- **caminar a tientas** skaka nda'a
- tierno, tierna** *adj* la'li, yute<sub>2</sub>, yute ... la'li
- **estar tierno** káa nee (*un niño*), kánee (*un niño*)
  - **maíz tierno tostado** nuni ndu'u
  - **tierno de edad** lule, nee<sub>3</sub>, yikin<sub>3</sub>
- **volverse tierno** nduyute
- tierra** *f* ñu'ú<sub>8</sub>, ñu'ú nde'yu<sub>2</sub>
- **amontonar tierra** tee ñu'u, teñu'ú<sub>2</sub>
  - **de tierra** ñu'u<sub>6</sub>
  - **lombriz de la tierra** koo yiki
  - **poner tierra** ndachu'un ... ñu'ú (*en forma de cruz*)
  - **rascar la tierra** ñuu<sub>3</sub>
  - **referente a la tierra** ñu'u<sub>6</sub>
  - **revolcarse en la tierra** kuchi ni'ni (*una gallina*)
  - **ser rascada la tierra** ñuu<sub>3</sub>
  - **temblar la tierra** tnaa<sub>3</sub>
  - **tierra abonada** ñu'ú ja'an, ñu'ú ndayi ñu'ú xe'en
  - **tierra arenosa** ñu'ú ndayi, ñu'ú tijañi
  - **tierra barrosa** ñu'ú kixin
  - **tierra blanca** ndiki<sub>2</sub>, ñu'ú kuijin, ñu'ú ndiki
  - **tierra caliente** ñuu ka'ni<sub>2</sub>, ñu'ú i'ni, ñu'ú ka'ni
  - **tierra colorada** ñu'ú kua'a
  - **tierra con salitre** ñu'ú u'wa
  - **tierra fría** ñu'ú kajin, ñu'ú vijin
  - **tierra negra** ñu'ú tnuu
  - **tierra pobre** ñu'ú nda'vi (*que no da bien*)
  - **tierra rasposa** ñu'ú tijañi
  - **tierra rosada** ñu'ú ndiki
- tieso, tiesa** *adj* tikiki<sub>3</sub>, titiutnu, tiutnu
- **pelo tieso** ixí iñu
  - **ponerse tieso** kiki, ndakiki (*un muerto*)
  - **ponerse tieso por el frío** kuitnu
- tigre** *m* tigre (*de Asia*)
- tijera** *f* tijera
- tijereta** *f* tijera (*insecto*)
- tijerilla** *f* tijera (*insecto*)
- tijío** *m* reg. tiyo (*cesto de fibra de cucharilla*)
- Tilantongo** *top*
- **cerro de Tilantongo** Yuku Ñuu Tnuu, Yuku Tilantongo
  - **Santiago Tilantongo** Ñuu Tnuu
- tilia** *f*
- **flor de tilia** ita tilia
- tímido, tímida** *adj* chitnu
- **ser tímido** kuchitnu
- timón** *m* timu

**tina** *f* tina

**tinaco** *m* tinacu

**Tindyuchacoa** *top* Tinduu Chokuaa

**tinta** *f* tinta

**tinte** *m* yuchi ja'a ñuu

**tintinear** *vi* kixin<sub>1</sub>

**tío** *m* tío, xito

- **del lado de un tío** ja tnu'u xito
- **tío abuelo** ta'nu<sub>1</sub>, xito nija'nu

**típico, típica** *adj*

- **ropa típica** sa'ma siin siin (*de las mujeres de Magdalena*)

**tipo** *m*

- **otro tipo** in-ka tuku

**tira** *f*

- **cortar en tiras** ka'nde nani
- **poner tiras** ndaxi'ña
- **tira de maguey** tiku yavi
- **tira delgada de palma** ñuu xí'ña (*para formar una hilera*)

**tirador** *m* charpi

**tirar** *vt* siaa, skana, skotuu, skuita<sub>2</sub>

- **estar tirada** katuu ya'a ... katuu yukan
- **estar tirado** kava<sub>4</sub>
- **estar tirado por mucho tiempo** kavatutuu
- **tirar algo seco** kate<sub>3</sub>
- **tirar un líquido** kati<sub>2</sub>
- **tirarse** kotuu, kuite<sub>2</sub>, kuitenuu
- **tirarse un líquido** kati<sub>2</sub>

**tiro** *m* tiru

**tirrón** *m* reg, chisun

**tisanduche** *m* reg. tixenduchi (*oruga*)

- **tisanduche de la morera** tixenduchi tnu neñu
- **tisanduche del capulinar** tixenduchi tnu nde'ya titnuu

**titubeante** *adj* tikuatni, tikuatni ... su'va

**titubear** *vi* kuu tikuatni, kuu tikuatni ... kusu'va

- **titubear al caminar** kuu tikuatni ... kusu'va ja'a
- **titubear al hablar** kuu tikuatni yu'u, kuu tikuatni ... kusu'va yu'u

**tiznar** *vt*

- **tiznarse** kañu'ma (*con humo*)

**tizne** *m, f* tnuu<sub>1</sub>

**tlacosúchil** *m* yuku ki'vi

**Tlacotepec** *top*

• **cerro de Tlacotepec** Yuku Lajiin, Yuku Tijiin

• **originario de San Agustín Tlacotepec** lajiin, nela

• **San Agustín Tlacotepec** Tijiin, Tlaco

**tlacuache** *m* jako, jako iñu

**Tlaxiaco** *top*

- **de Tlaxiaco** xi-Ndinuu
- **Heroica Ciudad de Tlaxiaco** Ndinuu<sub>1</sub>

**tlaxistle** *m* tnu yuku tamorreal (*arbusto*)

**tlayuda** *f* xita ni yatna xii, xita xii

**tobillo** *m* sukun ja'a

- **hueso del tobillo** yiki tiluu ja'a

**tocar** *vt* jaku'un<sub>1</sub>, ke'e<sub>1</sub>, kuu<sub>3</sub>, skaxin

- **tocar a uno** kaki'i<sub>2</sub>, kani<sub>2</sub>
- **tocar accidentalmente** tnandee<sub>1</sub>
- **tocar el tambor** kani<sub>2</sub>, ska'ma
- **tocar la puerta** skajan
- **tocar ligeramente** kaki'i<sub>2</sub>, kaki'i nda'a, tnandee<sub>1</sub>
- **tocar para llamar la atención** skaki'i
- **tocar un instrumento de cuerda** tee<sub>2</sub>
- **tocar un instrumento de viento** tivi<sub>2</sub>

**tocón** *m* tindu'u

**todavía** *adv* -ka<sub>6</sub>, maa ja, na'ñi<sub>2</sub>, saa-ni

- **hay tiempo todavía** vatu-ka
- **todavía hay** ni'i-ka
- **todavía no** ña te ... -ka, ñatutuvi-ka, ñatuu tnuini-ka, ñatuu ... -ka, ñatuvi-ka, tuu ... -ka, tuvi-ka

**todo, toda** *adj* ka'nu ... tu'u, ndaka nde

a, ndaka ndiku tu'u, ndaka ndiku yaa, ndi'i ... ndaka, nii, ni-ka'nu

- **absolutamente todo, absolutamente todos** ndi'i kuiti
- **andar por todos lados** kaa ... nuu
- **con manchas por todas partes** pindu ya'a ... pindu yukan
- **con marcas por todas partes** sellu ya'a ... sellu yukan
- **con todas las fuerzas** ni-yu'u ... ni-ini
- **de todo corazón** ni-yu'u ... ni-anua, ni-yu'u ... ni-ini
- **de todos modos** nisaa, tnuini<sub>2</sub> (*aunque hay poca esperanza*)



- **en todo lugar** ndeva'a-ni nde ni kuu, ndeva'a-ni ndenu, ndeva'a-ni nuu
- **fiesta de Todos Santos** Kivi Kúu Ndiyi, Kivi Ndiyi, Viko Anua, Viko Ndiyi
- **llover todo el día** ndandi'vi, ndi'vi<sub>1</sub>
- **pedir cuentas de todo** ndakan ndi'i ... ndakan tu'u ... kuenda, ndakan ndoo ... kuenda
- **por todas partes** onde xuu ... onde xini, su'va su'va<sub>2</sub>, va su'va va su'va
- **por todo** ni-ka'nu ... ni-tu'u
- **por todos lados** ka ya'a ... ka yukan, ni-ka'nu xiñi
- **toda clase** ndaka nde a, ndaka tna'a, ndi-siin ndi-siin, ndi-siin ndi-siin nuu, ndi-tuku yu'u ... ndi-tuku nuu
- **toda la noche** nii jakuaa, niñu<sub>2</sub>
- **toditito** ndaka nde a, ndaka ndiku tu'u, ndaka ndiku yaa ... ndaka ndiku tu'u, ndaka ndiku yaa ... ndiku tu'u, ndaka tu'u
- **todo el día** nduu yaka, nii nduu
- **todo el mundo** ni-ka'nu ñuu ñayivi
- **todo el tiempo** ko ko (*en el futuro*), ndaka jichi ... ndaka ora, ndaka ora, ndaka ora ... ndaka kivi, ndi-kivi ... ndi-ñuu, ndimaa, vâas, yo yo (*en el pasado*)
- **todos** ndaka, ndaka nde, ndaka ndiku yaa, ndi-<sub>4</sub>, ndimaa nditu'u, ndi-tna'a nuu
- **todos lados** ni-ka'nu ñuu ñayivi
- **todos los días** ndaka kivi, ndi-kivi, ndi-kivi ndi-kivi
- **todos los que** ndaka tna'a
- **vagar por todas partes** ndikuiñi ya'a ... ndikuiñi yukan

**toloache** *m* yuku iñu ndiyi, yuku lañi'i

**tomar** *vt* ke'en<sub>1</sub>, kuaan<sub>1</sub>, kueka, ndakueka

- **hacer que vuelva a tomar** ndasko'o (*bebidas embriagantes*)
- **tomar control** kunda'a
- **tomar el camino** ndake'en ichi, ndake'en ... ichi, ndatnii ichi, ndatnii ... ichi
- **tomar en cuenta** chikuenda, chi'i kuenda, chi'i ... kuenda, ke'en kuenda
- **tomar fiado** ke'en yika

- **tomar la mano para diagnosticar** tnii ... nda'a
- **tomar la medida** ke'en medida
- **tomar para aliviar la cruda** ndasa'a ... ini
- **tomar por una temporada, tomar prestado** ke'en nuu
- **tomar un camino** kondikin
- **tomar un medio de transporte** tnii<sub>3</sub>
- **tomar una bebida** chu'un<sub>2</sub>, ko'o<sub>2</sub>, sinu<sub>1</sub>
- **tomar ventaja** kondi'i
- **tomarse de las manos** tnii tna'a<sub>2</sub>
- **volver a tomar** ndachu'un<sub>2</sub>, ndako'o

**tomate** *m* tinana (*rojo*)

- **mata de tomate de cáscara** tnu tinana soo
- **mata de tomate de la ciénaga** tnu tinana ndo'yo
- **mata de tomate hediondo** tnu tinana tachi
- **mata de tomate rojo** tnu tinana kua'a
- **tomate de cáscara** tinana soo
- **tomate de la ciénaga** tinana ndo'yo
- **tomate hediondo** tinana tachi
- **tomate rojo** tinana kua'a
- **tomate verde** tinana soo
- **tomatillo** tinana soo (*verdura*), tindikin (*enfermedad de los marranos*), tindikin chikini (*enfermedad de los marranos*)

**tona** *m reg.* suji

**tonal** *m reg.* suji

**tontería** *f*

- **decir tonterías** ka'an neé ... ka'an ñuu, ka'an neé ... ka'an uun, ka'an neé ... ka'an yichi, ka'an neé ... ka'an yukan, ka'an ñuu ... ka'an yukan
- **tonterías** tnu'u iyu tnu'u su'va, tnu'u neé, tnu'u neé tnu'u ku'u, tnu'u neé tnu'u uun, tnu'u neé tnu'u yichi

**tonto, tonta** *adj* iyu ... su'va, ka neé ... ka ñuu, ka neé ... ka yichi, neé<sub>7</sub>, neé ... ku'u, neé ... ñuu, neé ... yukan, ñuu<sub>5</sub>, tonto, tonto ... su'va, xini ña'ma

- **actuar de manera tonta** kutonto
- **de manera tonta** ka neé ... ka ñuu, ka neé ... ka yichi, ñuu ... yukan
- **dejar tonto** sasuv'a, satonto, satonto ... sasuv'a

- **volverse tonto** kuneé<sub>2</sub>, kuneé ... kuñuu, kuneé ... ku-uun, kuneé ... ku-uun ini, kuñuu, kutonto, kutonto ... kusu'va

**tope** *m* tope

**topetazo** *m*

- **darse de topetazos** chindiki tna'a

**topil** *m* ndaja'a, tatnu

- **jefe de los topiles** mayor

**torcer** *vt* kava<sub>5</sub>, kavanuu, ndaskuiyo, skuiyo

- **torcerse** kavanuu, ndakoyava
- **torcerse una parte del cuerpo** koku'un, kuiyo, ndakuiyo
- **torcido, torcida** tikuiyo, yakua

**tordo** *m*

- **tordo ojirrojo** lasaa tnuu, lasaa xndiki

**tormento** *m*

- **lugar de tormento** nuu káyu nuu kóko ñu'u i'ni

**toro** *m* lakutu, ndikutu, xndiki<sub>1</sub>

- **toritos** yuku tixinda (*arbusto*)
- **toro pirotécnico** xndiki yuu

**torpe** *adj*

- **volverse torpe** nduvee

**torre** *f* torre

**torta** *f*

- **huevo en torta** xita ndivi

**tortear** *vt* katu, ndakatu

**tortilla** *f* xita

- **pedazos de tortillas** xita kuechi
- **tortilla bien cocida** xita ni yatna xii, xita xii
- **tortilla blanda y machucada** tichiin<sub>2</sub>
- **tortilla caliente** xita i'ni
- **tortilla con sal** xita yichi
- **tortilla con salsa** xita ndeya'a
- **tortilla de elote** xtajatu
- **tortilla de trigo** xita triu
- **tortilla doblada** tixi'i (*para formar una cuchara*)
- **tortilla dura** tilu'u<sub>1</sub>, xita tikasun
- **tortilla hecha a mano** xita nda'a
- **tortilla hecha con naylo** xita tutu
- **tortilla hecha con prensa** xita prensa
- **tortilla medio cocida** xita le'le, xita tile'le

- **tortilla ovalada y gruesa** xita tikani tikokon

- **tortilla remojada** xita ndoyo

- **tortilla seca** xita tikasun, xita tilu'u

- **tortilla simple** xita su'va, xita yichi

- **tortillas de guetza** xita sa'a

**tortilladora** *f* prensa

**tortolita** *f* kuku

**tortuga** *f* tortuga

**tos** *f*

- **tener tos** kayu<sub>3</sub>

**tosco, tosca** *adj* ndayi (*tierra*)

**toser** *vi* kayu<sub>3</sub>

**tostar** *vt* ndaskasun, skasun, skasun kuaan, tavi<sub>2</sub>, xlu'u

- **granos tostados de elote** ndu'u<sub>2</sub>

- **maíz tierno tostado** nuni ndu'u

- **tostado, tostada** lu'u, tavi<sub>3</sub>, tikasun<sub>2</sub>

- **tostarse** kasun, kasun kuaan, kulu'u, ndakasun

**totémico, totémica** *adj*

- **animal totémico** suji

**Totojá** *top* Toto Ja'a

- **río de Totojá** Yute Toto Ja'a

**totopo** *m* lu'u, tikasun<sub>1</sub>, tikasun yaa, xita tikasun yaa, xita tilu'u

**trabajador, trabajadora** *adj* ñama<sub>2</sub>, tiñi'i ini

- **ser trabajador** ku'un kaji ini

**trabajar** *vi* ndasatniñu, satniñu

- **ser trabajado** kutniñu (*una obra o un terreno*)

- **trabajar bajo contrato** satniñu tatu

- **trabajar en equipo** tandee

- **trabajar por obligación** satniñu fuerza

- **trabajar sin ganas** satniñu xeen ... satniñu u'vi

**trabajo** *m* cargu, ta'vi<sub>2</sub>, tniñu<sub>1</sub>

- **asignar trabajo** ta'vi ... tniñu

- **buscar trabajo** kakan ... tniñu

- **conseguir trabajo** ni'i tniñu

- **referente al trabajo** tniñu<sub>2</sub>

- **repartir trabajo** ta'vi ... tniñu

- **ser repartido trabajo** ta'vi tniñu

- **trabajo de los santos** tniñu su'si

- **trabajo de planta** tniñu yoo

- **trabajo del pueblo** tniñu ñuu

- **trabajo pagado por día** tniñu kivi

- **trabajo pagado por mes** tniñu yoo

• **trabajo pesado** tniñu ndee

**trabar** *vt*

- **trabado, trabada** tne'nu
- **trabarse** jakuita tne'nu, jakun-tne'nu, jinkuita tne'nu, nukun-tne'nu

**tractor** *m* xndiki kaa, xndiki xtila, yutnu jitu

**tradicional** *adj*

- **medicina tradicional** tatna nda'vi

**traducción** *f* jichi,

**traer** *vt* 1. kenda ji'in (*una cosa*)  
2. kenda ... ji'in (*a una persona o a un animal*)  
3. ke'en<sub>1</sub> (*una cosa*)  
4. kii ji'in (*una cosa*)  
5. kii ... ji'in (*a una persona o a un animal*)  
6. kijaa ji'in (*una cosa*)  
7. kijaa ... ji'in (*a una persona o a un animal*)  
8. kinda'a (*una cosa*)  
9. kueka (*a una persona o a un animal*)  
10. ndajaa ji'in (*una cosa*)  
11. ndajaa ... ji'in (*a una persona o a un animal*)  
12. ndenda ji'in (*una cosa*)  
13. ndenda ... ji'in (*a una persona o a un animal*)  
14. ndii ji'in (*una cosa*)  
15. ndii ... ji'in (*a una persona o a un animal*)

- **ir a traer** jan ke'en, jan kueka, jan nu ke'en, jan nu kueka, jin ke'en, jin kueka, jin nu ke'en, jin nu kueka
- **traer agua** xtaa<sub>1</sub>
- **traer calor** kondiso ka'ni (*el sol o la luna*)
- **venir a traer** jan ke'en, jan kueka, jan nu ke'en, jan nu kueka

**tragar** *vt* kokon<sub>2</sub>, skee ... ki'in

- **tragarse** kêe ... ki'in

**trago** *m* copa

**traicionar** *vt* ke'en su'va

**trámite** *m*

- **hacer los trámites** sakutu

**trampa** *f* trampa

**trancar** *vt* chituu

**tranquilizar** *vt*

- **tranquilizarse** kuu nañii

**tranquilo, tranquila** *adj* nañii, na'ni<sub>1</sub>

- **sentirse tranquilo** kusaa ini

**transparente** *adj* tivijin

- **ponerse transparente** kondii ni'ni, kondini'ni

**transportar** *vt* kondiso<sub>1</sub>, kondiso<sub>2</sub>

**transporte** *m*

- **tomar un medio de transporte** tni<sub>3</sub>

**trapo** *m* sa'ma, tika'ndu

**tráquea** *f* kuñu yoo

**tras** *prep*

- **día tras día** ndaka kivi, ndi-kivi, ndi-kivi ndi-kivi, ndi-tna'a kivi
- **uno tras otro** ndi-in ndi-in

**trasero, trasera** *adj*

- **cuarto trasero** ka'a<sub>1</sub> (*de carne*)
- **pata trasera** ja'a<sub>1</sub>, si'in<sub>2</sub>

**trasladar** *vt* ndakone'e

**traslúcido, traslúcida** *adj*

- **ponerse traslúcido** kondii ni'ni, kondini'ni

**traspapelar** *vi*

- **traspapelarse** konduu tna'a

**traspasar** *vt* chuni'ni, chunuu<sub>2</sub>, chunuu ... chuni'ni

**trasquilar** *vt* sete

**tratamiento** *m*

- **recibir un tratamiento** kutatna, kuu ... tatna

**tratar** *vt*

- **nada más porque se trata de** kuu-ni-nka ja, maa-ni-nka ja

**tratar** *vi* tnuñu (*con esfuerzo*)

**tratar** *vt* 1. satatna (*con algún conservador*)  
2. sa'a<sub>1</sub> (*a una persona*)

- **tratar bien** kondeka va'a ... kondeka vii, kuni va'a, kunimani, ndaka'an mani

**trato** *m* tratu

**travesaño** *m* tnu suku

**travieso, traviesa** *adj* ndee ini, neé ... yichi

**trébol** *m* iñu tikute

- **trébol dulce** alfalfa koxiente

**trece** *adj* uxi uni

**treinta** *adj* oko uxi

- **treinta y cinco** kuaxtia<sub>1</sub> (*tortillas*)

**trementina** *f* soyi'i

**trenza** *f* lasun<sub>1</sub>

- **casa de trenza** ve'e yutnu koto

• **mecate en forma de trenza** yo'lo lasun

**trenzar** *vt* ndaku'ni<sub>2</sub>, ndatnaa, tnaa<sub>4</sub>

**trepador, trepadora** *adj*

- **lagartija trepadora** ndisavi
- **rana trepadora** sa'va

**tregar** *vt* kaka ndee

- **frijolar que trepa la milpa** yuku jichi nda'a viyu

**tres** *adj* uni<sub>1</sub>

- **los tres** ndinuni, ndi-uni
- **tres colores** tnu tika ndo'o na'nu, yuku tika ndo'o na'nu

**trigo** *m* triu

- **espiga de trigo** tika triu
- **guisado de frijol con trigo** nundoyo triu
- **guisado de trigo** ndeyu triu
- **tortilla de trigo** xita triu
- **trigo argentino** triu pelón
- **trigo común** triu kuechi
- **trigo largo** triu largu
- **trigo pelón** triu pelón

**trillar** *vt* kaxi<sub>2</sub>, ska'ndi

**tripa** *f*

- **chillar las tripas de hambre** konda'yu jiti, ko'lo chii
- **tripa de Judas** yuxi kuaan (*planta*)
- **tripas** jiti<sub>1</sub>, jiti kuaan, jiti kuechi, jiti kuiñi, jiti xikui
- **tripas amargas** jiti tnuu, jiti uwa
- **tripas comestibles, tripas grasosas** jiti xe'en
- **tripas no comestibles** jiti tnuu, jiti uwa

**triquinosis** *f* tindikin, tindikin chikini

**triste** *adj* nda'vi<sub>1</sub>, nda'vi ... kee, u'vi ini, xii<sub>3</sub>, xii ini<sub>2</sub>, xii ... nda'vi, xii ... nda'vi ini, xii ... su'va

- **estar triste** ndakani ini, ndakuaan ... ndakani ini, ndakuaan ... ndaka'vi ini
- **hablar tristemente** ka'an xii ... ka'an su'va, ka'an yichi ... ka'an xii ini
- **muy triste** ndanda'vi
- **ponerse triste** jinkuiñi xii, kunda'vi, kunda'vi ... kukee, kunda'vi ... kukee ini, kuxii ini<sub>1</sub>, kuxii ... kunda'vi ini, ndakuxii ini

**tristeza** *f* tnu'u nda'vi ini, tnu'u xii ini

- **con tristeza** yichi ... xii ini

**trocar** *vt* ndasama<sub>2</sub>, sama<sub>2</sub>

**troje** *f* ve'e yaka, yaka<sub>1</sub>

**trompa** *f* kutu<sub>1</sub>

**trompeta** *f*

- **trompetilla** yuku ki'vi

**trompo** *m* lunku

**tronadora** *f* yuku tikalaxen (*quelite*)

**tronar** *vi* kana<sub>1</sub>, ka'ndi, kundasun, ndundasun

- **hacer tronar** ska'ndi

**tronco** *m* ndu'u<sub>1</sub>, ndu'u yutnu, yika<sub>1</sub>, yika yutnu

- **banquito de tronco** teyu
- **escalera de tronco** xkueyi, yutnu xkueyi
- **tronco acanalado para conducir agua** tnuundo
- **tronco de milpa** ndu'u tnu ñama
- **tronco seco** tindu'u

**trono** *m* teyu

**tropezar** *vi* jaku'un ja'a, ndonso, nuku'un ja'a

**trozar** *vt* siñi

- **trozarse** ndondoso (*un pedazo*)

**trusa** *f* choni<sub>1</sub>

**tu** *adj* ro

**tú** *pron* 1. ro  
2. ro'o  
3. ti<sub>1</sub> (*dirigido a un animal*)

**tubo** *m*

- **hilo en tubo** yu'va lera

**tuétano** *m* minki

- **hueso con tuétano** yiki tindayi, yiki tiñuñu

**tumba** *f*

- **excavar una tumba** sa'a ... luvari

**tumbar** *vt* chindiso, skotuu, xndondiso, xtuu<sub>3</sub>

**tumbavaqueros** *m* yuku tilinchi (*bejuco*)

**tuna** *f* chiki, chiki tnu vi'nde

**tuní** *m* *reg.* tnu niñi (*árbol*)

**tupido, tupida** *adj* neni<sub>2</sub>, tneñu

- **estar tupido** kini'i, ki'i ni'i, kuiñi neni
- **monte tupido** yuku na'nu

**turbio, turbia** *adj* ñu'u<sub>6</sub>, tiñu'u<sub>2</sub>

- **agua turbia** ndute tiñu'u

- **ponerse turbio** nduu tiñu'u
- turbulento, turbulenta** *adj*
- **estar turbulento** kinutna'a, kinuu tna'a, ndakanda
- turnarse** *v prml* chisama, chisama tna'a, chusama, chusama tna'a
- tutear** *vt*
- **tutearse** ka'an uun

## U

- ubicar** *vt*
- **estar ubicado** kitna'a ... kitnii
- úlceras** *f* ta'a<sub>2</sub>
- último, última** *adj* sandi'i-nka
- **hasta el último** sandi'i-nka
  - **por último** in-ka te
  - **último hijo** xetnu
- umbilical** *adj*
- **cordón umbilical** jiti xendu
- umbral** *f* ja'a yutnu ye'e
- uncir** *vt* sakutu
- **estar uncidos** konetna'a
  - **ser uncido** jakukutu, kukutu, kukutu ... kunu'ni
- único, única** *adj* maa in ... maa tnutnu'u, maa in ... maa tnutnu'u-ni, maa in ... maa tnu'u, maa in ... maa tnu'u-ni, tnutnu'u, tnu'u<sub>7</sub>
- uniforme** *adj*
- **no uniforme** in káa in kúun-ni
- unir** *vt* chutna'a, ndachitnii, ndachutna'a, ndasketna'a, ndaxtnatna'a, xtnandee tna'a, xtnatna'a
- **ser unidos** jakun-tna'a
  - **unidos, unidas** kaa ... tutu
  - **unirse** kun-tna'a, kunu'ni, ku'un tna'a, nukun-tna'a
  - **unirse caminos o ríos** ndatna'a<sub>1</sub>
  - **unirse una pareja** kukutu ... kunu'ni
- uno, una** *adj* in
- **cada uno** in in, maa maa, ndi-in ndi-in
  - **ni siquiera uno** va ni a in
  - **ni uno** ni a in, ni-in
  - **ni uno solo** ni-in-ka

- **solamente uno** in va tnutnu'u-ni, in va tnu'u, in va tnu'u-ni, in vaa, in vaa in tnutnu'u-ni, in vaa in tnu'u-ni, in vaa-ni, in-ni, in-nka
- **una semana** una kivi
- **uno a otro** nuu tna'a, tna'a<sub>11</sub>
- **uno con el otro** tna'a<sub>10</sub>
- **uno tras otro** ndi-in ndi-in
- **unos cuantos** nde saa ... nde su'va-ni
- **unos que otros** ka in ... ka uu (*los primeros*), ka in ... ka uu-nka (*los últimos*), nde saa ... nde su'va-ni

**untar** *vt* chi'i<sub>1</sub>

**uña** *f* tnii<sub>1</sub>

- **aplastar con las uñas** chitnii<sub>2</sub>
- **borde de la uña** xini tnii
- **pellizcar con las uñas** chitnii<sub>2</sub>
- **uña de gato** tnu iñu nduxi (*árbol*), yuku tixinda (*arbusto*)

**uretra** *f* 1. yavi ndexexe

2. yavi xchii o

3. yavi yulu (*del macho*)

**urgente** *adj* yachi<sub>2</sub>

- **presentarse algo urgente** ndakuyachi

**usar** *vt* kuaan tniñu, kuantniñu, sa'a ji'in

- **empezar a usarse** tnana<sub>2</sub>
- **ser usado** kuaan tniñu, kuantniñu
- **usado, usada** tu'u<sub>1</sub>
- **usar por completo** sa'a ndi'i ... sa'a tu'u
- **usar un material** kueka

**uso** *m*

- **hierba sin uso** yi'i<sub>1</sub>

**usted** *pron* ndijin<sub>5</sub>, ni<sub>2</sub>

- **hablar de usted** ka'an sa'an
- **igualmente a usted** maa tna ni
- **saludos a usted** too maa ni
- **ustedes** ndijin<sub>5</sub> (*en el habla formal*), ni<sub>2</sub> (*en el habla formal*), ro (*en el habla familiar*), ro'o (*en el habla familiar*)

**usual** *adj*

- **más bajo del lugar usual** nde'e<sub>5</sub>
- **bajar al lugar usual** ndaxndende'e, ndêe nde'e, ndende'e, nunde'e, nuu nde'e, xndende'e, xnunde'e
- **bajar del lugar usual** kêe nde'e, kende'e, kun-nde'e, kuun nde'e, ndêe nde'e, nunde'e, nunde'e, nuu nde'e, skende'e, skun-nde'e

- **más alto del lugar usual** nde'e<sub>5</sub>
- **subir al lugar usual** ndaa nde'e, ndande'e, ndaxndande'e, xndande'e
- **subir del lugar usual** kaa nde'e, kande'e, skande'e

**útil** *adj* nuu<sub>6</sub>

- **ser útil** kanuu, kuaan tniñu, kuatniñu, kuiniñu'u, kuu<sub>2</sub>

**utilizar** *vt* sa'a ji'in

**uva** *f* uva<sub>1</sub>

**úvula** *f* kuñu ndakaa sukun

## V

**vaca** *f* xndiki<sub>1</sub>

- **lengua de vaca** yuku yaa la-ina (*hierba*)

**vaciar** *vt* kochu'un, koyo<sub>2</sub>

**vacilar** *vi* kani uu ... kani uni ini

**vacío, vacía** *adj* iyu

- **con las manos vacías** su'va-ni
- **estar completamente vacío** konune nda'a
- **estar vacío** konune

**vagar** *vi* ndikuiñi<sub>2</sub>

- **vagar por todas partes** ndikuiñi ya'a ... ndikuiñi yukan

**vagina** *f* xechi, yavi kâku lulu

**vaho** *m* yoko yu'u

- **echar vaho** chiyoko

**vaina** *f*

- **vaina de frijol** ndichi<sub>1</sub>
- **vaina de una planta** nduva<sub>1</sub>
- **vaina para machete** itni

**valer** *vt* kondee, kondee ya'vi, kondeya'vi

**valeriana** *f* yuku tachi, yuku tachi kuijin, yuku tachi tnuu

**valiente** *adj* i'ni, ndava<sub>3</sub>, ndee ini

**valle** *m* ndu'va<sub>1</sub>

**valor** *m* ya'vi

- **de poco valor** su'va<sub>1</sub>
- **tener valor** kondee ya'vi, kondeya'vi
- **volverse de poco valor** kusu'va

**valorar** *vt* tee ya'vi

**vampiro** *m* vambi, vampiro

**vano, vana** *adj*

- **en vano** ka'a<sub>2</sub>, ka'a ... xiko, saneé sañuu

- **esperando en vano** ini sii

- **sufrir en vano** ndo'o ka'a ... ndo'o xiko

**vapor** *m* yoko<sub>4</sub>

- **haber vapor** kiyoko

- **vapor del río** tayoko ndute

**vara** *f* 1. nda'a<sub>4</sub> (*medida*)

2. vara (*para pegar*)

3. yutnu xii (*para pegar*)

- **pegar con una vara** skonduu
- **vara central de una pluma** yiki tnumi
- **vara de San José** ita San José
- **vara del techo** na'a<sub>1</sub> (*madera pequeña entre los cabrios*), ndava luluu (*madera pequeña entre los cabrios*)

**varicela** *f* ndi'yi kua'a

**variedad** *f*

- **gran variedad** ka kuechi ... ka likin

**varios, varias** *adj* uni kuun, uu uni, uu ... uni

- **varias clases** ndi-ndujin ndi-ndujin nuu

**vaso** *m* vasu

- **llenar vasos** skanduu<sub>2</sub>

- **vaso pequeño** vasu xini nda'a (*para aguardiente*)

**Vásquez** *np* Vaski (*apellido*)

**vehículo** *m* carru

**veinte** *adj* oko

**vejiga** *f* nuu xexe, xexe<sub>1</sub>

**vela** *f* iti

- **hacer velas** ndaxndaa ... ñuma

- **vela de cera de abeja** iti ñuma

- **vela de parafina** iti parafina

- **vela de sebo** iti xe'en

- **vela sagrada** iti ii

**veladora** *f* veladora

**velar** *vi* kondito

**velludo, velluda** *adj* ti-xixi<sub>2</sub>

**velo** *m* velo

**vena** *f* tuchi, tuchi kuii

- **vena de chile** xexe<sub>2</sub>

- **vena de material duro** yo'o yuku, yo'o yuku ñu'ú ndayi<sub>2</sub>

- **vena de piedra blanca** yo'o yuku ñu'ú kuijin
- **vena de piedra roja** yo'o yuku ñu'ú kua'a

**venado** *m* isu

- **hierba del venado** nduva lusu na'nu, yuva lusu
- **ojo de venado** nduchinuu isu (*amuleto*)
- **referente a los venaditos** mitu
- **venado hembra** jitna

**vencejo** *m* tilichi

**vender** *vt* ndaxiko, xiko<sub>2</sub>

- **colgar para vender** kata koo ... kata ñu'u
- **ser vendido** kuya'vi
- **ser vendido a buen precio** jinu ya'vi
- **vender a menudeo** ndaxiko kuechi

**venenillo** *m* yuku lata'vi (*hierba*)

**veneno** *m* ndute xeen, venenu

**venenoso, venenosa** *adj* loko, xeen<sub>1</sub>

- **animal venenoso** kiti xeen
- **culebra venenosa** koo xeen
- **hongo venenoso** ji'i venenu

**vengar** *vt*

- **vengarse** ndachu'un<sub>2</sub>

**venir** *vi* kii<sub>1</sub>, ndii<sub>3</sub>

- **el año que viene** kuiya ki'in o
- **el mes que viene** yoo ki'in o
- **hacer venir** skii
- **venir a** jan<sub>1</sub>, ki<sub>1</sub>, ki ndi<sub>1</sub>
- **venir a dejar** ki ndeka, ki ndi ndeka, ki ndi nee, ki ndi sia'a, ki nee, ki sia'a
- **venir a devolver** ki ndi ndeka, ki ndi nee
- **venir a recoger** ki ndi ke'en, ki ndi kueba
- **venir para llevar** ki ke'en, ki kueba, ki ndi ke'en, ki ndi kueba
- **venir por** ki ke'en, ki kueba
- **viene** ve<sub>3</sub>

**ventaja** *f*

- **tomar ventaja** kondi'i

**ventana** *f* ventana

- **ventanas de las narices** yavi xitni

**venturilla** *f* lasaa kua'a (*ave*)

**Venus** *f* kimi

**ver** *vt* jakona'a, kava<sub>6</sub>, kona'a<sub>2</sub>, kondenee, koto<sub>2</sub>, koto<sub>2</sub>, koto ndoso, kuni<sub>1</sub>, kuni ... koto, ndakoto ndoso, nukona'a, tuu<sub>3</sub>

- **a ver** depende, koto<sub>3</sub>, nani<sub>3</sub>, xi saa

- **a ver si** xi ma

- **a ver si no** sukan-va'a xi ma

- **creer ver una ilusión** kuni tuku, kuninuu

- **hacer que vea en un sueño, hacer que vea en una visión** skoto

- **hacer ver** xnde'ya

- **ver con aprecio** konde'ya vii

- **ver con los propios ojos** kuni nuu

- **ver de lejos** chindusu

- **ver equivocadamente** kuni tuku, kuninuu

- **ver fijamente** ndakotokoto

- **ver un fantasma** kuni ñi'na

- **verse bien** kendoo ña'a i

- **verse en un espejo** ndakuni

**veras** *f pl*

- **de veras** ja ndaa, ja ndaa ndija, ndija, tu, ûni<sub>2</sub>, ûni vâa

**verdad** *f* ja ndaa, tnu'u ndaa tnu'u ndija

- **decir la verdad** ka'an ndaa ... ka'an ndija, ka'an ndija ... ka'an ndaa

- **la mera verdad** ja ndaa ndija

- **sacar la verdad** xndee ... yu'u

**verdadero, verdadera** *adj* ndaa<sub>4</sub>, ndaa

... ndija, ndija, ndija te ndaa, ndija ... ndaa, va'a ... ndija

- **completamente verdadero** ndaa ... kuiti, ndandaa<sub>2</sub>

- **palabras verdaderas** tnu'u ndaa, tnu'u ndaa tnu'u kuiti, tnu'u ndaa tnu'u ndija

**verde** *adj* 1. kuii<sub>4</sub> (*color*)

2. tiñuñu<sub>1</sub> (*una fruta*)

3. yi'i<sub>3</sub> (*no maduro o no seco*)

- **chamizo verde** tnu yuji kuii

- **chile verde** ya'a kuii

- **fruto verde** ndoko<sub>2</sub>

- **gusano cabezón verde** tisenuu kuii

- **mole verde** muli kuii

- **mosca verde** tiukun kuii, tiukun yaa

- **muy verde** kuikuii<sub>2</sub>

- **ponerse verde** ndukuii<sub>2</sub>

- **quintonil verde** yuva iti kuii

- **salsa verde** ndeya'a kuii

- **tomate verde** tinana soo

**verdolaga** *f* yuva xkuitnu

**verdura** *f*

- **verdura fresca** verdura, yuku kuii

**vereda** *f* 1. ichi kaa ndee

2. koo<sub>1</sub> (*al límite del terreno*)

**vergonzoso, vergonzosa** *adj*

- **lo que es vergonzoso** ja kan-nuu

**vergüenza** *f* ja kan-nuu, ja kayu'u ja kan-nuu

- **sentir vergüenza** ndakukan-nuu
- **tener vergüenza** kuchitnu, kukan-nuu

**verija** *f* nuu ii, nuu toko

- **referente a la verija** toko

**verter** *vt* kochu'un, ndakochu'un

- **verter la parte de encima** kochu'un ndoso

**vertical** *adj* ndichi<sub>2</sub>

- **caerse de una posición vertical** kotuu
- **cortar verticalmente** ka'nde ndichi
- **fila vertical de palma** yukun ndichi
- **partir verticalmente** ta'vi ndichi<sub>1</sub>
- **partirse verticalmente** ta'vi ndichi<sub>2</sub>
- **pegar en una superficie vertical** ndatenee, tenee
- **poner en una posición vertical** kani<sub>1</sub>, ndokani
- **poner en una superficie vertical** tenee
- **ser partido verticalmente** ta'vi ndichi<sub>2</sub>

**vesícula** *f* kava<sub>3</sub>

**vestido** *m* tilo

- **vestido de una sola pieza** vestido ni kenii

**vestir** *vt*

- **vestir a otra persona** ndaskone'nu, skonama, skondii ... skonama, skone'nu
- **vestir a un niño** ndaxndinuu, xndinuu
- **vestirse** konama, ndinuu<sub>2</sub>
- **vestirse bien** kondii ... konama

**veta** *f*

- **cortar contra la veta** ka'nu<sub>1</sub>, ndaka'nu

**vez** *f* jichi<sub>1</sub>, vuelta

- **a la vez** in jichi-ni, kaa kaa<sub>2</sub>
- **a veces** iyo naxe, iyo ora, jaku ora
- **abrirse por primera vez** ta'vi<sub>4</sub>

- **arar por segunda vez** ndañuu<sub>1</sub>

- **cada vez** ndaka jichi

- **cada vez que** ndaka ora, ndi-tna'a<sub>2</sub>

- **de una vez** ichi<sub>3</sub>, in jichi-ni, in va tnutnu'u-ni, in va tnu'u-ni, in vaa in tnutnu'u-ni, in vaa in tnu'u-ni, ûni<sub>2</sub>

- **de vez en cuando** jaku ora, na'nu<sub>3</sub>, onde na'nu ... onde jika, onde ya'a ... onde yukan

- **en vez de** sana<sub>2</sub>

- **en vez de que** sana<sub>2</sub>, sana ja, sana ja kuu

- **la segunda vez** ja ku-uu jichi

- **moler por segunda vez** ndaxndee<sub>2</sub>

- **ni una vez** ñatuu nama uun

- **otra vez** in-ka jichi, in-ka tuku jichi, tuku<sub>2</sub>

- **por primera vez** jaa<sub>4</sub>, xinañu'u jichi

- **tal vez** saa kúni-nka, uu jichi, xi<sub>1</sub>

- **una sola vez** in jichi-ni

- **una vez** uun<sub>2</sub>

**vía** *f*

- **Vía Láctea** Jichi Ñnuu<sub>1</sub>

**viajar** *vi* kaka nuu, konuu<sub>2</sub>, kua'an ... vee

- **hacer que viaje** skonuu

**viaje** *m* viaji

- **ir de viaje** kaka ndee ... kaka ndoso, ke'en ichi, ke'en ... ichi, ku-ichi, tñii ichi, tñii ... ichi

- **seguir el viaje** ndake'en ichi, ndake'en ... ichi, ndatnii ichi, ndatnii ... ichi

**víbora** *f* koo<sub>2</sub>

- **víbora de cascabel** koo kaa<sub>1</sub>

**vid** *f* yuku uva

**vida** *f* tniñu<sub>1</sub>

- **arreglar la vida** ndachun-chu'un ini, ndakokuiñi ini, ndasama<sub>1</sub>

- **de larga vida** ñuu ... teyu

- **desviarse en la vida** jinkuiñi xiñi<sub>2</sub>

- **poner en orden su vida** ndachu'un kaji ini

- **volver a la vida** ndandoto, ndateku

**vidriado, vidriada** *adj*

- **cazuela vidriada** tija'an kuii

**vidrio** *m* vidriu (*de una ventana*)

**vieja** *f*

- **viejita** yuku iñu titi (*hierba*)

**viejo, vieja** *adj* jana'a<sub>1</sub>, tikitni, tu'u<sub>1</sub>

- **ponerse viejo** kutu'u, kuu nija'nu, ndutu'u



• **Pueblo Viejo** Xini Ka'nu, Xini Ñuu  
**viento** *m* tachi<sub>1</sub>  
 • **correr el viento** ki'i  
 • **lluvia con viento** savi tachi  
 • **remolino de viento** tikachiyaa  
 • **salir el viento, soplar el viento** ki'i  
 • **tocar un instrumento de viento** tivi<sub>2</sub>  
 • **viento suave** tachi kuiñi  
**viente** *m* 1. chii<sub>1</sub>  
 2. nuu chii (*cerca del ombligo*)  
 3. nuu xexe (*del ombligo hacia abajo*)  
**viernes** *m* viaxnex  
 • **Cuarto Viernes** Viaxnex Kuun (*de Cuaresma*)  
 • **Primer Viernes** Viaxnex In (*de Cuaresma*)  
 • **Quinto Viernes** Viaxnex U'un (*de Cuaresma*)  
 • **Segundo Viernes** Viaxnex Uu (*de Cuaresma*)  
 • **Sexto Viernes** Viaxnex Iñu (*de Cuaresma*)  
 • **Tercer Viernes** Viaxnex Uni (*de Cuaresma*)  
 • **Viernes Santo** Viaxnex Santu, Viaxnex Uja  
**viga** *f*  
 • **casa de vigas cuadradas** ve'e vitu  
 • **casa de vigas redondas** ve'e yutnu koto  
 • **viga cuadrada** vitu  
 • **viga redonda** ndava<sub>1</sub>, yutnu koto  
**vigilar** *vt* koto<sub>2</sub>, koto va'a, koto vijin  
**vinagre** *m*  
 • **mosca del vinagre** tiukun too  
**violar** *vt* tnii ndeva'a  
**violento, violenta** *adj*  
 • **de manera violenta** ni'i ... ñyo  
**violeta** *f*  
 • **violeta del campo** yuva tayoo (*quelite*)  
**violín** *m* violín  
**virgen** *f*  
 • **fiesta de la Virgen de Guadalupe** Viko Nana Guadalupi  
 • **manto de la Virgen** ita manto, yuku tikiñuma  
**viril** *adj*  
 • **miembro viril** tisa, yulu, yutnu  
**viruela** *f*

• **viruelas** ndi'yi na'nu  
**visible** *adj* ndijin<sub>3</sub>, tuu,  
 • **estar visible** ndijin<sub>2</sub>, tuu<sub>3</sub>  
 • **hacerse visible** kundijin  
**visión** *f*  
 • **de buena visión** ndijin<sub>3</sub>  
 • **hacer que vea en una visión** skoto  
 • **tener una visión** kuni ñi'na, skoto ña'a i  
**visitar** *vt* koto<sub>2</sub>, ndaya'a  
**víspera** *f* ka uxi uu (*de una fiesta*)  
**vista** *f* nuu<sub>3</sub>  
 • **nublarse la vista** kuneé tnuu ... kuni, kuu xndu'va nuu, kuxndu'va nuu, xnee i nuu  
 • **perder de vista** yanuu, ya'a nuu  
 • **perder la vista** kuneé ñu'ú (*por un momento*)  
 • **recobrar la vista** ndakoto<sub>2</sub>, ndatnuu, ndundijin nuu  
 • **tener buena vista** kundijin nuu  
**viuda** *f* ña'a ni ji'i yii  
 • **araña viuda negra** tiñu'u<sub>1</sub>  
 • **quedar viuda** ndoo nda'vi ... ndoo kee  
**viudo** *m* tee ni ji'i ñasi'i  
 • **quedar viudo** ndoo nda'vi ... ndoo kee  
**vivero** *m*  
 • **El Vivero** Huerta  
**vivir** *vi* kava ndee<sub>3</sub>, kava ... koo<sub>1</sub>, kondito ... koteku, koo<sub>3</sub>, koo ... kuu, koteku, kuu ... koo, ku'un, sa'a ... kuu  
 • **hacer vivir** xteku<sub>1</sub>  
 • **vivir aparte** koo siin  
 • **vivir bien** koo vava'a<sub>1</sub>, koo va'a<sub>1</sub>  
 • **vivir con** koo ... ji'in  
 • **vivir con alguna mujer** kondeka  
 • **vivir en paz** kondeka tna'a vii ... kondeka tna'a mani, koo mani, koo mani ... koo va'a  
 • **vivir en terrenos colindantes** kituu tna'a  
 • **vivir juntos** koo kaa<sub>2</sub>, koo ka'nu  
 • **vivir mucho tiempo** kava ñuu ... kava teyu, kuxii<sub>1</sub>  
**vivo, viva** *adj* 1. kui'i (*una planta*)  
 2. teku, (*una persona o un animal*)  
 • **árbol vivo** yutnu kui'i  
 • **estar vivo** kondito ... koteku, koteku  
**volar** *vi* ndandava, ndava<sub>2</sub>

- **echarse a volar** ndava<sub>2</sub>
- **hacer volar** xndava
- **salir volando** kana ndava
- **volarse** ndava<sub>2</sub>

**volcar** *vt* kondakin<sub>1</sub>

**voltear** *vt* chindeyi, kondakin<sub>1</sub>, kondakin tna'a<sub>1</sub>, kone'e<sub>1</sub>, kone'e ... kondakin, ndakondi'i, ndaskoyava, skotuu, xndondiso

- **voltear al revés, voltear bocabajo** ndakondakin
- **voltearse** kokava, kokava ndeyi ... kokava nduva, kokoso, kondava ... kondita, kondita ... kondava, kotuu, ndakokava, ndondiso
- **voltearse bocarriba** konduva
- **voltearse de un lado a otro** kokava ... kokuĩni
- **voltearse hacia un lado** kondaa

**voluntad** *f*

- **débil de voluntad** vita
- **por su propia voluntad** maa<sub>2</sub> (*sin agente externo*)

**volver** *vi*

- **volver a** tuku<sub>2</sub>
- **volver a un estado anterior** ndakakayata
- **volverse** nduu<sub>1</sub>

**vomitár** *vi* kana ndo'o, kana ... ndo'o, nana ndo'o, ndandujan, ndujan

- **vomitár en seco** ndujan iyu
- **vomitár y tener diarrea** kuun ... kana

**vómito** *m* kue'e kána

- **vómito y diarrea** kue'e kúun kue'e kána

**voz** *f* tachi<sub>1</sub>, yu'u<sub>1</sub>

- **bajar la voz** nune'e ... tachi (*a un nivel más suave*)
- **imitar una voz** ndane'e ... yu'u

**vuelta** *f* vuelta

- **dar una vuelta** kunu nuu
- **dar vuelta** kokava, konduu<sub>1</sub>, kotna'nu, koyava, kua'a ... vuelta, kuiko<sub>1</sub>, ndakoyava
- **de ida y vuelta** nee ... ndita

# Y

**y** *conj* ji'in<sub>2</sub>, te<sub>1</sub>

- **y medio** yo sava

**ya** *adv* jâ<sub>8</sub>, na<sub>5</sub>, ni<sub>1</sub>

- **ya con eso** jâ ni kuu-ni
- **ya con esto** cha'a-ni, sa'a-ni, sa'a-nka-ni, su'va-ni
- **ya mero** iyo yatni ja, jâ<sub>8</sub>, jâ yatni, sani te, vala-nka
- **ya no** ma ... -ka<sub>1</sub>, má ... -ka<sub>2</sub>, máko ... -ka, masu ... -ka<sub>1</sub>, másu ... -ka<sub>2</sub>, ñatuu ... -ka, ñatuu-ka, ñatuvika, tuu ... -ka, tuu-ka, tuvi-ka
- **ya no hay** ñatuu na ... -ka
- **ya que** cuentu kúu ja, ja<sub>2</sub>, ja sukan, kuu-ni-nka, na<sub>3</sub>, te ja, te vaa, vitna ja
- **ya tiene rato** jâ ama

**yema** *f*

- **yema de huevo** ndivi kuaan

**verno** *m* kasa

**yo** *pron* 1. o<sub>1</sub> (*hablando con uno mismo*)

2. ri (*en el habla familiar*)

3. ru'u ya (*en el habla familiar*)

4. sa<sub>1</sub> (*en el habla formal*)

5. saña<sub>2</sub> (*en el habla formal*)

**Yosocahua** *top* Yoso<sub>1</sub>, Yoso Kava

**Yosojica** *top* Yoso Jika

- **cerro de Yosojica** Yuku Yoso Jika

**Yosonotú** *top*

- **Santa Catarina Yosonotú** Ñuu Jito'o Koluna

**Yosoyúa** *top*

- **originario de Santa María Yosoyúa** layu'va
- **Santa María Yosoyúa** Yoso Yu'va

**yuca** *f* tnu ndu'u (*árbol*)

**Yucuañe** *top*

- **cerro Yucuañe** Yuku Yikoo
- **originario de San Bartolo Yucuañe** la-añi
- **San Bartolo Yucuañe** Yuku Añi

**Yucunuchi** *top*

- **cerro Yucunuchi** Yuku Tnu Nama

**Yucuño** *top*

- **cerro Yucuño** Yuku Lajjin, Yuku Tijjin

**Yucuñucu** *top*

• **cerro Yucuñucu** Yuku Ñuu Ku'u  
**Yucuñushiño** *top*  
 • **cerro Yucuñushiño** Yuku Ñuxiñu  
**Yucutindoo** *top*  
 • **San Mateo Yucutindoo** Yuku Tindoo  
**Yucutinuno** *top*  
 • **cerro Yucutinuno** Yuku Tinunu  
**Yucuxaco** *top*  
 • **San Pedro Yucuxaco** Yuku Jako  
**Yucuyucu** *top*  
 • **cerro Yucuyucu** Yuku Kani, Yuku Landiku, Yuku Yukun  
**Yucuyuyu** *top*  
 • **cerro Yucuyuyu** Yuku Yuyu  
**yugo** *m* yugu  
**yuja** *f reg.* yuja  
**yulo** *m reg.* koo yuja (*milpedo*)  
**Yundí** *top* Yuu Ndií  
**yunta** *f* xndiki<sub>1</sub>, yunta  
**Yutanduchi** *top*  
 • **Yutanduchi de Guerrero** Ñuu Tanduchi  
**Yutecayuji** *top*  
 •  **río Yutecayuji** Yute Ka-Yuji  
**Yutetoto** *top*  
 •  **río Yutetoto** Yute Toto<sub>1</sub>  
**Yuyacua** *top* Yuu Yakua

## Z

**zábila** *f* yavi xtila  
**zacate** *m* ite, ite maa, ite tna'nu, ite yayu  
 • **choza de zacate** ve'e ite  
 • **zacate limón** ite xiko tikuaa iya  
 • **zacate quebrado** ite tiuchi  
**Zacatepec** *top*  
 • **Santa María Zacatepec** Ñuu Tacuate  
**zacatlaxcale** *m* yuxi kuaan (*planta*)  
**zafar** *vt*  
 • **zafarse** kana<sub>2</sub>, kana nuu, kun-nde'e, kuun nde'e, skana nuu, tuji<sub>3</sub>  
**zanahoria** *f* zanahoria  
**zanate** *m* zanate  
**zancudo** *m* tikueñu

• **larva del zancudo** tisu'u  
**zancudo, zancuda** *adj*  
 • **araña zancuda** tindoo nda'a nani  
**zanja** *f* jichi<sub>2</sub>  
 • **zanjita entre los surcos** jichi yukun, soko yukun  
**zapato** *m* zapatu  
**zapotal** *m reg.*  
 • **zapotal blanco** tnu ndoko chinko  
 • **zapotal negro** tnu ndoko tnuu  
**zapote** *m*  
 • **árbol de zapote blanco** tnu ndoko chinko  
 • **árbol de zapote negro** tnu ndoko tnuu  
 • **zapote blanco, zapote dormilón** ndoko chinko, ndoko chinko kusu, ndoko kusu  
 • **zapote negro** ndoko tnuu  
**Zaragoza** *np*  
 • **fiesta titular de Zaragoza** Viko Cinco, Viko Zaragoza  
 • **Ignacio Zaragoza Peñasco** Zaragoza  
**zaranda** *f* harneru  
**zarandear** *vt* ski'in ... skii  
**Zárate** *np* Lati (*apellido*)  
**zarcillo** *m* xee  
**zarigüeya** *f* jako, jako iñu  
**zarpazo** *m*  
 • **dar zarpazo** katu  
**zoapatle** *m* tnu yuku ya'vi, yuku ya'vi  
**zona** *f*  
 • **zona alta** Barriu Ka'nu<sub>1</sub>, Barriu Tee Ichi Ninu, Ichi Ninu,  
 • **zona baja** Barriu Tee Ichi Nuu Vee, Ichi Nuu Vee<sub>1</sub>  
 • **zona lumbar** siki xuu  
**zonzo, zonza** *adj* neé<sub>7</sub>, neé ... uun ini, uun ini, zonzo  
 • **dejar zonzo** saneé, sa'a neé<sub>2</sub>  
 • **volverse zonzo** kuneé<sub>2</sub>, kuneé ... kusu'va, kuneé ... ku-uun, kuneé ... ku-uun ini, ku-uun, ku-uun ini, ku-uun ... kusu'va ini, kuzonzo  
**zopilote** *m* tioko<sub>1</sub>  
 • **hierba del zopilote** tnu tinana tachi  
 • **zopilote de cabeza roja** loti  
 • **zopilote negro** loti ñu'u  
**zorra** *f* ñukuii

**zorrillo** *m* lañi'i<sub>1</sub>

• **hierba del zorrillo** yuku lañi'i

**zoyate** *m reg.* tnani

**zumarrear** *vt* xtuu ... xndii

## **APÉNDICES**



## APÉNDICE 1: LOS NÚMEROS

Los números cardinales del mixteco se forman a base del número veinte; a este tipo de numeración se le llama sistema vigesimal. Es un sistema antiguo de contar basado en los dedos del cuerpo humano. Este sistema de conteo llega hasta noventa y nueve, pero hoy en día se está perdiendo por la influencia de los números del español. El siguiente cuadro presenta el sistema mixteco.

in	1	<i>uno</i>	
uu	2	<i>dos</i>	
uni	3	<i>tres</i>	
kuun	4	<i>cuatro</i>	
u'un	5	<i>cinco</i>	
iñu	6	<i>seis</i>	
uja	7	<i>siete</i>	
una	8	<i>ocho</i>	
iin	9	<i>nueve</i>	
uxi	10	<i>diez</i>	
uxi in	11	<i>once</i>	10 + 1
uxi uu	12	<i>doce</i>	10 + 2
uxi uni	13	<i>trece</i>	10 + 3
uxi kuun	14	<i>catorce</i>	10 + 4
ja'un	15	<i>quince</i>	
ja'un in	16	<i>dieciséis</i>	15 + 1
ja'un uu	17	<i>diecisiete</i>	15 + 2
ja'un uni	18	<i>dieciocho</i>	15 + 3
ja'un kuun	19	<i>diecinueve</i>	15 + 4
oko	20	<i>veinte</i>	
oko in	21	<i>veintiuno</i>	20 + 1
oko uu	22	<i>veintidós</i>	20 + 2
oko uni	23	<i>veintitrés</i>	20 + 3
oko kuun	24	<i>veinticuatro</i>	20 + 4
oko u'un	25	<i>veinticinco</i>	20 + 5
oko iñu	26	<i>veintiséis</i>	20 + 6
oko uja	27	<i>veintisiete</i>	20 + 7
oko una	28	<i>veintiocho</i>	20 + 8
oko iin	29	<i>veintinueve</i>	20 + 9
oko uxi	30	<i>treinta</i>	20 + 10
oko uxi in	31	<i>treinta y uno</i>	20 + 10 + 1
oko uxi uu	32	<i>treinta y dos</i>	20 + 10 + 2

oko uxi uni	33	<i>treinta y tres</i>	20 + 10 + 3
oko uxi kuun	34	<i>treinta y cuatro</i>	20 + 10 + 4
oko ja'un	35	<i>treinta y cinco</i>	20 + 15
oko ja'un in	36	<i>treinta y seis</i>	20 + 15 + 1
oko ja'un uu	37	<i>treinta y siete</i>	20 + 15 + 2
oko ja'un uni	38	<i>treinta y ocho</i>	20 + 15 + 3
oko ja'un kuun	39	<i>treinta y nueve</i>	20 + 15 + 4
uu xiko	40	<i>cuarenta</i>	2 × 20
uu xiko in	41	<i>cuarenta y uno</i>	2 × 20 + 1
uu xiko uu	42	<i>cuarenta y dos</i>	2 × 20 + 2
uu xiko uni	43	<i>cuarenta y tres</i>	2 × 20 + 3
uu xiko kuun	44	<i>cuarenta y cuatro</i>	2 × 20 + 4
uu xiko u'un	45	<i>cuarenta y cinco</i>	2 × 20 + 5
uu xiko iñu	46	<i>cuarenta y seis</i>	2 × 20 + 6
uu xiko uja	47	<i>cuarenta y siete</i>	2 × 20 + 7
uu xiko una	48	<i>cuarenta y ocho</i>	2 × 20 + 8
uu xiko iin	49	<i>cuarenta y nueve</i>	2 × 20 + 9
uu xiko uxi	50	<i>cincuenta</i>	2 × 20 + 10
uu xiko uxi in	51	<i>cincuenta y uno</i>	2 × 20 + 10 + 1
uu xiko ja'un	55	<i>cincuenta y cinco</i>	2 × 20 + 15
uni xiko	60	<i>sesenta</i>	3 × 20
uni xiko in	61	<i>sesenta y uno</i>	3 × 20 + 1
uni xiko uxi	70	<i>setenta</i>	3 × 20 + 10
uni xiko ja'un	75	<i>setenta y cinco</i>	3 × 20 + 15
kuun xiko	80	<i>ochenta</i>	4 × 20
kuun xiko in	81	<i>ochenta y uno</i>	4 × 20 + 1
kuun xiko uxi	90	<i>noventa</i>	4 × 20 + 10
kuun xiko ja'un	95	<i>noventa y cinco</i>	4 × 20 + 15

Note la semejanza entre **in uno** e **iin nueve**. En realidad los dos números tienen una vocal prolongada, pero sus tonos son diferentes. El número *uno* tiene los tonos [m.m], y el número *nueve* tiene un desliz [m.b]; este se escribe con dos vocales, mientras que el número *uno* se escribe con una sola vocal para diferenciarlo de *nueve*. Note también la palabra **xiko veintena**, que se usa solamente para múltiplos de veinte.

De cien en adelante se usan palabras tomadas del español. Algunos ejemplos son:

in ciento	100	<i>cien</i>	
uu ciento	200	<i>doscientos</i>	2 × 100
in mil	1000	<i>mil</i>	

El sistema antiguo del mixteco tenía la palabra **tuu** para 400 (20 × 20) y la palabra **titni** para 8000 (400 × 20), que permitieron contar hasta números muy grandes.



## APÉNDICE 2: LOS COLORES

Las palabras básicas para nombrar los colores incluyen palabras de origen mixteco y también algunas de origen español.

### Palabras de origen mixteco:

kuaan	<i>amarillo, anaranjado</i>
kua'a	<i>rojo</i>
kuii	<i>verde (cp. kuii pasto)</i>
kuijin	<i>blanco</i>
ndee	<i>azul oscuro (usado mayormente por hablantes de más edad)</i>
nde'yu	<i>prieto</i>
ndi'i	<i>morado</i>
tnuu	<i>negro</i>
yaa	<i>pálido, blanco</i>
ya'a	<i>café claro, amarillento</i>

### Palabras de origen español:

azul	<i>azul claro, azul turquesa</i>
gris	<i>gris</i>
café	<i>café oscuro</i>
rosa	<i>rosa</i>

### Palabras que se usan solamente para la tez o el pelaje de un animal:

jatu	<i>pálido (tez)</i>
la'yi	<i>gris, blanco y negro (pelaje)</i>
meku	<i>pardo, jaspeado (pelaje)</i>
ndiñu'ma	<i>medio gris (pollo)</i>
ndivixi	<i>blanco y negro, blanco con café (pelaje)</i>
ndixi'ña	<i>negro y blanco (pollo)</i>
ndiyaa	<i>medio gris (ave)</i>
ndiya'a	<i>amarillento, pardo (pelaje)</i>
ndiyi'i	<i>gris, pardo, jaspeado (pelaje)</i>
pindu	<i>pinto, jaspeado (perro o gato)</i>
tikindi	<i>pinto, blanco y negro (pollo)</i>
tipindu	<i>pinto (pelaje)</i>
titne'e	<i>moreno (tez)</i>
weru, wera	<i>güero (tez)</i>

**Otras palabras que se refieren a los colores:**

jatu	<i>descolorido (tela)</i>
kuii	<i>claro (líquido)</i>
ndiya'a	<i>jaspeado (viga)</i>
nee	<i>oscuro (noche)</i>
timeku	<i>descolorido (palma)</i>
tipindu	<i>de muchos colores</i>
titne'e	<i>no muy blanco (azúcar)</i>
titnuu	<i>negruzco</i>
tivilu	<i>de muchos colores (p. ej., mariposa)</i>
xteku	<i>de muchos colores (pájaro)</i>

Hay varias palabras que se combinan con colores para hablar de los matices; a continuación se presentan algunos ejemplos con **kua'a rojo**:

kua'a xeen	<i>muy rojo</i>
kuakua'a	<i>muy rojo</i>
kua'a ni'i	<i>rojo fuerte</i>
kua'a granada	<i>escarlata, rojo oscuro</i>
kua'a tnuu	<i>escarlata, rojo oscuro</i>
kua'a ndiyaa	<i>rojizo, rojo suave</i>
yi kua'a	<i>rojizo, medio rojo</i>
kua'a-ka	<i>más rojo</i>

## APÉNDICE 3: LOS TÉRMINOS DE PARENTESCO

Los términos de parentesco pueden clasificarse en cuatro grupos. Los consanguíneos se refieren a personas que comparten la misma sangre. Los términos afines se refieren a relaciones que se establecen por el matrimonio. Los términos rituales se refieren a relaciones que se establecen en los rituales de la iglesia católica. El cuarto grupo abarca los términos para relaciones basadas en un segundo matrimonio, es decir, los entenados y los que en español usan el sufijo -astro. De estos términos, solamente los términos para los consuegros y algunos términos rituales usan palabras tomadas del español; los demás se forman de elementos de origen mixteco.

### CONSANGUÍNEOS de la misma generación

#### Hermanos y primos:

ñani	<i>hermano (de un hombre)</i>
ku'u	<i>hermana (de una mujer)</i>
ku'va, ku'a	<i>hermano (de una mujer), hermana (de un hombre)</i>

### CONSANGUÍNEOS de generación ascendente

#### Padres:

yuva	<i>padre</i>
tata	<i>padre, señor</i>
taa	<i>papá</i>
si'i	<i>madre</i>
nana	<i>madre, señora</i>
naa	<i>mamá</i>

#### Tíos:

xito	<i>tío</i>
xixi	<i>tía</i>

#### Abuelos:

ta'nu	<i>abuelo</i>
na'nu	<i>abuela</i>

#### Tíos abuelos:

xito nija'nu	<i>tío abuelo</i>
ta'nu	<i>tío abuelo</i>
xixi nija'nu	<i>tía abuela</i>
na'nu	<i>tía abuela</i>

**Bisabuelos:**

ta'nu sukua	<i>bisabuelo</i>
na'nu sukua	<i>bisabuela</i>

**CONSANGUÍNEOS de generación descendente**

**Hijos:**

sa'ya	<i>hijo, hija</i>
sayii	<i>hijo</i>
sasi'i	<i>hija</i>

**Sobrinos:**

sajin	<i>sobrino</i>
xiku	<i>sobrina</i>

**Nietos:**

sañani	<i>nieto, nieta</i>
sa'ya ñani	<i>nieto, nieta</i>

**Sobrinos nietos (nietos de los hermanos):**

sañani	<i>sobrino nieto, sobrina nieta</i>
sa'ya ñani	<i>sobrino nieto, sobrina nieta</i>

**Bisnietos:**

sa'ya sukua	<i>bisnieto, bisnieta</i>
-------------	---------------------------

**AFINES**

**Esposos:**

yii	<i>esposo</i>
ñasi'i	<i>esposa</i>

**Esposos de parientes:**

kasa	<i>yerno, cuñado</i>
janu	<i>nuera, cuñada</i>
xito	<i>tío (esposo de una tía)</i>
xixi	<i>tía (esposa de un tío)</i>

**Parientes de esposos:**

yuva xiso	<i>suegro</i>
si'i xiso	<i>suegra</i>
xiso	<i>cuñado, cuñada</i>

**Consuegros:**

kompaa tnanija'nu	<i>consuegro</i>
kuali tnanija'nu	<i>consuegra (Sección Segunda)</i>
kuali nija'nu	<i>consuegra (Sección Segunda)</i>
komaa tnanija'nu	<i>consuegra (Sección Primera)</i>
komaa nija'nu	<i>consuegra (Sección Primera)</i>

**COMPADRAZGO****Padrinos:**

yuva ndute	<i>padrino (de bautizo)</i>
tasu'si	<i>padrino (de bautizo)</i>
si'i nduti	<i>madrina (de bautizo)</i>
nasu'si	<i>madrina (de bautizo)</i>
taviku	<i>padrino (de confirmación)</i>
naviku	<i>madrina (de confirmación)</i>
yuva veñu'u	<i>padrino (del evangelio)</i>
si'i veñu'u	<i>madrina (del evangelio)</i>

**Ahijados:**

sa'ya ndute	<i>ahijado (de bautizo)</i>
sa'ya viku	<i>ahijado (de confirmación)</i>
sa'ya ovisku	<i>ahijado (de confirmación)</i>
sa'ya veñu'u	<i>ahijado (del evangelio)</i>

**Compadres:**

kompaa	<i>compadre</i>
komaa	<i>comadre (Sección Primera)</i>
kuali	<i>comadre (Sección Segunda)</i>
komaxi	<i>comadre (palabra infrecuente)</i>

**ENTENADOS Y -ASTROS****De la misma generación:**

ñani ku-uu	<i>hermanastro, medio hermano (de un hombre)</i>
ku'va ku-uu	<i>hermanastra, media hermana (de un hombre); hermanastro, medio hermano (de una mujer)</i>
ku'u ku-uu	<i>hermanastra, media hermana (de una mujer)</i>

**De generación ascendente:**

yuva ku-uu	<i>padraastro</i>
si'i ku-uu	<i>madrastra</i>

**De generación descendente:**

sa'ya ku-uu	<i>hijastro, hijastra</i>
-------------	---------------------------



## APÉNDICE 4: LOS APELLIDOS

Los apellidos del español se han adaptado al mixteco de Magdalena Peñasco. El cuadro a continuación presenta las formas de los que se usan comúnmente en el municipio, y la manera en que se combinan con *Taa señor de la familia* y *Naa mujer de la familia*. Los que se usan más en la Sección Primera se identifican con un número 1 entre paréntesis.

MIXTECO	TONO	ESPAÑOL	HOMBRES		MUJERES	
			<b>larga</b>	<b>corta</b>	<b>larga</b>	<b>corta</b>
Chiva (1)	[a.a]	<i>Silva</i>	Taa [a.b] Taa Chiva [a.b a.a]	Ta- [a], [m] Tachiva [m.a.a]	Naa [a.b] Naa Chiva [a.b a.a]	Na- [a], [m] Nachiva [m.a.a]
Chiya	[a.a]	<i>García</i>	Taa Chiya [a.b a.a]	Tachiya [m.a.a]	Naa Chiya [a.b a.a]	Nachiya [m.a.a]
Krusi	[m.m]	<i>Cruz</i>	Taa Krusi [a.b m.m]	Takrusi [a.m.m]	Naa Krusi [a.b m.m]	Nakrusi [a.m.m]
Lati	[a.b]	<i>Aguilar</i>	Taa Lali [a.b a.b]	Talali [m.a.b]	Naa Lali [a.b a.b]	Nalali [m.a.b]
Lati	[a.b]	<i>Zárate</i>	Taa Lati [a.b a.b]	Talati [m.a.b]	Naa Lati [a.b a.b]	Nalati [m.a.b]
Lexi, Lexe	[a.b]	<i>Pérez</i>	Taa Lexi [a.b a.b]	Talexi [m.a.b]	Naa Lexi [a.b a.b]	Nalexi [m.a.b]
Leya	[b.a]	<i>Reyes</i>	Taa Leya [a.b b.a]	Taleya [a.b.a]	Naa Leya [a.b b.a]	Naleya [a.b.a]
Loja	[a.a]	<i>Rojas</i>	Taa Loja [a.b a.a]	Taloja [m.a.a]	Naa Loja [a.b a.a]	Naloja [m.a.a]
Lope (1)	[a.a]	<i>López</i>	Taa Lope [a.b a.a]	Talope [m.a.a]	Naa Lope [a.b a.a]	Nalope [m.a.a]
Nado (1)	[a.a]	<i>Maldonado</i>	Taa Nado [a.b a.a]	Tanado [m.a.a]	Naa Nado [a.b a.a]	Nanado [m.a.a]
Nande	[b.a]	<i>Hernández</i>	Taa Nande [a.b b.a]	Tanande [a.b.a]	Naa Nande [a.b b.a]	Nanande [a.b.a]
Sindu, Sintu	[a.m]	<i>Jacinto</i>	Taa Sindu [a.b a.m]	Tasindu [m.a.m]	Naa Sindu [a.b a.m]	Nasindu [m.a.m]
Soyo	[b.a]	<i>Osorio</i>	Taa Soyo [a.b b.a]	Tasoyo [a.b.a]	Naa Soyo [a.b b.a]	Nasoyo [a.b.a]
Tista	[a.a]	<i>Bautista</i>	Taa Tista [a.b a.a]	Tatista [m.a.a]	Naa Tista [a.b a.a]	Natista [m.a.a]
Tixi	[a.b]	<i>Ortiz</i>	Taa Tixi [a.b a.b]	Tatixi [m.a.b]	Naa Tixi [a.b a.b]	Natixi [m.a.b]
Tosa	[a.a]	<i>Mendoza</i>	Taa Tosa [a.b a.a]	Tatosa [m.a.a]	Naa Tosa [a.b a.a]	Natosa [m.a.a]

Vaa	[a.b]	<i>Sandoval</i>	Taa Vaa [a.b a.b]	Tavaa [m.a.b]	Naa Vaa [a.b a.b]	Navaa [m.a.b]
Vaski	[a.a]	<i>Vásquez</i>	Taa Vaski [a.b a.a]	Tavaski [m.a.a]	Naa Vaski [a.b a.a]	Navaski [m.a.a]
Vayu (1)	[a.a]	<i>Barrios</i>	Taa Vayu [a.b a.a]	Tavayu [m.a.a]	Naa Vayu [a.b a.a]	Navayu [m.a.a]
Veya	[a.a]	<i>Feria</i>	Taa Veya [a.b a.a]	Taveya [m.a.a]	Naa Veya [a.b a.a]	Naveya [m.a.a]
Yeli	[a.b]	<i>Miguel</i>	Taa Yeli [a.b a.b]	Tayeli [m.a.b]	Naa Yeli [a.b a.b]	Nayeli [m.a.b]

Para los compadres, en lugar de un título general se combinan los términos para compadres con el apellido:

Kuali Chiya	[m.a a.a]	<i>Comadre de la familia García (Sección Primera)</i>
Komaa Chiya	[m.a a.a]	<i>Comadre de la familia García (Sección Segunda)</i>
Kompaa Tixi	[m.a.b a.b]	<i>Compadre de la familia Ortiz</i>

A veces, para una mujer, se usa un apellido sin ningún título, y puede tener un cambio de tono; se han registrado **Tosa** [a.a], **Nande** [b.a] y **Nande** [a.a].



## APÉNDICE 5: LOS NOMBRES DE PERSONAS

Los nombres de personas del español se han adaptado al mixteco de Magdalena Peñasco. A continuación se presentan los nombres en mixteco que corresponden a una gran variedad de nombres en español de hombres y mujeres. A diferencia de los apellidos, estos nombres no se incluyen en las entradas del diccionario.

### Nombres de hombres:

MIXTECO	PATRÓN TONAL	ESPAÑOL
Alan	[a.m]	<i>Adrián</i>
Ando	[a.m]	<i>Antonino (cp. Ninu)</i>
Apo	[a.m]	<i>Apolinar</i>
Arnu	[a.m]	<i>Arnulfo</i>
Ate	[a.m]	<i>Artemio</i>
Atu	[a.m]	<i>Arturo</i>
Ava	[a.m]	<i>Abraham</i>
Ava	[b.a]	<i>Álvaro</i>
Chaa	[a.b]	<i>Sebastián</i>
Chali	[a.b]	<i>Marcial</i>
Chanu	[a.a]	<i>Feliciano, Donaciano, Luciano</i>
Chee	[a.b]	<i>José, Josué</i>
Cheko	[a.a]	<i>Sergio (cp. Seki)</i>
Chenchu	[a.a]	<i>Jaurencio</i>
Chepo	[a.a]	<i>José Luis, José Alfonso</i>
Chetoya	[a.a.a]	<i>José Victoria</i>
Chiku	[b.a]	<i>Francisco (cp. Panchu)</i>
Chilu	[a.a]	<i>Isidro</i>
Chilu	[b.a]	<i>Basilio</i>
Chito	[a.a]	<i>Casildo</i>
Choli	[a.b]	<i>Melchor</i>
Choo	[a.b]	<i>Asunción</i>
Choon	[a.b]	<i>Asunción</i>
Chucho	[b.a]	<i>Jesús (cp. Su'si)</i>
Dani	[a.m]	<i>Daniel (cp. Ñeli)</i>
Davii	[m.a.b]	<i>David</i>
Domi	[a.m]	<i>Domiciano</i>
Ese	[a.m]	<i>Ezequías</i>
Eto	[a.a]	<i>Héctor (cp. Etoor)</i>

Etoor	[m.a.b]	<i>Héctor (cp. Eto)</i>
Eu	[a.m]	<i>Eucario</i>
Favi	[a.m]	<i>Fabián</i>
File	[a.m]	<i>Filemón</i>
Flore	[a.m]	<i>Florentino (cp. Lore)</i>
Fredi	[a.m]	<i>Alfredo</i>
Isma	[a.m]	<i>Ismael</i>
Javi	[a.m]	<i>Javier</i>
Jeñu	[a.a]	<i>Eugenio</i>
Kadiu	[a.a]	<i>Macario, Arcadio, Leocadio</i>
Kalu	[a.m]	<i>Carlos</i>
Kapiu	[a.a]	<i>Policarpo</i>
Kariu	[a.a]	<i>Macario</i>
Kasiu	[a.a]	<i>Nicasio</i>
Kayu	[a.a]	<i>Eucario</i>
Kii	[a.b]	<i>Joaquín</i>
Korio	[a.a]	<i>Gregorio</i>
Lalo	[a.a]	<i>Eduardo</i>
Landu	[a.m]	<i>Alejandro</i>
Lanu	[a.m]	<i>Emiliano (cp. Milianu)</i>
Lariu	[a.a]	<i>Hilario</i>
Lasi	[a.b]	<i>Nicolás</i>
Lasiu	[a.a]	<i>Gelasio</i>
Lastru	[a.a]	<i>Lázaro</i>
Lechi	[a.b]	<i>Andrés</i>
Leli	[a.b]	<i>Fidel, Samuel</i>
Lelu	[a.m]	<i>Aurelio (cp. Ore)</i>
Lenchu	[a.a], [b.a]	<i>Lorenzo</i>
Lenso	[a.m]	<i>Lorenzo</i>
Leso	[b.a]	<i>Celso</i>
Leto	[a.m]	<i>Modesto</i>
Lia	[a.b]	<i>Elías</i>
Liko	[a.b]	<i>Federico</i>
Lilo	[a.a]	<i>Cirilo</i>
Lindo	[a.a]	<i>Hermelindo</i>
Linko	[a.a]	<i>Rodrigo</i>
Linu	[a.a]	<i>Marcelino</i>
Linu	[b.a]	<i>Marcelino (forma más antigua)</i>
Lipe	[a.m]	<i>Felipe</i>
Lito	[a.a]	<i>Calixto, Calixtro</i>
Litu	[a.b]	<i>Hipólito</i>
Livo	[a.m]	<i>Liborio</i>
Lolo	[b.a]	<i>Isidoro</i>

Lopo	[a.m]	<i>Rodolfo</i>
Lore	[a.m]	<i>Florentino (cp. Flore)</i>
Lupi	[a.a]	<i>Guadalupe</i>
Maa	[a.b]	<i>Germán</i>
Mando	[a.m]	<i>Armando</i>
Masi	[a.m]	<i>Maximiliano, Maximino, Macedonio</i>
Maxi	[a.a]	<i>Tomás</i>
Mende	[a.a]	<i>Clemente</i>
Metriu	[a.a]	<i>Demetrio</i>
Mía	[a.b]	<i>Damián</i>
Miaan	[m.a.b]	<i>Damián (utilizado por personas de más edad)</i>
Mii	[a.b]	<i>Benjamín</i>
Miki	[a.m]	<i>Miguel (utilizado para jóvenes; cp. Xeli)</i>
Milianu	[m.m.a]	<i>Emiliano (cp. Lanu)</i>
Milo	[a.m]	<i>Ramiro</i>
Mingu	[a.m]	<i>Domingo</i>
Miñu	[a.a]	<i>Herminio</i>
Mixio	[a.m]	<i>Remigio</i>
Mundo	[a.m]	<i>Raymundo</i>
Nachu, Nacho	[a.a]	<i>Ignacio</i>
Nalo	[b.a]	<i>Zenaido</i>
Nalo	[b.a]	<i>Genaro (pronunciación antigua; cp. Naro)</i>
Nalo	[a.a]	<i>Leonardo, Bernardo (cp. Verna)</i>
Nandu	[a.a]	<i>Fernando</i>
Nansiu	[a.a]	<i>Venancio</i>
Naro	[a.a]	<i>Genaro (cp. Nalo [b.a])</i>
Nasiu	[b.a]	<i>Ignacio</i>
Nayu	[a.a]	<i>Leonardo (cp. Nalo [a.a])</i>
Nesto	[a.a]	<i>Ernesto</i>
Niko	[a.b]	<i>Mónico</i>
Ninu	[a.a]	<i>Antonino (cp. Anto)</i>
Nisiu	[a.a]	<i>Dionisio</i>
Nofo	[a.m]	<i>Ranulfo</i>
Nuyu	[a.a]	<i>Cenobio</i>
Ñeli	[a.a]	<i>Daniel (cp. Dani)</i>
Ñeli	[a.a]	<i>Manuel</i>
Odi	[a.m]	<i>Odilón</i>
Oma	[a.m]	<i>Omar</i>
Ore	[a.m]	<i>Aurelio (cp. Lelu)</i>
Ota	[a.m]	<i>Octavio</i>
Palu	[a.m]	<i>Pablo</i>
Panchu	[b.a]	<i>Francisco (Pancho)</i>

Paskua	[a.m]	<i>Pascual</i>
Pelu	[a.a]	<i>Pedro</i>
Poncho	[a.a]	<i>Alfonso</i>
Rafa	[a.m]	<i>Rafael</i>
Saa	[a.b]	<i>Isaías</i>
Saka	[a.m]	<i>Zacarías</i>
Santioo	[m.a.b]	<i>Santiago</i>
Sebiu	[a.a]	<i>Eusebio</i>
Seki	[a.m]	<i>Sergio (cp. Cheko)</i>
Sele	[a.m]	<i>Celestino (cp. Tinu)</i>
Senoon	[m.a.b]	<i>Zenón</i>
Senti	[a.a]	<i>Vicente (cp. Vise)</i>
Seve	[a.m]	<i>Severiano</i>
Sidru	[a.a]	<i>Isidro</i>
Simi	[a.a]	<i>Simeón</i>
Simioon	[m.a.b]	<i>Simeón</i>
Simoon	[m.a.b]	<i>Simón</i>
Sindu	[a.m]	<i>Jacinto</i>
Sipi	[a.m]	<i>Cipriano</i>
Su'si	[a.a]	<i>Jesús</i>
Tai	[a.b]	<i>Taide</i>
Taliu	[a.a]	<i>Natalio</i>
Tavo	[a.a]	<i>Octavio, Gustavo</i>
Tavo	[a.m]	<i>Octavio, Gustavo</i>
Tere	[a.m]	<i>Tereso</i>
Teva	[a.a]	<i>Esteban</i>
Tii	[a.b]	<i>Agustín, Martín</i>
Tiliu	[a.m]	<i>Rutilio</i>
Tinu	[a.a]	<i>Faustino, Agustino, Celestino (cp. Sele)</i>
Tolo	[a.a]	<i>Bartolo</i>
Toño	[b.a]	<i>Antonio</i>
Toño	[a.m]	<i>Antonio</i>
Tovi	[a.m]	<i>Tobías</i>
Vachu	[a.a]	<i>Bonifacio</i>
Vale	[a.m]	<i>Valentín</i>
Valo	[a.a]	<i>Librado</i>
Valto	[b.a]	<i>Ubaldo</i>
Vanu	[a.a]	<i>Silvano</i>
Verna	[a.m]	<i>Bernardo (cp. Nalo), Bernardino</i>
Vete	[a.a]	<i>Silvestre</i>
Vetu	[a.a]	<i>Alberto, Gilberto, Roberto</i>
Viano	[a.a]	<i>Viviano</i>
Vinu	[a.a]	<i>Gabino</i>

Vise	[a.m]	<i>Vicente (cp. Senti)</i>
Vixi	[a.b]	<i>Luis</i>
Waa	[a.b]	<i>Juan</i>
Wanchi	[a.a]	<i>Juan</i>
Wañu	[a.a]	<i>Epifanio</i>
Weli	[a.a]	<i>Félix</i>
Wili	[a.m]	<i>Wilfrido</i>
Wiriu	[a.a]	<i>Porfirio</i>
Wuchu	[a.m]	<i>Tiburcio</i>
Wuus	[a.b]	<i>Gustavo</i>
Xanki	[a.a]	<i>Santiago</i>
Xanta	[a.m]	<i>Santiago</i>
Xau	[a.b]	<i>Santiago</i>
Xermu	[a.a]	<i>Guillermo</i>
Xiki	[a.m]	<i>Enrique</i>
Yaku	[a.a]	<i>Ciriaco</i>
Yeli	[a.b]	<i>Miguel</i>

### Nombres de mujeres:

MIXTECO	PATRÓN TONAL	ESPAÑOL
Adi	[a.m]	<i>Adriana</i>
Ali	[a.m]	<i>Alicia</i>
Ana	[a.a]	<i>Ana</i>
Ankla	[a.a]	<i>Ángela</i>
Avi	[a.m]	<i>Abigail</i>
Chana	[a.m]	<i>Feliciano (cp. Veli)</i>
Chata	[a.m]	<i>Sebastiana (cp. Chava)</i>
Chava	[a.m]	<i>Rosalba, Sebastiana (cp. Chata)</i>
Chaya	[a.a]	<i>Rosario</i>
Chika	[a.a]	<i>Francisca (cp. Xika, Pancha)</i>
Chivi	[a.a]	<i>Silvia</i>
Chona	[b.a]	<i>Asunción, Concepción</i>
Delfi	[a.m]	<i>Delfina</i>
Eli	[a.m]	<i>Elizabeth</i>
Erne	[a.m]	<i>Ernestina</i>
Espe	[a.m]	<i>Esperanza (cp. Lancha)</i>
Eu	[a.m]	<i>Eufemia, Eunice</i>
Flora	[a.m]	<i>Flora</i>
Ire	[a.m]	<i>Irene</i>
Jeña	[a.a]	<i>Eugenia</i>

Jose	[a.m]	<i>Josefina (cp. Vina)</i>
Jude	[a.m]	<i>Gudelia</i>
Karia	[a.a]	<i>Arcadia, Eucaria, Macaria</i>
Karna	[a.m]	<i>Encarnación</i>
Kata	[a.m]	<i>Catalina</i>
Konse	[a.m]	<i>Concepción</i>
Koya	[a.m]	<i>Gregoria</i>
Lancha	[a.m]	<i>Esperanza (cp. Espe)</i>
Landa	[a.a]	<i>Alejandra, Yolanda</i>
Lasa	[a.m]	<i>Nicolasa</i>
Lau	[a.b]	<i>Claudia, Laura</i>
Lela	[a.m]	<i>Aurelia</i>
Lena	[a.m]	<i>Magdalena</i>
Lena	[b.a]	<i>Elena</i>
Lencha	[a.m]	<i>Florencia, Lorenza</i>
Leta	[a.m]	<i>Modesta</i>
Leya	[b.a]	<i>Mireya (cp. Mire)</i>
Licha	[a.a]	<i>Alicia (cp. Ali)</i>
Lika	[a.a]	<i>Angélica</i>
Lila	[a.a]	<i>Cirila</i>
Lina	[a.a]	<i>Catalina (cp. Kata)</i>
Lina	[a.m]	<i>Marcelina (cp. Marse)</i>
Lipa	[a.a]	<i>Felipa</i>
Lita	[a.m]	<i>Margarita, Hipólita</i>
Lodia	[a.m]	<i>Elodia</i>
Lola	[a.a]	<i>Dolores, Teodora</i>
Loli	[a.m]	<i>Gloria</i>
Loña	[a.m]	<i>Apolonia</i>
Lora	[a.m]	<i>Flora</i>
Lule	[a.m]	<i>Lourdes</i>
Luluu	[m.a.b]	<i>Lourdes</i>
Lupi	[a.a]	<i>Guadalupe (cp. Wada)</i>
Lusi	[a.m]	<i>Lucía</i>
Mago	[a.m]	<i>Margarita (cp. Lita)</i>
Marga	[a.m]	<i>Margarita</i>
Mari	[a.m]	<i>María, Marina</i>
Marse	[a.m]	<i>Marcelina</i>
Masa	[a.m]	<i>Tomasa</i>
Mati	[a.m]	<i>Martimiana</i>
Mau	[a.m]	<i>Mauricia</i>
Meche	[a.m]	<i>Mercedes</i>
Mela	[a.a]	<i>Carmela</i>
Metria	[a.a]	<i>Demetria</i>
Minka	[a.a]	<i>Dominga</i>

Miña	[a.m]	<i>Herminia</i>
Mire	[a.m]	<i>Mireya</i> (cp. Leya)
Nanda	[a.a]	<i>Fernanda</i>
Nati	[a.m]	<i>Natividad</i> (cp. Nativi, Tivi)
Nativi	[m.a.a]	<i>Natividad</i> (cp. Nati, Tivi)
Naya	[a.m]	<i>Apolinaria</i>
Nika	[a.a]	<i>Mónica</i>
Ota	[a.m]	<i>Octavia</i>
Pala	[a.b]	<i>Paula, Paola</i>
Pancha	[a.m]	<i>Francisca</i> (cp. Chika, Xika)
Pati	[a.m]	<i>Patricia</i>
Pichi	[a.m]	<i>Prisciliana</i>
Pina	[a.m]	<i>Agripina, Crispina</i>
Poncha	[a.a]	<i>Alfonsa</i>
Rosi	[a.m]	<i>Rocío</i>
Rufi	[a.m]	<i>Rufina</i> (cp. Vina)
Sana	[a.m]	<i>Susana</i>
Sara	[a.m]	<i>Sara</i>
Seve	[a.m]	<i>Severiana</i>
Sevia	[a.a]	<i>Eusebia</i>
Sinta	[a.m]	<i>Jacinta</i>
Sofi	[a.m]	<i>Sofía</i>
Soli	[a.m]	<i>Soledad</i>
Tela	[a.a]	<i>Estela</i>
Tere	[a.m]	<i>Teresa</i>
Tile	[a.m]	<i>Matilde, Cleotilde</i>
Tina	[a.a]	<i>Agustina, Martina</i>
Tivi	[a.a]	<i>Natividad</i> (cp. Nati, Nativi)
Tola	[a.m]	<i>Bartola</i>
Toña	[a.a]	<i>Antonia</i>
Trini	[a.m]	<i>Trinidad</i>
Uxia	[a.m]	<i>Úrsula</i>
Vale	[a.m]	<i>Valentina</i>
Veli	[a.b]	<i>Felicitas, Isabel, Feliciano</i> (cp. Chana)
Veni	[a.m]	<i>Benita</i>
Vero	[a.m]	<i>Verónica</i>
Veta	[a.a]	<i>Alberta</i>
Veti	[a.m]	<i>Beatriz</i>
Vila	[a.b]	<i>Brígida</i>
Vina	[a.a]	<i>Josefina</i> (cp. José), <i>Rufina</i> (cp. Rufi), <i>Sabina, Delfina</i>
Visa	[a.m]	<i>Luisa</i>

Vito	[a.m]	<i>Victoria</i>
Viya	[a.m]	<i>Sofía</i>
Wada	[a.m]	<i>Guadalupe (cp. Lupi)</i>
Waña	[a.a]	<i>Epifania</i>
Wiria	[a.a]	<i>Porfiria</i>
Wucha	[a.a]	<i>Tiburcia</i>
Xika	[b.a]	<i>Francisca (cp. Chica, Pancha)</i>



## APÉNDICE 6: LOS NOMBRES PARA LA GENTE DE OTROS PUEBLOS

En la Mixteca las personas se identifican fuertemente con su pueblo. Por causa de riñas milenarias, ha existido enemistad entre pueblos por lo que en cada uno surgieron algunos nombres muy despectivos para la gente de los pueblos colindantes. También ha existido enemistad entre las dos secciones de Magdalena Peñasco, por lo que existen nombres despectivos para estas divisiones. A continuación se presentan los términos que usa la gente de Magdalena para las personas de varios pueblos y ciudades. Muchas veces emplean el prefijo *la-* *originario de*. (La mayoría de estos nombres está en el cuerpo del diccionario, excepto los despectivos.)

PUEBLO	NOMBRE	PATRÓN TONAL	COMENTARIOS
Magdalena Peñasco	lenu, lena	[a.m]	
Magdalena, SPrim.	lache'e	[a.m.b]	
“	lachuninu	[a.m.b.m]	
“	lache'e ... lachuu	[a.m.b ... a.m.b]	algo despectivo
“	sa'ya la-ina	[b.m a.m.b]	muy despectivo
Magdalena, SSeg.	lavee	[a.m.m]	
“	lavee tnu ni'ma	[a.m.m b.m(a)]	algo despectivo
“	lavee xuu yi'vi	[a.m.m m.b a.a]	muy despectivo
Chalcatongo de Hidalgo	landeya	[m.a.a(a)]	
México, D.F.	lako'yo	[m.a.a(b)]	
San Agustín Tlacotepec	lajiin	[m.a.a(a)]	
“	nela	[a.m]	un poco despectivo; es una palabra antigua
“	nela kotorra	[a.m a.m.a(b)]	despectivo
“	lajiin kotorra	[m.a.a a.m.a(b)]	despectivo
“	lajiin tika	[m.a.a a.m]	despectivo
“	lajiin tika ... lajiin tikunchi	[m.a.a a.m ... m.a.a a.b.a]	despectivo
San Andrés Chicahuaxtla	latnunu	[a.m.b]	
San Antonio Sinicahua	xendu	[m.a]	algo despectivo
San Bartolo Yucuañe	la-añi	[m.a.a(a)]	
San Cristóbal Amoltepec	latnunama	[a.m a.a(a)]	
“	latnu	[a.m]	
“	laxtnu	[a.m]	
“	ti'li	[a.a(a)]	algo despectivo
“	latnunama ti'li	[a.m.a.a a.a(a)]	algo despectivo
“	ti'li ndoko chinko	[a.a a.m a.a(a)]	despectivo
San Juan Mixtepec	laviko	[m.a.a(a)]	

San Juan Teita	la-ita	[m.a.a(a)]	
San Mateo Peñasco	lateu	[a.m.b]	
“	londi so'o	[m.a b.a]	despectivo
San Miguel Achiutla	landiku	[a.m.b]	
San Pedro el Alto	lakui'i	[m.a.a]	
Santa Catarina Tayata	lasanta	[a.m.b]	
Santa María Yosoyúa	layu'va	[m.a.a]	
Santo Domingo Huendío	lamingu	[a.m.b]	
“	lamingu u'un	[a.m.b m.b]	algo despectivo

## APÉNDICE 7: LOS TOPÓNIMOS

A continuación se presentan los nombres en mixteco de los pueblos, cerros y ríos más conocidos. En la tercera columna se da una traducción literal de algunos términos compuestos. Nótese que además de estos, hay muchos topónimos para otros núcleos rurales y rasgos topográficos que no se han incluido en esta lista.

### Los pueblos y regiones:

Atokon	<i>Santa María Asunción Nochixtlán</i>	
Barriu Ka'nu	<i>San Miguel Achiutla</i>	<i>barrio grande</i>
Barriu San Sebastián	<i>San Sebastián Atoyaquillo</i>	<i>barrio de San Sebastián</i>
Ichi Costa	<i>La Costa Chica</i>	<i>hacia la Costa</i>
Ja'a Kava	<i>San Isidro Peñasco</i>	<i>pie de la peña</i>
Ja'a Kava Ka'nu	<i>San Mateo Peñasco</i>	<i>pie de la peña grande</i>
Ndinuu	<i>Heroica Ciudad de Tlaxiaco</i>	
Ndoso Kuaan	<i>Guadalupe Peñasco</i>	<i>pecho amarillo</i>
Nuu Nduva	<i>Oaxaca de Juárez</i>	<i>lugar de guajes</i>
Ñuu Jito'o Koluna	<i>Santa Catarina Yosonotú</i>	<i>pueblo del Señor de la Columna</i>
Ñuu Kaa	<i>Putla de Guerrero</i>	<i>tal vez pueblo de fierro</i>
Ñuu Ka'ni	<i>La Costa Chica</i>	<i>tierra de calor</i>
Ñuu Ko'yo	<i>México, D.F.</i>	<i>pueblo húmedo</i>
Ñuu Kuiñi	<i>Santa María Cuquila</i>	<i>pueblo angosto, o tal vez pueblo del tigre</i>
Ñuu Lakui'i	<i>San Pedro el Alto</i>	<i>pueblo de los de San Pedro</i>
Ñuu Lamingu	<i>Santo Domingo Huendío</i>	<i>pueblo de los de Santo Domingo</i>
Ñuu Landiku	<i>San Miguel Achiutla</i>	<i>pueblo de los de San Miguel</i>
Ñuu Laviko	<i>San Juan Mixtepec</i>	<i>pueblo de los de las nubes</i>
Ñuu Ndeya	<i>Chalcatongo de Hidalgo</i>	<i>tal vez pueblo de la muerte</i>
Ñuu Ndichi	<i>Santiago Nundiche</i>	<i>pueblo empinado, o tal vez pueblo sabio o pueblo de ejotes</i>
Ñuu Ndiku	<i>San Miguel Achiutla</i>	
Ñuu Santa	<i>Santa Catarina Tayata</i>	
Ñuu Savi	<i>Mixteca, la región mixteca</i>	<i>pueblo de la lluvia</i>
Ñuu See, Ñuu Seen	<i>Huajuapán de León</i>	
Ñuu Tnunu	<i>San Andrés Chicahuaxtla</i>	
Ñuu Tnuu	<i>Santiago Tilantongo</i>	<i>pueblo negro</i>
Ñuu Xe'ñu	<i>San Juan Achiutla</i>	<i>pueblo del límite</i>
Ñuu Yoko	<i>Pinotepa Nacional</i>	<i>pueblo de vapor, o tal vez pueblo de la espiga, o pueblo del avispon</i>

Ti-Ita	<i>San Juan Teita</i>	tal vez río de flores
Tijiin	<i>San Agustín Tlacotepec</i>	
Tikivi	<i>Tamazulapan del Progreso</i>	
Tikua'a	<i>Santa Catarina Ticuá</i>	arador (animalito rojo)
Tnu Nama	<i>San Cristóbal Amoltepec</i>	palo de jabón
Tnu Tnunu	<i>San Andrés Chicahuaxtla</i>	
Toto Ja'a	<i>Totojá</i>	roca del pie
Xini Kava	<i>San Antonio Sinicava</i>	cabeza de la peña
Yoskachi	<i>Santo Domingo Ixcatlán</i>	llano de algodón
Yoskuiya	<i>Santiago Juxtlahuaca</i>	tal vez llano del año
Yoso Jika	<i>Yosojica</i>	llano lejano
Yoso Kava	<i>Yosocahua</i>	llano de barranca
Yoso Yu'va	<i>Santa María Yosoyúa</i>	llano de la helada
Yuku Añi	<i>San Bartolo Yucuañe</i>	tal vez cerro de las ánimas
Yuku Iti	<i>Santo Tomás Ocotepec</i>	cerro de ocote
Yuku Kisi	<i>Santa Cruz Tayata</i>	tal vez cerro de la olla, o cerro que se sacude
Yuku Kui'i	<i>San Pedro el Alto</i>	tal vez cerro del palo vivo
Yuku Ndaa	<i>San Pedro y San Pablo Teposcolula</i>	cerro de ixtle
Yute Ncho'o	<i>Puebla de los Ángeles</i>	río de la chuparrosa
Yute Toto	<i>San Juan del Río</i>	río de la roca
Yute Tnu'ni	<i>Cuauhtémoc Tayata</i>	

**Los cerros:**

Loma Tikoso	<i>loma Larga</i>	tal vez loma inválida
Yuku Corona	<i>cordón La Corona</i>	cerro de la corona
Yuku Huerta, Yuku La Huerta	<i>cerro La Huerta</i>	cerro de la huerta
Yuku Ndavi	<i>cerro El Gachupín</i>	
Yuku Nkuiñi	<i>cerro ? (al suroeste de Magdalena)</i>	tal vez cerro de la palma delgada
Yuku Nnu Ku'u	<i>cerro Yucuñucu</i>	tal vez cerro del pueblo enfermo
Yuku Nnu Tnuu	<i>cerro Monte Negro</i>	cerro del pueblo negro
Yuku Nñixiñu	<i>cerro Yucuñushiño</i>	tal vez cerro del magueyito, o cerro del pueblo brillante
Yuku San Mateo	<i>cerro Peña Grande</i>	cerro de San Mateo
Yuku Soniñi	<i>cerro ? (al oeste de Guadalupe Peñasco)</i>	tal vez cerro de la cáscara de la mazorca
Yuku Tijiin	<i>cerro Yucuñoo</i>	cerro de San Agustín Tlacotepec
Yuku Tinunu	<i>cerro Yucutinuno</i>	cerro ancho
Yuku Tnu Nama	<i>cerro Yucunuchi</i>	cerro de San Cristóbal Amoltepec
Yuku Yikoo	<i>cerro Yucuañe</i>	cerro que está detenido
Yuku Yukun	<i>cerro Yucuyucu</i>	cerro del sabino o cerro del surco
Yuku Yuyu	<i>cerro Yucuyuyu</i>	cerro del rocío

**Los ríos:**

Yute Ka-Yuji	<i>río Yutecayuji</i>	<i>río de chamizo</i>
Yute Ka'nu	<i>río Magdalena</i>	<i>río grande</i>
Yute Nde-U'wa	<i>arroyo Salado</i>	<i>río de agua salada</i>
Yute San Juan	<i>río El Boquerón</i>	<i>río de San Juan</i>
Yute So'o	<i>río Sordo</i>	<i>río sordo</i>
Yute Ti Ita	<i>río Las Flores</i>	<i>río de las flores</i>
Yute Tichi	<i>río Grande (en Cañada María)</i>	<i>río del aguacate</i>
Yute Toto	<i>río Yutetoto</i>	<i>río de la roca</i>
Yute Toto Ja'a	<i>río de Totojá</i>	<i>río de Toto Ja'a</i>
Yute Yoso	<i>río Magdalena</i>	<i>río del llano</i>

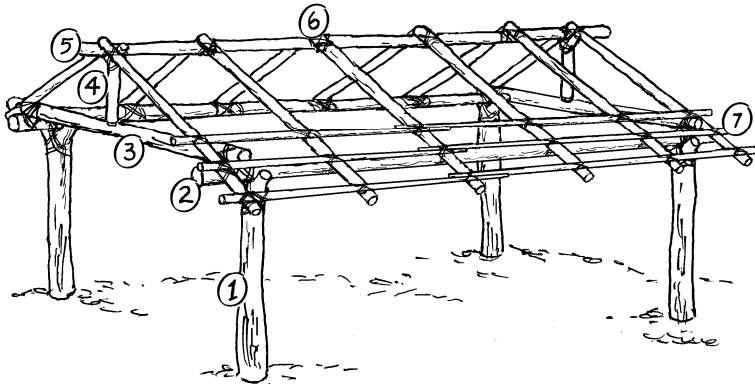


## APÉNDICE 8: LAS PARTES DE UNA CASA TRADICIONAL

En la Mixteca Alta se conocen casas tradicionales de varios tipos, aunque hoy en día se construyen raras veces. Una de las más comunes es la casa de trenza, de vigas cruzadas. Otra clase utiliza un armazón o esqueleto de palos, y los dibujos a continuación muestran la estructura de esta segunda clase.

### El armazón:

1.	si'in	poste, horcón	
2.	tnu sukun	solera	madera del cuello
	tnu ndiso ve'e	solera	madera que carga la casa
3.	tnu sukun	travesaño	madera del cuello
	tnu ndiso ve'e	travesaño	madera que carga la casa
4.	si'in tnu sukun	horcón corto	horcón de la solera
	si'in sukun ve'e	horcón corto	horcón del cuello de la casa
5.	tnu ja'ni	caballete	madera de la coronilla
6.	ndava yiyi	cabrio, morillo	
7.	na'a	duela, vara de techo	
	ndava luluu	duela, vara de techo	madera pequeña



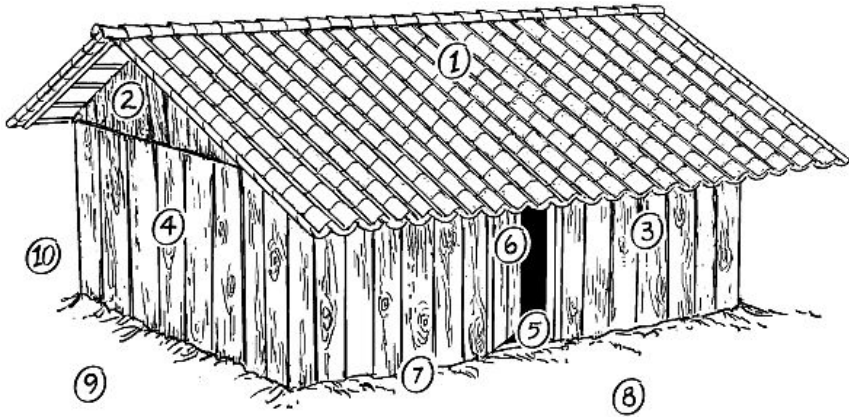
### Otros materiales para construcción de casas:

ndava	madera labrada en general, viga redonda
vitu	viga cuadrada
tiku yavi	tira de penca de maguey (para amarrar)
ite	zacate de techo

tabla, tabla yaxen	<i>tejamanil</i>
teja	<i>teja</i>
lámina	<i>lámina</i>
colado	<i>colado</i>

**Las partes de la casa terminada:**

- |     |                    |   |  |
|-----|--------------------|---|--|
| 1.  | xini ve'e          | <i>techo</i>  | <i>cabeza de la casa</i>                         |
| 2.  | so'lo ve'e         | <i>parte alta de la pared (entre los dos lados del techo)</i> | <i>oreja de la casa</i>                          |
| 3.  | yu-ite ve'e        | <i>marquesina, corredor</i>                                   | <i>orilla del zacate de la casa</i>              |
| 4.  | yika ve'e          | <i>pared</i>  | <i>pared de la casa</i>                          |
| 5.  | ye'e               | <i>puerta (abertura)</i>                                      | <i>boca de la casa</i>                           |
| 6.  | yutnu ye'e         | <i>puerta</i>   | <i>madera de la puerta</i>                       |
| 7.  | ja'a ve'e          | <i>cimiento</i>   | <i>pie de la casa</i>                            |
| 8.  | nuke'e<br>nuu ve'e | <i>patio</i><br><i>patio</i>                                  | <i>lugar afuera</i><br><i>delante de la casa</i> |
| 9.  | xiñi ve'e          | <i>lado de la casa, al lado de la casa</i>                    | <i>lado de la casa</i>                           |
| 10. | yata ve'e          | <i>la parte de atrás de la casa, detrás de la casa</i>        | <i>espalda de la casa</i>                        |

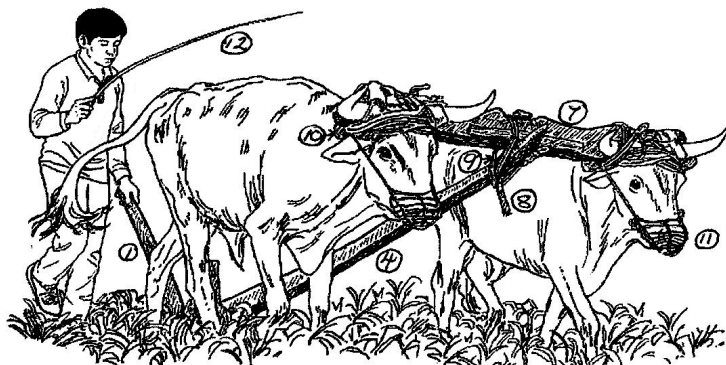
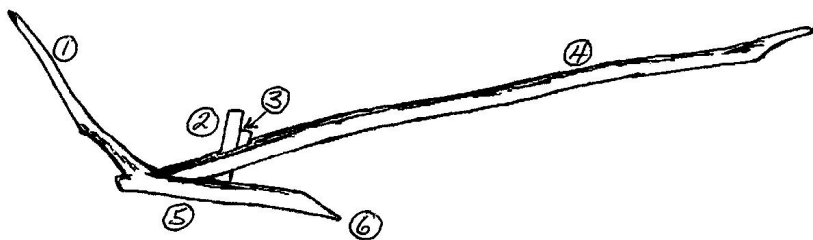




## APÉNDICE 9: LAS PARTES DEL ARADO

Con la llegada de los españoles, se introdujeron a la Mixteca el arado de madera y la yunta para jalarlo. Ya que su origen es extranjero, la mayoría de las palabras para las partes del arado provienen del español.

1.	nda'a	mancera	(mano)
2.	tilera	telera	
3.	cuña	cuña	
4.	timu	timón	
5.	nuu	punta, base	(cara)
6.	xeja	reja	
7.	yugu	yugo	
8.	orijera	orejera	
9.	yo'o tñii xini timo	balsón [reg.]	(reata que agarra la cabeza del timón)
10.	coyunda	coyunda	
11.	ñunu	bozal	(red)
12.	garrocha	garrocha	





## APÉNDICE 10: LAS PARTES DEL CUERPO

En este apéndice se presentan los nombres de las partes del cuerpo más comunes. Muchos de estos nombres son palabras compuestas, y en la última columna se presenta una traducción literal.

### Las partes generales:

yiki	<i>hueso</i>	
yiki yute	<i>cartílago</i>	<i>hueso tierno</i>
minki	<i>sesos, tuétano</i>	
kuñu	<i>carne</i>	
xe'en	<i>grasa</i>	
niñi	<i>sangre</i>	
ñií	<i>piel</i>	
ñií tivijin	<i>membrana</i>	<i>piel transparente</i>
tuchi	<i>tendón, vena</i>	
tuchi kuii	<i>vena</i>	<i>cuerda verde</i>
tuchi ndee	<i>tendón grueso</i>	<i>cuerda fuerte</i>
yikikuñu	<i>cuerpo entero</i>	<i>hueso carne</i>

### Las partes de la cabeza:

xini	<i>cabeza</i>	
nuja'ñu, ja'ñi	<i>coronilla, remolino (de la cabeza)</i>	
sute	<i>mollera</i>	
minki	<i>sesos</i>	
ixi xini	<i>cabello</i>	<i>pelo de la cabeza</i>
vixi	<i>canas</i>	
so'o	<i>oreja, oído</i>	
yavi so'o	<i>oído</i>	<i>hoyo de la oreja</i>
santu so'o	<i>oído (parte de muy adentro)</i>	<i>santo de la oreja</i>
ñií so'o	<i>lóbulo de la oreja</i>	<i>piel de la oreja</i>
ñií ja'a so'o	<i>lóbulo de la oreja</i>	<i>piel al pie de la oreja</i>
ja'ndu so'o	<i>coyuntura de la oreja</i>	<i>tallo de la oreja</i>
nuu	<i>cara, ojos</i>	
tnee	<i>frente</i>	
sukua	<i>ceja</i>	
siki sukua	<i>parte inferior de la frente</i>	<i>cuesta de la ceja</i>
ixi sukua	<i>cejas (pelos)</i>	<i>pelo de las cejas</i>
ñií sukua	<i>piel alrededor de las cejas</i>	<i>piel de la ceja</i>

siki nduchinuu	<i>espacio entre los ojos y las cejas</i>	<i>cuesta del ojo</i>
nduchinuu	<i>ojo</i>	<i>frijol de la cara</i>
nduchinuu kuijin	<i>blanco del ojo</i>	<i>ojo blanco</i>
nduchi kuijin	<i>blanco del ojo</i>	<i>frijol blanco</i>
nduchinuu tnuu	<i>iris (ojo)</i>	<i>ojo negro</i>
santu nuu	<i>niña del ojo, pupila</i>	<i>santo del ojo</i>
nuu ii-ka nduchinuu	<i>niña del ojo, pupila</i>	<i>lugar más delicado del ojo</i>
ñiif nduchinuu	<i>párpado</i>	<i>piel del ojo</i>
ixi nuu	<i>pestaña</i>	<i>pelo del ojo</i>
si'in nuu	<i>lagrimal, parte del ojo junto a la nariz</i>	<i>pierna del ojo</i>
ja'a nuu	<i>lagrimal, parte del ojo junto a la nariz</i>	<i>pie del ojo</i>
xiñi nduchinuu	<i>extremo del ojo junto a la sien</i>	<i>lado del ojo</i>
xiñi nuu	<i>sien</i>	<i>lado de la cara</i>
yikinuu	<i>mejilla, cachete</i>	<i>hueso de la cara</i>
nuu tiko'lo yikinuu	<i>pómulo</i>	<i>lugar disparejo del hueso de la cara</i>
yiki xiñi nuu	<i>pómulo</i>	<i>hueso del lado de la cara</i>
kuñu nuu	<i>mejilla, cachete</i>	<i>carne de la cara</i>
kuñu yikinuu	<i>mejilla, cachete</i>	<i>carne del hueso de la cara</i>
xitni	<i>nariz</i>	
yiki xitni	<i>caballete de la nariz</i>	<i>hueso de la nariz</i>
ita xitni	<i>punta de la nariz</i>	<i>flor de la nariz</i>
yavi xitni	<i>ventanas de las narices, fosas nasales</i>	<i>hoyo de la nariz</i>
yu'u	<i>boca</i>	
ixi yu'u	<i>bigotes, barba</i>	<i>pelo de la boca</i>
ñiif yu'u	<i>labios</i>	<i>piel de la boca</i>
nu'u	<i>dientes</i>	
nu'u ye'e	<i>dientes incisivos</i>	<i>dientes de la puerta</i>
nu'u yoso	<i>muelas</i>	<i>dientes de metate</i>
ñiif ja'a nu'u	<i>encías</i>	<i>piel al pie de los dientes</i>
nda'nda	<i>paladar</i>	
kuñu ndakaa sukun	<i>úvula, campanilla</i>	<i>carne que cuelga del cuello</i>
yavi sukun	<i>garganta</i>	<i>hoyo del cuello</i>
yaa	<i>lengua</i>	
ja'ndu yaa	<i>raíz de la lengua</i>	<i>tallo de la lengua</i>
tuchi ja'ndu yaa	<i>frenillo de la lengua</i>	<i>cuerda al pie de la lengua</i>
ja'a so'o	<i>quijada</i>	<i>pie de la oreja</i>
yiki yu'u	<i>quijada, mentón</i>	<i>hueso de la boca</i>
chii yiki yu'u	<i>debajo del mentón</i>	<i>debajo del hueso de la boca</i>
kuñu chii yiki yu'u	<i>papada, carne debajo del mentón</i>	<i>carne debajo del hueso de la boca</i>
sukun	<i>cuello</i>	
yikikuñu yoo	<i>manzana de Adán, nuez de la garganta</i>	<i>cuerpo del gaznate</i>

kasiki	<i>nuca</i>	<i>asentaderas de la cuesta</i>
tuchi ndee kasiki	<i>tendón grande de la nuca</i>	<i>tendón fuerte de la nuca</i>
tuchi ndee sukun	<i>tendón grande de la nuca</i>	<i>tendón fuerte del cuello</i>

### Las partes exteriores del tronco:

chiyo	<i>hombro, brazo (entre el hombro y el codo)</i>	
siki chiyo	<i>hombro</i>	<i>cuesta del hombro</i>
yata chiyo	<i>hombro</i>	<i>espalda del hombro</i>
chii xe'e	<i>sobaco, axila</i>	
ndika	<i>pecho</i>	
pechu	<i>pecho</i>	
ndoso	<i>chichi, teta</i>	
xini ndoso	<i>pezón</i>	<i>cabeza de la teta</i>
yata	<i>espalda</i>	
krusi yata	<i>espalda (parte de en medio)</i>	<i>cruz de la espalda</i>
yiki loma	<i>espinazo</i>	<i>hueso de la loma</i>
yiki yika	<i>costilla</i>	<i>hueso del lado</i>
xiñi	<i>lado, cintura (lado)</i>	
chii	<i>barriga, cintura</i>	
nuu chii	<i>abdomen, barriga, vientre</i>	<i>cara de la barriga</i>
nuu xexe	<i>vientre, barriga, abdomen</i>	<i>lugar de la vejiga</i>
xendu	<i>ombligo</i>	
yata ka'a	<i>asentaderas, nalgas, pompis</i>	<i>espalda de la cadera</i>
siki xuu	<i>parte dorsal de la cintura</i>	<i>cuesta de la base</i>
ka'a	<i>asentaderas, cadera</i>	
kuñu ka'a	<i>nalgas, asentaderas, pompis</i>	<i>carne de la cadera</i>
xuu	<i>asentaderas, pompis</i>	
nuu ii	<i>verija</i>	<i>lugar delicado</i>
nuu toko	<i>verija</i>	<i>lugar de ?</i>
yavi ndexexe	<i>uretra</i>	<i>hoyo de la orina</i>
yavi xchii o	<i>uretra</i>	<i>hoyo por donde orinamos</i>
yavi xuu	<i>ano</i>	<i>hoyo de las asentaderas</i>
yavi yi'vi	<i>ano</i>	<i>hoyo del excremento</i>
yulu	<i>miembro viril, pene</i>	
yutnu	<i>miembro viril, pene</i>	<i>palo</i>
tisa	<i>miembro viril, pene</i>	
yavi yulu	<i>uretra (del macho)</i>	<i>hoyo del miembro viril</i>
yavi kâku lulu	<i>vagina</i>	<i>hoyo por donde nacen los bebés</i>
xechi	<i>vagina</i>	

### Las partes del brazo:

chiyo	<i>hombro, brazo (entre el hombro y el codo)</i>
-------	--

kuñu tinduu nda'a	<i>molledo del brazo, "conejo"</i>	<i>carne de bola del brazo</i>
xko'ndo nda'a	<i>codo</i>	<i>base de la rodilla del brazo</i>
nda'a	<i>antebrazo y mano (del codo hacia abajo)</i>	
sukun nda'a	<i>muñeca</i>	<i>cuello de la mano</i>
jiki	<i>puño</i>	
nuu nda'a	<i>palma de la mano</i>	<i>cara de la mano</i>
xe'nde nda'a	<i>pulpejo, parte carnosa de la mano</i>	<i>pulpejo de la mano</i>
jichi nda'a	<i>líneas de la mano</i>	<i>zanja de la mano</i>
siki nda'a	<i>dorso de la mano</i>	<i>cuesta de la mano</i>
xini nda'a	<i>dedo</i>	<i>cabeza de la mano</i>
xini nda'a ka'nu	<i>pulgar</i>	<i>dedo grande</i>
xini nda'a kokon	<i>pulgar</i>	<i>dedo grueso</i>
xini nda'a ku-u'un	<i>pulgar</i>	<i>dedo quinto</i>
xini nda'a ku-kuun	<i>índice</i>	<i>dedo cuarto</i>
xini nda'a me'ñiu	<i>dedo del corazón, dedo de en medio</i>	<i>dedo en medio</i>
xini nda'a kani	<i>dedo del corazón, dedo de en medio</i>	<i>dedo largo</i>
xini nda'a ku-uni	<i>dedo del corazón, dedo de en medio</i>	<i>dedo tercero</i>
xini nda'a ku-uu	<i>dedo anular</i>	<i>dedo segundo</i>
xini nda'a luluu	<i>meñique</i>	<i>dedo pequeño</i>
xini nda'a xinañu'u	<i>meñique</i>	<i>dedo primero</i>
si'in nda'a	<i>espacio entre los dedos</i>	<i>horcón de la mano</i>
si'in xini nda'a	<i>espacio entre los dedos</i>	<i>horcón del dedo</i>
vava nda'a	<i>artejo de la mano</i>	<i>sección de la mano</i>
vava xini nda'a	<i>artejo de los dedos de la mano</i>	<i>sección de la cabeza de la mano</i>
tnii	<i>uña</i>	
xini tnii	<i>filo de la uña</i>	<i>cabeza de la uña</i>
tikaji	<i>parte blanca en la base de la uña</i>	<i>cosa dura</i>

**Las partes de la pierna:**

si'in	<i>pierna, pie</i>	
nuu si'in	<i>ingle, entrepierna</i>	<i>lugar de la pierna</i>
ka'a	<i>cadera</i>	
chii xe'e ja'a	<i>ingle</i>	<i>axila del pie</i>
kakan	<i>muslo</i>	
sa'nda kokon	<i>parte de atrás del muslo</i>	<i>pantorrilla gruesa</i>
nuu jiti	<i>regazo, sobre las piernas</i>	<i>sobre la rodilla</i>
ko'ndo	<i>rodilla</i>	
ja'a	<i>pierna (de la rodilla hasta el pie)</i>	
sa'nda	<i>pantorrilla</i>	
tuchi ndee sa'nda	<i>tendón grande de la pantorrilla</i>	<i>tendón fuerte de la pantorrilla</i>
sukun ja'a	<i>tobillo</i>	<i>cuello del pie</i>

xuu ja'a	<i>talón</i>	<i>base del pie</i>
nuu ja'a	<i>planta (del pie)</i>	<i>cara del pie</i>
nuu tikue'ne ja'a	<i>arco plantar</i>	<i>lugar angosto del pie</i>
siki ja'a	<i>empeine, parte superior del pie</i>	<i>cuesta del pie</i>
yata ja'a	<i>empeine, parte superior del pie</i>	<i>espalda del pie</i>
xe'nde ja'a	<i>pulpejo del pie, parte carnosa entre los dedos y el arco del pie</i>	<i>pulpejo del pie</i>
xini ja'a	<i>dedo (del pie)</i>	<i>cabeza del pie</i>
xini ja'a ka'nu	<i>dedo gordo del pie</i>	<i>dedo grande</i>
xini ja'a kuechi	<i>dedos del pie (menos el dedo gordo)</i>	<i>dedo pequeño</i>
xini ja'a luluu	<i>meñique del pie</i>	<i>dedo pequeño</i>
vava ja'a	<i>artejo del pie</i>	<i>sección del pie</i>
vava xini ja'a	<i>artejo de los dedos del pie</i>	<i>sección de la cabeza del pie</i>
si'in ja'a	<i>espacio entre los dedos del pie</i>	<i>horcón del pie</i>
si'in xini ja'a	<i>espacio entre los dedos del pie</i>	<i>horcón del dedo</i>
tnii	<i>uña</i>	

### Los huesos:

yiki	<i>hueso</i>	
yiki xini	<i>cráneo</i>	<i>hueso de la cabeza</i>
yiki xiñi nuu	<i>pómulo</i>	<i>hueso del lado de la cara</i>
yiki yute xitni	<i>cartílago de la nariz</i>	<i>hueso tierno de la nariz</i>
yiki xitni	<i>caballete de la nariz</i>	<i>hueso de la nariz</i>
yiki yu'u	<i>quijada</i>	<i>hueso de la boca</i>
yiki sukun	<i>manzana de Adán, nuez de la garganta (el cartílago tiroideos)</i>	<i>hueso del hoyo del cuello</i>
yiki ndeku	<i>clavícula</i>	<i>hueso que se cuelga</i>
yiki siki chiyo	<i>coyuntura del hombro</i>	<i>hueso de la cuesta del hombro</i>
yiki chiyo	<i>omóplato y hueso del brazo</i>	<i>hueso del hombro</i>
yiki yata chiyo	<i>omóplato</i>	<i>hueso de la espalda del hombro</i>
yiki pala	<i>omóplato</i>	<i>hueso en forma de pala</i>
yiki nuu ndika	<i>esternón</i>	<i>hueso de la cara del pecho</i>
yiki pechu	<i>esternón</i>	<i>hueso del pecho</i>
yiki yata	<i>columna vertebral, espinazo</i>	<i>hueso de la espalda</i>
yiki loma	<i>columna vertebral, espinazo</i>	<i>hueso de la loma</i>
yiki yata loma	<i>columna vertebral, espinazo</i>	<i>hueso de la espalda de la loma</i>
yiki yika	<i>costilla</i>	<i>hueso de los lados</i>
yiki ka'a	<i>pelvis</i>	<i>hueso de la cadera</i>
yiki siki xuu	<i>hueso de la cadera, cresta ilíaca</i>	<i>hueso de la cuesta de las asentaderas</i>
yiki ka'a kokon	<i>fémur</i>	<i>hueso grueso de la cadera</i>
yiki ko'ndo	<i>rótula</i>	<i>hueso de la rodilla</i>
yiki ko'ndo ja'a	<i>rótula</i>	<i>hueso de la rodilla del pie</i>
yiki tiluu ko'ndo	<i>rótula</i>	<i>hueso redondo de la rodilla</i>

yiki sa'nda	<i>tibia y peroné</i>	<i>hueso de la pantorrilla</i>
yiki tiluu ja'a	<i>hueso del tobillo</i>	<i>hueso redondo del pie</i>
yiki xuu ja'a	<i>hueso del talón</i>	<i>hueso de la base del pie</i>
yiki chiyo	<i>omóplato y hueso del brazo</i>	<i>hueso del hombro</i>
yiki xko'ndo nda'a	<i>hueso del codo, olécranon del cúbito</i>	<i>hueso de la base de la rodilla del brazo</i>
yiki tiluu xko'ndo nda'a	<i>hueso del codo, olécranon del cúbito</i>	<i>hueso redondo de la base de la rodilla del brazo</i>
yiki ndoo	<i>hueso del antebrazo, radio y cúbito</i>	<i>hueso ?</i>
yiki nda'a	<i>huesos del brazo y de la mano (carpos, metacarpos y falanges)</i>	<i>huesos de la mano</i>

**Los órganos internos:**

ini	<i>interior (en general), adentro</i>	
yavi sukun	<i>garganta</i>	<i>hoyo del cuello</i>
kuñu yoo	<i>gaznate, tráquea</i>	<i>carne del gaznate</i>
ña'ma	<i>pulmón</i>	
anua	<i>corazón</i>	
corazón	<i>corazón</i>	
kuñu yoo yuku	<i>esófago</i>	<i>gaznate de hierba</i>
yu-anua	<i>estómago</i>	<i>boca del corazón</i>
jiti	<i>tripas, órganos del abdomen</i>	
chii	<i>estómago</i>	
jiti ka'nu	<i>estómago</i>	<i>tripa grande</i>
xtaja'a	<i>hígado</i>	<i>tortilla del pie</i>
kava	<i>vesícula (biliar)</i>	
kuñu ini	<i>páncreas</i>	<i>carne de adentro</i>
chu'lu ini	<i>bolitas de carne (pegadas a las tripas)</i>	<i>? de adentro</i>
kaa	<i>bazo</i>	<i>fierro (prob.)</i>
jiti kuechi	<i>intestino delgado</i>	<i>tripas pequeñas</i>
jiti kuiñi	<i>intestino delgado</i>	<i>tripas delgadas</i>
jiti kokon	<i>colon, intestino grueso</i>	<i>tripa gruesa</i>
jiti yi'vi	<i>colon, intestino grueso</i>	<i>tripa del excremento</i>
jiti xuu	<i>colon, intestino grueso</i>	<i>tripa de la base</i>
nduchi ini	<i>riñón</i>	<i>frijol de adentro</i>
xexe	<i>vejiga</i>	
nuu xexe	<i>vejiga</i>	<i>lugar de la vejiga</i>
soko	<i>matriz, placenta</i>	<i>pozo</i>
soko ka'nu	<i>matriz</i>	<i>pozo grande</i>
soko yaxin	<i>placenta</i>	<i>pozo delgado</i>
chii	<i>matriz</i>	
ndivi	<i>testículo</i>	<i>huevo</i>



## APÉNDICE 11: LOS TÉRMINOS CON *INI* (ADENTRO)

En mixteco, la gran mayoría de los términos para referirse a los sentimientos, los pensamientos y los rasgos de la personalidad, es decir, la vida interior, se forman de un verbo o adjetivo más la palabra *ini adentro*, que era anteriormente la palabra para *corazón*. En las listas a continuación, en la columna de en medio se presenta el significado del término y en la columna de la derecha, su traducción literal.

### Verbos más *ini*:

chu'un ini	<i>guardar rencor, dedicarse (a algún trabajo)</i>	<i>meter encima adentro</i>
jakun-nini ini	<i>tener envidia</i>	<i>sentirse incómodo adentro, estar envidioso adentro</i>
jakun-tnuni ini	<i>enterarse, entender</i>	<i>meterse conciencia adentro</i>
jaku'ni ini	<i>entender, hacer caso</i>	<i>llegar a amarrar adentro</i>
jaku'un ini	<i>entender</i>	<i>meterse adentro</i>
jatna ini	<i>gustarle a uno</i>	<i>acercarse adentro</i>
jatu ini	<i>estar enojado</i>	<i>arder adentro</i>
jinu ini	<i>convencerse, decidir</i>	<i>alcanzar adentro</i>
kana kunu ini	<i>decidir de repente</i>	<i>salir luego adentro</i>
kandija ini	<i>creer</i>	<i>obedecer adentro</i>
kani ini	<i>pensar, decidir</i>	<i>pararse adentro</i>
kani siki ini	<i>confiarse demasiado</i>	<i>parar de memoria adentro</i>
kani tnuni ini	<i>pensar (sin razón)</i>	<i>parar conciencia adentro</i>
katni ini	<i>antojársele a uno</i>	<i>sonar ruido de pisadas adentro</i>
kava ini	<i>ser grosero, ser rebelde</i>	<i>verse adentro o estar acostado adentro</i>
ka'nde ini	<i>resignarse, darse por vencido</i>	<i>cortar adentro</i>
kendoo ini	<i>estar de acuerdo</i>	<i>quedarse adentro</i>
kendoo va'a ini	<i>quedarse conforme, conformarse</i>	<i>quedarse bien adentro</i>
ketna'a ini	<i>llevarse bien</i>	<i>coincidir adentro</i>
kinuu ini	<i>gustarle, enamorarse</i>	<i>probar adentro</i>
kiti ini	<i>enojarse</i>	<i>hervir adentro</i>
ki'in ini	<i>sorprenderse, asombrarse</i>	<i>irse adentro</i>
konde-u'vi ini	<i>importarle a uno, estar preocupado</i>	<i>estar pegado adolorido adentro</i>
kondiyo ini	<i>codiciar, ambicionar</i>	<i>desear adentro</i>
kondi'vi ini	<i>estar preocupado</i>	?
konee ini	<i>aguantar, soportar</i>	<i>tener adentro</i>
konee kuenda ini	<i>estar al pendiente</i>	<i>tener cuenta adentro</i>
konekanu ini	<i>disculpar</i>	<i>tener grande adentro</i>

konune nda'a ini	<i>sentirse libre</i>	<i>estar totalmente abierto adentro</i>
koñu'u ini	<i>tener en la mente</i>	<i>estar adentro adentro</i>
koo ini	<i>estar dispuesto</i>	<i>existir adentro</i>
koteku ini	<i>crecer en entendimiento, madurar</i>	<i>estar vivo adentro</i>
koteku so'o ini	<i>aprender por experiencia</i>	<i>estar vivo oído adentro</i>
kuatnu'u ini	<i>aprobar, admirar</i>	<i>recibir palabra adentro</i>
kuja ini	<i>ser rebelde, ser desobediente</i>	<i>encallecerse adentro</i>
kukanu ini	<i>confiar, tener confianza</i>	<i>engrandecerse adentro</i>
kukueñu ini	<i>tener envidia</i>	<i>ser celoso adentro</i>
kunda'vi ini	<i>tener compasión</i>	<i>empobrecerse adentro</i>
kundee ini	<i>aguantar, soportar, hacer un favor</i>	<i>ganar adentro</i>
kunenu ini	<i>sentirse incómodo</i>	<i>?</i>
kune'e ini [m.m.b m.b]	<i>andar apurado</i>	<i>llegar temprano adentro</i>
kunini ini	<i>sentir ansiedad, sentirse incómodo</i>	<i>?</i>
kuni'i ini	<i>molestarse, ponerse exigente</i>	<i>apretarse adentro</i>
kusaa ini	<i>atreverse, sentirse tranquilo</i>	<i>ser así adentro</i>
kusii ini	<i>ponerse alegre, ponerse contento</i>	<i>ponerse contento adentro</i>
kusiki ini	<i>actuar con exceso de confianza</i>	<i>ponerse de memoria adentro</i>
kuso'o ini	<i>ponerse rebelde, ponerse terco</i>	<i>ponerse sordo adentro</i>
kusuchi ini	<i>discutir, argüir</i>	<i>?</i>
kutnuni ini	<i>enterarse, averiguar</i>	<i>saberse adentro</i>
kuu ini	<i>desear, querer, enamorarse</i>	<i>ser adentro</i>
kuu inuu ini	<i>ponerse de acuerdo</i>	<i>ponerse iguales adentro</i>
ku-uun ini	<i>quedarse zonzo</i>	<i>ponerse simple adentro</i>
kuxii ini	<i>ponerse triste, desanimarse</i>	<i>enflacarse adentro</i>
kuxii ini	<i>volverse tacaño</i>	<i>ponerse resistente adentro</i>
kuxiko ini	<i>aborrecer, ser melindroso</i>	<i>ponerse sin respeto adentro</i>
kuyachi ini	<i>perder la paciencia</i>	<i>ponerse rápido adentro</i>
ku'un ini	<i>tener en mente</i>	<i>estar adentro adentro</i>
ku'un kaji ini	<i>estar en su sano juicio, estar sobrio, portarse bien</i>	<i>estar adentro duro adentro</i>
ndachu'un ini	<i>recobrar el juicio</i>	<i>volver a meter encima adentro</i>
ndachu'un kaji ini	<i>poner en orden su vida</i>	<i>volver a meter encima duro adentro</i>
ndajaku'un ini	<i>reflexionar, arrepentirse</i>	<i>volver a meterse adentro</i>
ndajinu ini	<i>estar satisfecho, fastidiarse</i>	<i>volver a alcanzar adentro</i>
ndakani ini	<i>cambiar de opinión, arrepentirse, estar preocupado, estar triste, extrañar</i>	<i>volver a pararse adentro</i>
ndakiti ini	<i>enojarse, estar molesto</i>	<i>volver a hervir adentro</i>
ndakokuñi ini	<i>cambiar la manera de vivir</i>	<i>regresar adentro</i>
ndakunda'vi ini	<i>tener compasión</i>	<i>volver a ponerse pobre adentro</i>
ndakuxii ini	<i>ponerse triste</i>	<i>volver a enflacarse adentro</i>
ndandi-ini	<i>preocuparse</i>	<i>volver a acabarse adentro</i>
ndanune nda'a ini	<i>sentirse libre</i>	<i>volver a abrirse completamente adentro</i>

ndasakanu ini	<i>perdonar</i>	<i>volver a hacer grande adentro</i>
ndasandee ini	<i>fortalecerse</i>	<i>volver a hacer fuerte adentro</i>
ndaskiti ini	<i>enojar, hacer enojar</i>	<i>volver a hacer hervir adentro</i>
ndatna-u'vi ini	<i>arrepentirse (de hacer algo bueno)</i>	<i>volver a sufrir adolorido adentro</i>
ndatu'u ini	<i>desanimarse, cambiar de opinión</i>	<i>ponerse viejo adentro</i>
ndaxndaku ini	<i>recordarle (algo a otra persona)</i>	<i>volver a hacer suceder adentro</i>
ndendee ndasa'a ini	<i>aguantar, soportar</i>	<i>volver a hacer muy fuerte adentro</i>
ndendee sa'a ini	<i>aguantar, soportar</i>	<i>hacer muy fuerte adentro</i>
ndi ini	<i>preocuparse, importarle</i>	<i>acabarse adentro</i>
ndiko ini	<i>refrescarse, calmarse</i>	<i>enfriarse adentro</i>
ndikokuini ini	<i>reaccionar, arrepentirse</i>	<i>regresar adentro</i>
ndiku'ni ini	<i>reaccionar</i>	<i>volver a amarrar adentro</i>
ndiku'un ini	<i>recobrar el juicio</i>	<i>volver a estar adentro adentro</i>
ndukaji ini	<i>recobrar el juicio</i>	<i>volver a ponerse duro adentro</i>
nduku ini	<i>buscar la manera, hacer un intento</i>	<i>buscar adentro</i>
ndusii ini	<i>ponerse contento, sanar</i>	<i>volver a ponerse contento adentro</i>
ndutixin ini	<i>ponerse de mal humor</i>	<i>volver a ponerse de mal humor adentro</i>
nduxiko ini	<i>despreciar</i>	<i>volver a ponerse sin respeto adentro</i>
ni'i ini [m.b b.a(b)]	<i>tener una idea, calcular</i>	<i>obtener adentro</i>
ni'i tna'a ini	<i>ponerse de acuerdo, llevarse bien</i>	<i>conseguir unos con otros adentro</i>
nuku'un ini	<i>recuperarse</i>	<i>volver a meterse adentro adentro</i>
sakanu ini	<i>perdonar</i>	<i>hacer grande adentro</i>
sandee ini	<i>aguantar, soportar</i>	<i>hacer fuerte adentro</i>
sa'vi ini	<i>maravillarse, perder el juicio</i>	<i>hundirse adentro</i>
sinu ini	<i>convencer, presionar (vt)</i>	<i>hacer alcanzar adentro</i>
skana kunu ini	<i>avisar de repente (vt)</i>	<i>hacer salir luego adentro</i>
skiti ini	<i>enojar, molestar (vt)</i>	<i>hacer hervir adentro</i>
skuja ini	<i>consentir (vt)</i>	<i>hacer encallecerse adentro</i>
tna-u'vi ini	<i>doler en el corazón, ser tacaño</i>	<i>sufrir adolorido adentro</i>
xndaku ini	<i>recordarle (vt)</i>	<i>hacer suceder adentro</i>
xndi-ini	<i>causar preocupación (vt)</i>	<i>hacer acabarse adentro</i>
xteku ini	<i>hacer crecer (vt)</i>	<i>hacer vivo adentro</i>
ya'a ini	<i>calmarse, olvidarse</i>	<i>pasar adentro</i>

### Adjetivos más *ini*:

cuentu ini	<i>platicador</i>	<i>cuento adentro</i>
jaa ini	<i>desobediente, rebelde</i>	?
jatu ini	<i>enojón, berrinchudo</i>	<i>pico adentro</i>
kaji ini	<i>de buena memoria</i>	<i>duro adentro</i>

ka'nu ini	<i>generoso, bondadoso</i>	<i>grande adentro</i>
kuee ini	<i>paciente</i>	<i>despacio adentro</i>
kueñu ini [à.a m.a(b)]	<i>envidioso</i>	<i>celoso adentro</i>
nda'vi ini	<i>misericordioso, bueno</i>	<i>pobre adentro</i>
ndee ini	<i>travieso, duro de corazón, peleonero</i>	<i>fuerte adentro</i>
ndiyo ini [à.a m.a(b)]	<i>codicioso, envidioso</i>	<i>codicioso adentro</i>
neé ini	<i>malo</i>	<i>necio adentro</i>
ni'i ini [b.m m.b]	<i>exigente</i>	<i>firme adentro</i>
saa ini [m.m m.a(b)]	<i>así (de carácter)</i>	<i>así adentro</i>
sii ini [m.b b.a(b)]	<i>contento, en buena salud, inconsciente</i>	<i>contento adentro</i>
siki ini	<i>demasiado confiado (en su habilidad)</i>	<i>de memoria adentro</i>
tiñi'i ini	<i>trabajador</i>	?
tixin ini	<i>malhumorado</i>	<i>de mal humor adentro</i>
tonto ini	<i>grosero, malo</i>	<i>tonto adentro</i>
uun ini	<i>lento, zonzo</i>	<i>simple adentro</i>
u'vi ini	<i>tacaño, sintiendo dolor emocional</i>	<i>adolorido adentro</i>
vatu ini	<i>contento, conforme</i>	<i>agradable adentro</i>
va'a ini	<i>buena (persona), de confianza</i>	<i>bueno adentro</i>
vita ini	<i>amable, respetuoso</i>	<i>blando adentro</i>
xii ini [b.m m.b]	<i>tacaño, codo</i>	<i>resistente adentro</i>
xii ini [m.m m.a(b)]	<i>triste</i>	?
xiko ini	<i>melindroso</i>	<i>sin respeto adentro</i>
yachi ini	<i>enojón, impaciente</i>	<i>rápido adentro</i>

A continuación se presentan algunas formas compuestas con **ini** que se refieren a estados fisiológicos.

jaka ini	<i>suspirar</i>	?
jakun-xiko ini	<i>hastiarce</i>	<i>meterse sabor adentro</i>
kana ñu'u ini	<i>tener agruras</i>	<i>salir lumbre adentro</i>
koku'u ini	<i>sufrir de cruda</i>	<i>estar enfermo adentro</i>
kukini ini	<i>sentir asco</i>	<i>ponerse feo adentro</i>
kune'e ini [m.b.a m.b]	<i>tener bascas</i>	?
ndasuun ini	<i>tener agruras</i>	<i>ponerse agrio adentro</i>
nukun-xiko ini	<i>hastiarce</i>	<i>meterse sabor adentro</i>
nuku'un ini	<i>recuperarse</i>	<i>meterse adentro</i>

Algunas formas compuestas con **ini** son difrasismos, es decir, utilizan pares de palabras relacionadas. La palabra **ini** se presenta solamente una vez, después de la segunda parte del difrasismo.

**Difrasismos con verbos más *ini*:**

kani ... ka'vi ini	<i>meditar, pensar, reflexionar</i>	<i>pararse ... contar adentro</i>
kani uu ... kani uni ini	<i>dudar, vacilar</i>	<i>pararse dos ... pararse tres adentro</i>
kani ya'a ... kani yukan ini	<i>pensar de muchas maneras</i>	<i>pararse aquí ... pararse allí adentro</i>
ka'nu kua'an ... ka'nu vee ini	<i>siempre paciente</i>	<i>grande va ... grande viene adentro</i>
kondiyo ... kokatni ini	<i>desear, tener ganas</i>	<i>desear ... sonar ruido de pisadas adentro</i>
kua'a ... tajin ini	<i>aguantar, soportar</i>	<i>dar ... soportar adentro</i>
ku-uun ... kusu'va ini	<i>quedarse zonzo</i>	<i>ponerse simple ... actuar comoquiera adentro</i>
kuxii ... kunda'vi ini	<i>ponerse muy triste</i>	<i>enflacarse ... empobrecerse adentro</i>
ku'un kaji ... ku'un va'a ini	<i>ser prudente</i>	<i>estar adentro duro ... estar adentro bueno adentro</i>
ndaa ... ndivi ini	<i>preocuparse</i>	<i>volver a subir ... volver a entrar adentro</i>
ndakani ... ndaka'vi ini	<i>reflexionar, arrepentirse</i>	<i>volver a pararse ... volver a contar adentro</i>
ndakuaan ... ndakani ini	<i>estar triste, estar pensativo</i>	<i>volver a recibir ... volver a pararse adentro</i>
ndakuaan ... ndaka'vi ini	<i>meditar, pensar mucho, estar triste</i>	<i>volver a recibir ... volver a contar adentro</i>
nduvii ... nduva'a ini	<i>ponerse bueno</i>	<i>volver a ponerse bonito ... volver a ponerse bueno adentro</i>
sandee ... sakanu ini	<i>aguantar, tener paciencia</i>	<i>hacer fuerte ... hacer grande adentro</i>

**Difrasismos con adjetivos más *ini*:**

néé ... uun ini	<i>zonzo</i>	<i>zonzo ... simple adentro</i>
va'a ... nda'vi ini	<i>bueno y misericordioso</i>	<i>bueno ... pobre adentro</i>
vii ... va'a ini	<i>bueno de carácter</i>	<i>bonito ... bueno adentro</i>
xii ... nda'vi ini	<i>muy triste</i>	<i>triste ... pobre adentro</i>

A veces se usa una forma reduplicada del verbo.

koteku soso'o ini	<i>aprender por experiencia</i>	<i>estar vivo oído oído adentro</i>
ndachun-chu'un ini	<i>animarse, avivarse, cambiar de vida</i>	<i>volver a meterse mucho adentro</i>
ñuñu'u ini	<i>tener siempre en la mente</i>	<i>estar muy adentro adentro</i>



## APÉNDICE 12: LOS ADVERBIOS DIRECCIONALES

Existe un grupo de adverbios que se presentan después de un verbo, y que muchas veces forman verbos compuestos con él. La mayoría de ellos tienen una **n** o **nd** inicial, y se refieren a una relación espacial. Estas palabras se usaban en el mixteco colonial, es por eso que en la columna de la derecha se incluye la forma antigua de la palabra que se encuentra en el vocabulario de Fray Francisco de Alvarado y en la gramática de Fray Antonio de los Reyes.

FORMA ACTUAL	TONO	SIGNIFICADO	FORMAS RELACIONADAS	ALVARADO, DE LOS REYES
naa	[m.b(ba)]	<i>destruido, olvidado</i>	naa <i>destruirse, deshacerse, desaparecer</i>	
ndajin	[m.m]	<i>adentro (líquido)</i>		ndasi
ndee	[m.b]	<i>pegado (a una superficie vertical), al lado</i>	kondee <i>estar pegado</i>	ndaa
ndeka	[b.a(b)]	?		ndaca
ndesi	[m.b]	<i>cerrado, encerrado</i>	kondesi <i>estar cerrado, estar encerrado</i>	ndadzi
ndetu	[m.m]	<i>pendiente</i>	kondetu <i>esperar</i>	ndatu
ndetu	[m.a(b)]	<i>obediente</i>		
ndeyi	[m.m]	<i>bocabajo</i>		ndaye
nde'e	[m.m]	<i>arriba o abajo del lugar usual, fuera del lugar usual</i>		
ndii	[m.b]	<i>hasta el otro lado, entre</i>	kondii <i>penetrarse, perforarse</i>	
ndijin	[b.m]	<i>atravesado, horizontal</i>		ndisi, ndesi
ndikin	[m.b]	<i>atrás</i>	kondikin <i>seguir</i>	ndico
ndiso	[m.m]	<i>hacia abajo</i>	kondiso <i>cargar</i>	ndidzo
ndita	[m.m]	<i>en el aire</i>	kondita <i>estar colgado</i>	ndita
ndiyo	[m.m]	<i>a un lado</i>		ndiyo
ndoso	[m.b(ba)]	<i>encima</i>		ndodzo
ndujin	[b.m], [à.a(a)], [à.a(b)]	<i>enterrado</i>		ndusi
nduu	[m.b]	<i>a lo largo (de un río), a un lado, alrededor, al lado de</i>		nduu
nduva	[m.b], [m.b(ba)]	<i>bocarrriba</i>		nduvua
nee	[m.m]	<i>a un lado</i>		
neni	[m.b]	<i>amontonado</i>		nani

nenu	[m.m]	<i>cruzado, enredado</i>		nano
ne'un	[m.m]	<i>intercalado</i>	ne'un <i>entre</i>	nahó
ni'ni	[m.m]	<i>profundo, muy adentro</i>		nini <i>en lo oculto</i>
ni'nu	[m.m]	<i>esparcidos, en alguna parte</i>		nino
nuu	[à.a], [à.a(a)]	<i>por una temporada</i>		nuu
nuu	[m.m]	<i>a lo largo de (un terreno o río)</i>		nuu

Algunas palabras funcionan como adverbios direccionales, mayormente en verbos compuestos, y también funcionan como adjetivos o adverbios de otras clases:

<b>FORMA ACTUAL</b>	<b>TONO</b>	<b>SIGNIFICADO</b>	<b>FORMAS RELACIONADAS</b>	<b>ALVARADO, DE LOS REYES</b>
ndasun	[m.b]	<i>quebradizo</i>		ndadzu
ndichi	[m.b]	<i>parado, empinado, vertical</i>		ndichi <i>subiendo</i>
ndijin	[m.b]	<i>visible, audible, abiertamente</i>		
ndita	[à.a]	<i>directo</i>		ndita <i>con rapidez</i>
ndi'vi	[m.m(a)]	<i>resbaloso</i>		ndehui
ndusu	[à.a(b)]	<i>de olfato agudo, respetuoso</i>		ndudzu



## APÉNDICE 13: LAS FASES DE LA LUNA

En el mixteco hay una rica terminología para describir el ciclo mensual de la Luna, pero como se piensa más en el movimiento de esta que en sus fases, la mayoría de los términos de la lista a continuación emplean verbos.

### Para la luna nueva:

yoo jaa	<i>luna nueva</i>
yoo yute	<i>luna tierna</i>
ni ndenda yoo jaa ma	<i>llegó la Luna nueva</i>
ni ndujaa yoo ma	<i>la luna se renovó</i>
ni ndúyute yoo ma	<i>la luna volvió a ponerse tierna</i>

### Para la luna creciente en general:

ve nduna'a yoo ma	<i>la luna va poniéndose grande</i>
ve nduka'nu yoo ma	<i>la luna va poniéndose grande</i>
ve ndusukun yoo ma	<i>la luna va poniéndose en alto</i>
jâ kuan ndaa yoo ma	<i>la luna ya va aumentándose</i>

### Antes del primer cuarto:

ve ndusava yoo ma	<i>la luna va llegando a la mitad</i>
-------------------	---------------------------------------

### Después del primer cuarto:

ve ndachitu yoo ma	<i>la luna se va llenando</i>
--------------------	-------------------------------

### Para la luna llena:

jika niñu yoo ma	<i>la luna camina toda la noche</i>
ni ndachitu yoo ma	<i>la luna se llenó</i>

### Para la luna menguante en general:

ve ndulule yoo ma	<i>la luna se va achicando</i>
ve ndululuu tuku yoo ma	<i>la luna se va achicando otra vez</i>
ve nuu yoo ma	<i>la luna se va bajando</i>
kúnee jínu yoo ma	<i>la luna sale ya entrada la noche</i>

**Antes del tercer cuarto:**

ve ndusava yoo ma

*la luna va llegando a la mitad*

**Cuando no hay luna:**

ñatuu na yoo iyo  
ñunee kúu

*no hay luna  
es noche oscura*

# CONJUGACIONES



# CONJUGACIONES BÁSICAS DE LOS VERBOS

## Introducción

En el mixteco de Magdalena Peñasco, la mayoría de los verbos se presentan en cuatro categorías básicas. Tres de estas son los tiempos futuro, presente y pasado, y la cuarta es el modo subjuntivo. El subjuntivo expresa lo que el hablante quiere que se haga. En cada categoría hay formas diferentes para el sujeto singular y el sujeto plural, así que es necesario presentar ocho formas diferentes. Sin embargo, el sujeto mismo no se indica en el verbo, sino en un sustantivo o pronombre. En los verbos más regulares, el futuro del singular se expresa simplemente con el radical. Para formar las otras siete categorías, a ese radical se le añaden partículas proclíticas y ocurren cambios tonales.

Hay tres partículas proclíticas: **ni** [b] *tiempo pasado*, **ka** [b] *plural (en el presente y el pasado)* y **jin** [b] *plural (en el futuro)*. Hay también dos cambios tonales que se presentan para formar estas categorías: tono alto flotante [(a)] *modo subjuntivo* y tono alto flotante [(a)] *tiempo presente*. El subjuntivo se escribe con acento en la primera sílaba del verbo, pero el tiempo presente se escribe con acento en la primera sílaba del verbo solamente cuando no hay otra diferencia con el futuro. Para completar las siete categorías, hay dos combinaciones de un tono más una partícula. Una es la del tono alto flotante [(a)] *tiempo presente* combinado con **ka** [b] *plural*, y la otra es la del tono alto flotante [(a)] *modo subjuntivo* combinado con **jin** [b] *plural (en el futuro)*; estas formas son: **ka** [a] *presente del plural* y **jin** [a] *subjuntivo del plural*. De acuerdo con la preferencia de los hablantes de la lengua por no marcar los tonos, el acento no se escribe en esta **ka**, porque el tono no es lo único que indica tiempo presente.

Hay una cuarta partícula proclítica que se presenta en formas negativas, y que se incluye en estas conjugaciones: **ni** [à(a)] *pasado contrafactual*. Se presenta después de un adverbio negativo y no se escribe el acento.

Existen algunas formas verbales modificadas que no se incluyen en estas conjugaciones por razones de espacio; entre ellas están otras formas negativas, y formas habituales con las partículas **ko** [m] *habitual (en el futuro)* y **yo** [m] *habitual (en el pasado)*.

El tono de las formas verbales que están en las conjugaciones se determina por la combinación de los tonos de las partículas y los dos tonos flotantes con el tono del radical. A veces el patrón silábico del radical también afecta el tono. Estos patrones son cuatro: CVV, CV'V, CVCV y CV'CV.

La mayoría de las conjugaciones se presentan con el pronombre **de** [b] *él (adulto)*. Cuando el verbo tiene el tono flotante [(a)] o [(ba)], el tono de este pronombre cambia a [a]. El tono de **de** también cambia a [a] después de un tono [a] si la raíz anterior tiene el patrón silábico CV'V o CVV, como se muestra en la conjugación 6A. En algunos casos, el verbo no suele presentarse con un sujeto personal, y la conjugación se presenta con otro pronombre.

Los verbos regulares se ilustran en las conjugaciones de los grupos 1 y 2. Obsérvese que el presente del singular y el subjuntivo del singular son formas homófonas.

Hay varios grupos de verbos con diferentes grados de irregularidad. En un grupo grande de verbos muy comunes, hay dos raíces: una que se usa en futuro y subjuntivo, y otra que se usa en presente y pasado. Estos verbos se ilustran en las conjugaciones de los grupos 3 y 4.

En las conjugaciones del grupo 5 se presenta otro grupo de verbos, mayormente los que expresan estados y tienen un prefijo **ko-** en el tiempo futuro. En los verbos con un prefijo

causativo, que se ilustran en el grupo 6, la forma básica del futuro ya tiene un tono alto, así que no hay diferencia entre futuro, presente y subjuntivo en el singular.

Otros grupos de verbos más irregulares incluyen los verbos de movimiento y llegada, los verbos compuestos con verbos auxiliares, los verbos de posición y los verbos incoativos, los cuales se ilustran en los grupos del 7 al 13. El grupo 14 incluye el verbo *sa'a* [à.a], que tiene un patrón tonal único entre los verbos, y los verbos derivados de este.

El lector debe tener en cuenta que hay mucha variación entre hablantes, especialmente en los tonos flotantes y en la manera de efectuar los cambios tonales, así que, en muchos casos, las formas presentadas en las conjugaciones a continuación no son las únicas.

### Abreviaturas usadas en las conjugaciones

<b>FUT.</b>	tiempo futuro
<b>IMPER.</b>	modo imperativo
<b>INC.</b>	tiempo incompletivo
<b>PAS.</b>	tiempo pasado
<b>PAS. CF.</b>	tiempo pasado contrafactual
<b>PRES.</b>	tiempo presente
<b>PRES. HAB.</b>	tiempo presente habitual
<b>SUBJ.</b>	modo subjuntivo

### 1. Los verbos con una sola raíz

Los verbos regulares con una sola raíz tienen las mismas consonantes y vocales en futuro y presente. Se escribe un acento en el subjuntivo y en el tiempo presente del singular. A continuación se muestra una conjugación para cada patrón tonal que se encuentra en estos verbos.

#### 1A. *taa* [m.m] *dar* (con complemento indirecto de primera o segunda persona)

##### SINGULAR

<b>FUT.</b>	<i>taa de</i>	[m.m b]	<i>él dará</i>
<b>SUBJ.</b>	<i>táa de</i>	[a.m b]	<i>que él dé</i>
<b>PRES.</b>	<i>táa de</i>	[a.m b]	<i>él da</i>
<b>PAS.</b>	<i>ni taa de</i>	[b m.m b]	<i>él dio</i>
<b>PAS. CF.</b>	<i>(ñatuu) ni taa de</i>	[a a.m b]	<i>él (no) dio</i>

##### PLURAL

<b>FUT.</b>	<i>jín taa de</i>	[b m.m b]	<i>ellos darán</i>
<b>SUBJ.</b>	<i>jín taa de</i>	[a m.m b]	<i>que ellos den</i>
<b>PRES.</b>	<i>ka taa de</i>	[a m.m b]	<i>ellos dan</i>
<b>PAS.</b>	<i>ni ka taa de</i>	[b b m.m b]	<i>ellos dieron</i>
<b>PAS. CF.</b>	<i>(ñatuu) ni ka taa de</i>	[a a m.m b]	<i>ellos (no) dieron</i>

1B. **nduku** [m.m(a)] *buscar***SINGULAR**

<b>FUT.</b>	nduku de	[m.m a]	<i>él buscará</i>
<b>SUBJ.</b>	ndúku de	[a.a a]	<i>que él busque</i>
<b>PRES.</b>	ndúku de	[a.a a]	<i>él busca</i>
<b>PAS.</b>	ni nduku de	[b m.m a]	<i>él buscó</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñātuu) ni nduku de	[a a.a a]	<i>él (no) buscó</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín nduku de	[b m.m a]	<i>ellos buscarán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín nduku de	[a m.m a]	<i>que ellos busquen</i>
<b>PRES.</b>	ka nduku de	[a m.m a]	<i>ellos buscan</i>
<b>PAS.</b>	ni ka nduku de	[b b m.m a]	<i>ellos buscaron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñātuu) ni ka nduku de	[a a m.m a]	<i>ellos (no) buscaron</i>

Nótese que el tono alto que indica el subjuntivo del singular y el presente del singular se presenta en las dos sílabas, pero el acento se escribe solamente en la primera.

1C. **ka'an** [m.b] *hablar* (CV'V)**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	ka'an de	[m.b b]	<i>él hablará</i>
<b>SUBJ.</b>	ká'an de	[a.b b]	<i>que él hable</i>
<b>PRES.</b>	ká'an de	[a.b b]	<i>él habla</i>
<b>PAS.</b>	ni ka'an de	[b m.b b]	<i>él habló</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñātuu) ni ka'an de	[a a.b b]	<i>él (no) habló</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín ka'an de	[b m.b b]	<i>ellos hablarán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín ka'an de	[a m.b b]	<i>que ellos hablen</i>
<b>PRES.</b>	ka ka'an de	[a m.b b]	<i>ellos hablan</i>
<b>PAS.</b>	ni ka ka'an de	[b b m.b b]	<i>ellos hablaron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñātuu) ni ka ka'an de	[a a m.b b]	<i>ellos (no) hablaron</i>

1D. **kachi** [m.b] *dar permiso* (CVCV)**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	kachi de	[m.b b]	<i>él dará permiso</i>
<b>SUBJ.</b>	káchi de	[m.a b]	<i>que él dé permiso</i>
<b>PRES.</b>	káchi de	[m.a b]	<i>él da permiso</i>
<b>PAS.</b>	ni kachi de	[b m.b b]	<i>él dio permiso</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñātuu) ni kachi de	[a m.a b]	<i>él (no) dio permiso</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín kachi de	[b m.b b]	<i>ellos darán permiso</i>
<b>SUBJ.</b>	jín kachi de	[a m.b b]	<i>que ellos den permiso</i>
<b>PRES.</b>	ka kachi de	[a m.b b]	<i>ellos dan permiso</i>

<b>PAS.</b>	ni kachi de	[b m.b b]	<i>ellos dieron permiso</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni kachi de	[a m.a b]	<i>ellos (no) dieron permiso</i>

Nótese que el tono alto que indica el subjuntivo del singular y el presente del singular se presenta en la segunda sílaba, pero el acento se escribe en la primera. Todos los verbos con el patrón tonal [m.b] y una consonante sin saltillo en la segunda sílaba cambian de esta manera.

1E. **ni'i** [m.b(ba)] *conseguir* (CV'V)

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	ni'i de	[m.b a]	<i>él conseguirá</i>
<b>SUBJ.</b>	ní'i de	[a.b a]	<i>que él consiga</i>
<b>PRES.</b>	ní'i de	[a.b a]	<i>él consigue</i>
<b>PAS.</b>	ni ni'i de	[b m.b a]	<i>él consiguió</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ni'i de	[a a.b a]	<i>él (no) consiguió</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín ni'i de	[b m.b a]	<i>ellos conseguirán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín ni'i de	[a m.b a]	<i>que ellos consigan</i>
<b>PRES.</b>	ka ni'i de	[a m.b a]	<i>ellos consiguen</i>
<b>PAS.</b>	ni ka ni'i de	[b b m.b a]	<i>ellos consiguieron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ni'i de	[a a.b a]	<i>ellos (no) consiguieron</i>

1F. **tava** [m.b(ba)] *sacar* (CVCV)

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	tava de	[m.b a]	<i>él sacará</i>
<b>SUBJ.</b>	táva de	[m.a a], [m.a b]	<i>que él saque</i>
<b>PRES.</b>	táva de	[m.a a], [m.a b]	<i>él saca</i>
<b>PAS.</b>	ni tava de	[b m.b a]	<i>él sacó</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni tava de	[a m.a a], [a.m.a b]	<i>él (no) sacó</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín tava de	[b m.b a]	<i>ellos sacarán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín tava de	[a m.b a]	<i>que ellos saquen</i>
<b>PRES.</b>	ka tava de	[a m.b a]	<i>ellos sacan</i>
<b>PAS.</b>	ni ka tava de	[b b m.b a]	<i>ellos sacaron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka tava de	[a a m.b a]	<i>ellos (no) sacaron</i>

Nótese que el tono alto que indica el subjuntivo del singular y el presente del singular se presenta en la segunda sílaba, pero el acento se escribe en la primera sílaba. Los verbos con el patrón tonal [m.b(ba)] y una consonante sin saltillo en la segunda sílaba cambian de esta manera. Algunos hablantes mantienen el tono flotante [(ba)] en las formas modificadas, y otros lo cambian a [(b)], así que se presentan dos patrones tonales para estas formas.



1G. **kiku** [b.m] *coser***SINGULAR**

<b>FUT.</b>	kiku de	[b.m b]	<i>él coserá</i>
<b>SUBJ.</b>	kíku de	[a.m b]	<i>que él cosa</i>
<b>PRES.</b>	kíku de	[a.m b]	<i>él cose</i>
<b>PAS.</b>	ni kiku de	[b b.m b]	<i>él cosió</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni kiku de	[a a.m b]	<i>él (no) cosió</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jin kiku de	[b b.m b]	<i>ellos coserán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín kiki de	[a b.m b]	<i>que ellos cosan</i>
<b>PRES.</b>	ka kiku de	[a b.m b]	<i>ellos cosen</i>
<b>PAS.</b>	ni ka kiku de	[b b b.m b]	<i>ellos cosieron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka kiku de	[a a b.m b]	<i>ellos (no) cosieron</i>

1H. **xiko** [b.m(a)] *vender***SINGULAR**

<b>FUT.</b>	xiko de	[b.m a]	<i>él venderá</i>
<b>SUBJ.</b>	xíko de	[a.a a]	<i>que él venda</i>
<b>PRES.</b>	xíko de	[a.a a]	<i>él vende</i>
<b>PAS.</b>	ni xiko de	[b b.m a]	<i>él vendió</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni xiko de	[a a.a a]	<i>él (no) vendió</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jin xiko de	[b b.m a]	<i>ellos venderán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín xiko de	[a b.m a]	<i>que ellos vendan</i>
<b>PRES.</b>	ka xiko de	[a b.m a]	<i>ellos venden</i>
<b>PAS.</b>	ni ka xiko de	[b b b.m a]	<i>ellos vendieron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka xiko de	[a a b.m a]	<i>ellos (no) vendieron</i>

Algunos verbos con [b.m(a)] son como **xiko** y cambian a [a.a(a)] en el presente y el subjuntivo, entre ellos, **ji'yo antojár**, y **soko maldecir**; mientras que otros cambian a [a.m(a)], como **tivi echarse a perder**.

1J. **tivi** [b.m(a)] *echarse a perder*  
(con el pronombre **i** [m] *él (cosa)*)**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	tivi i	[b.m a]	<i>se echará a perder</i>
<b>SUBJ.</b>	tívi i	[a.m a]	<i>que se eche a perder</i>
<b>PRES.</b>	tívi i	[a.m a]	<i>se echa a perder</i>
<b>PAS.</b>	ni tivi i	[b b.m a]	<i>se echó a perder</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni tivi i	[a a.a a]	<i>(no) se echó a perder</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín tivi i	[b b.m a]	<i>se echarán a perder</i>
<b>SUBJ.</b>	jín tivi i	[a b.m a]	<i>que se echen a perder</i>
<b>PRES.</b>	ka tivi i	[a b.m a]	<i>se echan a perder</i>
<b>PAS.</b>	ni ka tivi i	[b b b.m a]	<i>se echaron a perder</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka tivi i	[a a b.m a]	<i>(no) se echaron a perder</i>

Nótese la diferencia entre **tivi** y **xiko vender** en el tono del presente y del subjuntivo.

1K. **jaa** [b.a] *inflarse*

(con el pronombre i [m] *él (cosa)*)

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	jaa i	[b.a m]	<i>se inflará</i>
<b>SUBJ.</b>	jáa i	[a.a m]	<i>que se infle</i>
<b>PRES.</b>	jáa i	[a.a m]	<i>se infla</i>
<b>PAS.</b>	ni jaa i	[b b.a m]	<i>se infló</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni jaa i	[a a.a m]	<i>(no) se infló</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín jaa i	[b b.a m]	<i>se inflarán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín jaa i	[a b.a m]	<i>que se inflen</i>
<b>PRES.</b>	ka jaa i	[a b.a m]	<i>se inflan</i>
<b>PAS.</b>	ni ka jaa i	[b b b.a m]	<i>se inflaron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka jaa i	[a a b.a m]	<i>(no) se inflaron</i>

El tono [a] de los patrones tonales [b.a] y [a.a] no se extiende al pronombre i.

1L. **jani** [b.a(b)] *soñar*

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	jani de	[b.a b]	<i>él soñará</i>
<b>SUBJ.</b>	jáni de	[a.a b]	<i>que él sueñe</i>
<b>PRES.</b>	jáni de	[a.a b]	<i>él sueña</i>
<b>PAS.</b>	ni jani de	[b b.a b]	<i>él soñó</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni jani de	[a a.a b]	<i>él (no) soñó</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín jani de	[b b.a b]	<i>ellos soñarán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín jani de	[a b.a b]	<i>que ellos sueñen</i>
<b>PRES.</b>	ka jani de	[a b.a b]	<i>ellos sueñan</i>
<b>PAS.</b>	ni ka jani de	[b b b.a b]	<i>ellos soñaron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka jani de	[a a b.a b]	<i>ellos (no) soñaron</i>

## 2. Los verbos derivados y compuestos sin cambio de consonantes y vocales

Muchos verbos derivados se forman de un prefijo más una raíz verbal. Los cambios tonales se presentan en el prefijo, y la forma de la raíz no cambia. Las conjugaciones 2A, 2B y 2C muestran verbos formados con el prefijo **nda-** [m] *repetitivo*, y con los prefijos **ku-** [m] *ponerse* y **ndu-** [m] *ponerse* (que se combinan con adjetivos). El prefijo **nda-** también se presenta en muchos verbos compuestos de cuatro o más sílabas. Los cambios tonales son los mismos en estas tres conjugaciones.

También hay verbos compuestos que se forman de un verbo más un modificador. En muchos casos el verbo se contrae y pierde su acento prosódico, de manera que sufre algunos cambios tonales. Al igual que en los verbos derivados, la forma de la segunda parte no cambia. Muchos de estos elementos contractos, es decir, que se contraen, tienen tono medio, como, por ejemplo, **ke-** (de **kee** [m.m] *salir*), **chi-** (de **chi'i** [m.m] *meter*) y **ta-** (de **taa** [m.m] *dar*). La conjugación 2D muestra un verbo compuesto en el que la primera sílaba tiene tono medio. Los verbos de este grupo tienen los mismos cambios tonales que se observan en los grupos 2A, 2B y 2C. Otros elementos contractos tienen tono bajo, como, por ejemplo, **ke-** (de **kêe** [b.m] *bajar*), **ku-** (de **kuu** [b.m] *sonar*) y **tna-** (de **tna'a** [m.b] *pasar*). La conjugación 2E muestra un verbo compuesto en el que la primera sílaba tiene tono bajo.

Hay otros verbos compuestos en los que la primera parte no se contrae. La conjugación 2F muestra un verbo de cuatro sílabas que tiene el cambio tonal en la primera sílaba, y la conjugación 2G muestra un verbo de cuatro sílabas que tiene el cambio en la segunda. (No hay verbos compuestos de cuatro sílabas en los que haya cambios tonales en las dos sílabas de la primera parte).

### 2A. **ndanduku** [m.m.m(a)] *buscar (repetitivo)*

#### SINGULAR

FUT.	ndanduku de	[m.m.m a]	<i>él buscará</i>
SUBJ.	ndánduku de	[a.m.m a]	<i>que él busque</i>
PRES.	ndánduku de	[a.m.m a]	<i>él busca</i>
PAS.	ni ndanduku de	[b b.m.m a]	<i>él buscó</i>
PAS. CF.	(ñātuu) ni ndanduku de	[a a.m.m a]	<i>él (no) buscó</i>

#### PLURAL

FUT.	jīn ndanduku de	[b b.m.m a]	<i>ellos buscarán</i>
SUBJ.	jín ndanduku de	[a m.m.m a]	<i>que ellos busquen</i>
PRES.	ka ndanduku de	[a m.m.m a]	<i>ellos buscan</i>
PAS.	ni ka ndanduku de	[b b b.m.m a]	<i>ellos buscaron</i>
PAS. CF.	(ñātuu) ni ka ndanduku de	[a a m.m.m a]	<i>ellos (no) buscaron</i>

Casi todos los verbos con el prefijo repetitivo **nda-** se conjugan de esta manera. (Una excepción se encuentra en la conjugación 14B).

### 2B. **kuva'a** [m.b.m] *producirse* (con el pronombre **tnu** [b(ba)] *él (planta o aparato)*)

#### SINGULAR

FUT.	kuva'a tnu	[m.b.m b]	<i>se producirá</i>
SUBJ.	kúva'a tnu	[a.b.m b]	<i>que se produzca</i>
PRES.	kúva'a tnu	[a.b.m b]	<i>se produce</i>

<b>PAS.</b>	ni kuva'a tnu	[b b.b.m b]	<i>se produjo</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni kuva'a tnu	[a a.b.m b]	<i>(no) se produjo</i>
<b>PLURAL</b>			
<b>FUT.</b>	jín kuva'a tnu	[b b.b.m b]	<i>se producirán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín kuva'a tnu	[a m.b.m b]	<i>que se produzcan</i>
<b>PRES.</b>	ka kuva'a tnu	[a m.b.m b]	<i>se producen</i>
<b>PAS.</b>	ni ka kuva'a tnu	[b b b.b.m b]	<i>se produjeron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka kuva'a tnu	[a a m.b.m b]	<i>(no) se produjeron</i>

Todos los verbos con el prefijo incoativo **ku-** se conjugan de esta manera.

**2C. ndukua'a [m.m.b(ba)] multiplicarse**

(con el pronombre i [m] *él (cosa)*)

<b>SINGULAR</b>			
<b>FUT.</b>	ndukua'a i	[m.m.b a]	<i>se multiplicará</i>
<b>SUBJ.</b>	ndúkua'a i	[a.m.b a]	<i>que se multiplique</i>
<b>PRES.</b>	ndúkua'a i	[a.m.b a]	<i>se multiplica</i>
<b>PAS.</b>	ni ndukua'a i	[b b.m.b a]	<i>se multiplicó</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ndukua'a i	[a a.m.b a]	<i>(no) se multiplicó</i>
<b>PLURAL</b>			
<b>FUT.</b>	jín ndukua'a i	[b b.m.b a]	<i>se multiplicarán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín ndukua'a i	[a m.m.b a]	<i>que se multipliquen</i>
<b>PRES.</b>	ka ndukua'a i	[a m.m.b a]	<i>se multiplican</i>
<b>PAS.</b>	ni ka ndukua'a i	[b b b.m.b a]	<i>se multiplicaron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka ndukua'a i	[a a m.m.b a]	<i>(no) se multiplicaron</i>

Todos los verbos con el prefijo incoativo **ndu-** se conjugan de esta manera.

**2D. keja'a [m.a.a(a)] empezar**

<b>SINGULAR</b>			
<b>FUT.</b>	keja'a de	[m.a.a a]	<i>él empezará</i>
<b>SUBJ.</b>	kéja'a de	[a.a.a a]	<i>que él empiece</i>
<b>PRES.</b>	kéja'a de	[a.a.a a]	<i>él empieza</i>
<b>PAS.</b>	ni keja'a de	[b b.a.a a]	<i>él empezó</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni keja'a de	[a a.a.a a]	<i>él (no) empezó</i>
<b>PLURAL</b>			
<b>FUT.</b>	jín keja'a de	[b b.a.a a]	<i>ellos empezarán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín keja'a de	[a m.a.a a]	<i>que ellos empiecen</i>
<b>PRES.</b>	ka keja'a de	[a m.a.a a]	<i>ellos empiezan</i>
<b>PAS.</b>	ni ka keja'a de	[b b b.a.a a]	<i>ellos empezaron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka keja'a de	[a a m.a.a a]	<i>ellos (no) empezaron</i>

La primera parte de este verbo es la forma contracta de **kee [m.m] salir**.

2E. **keka'nu** [b.b.m] *sumirse*  
(con el pronombre **i** [m] *él (cosa)*)

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	keka'nu i	[b.b.m m]	<i>se sumirá</i>
<b>SUBJ.</b>	kéka'nu i	[a.b.m m]	<i>que se suma</i>
<b>PRES.</b>	kéka'nu i	[a.b.m m]	<i>se sume</i>
<b>PAS.</b>	ni keka'nu i	[b b.b.m m]	<i>se sumió</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni keka'nu i	[a a.b.m m]	<i>(no) se sumió</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín keka'nu i	[b b.b.m m]	<i>se sumirán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín keka'nu i	[a b.b.m m]	<i>que se suman</i>
<b>PRES.</b>	ka keka'nu i	[a b.b.m m]	<i>se sumen</i>
<b>PAS.</b>	ni ka keka'nu i	[b b b.b.m m]	<i>se sumieron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka keka'nu i	[a a b.b.m m]	<i>(no) se sumieron</i>

La primera parte de este verbo es la forma contracta de **kêe** [b.m] *bajar*. Cuando **ke-** se presenta después de un tono alto y antes de un tono bajo, a veces se pronuncia con tono medio en lugar del tono bajo.

2F. **kanundee** [m.m.m.b] *abrazar*

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	kanundee de	[m.m.m.b b]	<i>él abrazará</i>
<b>SUBJ.</b>	kánundee de	[a.m.m.b b]	<i>que él abraze</i>
<b>PRES.</b>	kánundee de	[a.m.m.b b]	<i>él abraza</i>
<b>PAS.</b>	ni kanundee de	[b m.m.m.b b]	<i>él abrazó</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni kanundee de	[a a.m.m.b b]	<i>él (no) abrazó</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín kanundee de	[b m.m.m.b b]	<i>ellos abrazarán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín kanundee de	[a m.m.m.b b]	<i>que ellos abracen</i>
<b>PRES.</b>	ka kanundee de	[a m.m.m.b b]	<i>ellos abrazan</i>
<b>PAS.</b>	ni ka kanundee de	[b b m.m.m.b b]	<i>ellos abrazaron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka kanundee de	[a a m.m.m.b b]	<i>ellos (no) abrazaron</i>

La primera parte de este verbo es el verbo **kanu** [m.m] *abrazar*.

2G. **kavanuu** [m.b.m.m] *revolver*

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	kavanuu de	[m.b.m.m b]	<i>él revolverá</i>
<b>SUBJ.</b>	kávanuu de	[m.a.m.m b]	<i>que él revuelva</i>
<b>PRES.</b>	kávanuu de	[m.a.m.m b]	<i>él revuelve</i>
<b>PAS.</b>	ni kavanuu de	[b m.b am.m b]	<i>él revolvió</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni kavanuu de	[a m.a.m.m b]	<i>él (no) revolvió</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín kavanuu de	[b m.b.m.m b]	<i>ellos revolverán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín kavanuu de	[a m.b.m.m b]	<i>que ellos revuelvan</i>
<b>PRES.</b>	ka kavanuu de	[a m.b.m.m b]	<i>ellos revuelven</i>
<b>PAS.</b>	ni ka kavanuu de	[b b m.b.m.m b]	<i>ellos resolvieron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka kavanuu de	[a a m.b.m.m b]	<i>ellos (no) resolvieron</i>

La primera parte de este verbo es el verbo **kava** [m.b] *torcer*.

**3. Los verbos con dos raíces**

Los verbos con dos raíces tienen una raíz que se usa para el futuro y el subjuntivo, y otra que se usa para el presente y el pasado. Ambas raíces tienen el mismo patrón tonal; difieren solamente en las consonantes y las vocales. Estos verbos sufren los mismos cambios tonales que los verbos del grupo 1, pero no se escribe el acento en el tiempo presente, solamente en el subjuntivo. La conjugación 3A muestra un verbo con cambio de tono en la primera sílaba, la 3B muestra un verbo con cambio de tono en las dos sílabas, y la 3C muestra un verbo con cambio de tono en la segunda sílaba.

**3A. kunu / jinu [m.m] correr**

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	kunu de	[m.m b]	<i>él correrá</i>
<b>SUBJ.</b>	kúnu de	[a.m b]	<i>que él corra</i>
<b>PRES.</b>	jinu de	[a.m b]	<i>él corre</i>
<b>PAS.</b>	ni jinu de	[b m.m b]	<i>él corrió</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni jinu de	[a a.m b]	<i>él (no) corrió</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín kunu de	[b m.m b]	<i>ellos correrán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín kunu de	[a m.m b]	<i>que ellos corran</i>
<b>PRES.</b>	ka jinu de	[a m.m b]	<i>ellos corren</i>
<b>PAS.</b>	ni ka jinu de	[b b m.m b]	<i>ellos corrieron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka jinu de	[a a m.m b]	<i>ellos (no) corrieron</i>

**3B. kuiko / jiko [m.m(a)] dar vuelta**

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	kuiko de	[m.m a]	<i>él dará vuelta</i>
<b>SUBJ.</b>	kuíko de	[a.a a]	<i>que él dé vuelta</i>
<b>PRES.</b>	jiko de	[a.a a]	<i>él da vuelta</i>
<b>PAS.</b>	ni jiko de	[b m.m a]	<i>él dio vuelta</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni jiko de	[a a.a a]	<i>él (no) dio vuelta</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín kuiko de	[b m.m a]	<i>ellos darán vuelta</i>
<b>SUBJ.</b>	jín kuiko de	[a m.m a]	<i>que ellos den vuelta</i>
<b>PRES.</b>	ka jiko de	[a m.m a]	<i>ellos dan vuelta</i>

PAS.	ni ka jiko de	[b b m.m a]	<i>ellos dieron vuelta</i>
PAS. CF.	(ñatuu) ni ka jiko de	[a a m.m a]	<i>ellos (no) dieron vuelta</i>

### 3C. kuni / jini [m.b] *ver, conocer*

#### SINGULAR

FUT.	kuni de	[m.b b]	<i>él verá</i>
SUBJ.	kúni de	[m.a b]	<i>que él vea</i>
PRES.	jini de	[m.a b]	<i>él ve</i>
PAS.	ni jini de	[b m.b b]	<i>él vio</i>
PAS. CF.	(ñatuu) ni jini de	[a m.a b]	<i>él (no) vio</i>

#### PLURAL

FUT.	jin kuni de	[b m.b b]	<i>ellos verán</i>
SUBJ.	jín kuni de	[a m.b b]	<i>que ellos vean</i>
PRES.	ka jini de	[a m.b b]	<i>ellos ven</i>
PAS.	ni ka jini de	[b b m.b b]	<i>ellos vieron</i>
PAS. CF.	(ñatuu) ni ka jini de	[a a m.b b]	<i>ellos (no) vieron</i>

## 4. Los verbos compuestos a base de verbos con dos raíces

Hay verbos compuestos que se forman de un verbo con dos raíces más un modificador. Cuando estos verbos se contraen, pierden su acento prosódico, pero mantienen una diferencia entre las dos raíces. Al igual que en otros verbos derivados y compuestos, los cambios tonales se efectúan en la primera sílaba, y la forma de la segunda parte no cambia. Algunos de estos verbos contractos tienen tono medio, como, por ejemplo, **kua-** / **ja-** (de **kuaan** / **jaan** [m.m] *tomar*) y **kua-** / **wa-** (de **kua'a** / **wa'a** [m.m] *limpiar*). La conjugación 4A muestra un verbo compuesto en el que la primera sílaba tiene tono medio. Los verbos de este grupo tienen los mismos cambios tonales que se observan en las conjugaciones de la 2A a la 2D. Otros verbos compuestos de dos formas tienen tono bajo, como, por ejemplo, **ka-** / **ja-** (de **kaa** / **jaa** [m.b(ba)] *comer*) y **kuex-** / **jex-** (de **kuexi** / **jexi** [b.m] *sobar*). La conjugación 4B muestra un verbo compuesto en el que la primera sílaba tiene tono bajo. Los verbos de este grupo tienen los mismos cambios tonales que se observan en la conjugación 2E.

Hay otros verbos compuestos en los que el verbo en la primera parte no se contrae y mantiene su propio acento prosódico. La conjugación 4C muestra un verbo de cuatro sílabas que tiene el cambio tonal que indica subjuntivo y tiempo presente en la primera sílaba, la conjugación 4D ilustra un verbo que tiene cambios tonales en las dos sílabas de la primera parte, y la conjugación 4E ilustra un verbo que tiene el cambio tonal en la segunda sílaba.

### 4A. kuaníñu / jatniñu [m.a.a(b)] *usar*

#### SINGULAR

FUT.	kuaníñu de	[m.a.a b]	<i>él usará</i>
SUBJ.	kuátñu de	[a.a.a b]	<i>que él use</i>
PRES.	jatniñu de	[a.a.a b]	<i>él usa</i>
PAS.	ni jatniñu de	[b b.a.a b]	<i>él usó</i>
PAS. CF.	(ñatuu) ni jatniñu de	[a a.a.a b]	<i>él (no) usó</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín kuantniñu de	[b b.a.a b]	<i>ellos usarán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín kuantniñu de	[a m.a.a b]	<i>que ellos usen</i>
<b>PRES.</b>	ka jatniñu de	[a m.a.a b]	<i>ellos usan</i>
<b>PAS.</b>	ni ka jatniñu de	[b b b.a.a b]	<i>ellos usaron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka jatniñu de	[a a m.a.a b]	<i>ellos (no) usaron</i>

La primera parte de este verbo es la forma contracta de **kuaan / jaan** [m.m] *tomar*.

**4B. kayi'i / jayi'i** [b.b.m(a)] *morder*

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	kayi'i de	[b.b.m a]	<i>él morderá</i>
<b>SUBJ.</b>	káy'i de	[a.b.m a]	<i>que él muerda</i>
<b>PRES.</b>	jayi'i de	[a.b.m a]	<i>él muerde</i>
<b>PAS.</b>	ni jayi'i de	[b b.b.m a]	<i>él mordió</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni jayi'i de	[a a.b.m a]	<i>él (no) mordió</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín kayi'i de	[b b.b.m a]	<i>ellos morderán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín kayi'i de	[a b.b.m a]	<i>que ellos muerdan</i>
<b>PRES.</b>	ka jayi'i de	[a b.b.m a]	<i>ellos muerden</i>
<b>PAS.</b>	ni ka jayi'i de	[b b b.b.m a]	<i>ellos mordieron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka jayi'i de	[a a b.b.m a]	<i>ellos (no) mordieron</i>

La primera parte de este verbo es la forma contracta de **kaa / jaa** [m.b(ba)] *comer*.

**4C. kataja'a / jitaja'a** [m.m.a.a(a)] *bailar*

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	kataja'a de	[m.m.a.a a]	<i>él bailará</i>
<b>SUBJ.</b>	kátaja'a de	[a.m.a.a a]	<i>que él baile</i>
<b>PRES.</b>	jitaja'a de	[a.m.a.a a]	<i>él baila</i>
<b>PAS.</b>	ni jitaja'a de	[b m.m a.a a]	<i>él bailó</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni jitaja'a de	[a a.m.a.a a]	<i>él (no) bailó</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín kataja'a de	[b m.m.a.a a]	<i>ellos bailarán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín kataja'a de	[a m.m.a.a a]	<i>que ellos bailen</i>
<b>PRES.</b>	ka jitaja'a de	[a m.m.a.a a]	<i>ellos bailan</i>
<b>PAS.</b>	ni ka jitaja'a de	[b b m.m.a.a a]	<i>ellos bailaron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka jitaja'a de	[a a m.m.a.a a]	<i>ellos (no) bailaron</i>

La primera parte de este verbo es el verbo **kata / jita** [m.m] *cantar*.



4D. **kuiniñu'u / jiniñu'u** [m.m.a.a(a)] *necesitar*

## SINGULAR

FUT.	kuiniñu'u de	[m.m.a.a a]	<i>él necesitará</i>
SUBJ.	kuiniñu'u de	[a.a.a.a a]	<i>que él necesite</i>
PRES.	jiniñu'u de	[a.a.a.a a]	<i>él necesita</i>
PAS.	ni jiniñu'u de	[b m.m a.a a]	<i>él necesitó</i>
PAS. CF.	(ñatuu) ni jiniñu'u de	[a a.a.a.a a]	<i>él (no) necesitó</i>

## PLURAL

FUT.	jín kuiniñu'u de	[b m.m.a.a a]	<i>ellos necesitarán</i>
SUBJ.	jín kuiniñu'u de	[a m.m.a.a a]	<i>que ellos necesiten</i>
PRES.	ka jiniñu'u de	[a m.m.a.a a]	<i>ellos necesitan</i>
PAS.	ni ka jiniñu'u de	[b b m.m.a.a a]	<i>ellos necesitaron</i>
PAS. CF.	(ñatuu) ni ka jiniñu'u de	[a a m.m.a.a a]	<i>ellos (no) necesitaron</i>

La primera parte de este verbo es el verbo **kuini / jini** [m.m(a)], que es de significado desconocido.

4E. **kasiyu'u / jasiyu'u** [m.b.m.m(a)] *callarse*

## SINGULAR

FUT.	kasiyu'u de	[m.b.m.m a]	<i>él se llamará</i>
SUBJ.	kásiyu'u de	[m.a.m.m a]	<i>que él se calle</i>
PRES.	jasiyu'u de	[m.a.m.m a]	<i>él se llama</i>
PAS.	ni jasiyu'u de	[b m.b m.m a]	<i>él se llamó</i>
PAS. CF.	(ñatuu) ni jasiyu'u de	[a m.a.m.m a]	<i>él (no) se llamó</i>

## PLURAL

FUT.	jín kasiyu'u de	[b m.b.m.m a]	<i>ellos se llamarán</i>
SUBJ.	jín kasiyu'u de	[a m.b.m.m a]	<i>que ellos se callen</i>
PRES.	ka jasiyu'u de	[a m.b.m.m a]	<i>ellos se llaman</i>
PAS.	ni ka jasiyu'u de	[b b m.b.m.m a]	<i>ellos se llamaron</i>
PAS. CF.	(ñatuu) ni ka jasiyu'u de	[a a m.b.m.m a]	<i>ellos (no) se llamaron</i>

La primera parte de este verbo es el verbo **kasi / jasi** [m.b] *cerrar*.

5. Los verbos con el prefijo **ko-** en el futuro

Los verbos que tienen el prefijo **ko-** en el futuro y en el subjuntivo lo pierden en el presente y en el pasado. En estos verbos, no se escribe el acento en el tiempo presente, solamente en el subjuntivo. Estos verbos son mayormente los que expresan un estado, y en el pasado, suelen presentarse con la partícula habitual **yo**. Esta forma con **yo** se incluye después de la forma sencilla. Las conjugaciones que se presentan a continuación ilustran diferentes cambios tonales en la forma del tiempo presente del singular: la conjugación 5A muestra el cambio en la primera sílaba, la 5B muestra el cambio en las dos sílabas y la 5C muestra el cambio en la segunda sílaba.

También existen verbos compuestos que tienen el prefijo **ko-**, y lo pierden en el presente y el pasado, además de que tienen un cambio tonal en la primera sílaba. Las conjugaciones 5D y

5E muestran estos verbos; la 5D tiene tono medio en la primera sílaba del radical, y la 5E tiene tono bajo en esa sílaba.

**5A. kondee / ndee** [m.m.b] *estar pegado*

(con el pronombre i [m] *él (cosa)*)

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	kondee i	[m.m.b m]	<i>estará pegado</i>
<b>SUBJ.</b>	kóndee i	[a.m.b m]	<i>que esté pegado</i>
<b>PRES.</b>	ndee i	[a.b m]	<i>está pegado</i>
<b>PAS.</b>	ni ndee i	[b m.b m]	<i>estuvo pegado</i>
	ni yo ndee dei	[b b m.b m]	
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ndee i	[a a.b m]	<i>(no) estuvo pegado</i>
	(ñatuu) ni yo ndee i	[a a m.b m]	

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín kondee i	[b m.m.b m]	<i>estarán pegados</i>
<b>SUBJ.</b>	jín kondee i	[a m.m.b m]	<i>que estén pegados</i>
<b>PRES.</b>	ka ndee i	[a m.b m]	<i>están pegados</i>
<b>PAS.</b>	ni ka ndee i	[b b m.b m]	<i>estuvieron pegados</i>
	ni ka yo ndee i	[b b b m.b m]	
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka ndee i	[a a m.b m]	<i>(no) estuvieron pegados</i>
	(ñatuu) ni ka yo ndee i	[a a m m.b m]	

**5B. kona'a / na'a** [m.m.m(a)] *acordarse*

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	kona'a de	[m.m.m a]	<i>él se acordará</i>
<b>SUBJ.</b>	kóna'a de	[a.m.m a]	<i>que él se acuerde</i>
<b>PRES.</b>	ná'a de	[a.a a]	<i>él se acuerda</i>
<b>PAS.</b>	ni na'a de	[b m.m a]	<i>él se acordó</i>
	ni yo na'a de	[b b m.m a]	
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni na'a de	[a a.a a]	<i>él (no) se acordó</i>
	(ñatuu) ni yo na'a de	[a a m.m a]	

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín kona'a de	[b b.m.m a]	<i>ellos se acordarán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín kona'a de	[a m.m.m a]	<i>que ellos se acuerden</i>
<b>PRES.</b>	ka na'a de	[a m.m a]	<i>ellos se acuerdan</i>
<b>PAS.</b>	ni ka na'a de	[b b m.m a]	<i>ellos se acordaron</i>
	ni ka yo na'a de	[b b b m.m a]	
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka na'a de	[a a m.m a]	<i>ellos (no) se acordaron</i>
	(ñatuu) ni ka yo na'a de	[a a m m.m a]	

5C. **kondeku / ndeku** [m.m.b] *llevar (en el cuello)***SINGULAR**

<b>FUT.</b>	kondeku de	[m.m.b b]	<i>él llevará</i>
<b>SUBJ.</b>	kóndeku de	[a.m.b b]	<i>que él lleve</i>
<b>PRES.</b>	ndeku de	[m.a b]	<i>él lleva</i>
<b>PAS.</b>	ni ndeku de	[b m.b b]	<i>él llevó</i>
	ni yo ndeku de	[b b m.b b]	
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ndeku de	[a m.a b]	<i>él (no) llevó</i>
	(ñatuu) ni yo ndeku de	[a a m.b b]	

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín kondeku de	[b b.m.b b]	<i>ellos llevarán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín kondeku de	[a m.m.b b]	<i>que ellos lleven</i>
<b>PRES.</b>	ka ndeku de	[a m.b b]	<i>ellos llevan</i>
<b>PAS.</b>	ni ka ndeku de	[b b m.b b]	<i>ellos llevaron</i>
	ni ka yo ndeku de	[b b b m.b b]	
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka ndeku de	[a a m.b b]	<i>ellos (no) llevaron</i>
	(ñatuu) ni ka yo ndeku de	[a a m m.b b]	

5D. **koneva'a / neva'a** [m.m.b.m] *tener***SINGULAR**

<b>FUT.</b>	koneva'a de	[m.m.b.m b]	<i>él tendrá</i>
<b>SUBJ.</b>	kóneva'a de	[a.m.b.m b]	<i>que él tenga</i>
<b>PRES.</b>	neva'a de	[a.b.m b]	<i>él tiene</i>
<b>PAS.</b>	ni neva'a de	[b b.b.m b]	<i>él tuvo</i>
	ni yo neva'a de	[b b b.b.m b]	
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni neva'a de	[a a.b.m b]	<i>él (no) tuvo</i>
	(ñatuu) ni yo neva'a de	[a a m.b.m b]	

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín koneva'a de	[b b.b.b.m b]	<i>ellos tendrán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín koneva'a de	[a m.m.b.m b]	<i>que ellos tengan</i>
<b>PRES.</b>	ka neva'a de	[a m.b.m b]	<i>ellos tienen</i>
<b>PAS.</b>	ni ka neva'a de	[b b b.b.m b]	<i>ellos tuvieron</i>
	ni ka yo neva'a de	[b b b b.b.m b]	
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka neva'a de	[a a m.b.m b]	<i>ellos (no) tuvieron</i>
	(ñatuu) ni ka yo neva'a de	[a a m m.b.m b]	

La primera parte de este verbo es el verbo **konee / nee** [m.m.m] *tener*.

5E. **kondekuechi / ndekuechi** [m.b.b.m] *ser culpable***SINGULAR**

<b>FUT.</b>	kondekuechi de	[m.b.b.m b]	<i>él será culpable</i>
<b>SUBJ.</b>	kóndekuechi de	[a.b.b.m b]	<i>que él sea culpable</i>

<b>PRES.</b>	ndekuechi de	[a.b.m b]	<i>él es culpable</i>
<b>PAS.</b>	ni ndekuechi de	[b b.b.m b]	<i>él fue culpable</i>
	ni yo ndekuechi de	[b b b.b.m b]	
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ndekuechi de	[a a.b.m b]	<i>él (no) fue culpable</i>
	(ñatuu) ni yo ndekuechi de	[a a b.b.m b]	

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín kondekuechi de	[b b.b.b.m b]	<i>ellos serán culpables</i>
<b>SUBJ.</b>	jín kondekuechi de	[a m.b.b.m b]	<i>que ellos sean culpables</i>
<b>PRES.</b>	ka ndekuechi de	[a b.b.m b]	<i>ellos son culpables</i>
<b>PAS.</b>	ni ka ndekuechi de	[b b b.b.m b]	<i>ellos fueron culpables</i>
	ni ka yo ndekuechi de	[b b b b.b.m b]	
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka ndekuechi de	[a a b.b.m b]	<i>ellos (no) fueron culpables</i>
	(ñatuu) ni ka yo ndekuechi de	[a a m b.b.m b]	

La primera parte de este verbo es el verbo **kondee** / **ndee** [m.m.b] *estar pegado*.

**6. Los verbos causativos**

Muchos verbos causativos de dos sílabas se forman con un prefijo que tiene tono alto, así que estos verbos ya tienen tono alto en la primera o segunda sílaba de su forma básica, o en las dos sílabas, y no sufren un cambio tonal cuando se forma el tiempo presente o el subjuntivo. En estos verbos no se escribe el acento. Las conjugaciones de la 6A a la 6J muestran verbos de este grupo con varios patrones tonales.

También hay verbos compuestos en los que el verbo que forma la primera parte es un verbo causativo. Cuando este verbo se presenta en una forma contracta, la primera sílaba siempre tiene tono alto. La conjugación 6K muestra un verbo de este tipo. Cuando la primera parte del verbo compuesto no se contrae, el verbo no cambia cuando se forma el tiempo presente o el subjuntivo, sino que se queda con el tono alto que tiene en su forma simple, como se observa en las conjugaciones 6L y 6M.

**6A. siu'u o xsiu'u [a.a] asustar**

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	siu'u de	[a.a a]	<i>él asustará</i>
<b>SUBJ.</b>	siu'u de	[a.a a]	<i>que él asuste</i>
<b>PRES.</b>	siu'u de	[a.a a]	<i>él asusta</i>
<b>PAS.</b>	ni siu'u de	[b a.a a]	<i>él asustó</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni siu'u de	[a a.a a]	<i>él (no) asustó</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín siu'u de	[b a.a a]	<i>ellos asustarán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín siu'u de	[a a.a a]	<i>que ellos asusten</i>
<b>PRES.</b>	ka siu'u de	[a a.a a]	<i>ellos asustan</i>
<b>PAS.</b>	ni ka siu'u de	[b b a.a a]	<i>ellos asustaron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka siu'u de	[a a a.a a]	<i>ellos (no) asustaron</i>

En el patrón tonal [a.a], el tono [a] se extiende al pronombre **de** [b] *él (adulto)*.

6B. **skue'ne** [a.a(b)] *ahorcar***SINGULAR**

<b>FUT.</b>	skue'ne de	[a.a b]	<i>él ahorcará</i>
<b>SUBJ.</b>	skue'ne de	[a.b b]	<i>que él ahorque</i>
<b>PRES.</b>	skue'ne de	[a.a b]	<i>él ahorca</i>
<b>PAS.</b>	ni skue'ne de	[b a.a b]	<i>él ahorcó</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni skue'ne de	[a a.a b]	<i>él (no) ahorcó</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín skue'ne de	[b a.a b]	<i>ellos ahorcarán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín skue'ne de	[a a.a b]	<i>que ellos ahorquen</i>
<b>PRES.</b>	ka skue'ne de	[a a.a b]	<i>ellos ahorcan</i>
<b>PAS.</b>	ni ka skue'ne de	[b b a.a b]	<i>ellos ahorcaron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka skue'ne de	[a a a.a b]	<i>ellos (no) ahorcaron</i>

6C. **skajan** [a.a(a)] *tocar, hacer sonar***SINGULAR**

<b>FUT.</b>	skajan de	[a.a a]	<i>él tocará</i>
<b>SUBJ.</b>	skajan de	[a.a a]	<i>que él toque</i>
<b>PRES.</b>	skajan de	[a.a a]	<i>él toca</i>
<b>PAS.</b>	ni skajan de	[b a.a a]	<i>él tocó</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni skajan de	[a a.a a]	<i>él (no) tocó</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín skajan de	[b a.a a]	<i>ellos tocarán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín skajan de	[a a.a a]	<i>que ellos toquen</i>
<b>PRES.</b>	ka skajan de	[a a.a a]	<i>ellos tocan</i>
<b>PAS.</b>	ni ka skajan de	[b b a.a a]	<i>ellos tocaron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka skajan de	[a a a.a a]	<i>ellos (no) tocaron</i>

6D. **skua'a** [a.m] *enseñar, estudiar***SINGULAR**

<b>FUT.</b>	skua'a de	[a.m b]	<i>él enseñará</i>
<b>SUBJ.</b>	skua'a de	[a.m b]	<i>que él enseñe</i>
<b>PRES.</b>	skua'a de	[a.m b]	<i>él enseña</i>
<b>PAS.</b>	ni skua'a de	[b a.m b]	<i>él enseñó</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni skua'a de	[a a.m b]	<i>él (no) enseñó</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín skua'a de	[b a.m b]	<i>ellos enseñarán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín skua'a de	[a a.m b]	<i>que ellos enseñen</i>
<b>PRES.</b>	ka skua'a de	[a a.m b]	<i>ellos enseñan</i>

<b>PAS.</b>	ni ka skua'a de	[b b a.m b]	<i>ellos enseñaron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka skua'a de	[a a a.m b]	<i>ellos (no) enseñaron</i>

6E. **xtivi** [a.m(a)] *malgastar*

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	xtivi de	[a.m a]	<i>él malgastará</i>
<b>SUBJ.</b>	xtivi de	[a.m a]	<i>que él malgaste</i>
<b>PRES.</b>	xtivi de	[a.m a]	<i>él malgasta</i>
<b>PAS.</b>	ni xtivi de	[b a.m a]	<i>él malgastó</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni xtivi de	[a a.m a]	<i>él (no) malgastó</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jin xtivi de	[b a.m a]	<i>ellos malgastarán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín xtivi de	[a a.m a]	<i>que ellos malgasten</i>
<b>PRES.</b>	ka xtivi de	[a a.m a]	<i>ellos malgastan</i>
<b>PAS.</b>	ni ka xtivi de	[b b a.m a]	<i>ellos malgastaron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka xtivi de	[a a a.m a]	<i>ellos (no) malgastaron</i>

6F. **siu'va** [a.b] *bostezar*

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	siu'va de	[a.b b]	<i>él bostezará</i>
<b>SUBJ.</b>	siu'va de	[a.b b]	<i>que él bostece</i>
<b>PRES.</b>	siu'va de	[a.b b]	<i>él bosteza</i>
<b>PAS.</b>	ni siu'va de	[b a.b b]	<i>él bostezó</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni siu'va de	[a a.b b]	<i>él (no) bostezó</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jin siu'va de	[b a.b b]	<i>ellos bostezarán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín siu'va de	[a a.b b]	<i>que ellos bostecen</i>
<b>PRES.</b>	ka siu'va de	[a a.b b]	<i>ellos bostezan</i>
<b>PAS.</b>	ni ka siu'va de	[b b a.b b]	<i>ellos bostezaron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka siu'va de	[a a a.b b]	<i>ellos (no) bostezaron</i>

6G. **xta'vi** [a.b(ba)] *criar (pollos)*

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	xta'vi de	[a.b a]	<i>él criará</i>
<b>SUBJ.</b>	xta'vi de	[a.b a]	<i>que él críe</i>
<b>PRES.</b>	xta'vi de	[a.b a]	<i>él cría</i>
<b>PAS.</b>	ni xta'vi de	[b a.b a]	<i>él crió</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni xta'vi de	[a a.b a]	<i>él (no) crió</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jin xta'vi de	[b a.b a]	<i>ellos criarán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín xta'vi de	[a a.b a]	<i>que ellos críen</i>

<b>PRES.</b>	ka xta'vi de	[a a.b a]	<i>ellos crían</i>
<b>PAS.</b>	ni ka xta'vi de	[b b a.b a]	<i>ellos criaron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka skua'a de	[a a a.b a]	<i>ellos (no) criaron</i>

#### 6H. **skusu** [m.a(b)] *adormecer* (CVCV)

##### SINGULAR

<b>FUT.</b>	skusu de	[m.a b]	<i>él adormecerá</i>
<b>SUBJ.</b>	skusu de	[m.a b]	<i>que él adormezca</i>
<b>PRES.</b>	skusu de	[m.a b]	<i>él adormece</i>
<b>PAS.</b>	ni skusu de	[b b.a b]	<i>él adormeció</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni skusu de	[a m.a b]	<i>él (no) adormeció</i>

##### PLURAL

<b>FUT.</b>	jín skusu de	[b b.a b]	<i>ellos adormecerán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín skusu de	[a m.a b]	<i>que ellos adormezcan</i>
<b>PRES.</b>	ka skusu de	[a m.a b]	<i>ellos adormecen</i>
<b>PAS.</b>	ni ka skusu de	[b b b.a b]	<i>ellos adormecieron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka skusu de	[a a m.a b]	<i>ellos (no) adormecieron</i>

Nótese que el tono medio de la raíz cambia a tono bajo después de otro tono bajo. El tono medio en la primera sílaba de una raíz sufre este cambio solamente en los patrones tonales [m.a(b)] y [m.a(ba)], y no en los demás patrones.

#### 6J. **xtaya** [m.a(ba)] *aflojar* (CVCV)

##### SINGULAR

<b>FUT.</b>	xtaya de	[m.a a]	<i>él aflojará</i>
<b>SUBJ.</b>	xtaya de	[m.a a]	<i>que él afloje</i>
<b>PRES.</b>	xtaya de	[m.a a]	<i>él afloja</i>
<b>PAS.</b>	ni xtaya de	[b b.a a]	<i>él aflojó</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni xtaya de	[a m.a a]	<i>él (no) aflojó</i>

##### PLURAL

<b>FUT.</b>	jín xtaya de	[b b.a a]	<i>ellos aflojarán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín xtaya de	[a m.a a]	<i>que ellos aflojen</i>
<b>PRES.</b>	ka xtaya de	[a m.a a]	<i>ellos aflojan</i>
<b>PAS.</b>	ni ka xtaya de	[b b b.a a]	<i>ellos aflojaron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka xtaya de	[a a m.a a]	<i>ellos (no) aflojaron</i>

Nótese que el tono medio de la raíz cambia a tono bajo después de otro tono bajo. El tono medio en la primera sílaba de una raíz sufre este cambio solamente en los patrones tonales [m.a(b)] y [m.a(ba)], y no en los demás patrones.

#### 6K. **skenaa** [a.m.b(ba)] *perder*

##### SINGULAR

<b>FUT.</b>	skenaa de	[a.m.b a]	<i>él perderá</i>
<b>SUBJ.</b>	skenaa de	[a.m.b a]	<i>que él pierda</i>

<b>PRES.</b>	skenaa de	[a.m.b a]	<i>él pierde</i>
<b>PAS.</b>	ni skenaa de	[b a.m.b a]	<i>él perdió</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni skenaa de	[a a.m.b a]	<i>él (no) perdió</i>
<b>PLURAL</b>			
<b>FUT.</b>	jín skenaa de	[b a.m.b a]	<i>ellos perderán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín skenaa de	[a a.m.b a]	<i>que ellos pierdan</i>
<b>PRES.</b>	ka skenaa de	[a a.m.b a]	<i>ellos pierden</i>
<b>PAS.</b>	ni ka skenaa de	[b b a.m.b a]	<i>ellos perdieron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka skenaa de	[a a a.m.b a]	<i>ellos (no) perdieron</i>

La primera parte de este verbo es el verbo **skee** [a.m.] *hacer salir*.

**6L. skakayata** [a.m.a.a(a)] *mover (hacia atrás)*

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	skakayata de	[a.m.a.a a]	<i>él moverá</i>
<b>SUBJ.</b>	skakayata de	[a.m.a.a a]	<i>que él mueva</i>
<b>PRES.</b>	skakayata de	[a.m.a.a a]	<i>él mueve</i>
<b>PAS.</b>	ni skakayata de	[b a.m.a.a a]	<i>él movió</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni skakayata de	[a a.m.a.a a]	<i>él (no) movió</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín skakayata de	[b a.m.a.a a]	<i>ellos moverán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín skakayata de	[a a.m.a.a a]	<i>que ellos muevan</i>
<b>PRES.</b>	ka skakayata de	[a a.m.a.a a]	<i>ellos mueven</i>
<b>PAS.</b>	ni ka skakayata de	[b b a.m.a.a a]	<i>ellos movieron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka skakayata de	[a a a.m.a.a a]	<i>ellos (no) movieron</i>

La primera parte de este verbo es el verbo **skaka** [a.m.] *hacer caminar*.

**6M. skasiyu'u** [m.a.m.m(a)] *callar*

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	skasiyu'u de	[m.a.m.m a]	<i>él callará</i>
<b>SUBJ.</b>	skasiyu'u de	[m.a.m.m a]	<i>que él calle</i>
<b>PRES.</b>	skasiyu'u de	[m.a.m.m a]	<i>él calla</i>
<b>PAS.</b>	ni skasiyu'u de	[b b.a.m.m a]	<i>él calló</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni skasiyu'u de	[a m.a.m.m a]	<i>él (no) calló</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín skasiyu'u de	[b b.a.m.m a]	<i>ellos callarán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín skasiyu'u de	[a a.m.m a]	<i>que ellos callen</i>
<b>PRES.</b>	ka skasiyu'u de	[a a.m.m a]	<i>ellos callan</i>
<b>PAS.</b>	ni ka skasiyu'u de	[b b b.a.m.m a]	<i>ellos callaron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka skasiyu'u de	[a a m.a.m.m a]	<i>ellos (no) callaron</i>

La primera parte de este verbo es el verbo **skasi** [m.a] *hacer que cierre*.



## 7. Los verbos de movimiento y llegada

Los verbos de este grupo forman el plural con **koo** después de la raíz. Ya que **koo** recibe el acento prosódico, la raíz misma se presenta en forma átona y generalmente se contrae. Además, los cuatro verbos de movimiento tienen un tiempo adicional, que es el incompleto; y tres de estos verbos tienen una forma especial para el imperativo. Dado que cada uno de los siete verbos de este grupo tiene sus rasgos únicos, se presenta la conjugación de cada uno.

Las formas imperativas se presentan con el pronombre **ni** [a] *usted*.

### 7A. **ki'in** [m.b] *ir*

#### SINGULAR

FUT.	ki'in de	[m.b b]	<i>él irá</i>
SUBJ.	kí'in de	[a.b b]	<i>que él vaya</i>
PRES. HAB.	ja'an de	[a.b b]	<i>él va</i>
PAS.	ni ja'an de	[b m.b b]	<i>él fue</i>
PAS. CF.	(ñatuu) ni ja'an de	[a a.b b]	<i>él (no) fue</i>
INC.	kua'an de	[m.b b]	<i>él se fue</i>
IMPER.	kuá'an ni	[a.a a]	<i>vaya usted</i>

#### PLURAL

FUT.	jín koo de	[b m.m b]	<i>ellos irán</i>
SUBJ.	jín koo de	[a m.m b]	<i>que ellos vayan</i>
PRES. HAB.	jan koo de, ja koo de	[a m.m b]	<i>ellos van</i>
PAS.	ni jan koo de, ni ja koo de	[b b m.m b]	<i>ellos fueron</i>
PAS. CF.	(ñatuu) ni jan koo de, (ñatuu) ni ja koo de	[a a m.m b]	<i>ellos (no) fueron</i>
INC.	kuan koo de	[b m.m b]	<i>ellos se fueron</i>
IMPER.	kuán koo ni	[a m.m b]	<i>vayan ustedes</i>

Algunos hablantes usan **ki'in koo** [m.b m.m] para el futuro del plural.

### 7B. **no'o** [m.b] *ir (a un lugar acostumbrado)*

#### SINGULAR

FUT.	no'o de	[m.b b]	<i>él irá</i>
SUBJ.	nó'o de	[a.b b]	<i>que él vaya</i>
PRES. HAB.	nó'o de	[a.b b]	<i>él va</i>
PAS.	ni no'o de	[b m.b b]	<i>él fue</i>
PAS. CF.	(ñatuu) ni no'o de	[a a.b b]	<i>él (no) fue</i>
INC.	kuan no'o de	[b.m.b a]	<i>él se fue</i>
IMPER.	kuán no'o ni	[a.m.b a]	<i>vaya usted</i>

#### PLURAL

FUT.	jín nu koo de	[b b b.m a]	<i>ellos irán</i>
SUBJ.	jín nu koo de	[a b b.m a]	<i>que ellos vayan</i>

<b>PRES. HAB.</b>	jan nu koo de, ja nu koo de	[a b b.m a]	<i>ellos van</i>
<b>PAS.</b>	ni jan nu koo de, ni ja nu koo de	[b b b b.m a]	<i>ellos fueron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni jan nu koo de, (ñatuu) ni ja un koo de	[a a b b.m a]	<i>ellos (no) fueron</i>
<b>INC.</b>	kuan nu koo de	[b.b b.m a]	<i>ellos se fueron</i>
<b>IMPER.</b>	kuán nu koo ni	[a.b b.m a]	<i>vayan ustedes</i>

Nótese que las formas **kuan no'o** y **kuán no'o** tienen un tono flotante que cambia el tono del pronombre, a pesar de que las demás formas con **no'o** no tienen tono flotante. Nótese también que el tono de la partícula plural **koo**, que es generalmente [m.m], cambia a [b.a] después de **nu**. El tono alto al final se pasa al pronombre **de**, dejando un tono medio en su lugar.

7C. **kii** [m.m] *venir*

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	kii de	[m.m b]	<i>él vendrá</i>
<b>SUBJ.</b>	kíi de	[a.m b]	<i>que él venga</i>
<b>PRES. HAB.</b>	kíi de	[a.m b]	<i>él viene</i>
<b>PAS.</b>	ni kii de	[b m.m b]	<i>él vino</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni kii de	[a a.m b]	<i>él (no) vino</i>
<b>INC.</b>	vee de	[b.m b]	<i>él ya viene</i>
<b>IMPER.</b>	ne'e ni	[m.b a]	<i>venga usted</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	ki koo de	[m m.m b]	<i>ellos vendrán</i>
<b>SUBJ.</b>	kí koo de	[a m.m b]	<i>que ellos vengan</i>
<b>PRES. HAB.</b>	kí koo de	[a m.m b]	<i>ellos vienen</i>
<b>PAS.</b>	ni ki koo de	[b b m.m b]	<i>ellos vinieron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ki koo de	[a a m.m b]	<i>ellos (no) vinieron</i>
<b>INC.</b>	ve koo de	[b m.m b]	<i>ellos ya vienen</i>
<b>IMPER.</b>	ne'e koo ni	[m.b m.m a]	<i>vengan ustedes</i>
	ne koo ni	[b m.m a]	

7D. **ndii** [m.m] *regresar (acá)*

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	ndii de	[m.m b]	<i>él regresará</i>
<b>SUBJ.</b>	ndíi de	[a.m b]	<i>que él regrese</i>
<b>PRES. HAB.</b>	ndíi de	[a.m b]	<i>él regresa</i>
<b>PAS.</b>	ni ndii de	[b m.m b]	<i>él regresó</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ndii de	[a a.m b]	<i>él (no) regresó</i>
<b>INC.</b>	ve ndii de	[b.m.m b]	<i>él ya regresa</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	ndi koo de	[m m.m b]	<i>ellos regresarán</i>
<b>SUBJ.</b>	ndí koo de	[a m.m b]	<i>que ellos regresen</i>

<b>PRES. HAB.</b>	ndí koo de	[a m.m b]	<i>ellos regresan</i>
<b>PAS.</b>	ni ndi koo de	[b b m.m b]	<i>ellos regresaron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ndi koo de	[a a m.m b]	<i>ellos (no) regresaron</i>
<b>INC.</b>	ve ndi koo de	[b.m m.m b]	<i>ellos ya regresan</i>

7E. **jaan** [m.b] *llegar***SINGULAR**

<b>FUT.</b>	jaan de	[m.b b]	<i>él llegará</i>
<b>SUBJ.</b>	jáan de	[a.b b]	<i>que él llegue</i>
<b>PRES.</b>	jáan de	[a.b b]	<i>él llega</i>
<b>PAS.</b>	ni jaan de	[b m.b b]	<i>él llegó</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni jaan de	[a a.b b]	<i>él (no) llegó</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jan koo de, ja koo de	[b m.m b]	<i>ellos llegarán</i>
<b>SUBJ.</b>	ján koo de, já koo de	[a m.m b]	<i>que ellos lleguen</i>
<b>PRES.</b>	ján koo de, já koo de	[a m.m b]	<i>ellos llegan</i>
<b>PAS.</b>	ni jan koo de, ni ja koo de	[b b m.m b]	<i>ellos llegaron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni jan koo de, (ñatuu) ni ja koo de	[a a m.m b]	<i>ellos (no) llegaron</i>

7F. **ndajaa** [m.m.b] *llegar (de nuevo)***SINGULAR**

<b>FUT.</b>	ndajaa de	[m.m.b b]	<i>él llegará</i>
<b>SUBJ.</b>	ndájaa de	[a.m.b b]	<i>que él llegue</i>
<b>PRES.</b>	ndájaa de	[a.m.b b]	<i>él llega</i>
<b>PAS.</b>	ni ndajaa de	[b b.m.b b]	<i>él llegó</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ndajaa de	[a a.m.b b]	<i>él (no) llegó</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	ndaja koo de nda koo de	[m.b m.m b] [b m.m b]	<i>ellos llegarán</i>
<b>SUBJ.</b>	ndája koo de ndá koo de	[a.b m.m b] [a m.m b]	<i>que ellos lleguen</i>
<b>PRES.</b>	ndája koo de ndá koo de	[a.b m.m b] [a m.m b]	<i>ellos llegan</i>
<b>PAS.</b>	ni ndaja koo de ni nda koo de	[b b.b m.m b] [b b m.m b]	<i>ellos llegaron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ndaja koo de (ñatuu) ni nda koo de	[a a.b m.m b] [a a m.m b]	<i>ellos (no) llegaron</i>

Nótese que este verbo tiene una forma alternativa contracta en el plural.

7G. **kijaa** [m.m.b] o **kiaa** [m.b] *llegar (acá)*

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	kijaa de kiaa de	[m.m.b b] [m.b b]	<i>él llegará</i>
<b>SUBJ.</b>	kíjaa de kiáa de	[a.m.b b] [a.b b]	<i>que él llegue</i>
<b>PRES.</b>	kíjaa de kiáa de	[a.m.b b] [a.b b]	<i>él llega</i>
<b>PAS.</b>	ni kijaa de ni kiaa de	[b b.m.b b] [b m.b b]	<i>él llegó</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni kijaa de (ñatuu) ni kiaa de	[a a.m.b b] [a a.b b]	<i>él (no) llegó</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	kija koo de kia koo de	[m.b m.m b] [b m.m b]	<i>ellos llegarán</i>
<b>SUBJ.</b>	kíja koo de kiá koo de	[a.b m.m b] [a m.m b]	<i>que ellos lleguen</i>
<b>PRES.</b>	kíja koo de kiá koo de	[a.b m.m b] [a m.m b]	<i>ellos llegan</i>
<b>PAS.</b>	ni kija koo de ni kia koo de	[b b.b m.m b] [b b m.m b]	<i>ellos llegaron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni kija koo de (ñatuu) ni kia koo de	[a a.b m.m b] [a a m.m b]	<i>ellos (no) llegaron</i>

Nótese que este verbo tiene una forma alternativa contracta en todas las formas.

**8. Los verbos compuestos con verbos auxiliares**

Los verbos de este grupo tienen un verbo auxiliar de movimiento o llegada que se conjuga, más una raíz verbal o un adverbio que no cambia su forma. Estos verbos se presentan sin ninguna partícula plural, así que es necesario combinarlos con un verbo completo de movimiento para expresar el plural.

Los verbos auxiliares son seis: hay uno para *ir*, uno para *venir* y uno para *llegar*, cada uno con su forma repetitiva.

jín	[b]	<i>ir a</i>
jín nu	[b b]	<i>ir a</i>
kí	[m]	<i>venir a</i>
kí ndi	[m m]	<i>venir a</i>
jan	[b]	<i>llegar a</i>
jan nu	[b b]	<i>llegar a</i>

Al igual que los verbos de movimiento, las formas auxiliares de los cuatro verbos de movimiento tienen formas para el tiempo incompletivo y para el imperativo. Las formas del imperativo se presentan con el pronombre **ni** [a] *usted*. En cambio, las formas auxiliares de los dos verbos de llegada no tienen estas formas. Las conjugaciones de la 8A a la 8F muestran verbos compuestos con estos seis verbos auxiliares.

8A. **jin tu'va** [b m.m] *acercarse*

## SINGULAR

<b>FUT.</b>	jin tu'va de	[b m.m b]	<i>él se acercará</i>
<b>SUBJ.</b>	jín tu'va de	[a m.m b]	<i>que él se acerque</i>
<b>PRES.</b>	jan tu'va de, ja tu'va de	[a m.m b]	<i>él se acerca</i>
<b>PAS.</b>	ni jan tu'va de, ni ja tu'va de	[b b m.m b]	<i>él se acercó</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni jan tu'va de, (ñatuu) ni ja tu'va de	[a a m.m b]	<i>él (no) se acercó</i>
<b>INC.</b>	kuan tu'va de	[b m.m b]	<i>él se fue a acercar</i>
<b>IMPER.</b>	kuán tu'va ni	[a m.m a]	<i>vaya usted a acercarse</i>

8B. **jin nu ke'en** [b b b.m] *ir a recoger*

## SINGULAR

<b>FUT.</b>	jín nu ke'en de	[b b b.m b]	<i>él irá a recoger</i>
<b>SUBJ.</b>	jín nu ke'en de	[a b b.m b]	<i>que él vaya a recoger</i>
<b>PRES.</b>	jan nu ke'en de, ja nu ke'en de	[a b b.m b]	<i>él va a recoger</i>
<b>PAS.</b>	ni jan nu ke'en de, ni ja nu ke'en de	[b b b b.m b]	<i>él fue a recoger</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni jan nu ke'en de, (ñatuu) ni ja nu ke'en de	[a a b b.m b]	<i>él (no) fue a recoger</i>
<b>INC.</b>	kuan nu ke'en de	[b b b.m b]	<i>él se fue a recoger</i>
<b>IMPER.</b>	kuán nu ke'en ni	[a b b.m a]	<i>vaya usted a recoger</i>

Cuando **nu** se presenta después de un tono alto y antes de un tono bajo, a veces se pronuncia con tono medio en lugar del tono bajo.

8C. **ki sia'a** [m a.m] *venir a dejar*

## SINGULAR

<b>FUT.</b>	ki sia'a de	[m a.m b]	<i>él vendrá a dejar</i>
<b>SUBJ.</b>	kí sia'a de	[a a.m b]	<i>que él venga a dejar</i>
<b>PRES.</b>	kí sia'a de	[a a.m b]	<i>él viene a dejar</i>
<b>PAS.</b>	ni ki sia'a de	[b b a.m b]	<i>él vino a dejar</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ki sia'a de	[a a a.m b]	<i>él (no) vino a dejar</i>
<b>INC.</b>	ve sia'a de	[b a.m b]	<i>él ya viene a dejar</i>
<b>IMPER.</b>	kí sia'a ni	[a a.m a]	<i>venga usted a dejar</i>

Hay hablantes que utilizan la forma del tiempo futuro **ki** (con tono medio) en lugar del imperativo **kí** (con tono alto).

8D. **ki ndi kueba** [m m m.m] *venir a recoger*

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	ki ndi kueba de	[m m m.m b]	<i>él vendrá a recoger</i>
<b>SUBJ.</b>	kí ndi kueba de	[a m m.m b]	<i>que él venga a recoger</i>
<b>PRES.</b>	kí ndi kueba de	[a m m.m b]	<i>él viene a recoger</i>
<b>PAS.</b>	ni ki ndi kueba de	[b b m.m b]	<i>él vino a recoger</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ki ndi kueba de	[a a m.m b]	<i>él (no) vino a recoger</i>
<b>INC.</b>	ve ndi kueba de	[b m m.m b]	<i>él ya viene a recoger</i>
<b>IMPER.</b>	kí ndi kueba ni	[a m m.m a]	<i>venga usted a recoger</i>

Hay hablantes que utilizan la forma del tiempo futuro **ki ndi** (con tono medio en **ki**) en lugar del imperativo **kí ndi** (con tono alto en **kí**).

8E. **jan ndeka** [b m.m] *llegar a dejar*

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	jan ndeka de, ja ndeka de	[b m.m b]	<i>él llegará a dejar</i>
<b>SUBJ.</b>	ján ndeka de, já ndeka de	[a m.m b]	<i>que él llegue a dejar</i>
<b>PRES.</b>	ján ndeka de, já ndeka de	[a m.m b]	<i>él llega a dejar</i>
<b>PAS.</b>	ni jan ndeka de, ni ja ndeka de	[b b m.m b]	<i>él llegó a dejar</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni jan ndeka de, (ñatuu) ni ja ndeka de	[a a m.m b]	<i>él (no) llegó a dejar</i>

8F. **jan nu tna'a** [b b m.b] *llegar a alcanzar*

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	jan nu tna'a de, ja nu tna'a de	[b b m.b b]	<i>él llegará a alcanzar</i>
<b>SUBJ.</b>	ján nu tna'a de, já nu tna'a de	[a b m.b b]	<i>que él llegue a alcanzar</i>
<b>PRES.</b>	ján nu tna'a de, já nu tna'a de	[a b m.b b]	<i>él llega a alcanzar</i>
<b>PAS.</b>	ni jan nu tna'a de, ni ja nu tna'a de	[b b b m.b b]	<i>él llegó a alcanzar</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni jan nu tna'a de, (ñatuu) ni ja nu tna'a de	[a a b m.b b]	<i>él (no) llegó a alcanzar</i>

**9. Los verbos para subir, bajar, entrar y salir**

El plural de estos verbos se forma con **koo** después de la raíz, pero algunos hablantes usan formas distintas que tienen también **ka** y **jin** antes de la raíz. Las raíces de la forma CVV se contraen a CV antes de **koo**, y sufren algunos cambios tonales.

9A. **kee** [m.m] *salir* (CVV)**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	kee de	[m.m b]	<i>él saldrá</i>
<b>SUBJ.</b>	kée de	[a.m b]	<i>que él salga</i>
<b>PRES.</b>	kée de	[a.m b]	<i>él sale</i>
<b>PAS.</b>	ni kee de	[b m.m b]	<i>él salió</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni kee de	[a a.m b]	<i>él (no) salió</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	ke koo de	[m m.m b]	<i>ellos saldrán</i>
	jín ke koo de	[b b m.m d]	
<b>SUBJ.</b>	ké koo de	[a m.m b]	<i>que ellos salgan</i>
	jín ke koo de	[a m m.m b]	
<b>PRES.</b>	ké koo de	[a m.m b]	<i>ellos salen</i>
	ka ke koo de	[a m m.m b]	
<b>PAS.</b>	ni ke koo de	[b b m.m b]	<i>ellos salieron</i>
	ni ka ke koo de	[b b b m.m b]	
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ke koo de	[a a m.m b]	<i>ellos (no) salieron</i>
	(ñatuu) ni ka ke koo de	[a a m m.m b]	

Otros verbos con este patrón son: **ndee salir**, **kaa subir**, **ndaa subir**, **kuun bajar**, **nuu bajar**.

9B. **kana** [m.m] *salir* (CVCV)**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	kana de	[m.m b]	<i>él saldrá</i>
<b>SUBJ.</b>	kána de	[a.m b]	<i>que él salga</i>
<b>PRES.</b>	kána de	[a.m b]	<i>él sale</i>
<b>PAS.</b>	ni kana de	[b m.m b]	<i>él salió</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni kana de	[a a.m b]	<i>él (no) salió</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	kana koo de	[m.m m.m b]	<i>ellos saldrán</i>
	jín kana koo de	[b m.m m.m b]	
<b>SUBJ.</b>	kána koo de	[a.m m.m b]	<i>que ellos salgan</i>
	jín kana koo de	[a m.m m.m b]	
<b>PRES.</b>	kána koo de	[a.m m.m b]	<i>ellos salen</i>
	ka kana koo de	[a m.m m.m b]	
<b>PAS.</b>	ni kana koo de	[b m.m m.m b]	<i>ellos salieron</i>
	ni ka kana koo de	[b.b m.m m.m b]	
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni kana koo de	[a a.m m.m.b]	<i>ellos (no) salieron</i>
	(ñatuu) ni ka kana koo de	[a a.m m.m b]	

Otros verbos con este patrón son: **nana salir**, **kenda llegar**, **ndenda llegar**.

9C **kêe** [b.m] *bajar* (CVV)

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	kêe de	[b.m b]	<i>él bajará</i>
<b>SUBJ.</b>	kée de	[a.m b]	<i>que él baje</i>
<b>PRES.</b>	kée de	[a.m b]	<i>él baja</i>
<b>PAS.</b>	ni kêe de	[b b.m b]	<i>él bajó</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni kee de	[a a.m b]	<i>él (no) bajó</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	kê koo de	[b m.m b]	<i>ellos bajarán</i>
	jín kê koo de	[b b m.m b]	
<b>SUBJ.</b>	ké koo de	[a m.m b]	<i>que ellos bajen</i>
	jín kê koo de	[a b m.m b]	
<b>PRES.</b>	ké koo de	[a.m.m b]	<i>ellos bajan</i>
	ka kê koo de	[a b m.m b]	
<b>PAS.</b>	ni kê koo de	[b.b m.m b]	<i>ellos bajaron</i>
	ni ka kê koo de	[b b b m.m b]	
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ke koo de	[a a m.m b]	<i>ellos (no) bajaron</i>
	(ñatuu) ni ka kê koo de	[a a b m.m b]	

Otro verbo con este patrón es **ndêe** *bajar*.

9D. **kivi** [b.m.] *entrar* (CVCV)

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	kivi de	[b.m b]	<i>él entrará</i>
<b>SUBJ.</b>	kívi de	[a.m b]	<i>que él entre</i>
<b>PRES.</b>	kívi de	[a.m b]	<i>él entra</i>
<b>PAS.</b>	ni kivi de	[b b.m b]	<i>él entró</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni kivi de	[a a.m b]	<i>él (no) entró</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	kivi koo de	[b.m m.m b]	<i>ellos entrarán</i>
	jín kivi koo de	[b b.m m.m b]	
<b>SUBJ.</b>	kívi koo de	[a.m m.m b]	<i>que ellos entren</i>
	jín kivi koo de	[a b.m m.m b]	
<b>PRES.</b>	kívi koo de	[a.m m.m b]	<i>ellos entran</i>
	ka kivi koo de	[a b.m m.m b]	
<b>PAS.</b>	ni kivi koo de	[b b.m m.m b]	<i>ellos entraron</i>
	ni ka kivi koo de	[b b b.m m.m b]	
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni kivi koo de	[a a.m m.m b]	<i>ellos (no) entraron</i>
	(ñatuu) ni ka kivi koo de	[a a b.m m.m b]	

Otro verbo con este patrón es **ndivi** *entrar*.



## 10. Los verbos para estar sentado, estar parado y estar acostado

Los verbos de posición de este grupo abarcan tres verbos básicos antiguos. Al igual que los verbos del grupo 3, que son verbos con dos raíces, estos tres verbos tienen una raíz en el tiempo futuro y el modo subjuntivo y otra raíz diferente en los tiempos presente y pasado. No obstante, a diferencia de los verbos del grupo 3, las dos raíces de estos tres verbos tienen patrones tonales diferentes, y estos patrones sufren cambios irregulares. Para expresar el tiempo pasado con estos tres verbos, muchos hablantes prefieren usar la forma habitual con **yo**, porque expresan estados que duran. Las conjugaciones de estos verbos se presentan en 10A, 10B y 10C.

### 10A. **koo** [m.m] / **iyo** [b.m] *estar, existir*

<b>SINGULAR</b>			
<b>FUT.</b>	koo de	[m.m b]	<i>él estará</i>
<b>SUBJ.</b>	kóo de	[a.m b]	<i>que él esté</i>
<b>PRES.</b>	iyo de	[a.a b]	<i>él está</i>
<b>PAS.</b>	ni iyo de, ni jiyo de	[b b.m b]	<i>él estuvo</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni iyo de, (ñatuu) ni jiyo de	[a a.m b]	<i>él (no) estuvo</i>
<b>PLURAL</b>			
<b>FUT.</b>	jin koo de	[b m.m b]	<i>ellos estarán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín koo de	[a m.m b]	<i>que ellos estén</i>
<b>PRES.</b>	ka iyo de, ka jiyo de	[a b.m b]	<i>ellos están</i>
<b>PAS.</b>	ni ka iyo de, ni ka jiyo de	[b b b.m b]	<i>ellos estuvieron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka iyo de, (ñatuu) ni ka jiyo de	[a a b.m b]	<i>ellos (no) estuvieron</i>

Nótese que **iyo** tiene una forma variante **jiyo**, que se usa en el pasado y en el plural.

La forma **iyo** [b.m] cambia a [a.a(b)] en el presente del singular, y a [b.a(b)] después del tono flotante [(ba)].

**Iyo** tiene una forma contracta, **yo** [b], que se presenta en el presente del plural y en el pasado. En el presente del plural se usa la forma **ka'yo** [a.b] en la Sección Primera del municipio, y la forma **ka yo** [a b], en la Sección Segunda.

### 10B. **kuiñi** [m.m] / **iñi** [b.m] *estar parado*

<b>SINGULAR</b>			
<b>FUT.</b>	kuiñi de	[m.m b]	<i>él estará parado</i>
<b>SUBJ.</b>	kuíñi de	[a.m b]	<i>que él esté parado</i>
<b>PRES.</b>	iñi de, jiñi de	[a.a b]	<i>él está parado</i>
<b>PAS.</b>	ni iñi de, ni jiñi de	[b b.m b]	<i>él estuvo parado</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni iñi de, (ñatuu) ni jiñi de	[a a.m b]	<i>él (no) estuvo parado</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jin kuiñi de	[b m.m b]	<i>ellos estarán parados</i>
<b>SUBJ.</b>	jín kuiñi de	[a m.m b]	<i>que ellos estén parados</i>
<b>PRES.</b>	ka iñi de, ka jiñi de	[a b.m b]	<i>ellos están parados</i>
<b>PAS.</b>	ni ka iñi de, ni ka jiñi de	[b b b.m b]	<i>ellos estuvieron parados</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka iñi de, (ñatuu) ni ka jiñi de	[a a b.m b]	<i>ellos (no) estuvieron parados</i>

Nótese que **iñi** tiene una forma variante, **jiñi**.

La forma **iñi** [b.m] cambia a [a.a(b)] en el presente del singular, y a [b.a(b)] después del tono flotante [(ba)].

10C. **kava** [m.m] / **kaa** [b.m] / **ndaa** [b.m] *estar acostado*

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	kava de	[m.m b]	<i>él estará acostado</i>
<b>SUBJ.</b>	káva de	[a.m b]	<i>que él esté acostado</i>
<b>PRES.</b>	kaa de	[a.a a]	<i>él está acostado</i>
<b>PAS.</b>	ni kaa de	[b b.m b]	<i>él estuvo acostado</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni kaa de	[a a.m b]	<i>él (no) estuvo acostado</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jin kava de	[b m.m b]	<i>ellos estarán acostados</i>
<b>SUBJ.</b>	jín kava de	[a m.m b]	<i>que ellos estén acostados</i>
<b>PRES.</b>	ka ndaa de	[a b.m b]	<i>ellos están acostados</i>
<b>PAS.</b>	ni ka ndaa de	[b b b.m b]	<i>ellos estuvieron acostados</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka ndaa de	[a a b.m b]	<i>ellos (no) estuvieron acostados</i>

Nótese que este verbo tiene dos raíces para el presente, una para el singular y otra para el plural.

La forma **kaa** [b.m] cambia a [a.a] en el presente del singular, y a [b.a] después del tono flotante [(ba)]. El tono alto de estos patrones se extiende al pronombre **de**.

El verbo **kava** [m.m] / **kaa** [b.m] / **ndaa** [b.m] *verse, estar* se conjuga de la misma manera.

Hay verbos compuestos que corresponden a los verbos sencillos para *estar sentado* y *estar parado*, los cuales se forman de un elemento desconocido más la raíz del futuro del verbo básico. Estos verbos compuestos tienen cuatro sílabas en la forma del futuro, pero solamente tres en las formas del presente y pasado, con un cambio de consonantes y vocales. Las conjugaciones de estos verbos se presentan en 10D y 10E.

10D. **konukoo** / **nukoo** [m.b.b.m] *estar sentado*

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	konukoo de	[m.b.b.m b]	<i>él estará sentado</i>
<b>SUBJ.</b>	kónukoo de	[a.b.b.m b]	<i>que él esté sentado</i>
<b>PRES.</b>	nukoo de	[a.b.m b]	<i>él está sentado</i>

<b>PAS.</b>	ni nukoo de	[b b.b.m b]	<i>él estuvo sentado</i>
	ni yo nukoo de	[b b b.b.m b]	
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni nukoo de	[a a.b.m b]	<i>él (no) estuvo sentado</i>
	(ñatuu) ni yo nukoo de	[a a b.b.m b]	
<b>PLURAL</b>			
<b>FUT.</b>	jín konukoo de	[b b.b.b.m b]	<i>ellos estarán sentados</i>
<b>SUBJ.</b>	jín konukoo de	[a b.b.b.m b]	<i>que ellos estén sentados</i>
<b>PRES.</b>	ka nukoo de	[a b.b.b.m b]	<i>ellos están sentados</i>
<b>PAS.</b>	ni ka nukoo de	[b b b.b.m b]	<i>ellos estuvieron sentados</i>
	ni ka yo nukoo de	[b b b b.b.m b]	
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka nukoo de	[a a b.b.m b]	<i>ellos (no) estuvieron sentados</i>
	(ñatuu) ni ka yo nukoo de	[a a m b.b.b.m b]	

Este verbo tiene las formas variantes **kunukoo**, **konokoo**, **kununkoo**, **kuñukoo**, todas con los mismos tonos.

### 10E. **konukuiñi** / **nukuiñi** [m.b.b.m] *estar parado*

#### SINGULAR

<b>FUT.</b>	konukuiñi de	[m.b.b.m b]	<i>él estará parado</i>
<b>SUBJ.</b>	kónukuiñi de	[a.b.b.m b]	<i>que él esté parado</i>
<b>PRES.</b>	nukuiñi de	[a.b.m b]	<i>él está parado</i>
<b>PAS.</b>	ni nukuiñi de	[b b.b.m b]	<i>él estuvo parado</i>
	ni yo nukuiñi de	[b b b.b.m b]	
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni nukuiñi de	[a a.b.m b]	<i>él (no) estuvo parado</i>
	(ñatuu) ni yo nukuiñi de	[a a b.b.m b]	

#### PLURAL

<b>FUT.</b>	jín konukuiñi de	[b b.b.b.m b]	<i>ellos estarán parados</i>
<b>SUBJ.</b>	jín konukuiñi de	[a m.b.b.m b]	<i>que ellos estén parados</i>
<b>PRES.</b>	ka nukuiñi de	[a b.b.m b]	<i>ellos están parados</i>
<b>PAS.</b>	ni ka nukuiñi de	[b b b.b.m b]	<i>ellos estuvieron parados</i>
	ni ka yo nukuiñi de	[b b b b.b.m b]	
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka nukuiñi de	[a a b.b.m b]	<i>ellos (no) estuvieron parados</i>
	(ñatuu) ni ka yo nukuiñi de	[a a m b.b.m b]	

Este verbo tiene las formas variantes **kunukuiñi** / **nukuiñi** y **kuñukuini** / **ñukuñi**, con los mismos tonos. Hay un verbo incoativo semejante: **nukuiñi** [b.b.m] *pararse* (*en posición vertical*), que comparte la misma forma en el tiempo presente.

Hay un verbo compuesto que corresponde al verbo sencillo para *estar acostado* que se forma del verbo básico **kava** más **tuu extendido**. En los tiempos presente y pasado, la primera parte se presenta en forma contracta. También existe otro verbo sinónimo que tiene la forma contracta tanto en el tiempo futuro como en el presente y el pasado. Las conjugaciones de estos dos verbos se presentan en 10F y 10G.

10F. **kavatuu** [m.m.a.b(ba)] / **katuu** [b.a.b(ba)] / **ndatuu** [b.a.b(ba)] *estar acostado*

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	kavatuu de	[m.m.a.b a]	<i>él estará acostado</i>
<b>SUBJ.</b>	kávatuu de	[a.m.a.b a]	<i>que él esté acostado</i>
<b>PRES.</b>	kátuu de	[a.a.b a]	<i>él está acostado</i>
<b>PAS.</b>	ni katuu de	[b b.a.b a]	<i>él estuvo acostado</i>
	ni yo katuu de	[b b b.a.b a]	
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni katuu de	[a a.a.b a]	<i>él (no) estuvo acostado</i>
	(ñatuu) ni yo katuu de	[a a b.a.b a]	

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jin kavatuu de	[b m.m.a.b a]	<i>ellos estarán acostados</i>
<b>SUBJ.</b>	jín kavatuu de	[a m.m.a.b a]	<i>que ellos estén acostados</i>
<b>PRES.</b>	ka ndatuu de	[a b.a.b a]	<i>ellos están acostados</i>
<b>PAS.</b>	ni ka ndatuu de	[b b b.a.b a]	<i>ellos estuvieron acostados</i>
	ni ka yo ndatuu de	[b b b b.a.b a]	
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka ndatuu de	[a a b.a.b a]	<i>ellos (no) estuvieron acostados</i>
	(ñatuu) ni ka yo ndatuu de	[a a m b.a.b a]	

10G. **katuu** [m.a.b(ba)] / **katuu** [b.a.b(ba)] / **ndatuu** [b.a.b(ba)] *estar acostado*

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	katuu de	[m.a.b a]	<i>él estará acostado</i>
<b>SUBJ.</b>	kátuu de	[a.a.b a]	<i>que él esté acostado</i>
<b>PRES.</b>	kátuu de	[a.a.b a]	<i>él está acostado</i>
<b>PAS.</b>	ni katuu de	[b b.a.b a]	<i>él estuvo acostado</i>
	ni yo katuu de	[b b b.a.b a]	
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni katuu de	[a a.a.b a]	<i>él (no) estuvo acostado</i>
	(ñatuu) ni yo katuu de	[a a b.a.b a]	

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jin katuu de	[b b.a.b a]	<i>ellos estarán acostados</i>
<b>SUBJ.</b>	jín katuu de	[a m.a.b a]	<i>que ellos estén acostados</i>
<b>PRES.</b>	ka ndatuu de	[a b.a.b a]	<i>ellos están acostados</i>
<b>PAS.</b>	ni ka ndatuu de	[b b b.a.b a]	<i>ellos estuvieron acostados</i>
	ni ka yo ndatuu de	[b b b b.a.b a]	
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka ndatuu de	[a a b.a.b a]	<i>ellos (no) estuvieron acostados</i>
	(ñatuu) ni ka yo ndatuu de	[a a m b.a.b a]	

Hay otros verbos que parecen tener el mismo elemento al principio que tienen los verbos compuestos para *estar sentado* y *estar parado*, y que pierden una sílaba en los tiempos presente y pasado. En la conjugación 10H se presenta uno de estos verbos.

10H. **kununi'ni** [m.m.m.m] / **ñuni'ni** [b.m.m] *abrazar***SINGULAR**

<b>FUT.</b>	kununi'ni de	[m.m.m.m b]	<i>él abrazará</i>
<b>SUBJ.</b>	kúnuni'ni de	[a.m.m.m b]	<i>que él abrace</i>
<b>PRES.</b>	ñuni'ni de	[a.m.m b]	<i>él abraza</i>
<b>PAS.</b>	ni ñuni'ni de	[b b.m.m b]	<i>él abrazó</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ñuni'ni de	[a a.m.m b]	<i>él (no) abrazó</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín kununi'ni de	[b m.m.m.m b]	<i>ellos abrazarán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín kununi'ni de	[a m.m.m.m b]	<i>que ellos abracen</i>
<b>PRES.</b>	ka ñuni'ni de	[a b.m.m b]	<i>ellos abrazan</i>
<b>PAS.</b>	ni ka ñuni'ni de	[b b b.m.m b]	<i>ellos abrazaron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka ñuni'ni de	[a a b.m.m b]	<i>ellos (no) abrazaron</i>

Este verbo tiene una forma variante del futuro **kuñuni'ni**, que tiene los mismos tonos.

**11. Los verbos para estar adentro y estar encima**

Este grupo de verbos incluye tres verbos básicos antiguos, los cuales tienen formas para el tiempo presente que empiezan con **y** o **ñ**. Dos de estos verbos son como los que se presentan en las conjugaciones de la 10A a la 10C: son verbos con dos raíces, cada una con su propio patrón tonal, y estos patrones sufren cambios irregulares. Para expresar el tiempo pasado de estos tres verbos, muchos hablantes prefieren usar la forma habitual con **yo**. Las conjugaciones de estos verbos básicos se presentan en 11A, 11B y 11C.

También se incluyen en este grupo los verbos compuestos basados en estos tres verbos. Estos verbos compuestos tienen una forma contracta del verbo básico más otro elemento; en los tiempos presente y pasado muestran cambios de consonante, vocal y tono de acuerdo al verbo básico correspondiente. Las conjugaciones 11D, 11E y 11F muestran un verbo compuesto que corresponde a cada verbo básico.

11A. **ku'un** [m.m] / **ñu'u** [b.m] *estar adentro*  
(con el pronombre **de** [b(ba)] *él (líquido)*)**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	ku'un de	[m.m b]	<i>estará adentro</i>
<b>SUBJ.</b>	kú'un de	[a.m b]	<i>que esté adentro</i>
<b>PRES.</b>	ñu'u de	[a.a a]	<i>está adentro</i>
<b>PAS.</b>	ni ñu'u de	[b b.m b]	<i>estuvo adentro</i>
	ni yo ñu'u de	[b b b.m b]	
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ñu'u de	[a a.m b]	<i>(no) estuvo adentro</i>
	(ñatuu) ni yo ñu'u de	[a a b.m b]	

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín ku'un de	[b m.m b]	<i>estarán adentro</i>
<b>SUBJ.</b>	jín ku'un de	[a m.m b]	<i>que estén adentro</i>
<b>PRES.</b>	ka ñu'u de	[a b.m b]	<i>están adentro</i>

<b>PAS.</b>	ni ka ñu'u de	[b b b.m b]	<i>estuvieron adentro</i>
	ni ka yo ñu'u de	[b b b b.m b]	
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka ñu'u de	[a a b.m b]	<i>(no) estuvieron adentro</i>
	(ñatuu) ni ka yo ñu'u de	[a a m b.m b]	

La forma **ñu'u** [b.m] cambia a [a.a] en el presente del singular, y a [b.a] después del tono flotante [(ba)]. El tono alto de estos patrones se extiende al pronombre **de**.

**11B. ki'i [m.m] / yi'i [b.m] estar adentro**

(con el pronombre i [m] *él (cosa)*)

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	ki'i i	[m.m m]	<i>estará adentro</i>
<b>SUBJ.</b>	kí'i i	[a.m m]	<i>que esté adentro</i>
<b>PRES.</b>	yi'i i	[a.a m]	<i>está adentro</i>
<b>PAS.</b>	ni yi'i I	[b b.m m]	<i>estuvo adentro</i>
	ni yo yi'i i	[b b b.m m]	
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni yi'i I	[a a.m m]	<i>(no) estuvo adentro</i>
	(ñatuu) ni yo yi'i i	[a a b.m m]	

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín ki'i i	[b m.m m]	<i>estarán adentro</i>
<b>SUBJ.</b>	jín ki'i i	[a m.m m]	<i>que estén adentro</i>
<b>PRES.</b>	ka yi'i i	[a b.m m]	<i>están adentro</i>
<b>PAS.</b>	ni ka yi'i I	[b b b.m m]	<i>estuvieron adentro</i>
	ni ka yo yi'i i	[b b b b.m m]	
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka yi'i I	[a a b.m m]	<i>(no) estuvieron adentro</i>
	(ñatuu) ni ka yo yi'i i	[a a m b.m m]	

La forma **yi'i** [b.m] cambia a [a.a] en el presente del singular, y a [b.a] después del tono flotante [(ba)]. El tono alto de estos patrones no se extiende al pronombre **i**.

**11C. koso / yoso [m.b(ba)] estar encima**

(con el pronombre i [m] *él (cosa)*)

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	koso i	[m.b a]	<i>estará encima</i>
<b>SUBJ.</b>	kóso i	[m.a a], [m.a m]	<i>que esté encima</i>
<b>PRES.</b>	yoso i	[m.a a], [m.a m]	<i>está encima</i>
<b>PAS.</b>	ni yoso i	[b m.b a]	<i>estuvo encima</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni yoso i	[a m.a a], [a m.a m]	<i>(no) estuvo encima</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín koso i	[b m.b a]	<i>estarán encima</i>
<b>SUBJ.</b>	jín koso i	[a m.b a]	<i>que estén encima</i>
<b>PRES.</b>	ka yoso i	[a m.b a]	<i>están encima</i>

<b>PAS.</b>	ni ka yoso i	[b b m.b a]	<i>estuvieron encima</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka yoso i	[a a m.b a]	<i>(no) estuvieron encima</i>

Algunos hablantes usan un tono flotante en las formas que cambian a [m.a], y otros no, así que se presentan las dos formas; la primera tiene el tono flotante, y la segunda, no. Como este verbo de posición no tiene una diferencia tonal en la raíz de los tiempos presente y pasado, su conjugación es como 3C.

#### 11D. **kun-nee** [m.m.m] / **ñunee** [b.m.m] *estar adentro*

##### SINGULAR

<b>FUT.</b>	kun-nee de	[m.m.m b]	<i>estará adentro</i>
<b>SUBJ.</b>	kún-nee de	[a.m.m b]	<i>que esté adentro</i>
<b>PRES.</b>	ñunee de	[a.m.m b]	<i>está adentro</i>
<b>PAS.</b>	ni ñunee de	[b b.m.m b]	<i>estuvo adentro</i>
	ni yo ñunee de	[b b b.m.m b]	
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ñunee de	[a a.m.m b]	<i>(no) estuvo adentro</i>
	(ñatuu) ni yo ñunee de	[a a b.m.m b]	

##### PLURAL

<b>FUT.</b>	jín kun-nee de	[b m.m.m b]	<i>estarán adentro</i>
<b>SUBJ.</b>	jín kun-nee de	[a m.m.m b]	<i>que estén adentro</i>
<b>PRES.</b>	ka ñunee de	[a b.m.m b]	<i>están adentro</i>
<b>PAS.</b>	ni ka ñunee de	[b b b.m.m b]	<i>estuvieron adentro</i>
	ni ka yo ñunee de	[b b b b.m.m b]	
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka ñunee de	[a a b.m.m b]	<i>(no) estuvieron adentro</i>
	(ñatuu) ni ka yo ñunee de	[a a m b.m.m b]	

La primera parte de este verbo compuesto es una forma contracta de **ku'un** [m.m] / **ñu'u** [b.m]; nótese que la diferencia del tono se preserva.

Otros verbos compuestos con **ku'un** se conjugan de la misma manera.

#### 11E. **kinee** [m.m.m] / **yinee** [b.m.m] *estar adentro*

##### SINGULAR

<b>FUT.</b>	kinee de	[m.m.m b]	<i>estará adentro</i>
<b>SUBJ.</b>	kínee de	[a.m.m b]	<i>que esté adentro</i>
<b>PRES.</b>	yínee de	[a.m.m b]	<i>está adentro</i>
<b>PAS.</b>	ni yinee de	[b b.m.m b]	<i>estuvo adentro</i>
	ni yo yinee de	[b b b.m.m b]	
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni yinee de	[a a.m.m b]	<i>(no) estuvo adentro</i>
	(ñatuu) ni yo yinee de	[a a b.m.m b]	

##### PLURAL

<b>FUT.</b>	jín kinnee de	[b b.m.m b]	<i>estarán adentro</i>
<b>SUBJ.</b>	jín kinnee de	[a m.m.m b]	<i>que estén adentro</i>
<b>PRES.</b>	ka yinee de	[a b.m.m b]	<i>están adentro</i>

<b>PAS.</b>	ni ka yinee de	[b b b.m.m b]	<i>estuvieron adentro</i>
	ni ka yo yinee de	[b b b b.m.m b]	
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka yinee de	[a a b.m.m b]	<i>(no) estuvieron adentro</i>
	(ñatuu) ni ka yo yinee de	[a a m b.m.m b]	

La primera parte de este verbo compuesto es una forma contracta de **ki'i** [m.m] / **yi'i** [b.m]; nótese que la diferencia del tono se preserva.

Otros verbos compuestos con **ki'i** se conjugan de la misma manera.

11F. **koxtnee** / **yoxtnee** [m.b.a] *estar encima*

(con el pronombre i [m] *él (cosa)*)

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	koxtnee i	[m.b.a m]	<i>estará encima</i>
<b>SUBJ.</b>	kóxtnee i	[a.b.a m]	<i>que esté encima</i>
<b>PRES.</b>	yoxtnee i	[a.b.a m]	<i>está encima</i>
<b>PAS.</b>	ni yoxtnee I	[b b.b.a m]	<i>estuvo encima</i>
	ni yo yoxtnee i	[b.b b.b.a m]	
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni yoxtnee I	[a a.b.a m]	<i>(no) estuvo encima</i>
	(ñatuu) ni yo yoxtnee i	[a a m.b.a m]	

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín koxtnee i	[b b.b.a m]	<i>estarán encima</i>
<b>SUBJ.</b>	jín koxtnee i	[a m.b.a m]	<i>que estén encima</i>
<b>PRES.</b>	ka yoxtnee i	[a m.b.a m]	<i>están encima</i>
<b>PAS.</b>	ni ka yoxtnee I	[b b b.b.a m]	<i>estuvieron encima</i>
	ni ka yo yoxtnee i	[b b b b.b.a m]	
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka yoxtnee I	[a a m.b.a m]	<i>(no) estuvieron encima</i>
	(ñatuu) ni ka yo yoxtnee i	[a a m.m.b.a m]	

La primera parte de este verbo compuesto es una forma contracta de **koso** / **yoso** [m.b(ba)] *estar encima*.

Otros verbos compuestos con **koso** se conjugan de la misma manera.

**12. Los verbos para colgar**

Los verbos de este grupo terminan con una partícula **kaa** cuando se cuelga una sola cosa, y con una partícula **koo** cuando se cuelgan varias cosas.

12A. **kuita kaa** [m.m m.m] / **ndakaa** [b.m.m] *estar colgado*

(con el pronombre i [m] *él (cosa)*)

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	kuita kaa i	[m.m m.m m]	<i>él estará colgado</i>
<b>SUBJ.</b>	kuíta kaa i	[a.m m.m m]	<i>que él esté colgado</i>
<b>PRES.</b>	ndakaa i	[a.m.m m]	<i>él está colgado</i>
<b>PAS.</b>	ni ndakaa i	[b b.m.m m]	<i>él estuvo colgado</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ndakaa i	[a a.m.m m]	<i>él (no) estuvo colgado</i>



**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín kuita koo i	[b m.m m.m m]	<i>ellos estarán colgados</i>
<b>SUBJ.</b>	jín kuita koo i	[a m.m m.m m]	<i>que ellos estén colgados</i>
<b>PRES.</b>	ka ndakoo i	[a b.m.m m]	<i>ellos están colgados</i>
<b>PAS.</b>	ni ka ndakoo i	[b b b.m.m m]	<i>ellos estuvieron colgados</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka ndakoo i	[a a b.m.m m]	<i>ellos (no) estuvieron colgados</i>

La raíz del tiempo presente se presenta en forma contracta, y en todos los tiempos hay cambio de **kaa** a **koo** en el plural. Existen varios verbos compuestos a base de **kuita** [m.m] / **nda-** [b]; en estos verbos el tiempo futuro se escribe con **kuita** como una palabra separada, y los tiempos presente y pasado se escriben con **nda-** como un prefijo.

12B. **kata kaa** / **jata kaa** [m.m m.m] *colgar***SINGULAR**

<b>FUT.</b>	kata kaa de	[m.m m.m b]	<i>él colgará</i>
<b>SUBJ.</b>	káta kaa de	[a.m m.m b]	<i>que él cuelgue</i>
<b>PRES.</b>	jata kaa de, jita kaa de	[a.m m.m b]	<i>él cuelga</i>
<b>PAS.</b>	ni jata kaa de, ni jita kaa de	[b m.m m.m b]	<i>él colgó</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni jata kaa de, (ñatuu) ni jita kaa de	[a a.m m.m b]	<i>él (no) colgó</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín kata kaa de	[b m.m m.m b]	<i>ellos colgarán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín kata kaa de	[a m.m m.m b]	<i>que ellos cuelguen</i>
<b>PRES.</b>	ka jata kaa de, ka jita kaa de	[a m.m m.m b]	<i>ellos cuelgan</i>
<b>PAS.</b>	ni ka jata kaa de, ni ka jita kaa de	[b b m.m m.m b]	<i>ellos colgaron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka jata kaa de, (ñatuu) ni ka jita kaa de	[a a m.m m.m b]	<i>ellos (no) colgaron</i>

Algunos hablantes usan otro verbo **kata koo** / **jata koo** para colgar varias cosas; este verbo se conjuga de la misma manera.

12C. **skuita kaa** [a.m m.m] *colgar***SINGULAR**

<b>FUT.</b>	skuita kaa de	[a.m m.m b]	<i>él colgará</i>
<b>SUBJ.</b>	skuita kaa de	[a.m m.m b]	<i>que él cuelgue</i>
<b>PRES.</b>	skuita kaa de	[a.m m.m b]	<i>él cuelga</i>
<b>PAS.</b>	ni skuita kaa de	[b a.m m.m b]	<i>él colgó</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni skuita kaa de	[a a.m m.m b]	<i>él (no) colgó</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín skuita kaa de	[b a.m m.m b]	<i>ellos colgarán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín skuita kaa de	[a a.m m.m b]	<i>que ellos cuelguen</i>

<b>PRES.</b>	ka skuita kaa de	[a a.m m.m b]	<i>ellos cuelgan</i>
<b>PAS.</b>	ni ka skuita kaa de	[b b a.m m.m b]	<i>ellos colgaron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka skuita kaa de	[a a a.m m.m b]	<i>ellos (no) colgaron</i>

Algunos hablantes usan otro verbo **skuita koo** para colgar varias cosas; este verbo se conjuga de la misma manera.

### 13. Los verbos incoativos

Los verbos de este grupo se componen de los prefijos **ja-**, **jin-** y **nu-** más un verbo de posición o estado, y expresan el inicio de un estado. Estos prefijos tienen tono bajo y muchas veces la primera sílaba del verbo también tiene tono bajo. Los verbos incoativos con **ja-** se conjugan de una manera regular, y para casi todos hay un verbo repetitivo que corresponde con **nu-**. Las conjugaciones 13A Y 13B muestran verbos con estos dos prefijos. Los cambios tonales son los mismos que se observan en otros verbos que están formados de prefijos con tono bajo; véanse las conjugaciones 2E y 4B.

En cambio, los verbos incoativos con el prefijo **jin-** tienen irregularidades. En primer lugar, este prefijo se contrae opcionalmente a **n-** siempre y cuando no tenga tono alto. También, la conjugación de estos verbos carece de formas para el futuro y el subjuntivo del plural, porque los hablantes buscan la manera de evitar una secuencia \***jin jin-**. Las conjugaciones 13C y 13D muestran verbos comunes con **jin-**. En las conjugaciones 13E y 13F se presentan dos conjugaciones para *colgarse*, una con **jin-** y otra con **nu-**. Al igual que con otros verbos que significan *colgar*, estas tienen **kaa** en el singular y **koo** en el plural.

#### 13A. **jakun-nee** [b.b.m.m] *meterse* (con el pronombre i [m] *él (cosa)*)

##### SINGULAR

<b>FUT.</b>	jakun-nee i	[b.b.m.m m]	<i>se meterá</i>
<b>SUBJ.</b>	jákun-nee i	[a.b.m.m m]	<i>que se meta</i>
<b>PRES.</b>	jákun-nee i	[a.b.m.m m]	<i>se mete</i>
<b>PAS.</b>	ni jakun-nee i	[b b.b.m.m m]	<i>se metió</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni jakun-nee i	[a a.b.m.m m]	<i>(no) se metió</i>

##### PLURAL

<b>FUT.</b>	jin jakun-nee i	[b b.b.m.m m]	<i>se meterán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín jakun-nee i	[a b.b.m.m m]	<i>que se metan</i>
<b>PRES.</b>	ka jakun-nee i	[a b.b.m.m m]	<i>se meten</i>
<b>PAS.</b>	ni ka jakun-nee i	[b b b.b.m.m m]	<i>se metieron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka jakun-nee i	[a a b.b.m.m m]	<i>(no) se metieron</i>

Cuando **ja-** se presenta después de un tono alto y antes de un tono bajo, a veces se oye con tono medio en lugar del tono bajo.

#### 13B. **nukindeyi** [b.b.m.m] *estar puesto bocabajo* (con el pronombre i [m] *él (cosa)*)

##### SINGULAR

<b>FUT.</b>	nukindeyi i	[b.b.m.m m]	<i>estará puesto bocabajo</i>
<b>SUBJ.</b>	núkindeyi i	[a.b.m.m m]	<i>que esté puesto bocabajo</i>
<b>PRES.</b>	núkindeyi i	[a.b.m.m m]	<i>está puesto bocabajo</i>

PAS.	ni nukindeyi i	[b b.b.m.m m]	<i>estuvo puesto bocabajo</i>
PAS. CF.	(ñatuu) ni nukindeyi i	[a a.b.m.m m]	<i>(no) estuvo puesto bocabajo</i>
<b>PLURAL</b>			
FUT.	jin nukindeyi i	[b b.b.m.m m]	<i>estarán puestos bocabajo</i>
SUBJ.	jín nukindeyi i	[a b.b.m.m m]	<i>que estén puestos bocabajo</i>
PRES.	ka nukindeyi i	[a b.b.m.m m]	<i>están puestos bocabajo</i>
PAS.	ni ka nukindeyi i	[b b b.b.m.m m]	<i>estuvieron puestos bocabajo</i>
PAS. CF.	(ñatuu) ni ka nukindeyi i	[a a b.b.m.m m]	<i>(no) estuvieron puestos bocabajo</i>

Quando **nu-** se presenta después de un tono alto y antes de un tono bajo, a veces se oye con tono medio en lugar del tono bajo.

### 13C. **jinkoo** [b.b.m] *sentarse*

<b>SINGULAR</b>			
FUT.	jinkoo de, nkoo de	[b.b.m b]	<i>él se sentará</i>
SUBJ.	jínkoo de	[a.b.m b]	<i>que él se siente</i>
PRES.	jínkoo de	[a.b.m b]	<i>él se sienta</i>
PAS.	ni jinkoo de, ni nkoo de	[b b.b.m b]	<i>él se sentó</i>
PAS. CF.	(ñatuu) ni jinkoo de	[a a.b.m b]	<i>él (no) se sentó</i>
<b>PLURAL</b>			
FUT.	—		<i>ellos se sentarán</i>
SUBJ.	—		<i>que ellos se sienten</i>
PRES.	ka jinkoo de	[a b.b.m b]	<i>ellos se sientan</i>
PAS.	ni ka jinkoo de, ni ka nkoo de	[b b b.b.m b]	<i>ellos se sentaron</i>
PAS. CF.	(ñatuu) ni ka jinkoo de	[a a b.b.m b]	<i>ellos (no) se sentaron</i>

### 13D. **jinkuiñi** [b.b.m] *pararse (en una posición vertical)*

<b>SINGULAR</b>			
FUT.	jinkuiñi de, nkuñi de	[b.b.m b]	<i>él se parará</i>
SUBJ.	jínkuiñi de	[a.b.m b]	<i>que él se pare</i>
PRES.	jínkuiñi de	[a.b.m b]	<i>él se para</i>
PAS.	ni jinkuiñi de, ni nkuñi de	[b b.b.m b]	<i>él se paró</i>
PAS. CF.	(ñatuu) ni jinkuiñi de	[a a.b.m b]	<i>él (no) se paró</i>
<b>PLURAL</b>			
FUT.	—		<i>ellos se pararán</i>
SUBJ.	—		<i>que ellos se paren</i>
PRES.	ka jinkuiñi de	[a b.b.m b]	<i>ellos se paran</i>

<b>PAS.</b>	ni ka jinkuiñi de, ni ka nkuñi de	[b b b.b.m b]	<i>ellos se pararon</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka jinkuiñi de	[a a b.b.m b]	<i>ellos (no) se pararon</i>

Hay otro verbo semejante, **jinkuiñi** [m.m.b] *pararse, detenerse*.

13E. **jinkuita kaa** [b.b.m m.m] *colgarse*  
(con el pronombre i [m] *él (cosa)*)

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	jinkuita kaa i, nkuita kaa i	[b.b.m m.m m]	<i>se colgará</i>
<b>SUBJ.</b>	jínkuita kaa i	[a.b.m m.m m]	<i>que se cuelgue</i>
<b>PRES.</b>	jínkuita kaa i	[a.b.m m.m m]	<i>se cuelga</i>
<b>PAS.</b>	ni jinkuita kaa i, ni nkuita kaa i	[b b.b.m m.m m]	<i>se colgó</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni jinkuita kaa i	[a a.b.m m.m m]	<i>(no) se colgó</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	—		<i>se colgarán</i>
<b>SUBJ.</b>	—		<i>que se cuelguen</i>
<b>PRES.</b>	ka jinkuita koo i	[a b.b.m m.m m]	<i>se cuelgan</i>
<b>PAS.</b>	ni ka jinkuita koo i, ni ka nkuita koo i	[b b b.b.m m.m m]	<i>se colgaron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka jinkuita koo i	[a a b.b.m m.m m]	<i>(no) se colgaron</i>

Nótese que las formas plurales tienen **koo** en lugar de **kaa**.

13F. **nukuita kaa** [b.b.m m.m] (*volver a*) *colgarse*  
(con el pronombre i [m] *él (cosa)*)

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	nukuita kaa i	[b.b.m m.m m]	<i>se colgará</i>
<b>SUBJ.</b>	núkuita kaa i	[a.b.m m.m m]	<i>que se cuelgue</i>
<b>PRES.</b>	núkuita kaa i	[a.b.m m.m m]	<i>se cuelga</i>
<b>PAS.</b>	ni nukuita kaa i	[b b.b.m m.m m]	<i>se colgó</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni nukuita kaa i	[a a.b.m m.m m]	<i>(no) se colgó</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín nukuita koo i	[b b.b.m m.m m]	<i>se colgarán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín nukuita koo i	[a b.b.m m.m m]	<i>que se cuelguen</i>
<b>PRES.</b>	ka nukuita koo i	[a b.b.m m.m m]	<i>se cuelgan</i>
<b>PAS.</b>	ni ka nukuita koo i	[b b b.b.m m.m m]	<i>se colgaron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka nukuita koo i	[a a b.b.m m.m m]	<i>(no) se colgaron</i>

Nótese que las formas plurales tienen **koo** en lugar de **kaa**.

## 14. El verbo hacer y otros verbos relacionados

El verbo **sa'a** *hacer* tiene un patrón tonal que usualmente se presenta con adjetivos y que se representa como [à.a]. El acento grave indica que el tono alto con que se presenta es un tono variable que puede cambiar a bajo o medio después de otro tono. La conjugación de este verbo se presenta en 14A. Su forma repetitiva **ndasa'a** se presenta en 14B. En este verbo, hay cambios tonales en la primera sílaba de **sa'a**, a pesar de que en los demás verbos repetitivos, el tono de la raíz se mantiene invariable, y solo el tono del prefijo **nda-** cambia, como se muestra en la conjugación 2A.

Hay una forma contracta de **sa'a**, que es **sa-**; esta forma contracta se presenta con adjetivos para formar un verbo, y se presenta también en varios verbos compuestos. El tono de **sa-** varía según el tono de la raíz con que se presenta. Antes de una raíz con tono alto en la primera sílaba o con el patrón tonal [m.a(b)] o [m.a(ba)], tiene tono medio (tono alto variable en el habla de algunas personas); este tono puede cambiar a alto o bajo. Véanse las conjugaciones 14C y 14D. Antes de una raíz con otros patrones tonales, el prefijo **sa-** tiene tono alto invariable en toda la conjugación, como se muestra en la conjugación 14E.

El prefijo **sa-** también se presenta después del prefijo repetitivo **nda-**, y hay mucha variación en el tono de las formas combinadas. Algunos hablantes siempre pronuncian **sa-** con tono alto después de **nda-**, mientras que otros tienen un tono medio o un desliz cuando la raíz tiene tono alto en la primera sílaba, o un tono medio cuando la raíz tiene el patrón tonal [m.a(b)] o [m.a(ba)]. Las conjugaciones de la 14F a la 14H muestran la variante con tono alto.

### 14A. **sa'a** [à.a] *hacer*

#### SINGULAR

FUT.	sa'a de	[à.a a]	<i>él hará</i>
SUBJ.	sa'a de	[a.a a]	<i>que él haga</i>
PRES.	sa'a de	[a.a a]	<i>él hace</i>
PAS.	ni sa'a de	[b b.m a]	<i>él hizo</i>
PAS. CF.	(ñatuu) ni sa'a de	[a a.a a]	<i>él (no) hizo</i>

#### PLURAL

FUT.	jin sa'a de	[b b.m a]	<i>ellos harán</i>
SUBJ.	jín sa'a de	[a a.a a]	<i>que ellos hagan</i>
PRES.	ka sa'a de	[a a.a a]	<i>ellos hacen</i>
PAS.	ni ka sa'a de	[b b b.m a]	<i>ellos hicieron</i>
PAS. CF.	(ñatuu) ni ka sa'a de	[a a a.a a]	<i>ellos (no) hicieron</i>

En el patrón tonal [à.a], el tono [a] se extiende al pronombre **de** [b] *él (adulto)*. Cuando la primera sílaba cambia al tono bajo, el tono alto de la segunda sílaba se pasa al pronombre **de**, dejando un tono medio en su lugar.

### 14B. **ndasa'a** [m.à.a] *componer, volver a hacer*

#### SINGULAR

FUT.	ndasa'a de	[m.a.a a]	<i>él compondrá</i>
SUBJ.	ndása'a de	[a.a.a a]	<i>que él componga</i>
PRES.	ndása'a de	[a.a.a a]	<i>él compone</i>
PAS.	ni ndasa'a de	[b b.b.m a]	<i>él compuso</i>
PAS. CF.	(ñatuu) ni ndasa'a de	[a a.a.a a]	<i>él (no) compuso</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jin ndasa'a de	[b b.b.m a]	<i>ellos compondrán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín ndasa'a de	[a m.a.a a]	<i>que ellos compongán</i>
<b>PRES.</b>	ka ndasa'a de	[a m.a.a a]	<i>ellos componen</i>
<b>PAS.</b>	ni ka ndasa'a de	[b b b.b.m a]	<i>ellos compusieron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka ndasa'a de	[a a m.a.a a]	<i>ellos (no) compusieron</i>

El tono [a] al final del radical se extiende al pronombre **de** [b] *él (adulto)*. Cuando la primera sílaba de **sa'a** cambia al tono bajo, el tono alto de la segunda sílaba se pasa al pronombre **de**, dejando un tono medio en su lugar.

14C. **sakuechi** [m.a.a(a)] *picar*

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	sakuechi de	[m.a.a a]	<i>él picará</i>
<b>SUBJ.</b>	sákuечи de	[a.a.a a]	<i>que él pique</i>
<b>PRES.</b>	sákuечи de	[a.a.a a]	<i>él pica</i>
<b>PAS.</b>	ni sakuechi de	[b b.a.a a]	<i>él picó</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni sakuechi de	[a a.a.a a]	<i>él (no) picó</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jin sakuechi de	[b b.a.a a]	<i>ellos picarán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín sakuechi de	[a m.a.a a]	<i>que ellos piquen</i>
<b>PRES.</b>	ka sakuechi de	[a m.a.a a]	<i>ellos pican</i>
<b>PAS.</b>	ni ka sakuechi de	[b b b.a.a a]	<i>ellos picaron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka sakuechi de	[a a m.a.a a]	<i>ellos (no) picaron</i>

14D. **sakuenda** [m.m.a(b)] *darse cuenta*

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	sakuenda de	[m.m.a b]	<i>él se dará cuenta</i>
<b>SUBJ.</b>	sákuenda de	[a.m.a b]	<i>que él se dé cuenta</i>
<b>PRES.</b>	sákuenda de	[a.m.a b]	<i>él se da cuenta</i>
<b>PAS.</b>	ni sakuenda de	[b b.b.a b]	<i>él se dio cuenta</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni sakuenda de	[a a.m.a b]	<i>él (no) se dio cuenta</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jin sakuenda de	[b b.b.a b]	<i>ellos se darán cuenta</i>
<b>SUBJ.</b>	jín sakuenda de	[a m.m.a b]	<i>que ellos se den cuenta</i>
<b>PRES.</b>	ka sakuenda de	[a m.m.a b]	<i>ellos se dan cuenta</i>
<b>PAS.</b>	ni ka sakuenda de	[b b b.b.a b]	<i>ellos se dieron cuenta</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka sakuenda de	[a a m.m.a b]	<i>ellos (no) se dieron cuenta</i>

A pesar de que el patrón tonal [m.a(b)] tiene el tono alto en la segunda sílaba, se agrupa con los patrones que tienen un tono alto en la primera sílaba. Nótese que el tono medio de este patrón cambia a un tono bajo después de otro tono bajo.

14E. **satniñu** [a.m.m] *trabajar***SINGULAR**

<b>FUT.</b>	satniñu de	[a.m.m b]	<i>él trabajará</i>
<b>SUBJ.</b>	satniñu de	[a.m.m b]	<i>que él trabaje</i>
<b>PRES.</b>	satniñu de	[a.m.m b]	<i>él trabaja</i>
<b>PAS.</b>	ni satniñu de	[b a.m.m b]	<i>él trabajó</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni satniñu de	[a a.m.m b]	<i>él (no) trabajó</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín satniñu de	[b a.m.m b]	<i>ellos trabajarán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín satniñu de	[a a.m.m b]	<i>que ellos trabajen</i>
<b>PRES.</b>	ka satniñu de	[a a.m.m b]	<i>ellos trabajan</i>
<b>PAS.</b>	ni ka satniñu de	[b b a.m.m b]	<i>ellos trabajaron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka satniñu de	[a a a.m.m b]	<i>ellos (no) trabajaron</i>

14F. **ndasaka'nu** [m.a.a.a(b)] *engrandecer (de nuevo)***SINGULAR**

<b>FUT.</b>	ndasaka'nu de	[m.a.a.a b]	<i>él engrandecerá</i>
<b>SUBJ.</b>	ndásaka'nu de	[a.a.a.a b]	<i>que él engrandezca</i>
<b>PRES.</b>	ndásaka'nu de	[a.a.a.a b]	<i>él engrandece</i>
<b>PAS.</b>	ni ndasaka'nu de	[b b.a.a.a b]	<i>él engrandeció</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ndasaka'nu de	[a a.a.a.a b]	<i>él (no) engrandeció</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín ndasaka'nu de	[b b.a.a.a b]	<i>ellos engrandecerán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín ndasaka'nu de	[a m.a.a.a b]	<i>que ellos engrandezcan</i>
<b>PRES.</b>	ka ndasaka'nu de	[a m.a.a.a b]	<i>ellos engrandecen</i>
<b>PAS.</b>	ni ka ndasaka'nu de	[b b b.a.a.a b]	<i>ellos engrandecieron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka ndasaka'nu de	[a a m.a.a.a b]	<i>ellos (no) engrandecieron</i>

El tono de la sílaba **sa-** es muy variable; puede ser tono medio, y a veces se pronuncia como un desliz hacia tono alto.

14G. **ndasacargu** [m.a.m.a(b)] *encargar (de nuevo)***SINGULAR**

<b>FUT.</b>	ndasacargu de	[m.a.m.a b]	<i>él encargará</i>
<b>SUBJ.</b>	ndásacargu de	[a.a.m.a b]	<i>que él encargue</i>
<b>PRES.</b>	ndásacargu de	[a.a.m.a b]	<i>él encarga</i>
<b>PAS.</b>	ni ndasacargu de	[b b.a.m.a b]	<i>él encargó</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ndasacargu de	[a a.a.m.a b]	<i>él (no) encargó</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jín ndasacargu de	[b b.a.m.a b]	<i>ellos encargarán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín ndasacargu de	[a m.a.m.a b]	<i>que ellos encarguen</i>
<b>PRES.</b>	ka ndasacargu de	[a m.a.m.a b]	<i>ellos encargan</i>

<b>PAS.</b>	ni ka ndasacargu de	[b b b.a.m.a b]	<i>ellos encargaron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka ndasacargu de	[a a m.a.m.a b]	<i>ellos (no) encargaron</i>

El tono de la sílaba **sa-** también puede ser tono medio.

14H. **ndasajaa** [m.a.m.m(a)] *renovar*

**SINGULAR**

<b>FUT.</b>	ndasajaa de	[m.a.m.m a]	<i>él renovará</i>
<b>SUBJ.</b>	ndásajaa de	[a.a.m.m a]	<i>que él renueve</i>
<b>PRES.</b>	ndásajaa de	[a.a.m.m a]	<i>él renueva</i>
<b>PAS.</b>	ni ndasajaa de	[b b.a.m.m a]	<i>él renovó</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ndasajaa de	[a a.a.m.m a]	<i>él (no) renovó</i>

**PLURAL**

<b>FUT.</b>	jin ndasajaa de	[b b.a.m.m a]	<i>ellos renovarán</i>
<b>SUBJ.</b>	jín ndasajaa de	[a m.a.m.m a]	<i>que ellos renueven</i>
<b>PRES.</b>	ka ndasajaa de	[a m.a.m.m a]	<i>ellos renuevan</i>
<b>PAS.</b>	ni ka ndasajaa de	[b b b.a.m.m a]	<i>ellos renovaron</i>
<b>PAS. CF.</b>	(ñatuu) ni ka ndasajaa de	[a a m.a.m.m a]	<i>ellos (no) renovaron</i>



## **BIBLIOGRAFÍA**



# BIBLIOGRAFÍA

## Obras citadas

- Alvarado, Fray Francisco de. 1593. *Vocabulario en lengua mixteca*. Reproducción facsimilar con un estudio de Wigberto Jiménez Moreno y un apéndice con un Vocabulario que es parte del *Arte en lengua mixteca* de Fray Antonio de los Reyes. 1962. México, D.F.: Instituto Nacional Indigenista e Instituto Nacional de Antropología e Historia. [En la variante de Teposcolula.]
- Beaty de Farris, Kathryn. 2012. *Diccionario básico del mixteco de Yosondúa, Oaxaca*, tercera edición (electrónica). Serie de vocabularios y diccionarios indígenas “Mariano Silva y Aceves”, número 46. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano, A.C. [<http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/51560>]
- Dyk, Anne, y Betty Stoudt. 1973. *Vocabulario mixteco de San Miguel el Grande*. Serie de vocabularios indígenas “Mariano Silva y Aceves”, número 12. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. [Versión facsimilar. <http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/10964>]
- Erickson de Hollenbach, Elena. 2013. *Gramática del mixteco de Magdalena Peñasco (Sa'an ñuu savi)*. Serie de gramáticas de lenguas indígenas de México, número 13. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano, A.C. [2013. Versión electrónica. <http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/55541>]
- Hernández, Fray Benito. 1567. *Doctrina Christiana en Lengua Mixteca*. Mexico: Casa de Pedro Ocharte. [En la variante de Tlaxiaco y Achiutla.]
- Hernández, Fray Benito. 1568. *Doctrina Christiana*. Mexico: Casa de Pedro Ocharte. [En la variante de Teposcolula.]
- Informe Anual Sobre la Situación de Pobreza y Rezago Social: Magdalena Peñasco, Oaxaca. 2014. Secretaría de Desarrollo Social. [[http://www.sedesol.gob.mx/work/models/SEDESOL/Informes\\_pobreza/2014/Municipios/Oaxaca/Oaxaca\\_050.pdf](http://www.sedesol.gob.mx/work/models/SEDESOL/Informes_pobreza/2014/Municipios/Oaxaca/Oaxaca_050.pdf); consultado el 7 de marzo de 2017]
- Reyes, Padre Fray Antonio de los. 1593. *Arte en lengua mixteca*. Mexico: Casa de Pedro Balli. Reimpresión 1890 por Comte H. de Charencey. Reproducción facsimilar de la edición de 1890 publicada en 1976 por Vanderbilt University, Nashville (Vanderbilt University Publications in Anthropology, número 14). [En la variante de Teposcolula.]

## Bibliografía general

### Obras acerca del mixteco de Magdalena Peñasco escritas en español

- Erickson de Hollenbach, Elena. 2003. Los pronombres honoríficos del mixteco: reflejo de la historia social del pueblo mixteco. *Cuadernos del Sur*, año 9, número 19, págs. 51–58. [2015. <http://www.barbaraehollenbach.com/PDFs/mxgenPRONHON.pdf>]
- Erickson de Hollenbach, Elena. 2004. Los tonos del mixteco de Magdalena Peñasco. [<http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/35330>]

- Erickson de Hollenbach, Elena. 2006. *Ndanduku vilu ma (Busca al gato)*, segunda edición (versión electrónica). [http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/55922]
- Erickson de Hollenbach, Elena. 2006. Paradigmas de los pronombres enclíticos del mixteco de Magdalena Peñasco. [http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/39088]
- Erickson de Hollenbach, Elena. 2006. Paradigma del verbo ‘correr’ en el mixteco de Magdalena Peñasco. [http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/39091]
- Erickson de Hollenbach, Elena. 2006. *Pequeño diccionario ilustrado en el mixteco de Magdalena Peñasco (Tutu luluu ndee tnu'u sa'an ñuu savi)*, tercera edición (versión electrónica). México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano, A.C. [http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/55920]
- Erickson de Hollenbach, Elena, redactora. 2007. *Tnu'u ndichi ka ka'an ñayii nija'nu ma (Dichos de los ancianos del pueblo en el mixteco de Magdalena Peñasco)*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano, A.C. [http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/13384]
- Erickson de Hollenbach, Elena. 2007. Difrasmos mixtecos: del siglo XVI al siglo XXI. *UniversSOS*, 2007.4, págs. 157–173. [http://www.uv.es/~calvo/amerindias/numeros/n4.pdf]
- Erickson de Hollenbach, Elena. 2009. Los nombres y apellidos del mixteco de Magdalena Peñasco. [2015. http://www.barbaraelenahollenbach.com/PDFs/xtmNOMBAP.pdf]
- Erickson de Hollenbach, Elena. 2013. *Gramática del mixteco de Magdalena Peñasco (Sa'an ñuu savi)*. Serie de gramáticas de lenguas indígenas de México, número 13. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano, A.C. [2013. Versión electrónica. http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/55541]
- Erickson de Hollenbach, Elena. s.f. “El sistema deíctico del mixteco de Magdalena Peñasco y sus antecedentes históricos”, estudio presentado en la Mesa Redonda: Homenaje a Roberto Escalante Hernández, 22 de febrero de 2001, manuscrito. [2015. Versión revisada. http://www.barbaraelenahollenbach.com/PDFs/xtmDEIXIS.pdf]
- Erickson de Hollenbach, Elena. s.f. “Los adverbios direccionales del mixteco de Magdalena Peñasco”, estudio presentado en el Coloquio de Lenguas Indígenas “Fernández de Miranda”, Oaxaca de Juárez, Oax, del 11 al 13 de abril de 2008, manuscrito. [2015. http://www.barbaraelenahollenbach.com/PDFs/xtmADVDIR.pdf]
- Erickson de Hollenbach, Elena, y Fernando Hollenbach F. 2000. *Los términos de parentesco en el mixteco de Magdalena Peñasco*, segunda edición. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano, A.C. [2000. Versión electrónica. http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/885]
- Hollenbach F., Fernando y Elena Erickson de Hollenbach. 2000. *Los números del mixteco antiguo: Mixteco de Magdalena Peñasco*, segunda edición. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano, A.C. [2000. Versión electrónica. http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/3632]
- Hollenbach F., Fernando, y Elena Erickson de Hollenbach. 2000. *Los pronombres del mixteco de Magdalena Peñasco*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano, A.C. [2000. Versión electrónica. http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/4814]
- Hollenbach F., Fernando, y Elena Erickson de Hollenbach, redactores. 2013. El cuento del conejo y el campesino en el mixteco de Magdalena Peñasco, versión revisada. [2015. http://www.barbaraelenahollenbach.com/PDFs/xtmDILUVIO.pdf]
- Hollenbach F., Fernando, y Elena Erickson de Hollenbach, redactores. 2013. Tres cuentos de las bandoleras en el mixteco de Magdalena Peñasco, versión revisada. [2015. http://www.barbaraelenahollenbach.com/PDFs/xtmBAND.pdf]

Jin ka'vi o sa'an ñuu savi: leamos mixteco. s.f. Versión preliminar, 1999.

Kuentu sa'an maa o. s.f. Algunos cuentos tradicionales en nuestra lengua mixteca. Versión preliminar, 2009.

### Obras acerca del mixteco de Magdalena Peñasco escritas en inglés

Hollenbach, Barbara E. 2003. The historical source of an irregular Mixtec tone-sandhi pattern, en Mary Ruth Wise, Thomas Headland y Ruth Brend, editores, *Language and life: essays in memory of Kenneth L. Pike*, págs. 535–552. Dallas: SIL International y University of Texas at Arlington. [2015. <http://www.barbaraelenahollenbach.com/PDFs/mxgenSANDHI.pdf>]

### Gramáticas de otras variantes del mixteco escritas en español

Alexander, Ruth María. 1980. *Gramática mixteca: mixteco de Atlatlahuca*. Serie de gramáticas de lenguas indígenas de México, número 2. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. [Versión facsimilar. <http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/2204>]

Casiano Franco, Vicente Paulino. 1982. *Análisis sintáctico del mixteco de Coatzacoquitengo, Gro.* Etnolingüística 11. México: SEP-INI.

Ferguson de Williams, Judith. 2006. *Gramática popular del mixteco del municipio de Tezoatlán, San Andrés Yutatío, Oaxaca*. Serie de gramáticas de lenguas indígenas de México, número 9. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano, A.C. [2007. Versión electrónica. <http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/10694>]

Frantz de Barkley, Leanne. s.f. *Nandede kuu xe ki kiku'un va'a ini o jnu'u dañudavi: Cómo entenderemos bien las palabras mixtecas. Una breve gramática del mixteco de San Juan Teita a base de un cuento tradicional*, manuscrito, 2003.

Gittlen, Laura. 2016. *Gramática popular: Mixteco del norte de Tlaxiaco*. Serie de gramáticas de lenguas indígenas de México, número 14. Ciudad de México: Instituto Lingüístico de Verano, A.C. [<http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/67799>]

North W., Juanita y Juliana Shields W. 1976. *Gramática popular del mixteco: mixteco de Silacayoapan*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. [Versión facsimilar. <http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/12589>]

Ortiz López, Pedro Constancio. 1982. *Análisis morfosintáctico del constituyente nominal del mixteco de Santa María Yucuhiti, Oaxaca*. Serie Etnolingüística 50. México: SEP-INI.

Pérez Jiménez, Gabina Aurora. 1988. Sain sau: introducción al mixteco de Chalcatongo, en Maarten Jansen, Peter van der Loo y Roswitha Manning, editores, *Continuity and identity in native America: essays in honor of Benedikt Hartmann*, págs. 132–155. Leiden: E. J. Brill.

Reyes, Padre Fray Antonio de los. 1593. *Arte en lengua mixteca*. Mexico: Casa de Pedro Balli. Reimpresión 1890 por Comte H. de Charencey. Reproducción facsimilar de la edición de 1890 publicada en 1976 por Vanderbilt University, Nashville (Vanderbilt University Publications in Anthropology, número 14). [En la variante de Teposcolula.]

Towne, Douglas y colaboradores mixtecos. 2011. *Gramática popular del tacuate (mixteco) de Santa María Zacatepec, Oaxaca*. Serie de gramáticas de lenguas indígenas de México, número 12. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano, A.C. [2012. Versión electrónica. <http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/51512>]

Vázquez Peralta, Rodrigo. 1997. *Gramática popular de la lengua mixteca del sur de Puebla*. Fojas Étnicas, número 11/139. Puebla: Secretaría de Cultura.

Zylstra, Carol F. 2012. *Gramática del Tu'un Savi (la lengua mixteca) de Alacatlalzala, Guerrero*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano, A.C. [2012. <http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/47238>]

**Gramáticas de otras variantes del mixteco escritas en inglés**

- Alexander, Ruth Mary. 1988. A syntactic sketch of Ocoatepec Mixtec, en C. Henry Bradley y Barbara E. Hollenbach, editores, *Studies in the syntax of Mixtecan languages*, Tomo 1 (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics, Publication 83), págs. 151–304. Dallas: Summer Institute of Linguistics y University of Texas at Arlington. [Versión facsimilar. <http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/8439>]
- Farris, Edwin R. 1992. A syntactic sketch of Yosondúa Mixtec, en C. Henry Bradley y Barbara E. Hollenbach, editores, *Studies in the syntax of Mixtecan languages*, Tomo 4 (Summer Institute of Linguistics and The University of Texas at Arlington Publications in Linguistics, Publication 111), págs. 1–171. Dallas: Summer Institute of Linguistics y University of Texas at Arlington. [Versión facsimilar. <http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/8798>]
- Hills, Robert A. 1990. A syntactic sketch of Ayutla Mixtec, en C. Henry Bradley y Barbara E. Hollenbach, editores, *Studies in the syntax of Mixtecan languages*, Tomo 2 (Summer Institute of Linguistics and The University of Texas at Arlington Publications in Linguistics, Publication 90), págs. 1–260. Dallas: Summer Institute of Linguistics y University of Texas at Arlington. [Versión facsimilar. <http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/8532>]
- Johnson, Audrey. 1988. A syntactic sketch of Jamiltepec Mixtec, en C. Henry Bradley y Barbara E. Hollenbach, editores, *Studies in the syntax of Mixtecan languages*, Tomo 1 (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics, Publication 83), págs. 11–150. Dallas: Summer Institute of Linguistics y University of Texas at Arlington. [Versión facsimilar. <http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/8513>]
- Kuiper, Albertha, y Joy Oram. 1991. A syntactic sketch of Diuxi-Tilantongo Mixtec, en C. Henry Bradley y Barbara E. Hollenbach, editores, *Studies in the syntax of Mixtecan languages*, Tomo 3 (Summer Institute of Linguistics and The University of Texas at Arlington Publications in Linguistics, Publication 105), págs. 179–408. Dallas: Summer Institute of Linguistics y University of Texas at Arlington. [Versión facsimilar. <http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/8694>]
- Macaulay, Monica. 1996. *A grammar of Chalcatongo Mixtec* (University of California Publications in Linguistics, Volume 127). Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Shields, Jäna K. 1988. A syntactic sketch of Silacayoapan Mixtec, en C. Henry Bradley y Barbara E. Hollenbach, editores, *Studies in the syntax of Mixtecan languages*, Tomo 1 (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics, Publication 83), págs. 305–449. Dallas: Summer Institute of Linguistics y University of Texas at Arlington. [Versión facsimilar. <http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/8800>]
- Small, Priscilla C. 1990. A syntactic sketch of Alacatlazala Mixtec, en C. Henry Bradley y Barbara E. Hollenbach, editores, *Studies in the syntax of Mixtecan languages*, Tomo 2 (Summer Institute of Linguistics and The University of Texas at Arlington Publications in Linguistics, Publication 90), págs. 261–479. Dallas: Summer Institute of Linguistics y University of Texas at Arlington. [Versión facsimilar. <http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/8540>]
- Zylstra, Carol F. 1991. A syntactic sketch of Alacatlazala Mixtec, en C. Henry Bradley y Barbara E. Hollenbach, editores, *Studies in the syntax of Mixtecan languages*, Tomo 3 (Summer Institute of Linguistics and The University of Texas at Arlington Publications in Linguistics, Publication 105), págs. 1–177. Dallas: Summer Institute of Linguistics y University of Texas at Arlington. [Versión facsimilar. <http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/8540>]

### Vocabularios de otras variantes del mixteco

- Beaty de Farris, Kathryn. 2012. *Diccionario básico del mixteco de Yosondúa, Oaxaca*, tercera edición (electrónica). Serie de vocabularios y diccionarios indígenas “Mariano Silva y Aceves”, número 46. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano, A.C. [<http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/51560>]
- Dyk, Anne, y Betty Stoudt. 1965. *Vocabulario mixteco de San Miguel el Grande*. Serie de vocabularios indígenas “Mariano Silva y Aceves”, número 12. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. [Versión facsimilar. <http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/10964>]
- Hughhins S., Susana, e Inga McKendry S., recopiladoras. 1997. *Tutu tu'un davi: Minidiccionario del mixteco del sureste de Nochixtlán*, versión preliminar.
- Pensinger, Brenda J. 1974. *Diccionario mixteco-español, español-mixteco*. Serie de vocabularios y diccionarios indígenas “Mariano Silva y Aceves”, número 18. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. [En la variante del este de Jamiltepec, pueblo de Chayuco.] [Versión facsimilar. <http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/10926>]
- Stark C., Sharon (Sara), Audrey (Andrea) Johnson P. y Filiberto Lorenzo Cruz. 1986. *Diccionario mixteco de San Juan Colorado*. Serie de vocabularios y diccionarios indígenas “Mariano Silva y Aceves”, número 29. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. [Versión facsimilar. <http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/10935>]
- Stark C., Sharon (Sara), Audrey (Andrea) Johnson P. y Benita González de Guzmán. 2013. *Diccionario básico del mixteco de Xochapa, Guerrero*, tercera edición. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano, A.C. [<http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/61066>]

### Textos en otras variantes del mixteco

- La Boda: Relato de niños mixtecos*, segunda edición. 1993. México: Instituto Nacional Indigenista. [Una descripción de una boda tradicional de Magdalena, basada en los relatos de los niños del albergue escolar de Magdalena. Está escrito en el mixteco de San Agustín Tlacotepec. Explica mucho acerca de la cooperación mutua, del papel del “embajador” y de los padrinos.]
- Dyk, Anne. 1959. *Mixteco texts*. Linguistic series, number 3. Norman, Oklahoma: Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma. [En la variante de San Miguel el Grande.] [Versión facsimilar. <http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/8767>]
- Erickson de Hollenbach, Elena, redactora. 2004. *La canción del gato: mixteco de San Agustín Tlacotepec*, tercera edición (versión electrónica). [<http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/39118>]
- Erickson de Hollenbach, Elena, redactora. 2006. *Uni kuentu ñuu Yuku Nama (Tres cuentos tradicionales de San Cristóbal Amoltepec)*, segunda edición (versión electrónica). [<http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/55924>]
- Ortiz Cruz, Juan de Dios. s.f. *Yaa ja kajita sa'an sau ñuu Ntjiniu (Canciones que se cantan en la Mixteca de Tlaxiaco)*.
- Reyes Sánchez, Abel. 2000. *Sakramá*. México: Ateneo de la Educación y la Cultura Indígena. [Una compilación de leyendas de San Agustín Tlacotepec, escritas por un originario del pueblo. Incluye la canción del gato en forma bilingüe; las demás leyendas y relatos se presentan solamente en español.]

### Otras obras acerca del mixteco actual escritas en español

- Alavez Chávez, Raúl G. 1988. *Toponomía mixteca*. México, D.F.: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- Casas, Alejandro, Juan Luis Viveros y Javier Caballero. 1994. *Etnobotánica mixteca: sociedad, cultura y recursos naturales en la montaña de Guerrero*. Colección Presencias, número 67. México: Dirección General de Publicaciones del Consejo nacional para La Cultura y las Artes e Instituto Nacional Indigenista.
- Erickson de Hollenbach, Elena. 2003. Los pronombres honoríficos del mixteco: reflejo de la historia social del pueblo mixteco. *Cuadernos del Sur*, año 9, número 19, págs. 51–58. [2015. <http://www.barbaraelenahollenbach.com/PDFs/mxgenPRONHON.pdf>]
- Erickson de Hollenbach, Elena. 2006. Paradigma del verbo ‘correr’ en el mixteco de Magdalena Peñasco. [<http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/39091>]
- López García, Ubaldo. 1998. *El uso del idioma mixteco en la vida cotidiana y ceremonial de Apoala*. México: CIESAS, INI, CONACYT. [Tesis de maestría.]
- Suárez, Jorge A. 1995. *Las lenguas indígenas mesoamericanas*. México: CIESAS-INI.
- Tutu sa'an Nuu Savi* (Libro del Adulto, Población Mixteca). 1994. Oaxaca: Instituto Nacional para la Educación de los Adultos. [Cartilla de alfabetización de la Mixteca Alta que abarca varios pueblos en los que se usa la **s** en vez de la **d**. Incluye sugerencias al maestro para adaptar el material a diferentes pueblos.]

### Otras obras acerca del mixteco actual escritas en inglés

- Josserand, Judy Kathryn. 1983. *Mixtec dialect history*. Tesis doctoral, Tulane University. [Distribuida por ProQuest.]
- McKendry, Inga. 2013. Tonal Association, Prominence and Prosodic Structure in South-eastern Nochixtlán Mixtec, tesis doctoral, University of Edinburgh. [<http://www.mexico.sil.org/resources/archives/54691>]
- Merrifield, William R. 1981. *Proto Otomanguan Kinship*. Dallas: International Museum of Cultures. [Este libro presenta los términos de parentesco de muchos pueblos mixtecos y reconstruye el sistema original de parentesco (págs. 47–68, 151–226).]
- Pike, Kenneth L. 1948. *Tone languages*. Ann Arbor: University of Michigan Press. [Incluye una descripción del sistema tonal de la variante de San Miguel el Grande.]

### Obras acerca del mixteco colonial

- Alvarado, Fray Francisco de. 1593. *Vocabulario en lengua mixteca*. Reproducción facsimilar con un estudio de Wigberto Jiménez Moreno y un apéndice con un Vocabulario sacado del *Arte en lengua mixteca* de Fray Antonio de los Reyes. 1962. México, D.F.: Instituto Nacional Indigenista e Instituto Nacional de Antropología e Historia. [En la variante de Teposcolula.]
- Anders, Ferdinand, Jansen, Maarten, y Pérez Jiménez, Gabina Aurora. 1992. *Origen e historia de los reyes mixtecos, libro explicativo del llamado códice Vindobonensis*. México: Sociedad Estatal Quinto Centenario (España), Akademische Druck- und Verlagsanstalt (Austria) y Fondo de Cultura Económica (México). [Incluye una interpretación del códice en mixteco, en forma poética, escrita por Gabina Aurora Pérez Jiménez, quien es originaria de Chalcatongo.]
- Hernández, Fray Benito. 1567. *Doctrina Christiana en Lengua Mixteca*. Mexico: Casa de Pedro Ocharte. [En la variante de Tlaxiaco y Achiutla.]



- Hernández, Fray Benito. 1568. *Doctrina Christiana*. Mexico: Casa de Pedro Ocharte. [En la variante de Teposcolula.]
- Jansen, Maarten E. R. G. N. y Gabina Aurora Pérez Jiménez. 2009. *Voces de dzaha dzavui (mixteco clásico): análisis y conversión del vocabulario de fray Francisco de Alvarado (1593)*. Oaxaca: Colegio Superior para la Educación Integral Intercultural de Oaxaca. [En la variante de Teposcolula.]  
[<https://openaccess.leidenuniv.nl/bitstream/handle/1887/14157/VOCESintro.pdf?sequence=5>  
<https://openaccess.leidenuniv.nl/bitstream/handle/1887/14157/VOCESvocab.pdf?sequence=6>]
- Reyes, Padre Fray Antonio de los. 1593. *Arte en lengua mixteca*. Mexico: Casa de Pedro Balli. Reimpresión 1890 por Comte H. de Charencey. Reproducción facsimilar de la edición de 1890 publicada en 1976 por Vanderbilt University, Nashville (Vanderbilt University Publications in Anthropology, número 14). [En la variante de Teposcolula.]
- Terraciano, Kevin. 2003. *The Mixtecs of colonial Oaxaca: Ñudzahui history, sixteenth through eighteenth centuries*. Stanford, California: Stanford University Press.